



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

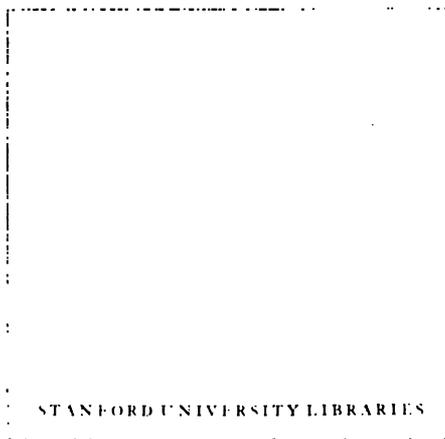
We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>





STANFORD UNIVERSITY LIBRARIES

1

SBÍRKA PRAMENŮV

KU POZNÁNÍ LITERÁRNÍHO ŽIVOTA

V ČECHÁCH, NA MORAVĚ A V SLEZSKU.

VYDÁVÁ

III. TŘÍDA ČESKÉ AKADEMIE CÍSAŘE FRANTIŠKA JOSEFA

PRO VĚDY, SLOVESNOST A UMĚNÍ V PRAZE.

SKUPINA I. ŘADA 1.

PAMÁTKY ŘEČI A LITERATURY ČESKÉ.

ČÍSLO 2.

ŽALTÁŘ PODĚBRADSKÝ.

V PRAZE.

NÁKLADEM ČESKÉ AKADEMIE CÍSAŘE FRANTIŠKA JOSEFA
PRO VĚDY, SLOVESNOST A UMĚNÍ.

1899

Bible. O.T. Psalms. Czech. 1899.

ŽALTÁŘ PODĚBRADSKÝ

PODLE RUKOPISU DRÁŽĎANSKÉHO.

10

VYDAL

ADOLF PATERA.



V PRAZE.

NAKLADEM ČESKÉ AKADEMIE CÍSAŘE FRANTIŠKA JOSEFA
PRO VĚDY, SLOVESNOST A UMĚNÍ.

1899.

1011

PG 502.1

C 35

v. 2

STANFORD UNIVERSITY/
LIBRARIES
STACKS

JUN 12 1963

*Přepis Adolfa Patery s originalem srovnali podepsaní jakožto
členové kommisce, zřízené třetí třídou České akademie pro vydávání
této sbírky.*

M. Hattala.

V. E. Mourek.

O B S A H.

| | Strana |
|--|---|
| Úvod | VII—XVI |
| Kalendár | 1—12 |
| Žalmy | 13—89 ^b ř. 20, 91 ^a ř. 8—108 ^a ř. 24 |
| Symbolum sv. Athanasia | 89 ^b ř. 21—91 ^a ř. 7 |
| Kantika: 1. Chvála Isaiášova | 108 ^a ř. 26—108 ^b ř. 14 |
| 2. > Ezechiášova | 108 ^b ř. 15—109 ^a ř. 25 |
| 3. > sv. Anny | 109 ^a ř. 26—109 ^b ř. 39 |
| 4. > Mojžiešova (z knihy druhé) | 110 ^a ř. 1—110 ^b ř. 32 |
| 5. > Habakukova | 110 ^b ř. 33—111 ^b ř. 31 |
| 6. > Mojžiešova (z knihy páté) | 111 ^b ř. 32—113 ^b ř. 24 |
| 7. > tří dieťek | 113 ^b ř. 25—114 ^b ř. 19 |
| 8. > Zachariášova | 114 ^b ř. 20—115 ^a ř. 19 |
| 9. > Matky boží | 115 ^a ř. 20—115 ^b ř. 6 |
| 10. > Simeonova | 115 ^b ř. 7—115 ^b ř. 18 |
| 11. > sv. Ambrože a sv. Augustina | 115 ^b ř. 19—116 ^b ř. 18 |
| Litanie na sedm žalmů | 116 ^a ř. 1—119 ^a ř. 37 |
| Preces väčšie | 119 ^a ř. 38—121 ^b ř. 16 |
| Septeny (t. j. sedm žalmů kajících s modlitbami) | 121 ^b ř. 17—128 ^b ř. 2 |
| Hodiny a vigílie za vše duše věrné | 128 ^b ř. 8—144 ^b ř. 24 |
| Modlitba velikonoční (na septeny) | 144 ^b ř. 25—144 ^b ř. 39 |
| Moc sv. žalmuov podle nalezení sv. Augustina | 145 ^a ř. 1—146 ^b ř. 29 |

Žaltář Poděbradský čili *Olešnický* jest překrásný pergamenový rukopis ve folio z r. 1396 o 172 listech původního písma a chová se nyní v královské veřejné knihovně v Drážďanech, kam se r. 1886 dostal dědictvím po smrti vévody Viléma Brunšvického ze zámecké knihovny v Olešnici (ve Slezsku), bývalém sídle potomků českého krále Jiřího Poděbradského, a kde se choval po několik století. Obsahuje kromě žalmů kalendář římský, obyčejné písně ze Starého a Nového zákona (*cantica*), hymnus sv. Ambrože a sv. Augustina, symbolum sv. Athanasia, litanie na sedm žalmů, preces větší, septeny t. j. sedm žalmů kajících s modlitbami, hodinky a vigilie za duše věrné, modlitbu velikonoční na septeny a moc svatých žalmův podle nalezení sv. Augustina.

Vazba rukopisu tohoto není již původní; pochází teprve ze XVI století. Dřevěné desky potaženy jsou nyní černým plátnem, kdežto v Olešnici byly v černém již sešlém aksamitě; kování pozlacené se dosud zachovalo. Uvnitř na přední desce připsáno jest několik podpisů vévod Minsterberských (na př. 1555 HHZ Münsterberg, 1574 Carl Herczogk Münsterbergk atd.) a pod nimi vinětka zámecké knihovny Olešnické se signaturou: R. I r. no 3. Na pergamenovém listě za přední deskou jsou pozdější latinské přípisky ze XVI století a sice na str. 1: »Incipit genealogia antiquorum heroum usque ad Ursulam primogenitam Alberti marchionis Brandenburgensis«, a na str. 2: »Genealogia ducum Inferioris Glogoviae«. Za tento list vlepen byl papírový arch, na jehož prvních dvou stránkách jest kratičké popsání rukopisu v německé řeči: »Beschreibung des böhmischen Psalters der Podiebradischen Familie R. I no 3,« jež se končí takto: »Die Richtigkeit dieser Angabe kann ich bezeugen, jedoch über den Werth der Sprache nicht urtheilen, weil ich kein Böhme, sondern ein Pole bin. Verstehen kann aber jeder Pole den Böhmen und vice versa. Breslau den 22 März 1809. Georg Samuel Bandtke, Interpres juratus, Rector der Schule zum h. Geiste in der Neustadt in Breslau.«

Bohužel nyní není z rukopisu **ŽP.** již patrné, že patřival původně předkům krále Jiřího Poděbradského, neb první a osmý list byly z rukopisu vyříznuty, kdežto nalézaly se v něm ještě r. 1840, jak nám o tom hodnověrné svědectví vydává slavný náš učenec P. J. Šafařík ve svém článku »O nejstarších rukopisech českého Žaltáře« (Rozbor staročeské literatury, I [1842] str. 114 a 115) následovně: »Z nacházejícího se pod obrazem ukřižovaného Spasitele, obratní

stranu prvního listu zaujímavým, štítu čili erbu rodiny Poděbradské a Wartenberské, neméně z vypočetnění dvou modlících se osob v českém kroji, jedné mužské a druhé ženské, s připojením štítu Poděbradského ku první z nich, na kraji listu 8^{bo}, pod prvním žalmem, naposledy z naskýtajícího se v modlitbách na konci přidaných pohlaví ženského ve formulích: já hřešnice, já hubenice atd., s dobrým důvodem zavíráti lze, že žaltář tento psán byl v dotčeném (1396^{6m}) roce pro paní Alžbětu, manželku pana Jana Bočka z Kunstatu a dceru Petra z Wartenberku a Kosti (r. 1386 nejvyššího purkrabí českého). Poněvadž pan Jan Boček (před l. 1410) bez dědicův zemřel, podobno jest k víře, že rukopis tento jeho bratrovi, panu Viktorinovi, otci krále Jiřího z Poděbrad, se dostal, kterýž sice též manželku Annu z domu Wartenberkova měl, avšak již něco později, nežli rukopis náš psán jest, živ byl (nar. 1403, umř. 1427 ledna 1).«

Původní rukopis počíná se kalendářem na šesti prvních listech, v němž při každém měsíci po straně nalézá se v kruhu vyobrazení v barvách, znázorňující hlavní zaměstnání v každém měsíci. Na předním postranném okraji každého měsíce připsán byl v XV století latinský cisiojanus a k některým dnům připsány latinsky v XV a XVI století letopisné zápisky, týkající se soukromého a veřejného života vévod Minsterberských a jiných událostí, z kterýchžto přípisů některé byly při novém převazování v XVI století v značné míře oříznuty. Snímek barevný prvé strany kalendáře jest přidán k našemu vydání.

Jak již výše podotknuto, byl vyříznut z rukopisu též osmý list, obsahující počátek žaltáře, na jehož přední straně, dle zachovaného v knihovně Musea království Českého snímku, nalézala se pěkně provedená v barvách iniciálka **B**, v jejíž hořejší části vymalován byl David hrající na harfu a v dolejší části sv. Jeronym, před nímž na pultě nalézala se otevřená kniha a po straně pravé lev. Kolem po stranách byly pěkné rozviliny, na nichž na dolejší okraji vyobrazena v barvách panna Maria s Ježíškem uprostřed dvou modlících se osob, kterých již výše dle Šafařkova popisu vzpomenuto bylo. Počíná se tedy nyní rukopis **ŽP**. teprva listem druhým t. j. žalmem II veršem 13 a jest psán větším pěkným písmem o dvou sloupcích na stránce (až na kalendář a poslední stranu původního rukopisu) po 20 řádcích, není-li totiž na sloupci připsán nápis žalmu. Nadpisy tyto byly k jednotlivým žalmům červeně připsány o něco později od rubrikatora většinou na dolejších okrajích a někdy na raseře ve sloupcích (l. 11^a sl. 1. ř. 1—6, 12^a sl. 1 ř. 19—20, 14^a sl. 2 ř. 18—20, 15^a sl. 1 ř. 18—21 a sl. 2 ř. 1—6, 15^b sl. 2 ř. 12—17, 16^b sl. 1 ř. 18—21, 19^a sl. 1 ř. 5—10, 19^b sl. 2 ř. 10—15, 20^b sl. 2 ř. 8—11 atd.), když bylo dříve původní černé písmo vyškrobáno. Mimo to na l. 20^b sl. 2 jest poslední (20) řádek vyškrobán a na l. 21^a celý první sloupec a sl. 2 ř. 1, 5—6 a zůstaly prázdné. Výška pergamentu jest nyní 28 cm, šířka jeho 20 cm 5 mm, výška sloupce 19 cm 1 mm (u kalendáře 26 1/2 cm) a šířka sloupce 7 cm 2 mm (šířka celé strany kalendáře 18 cm), výška řádku 9 mm. Řádky jsou pěkně vyčárkovány a na počátku a na konci kolmými a vodorovnými čarami, sahajícími přes celou stranu, ovroubeny. Pergamen jest většinou pěkný, místy arci děravý (na př. na l. 144, 160, 165), složky jsou osmilisté a opatřeny na dolejší okraji poslední strany pokaždé římskou cifrou. Několik listů jest nyní z rukopisu vyříznuto a to,

jak již podotknuto, hned prvý list, potom dva listy mezi l. 6 a 7, po jednom listě mezi l. 13 a 14, mezi l. 166 a 167 a mezi l. 171 a 172. Na l. 95^a sl. 2, 97^a, 115^a sl. 2, 119^a sl. 2, 120^a, 121^a, 124^b, 130^a, 131^b sl. 2, 132^a sl. 2, 134^b sl. 2, 135^b jest písmo značně setřeno. Menší prázdná místa na konci řádků vyplňoval písař buď počátečním písmenem slova v následujícím řádku se počínajícím (na př.: 10^b sl. 1 ř. 3 t-twem; 16^b sl. 1 ř. 6 t-twu; 16^b sl. 1 ř. 3 z-zproft atd.) aneb hebrejskými literami (na př.: נ 64^a sl. 1 ř. 3, 66^a sl. 1 ř. 14, 122^b sl. 1 ř. 4, 134^b sl. 1 ř. 10; ש 63^a sl. 1 ř. 19, 119^b sl. 1 ř. 13 atd.) a jinými okrasami.

Poněvadž **ŽP.** bylo užíváno co modlitební knihy na hodinkách a při soukromých pobožnostech, připojen na konci mnohých žalmů (na př. na konci žal. II, III, VII, IX, XI atd.) počátek malé doxologie a rozdělen jest i tento žaltář na dni a každý den v týdnu počíná se barevnou iniciálkou s překrásnými rozvilinami po stranách, v níž vymalován pěkný obrázek vztahující se k obsahu a sice:

Na l. 25^a sl. 1 ř. 6 (ž. XXVI) počíná »*v pōdiely noc.*« a v iniciálce **H** jest obrázek: klečící panna v dlouhém růžovém šatě se sepjatými rukama.

Na l. 35^a sl. 2 ř. 1 (ž. XXXVIII) počíná »*Uterny nocturn.*« a v iniciálce **R** obrázek: muž ukazující prstem na ústa.

Na l. 46^a sl. 2 ř. 5 (ž. LI) v iniciálce **C** obrázek: osobu klečící mečem proklál ze zadu člověk.

Na l. 46^b sl. 2 ř. 1 (ž. LII) počíná »*W strzedu nocturn.*« a v iniciálce **R** obrázek: člověk drží v rukou kyj.

Na l. 57^a sl. 2 ř. 7 (ž. LXVIII) »*we czstw(r)tek.*« v iniciálce **S** obrázek: velryba požívá Jonáše.

Na l. 70^a sl. 1 ř. 8 (ž. LXXX) počíná »*Patecznye nocturn.*« a v iniciálce **U** obrázek: muž tluče dvěma paličkami na bubny.

Na l. 80 sl. 1 ř. 1 (ž. XCVII) počíná »*Sobothny nocturn.*« a v iniciálce **S** obrázek: muž se sepjatýma rukama zpívá.

Na l. 95 sl. 2 ř. 1 (ž. CIX) počíná »*messpor nedyelny.*« a v iniciálce **R** obrázek: Bůh otec a Bůh syn sedí v pláštích a s korunami na hlavě. Věrný snímek této strany přiložen jest k tomuto vydání.

Na l. 150^a sl. 2 ř. 1 počínají se »*hodiny za wffe duffe wyerne.*« a v iniciálce **P** obrázek: Kristus Pán vstává z mrtvých i s nástroji, jimiž byl mučen.

Kromě těchto miniatur jsou v **ŽP.** menší pěkné iniciálky bez obrázků a sice: *M* (97^b sl. 2), *K* (101^a sl. 2), *O* (105^a sl. 2), *D* (107^a sl. 2), *G* (111^b sl. 1), *P* (112^b sl. 2), *W* (116^a sl. 1), *B* (120^a sl. 1), *C* (123^a sl. 2), *W* (124^b sl. 1), *W* (125^b sl. 2), *Z* (126^b sl. 1), *H* (127^b sl. 2), *S* (129^a sl. 2), *B* (131^b sl. 1), *Z* (133^a sl. 2), *N* (133^b sl. 1), *M* (154^a sl. 1), *N* (140^b sl. 2). Iniciálky na počátku jednotlivých ostatních žalmů jsou též dosti pěkné a střídavě buď červenomodré aneb modročervené. Písař připisoval vždy velice drobně písmenky počátečné, které potom rubrikátor v barvách přidělal. I při verších jsou iniciálky buď červené neb modré.

Na l. 134^b sl. 1 ř. 15—19 psáno toto: »*Tuto sje dokonawa zaltarz Pod lety Bozyho narozenye Tyffycz Trzy fta Dewadefat let a sseft leth.*« Od l. 1—134^b sl. 1 psán rukopis, jak již praveno, písmem větším velice pěkným

od písaře řemeslníka, jenž svou předlohu přepisoval nedbale a jen mechanicky bez hlubšího porozumění obsahu, vynecháváje mnohdy slova, ano i celé věty. Od l. 134^b sl. 2 následuje písmo jiného písaře, o něco později psané, které již je o něco menším písmem a ne tak pěkně psáno a končí se na l. 174^a ř. 20. Na l. 172^a sl. 2 ř. 13—23 jsou latinské přípisky ze XVI století medicinského obsahu a na l. 174^b latinské letopisné přípisky rovněž ze XVI století již odjinud známé a otištěné. I na l. 175^a—176^b nalézají se zápisy, psané asi r. 1545 a obsahující tak zvaný »Letopis Žďárský« vydaný dle jiných prepisů s nepatrnými odchylkami drem Jos. Emlerem v »Pramenech dějin českých«, díl II (1874) str. 550—557. Listy 176^b a 177^a jsou prázdné. Na l. 177^b jest: »Elenchus illustrissimae familiae serenissimi principis D. D. Georgii, Boemiae regis etc. ac D. Kunegundis de Sternberg, coniugis eius, quo scilicet anno ac quo die cuiusque anni Deus opt. maximus quenqu(am) pro sua benignitate in hanc vitam ingredi iussit.« Na l. 178^a—180^b jest pokračování Letopisu Žďárského od r. 1420—1575. Poněvadž prof. dr. J. Emler otiskl dle dosud známých rukopisů tento letopis jen do r. 1511, otiskl Ferdinand Tadra zápisy tyto od r. 1512—75 ve Věstníku král. České Společnosti Náuk, tř. filosoficko-historicko-filologické, r. 1886 str. 148—149, jakož i přípisky vévody Jindřicha Václava II z l. 1592 a 1617, které jsou připsány na l. 181^b (strana první téhož listu jest prázdná) a 182^a; přípisů z l. 1630, 1636 a 1637 neotiskl. List 182^b jest prázdný a za ním 17 listů vytrženo. Poněvadž letopisné přípisy v kalendáři (na l. 1—6) a na l. 174^b—176^b, 177^b—182^a jsou již dostatečně známé odjinud, nebyly v našem vydání otištěny. Na zadní desce nalézá se německý přípisek z r. 1553.

Pravopis v ŽP. budiž zde v krátkosti vylíčen:

I. *Sykavky* označují se takto:

1. **c** pravidelně

- a) spřežkou *cs*: trzydcziet 1^a 1; myefycz 1^a 1; Wynczenczye 1^a 23; Obraczeny 1^a 26; Noc 1^a 33 atd.
- b) *c* (v cizích slovech): Felce 1^a 15; Marcelle 1^a 17; Innocencie 3^a 15; Celestyna 4^a 8; cedar 129^a 5 atd.

2. **č** píše se

- a) nejčastěji rovněž spřežkou *cs*: muczenyka 1^a 17, 32; cztrnaft 2^a 30; vczyn 14^a 19; oblyczege 14^b 11; czyny 14^b 36 atd.
- b) často již *css*: Oczy 18^a 39, 19^a 14, 26^b 26, 68^a 13, 87^a 21; Dczyl 18^b 4; Meczz 34^b 3 atd.
- c) jednou samým jen *c*: welycftwye 105^b 19.
- d) dvakrát i *css*: Cczte fye 55^a 28; wcczerayffy 70^a 35.

3. **s** označuje se

- a) pravidelně *f*: myefycz 1^a 1; fyna 1^a 2; fwateho 1^a 3; Byfkupa 1^a 8; Puftenyka 1^a 11; przef 129^a 26 atd.
- b) a často (zejména na konci slov) *s*: nas 14^b 10; hlas 14^b 29, 53^b 12, 132^a 7; smy 51^b 24; slytuge fye 87^a 15; smrt 87^b 2; slytowanye 98^a 24; pros 117^a 12, 13 atd.
- c) po přízvučné slabice *ff*: wrzeffen 8^a 1; obyeffil 14^a 27; naff 18^a 25; zaflon 121^a 34; poffilenye 121^a 22; weffele 124^a 7 atd.

4. **š** píše se

- a) pravidelně *ŝ*: *ŝczepana* 1^a 3; *krzŝfczeny* 1^a 7; *Pryŝŝky* 1^a 19; *ŝfeŝt* 1^a 9; *Rozpraŝŝ* 53^b 5; *wyeff* 54^a 40 atd.
- b) někdy jen *f*: *krzŝfczeny* 1^a 14; *ŝebaŝtiana* 1^a 21, *apoŝtola* 2^a 25; *apoŝtolow* 5^a 2; *ananyaŝ* 113^b 28; *azaryaŝ* 113^b 29 atd.
- c) a na konci slov *s*: *kraluges* 121^b 16; *zmyges* 124^a 5; *nepotupis* 124^a 34; *oŝtanes* 125^a 4; *vŝlis* 125^b 24 atd.
- d) zřídka *s*: *rozkozny* 32^a 9; *tbaŝ* 104^b 29.

5. **z** označuje se

- a) pravidelně *z*: *Obrziez* 1^a 2; *Brzyezen* 3^a 1; *rozwazanye* 8^a 1; *na-lezenye* 8^a 4; *rozplozeny* 14^a 14 atd.
- b) zřídka *f*: *ŝnam* 43^b 23; *ŝnamenye* 43^b 20; *pokaŝal* 60^b 39.

6. **ž** píše se

- a) obyčejně *z*: *bozycho* 1^a 2; *wywrzeny* 1^a 2, 22; *bozye* 1^a 7; *Pa-peze* 1^a 17, 3^a 13; *Blazege* 2^a 4 atd.
- b) často *zŝ*: *genzz* 15^b 1, 20^a 29; *zzeru* 19^b 11; *drazzdy* 58^a 32; *gednorozzecz* 71^b 36; *zzaby* 79^b 30 atd.
- c) někdy *f*, *s*: *falm* 50^a 30; *fytem* 51^a 28; *ŝtrzieŝen* 84^a 37; *gemus* 121^a 1; *w loŝech* 143^a 20.

II. **ě** píše se po *d*, *t*, *n* nejčastěji literami *ye*, *ze*: *Nyetyŝŝy* 1^a 22; *ŝyety* 7^a 30; *hnyew* 13^b 30; *mnye* 14^a 21; *nenawydyel* 14^b 36; *nadyegy* 20^a 12; *dye-dyny* 20^a 23; *tye* 15^a 15; *rozdyel* 21^a 8; *dyedynye* 119^b 31 atd. Mnohdy není měkkost označena na př.: *dasnom* 24^b 37; *mene* 16^b 10; *ohen* 21^b 2; *at* 15^a 13, 16; *obrat ŝye* 15^a 36 atd. Zvláštní označení měkkosti jest: *weng* 66^a 23.

III. **I** po retnicích píše se nejčastěji *ye*, *ze* za *ŝ*: *myeŝycz* 1^a 1; *pyet* 1^a 10; *Pamyet* 6^a 31; *zpowyednyka* 10^a 5; *podpyety* 21^a 5; *pyeŝte* 53^b 9; *elzbiety* 11^a 20; *wieky* 16^b 39 atd. Vedle toho vyskytá se dialekticky: *ŝpowednyka* 1^a 15; *wezie* 120^b 21; *weziech* 41^b 37 atd.

IV. Samohlasné **l** označuje se

- a) skoro vždy nynějším způsobem *l*: *naplnyen* 21^a 10; *Napln* 23^b 18; *plnoŝt* 25^b 33; *ŝlzymy* 15^b 6; *ŝlz* 87^a 21 atd.
- b) dvakráte *ll*: *pllnoŝt* 68^a 36; *pllny* 82^b 13.

V. Souhlasné **l** tvrdé píše se *ll*: *Ludmylly* 7^a 17; 11^a 11; *wŝlyŝŝallo* 18^a 20; *Hnulla* 21^a 40; *przylnulla* 50^a 18; *wydalla* 79^b 30 atd.
Měkké **l'** se již neoznačuje.

VI. Samohlasné **r** píše se již nynějším způsobem: *okrŝŝl* 25^b 34; *ŝrdcze* 14^a 36; *krwaweho* 14^b 39; *mrzkuge* 39^b 39; *wrhl* 110^a 9 atd.

VII. Měkké **ř** označuje se

- a) nejčastěji spřežkou *rz*: *trzydcziet* 1^a 1; *Obrziez* 1^a 22; *Brzyezen* 3^a 1; *gyrzi* 4^a 24; *Rzehoŝze* 3^a 13; *bratrzy* 7^a 11 atd.
- b) po temných spřežkou *rf*: *neprŝieŝtyezy ŝe* 49^b 15; *gytrŝny* 50^a 14; *krŝtyty* 100^a 22; *prŝiŝno* 121^a 28 atd.
- c) třikráte *rŝŝ*: *zetrŝŝe* 47^b 10, *trŝŝienownyky* 47^b 11; *zetrŝŝyeny* 48^b 16.
- d) jednou *rzŝ*: *gytrŝŝny* 98^a 30.

e) často obměkčení zanedbáváno: rytyrow 6^a 23; rozffiryly 33^a 28; rozprostru 48^b 33; ztrafla 59^b 7; Pretrhl 61^a 3 atd.

VIII. **i, i** píše se

a) nejčastěji *y*: dny 1^a 1; trzydcziet 1^a 1; myefycz 1^a 1; yfydora 1^a 8; Byfkupa 1^a 8 atd.

b) někdy *z*: sebastiana 1^a 21; myeficz 2^a 1; Benedicta 3^a 22; gyrzi 4^a 24; mkydy 19^a 16 atd.

c) dvakrát *y*: Tyburcij 8^a 12; letanij 126^b 28.

IX. **y, ý** označuje se

a) nejčastěji *y*: fyna 1^a 2; wywrzeny 1^a 2, 22; Pryffky 1^a 19; panny 1^a 17, 22; Matky 2^a 3 atd.

b) někdy po tvrdých *z*: dyewki 2^a 10; koronowaních 11^a 9; wípud 15^a 14; rıday 15^a 27; Tehdi 16^a 21 atd.

X. **j** píše se

a) často buď *g*: geden 1^a 1; Blazege 2^a 4; Mathyege 2^a 25; gyrzi 4^a 24; przigaty 7^a 16 atd.

b) někdy *gz*: zgiew 63^b 18; korunvgie 77^a 14; z hnogie 86^a 10; zlodiege 125^b 9; zkıalugie 130^b 21 atd.

c) u samohlásek často *y*: Swatey 1^a 19; yana 1^a 28; yulyany 2^a 27; yahna 4^a 18; woytyecha 4^a 24 atd.

d) dvakrát *y* m. *gy*: oley 5^b 7; twoy 20^b 14.

e) třikrát *yg* m. *g*: Mayg 5^a 1; weygmenu 23^b 16; weygmeno 88^b 2; weygmye 119^b 40.

XI. **k** píše se

a) nejčastěji nynějším způsobem *k*: mladenkuow 1^a 5; krzffczeny 1^a 7; Oktab 1^a 5; Bylkupa 1^a 8; Puftenyka 1^a 11 atd.

b) často *c* (zejména při cizích jménech): Polycarpa 1^a 27; Benedicta 3^a 22; Cleta 4^a 27; Marca 6^a 19; Procopa 7^a 5 atd.

c) ve skupině *kv* dvakrát *q*: Quyntyna 10^a 32; squetlo 28^a 35.

XII. **f** označuje se

a) buď samým *f*: feliciana 6^a 10; zufanye 34^a 8; nezufagycze 34^a 8; yofefa 63^b 17; faraona 110^a 5 atd.

b) buď zdvojeným *f*: Evffemye 4^a 14; uffayte 14^b 8; vffagy 18^a 29; vffagycze 20^b 28; vffal 29^b 6 atd.

c) několikrát též *ph*: phylippa 5^a 2; pharaonowy 110^a 16; pharao 110^b 28; philippe 117^a 31; phılıfteom 13^a 24, 25 atd.

XIII. **g** jako souhláska vyskytá se (v cizích slovech): Gorgonye 3^a 12; Gedruty 3^a 18; gothard 5^a 6; gordyany 5^a 11; Gerwafye 6^a 20 atd.

XIV. **u** píše se

a) nejčastěji *u*: Byfkupa 1^a 8; Puftenyka 1^a 11; muczenyka 1^a 17; Unor 2^a 1; uffayte 14^b 8 atd.

b) často (zejména na začátku slov) *v*: mvczenycze 1^a 19; zlatovfteho 1^a 28; Evffemye 4^a 14; vrbana 5^a 26; dlvhof 24^a 7 atd.

c) několikrát na začátku slov: Wffyma 20^b 11; Wfflyff 23^b 7, 145^b 24; wffagy 32^b 3; wfyle 62^a 18; wffagyczie 127^a 9 atd.

XV. **v** označuje se

- a) nejčastěji *w*: wywrzeny 1^a 2, 22; fwateho 1^a 3, 4, 11; Pawla 1^a 11, 26; waleryana 1^a 30; Lwa 14^a 12 atd.
 b) před samohláskou často *u*: Sylueftra 12^a 32; Uolaly 22^b 4; Uelyka 24^a 8; chuality 121^a 7; smylouati 121^a 29 atd.
 c) vícekráté *v*: vita 6^a 16; zlobyvecz 14^b 34; lftyveho 14^b 39; flova 20^b 20; david 23^b 32 atd.
 d) třikráté *w = vu*: flaw 16^b 11; fw 47^a 32; omlwachv 137^b 37.

Dvojení samohlásek vyskytá se častěji: zlee 15^b 33; zlaa 24^a 25; malee 38^b 8; kaal fe 81^b 15; twooy 120^b 19 atd.

Dvojení souhlásek vyskytá se rovněž častěji: panny 1^a 19, 2^a 7; muczenyka 1^a 23; ohenne 18^b 5, 21^b 15; raddy 19^a 7; newynnym 22^a 5 atd.

Skratku nalézáme v **ŽP.** dosti a sice:

1. a) $\bar{a} = am$: nā 121^a 19; czeftā 135^a 10; wzdobywā 135^a 38.
 b) $\bar{a} = an$: pākraczi 117^b 22; Brāczie 119^a 30; hābi 128^a 41.
 c) $\bar{r} = em$: towaryftwē 6^a 6; fē 26^b 29; nadēnu 118^b 15, 135^a 28, 136^b 11; hořpodynē 131^b 14.
 d) $\bar{r} = en$: zlorzeczēftwye 72^a 32; gēz 44^a 38, 120^a 1, 121^a 8; amē 121^a 27; tēto 145^a 21, 25; dobrowolēftwye 120^a 30 atd.
 e) $\bar{y} = ym$: wzmodl̄y 15^a 2; wzchwal̄y 46^b 24; powolen̄y 46^b 3; zl̄y 125^b 19; tw̄y 127^b 24 atd.
 f) $\bar{z}, \bar{y} = in, yn$: wīneho 14^b 13; new̄ynych 20^a 4; new̄ynen 22^a 5; hořpod̄y 122^a 10; hořpodie 136^a 22 atd.
 g) $\bar{o} = om$: pōnyel 121^b 36, 126^a 28, 141^b 18.
 h) $\bar{o} = on$: pōdiely 27^a 34; f̄kōczenyc 145^a 33.
 i) $\bar{u} = um$: idytū 23^b 3.
2. $\bar{p} = pra$: oṗwuge 145^b 31.
3. a) $a^c = ala$: chwa^c 86^b 44.
 b) $i^c, y^c = ina, yna$: hody^c 87^b 19, auguſti^c 115^b 19.
 c) $l^c = la$: chwal^c 41^b 5, 48^b 7, 51^a 30, 55^a 4, 58^b 32, 75^a 30, 94^b 8.
 d) $v^c, w^c = vala, wala$: chw^c 95^b 36; chw^c 33^b 9, 62^b 36, 75^a 30, 107^a 20, 115^b 18.
4. $p = pro$: p 117^a 16, 17, 18; p̄fbu 145^a 3.
5. a) $d^e = drzege$: ond^e 12^a 8.
 b) $e^o = cho$: fwate^o 115^b 7.
 c) $e^v = emu$: fwate^v 56^a 31.
 d) $r^i, r^{ny} = rzeni, rzeny$: wywr^{ny} 2^a 26; wywrⁱ 3^a 29.
6. a) $d' = dlitba$: mod' 131^a 9.
 b) $l' = la$: chwal' 72^a 31.
 c) $l' = il$: wygl'ie 6^a 29.

Kromě toho jsou v **ŽP.** ještě následující skratky:

1. *K', Kl', KL', Kal', Kald'* = Kalendarium 1–12; 2. *Id', Id^o* = Idus 2–12; 3. *N'* 1–12; 4. *Octa'* = Octab 1^a 2; 5. *ewn^{te}* = ewangeliſte 9^a 22;
6. *ihū* = Ihefu 64^b 37; 7. *an'* = antiphona 128^b 33, 129^a 33, 133^b 2, 134^b 25, 139^a 12, 143^b 17; 8. *ā* = antiphona 129^a 11, 135^b 4, 136^a 19, 141^a 37, 142^a 13;
9. *v* = verſus 130^a 6, 133^b 5, 134^a 17, 40, 136^b 13, 38, 139^a 15, 18, 139^b 31,

140^a 16, 143^b 18; 10. *l'* = lectio 136^a 27; 11. *R'* = Responforum 136^b 7; 12. *Orō* = Oratio 144^b 27; 13. *am̄* = amen 119^a 37, 121^a 7, 121^b 5. Přebytečné skratky se nalézají při slovech: *Ledeⁿ* 1^a 1, *ohnyz^m* 64^a 16, *wffie^m* 77^a 20, *pokogē* 95^b 34. Chybně psán byl skratek: *draho* m. *draho* = draheho 24^a 5.

Nad některými písmeny nalézají se buď neopatrností samého písaře aneb od pozdějších čtenářů rukopisu připsané tečky a znaménka, na př. tečky: *Ufyłowach* 57^a sl. 2 ř. 18; *prawo* 60^a sl. 1 ř. 14; *až* 60^a sl. 1 ř. 15; *žitem* 167^b sl. 1 ř. 8; *twū* 169^a sl. 1 ř. 20 atd.; znaménka: *Odwrattē* 59^a sl. 1 ř. 11; *fpýcze* 74^a sl. 2 ř. 11; *gyttıra* 84^a sl. 1 ř. 9; *wzpomanił* 91^a sl. 2 ř. 5 atd.

Chyb písařských nalézá se v **ŽP.** dosti mnoho a byly dle možnosti v přidaných poznámkách k tomuto vydání a v slovníku buď opraveny aneb otištěním latinského originálu k nim pozornost obrácena, však mnohé z nich byly již brzy po napsání rukopisu buď samým písařem aneb korektorem opravovány. Tak na př.: *w^ldluzyly* 20^a sl. 2 ř. 2; *daⁿom* 21^b sl. 2 ř. 16; *much^v* 67^a sl. 2 ř. 12; *mrz^koft* 74^b sl. 1 ř. 4; *z^lpomanul* 84^a sl. 2 ř. 9; *w^ltuzyl* 119^b sl. 1 ř. 5 atd. Všechny tyto opravy jsou v tomto vydání věrně nad slovy drobnějším písmem otištěny. Pod slovy aneb písmeny, která se nemají čísti, nalézají se tečky, což i v našem vydání napodobeno. Jsou-li slova neb litery v originále přeškrtnuty, jsou v tomto vydání pod nimi vodorovné čárky. Někdy jsou slova přeškrtnuta a podtečkována na př: *ffe* 165^b sl. 2 ř. 13, a v těchto případech jsou v otisku tato slova podtečkována. Uvozovky (= =) znamenají, že jimi označená slova mají se v jiném pořádku čísti, tak na př.: 10^a sl. 1 ř. 2 a 3 místo *oftanu = przied oczyma = neprawy*, má se čísti: *oftanu neprawy przied oczyma*; 118^a sl. 2 ř. 5 a 6 m. = *nedoftatecznym = fud*, má se čísti: *fud nedoftatecznym*.

Rasur jest v **ŽP.** mnoho a v poznámkách tohoto vydání jest na ně upozorněno.

Interpunkce obmezuje se v **ŽP.** na tečku a jen v několika místech setkáváme se v originále též s dvojtečkou a sice za následujícími slovy: *pufto* 58^b sl. 1 ř. 5; *boh* 64^a sl. 2 ř. 10; *neznaly* 68^b sl. 2 ř. 5; *geho* 89^a sl. 1 ř. 1; *egyptye* 90^a sl. 2 ř. 13; *geho* 92^b sl. 1 ř. 19; *toby* 99^b sl. 2 ř. 15.

Předložky a jiné partikule o jedné slabice neb i liteře psal písař obyčejně dohromady s následujícím slovem, jak to vůbec v té době u písařů obyčej býval. Jsou-li však někdy dvě slova dohromady psána, rozdělil je písař kolmou čárkou na př.: 37^a sl. 2 ř. 1 *geho|a*; 56^b sl. 1 ř. 11 *chodyczich|u*; 73^a sl. 1 ř. 2 *twe|wlyffiff*; 108^b sl. 1 ř. 7 *Wyz|ze*. Někdy jsou slova nesprávně rozdělena, na př.: *kochalys my fye* 77^b sl. 2 ř. 18; *Radowalys my fe* 77^b sl. 2 ř. 20.

Jako skoro ve všech památkách z konce XIV století zachovalo se více neb méně archaismů a zajímavějších vazeb, tak i v **ŽP.** co do jazyka vyskytují se zvláštnosti.

Přehláska *u* v *i* jest až na několik případů (*Ludmyly* 9^a 17; 11^a 11; *ludmfflo* 118^a 6; *Rzugen* 10^a 1; *yezuffy* 111^b 26) již provedena, ano ona postoupila mnohem dále, než se to bylo v následujících stoletích dále, a pronikla až do kmenů slov (na př.: *odplaczigyczym* 15^b 31; *neprzelftyge* 20^a 20; *zwelczyge* 22^b 29; *obwefelyge* 23^a 22; *wybogyg* 32^b 8; *przypuzyge* 32^b 7 atd.). Délka samohlásky *o* t. j. dvojhláska *uo* vyskytuje se často (*mladenkuow* 1^a 5;

Puoſt 2^a 24; 6^a 24; 7^a 10, 15; buoh 14^a 31; kuon 110^a 8 atd.). Hláskové zvláštnosti jsou též, že **č** píše se skupinou *czf* (oczfy 22^a 9); **s** často *ſſ* (wrzeffen 8^a 1; obyeffil 14^a 27; naff 18^a 25; zafflon 121^a 34; poſſilenye 121^a 22; weffele 124^a 7; atd.), aneb *s* (prozbu 15^b 15; prozby 20^b 10, 23^b 18; okrzle 21^b 19, 23^a 6; zbozye 20^a 3; zemzku 50^a 21 atd.). Zajímavá jsou zde též participia praesentis passivi na *m* (vczynyema bude 77^b 27; vczynyem fem 173^a 37; tklonyem fem 137^a 38); ačkoliv některá z nich byla později opravována škrábáním *m* v *n* na př. vczynyen 137^b 20. Rovněž zasluhuje povšimnutí, že se nám zachoval jednou ještě superlativ *na* za pozdější *naj* (nawyffye 22^a 25) a dativ *domowy* (86^a 28 a 29). Za zvláštnost dlužno ještě vytknouti, že předložky před slovy stejně znějící souhláskou počínajícími často se vynechávají aneb splývají s následujícím slovem (ſtolicze m. f ſtolicze 130^a 22; ſwatymy m. f ſwatymy 144^a 18; ztaral m. zftaral 132^b 21; ztaly m. zftaly 70^b 4 atd.); jakož i stejné litery ve slovech (neodaluy m. neoddaluy 25^a 5; podan m. poddan 34^a 24; nepoda m. nepodda 37^b 24 atd.).

Jak u většiny staročeských překladů písma svatého a zejména u překladů žaltáře, tak i v překladě **ŽP.** jest český jazyk obzvláště v abstraktních významech ještě neustálený a kolísavý, překladatel až otrocky hledí svou latinskou předlohu na úkor ducha českého jazyka přeložiti, bera při tom mnohá slova, která si sám utvořil a která zajisté v obecné mluvě nikdy nebyla v užívání. O skladbě již ani mluvití nebudeme, napodobena jest zde většinou skladba latinské předlohy.

O poměru překladu, který se nám zachoval v **ŽP.**, k ostatním českým překladům žaltáře XIII a XIV století nejsprávnější úsudek vynesl P. J. Šafařík ve své již výše připomenuté rozpravě »O nejstarších rukopisech českého žaltáře« (Rozbor staročeské literatury I. str. 115) a sice: »Porovnáním textu rukopisu tohoto (t. j. **ŽP.**) s Wittenberským brzo jsem se předsvědčil, že v obojím jedno a též přeložení nám se zachovalo, a že první od posledního jedině v některých méně podstatných věcech, t. v pravopisu, v grammatických formách a dosazování srozumitelnějších slov místo zatmělých a zastaralých se dělí. Co se grammatických forem dotýče, na jevě jest, že v něm, jako v rukopisu již téměř konce XIV století dosahujícím, jazyk podle zvyku onoho věku a způsobu jiných rukopisův též doby důsledně pozměněn a obnoven jest Co se pak slohu tkne, pravda sice jest, že mnohá vetchá a temná slova novějším a srozumitelnějším místa postoupila, avšak nicméně mnohá jiná, obhájila svého místa, ano někdy, ač pořádku, podložené slovo řidší a zajímavější jest, nežli vystrčené Omylův a chyb rozličného způsobu, někdy dosti nemotorných, i v tomto rukopisu arci hojnost jest, avšak nedostatkové tito vynahraňují se tím, žeť on k jinému rodu rukopisův čili jiné recensí, nežli Witenberský, náleží.«

Nejstarší tištěnou zprávu o **ŽP.** nalézáme r. 1818 u Josefa Dobrovského v druhém vydání jeho »Geschichte der böhmischen Sprache und Literatur« str. 184—185, kteroužto zprávu čerpal z listu J. S. Bandtkeho. Kratince jen se zmiňuje o **ŽP.** Josef Jungmann v »Historii literatury české« (1825) str. 57, II. vyd. (1849) str. 38 č. 112, I. Hanuš v »Dodavcích a doplňcích k Jungmannově historii« I (1869) str. 20. Nejlepší však zprávu o **ŽP.** podal P. J. Šafařík,

pořídil si r. 1840 věrný opis textu českého prostředkováním svého přítele J. Purkyně, jenž byl tehdy ještě professorem na universitě Vratislavské. Šafařík srovnal tento opis se známými jinými rukopisy žaltáře českého, podal dne 29 října 1840 již výše vzpomenutou zprávu o výsledcích svého badání v král. České Společnosti Náuk »O nejstarších rukopisech českého žaltáře« a otiskl ji v pojednáních této Společnosti (Abhandlungen, řada V, díl 2 str. 111—131) a též ve zvláště otištěném Rozboru staročeské literatury, v Praze 1842. Poměje zde krátké zprávy o **ŽP.** v pozdějších vydáních dějin řeči a literatury české, uvádíme jen zde ještě dosti obsírnou a již výše vzpomenutou zprávu o **ŽP.** p. Ferdinanda Tadry, kterou podal v královské České Společnosti Náuk dne 22 listopadu 1886 a otiskl ve »Věstníku« téže Společnosti r. 1886 na str. 145—149, jakož i ve zvláštním otisku str. 4—8.

I při tomto vydání hleděl jsem především podati znění **ŽP.** co možná věrně, pokud toho tiskem dosáhnouti možná. Text jsem podělil na žalmy a verše, přidal k nim číslo žalmů a veršů a opatřil jej interpunkcí, řídil se při tom vydáním německého překladu žalmů Boh. Hoberga (Die Psalmen der Vulgata übersetzt und nach dem Literalsinn erklärt von G. Hoberg. Freiburg im Breisgau 1892). K srovnání textu **ŽP.** s latinskou Vulgátou používal jsem následujícího vydání: Biblia sacra vulgatae editionis juxta exemplaria ex typographia apostolica Vaticana Romae 1592 et 1593 inter se collata et ad normam correctionum Romanarum exacta auctoritate summi pontificis Pii IX edidit V. Loch. Tomus I (Ratisbonae 1849) pag. 168—245. Kde se odchyloval překlad **ŽP.** od tištěného latinského textu používal jsem k srovnání rukopis latinského žaltáře s meziřádkovými glossami českými chovaného v knihovně Musea království Českého (XIV D 13), užil při tom v poznámkách skratku **ŽG.** Kde byl text **ŽP.** nejasný, přidal jsem dle potřeby v poznámkách různá čtení z vydání žaltáře Wittenberského a žaltáře Klementinského, užil při tom skratků **ŽW.** a **ŽK.** List sedmý a čtrnáctý, obsahující žalm I v. 1—6 a II v. 1—13 (počátek) a ž. XII v. 1—6, ž. XIII v. 1—7 a ž. XIV v. 1—3, již nyní v rukopise scházejí, otištěny v závorkách dle věrného přepisu Šafaříkova, chovaného nyní v knihovně Musea král. Českého (sig. I. E. 16). Při hymnu sv. Ambrože a sv. Augustina, symbolu sv. Athanasia, litaních a vigiliích a j. řídil jsem se latinským brevářem, jakož i vydáním rituálu římského Pražského z r. 1642 (v musejní knihovně sig. 46 B 5). V závorkách otištěné tučné arabské cifry označují listy, jedna kolmá čárka konec sloupce a dvě kolmé čárky konec každé stránky originálu rukopisného. Při citování originálu znamená arabské číslo list, *a* vedle něho prvou, *b* druhou stranu jeho; při citování našeho vydání znamená arabské číslo stranu, *a* vedle něho sloupec první, *b* sloupec druhý a číslo na třetím místě řádek.

Slovník čili vokabulár **ŽP.** svědčí o tom, jakým českým slovem latinské slovo od českého překladatele bylo přetlumočeno. Dle možnosti podáno každého slova několik příkladů.

Konečně pokládám za svou milou povinnost vzdáti pp. prof. Antonínu Truhlářovi a prof. dru. V. Flajšhansovi své srdečné díky za jich laskavou pomoc, kterou mi při korekturách vydání tohoto ochotně poskytli.

KL' Ledē^a ma dny trzydcziet a geden, myefycz XXX.

| | | | | |
|-------|---|-------|-----|---|
| III | A | | | Octā' Obrziez. fyna bozyeho. Den wywrzeny. |
| | b | III | N' | Ochtab fwateho ffczepana. . |
| XI | c | III | › | Ochtab Swateho Iana. |
| | d | II | › | Oktab mladenkuow. |
| XIX | e | Nonaf | | |
| VIII | f | VIII | Id' | krzfczeny bozye. |
| | g | VII | › | yfydora Byfkupa. |
| XVI | a | ffeft | › | |
| V | b | pyet | › | |
| | c | III | › | Swateho Pawla Puftenyka. |
| XIII | d | III | › | |
| II | e | II | › | |
| | f | Idus | | Ochtab krzfczeny bozicho. |
| X | g | XIX | Kl' | Swateho Felice fpowedlnyka. ¹⁾ |
| | a | XVIII | › | Swateho marca ²⁾ Opata. |
| XVIII | b | XVII | K' | Swa. Marcelle Papeze a muczenyka. |
| fedm | c | XVI | › | Swateho Anthonie mnychy. |
| | d | XV | › | Swatey Pryflky panny a mvczenyche. |
| XV | e | XIII | K' | . |
| III | f | XIII | › | Swateho Pabyana a sebaftiana mv. |
| | g | XII | › | Swatey Nyetyffy panny. Den wywrzeny. |
| XII | a | XI | › | Wynczencye muczenyky. |
| geden | b | X | K' | Emerancyany dyewky. |
| | c | IX | › | Swateho Tymothea apofftola. |
| IX | d | VIII | › | Obraczeny fwateho pawla. |
| | e | VII | › | S. Polycarpa Byfkupa. |
| XVII | f | VI | › | S. yana zlatovftego Byfkupa. |
| ffeft | g | V | › | Ochtab fwatei Nytyffe. ³⁾ |
| | a | III | › | S. waleryana Byfkupa. |
| XIII | b | III | Kal | |
| II | c | II | Ka | S. Saturnyna byfkupa a muczenyky. |

Nocz ma hodyn ffeftnaft a den ofm.

¹⁾ M. *fpowedylnyka*. — ²⁾ M. *maura*. — ³⁾ M. *Nyetyffe*.

KL' Unor ma dny Trziczety, myelicz trziczety.

| | | | | |
|--------|---|-------|--------|------------------------------------|
| | d | | | fwatery brygidy dyewky. |
| XI | e | III | N' | Hromnycz hod Matky bozeye. |
| | f | III | > | Swateho Blazege muczenyka. |
| XIX | g | II | > | Den wywrzeny. |
| VIII | a | Nonas | | Swatey Haty dyewky a muczenycke. |
| | b | VIII | Id' | S. dorothy panny a muczenycke. |
| XVI | c | VII | > | |
| piet | d | VI | > | |
| | e | V | > | Swa. Apolonye dyewki a muczenycke. |
| XIII | f | III | > | Swat. fskolaftiky dyewky. |
| II | g | III | > | |
| | a | II | > | |
| defiet | b | y dus | | |
| | c | XVI | K' | Swateho walentyna. |
| XVIII | d | XV | > | Swatey Iulyane dyew. |
| VII | e | XIII | > | yulyany dyewky. |
| | f | XIII | > | |
| XV | g | XII | > | S. fymeona byfkupa a muczenyka. |
| III | a | XI | > | |
| | b | X | KI' | |
| XII | c | IX | > | Osmdefat a osm muczenyckow. |
| geden | d | VIII | > | Naftolowany fwateho Petra. |
| | e | VII | > | Puoft. |
| dewiet | f | VI | > | Swateho Mathyege apoftola. |
| | g | V | > | Den wywr^{ay}. |
| XVII | a | III | > | Alexandra muczenyka. |
| VI | b | III | > | |
| XIII | c | II | Kal'd' | Romana opata. |

Nocz ma hodyn cztrnaft, den defyct.

KL' Brzyezen ma dny trzidczat geden, myefiecz trzidczet.

| | | | | |
|--------|---|-------|------|--|
| Trzi | d | | | Swateho albyna byfkupa a muczenyk. Den w. |
| | e | VI | No. | |
| XI | f | V | › | |
| | g | III | › | Przienefenye fwateho waczlawawa. |
| XIX | a | III | N' | |
| VIII | b | II | › | |
| | c | Nonas | | Swa. Perpetue a felicitatis dyewky. |
| XVI | d | VIII | Id' | |
| V | e | VII | › | fwateho Czrha a metudye zpowyedln. |
| | f | VI | › | |
| XIII | g | V | › | Gorgonye. |
| II | a | III | › | Rzehirze papeze. |
| | b | III | › | |
| defiet | c | II | › | Innocencie byfkupa. |
| | d | Idus | | |
| XVIII | e | XVII | Kal' | |
| VII | f | XVI | › | Gedruty dyewky. |
| | g | XV | KI' | |
| XV | a | XIII | › | |
| III | b | XIII | › | |
| | c | XII | › | Benedicta opata. |
| XII | d | XI | KI' | |
| I | e | X | › | |
| | f | IX | › | |
| IX | g | VIII | › | Zwyeflowanye matky bozye. |
| | a | VII | › | |
| XVII | b | VI | › | |
| VI | c | IIII | Kal | Den wywrⁱ. |
| | d | IIII | › | |
| XIII | e | III | › | |
| III | f | II | › | |

Nocz ma dny ¹⁾ dwanaft, nocz ²⁾ tolykez.

¹⁾ M. *hodyn.* — ²⁾ M. *den.*

KL' Duben ma dny trzidczety, myefyec z trzidczet.

| | | | | |
|-------|---|--------|-----|--|
| XI | g | Apryls | | S. theodory dyewky. |
| | a | III | N' | |
| XIX | b | III | > | Teodozie panny. |
| VIII | c | II | > | Ambrozy byfkupa. |
| | d | Nony | | |
| XVI | e | VIII | Id' | |
| V | f | VII | > | Celestyna papeze. |
| | g | VI | > | Ianuarie muczenyka. |
| XIII | a | V | > | Sedm pannen. |
| II | b | III | > | |
| | c | III | > | Lwa papeze. |
| defet | d | II | > | |
| | e | Idus | | Evffemye panny. |
| XVIII | f | XVIII | KI' | Tyburcie a waleryana muczenykw. |
| VII | g | XVII | > | |
| | a | XVI | KI' | |
| XV | b | XV | > | petra yahna. |
| III | c | XIII | > | |
| | d | XIII | KI' | |
| XII | e | XII | > | Den wywr. |
| I | f | XI | > | |
| | g | X | > | Gay papeze. |
| IX | a | IX | KI' | fwateho woytyecha a s. gyrzi muczeny. |
| | b | VIII | > | |
| XVII | c | VII | > | fwateho marka ewangelify. |
| VI | d | VI | > | Cleta papeze. |
| | e | V | KI' | |
| XIII | f | III | > | Wytalyffe muczenyka. |
| III | g | III | > | |
| | a | II | > | |

Nocz ma hodyn defet, den cztrnaft.

KL' Mayg ma dny trziedzety geden, myefiecz trziczat.

| | | | | |
|-------|---|--------------|-----|--|
| XI | b | maius | | Swateho phylippa a lakuba apostołow. |
| | c | ffest | N' | Zygmunda muczenyka. |
| XIX | d | piet | › | nalezenye fwateho krzize, den zwoleny. Den w. |
| VIII | e | III | › | Floryana muczenyka. |
| | f | III | › | gotharda zpowiedlnyka. |
| XVI | g | II | › | Swateho yana w oley warzencho. |
| pyet | a | Nony | | |
| | b | VIII | Id' | Swateho stanyflawa muczenyka. |
| XIII | c | VII | › | |
| II | d | VI | › | Gordyany a epymacha muczenyka. |
| | e | V | › | |
| defet | f | III | › | Pankraczy. |
| | g | III | › | |
| XVIII | a | II | › | |
| VII | b | Idus | | |
| | c | XVII | KI' | |
| XV | d | XVI | › | |
| III | e | XV | › | |
| | f | XIII | KI' | Potencyanye dyewky. |
| XII | g | XIII | › | |
| I | a | XII | › | |
| | b | XI | › | |
| IX | c | X | › | |
| | d | IX | KI' | |
| XVII | e | VIII | › | Swateho vrbana papeze. Den wywr. |
| VI | f | VII | › | |
| | g | VI | › | |
| XIII | a | V | › | |
| III | b | III | › | |
| | c | III | › | |
| XI | d | II | › | Swatey Petronelle dyewky. |

Nocz ma dny ¹⁾ ofm, den ffestnaft.

¹⁾ M. *hodyn.*

KL' Czwencz ma dny trzidtrzet,¹⁾ myfiec bez ge. XXX.

| | | | | |
|-------|---|--------|------|-------------------------------------|
| | e | Iunfus | | nykome ²⁾ muczenyka. |
| XIX | f | III | N' | marcellyna A petra muczenykow. |
| VIII | g | III | > | |
| | a | II | > | |
| XVI | b | nony | | S. Bonyfacie s geho towaryftwe. |
| V | c | VIII | Id' | |
| | d | VII | > | |
| XIII | e | VI | > | |
| II | f | V | > | Pryma a feliciana muczenykow. |
| | g | III | > | Den wywr. |
| X | a | III | > | Barnaba apofftol. |
| | b | II | > | bafylydis. |
| XVIII | c | Idus | | |
| VII | d | XVIII | Kal' | |
| | e | XVII | > | Swateho vita muczeny. |
| XV | f | XVI | > | |
| III | g | XV | Kl' | |
| | a | XIII | > | Marca a marcelliana muczenykow. |
| XII | b | XIII | > | Gerwafye a protazie muczenykow. |
| I | c | XII | > | |
| | d | XI | > | |
| IX | e | X | > | Defet tyfycz rytyrow. ³⁾ |
| | f | IX | > | puoft. |
| XVII | g | VIII | > | Swateho Iana krztytele. |
| VI | a | VII | > | |
| | b | VI | > | S. yana a s. pawla fwyetleho. |
| XIII | c | V | > | Sedm fpalow. |
| III | d | III | > | Lwa papeze. vygl'ie, puoft. |
| | e | III | > | fwateho petra a fwa. pawla. |
| XI | f | II | > | Pamyet fwateho pawla. |

Nocz ma hodyn ffeft a den ofmnaft.

¹⁾ M. trzidczet. — ²⁾ M. nykodema. — ³⁾ M. rytyrzow.

KL' Czerwien ma dny XXXI, myefiecz trzidczat.

| | | | | | |
|-------|---|-------|-----|---|-----------------|
| | g | Iulus | | ochtab fwa. yana. | vigilie, puoft. |
| XIX | a | VI | N' | Nawfcziewenye matky bozie. | |
| VIII | b | V | › | przienefeny fvat. thomy. | |
| | c | III | › | fwateho Procopa opata. | |
| XVI | d | III | › | | |
| V | e | II | › | ochtab fwa. petra. | |
| | f | Nony | | | |
| XIII | g | VIII | Id' | | |
| II | a | VII | › | | |
| | b | VI | › | fedm bratrzy muczenyk. | |
| X | c | V | › | | |
| | d | III | › | | |
| XVIII | e | III | › | margarety panny a mvcze. | |
| VII | f | II | › | | |
| | g | Idus | | rozeflany apoftolow. | |
| XV | a | XVII | KI' | | |
| III | b | XVI | › | Allexie. | |
| | c | XV | › | arnolfa zpowiedlnyka. | |
| XII | d | XIII | KI' | | |
| I | e | XIII | › | | |
| | f | XII | › | braxedy dyewky. | |
| IX | g | XI | › | Swatey marzye magdaleny. Den wy. | |
| | a | X | KI' | apolynarziffe. | |
| XVII | b | IX | › | Cryftny dyewki. | vigilie. |
| VI | c | VIII | › | fwateho yakuba apofftola. | |
| | d | VII | › | Swatey Anny matky s. Marzie. | |
| XIII | e | VI | › | | |
| III | f | V | › | Panthaleona muczenyka. | |
| | g | III | KI' | | |
| XI | a | III | › | Abdon a Sennen muczenykow. | |
| XIX | b | II | › | germana byfkupa. | |

nocz ma hodyn ofm, den ffeftnaft.

KL' Srpén nebo wrzeffen ma XXXI, myficiz XXX.

| | | | | |
|-------|---|---------------------|-----------------|---|
| VIII | c | Auguft ⁹ | | rozważanye fwateho petra. Den wy. |
| XVI | d | III | N' | Swateho ffczepana papezc. |
| V | e | III | › | nalezenye fwateho Szczepana. |
| | f | II | › | |
| XIII | g | Nony | | S. Ozwalda krale a s. domynyka. |
| II | a | VIII | Id' | Swateho Syxta s towarzyffy. |
| | b | VII | › | S. Donata byfkupa. |
| X | c | VI | › | S. czyryaka s towarzyffy. |
| | d | V | › | vygile, puoft. |
| XVIII | e | III | Id ⁹ | Swateho wawrzyncze ya. |
| VII | f | III | › | S. Tyburcij. |
| | g | II | › | |
| XV | a | Idus | | S. yppolyta. |
| III | b | XIX | KI' | Euzebie. vigile, puoft. |
| | c | XVIII | › | fwatey marzie przigaty. |
| XII | d | XVII | › | |
| I | e | XVI | KI' | Ochtab fwateho wawrzyncze. |
| | f | XV | › | |
| XVII | g | XIII | › | |
| VI | a | XIII | › | |
| | b | XII | KI' | |
| XIII | c | XI | › | Ochtab fwatey marzyc. |
| III | d | X | › | vygile, puoft. |
| | e | IX | › | Bartholomyge apoftola. |
| XI | f | VIII | KI' | |
| | g | VII | › | |
| XIX | a | VI | › | |
| VIII | b | V | KI' | S. Auguftyna byfkupa. |
| | c | III | › | S. yana ftyety. |
| | d | III | › | S. ffczaftneho a zbozneho. |
| | e | II | › | |

Nocz ma hodyn defet, den cztrnaft.

KL' Zarzyg ma dny trzidczet, myefiecz XXX.

| | | | | |
|-------|---|-----------------|-----------------|---|
| XVI | f | Septemb' | | fwatcho Gylgie opata. |
| V | g | III | N' | |
| | a | III | > | |
| XIII | b | II | > | |
| II | c | Nony | | |
| | d | VIII | Id ⁹ | |
| X | e | VII | > | Regyny. |
| | f | VI | Id ⁹ | narozeny matky bozie. |
| XVIII | g | V | > | S. Gunhuty Kralowny. |
| VII | a | III | Id ⁹ | |
| | b | III | > | S. Protha a yacynkta muczenykw. |
| XV | c | II | Id' | |
| III | d | Idus | | |
| | e | XVIII | Kl' | Powyffeny fwateho krzyze. |
| XII | f | XVII | > | Nykomeda muczenyka. |
| I | g | XVI | > | Ludmylly vmuczenye. |
| | a | XV | Kl' | Lamperta byfkupa. |
| IX | b | XIII | > | |
| | c | XIII | > | |
| XVII | d | XII | > | vyghe. |
| VI | e | XI | Kl' | fwateho mathiege apoftola a ewn^{te}. |
| | f | X | > | maurycie z towaryftwem. |
| XIII | g | IX | > | |
| III | a | VIII | > | |
| | b | VII | Kl' | |
| XI | c | VI | > | |
| XIX | d | V | Kl' | Kozmy a damyana muczenykw. |
| | e | III | > | S. Waczlawa muczenyka, dyedycz^e na. |
| VIII | f | III | > | S. Mychala archangela. |
| | g | II | > | S. Yeronyma vczenyka. |

Nocz ma hodyn dwanaft, den tolizez.

KL' Rzugen ma dny trzidczet geden, myefiecz XXX.

| | | | | |
|-------|---|----------------|-----|---|
| XVI | a | October | | S. Remygie s towaristwem zpowiedli. |
| V | b | VI | N' | |
| XIII | c | V | › | Den wywr. |
| II | d | IIII | N' | S. Frantyffka zpowiedlnyka. |
| | e | III | › | |
| X | f | II | › | |
| | g | Nony | | S. marka papeze. |
| XVIII | a | VIII | Id' | |
| VII | b | VII | › | S. Dyonyzie s Towaryftwem muczeny. |
| | c | VI | › | |
| XV | d | V | Id' | |
| III | e | IIII | › | |
| | f | III | › | S. Colmanna. |
| XII | g | II | › | Calyxta papeze. |
| I | a | Idus | | |
| | b | XVII | Kl' | Swateho hawla. |
| IX | c | XVI | › | marthy hospodynye bozie. |
| | d | XV | › | Luky ewangelifte. |
| XVII | e | XIIII | Kl' | |
| VI | f | XIII | › | |
| | g | XII | › | Gedenaft tyficz dyewicz muczenykw. |
| XIIII | a | XI | › | Den wywr. |
| III | b | X | Kl' | Seweryna zpowiednyka. |
| | c | IX | › | |
| XI | d | VIII | › | Kryfpyna a kryfpynyana muczenyko. |
| XIX | e | VII | › | |
| | f | VI | Kl' | vygile, puoft. |
| VIII | g | V | › | Symonyffe a Iudy apoffolow. |
| | a | IIII | › | |
| XVI | b | III | › | |
| V | c | II | › | Quyntyntyna muczeny. vygile, puoft. |

nocz ma hodyn cztrnaft, den defet.

KL' lystopad ma dny trzidczet, myefyecz XXX.

| | | | | |
|-------|---|---------|-----------------|---|
| | d | novemb' | | wfyyech fwatich. |
| XIII | e | IIII | N' | pamyet wfleeh duffy wyernych. |
| II | f | III | > | |
| | g | II | > | |
| defet | a | nony | | Den wywr. |
| | b | VIII | Id ⁹ | S. Lynhartha zpowyedlnyka. |
| XVIII | c | VII | > | |
| VII | d | VI | Id' | Cztyrz koronowanich. |
| | e | V | > | theodora muczenyka. |
| XV | f | IIII | > | S. Ludmylly przienefeny. |
| IIII | g | III | Id' | S. Martyna byfkupa. |
| | a | II | > | Swateho Cryfyna s fwu bratrzi. |
| XII | b | Idus | | S. Brycczye Byfkupa. |
| I | c | XVIII | KI' | |
| | d | XVII | > | |
| IX | e | XVI | > | S. Othmara opata. |
| | f | XV | > | |
| XVII | g | XIIII | KI' | |
| VI | a | XIII | > | Swatey elzbiety wdowy. |
| | b | XII | > | |
| XIIII | c | XI | > | |
| III | d | X | > | Czeczyhe panny a mucze. |
| | e | IX | KI' | Clymenta papeze. |
| XI | f | VIII | > | kryzogona muczenyka. |
| XIX | g | VII | > | S. Katerzyny panny a muczenyczi. |
| | a | VI | > | |
| VIII | b | V | KI' | |
| | c | IIII | > | |
| XVI | d | III | > | faternyna. vigilie. Den wy. |
| V | e | II | > | Swateho Ondrzege apofftola. |

Nocz ma hodyn ffeftnaft, den ofm.

KL' Profynecz ma dny trzidczet a geden, myefiecz XXIX.

| | | | | |
|-------|---|----------|-----|--|
| XIII | f | December | | |
| II | g | III | N' | |
| | a | III | > | |
| X | b | II | > | S. Barbory panny a muczenyczy. |
| | c | Nonas | | Mykulaffe ¹⁾ byfkupa. |
| XVIII | d | VIII | Id' | mykulaffe byfk. Den wywr. |
| VII | e | VII | > | poczety matky bozie. ¹⁾ oktab s. ond^e |
| | f | VI | Id' | poczety matky bozi. |
| XV | g | V | > | |
| III | a | III | Id' | |
| | b | III | > | Lucie panny. ¹⁾ |
| XII | c | II | > | luczie panny a muczenycze. |
| I | d | Idus | | |
| | e | IX | Kl' | |
| IX | f | XVIII | > | |
| | g | XVII | > | |
| XVII | a | XVI | > | |
| VI | b | XV | Kl' | |
| | c | XIII | > | vigilie, puoft. |
| XIII | d | XIII | > | S. Thomy apoftola. Den wıwr. |
| III | e | XII | > | |
| | f | XI | > | |
| XI | g | X | Kl' | |
| XIX | a | IX | > | ffczedry weczter. |
| | b | VIII | > | Narozenye bozie. |
| VIII | c | VII | > | Sczepana muczeny. |
| | d | VI | > | Yana apoftola a ewangelifty. |
| XVI | e | V | Kl' | mladenkow. |
| V | f | III | > | Thomy byfkup. a muczenyka. |
| | g | III | > | |
| XIII | a | II | > | Sylueftra papez. |

nocz ma hodyn ofmnaft, den ffef.

¹⁾ Přeškrtuto černým inkoustem.

I

[7] [*Tento salm uczynyl dawyd, kdys byl wstawen kralew w bethlemye, a gest od swateho ducha.*]

1 Blazeny muz, genz nechodyl
5 w radie nemyloftywych a na cziefty
hrzyffnych nestal a na stolicy sm-
tedlney ¹⁾ nefedyel;

2 Ale w zakonu hospodynou wuole
geho a w zakonye gehu wzmyfly den
10 y nocz.

3 I bude yakzto drzyewo, gesto
wfazeno gest podle zbyehow wodnych,
genz owocze ²⁾ da w czas swoy,

A lyft gehu nef|plyne; a, ³⁾ czozkoly
15 vczyiny, prospiege.

4 Ne tak nemyloftywy, ne tak, ale
yako prach, gehoz mecze wiatr od
oblyczege zemfkeho.

5 Protoz newstawagy nemyloftywy
20 w fudu, any hrziesny w radye prawich;

6 Nebo znal hospodyn czieftu pra-
wych, a cziefta nemyloftywych zhyne.

II

*Tento salm uczynyl dawyd, kdiz myel
bogewaty f amalethem a proty phil-
25 steom, a gest od bozyeho narozeny.*

1 P Rocz fu fye wzridaly wlasty ⁴⁾
a lyde ⁵⁾ myflyly fu gefytny?

2 Przyftupyly kraly zemffczy a

knyzata felly w gedno proty hospo-
dynu a proty pamazanczi ⁶⁾ gehu.

3 Zlamaymy okowy gych a fwrzmy
1 nas gho gych.

4 Genz bydly w nebefsyech, po- 5
fmyewaty fye bude gym, a hospodyn
wzruha fye gym.

5 Tehdy wzmluwy k nym w hnye-
wie fwem, a w rydany ⁷⁾ fwem za-
muty ye. 10

6 Ale yaz postawen sem kral od
nyeho nad fyonem, horu fwatu gehu,
kaze kazany gehu.

7 Hospodyn rzekl ke mnye: fyn
moy gfy ty, yaz dnes vrodyl sem tye. 15

8 Pros ote mne, a dam tobye wlasty
dyedynu twu a fbozye tve meze
zemfke.

9 Wlasty gymy budeff w prutu ze-
leznem a yako fud hrnczyerzow zte- 20
peff ge.

10 A nuz, kralowe, vrozumyeyte;
uczte fye fudyty zemye. ⁸⁾

11 Sluzte hospodyn v bazny, a
wefelte fye gemu w strachu. 25

12 Pochwatnyete kazen, at nyekdy
newzhnyewa fe hospodyn, a nezhyne-
te f cziefty prawey;

13 Kdyz] [8] rozhorzy fe w kratcze
hnyew gehu, blazeny wffytzny, gyz 30
vffagy wen.

Chwala otczy. ⁹⁾

¹⁾ pestilentiae. — ²⁾ Vynechano: *fwie*. — ³⁾ Za tím vynechano: *wffe* (omnia). —
⁴⁾ fremuerunt gentes. — ⁵⁾ populi. — ⁶⁾ Christum. — ⁷⁾ in furore. — ⁸⁾ *Za gysto fudite zemy*
(qui iudicatis terram). — ⁹⁾ *Chwala otczy* jest počátek tak zvané malé doxologie, kterou
se každý žalm v brevíti končí.

III

*Tento salm uczynyl dawid, kdiz byczal
przycd swym syncm abfalonem, a gest
od bozyeho wzkrzeffycnye.*

2 Hořpodyne, czo rozplozeny gfu,
5 genz mye mutye! mnozy wřtawagy
proty mnye.

3 Mnozy prawe duffy mey: neny
gemu řpařfenye v boze gehu.

4 Ale ty, hořpodyne, przygymately ¹⁾
10 moy gfy, řlawa ²⁾ ma, a wzwyřfege
hlawu mu.

5 Hlafem mym k hořpodynu wzwo-
lach, y uřlyřřal mye z hory řwatey řwey.

6 Iaz řem řpal y řen popadl mye; ³⁾
15 y wřtal řem, nebo | hořpodyn przygal
mye.

7 Nezbogym ře tyřycze lydu ob-
kliczegycze mye; wřtan, hořpodyne,
řpařfena mye vczyn, bozye moy!

8 Nebo gfy ty zbyl wřřeczky pro-
tywugycze ře mnye bez wyny, zuby
hřzieřnych zetrziel fy.

9 Hořpodynowo gest řpařenye, a na
lyd twoy pozehnanye twe!

25 Chwala otczy y řynu y řwatem^v.

IV

*Tento salm uczynyl dawid, kdiz ab-
řalon řye byl obyeffil za wlařy; tehdy
dawid prořyl za abřolona, ⁴⁾ a gest
o bozye řmřty.*

30 2 Kkdyz ⁵⁾ wzwolach, vřlyřřal mye
buoh prawa meho; w zamutczie roz-
prořřzyel řy ⁶⁾ mye.

Slytuy ře nade mnu a vřlyřř mo-
dlytbu mu.

35 3 Synowe lydřřczy, dokudz || yřte
tyeffkeho řrdcze? y czo mylugete ge-
řfytnoř a hľadate lze?

4 A wyezte, ze wzdywyl hořpodyn
řwateho řweho; hořpodyn vřlyřř mye,
kdyz wzwolam k nyemu.

5 Hnyewayte řye a nerodte hřzye-
řfyt; gyz řzickate w řrdczyech waffych, 5
y na lozech waffych zřofkaite řye. ⁷⁾

6 Obyetuyte obyet řprawednořty
y uffayte w hořpodyna. mnozy řzic-
kagy: kto pokaze nam dobre?

7 Znamenana gest na nas řwytloř 10
oblyczge tweho, hořpodyne; dal fy
weřle w řrdczy mem. |

8 Od řlodu zytneho, wřneho a oley-
neho rozplozeny řu.

9 V pokogy y w nyem ⁸⁾ vřnu 15
y odpoczřnu;

10 Nebo ty, hořpodyne, zwlaffczie
w nadyegy pořlawyl fy mye.

V

*Tento salm uczynyl dawid, kdiz byehal
przycd řawlem, aby řye buoh nad nym 20
řnylowal a ořřzyehal gehu; a řzekl gey
w prawny řen.*

2 Słowa ma vřřyma przyeřlyřř, ⁹⁾
hořpodyne; vřozumyey wolany memu.

3 Pořluchay hlafu modlytbu mey, 25
kraly moy a boze moy.

4 Nebo k tobye zmodly řye, hořpo-
dyne; rano vřlyřřlyřř hlaf moy.

5 Rano przyřřtupy k tobye a uzřzym; 30
nebo ne buoh chtye neřprawednořř
ty gfy. ¹⁰⁾

6 Any bydlyti bu[ř]de podle tebe
złobyvecz, any ořřanu ř przed ¹¹⁾ ocy-
ma ř neprawu twyma. 35

7 Nenawydyel fy wřřyech, gyz czyny
neřprawednořř; zaratyřř wřřetky, genz
mluwye lze.

Muze krwaweho a řřtyweho mřz-
kuge hořpodyn. 40

¹⁾ M. *przygymatel*. — ²⁾ Před ř vyřřrabáno nejřpřře y. — ³⁾ *soporatus sum*. —
⁴⁾ M. *abřalona*. — ⁵⁾ M. *Kdys*. — ⁶⁾ *dilatasti*. — ⁷⁾ *compungimini*. — ⁸⁾ *in idipsum* (*επι τὸ
αὐτό*). — ⁹⁾ *ŽW. przigmy* (*percipe*). — ¹⁰⁾ *Volens iniquitatem tu* es. — ¹¹⁾ *Má se řřřti:
ořřanu neřrawy*.

8 ale ya we mnoftwy mylofty twey
Vendu w dom twoy y wzmodl̄y fye
w chramu fwatem twem w strachu
twem.

5 9 Hoſpodyne, uwed mye v prawdye
twey; pro neprzately me oprav przyed
tobu czieſtu mu.

10 10 Nebo nenyne w uſtech gych
prawda; frdcze gych geſſ|ytno geſt.

10 11 Row otwrczeny geſt hrdlo gych,
yazyky ſwymy lſtywyne czynyech¹⁾; fud
ge, hoſpodyne.

15 At ſpadnu z myſſleny ſwych; podle
mnoſtwe nemylofty gych wipud ge,
nebo wzdrznyly fu tye, hoſpodyne.

12 At ſye radugy wſſytkny, genz
nadyegy magy w tobye; na wyeky
ſe wzradugy, y bydlyty budeſſ w nych.

20 I zchlubye ſe ¹⁾ w tobye wſſyczkny,
genz mylugy gmye twe;

13 nebo ty pozehnaſſ prawemu.

Hoſpodyne, yako ſ ſczytem dobru
woly twu koronowal fy ny. ¹⁾

VI

*Tento ſalm uczynyl dawid, kdiz ſedyel
25 na ſudye, proſye boha, aby w ſudny den
nepotupowal geho duſſye.*

2 Hoſpodyne, ne w ridany ²⁾ twem
lay my, any w hnyewy twem treſkczy
mne.

30 3 Smyluy fye nade mnu, hoſpodyne,
nebo ty nemoczen ſem; vzdraw mye,
hoſpodyne, nebo zamuceny fu wſſy-
czki ³⁾ koſty me.

4 I duſſe ma ſmuczena geſt welmy;
35 ale ty, hoſpodyne, dokudze?

5 Obrat ſye, hoſpodyne, y wyproſt
duſſy mu; ſpaſena mye vczyn pro
myloſt ⁴⁾ twu.

6 Nebo nenyne w ſmrty, genz po-
mnyel by tebe; v pekle ale kto ſpo-
wyeda fie tobye?

7 Vſylowal ſem | w ſtonany mem;
zmygy przyeſ kazdu nocz loze me, 5
ſlzamy mymy poſtely mu zroſſy.

8 Zamutylo fye od hnyewu ⁵⁾ oko
me; oſtaral ſem ſe mezy wſſiemy ne-
przately mymy.

9 Odfſtupte ode mne wſſyczkny, 10
genz czynyte neſprawednoſt; nebo
wſlyſſal hoſpodyn hlaſ placze meho.

10 Uſlyſſal hoſpodyn prozbu mu;
hoſpodyn modlytbu mu przyal.

11 At ſye ſtydye y zamutylo ⁶⁾ wſſy- 15
czkny neprzatele mogy; at ſye obratye
y zaſtudy welmy brzczce. ⁷⁾

VII

[10] *Tento ⁸⁾ ſalm uczynyl dawid, kdiz
ſaul bil gey kaſal ſabyty; ale jonathas,
ſyn ſauluow, wiſtrzyehl gey, aby gey 20
hoſpodyn obranyl.*

2 Hoſpodyne, boze moy, w tobye
mam nadyegy; ſpaſena mye vczyn ze
wſſyech ſtſhagiczeych mne a wyproſt
mye, 25

3 At by newytrhl yako lew duſſye
mey, kdyz nenyne, kto wykupi^e any
kto ſpaſena vczynye.

4 Hoſpodyne, boze moy, acz ſem
vczynyl to, acz geſt neſprawednoſt 30
w ruku mu,

5 Acz gſem odplatyl odplacizgyczym
mnye zlee, ſpadnu doſtoynye ⁹⁾ od ne-
przatel mych geſſytnych.

6 Hon neprzitel duſſy mu y po- 35
padny y ztlacz w zemy zywoſt moy
a ſlawu mu v prach uwed.

7 Wſtan, hoſpodyne, w hnyewu twem
y wzwiſſ fye w kragich ¹⁰⁾ neprzatel mych.

¹⁾ laetentur. — ²⁾ in furore. — ³⁾ M. *wſſyeczki*; v lat. Vulgatē není toho slova. —
⁴⁾ misericordiam. — ⁵⁾ a furore. — ⁶⁾ Za tím vynecháno: nahle (vehementer). — ⁷⁾ Za tím
rasura až do konce řádku. — ⁸⁾ Původní černé písmo vyškrabáno a pak přes to psáno
rubrikátorem. — ⁹⁾ merito (ἀρεα). — ¹⁰⁾ in finibus (ἐν τοῖς περαισ).

8 I wftan, hofpodync, boze moy, w kazany, genz fy rozkazal; a fbor hrzyeffnych¹⁾ obklyczy tye.

A proto do wyfofty wrat fe.

9 hofpodync fudy lyd.

Sud mye, hofpodync, podle prawa meho a podle newyny mey na mye.

10 10 Zahyne neprawoft hrzyeffnych; a oprawyff praweho, zpytuge frdcze a || ledwye, boze!

11 Prawa pomocz ma od boha,²⁾ genz fpaeny czyny prawa³⁾ frdcze.

12 Buoh fudy gefť prawy, fylny a trpielywy; czily hnyewaty fe bude 15 prziefc wffye⁴⁾ dny?

13 Acz obraczeny nebudete, mecz swoi oprzahl,⁵⁾ luczyffcze fwe napal y przyprawyl ge.

14 A w nyem vpravyl fudy⁶⁾ fmrtel- 20 ne; ffypy fwe horuczyemy doczynyl.

15 Tehdi⁷⁾ vrodyl neprawe,⁸⁾ y poczal boleť y porodyl neſprawednoſť.

16 Iezero otewrzyel y wykopal ge, y upadl w dol, genz vczynyl.

17 Obraty fe boleť gehu w⁹⁾ na hlauw gehu, a na wrch | gehu neſprawednoſť gehu zftupy.

18 Zpowyedam fe hofpodync podle prawa gehu, y chwalu wzdam gmenu 30 hofpodynowu przewyſokem⁷.

Chwala otczy y fynu y.

VIII

Tento ſalm vczynyl dawid, kdiz prorokowe poſwyetyly gehu; tehdy w koſtele ſpycwały tento ſalm bohu na czyeſt 35 dawydowu, a gefť od ſwatey trogyczc.

2 P Ane, hofpodync naſſ, kako dywne gefť gmye tve we wffiey zemy!

Nebo zwyffena gefť welykoſť twa na nebeffa.

3 Zuſť mladenczowych a zſalowych¹⁰⁾ fwrchowal fy¹¹⁾ chwalu pro neprzaczly tve, aby zkazyl neprzyetele a mftytele.

4 Nebo vřzym nebefa twa, skutky prftow twych, myefiecz a hwyezdy, 5 genz fy¹²⁾ [11] ty zalozył.

5 Czo ge czlowyck, ze pomnyff gehu? nebo ſyn czlowieczy, ze wffczewugeff¹³⁾ gehu?

6 Umenſſyl fy gehu malytko mene¹⁴⁾ 10 od angelow, ſlaw¹⁵⁾ a czty koronowal fy geh^o;

7 y uſtawyl fy gehu nade wffemy ſkutky¹⁶⁾ ruku tw⁷;

8 Wffietko fy podal pod nohy gehu, 15 owczie a woli wffetky, nad to y ſkuot polny;

9 Ptaky nebeſke a ryby morzke, genz przychodye ſtezky morzke.

10 Hoſpodo, hofpodync naſſ, kako 20 dywne gefť gmye tve we wffiey zemy!

IX

Tento ſalm vczynyl dawid, kdiz od prorokow poſwyeczen w kralewſtuo; tehdy ſpowyedal ſye bohu ſkerze tento ſalm, takto rzka: 25

2 Wzpowyedagy ſye tobye, hofpodync, we wffiem řdczy mem; wyprawym wffitky dywy tve.

3 Wzradugy y zwefelym fe w tobye; zpyewagy gmenu twemu, naywyffy, 30

4 W obraczeny neprzetele meho zaſie; zemdelegy y zhynu od obliczege tweho.

5 Nebo fy vczynyl fud moy a wiecz mu; ſedyel fy na ſtolyczcy, genz ſudiff 35 prawo.

6 Wzlal fy wlaſtem, y zhynul nemyloſtywy. gmye gych ſhladyl fy na wycznoſť a na wyek y wleky.

¹⁾ populum. — ²⁾ a Domino. — ³⁾ M. prawe. — ⁴⁾ singulos. — ⁵⁾ vibrabit. — ⁶⁾ vasa (κεύρα). — ⁷⁾ Ecce. — ⁸⁾ injustitiam. — ⁹⁾ w zbytečno; nepřeškrtuto ani podtečkováno. — ¹⁰⁾ lactentium. — ¹¹⁾ perfecisti. — ¹²⁾ ſy psáno o řádek níže. — ¹³⁾ visitas. — ¹⁴⁾ M. meny. — ¹⁵⁾ M. ſlawu, a psáno na rusufe. — ¹⁶⁾ super opera.

- 7 Neprzyetele zhynuly meczem na konczie,¹⁾ a myesta || gych skazyl fy. Zhynula pamyet gich f zwuke^m; 8 a hospodyn na wiecznost oftane.
- 5 Uprawyl w fudye stolecz fwoy; 9 a on fudyty bude okrsl zemfky w prawedlnofy, fudyty bude lyd w prawdye.
- 10 I vczyren gefł hospodyn vte-
10 cziffce chudemu; pomocnyk v po-
trzebentwie, w smutcze.
- 11 I vffaty budu w tye, genz znaly gmye²⁾ twe; nebo neopuřtył fy hle-
dagicze tebe, hospodyne.
- 12 Zpyewayte hospodynu, genz by-
dly w fyonu; zwyestuyte mezi wlařtny
vczenye gehu; |
- 13 Nebo wzhledaw³⁾ krwe gich
zpomanul gefł; nezapomanul gefł wo-
20 lanye chudřch.
- 14 Smylyu řc nade mnu, hospodyne;
wyz pokoru mu od neprzatel mych,
- 15 Genz wyřyřł mye⁴⁾ od wrat
řmrtelnych, abych zwieřtował wřfe
25 chwalyne twe u wratech dczeri fyon-
řkey.
- 16 Zwefelym fye w řpařeny twem.
vřtrnuli řu⁵⁾ wlařty w zhahubeny,⁶⁾
gierz řu czynyly;
- 30 W ofydlu tom, gierz řu řkrily, po-
padena gefł noha gych.
- 17 Poznan bude hospodyn fudy
czynye. w řkutczyech ru[12]ku řwu
popaden gefł hrzyeffny.
- 35 18 Obratte řc hrzyeffny w peklo, wřfe-
czky wlařty, genz zapomynagy boha.
- 19 Nebo ne na řkonczenye zapo-
menuty bude chudeho; vřrpenye chu-
deho nezhyne konecznye.
- 40 20 Wřřan, hospodyne, at fye ne-
pofyly czlowyek: at fye fudye wlařty
przed tobu.
- 21 Uřlaw, hospodyne, zakona no-
fytele n⁷⁾ nad nymy, at poznagy wlařty,
ze ty lyde řfu.
- 1 (22) I⁸⁾ procz, hospodyne, zaffel
fy daleko, pořtupugeřř w potrzebach,⁹⁾ 5
w řmutcze?
- 2 (23) Kdyz zpycha nemy||ořtywy,
zazzen bude chudy. popadeny budu
w radach, gyez myřle.
- 3 (24) Nebo chwaly fye hrzyeffny 10
w zadořty duffe řwey, a neprawy bla-
hugę.¹⁰⁾
- 4 (25) Otrpczył hospodyna hrzyeffny;
podle mnořtwye hnyewu řweho ne-
bude hledaty. 15
- 5 (26) Nenyę buoh p¹¹⁾ przed nym;
zkaleny řu czieřty gehu we wřfye
czařfy.
- Odgymagy fude¹²⁾ twe od obly-
czege gych; wřfyyemy neprzately řwy- 20
my bude wlařty.
- 6 (27) Rzeķl zagyste w řrdczy řwem:
nehnu fye ot pokolenye do pokolenye
beze zleho.
- 7 (28) Gehoz kletwy vřřa plna řfv, || 25
a horzkořty a lřty; pod yazykem gehu
vřyle a boleřł.
- 8 (29) Sedy przypuřřtach¹³⁾ z boha-
tymy w tainyczyech, aby zabył ne-
wynneho. 30
- 9 (30) Oczy gehu na chudeho hle-
dyta; zařfeda w tayne,¹⁴⁾ yako lew
w geřkyny řwey
- Zařfyeda, aby potřł chudeho; — po-
trhnuty chudeho, kdyz przytrhne gehu. 35
- 10 (31) W ofydlv řwem ponyzyl
gehu; naklony fye y padne, kdyz bude
wlařty chudymy.
- 11 (32) Rzeķl zagyste na řrdczy
řwem: zzapomanul buoh; odwratył 40
oblyczyey fwoy, aby newydył na řkon-
czeřnye.

¹⁾ in finem. — ²⁾ Za řřm ř vyřkrabáno. — ³⁾ Prvé w řředřláno z ř. — ⁴⁾ exaltasme. —
⁵⁾ infixae sunt. — ⁶⁾ M. řahubeny. — ⁷⁾ n nemá se řřsti. — ⁸⁾ řalm 10, podle hebrej-
řkého pořřřání. — ⁹⁾ in opportunitatibus. — ¹⁰⁾ benedicetur. — ¹¹⁾ ř přeřkrnuto. — ¹²⁾ M.
řudy, řudicia. — ¹³⁾ M. v řřyřpuřřtach, in insidiis. — ¹⁴⁾ M. w řaynye, in abscondito.

12 (33) Wftan, hořpodyne, boze moy, zwyřfena bud ruka twa, nezapomynay chudych.

13 (34) Procz geřt wzdražnyl ne-
5 mylořtywy boha? rziekl wedye na
frdczy řwem: newzhledat.

14 (35) Wydyřř, boze, ¹⁾ ze ty vřyle
a boleřř znamenaff, aby dal ge w ru-
czie twogy.

10 Tobye ořtawen geřt chudy; fyrotku
ty budeřř pomocnyk.

15 (36) Setrzy loket hrzyeřřneho a
zlobyweho; hledan bude hrzyech geho,
y nebude nalezen.

16 (37) Hořpodyn kralowal na
15 wyecznořř a na wisky wyeky; zhynete
wla[13]ty ř zemye geho.

17 (38) Zadořř chudich vřlyřřal ho*po-
dyn; przyprawenye frdczy gych vřly-
20 řřallo vcho twe.

18 (39) Sud fyrotk^v a pokornemu,
at neprzylozy dale welyczity řye czo-
wyek na zemy.

Chwala oczy y řynu y.

X

25 *Skrze tento ſalm napomyna nařř dawid,
abychom w boha wyerzily, genz darwa
řřprawednym kralewřřtwo nebeřřke a
řřlym peklo.*

2 W hořpodyna vřřagy; kako dyete
30 duřřy mey: przyřřtycz řye ²⁾ na horu
yako wrabecz?

3 Nebo zagyřřte hrzyeřřny napyely
luczřřřczye, vřřrawy řřřpy řwe w tule,
aby řřrzyeřřly ze tmy prawe řřřczem;

35 4 Nebo, gyez řy řwřrchowal, zkazyly;
ale prawy czo | vczynyl?

5 Hořpodyn w chramye řwatem
řwem; hořpodyn na neby řřolecz geho.

40 Oczy geho na chudeho hledyta,
wyeczki geho tyezeta řynow lydfkich.

6 Hořpodyn tyeze praweho a ne-
mylořtyweho; ale kto myluge ne-
řřřprawednořř, nenawydy duřřy řwey.

7 Dczzył ³⁾ na hrzyeřřneho ořydlo,
ohenne ⁴⁾ a řyru, a duch wlyny czeřřt 5
czyeřřřie gegych.

8 Nebo prawy geřt hořpodyn, a
prawo myluge; rownořř wydyřřla twarz
geho.

XI

*Tento ſalm vczynil dawid ſa řwe 10
řřřrawy, kdřřz gey honyl ſaul na pu-
řřřřem leřřye.⁵⁾ ||*

2 SPařřena mye vczyn, hořpodyne,
nebo zhynul řwaty, nebo vmenřřřny
fu prawdy od řynow czołwyecznych. 15

3 Geřřytnořř mluwyly fu kazdy
gych blyžnymu řwemu; ⁶⁾ rty řřtywe,
w frdczy a řřřczem mluwyly fu.

4 Rozřřhay hořpodyn wřřie rty řřtywe,
a yazik welmy mluwny, 20

5 Genz fu rzekly: yazyk nařř zwe-
lyczymy, rtowe nařřy od nařř řřfu. kto
nařř hořpodyn geřt?

6 Pro hubenřřwye nedořřřřřcznych
a řřřonanye chudich ny|nyet wřřřanu, 25
prawy ho*podyn.

Polozy w řřřařřyřřly řwem, bezpeřřcznye
vczynym řřřřze geho.

7 Umluwy hořpodynowy wymluwy
czyřřte, řřřřiebro ohnyem pokuřřřano, 30
zkuřřřeno ř zemye, zczyřřřczeno ředm-
krat.

8 Ty, ho*podyne, řřřchowařř nařř y bu-
deřř nařř řřřzyeřřy od pokolonye ⁷⁾ toho
az do wyecznořřty. 35

9 W okolu nemylořtywy chodye.
podle wyřřřkořřty twey zmnozył řyny
lydfke.

Chwala ořřczy.

¹⁾ Přidáno a není ve Vulgátě. — ²⁾ M. *przyeřřtycz řye* (Transmigra). — ³⁾ M. *Dczzył*
(pluet). — ⁴⁾ M. *ohen*. — ⁵⁾ Psáno na rasuře. — ⁶⁾ e předěláno z y. — ⁷⁾ M. *řřřkolonye*.

XII

Skrze tento zalm dawid profyl hospodyna, aby gey hospodyn wistrzych, aby sadnemu neoczynil bezprawye.

2 D Okudze, hospodyne, zapomeneff
5 mne do fkonczenye? do[14][kudze od-
wraczugeff obliczey twoy ote mne?

2 Kako dlugo polozym raddy
w duffy mey, boleff w frdczy mem
przief den?

10 3 Dokudze zwyffsy fe neprzytel
moy nade mnu?

4 wzezrzy na mie y vflyff mye,
hospodyne, boze moy!

Profwyet oczzy mogy, at nykdy
15 neufnu w smrty;

5 at nikdy nedye neprzietel moi:
przemohl fem proty gemu.

Gyz mutye mye, wzwefele fye, acz
hnut budu;

20 6 ale yaz w myloft twu vffaty budu.

Zweffely fe frdcze me w fpaſeny
twem. wſpyewagy hospodynu, genz
dobre dal my, y zpyegy gmenu ho-
spodynou, naywyffyemu.

25 Chwala.

XIII

*Skrze tento zalm knyczye potupowaly
gfu ty, kterzys krale dawidem lhaly.*

1 Rzekl nemudri na frdczi fwem:
nenye boha. Zprzyeczyli fu fye y mrzuty
30 vczyneny fu w uczeny fwem; neny,
kto by czynyl dobre, neny az do
gednoho.

2 Hospodyn f nebe fezrzyel na fyny
lydfke, aby wydyel, acz gest rozumen
35 nebo hledagyczy boha.

3 Wffyczkny fe pohynuly,¹⁾ ſpolu
neuzyteczny vczyneny fu. neny, kto
by czynyl dobre, neny az do ged-
noho.

Row otewrzyen gest hrdlo gych;
yaziky fwymy lftywye czynyechu; ged
hadowy kralkowy²⁾ pode rty gich;

Gichz vſta kletwy a horzkoſty plna
gfu, brzky nohy gych ku prolyty krwie. 5

Zetrzenye a nezbozenſtwyc³⁾ na
czyeſtach gych, a czyeſty pokoyney
nepoznaly fu; neny ſtrachu bozycho
przed oczyma gich.

4 Awffak⁴⁾ poznagy wffyczkny, 10
genz czynye neſprawednoſt, gyz zzeru
ofadu⁵⁾ mu yako krmy chlebowu?

5 Boha nenazywaly, tu gfu trzyeſly
fe ſtrachem, kdez nebieſſe ſtrachu.

6 Nebo buoh w pokoleny prawem 15
gest; radu nedoſtateczneho pohanyly
gife, nebo hospodyn nadyege geho gest.

7 Kto da z fyona ſpafytele yfrahe-
lowy? kdyz odwraty hospodin getye
ofady ſwey, weſelyty fe bude yacob, 20
y wzraduge fye yfrahel.

Ch.

XIV

*Skrze tento zalm azatacman chwalil
krale dawida; takcz my mamy chwa-
lity boha; a gest od dobreho zywota 25
duchownyeho.*

1 Hospodyne, kto bude bydlyty
w chramu twem? anebo kto otpoczynie
na horze ſwatei twey?

2 Genz wchodye bez poſſkwrny 30
a czyny prawo;

3 Genz mluwy prawdu w frdczy
fwem,]

[15] genz neczynyl lfty w iazyku
fwem; 35

Ny vczynyl zle blyznyemu fwemu
a ruhoty neprzygal proty blyznym
fwym;

4 W nyczem weden gest przyed
nym zlobywy; ale bogiecze fe boha 40
pochwaluge;

¹⁾ Za *pohnuly* (declinaverunt). — ²⁾ aspidum. — ³⁾ infelicitas. — ⁴⁾ Nonne. — ⁵⁾ plebem.

Genz przyfaha blyznyemu fwemu a neprzelftyge;

5 genz zbozye fwcho nedal na lychwu a daruow na newynych nebral.

6 Genz czyny to, nezamuty fe na wiecznoft.

Chwala otczy y fi. |

XV

10 *Skrze tento zalm czlowyczystwe bozyc rzekl budugycze, kterezy my mamy wyerzity.*

1 Schoway mye, hospodync, nebot fem nadyegy myel w tobye.

2 rzekl fem hospodynu: buoh moy gfy ty, nebo dobreho meho nepotrzebugeff.

3 Swatych, gyz gfu w zemy gehu, wzdywyl wffe wole me mezy nymy.

4 Zmnozeny fu nemoczy gych; a potom pospyely.

20 Nezhromazdym zborczow gich od krwawnykow, ny || zpomanu gmen gych fkrze rty ma.

5 Hospodin czeft dyedyny mey a czeffye mey: ty fy, genz nawratyff dyedynu mu mnye.

6 Prowazy spadly my v przeczyftych; a toty dyedyna ma przeczista gefť mnye.

30 7 Wzblahagy hospodynu, genzz dal mnye rozum, nad to az do noczy laly my ledwy me.

8 Obezrzech hospodyna przede mnu wezdy, nebo na prawyczy gefť mnye hospodin, abych nepohnul.¹⁾

35 9 Proto zradowalo fye gefť frdcze me y zwefelyl fye yazyk moy; nad to y tye:lo me odpoczyne w nadyegy.

40 10 Nebo neoftawyeff duffie mey v pekle, any daff swatemu twemu wydyety poruffenye.

11 Znamys my wczynyl cziefty zywota; naplnyff mye radofty f obliczegem twym; pychlanye²⁾ na prawyczy twey az do fkonczenye.

XVI

5 *Tuto modlitbu darwyd rzekal na kazde gytro, kteruz my mamy, a kasal nam takez czynyty; tehdy nam nycz nebude fskodity.*

1 Ufilyff, hospodync, prawo me; posfluchay prozby mey.

Wffyma zwyecz modlytby mu, ne we rtu lftywu.

2 [16] Z oblyczege tweho fud moy wyndy; oczy twoy wzrzenye³⁾ rownoft.

3 Zkufyl fy frdcze meho y nawfczyewyl fy w noczy, ohnyem fy mne pokufyl, y nenye nalezcena we mnye nefprawednoft.

4 Aby nemluwyla wfta ma skutkuow lytfkych,⁴⁾ pro flowa rtu twu yaz fem strzyehl czieft twrdych.

5 Swrchuy chod moy⁵⁾ w ftezkach twych, at fye nepohnu ftopy me.

6 Iaz fem wolal, nebo wflyfal fy mye, boze; przyklon vcho tve ke mnye y wflyff flowa ma.

7 Wz'dyw mylofty twey, genz fpa-feny czynyff wffagycze w tye.

8 Ot protywugyczych prawyczy twey strzyez mne, yako zrzedlnyche oczy.

30 Pod ftyenem krzydly twu zaflon mye 9 ot oblyczege neprzatelfkeho, gyz fu mye muczyly.

Neprzietele moy duffy mu obklyczyly;

10 tuk⁶⁾ fwoy zatworzyly; wfta gich mluwyla fu pychu.

40 11 Powrffe⁷⁾ mye nynye obklyczyly mye; oczy fwoy wftawly uhnuty⁸⁾ fe w zemy.

1) M. nepohnul. — 2) delectationes. — 3) videant. — 4) M. lydfkych. — 5) Perfice gressus meos. — 6) adipem. — 7) M. Powruffe, projicientes. — 8) Před u vyškraáno f.

12 Przygely myc jako lew hotow ku plenu, a jako sfczenye lwowe || bydle w peluffy.

13 Wftan, hofpodyne, przededyd 5 geho a podpyety geho; zsproft duffy mu od nemyloftyweho, mecz twoy

14 od neprzatel ruku ttwu.

Hofpodyne, od mala f zemyc rozdyel ge w zywoyte gych; od skrytych twych 10 naplnyen gest brznych gych.

Naplnyly, nasytyly fu fye fyny; a oflawyly fu oflatky fwe malytkym fwym.

15 Ale yaz v prawye vkazy fe przyed tobu; nasytym fe, kdyz fye 15 zgewy flawa twa.

XVII

Tento zalm dawid hudl przyed woysku, kdz przemohl swe neprzately a bil fye wratil domuw. |

20 2 Mylowaty budu tye, hofpodyne, fylo ma.

3 hofpodyn twrdost ma a wteczyfzcze me a wyprawytel moy.

Buoh moy pomocnyk moy, a na 25 dyegy budu myety w nyem,

Zaflonytel moy a roh fpafenye meho a przygymatel moy.

4 Chwale powolam hofpodyna; a od neprzatel mych spa^sfen budu.

30 5 Obklyczyly mye bolefty smrtedlne, a potoczy nespprawedlnofty zamutyly mye.

6 Bolefty pekelne obklyczyly mye; przedftyhagy mye ofydla smrtedl|17|na.

35 7 W smutcze mem wolach hofpodyna, a k bohu memu wolal fem.

I wflyfal z chram^a fwateho fweho hlas moy, a wolanye me przed nym wefflo w ucho gehu.

40 8 Hnulla y ztrza^sfla fye zemye; zaklady horne zamuczony gfu y hnuly fe, nebo rozhnyewal fe gym.

9 Wffel dym w hnyewu gehu, a ohen od oblyczyge ¹⁾ gehu zazchl; vhle wznialo fye od nycho.

10 Naklonyl fy nebefa y zftupil; a mlha pod nohamy gehu. 5

11 I wftupyl nad cherubyn y letyel; letiel | na perzy wyetrowem.

12 I polozyl tmu fchranu fw^r; a okolo gehu ftan gehu temna woda na obla- 10 czyech wyetrnych.

13 Pro blefkot przed nym oblaczy mynuly, krupy a vhle ohnywe.

14 I zhrzymal f nebe hofpodyn, a przyewyfoky hlas dal swoy: krupy a vhle ohenne. 15

15 Y poslal sfypy fwe y roztrhal ge; blyfkanye rozplodyl y zamutyl ge.

16 I zgewihl fu fye ftudnycze wodne, y zgewyly fu fye zakladf okrzle zem- 20 fkeho ²⁾

Od lanye tweho, hofpodyne, od wzdeffeny ³⁾ ducha hnyewu tweho.

17 Poflal || z wyfoka y wzal mye; y zdwyhl mye z wod mnohych.

18 Zproftyl mye ot neprzatel mych 25 przefilnych, od tych, gyz nenawydyechu mne; nebo posyleny fu na mye.

19 I przedeffly mye w den smutka meho; y wczynen gest hofpodyn za- 30 flonytel moy.

20 I wywedl mye na sfyrokoft; fpafena mye wczynyl, nebo chtfel mne.

21 I zaplady my hofpodyn podle prawa meho, a podle czyftoti ruku 35 mu zaplady my;

22 Nebo strzyehl fem czest hofpodynowych, ny fem nemyloftywyce czynyl | ot boha meho;

23 Nebo wffytzny fudowe gehu 40 przyede mnu, a praw gehu nezawrhl fem ote mne.

24 I budu nepoffkwrnyen f nym y fchowam fye nespprawedlnofty mey.

¹⁾ M. oblyczyge. — ²⁾ orbis terrarum. — ³⁾ inspiratione.

25 I zaplaty my hospodyn podle ¹⁾
prawa meho a podle cýtoty ruku
mu przed oczyma geho.

26 Z fwatym fwat budeff, a f muzem
5 newynnym newynen budeff,

27 A z wolenym zwolen budeff, a
f odwraczenym odwraczen budeff.

28 Anebo ty lyd pok^orny spafen
vczynyff, a oczly pyffnych ponyzff.

10 29 [18] Nebo ty ofwycczuceff swiecz
mu, hospodyne; boze moy, ofwyet
tmy me;

30 Nebo tebu zprosczen budu ot
15 pokuffeny²⁾, a u boze mem przestupy
zed.

31 Buoh moy, nepoffkwrnyena
cziefta geho; wymluwi hospodynowy
ohnyem fkuffewany; zaflonytel gefť
wffech nadyegy gmagyczyech w fye.

20 32 Nebo kto boh mymo hospodyna?
nebo kto buoh kromye boha naffeho?

33 Boh, genz przepafal mye fylu
y polozył nepoffkwrnyenu czieftu mu;

34 Genz swrchowal³⁾ nohy me | jako
25 gelenowe a nawyffye poftawuge mye;

35 Genz vczy rucze me k bogy
a polozył, jako luczyfcze mofazne,
lokty ma.

36 I dal fy my zaflonu spafenye
30 tweho, a prawycze twa przygala mye;

A kazen twa polepffyla mne do
fkonczenye, a kazen twa ta mye na-
uczy.

37 Rozffyrzył fy chody me pode
35 mnu, y neyfu omdleny ftopy me.

38 Witychagy³⁾ neprzately me y po-
padnu ge, a neobraczy fe, donyz ne-
zftanu.

39 Zlamagy ge, anyz budu moczy
40 ftaty; letye pod nohy me.

40 I przepafal fy mye fylu k bogy |
y podpyetyl⁴⁾ fy wftawagicye na mye
pod mye.

41 A neprzately me dal fy my
chrzeb,⁵⁾ a nenawyffnyky me gfy roz-
tratyl.⁶⁾

42 Uolaly fu, any byl, kto bi spafený
vczynyl, k hospodynu; any vflyffal gych. 5

43 I zetrze ge jako prach przed
oblyczegem wyetrowym; jako blato
vlyczne zahlazy ge.

44 I zproftyff mye od protywenftwye
lydfkeho; poftawyff mye w hlauu 10
lydem, wlaftem.⁷⁾

45 Lyd, gehoz fem neznal, fluzyl
my; w fluchu vffnem posluchal mne.

46 Synowe czyzy felhaly | fu mnye,
fynowe czyzy oftaraly fu fye y klezczeli 15
fu⁸⁾ ot ftezek fwych.

47 Zyw gefť hospodyn, a blaho-
flawny buoh moy, a zwyfften bud boh
spafenye meho.

48 Boze, genz dawaff pomfty mnye, 20
a poddaff lydy pod mye, wyprawytel
moy z neprzatel mych hnyewywyech.

49 A od wftawagycznych na mye
wzwyffyff mye, a od muze nepraweho
zproftiff mye. 25

50 Proto zpowyedagy fye tobye
w rodtech, hospodyne, a gmenu twemu
chwalu wzdam;

51 Zwelyczyge spafenye [19] krale
geho, a czynye myloft pomazancy⁹⁾ 30
geho dawydowy a femení geho¹⁰⁾ az
na wyeky.

Chwala.

XVIII

*Tento salm dawid fynom chore prawil,
kdiz ge wynil neffprawcdlnofly, wyeru 35
gym wkazuge, kterak z geho fycmene
kryflus fye narodyty ma.*

2 NEbefa wyprawugy flawu bozy,
a fkutczy ruku geho zwyefftugy twr-
dofť. 40

¹⁾ Rasura před podle. — ²⁾ perfectit. — ³⁾ Za tím rasura. — ⁴⁾ supplantasti. —

⁵⁾ M. *chrzebtem*, dorsum. — ⁶⁾ disperdidisti. — ⁷⁾ gentium. — ⁸⁾ claudicaverunt. —

⁹⁾ Christo. — ¹⁰⁾ ho připsáno.

3 Den dny rzyha¹⁾ slowo, a nocz noczy wkazuge vmyeny.²⁾

4 Neyfu hlaholy³⁾ any rzeczy, gychz by nebily flyffyeny hlahowe gych.

5 5 We wffy zemy wyffel zwuk gych, a w krage okrzle zemfkeho slowa gych.

6 W slunczy polozył chram swoy; a on jako zenych wychodye f chyffe swey.

10 Zwefelyl fye jako obr k byezeny cziefty.⁴⁾ od wyffyocho nebe wyfczie⁵⁾ gehu,

7 A vtkanye gehu az do wyfofty gehu; any gest, kto se schowa ot hor-
15 kofy gehu.

8 Zakon hospodynow nepoffkwr-
nyeny chowage duffe; fwyedeczflwye
hospodynowo wyerne, mudroft dawage
malytkym;

20 9 Prawa hospodynowa fprawna,⁶⁾ kazanye hospodynowo fwyę || fwyetle, obwefelyge frdcze,⁷⁾ ofwyeczuge oczy.

10 Strach hospodynow fwaty, bydle
na wyeky y wieky; fudowe hospody-
25 nowy wyerny, opravugyczy fye fam
w foby;

11 Zadanycyffy nad zlato a nad kamen drahy mnohem, a sladffy nad med a nad fted.

30 12 A tot fluha twoy ftrzyeze gych; w ftrzyezeny gych odplata mnoha.

13 Wŷnam kto rozumye? od tay-
nych mych vczyft mye;

14 a od czizych odpuft fluze twemu.

35 Acz mnu nebudu wlafty, tehdy nezkalen budu a odczyfczen bu|du od hrzyecha przyewelykeho.

15 I budu, aby se flybyly wymluwy vft mych a myfflenye frdcze meho
40 przyed tobu wezdy,

Hospodyne, pomocnyku moy a wykupitely moy.

Chwala oczy y fynu y fwatemu duch^v.

XIX

Tento zalm uczynyl idytū azaf aeman, kdiz syn pravy dawyduow, ktereho mycl z bersabee, chitycl umrzyety, a kazaly 5
natonowy prorokowy spycwaty k bohu.

2 Wflyff tye hospodin w den smutka, zaflon tye gmye boha yakubowa.

3 Poffly tobie pomocz z fwateho, a z fyona obrany tye. 10

4 [20] Zpomen na wfse obyety twe, a zdwyz⁸⁾ twa tuczna bud.

5 Day tobie podle frdcze tweho, a wfsczknu radu twu potwrd.

6 Wzradugem fe w fpafytely twem, 15
a we ygmenu boha naffcho zwely-
czymy fye.

7 Napln hospodyn wfse prozby twe; nynye poznach, ze fpařena vczynyl hospodyn pomazancze fweho. 20

Uflyffy gehu z nebe fwateho fweho; v moczech fpařenye prawycze gehu.

8 Ony na woziech, a ony na konyech; ale my we ymenv hospodyn-
nowu boha | naffcho wzowemy.⁹⁾ 25

9 Ony w^xdluzyly fu¹⁰⁾ fye y letyely; ale my wřtaly fmy y zdwyzeny fmy.

10 Hospodyne, fpařena vczyn krale, y uflyff ny w den, w nyemz pozowem¹¹⁾ tebe. 30

XX

Tuto chwalu spycwaly fu knyęzata na horse oreb, kdiz david bil sedm let krale m v betlemye a take w gerusalemye krale m bil vczyn(nen).¹²⁾

2 Hospodyne, w fyle twey zraduge 35
fe kral, a na fpařytely¹³⁾ twem zwefely fye nahle.

¹⁾ eructat. — ²⁾ scientiam. — ³⁾ loquela. — ⁴⁾ gigas ad currendam viam. — ⁵⁾ egressio. —

⁶⁾ Později po straně připsáno: *wzradugicze frdcze*. — ⁷⁾ *obwefelyge frdcze* patří za slovo *fprawna*. — ⁸⁾ holocaustum. — ⁹⁾ invocabimus. — ¹⁰⁾ obligati sunt. — ¹¹⁾ invocaverimus. —

¹²⁾ Odfiznuto, co v závorce. — ¹³⁾ salutare.

3 Zadoſt ſrdcze geho dal ſy gemv,
a woly rtu geho neprzyeſtyl ſy geho.

4 Nebo przedſſel ſy geho w blaho-
ſlawenſtwye ſladkoſty; polozył ſy na
5 hlawie || geho koronu ſ kamen^e draho.¹⁾

5 Zywota profil v tebe, y dal ſy gemu
dlvhoſt dny na wyeky y wyeky wyekom.

6 Uelyka geſt ſlawa twa w ſpaſeny²⁾
twem, ſlawu a welyku krafu wloził ſy nan.

10 7 Nebo daſſ gey w blahoſlawenſtwye
na wyek y wyeky; vtyeſſyſſ gey u we-
fely ſ oblyczegem twym.

8 Nebot kral nadyegy ma w ho^spo-
dyna, a v myloſty przewyſokeho ne-
15 zamuty ſye.

9. Nalezena bud ruka twa wſſem
neprzatelom twym, prawycze twa na-
lezny wſſetky, | gyz tebe nenawidy.

10. Polożyſſ ge jako pecz ohnywu
20 w czaſu oblyczge tweho. hoſpodyn
w hnyewyc ſwem zamuty ge, y zlep-
cze³⁾ ge ohen.

11 Plod gych z zemye zatratyſſ a
ſemye gich od ſynow lydſkich;

25 12 Nebo vhnula ſu ſyc na tye zlaa,
myſlyly ſu rady gych, gychz nemohly
vſtanowyty.

13 Nebo polożyſſ ge chrzebtem;
w oſtaczeych twych pripravwiſſ obly-
30 czey gich.

14 Wzwyſſ ſye, hoſpodync, w ſyle
twey; wzpycwamy y wzpycgem ſyly
twe.

Chwa.

XXI

35 [21] *Tento ſalm rzekl dauid, kdiz wye-
zycny bil weden przed abymelcha, neb
ſye geſt bal ſtratyty zywota; a geſt od
ſwateho ducha.*

2 BOze, boze moy, wzczerzy na mye;
40 procz ſy mne opuſtyl? daleko ot ſpa-
ſenyc meho ſlowa hrziechow mych.

3 Boze moy, zwolagy przez den,
y neulyſſyſſ; a w noczy, a ne k ne-
mudroſty mnye.

4 Ale ty w ſwatem przebywaſſ,
chwalo yſrahelſka. 5

5 W tye ſu vffaly otczy naſſy:
vffaly ſu, y wypravil ſy⁴⁾ ge.

6 K tobyc wolaly ſu, a ſpaſeny vczy-
nyeny || ſu; w tye ſu vffaly, a neyfut
pohanyeny. 10

7 Ale yaz ſem czrw a ne czlowyck,
ruhota lydſka a otwrzek oſady.⁵⁾

8 Wſſiczny wyducze mye, ſmyely
ſu ſc mnye, mluvyly ſu rty a hybaly
gſu hlawu: 15

9 Uffal geſt w hoſpodyna; at wy-
prawy geho, at ſpaſena vczyiny geho,
nebo chce gemu.

10 Nebo ty ſy, genz wytrhl ſy mye
z brzycha, nadyege ma od prſy ma-
20 terze mey.

11 w tye uwrzen ſem z loze,⁶⁾
Z brzycha materze mey, buoh moy
gſy ty.

12 neotchod ote mne; 25

Nebo | ſmutek blyz geſt, a neny,
kto ſpomaha.

13 Obklyczyly ſu mye telczy mnozy,
bykowe tuczny obſedly mye;

14 Otwrzyely na mye vſta ſwa, 30
yako lew trhage a rzewa.

15 Iako woda prolyt ſem, a rozpra-
ſſeny ſu wſſyczky koſty me; I vczy-
nyeno geſt ſrdcze me jako wolk,
ſſkrwicy⁷⁾ proſtrzed brzycha meho. 35

16 Zſlechla yako trzepyna ſyla ma,
a yazyk moy przylnul k da^snom mym,
a v prach ſmrtelny wwedl ſy mye.

17 Nebo oklyczyly ſu mye pſy
mnozy, ſnem zloby[22]wych oblehl 40
mye.

Ryly rucze me a noze mogy,

18 rozecztly⁸⁾ wſſyczky koſty me,

¹⁾ M. draheho. — ²⁾ Vyſkrabáno jak ſe zdá no, a m. n psáno y. — ³⁾ devorabit. —
⁴⁾ liberasti. — ⁵⁾ plebis. — ⁶⁾ de utero. — ⁷⁾ liquescens. — ⁸⁾ dinumeraverunt.

Ony wedye ¹⁾ znamenaly y hledaly na mye.

19 rozdyelily ruch^o me fobyce a o rucho me metaly lofy.

5 20 Ale, hospodyne, neodaluy pomoczy twey ote mne; ku obranye przyzrzy.

21 Zproft od mecze, boze, duffy mv, a od ruky pŷye gedynu mv.

10 22 Spas my^e z vŷt lwowych a od rohhuow²⁾ gednorozczovich pokoru mv.

23 Uprawym gmye tve bratrŷi mey, profrzied ŷboru welykeho zchwaly m | tye.

15 24 Genz fye bogyte ho^podyna, chwalte geho, wŷfyczko ŷemye yakubowo ŷlawte geho.

25 Boy fye geho wŷte ŷemye yzrahelowo, nebo newzhrdyl any potupyl 20 prozby chudeho,

Any odwratyl oblyczege ŷweho ote mne; kdyz wolach k nyemu, vŷlyŷal mye.

26 U tebe chwala ma w koŷtele we- 25 lykem; ŷlyby me wraczy przed bogyczemy geho.

27 Wzgedye chvdy y zŷytyegy, y zchwale hospodyna, gyz hledagy geho, y zywa budu frdce gych na 30 wyeky wyeky.

28 Rozpomanu y o³⁾braty fye k hospodynu wŷŷeczky kragyny zemzke,

Y zmodle fye przyed nym wŷŷieczky czeledy wlaŷty; ³⁾

35 29 Nebo hospodynowo geŷt kralowŷtwe, a on bude wlaŷty wlaŷtmy.

30 Gedly fu y zmodlyly fye wŷŷyczny tuczny ŷ zemye; przyed nym padnu wŷŷyczkny, gyz ŷchodye w zemŷ.

40 31 A duŷŷe ma bude zywa gemv, a ŷemye me bude ŷluzyty gemu.

32 Zwiŷtowano bude hospodynu pokolenye buduczny; y zwyŷtugy ne-

befa prawo geho lydu, genz fye narody,⁴⁾ genz vczynyl | hoŷpodyn.

XXII

Tento ŷalm rŷekl david na kaŷdy den nad owczemy ŷweho otce jefŷe, kterez paŷl. 5

1 HOŷpodyn opravuge mye, a nyczehoz my ŷe nedoŷtane.

2 v myeŷtwe paŷewnem tu mye poŷlawyl.

Nad wodu obzywenye odchawal 10 mye;

3 duffy mu obratyl;

Dowcdl mye na ŷtezky ŷprawednoŷty pro gmye ŷwe.

4 Acz bych chodyl profrzied ŷtyenye 15 ŷmrtdlneho, newzbogym fye zleho, nebo ty ŷe mnv gfy;

Prut twoy a kyg twoy ta mye vtyeŷŷyla gfu.

5 Przyprawyl ŷy przede mnv ŷtol 20 proty gym, gyz mutye mye,

Ztucznyl [23] ŷy w olegy hlavu mu, a czeŷŷe ma zapogycze kako prieŷwyetla geŷt!

6 A myloŷt twa wznafleduge mne 25 wŷŷyech dny zywota meho.

A to, abych bydlil w domv hoŷpodynovu w dluhofy dny.

Chwala o.

XXIII

Tento ŷalm vczynyl da,⁵⁾ kdŷs poloŷyl 30 ŷaklad chramu w geruŷalemye, telidz to myeŷto tycmto ŷalmem poŷchna.

1 HOŷpodynowa geŷt zemye a plnoŷt geho, okrŷŷl zemy⁶⁾ a wŷŷyczkny, genz bydle w nyem; 35

2 Nebo on na morzy zaloŷyl gy a na rzekach przyprawyl gey.

¹⁾ vero. — ²⁾ M. rohuow. — ³⁾ familiae gentium. — ⁴⁾ Za tím rasura; snad e vyŷkrabáno. — ⁵⁾ Nedopsáno: *david*. — ⁶⁾ Orbis terrarum.

3 Kto wzende na horu hospodynou
anebo kto stane na myesty swatem
geho? |

4 Newynny rukama a czysteho
5 frdcze, genz newza¹ w gefytnof duffe
fwey, any przyfahl na lity blyznychmu
fwemv.

5 Ten wezme pozehnany od hospo-
dyna a myloft od boha, spafytele fweho.

10 6 To gefť pokolenye hledagyczy
hospodyna,¹⁾ hledagyczy oblyczeyge
boha yakubowa.

7 Otworzete wrata, knyczata, waffe,
y zdwyhnyete fye wrata wyczna, at
15 weyde kral flawny.

8 Ktery gefť to kral flawny? hospo-
dyn tylny a mocny, hospodyn mocny
w bogy.

9 Otw|rzete wrata, knyczata, waffe,
20 y zdwyhnyete fe wrata wieczna, y wende
kral flawny.

10 Ktery gefť to kral flawny? ho-
spodyn wftech fyl, on gefť kral flawny.

XXIV

25 *Tato modlitwa bila, kdiz dawid bo-
gewal proti philistcom, a tak spuolu
f gynymy zydy modlily gfu fye.*

1 K Tobye, hospodine, zdwyhl sem
duffy mv.

30 2 boze moy, w tie vffagy; nebudu
fe ftydyety.

3 Any posmyewayte fe mnye ne-
przietele mogy; a to ty wflichny, gyz
czekagy tebe, nebudu pohanyeny.

35 4 Uhanyeny budte wflichny ne-
sprawedlny^e czynycze na prazno.

Czesty tve, hospodyne, | vkaż mnye
a ftezky tve zvcz mye.

40 5 Opraw mye w prawdye twey a
naucz mye; nebo ty fy boh, spafytel
moy, a tebe sem wzdrzal czely den.

6 Rozpomen fe mylofty twych, ho-
spodyne, a lytofty²⁾ twych, genz ot
wieka gfu.

7 Wyny mladofty mey a newye-
dyeny me nepomny. 5

Podle mylofty twey pomny na mye
ty, pro dobrotu twu, hospodyne.

8 Sladky a prawy hospodyn; pro to
zakon da zawynugyczym w czesty.

9 Oprawy tyche w fudye; vczyty 10
bude krotke czef[24]tam fwym.

10 Wffytyky czesty hospodynou,
myloft a prawda, hledagyczym vfta-
wenye gehu a fwiedeczftwe geh^o.

11 Pro gmeno tve, hospodyne, od-
puftyff hrzyech^v memu; nebo gefť
welyky.

12 Ktery gefť czlowiek, genz fye
bogy³⁾ hospodyna? zakon vftawyl ge-
mv na czesty, gyz wywolyl. 20

13 Duffe gehu w dobrem zbydly,
a fyemye gehu wzdyedy zemy.

14 Twardofť gefť hospodyn bogy-
czym⁴⁾ gehu, a vftawenyehu, aby
ohlafyl fe gym. 25

15 Oczzy mogy wezdy k hospodi|nu;
nebo on wywraty z ofydla nohy me.

16 Wzezry na mye a smyluy fe
nade mnv, nebo gedynak a chudy fē yaz.

17 Zamutczy frdcze meho zmno- 30
zeny fu: z potreb mych zproft mye.

18 Wyz pokoru mu a vfyle me, a
odpuft wfeczky wyny me.

19 Uezry na neprzately me; nebo
zmnozeny gfu a nenawysty neprawu 35
nenawydily mne.

20 Strzyez duffe mey y zproft mye,
nezamutym fe, ze sem nadyegy gmycl
w tobye.

21 Newynny a prawy przydrzely 40
fu fe mnye, nebo wzdrzal sem tebe.

22 Wypraw, boze, yfrahel ze wflicch
nesprawednofty gehu.

Chwala otczy.

¹⁾ eum. — ²⁾ misericordiarum. — ³⁾ Za tím rasura, snad z vyškřabáno. — ⁴⁾ m na rasufe.

XXV

*Kdizkolwyed¹⁾ dawid w chram wcho-
dil, tolikrat tento salm rzyekal za
spowyed.*

1 SUD mye, hospodyne, nebo yaz
5 w newynye mey wffel fem, a w hospo-
dyna vffage newznemahagy.

2 Pokus mne, hospodine, a zkuff
mne, zzy ledwyce me a frdcze me;

3 Nebo myloft twa przyed oczyma
10 myma gest, a slybyl fem se w prawdyce
twocy.

4 Ncfedyel fem zborem gefsytnym, a
f czynyczymy nesprawedlnoft newendu.

5 Nenawydyl fem zboru | zloby-
15 weho, a f nemyloftywymy nefadu.

6 Umygy mezy newynymy rucze
mogy a obklyczym oltarz twoy, ho-
spodyne,

7 Abych slyfflal²⁾ hlas chwały twey,
20 y wimluwym wffeczky dywy twe.

8 Hospodyne, mylowal fem krafu
domv tweho a myefto bydla flawy twey.

9 Nezatratyff fnemyloftywymy, boze,
duffe mey, a f muzmy krwawnyky
25 zywota mcho.

10 W nyzto³⁾ ruku nesprawedlnofity
gfu; prawycze gich naplnyena gest dary.

11 Ale yaz w newynye [25] mey
wffel fem; wykup mye a smyluy fe
30 nade mnu.

12 Noha ma stala na prawo; w ko-
steech wzblahagy tobye, hospodyne.
Chwala.

V pōdiely noc.

XXVI

*Drzycwe nez dawid bil pomazan, tehdy
35 uczynyl tento salm, kdiz byechu rzekly
proroczy, kladuce rucse na dawida:
zyw bud, kral nass, na wyeky.*

1 HOSpodyn ofwieta ma a spafenye
me, koho fye wzbogyy?

Hospodyn zaflonytel zywota meho,
ot koho fe wstraffy,

2 Kdyz fe przyblyzie⁴⁾ na mye
wynny, aby gedly mafo me?

Gyz mutye mye neprzyetele mogy, 5
ony | zemdlely fu y letyely fu.

3 Acz wftanu proty mnye hrady,
nezbogy fye frdcze me,

Acz wftane proty mnye boy, w to
yaz budu myety nadyegy. 10

4. Gedney profiech v hospodyna,
tey dobudu: abych bydlyl w domu
hospodynou po wffye dny zywota
meho,

Abych wydyel woly hospodynou 15
y nawffczyewyl chramu gehu.

5 Nebo fkryl mye w ftanu swem;
w den zlych zaflonyl mye w fchranyc
ftanu sweho.

6 Na skale zwyffyl mye, a nynye 20
zwyffyl hlauwu mv || nad neprzately me.

Okolo chodyech a obyetowach w fta-
nu gehu obyet wolagyczy; wzpiewagy
a chwaly rzku hospodynu.

7 Ufflyff, hospodyne, hlas moy, gymz 25
fem wolal k tobye, smyluy fye nade
mny a vfflyff mye.

8 Tobbye rzeklo frdcze me, dobywal
tebe oblyczey moy, a oblyczege tweho,
hospodyne, wzdobywam. 30

9 Neobraczuy oblyczege tweho ode
mnc, neotchod w hnyewyc od fluhy
tweho.

Pomocznyk moy bud, hospodyne,⁵⁾
neodftupuy mne, any potu|pvy mne, 35
boze, spafytely moy.

10 Nebo otec moy a maty ma
oftaly mne, ale hospodyn przygal mye.

11 Zakon poloz my, hospodyne, na
cziefte twey, y oprav mye na czyefcie 40
pravey pro neprzately me.

12 Nedawal mnc w duffe zamucz-
gyczyc mye, nebo fu wftaly na mye

¹⁾ M. *Kdizkolwyek*. — ²⁾ M. *flyffal*. — ³⁾ quorum. — ⁴⁾ *ie z čehosi předěláno, snad z y.* — ⁵⁾ *Není v lat. vydáních.*

fwyedczy neprawy, a selhala gefť ne-
sprawedlnofť ſoby.

13 Wyerzy wydiety dobro hořpody-
nowo w zemy zywich.

5 14 Czekaf hořpodyna a muzky czyn,
a pofyl ſyc frdcze twe, a wzdrz hořpo-
dřna.

XXVII

[26] *Tento ſalm rſekl dawid ſa weřken
řlaw lidřky, gens przy nyem bil widyem.*

10 1 K k ¹⁾ tobye, hořpodyne, wzwo-
lagy; boze moy, nemlcz ote mne, any
kdy przemlkny ode mne; y przyrowna-
wagy ſe ſchodyczymy w gezero.

2 Uřlyřř, hořpodine, hlas prozby mey,
15 kdyz ſe wzmodly k tobye, kdyz wzdwy-
hnu rucze mogy k chramu ſwatemu
twemu.

3 Any ſpolu daway mne ř hrzeřř-
nyky, a ř czynyczymy neřprawedlnofť
20 nezatruczuy mne.

Gyz mluwye myer ř blyznym řwym,
ale zle w řrdczy gych.

4 Day gym podle ſkutkow gych a
podle neřprawedlnofťy nalezenye gich.

25 Podle ſkutkow ruku gych day gym,
zaplat zaplaczene gych gym.

5 Nebo nerozumyely řu ſkutkow
hořpodynowych, a w řkutczich ruku
gych zkazyřř ge, a neřřawyřř gych.

30 6 Blahořlawen hořpody n; nebo vřlyřř-
řřal hlas prozby meř.

7 Hořpodyn pomocnyk moy y zař-
řlonytel moy, w nyem nadyegy gmyelo
řrdcze me, y řpomohlo my;

35 I řquetlo tyelo me a z wole mey
zpowyedagy ſe gemu.

8 Hořpodřn řyla ořady řwey gefť a
zařlonytel řpařeny pořmazancze řweho
geř.

9 řpařen vczyn lyd twoř, hořpodyne,
a pozehnay dyediczřtwy twemu, a
ořrawuy ge a zwyřř ge az na wyecznořť.
Chwa. ²⁾)

XXVIII

*Prorokowe a knyezye řpyezwaly řřu 5
tento ſalm proto, aby lydy obyetzowaly
przed buoh.*

1 PRzynefťe hořpodynu, řynowe
bozy, przynefťe hořpodynu řyny be-
ranowe. ³⁾) 10

2 PRzineřťe hořpodynu řlawu a czeřř,
przineřťe hořpodynu ⁴⁾) gmenu geho;
modlte ſyc hořpodynu wřřychny řwaty
geho ⁵⁾) w domu řwatem geho.

3 Hlas hořpodynów na wodach! 15
buoh welykořty wzhrzmyel! hořpodyn
nad wodamy mnořřymy!

4 Hlas hořpodynów w řyle, hlas
hořpodynów u welycznořty!

5 Hlas hořpodynów zřmagyczy 20
czedry! y zřame hořpodyn czedry ly-
banřke.

6 I zřrořku ²⁾)cze ge yako telecz ly-
banřky, a myly yako řyn gedno-
rozczowy. 25

7 Hlas hořpodynów zřařygyczy ⁶⁾)
řlameny ohenne.

8 hlas hořpodynów zřepugyczy pu-
řřcze! y zamuty hořpodyn puřřczy
cades. 30

9 Hlas hořpodynów vřprawugyczy
geleny! y zřgewy gym huřřcze; a
w chramy geho wřřyczkny řzku řlawu.

10 Hořpod[27]yn potopu bydlyty
kařal, y řede hořpodin kral na wyecz- 35
nořty.

11 Hořpodyn mocz lydu řwemu
da, hořpodyn pozehnay lydu ⁷⁾) řwemu
w pokog.

¹⁾) ř omylem dvakřate. — ²⁾) M. Chwala atd. — ³⁾) Mezi o a w rasura. — ⁴⁾) Za řym
vynecřano: řlawu. — ⁵⁾) wřřychny řwaty geho buř řřidano v řeřkřm překladě aneb m.
w řyeny řwate geho. — ⁶⁾) intercedentis. — ⁷⁾) Před ř rasura.

XXIX

Tento salm poddany dawidowy tancsugyze przed skrzynku spyewaly fu takto rzkuje: ¹⁾

2 **W**zwyffy tye, hospodyne, nebo
5 przygal fy mye, any fy zpychal neprzatel mych nad mye.

3 **H**ospodyne, boze moy, wolal sem k tobie, y vzdrawyl fy mye.

4 **H**ospodyne, wywedl fy z pekla
10 duffy mu, spafyel fy mye od schozygyczych w gezero.

5 **S**pyewayte hospodynu wffychny ²⁾
fwyety gehu a spowyedayte fye pamety fwa|tofty gehu.

15 6 **N**ebo hnyew w nelybofty gehu, a zywot przy woly gehu.

K weczeru wzbydly placz, a k gyrzny radoft.

7 **A**le yaz rzekl sem w przyelyffen-
20 ftwy ³⁾ fwem: nepohnu fe na wiecznoft.

8 **H**ospodyne, u woly twej poyczyl fy krafe mey fyly. Otwratyl fy oblyczey twoy ode mne, y uczynen sem zamuczen.

25 9 **K** tobie, hospodyne, zwolam, a boha meho zproffy:

10 **K**tery vzytek moy w krwi mey, kdz sedu ⁴⁾ w oprzv? ⁵⁾

A zdaly zpowyeda fe tobye prach,
30 anebo zwiestuge prawdu twu?

11 **S**ly|ffal hospodyn a slytował fe gest nade mnv, hospodyn vczynyen gest pomocnyk moy.

12 **O**bratil fy kwyleny me w ra-
35 doft mnye, rozdrzel fy myech moy y obklyczyls mye radofty.

13 **A**by spyewala tobye flawa ma, a bych nebyl ztrofkan, ⁶⁾ hospodyne, boze moy, na wiecznoft zpowyedagy
40 fye tobye.

Chwa.

XXX

Tento salm uczynyl david, kdiz myel bogewaty f kolyassem.

*Swati Geronym dj, zie wejken sialm tento syn bozy rzjkal, kdz na krzjzj
5 pnyel. ⁷⁾*

2 **W** tye sem, hospodyne, vffal; ne-
budu pohanyen na wiecznoft; w sprawedlnofy twej wypraw mye.

3 **N**aklon ke mnye vcho tw^e; po-
spyeff, aby zproftyl | mye. 10

Bud my v buoh zaflonytele, ⁸⁾ a w dom vteczyfcze, aby spafena mye vczynyl;

4 **N**ebo fyla ma a vtoczyfcze me ty fy, a pro gmye twe vywedeff mye a odchowaff mye. 15

5 **U**ywedeff my^e z ofydlu, gesto my skrily fu, nebo ty fy obrancze moy.

6 **W** rucze twogy porucziem duch moy; wykupyl fy mye, hospodyne, boze prawdy. 20

7 **N**enawydyel fy chowagyczych geffytnofty na prazno;

Ale yaz w hospodyna vffal sem.

8 **Z**wefely a wzradugy fye v mylofty twej; 25

Nebo fy opa[28]trzyl pokoru mu, spaffyl fy z potreb duffy mu;

9 **A**ny fy zawrziel mne w ruku neprzatele, poftawyl fy na myeftye ffyrokem nohy me. 30

10 **S**myluy fe nade mnv, hospodyne, nebot zamuczen sem; zamutylo fe w hnyewie oko me, duffe ma a brzuch moy.

11 **N**ebo zhynul w bolefty zywot
35 moy a leta ma w ftanany.

Nemocna gest w chudobye fyla ma, a kofty me zamuczeny gfu.

12 **N**ade wffe neprzately me vczynyen sem ruhotu fufedom mym wel-
40 my a strach z|znamym mym.

¹⁾ M. *rskuce*. — ²⁾ *wffychny* není v lat. Vulgatě. — ³⁾ Na konci *e* vyškrabáno. — ⁴⁾ M. *fenđu* (*descendo*). — ⁵⁾ in corruptionem. — ⁶⁾ non compungar. — ⁷⁾ Připsáno písmem drobným o něco později. — ⁸⁾ M. *zaflonytelě*, protectorem.

Gyz wydyechu mye, wen byezyechu
ote mne.

13 zapomanuty ¹⁾ dan fem, jako
vmrly od frdce,

5 Uczynyen fem jako fud ztraczeny;

14 nebo flyfyech hanyenye mno-
hych bydlyczich okolo;

W nyem kdyz fe fendyechu spolu
proty mnye, wzyety duffy mu radyly
10 fu fye.

15 Ale w tye yaz vffal fem, hospo-
dync, rzekl fem: boh moy gfy ty,

16 w ruku twu wrze lofy ²⁾ me.

Zproft mye z ruku neprzatel mych
15 a oftyhagiczych ³⁾ mye.

17 Profwyet oblyczey twoy na fluhu
twu; || spafena mye vczyn v mylofty
twey.

18 hospodyne, nebudu pohanyen,
20 nebo fem wzywaj tye.

Uftydte fye nemyloftywy a dowe-
deny ⁴⁾ budte do pekla,

19 nyemy budte rtove lftywy,

Gyz mluwy^e proty prawemu nespra-
25 wednoft w pyffe a w nepodobenftwy.

20 Kako welyka mnohoft sladkofti
twey, hospodyne, gyz fy schowal bo-
gyczym fye tebe!

Swrchowal fy gym, gyz nadyegy
30 magy w tobye, przed fyny czlowye-
czymy. ⁵⁾

21 Schowaff ge w zchramy^e ⁶⁾ obly-
czeye twelho od zamuczenye lydfkeho.

Zafionyff ge w ftanye twem ot pro-
35 tywenftwye yazykow.

22 Blahoslawen hospodyn; nebo
wdywyl myloft fwu mnye v myeftye
ohrazenem.

23 Ale yaz fem rzekl v wyfczy ⁷⁾
40 myfly mey: otwrzen fem od obly-
czeye oczzy twu.

Proto vflyffal fy hlas prozby mey,
kdyz wolach k tobye.

24 Myluyte hospodyna wffyczky
fwyety gehu, nebo praw^{dy} hleda ho-
spodyn y zaplaty hoynye czynyczym
pychu.

25 Muzky czynte, a pofyly fe frdce 5
waffe, [29] wflychny, gyz nadyegi
mate w hospodyna.

XXXI

Tento zalm gest zpowied dawidowa.

1 Blazeny, gychze otpuffczeny fu
nesprawednofty, a gychze fkrity fv 10
hrzyeffy.

2 Blazeny muz, gemuz nepoczeti
hospodyn hrziecha, any gest w duchu
geho left.

3 Nebo fem mlczal, oftaraly fe kofty 15
me, kdyz wolach czely den.

4 Nebo den y nocz obtyezena gest
ruka twa nade mnv, obratyl fem fe
w ftrafty mey, kdyz zbudogy trnem.

5 Wynu mv znamv fem tobye 20
vczynyl, a nesprawednofty mey fem
nefkrl. |

Rzekl fem: wzpowyedy proty mnye
nesprawednoft mu hospodynu; a ty
odpuftyls nemyloft hrziecha meho. 25

6 Za to zmodly fye tobye wffye-
lyky fwaty w czas podobny.

Awffak v potopye wod mnohich,
ale k nyemu fe neprzyblyzy.

7 Ty fy vtoczyfze me ot fmutka, 30
genz obklyczyl mye; radofty ma, zproft
mye ot obklyczygyczich mye.

8 Rozum tobye dam y nauczym
tye na czyefty^e tey, po nyez budeff
chodyty; vtwrzy na tye oczzy mogy. 35

9 Nerodte byty jako kon a || me-
zek, gymz neny rozuma.

W ohlawye a w vzdye lyczy gych
ftyehneff, gyz neprzyblyzygy fye k to-
40 bye.

¹⁾ Za tím vyškraáno nejspíše *e*. — ²⁾ *wrzes* (sortes) vyloženo ještě slovem: *lofy*. —
³⁾ *Za ot styhagiczych*. — ⁴⁾ *abducantur*. — ⁵⁾ *ecce* z čehosi předěláváno. — ⁶⁾ *M. w schramy*
in abscondito. — ⁷⁾ in excessu.

10 Mnozy byczy hrzyffneho; ale nadygyczyeho w hospodina myloft obklyczy.

11 Raduyte fe w hospodynu y wefelte fye prawy, a chlubte fe wffychny prawy frdczem.

Chwala.

XXXII

Na wyelyku nocz wfyechen lyd zydowsky zpyewal tuto chwala przyed dawidem a tak rzkuce:

1 Uefelte fe fprawedny w hospodynu; prawym fluffye chwala.

2 Wzchwalte hospodynu w huflech; w zaltarzy defycty ftrun zpyewayte 15 gemu.

3 Pyeyte gemu pyefen no'wu; do-brze zpyewayte gemu w krziczeny.

4 Nebo prawe geft slowo hospodynowo, a wfficzny fkutczy gehu v wyerze.

5 Myluge mylofrdne¹⁾ a fud; mylofty hospodynowy plna geft zemye.

6 Slowem hospodynowym potwrzena gfu nebefa, a duchem vft gehu wffytka fyla gych.

7 Zhromazdyge yako w pytel wody morfke; a wkladage v poklady propafty.

8 Boy fye hospodyna wffytka zemye gehu; ale od nyeho zamutte fye wfychny, bydlygyczy w okriffu [30] zemkem.²⁾

9 Nebo on rzekl, a vczynyena fu; on kazal, a ftworzena fu.

10 Hospodyn roztrhuge rady wlafty a zawrhuge myfflenye lydffe a zamycze rady knyeczeczke.

11 Ale rada hospodynowa na wyecznoft bydly; myfflenye frdcze gehu od pokolenye do pokolenye.

12 Blazena wlaft, genz³⁾ geft hospodyn boh gehu, lyd, gehoz zwolył 40 w dyedyn^v sobye.

13 Z nebe hledye hospodyn, wydyl wffyczky fyny lydffe.

14 Z przyprawenoho bydla fweho hledye na wffyczky, gyz bydle w zemy.

15 Genz | flozyl ofobnye frdcze gych; 5 genz rozumye wffyem fkutkom gych.

16 Nebude fpaſen kral fkrze mnohu fylu, a obr nebude fpaſen v mnoſtwy fyle⁴⁾ fwey.

17 Lſtywy kon k fpaſeny, ale w mno- 10 ſtwi fylu fwey nebude fpaſen.

18 Tot oczzy hospodynowi^e na bogycznych gehu a na nych, gyz vffagy v myloft gehu,

19 Aby zproſtil z ſmrty duſſe gych 15 a zkrmy ge w hlad.⁵⁾

20 Duſſe naſſe czeka hospodina, nebo⁶⁾ pomocnyk a zaſlonytel naſſ geft.

21 Nebo w nyem zraduge fe frdcze 20 naſſe, a w gmeno || ſwate gehu budem vffaty.

22 Bud myloft twa, hospodyne, nad namy, yakož ſmy nadyegy myely w to- 25 bye, hospodyne.⁷⁾

XXXIII

Tento ſalm vczynyl dawid, kdiz wyſyl z wyceſenye od krale abymelcha, neb fye bil rſekl nemoczen.

2 Wzblaham hospodynu po wffe czafy; wezdy chwala gehu w uftech 30 mych.

3 W hospodynu wzchwalena bude duſſe ma; flyſſte to, tyffy, a wefeite fye.

4 Welyczte hospodyna fe mnu, 35 y zwyſſmy gmye gehu w⁸⁾ tez.⁹⁾

5 Hledal ſem hospodyna, y vflyſſal mye, ze wffech ſmutkow mych zproſtyl mye.

¹⁾ Za *myloſrdie* (misericordiam). — ²⁾ M. *semſkem*. — ³⁾ *cujus*. — ⁴⁾ M. *ſyly*. — ⁵⁾ in *fame*. — ⁶⁾ Za *nebo* v rukopise dvojtečka. — ⁷⁾ V tiſtění Vulgátě není na tomto místě: *domine*. — ⁸⁾ Před *o* a za *w* rasura. — ⁹⁾ in *idipsum*.

13 Ale yaz, kdyz my zalostny byechu, oblaczych se w zyny,

Pokorzowach w postu duffy mu, a modytba ¹⁾ ma w lono me fe nawraty.

5 14 Iako blyznyemu a jako bratru nassemv, tak fye przymylech; ²⁾ jako kwyeleczy ³⁾ a smutny, tak fyc pokorzowach.

15 15 A proty mnye^e zradowaly se y fefly fye; fhromazdyly se na mye byczowe, y newyedyel sem.

16 Rozprasseny fu, any roztrhany. ⁴⁾ zkuffowaly mne, posmyewaly mye posmyewanym, fkrzehtaly na ⁵⁾ | na mye 15 zuby swymy.

17 Hospodyn, kdy wzezrzyff? nawrat duffy mu od zloby ⁶⁾ gich, ode lwuow gedynu mv.

18 Zpowyedagy fye tobie we zborze 20 welykem, w lydu tyezkem wzchwalym tye.

19 Newefelte fe mnv, gyz protywygyczi fu mnye neprawye, gyz nena- wydye mne darmo a kywagy oczyma;

25 20 Nebo mnye pokornye mluwyechu, a w hnyewie z ⁷⁾ zemfkem mluwecze, lfty myflechu.

21 I rozffyrly ⁸⁾ na mye vfta fwa; rzekly: hay, hay, wydely oczy naffy.

30 22 Uydyel fy, hospodyne, nemlcz; hospodyne, neodchod ode mne.

23 Wftan y posluchay fudu meho; boze moy y hospodyn moy, v wycz mv. ⁹⁾

35 24 Sud mye podle prawa meho, ¹⁰⁾ hospodyne, boze moy, any raduyte fe proty mnye.

25 At nerzku w frdczych fwych: hay, hay, duffy naffy, any rzku: zlep- 40 czem gehu.

26 At fye stydye a nepoczestny fu, gyz fye wefele zlemu memu;

At obleczeny fu hanb^v a necztyenym, gyz zlobywe mluwy na mye.

27 At fye wefele a radugi, gyz chtye prawu mem^v, a rzyekagy wezdy: 5 zwe|lyczen bud hospodyn, gyz chtye myru fluze gehu.

28 A yazyk moy wzmyfly prawo twe, czely den chwalu twu.

Chw̄.

XXXV

Tento salm kazaly gfu prorokowe lidu, 10 iakos nynye knyexye kazy lydu.

2 Rzekl nemudri, aby zawynyl fam w fobye; nenyte strachu bozyeho przed oczyma gehu.

3 Nebo lftywye czlnyl przed nym, 15 aby nalczena byla nesprawedlnost gehu k nenawyfty.

4 Slova vft gehu nesprawedlnost a left, nerodyl rozumyety, aby dobrze 20 czynyl.

5 Nesprawedlnost myslly gest na lozy 20 swem; przystupyl ke wffey czestye [14] nedobrey, ale zloby nenawydyl.

6 Hospodyne, na neby myloft twa a prawda twa az do oblakow, 25

7 Prawa ¹¹⁾ twa jako hory boz'e, fudy bozy ¹²⁾ bezdennowe mnozy; ¹³⁾ Lydy a fkuot spafyff, hospodyne!

8 yakoz fy rozplodyl myloft twu, boze! 30

Ale fynowe lydffczy v przykryty krzydlu twu budu myety nadyegy.

9 Zapygy fe od zyeznosti domu tweho, a potokem rozkofy twey zpogyff ge;

10 Nebo v tebe gest studnycze zy- 35 wota, a w swyetofty twey wzrzymy swyetoft.

11 Przed|loz, hospodyne, myloft twu wyduczym tebe, a prawo twe tyem, gyz praweho fu frdcze. 40

¹⁾ M. *modlytba*. — ²⁾ *complacebam* — ³⁾ Druhé *e* z čehosi předěláno. — ⁴⁾ *nec compuncti*. — ⁵⁾ *na přeškrtnuto*. — ⁶⁾ Za tím *l* vyškabáno. — ⁷⁾ *s* zbytečno a nepřeskrtnuto. — ⁸⁾ M. *rozffyrzly*. — ⁹⁾ *v* z čehosi předěláno. — ¹⁰⁾ M. *twe* (*tuam*). — ¹¹⁾ M. *prawda*. — ¹²⁾ Ve Vulgatě latinské: *judicia tua*. — ¹³⁾ *abyssus multa*.

12 Neprzychod my noha pychofty,
a ruka hrzyeffneho nehybay mnv.

13 Tv fu letyely, ¹⁾ gyz czynye ne-
sprawedlnoft; wypuzeny fu, any fu
5 mohly staty.

Chwala otczy y fyn.

XXXVI

*W tomto salmye david profy, abychom
prawy czynily nezufagycze, neb su-
fanye gest kral a poczatek wfyech
10 hrzyechvov.*

1 NERod nawydyety w zlobywych,
any myluy czynyczich nesprawedlnoft;

2 Nebo yako fyeno brzo fechnu, a
yako zto zele zelynne skoro spadnu.

15 3 Uffay w hospodyna a czyn prawdu ²⁾
dobrotu a bydl w zemy || a krmen bu-
deff v bohaczstwy gehu. ³⁾

4 Kochay fye w hospodynu, a dat
prozby frdcze tweho.

20 5 Zgyew hospodynu czieftu twu a
mycy nadyegy w nyem, a on vczyny.

6 I wynde yako fwyetloft prawo
twe a fud twoy yako zto poledne.

7 podan bud hospodynu a modl fye
25 gemu;

Nerod nawydyety gehu, genz pro-
fpyewa na czieftye fwey, w czlowyeka
czynyczyho nesprawedlnoft.

30 8 Przyestan hnyewa a opuft ryda-
nye, nerod nawydyety, aby fye hnye-
wal;

9 Nebo genz fe zlo bye, zahubeny
budu, ale wzdrzugyczy hospodyna,
ony wzdyedyc zemy.

35 10 A gefcze malitko, a nebude
hrzieffnyka, y zhledaff mycfta gehu
y nenalezneff.

11 Ale tyffy zdyedy zemy, a zko-
chagy fye we mnoftwy pokoge.

40 12 Wzfttrzeze hrzieffny praweho, a
wzkrzeczce nan zuby fwymy.

13 Ale hospodyn zfmeye fye gemu,
nebo wzhleda, ze gde den gehu.

14 Mecz wynyely hrzyeffnyczy,
napyely luczifcze fwe,

Aby przieludyly chudeho a nedofta- 5
teczneho, aby zahubili [33] prawe
frdczem.

15 Mecz gich wendy w frdcze ⁴⁾
gych, a luczyfcze gych zlom fye.

16 Lepffy gest malo prawemu nad 10
bohaczstwy hrzieffnych mnohe;

17 Nebo loktowe hrzyeffnych ze-
trzieny fu, ale potwzruge prawych
hospodyn.

18 Zna hospodyn dny nepofkwrnye- 15
nych, a dyedyna gfch na wyecznoft bude.

19 Nevhanyeny budu w czas zly, a
we dny hladowyte nakrmeny bvdu.

20 nebo hrzyeffny zahynu,

Neprzyetele hospodynowy wedie 20
ynhed, yakz pocztyeny | budu a zwy-
ffeny, zhynu, ⁵⁾ yakzto dym zhyne.

21 Zayme hrzyeffny, y nezaplady,
ale prawy flytuge fe y zaplady.

22 Nebo blahagyczy gemu zdiedye 25
zemy, ale klinucze gehu zahynu.

23 U hospodyna chodowe lydfczy
opraweny budu; a czieftyc gych wzcho-
cze.

24 Kdyz letye, ⁶⁾ nezetrze fe, nebo 30
hospodyn podklada ruku fwu.

25 Mladffy fem byl, a tot fye ofta-
rach, y newydyel fem praweho oftu-
pena, ⁷⁾ any fyemye gehu hledagycze
chleba. 35

26 Czely den flytuge fe a pozyczy-
gyc, || a fyemye gehu v blazeny bude.

27 Odfkup od zleho a czyn dobre,
a bydly na wyek y wyeky;

28 Nebo hospodyn mylvge fud, 40
y neodftupy fwatych fwych; na wye-
cznoft budu fchowany;

Nad neprawymy bude pomfczeno,
a fyemye nemyloftywich zahyne.

¹⁾ ceciderunt. — ²⁾ fac bonitatem. — ³⁾ M. jejie t. země. — ⁴⁾ cze z čehosi předě-
láno. — ⁵⁾ Za tím cosi vyškřabáno. — ⁶⁾ ceciderit. — ⁷⁾ derelictum.

17 Nebo rzech: nykdy newzradugy fe mnye neprzyetele mogy, a kdz fye pochybugy¹⁾ nohy me, na mye welyke mluwyly fu;

5 18 Nebo yaz v byczfy hotow fem, a boleſt ma przyede mnv wezdy.

19 Nebo neſprawedlnoſt mv zwyeflugy a wzmyſſly za hrzie[35]ch moy.

20 Ale neprzyetele mogy gfu zywy a potwierzyny fu na mye, y polozeny fu,²⁾ gyz nenawydye mnc neſprawnye.

21 Gyz zaplaczygy mnye zlee za dobre, omluwachu mye, nebo naſledowach dobroty.

15 22 Neodſtupuy mnc, hoſpodyne, boze moy, neodchazy ode mnc.

23 Przyrzy w pomocz mu, hoſpodyne, boze ſpaſenye meho.

XXXVIII

Uterny nocturn.

20 *Tento ſalm uczynyl iditū, ten ſkoczecz profil boha, aby nykdy neſtratil przyezny pana ſwego dawida a take gemu dobre ſkonczonye dal, rſka:*

2 Rzekl³⁾ fem: ſtrzyeczy budu czieft 25 ſwych, abych nezawynyl w yazyku mem,

Polozył fem wſtom mym ſtrazy, kdz ſtal hrzyeſnyk proty mnye.

3 Onyemyel fem, y ponyzen fem, 30 a mlczal fem ot dobrych; a boleſt ma obnowena geft.

4 Rozhorczylo fye geft ſrdce me we mnye, a v myſſleny mem rozhorzy ohen;

35 5 Mluwyl fem w yazyku mem: znamo czyn my, hoſpodyne, ſkonczonye me,

A poczet dny mych, który geft, at zwyedye, czo my fe nedoſtawa;

6 Tot v myeru poſtawił fy dny me, a podſtawa ma yako nyczſe przed tebu.

Awſſakze wſſyczka geſſytnoſt, wſſyelyky czlowyck zyw gſa;

7 Awſſakze — w obrazie mygye czlo- 5 wick, — ale na darmo fe muty.

Poklady czyny, a newye komu, a newye, kto ſhromazdy ge.⁴⁾

8 A nuz,⁵⁾ ktore geft czekanye me? wſſak hoſpodyn? a podſtawa ma v tebe 10 geft.

9 Ze wſſech neſprawedlnoſty mych zproſt mye, | w ruhotu neſmyſlnemu dal fy mye.

10 Onyemyel fem y neotewrzal fem 15 wſt mych, nebo gfy ty uczynyl;

11 odlucz ode mne rany twe.

12 Od moczi ruy twey yaz wſtal fem w lany; pro neſprawedlnoſt tre- 20 ſktal fy czlowyeka;

I zhnyty, kaſal fy yako pauku du- 20 fſy geho; awſſak geſſytnye fye muty wſſyelyki czlowyck.

13 Uſlyſſ modlytbu mv, hoſpodyne, a prozbu mv; wſſyyma zwycz ſlyz me. 25

Nemlcz, nebo przychodny ya fem v tebe a putnyk, yako wſſyeczny otczo- 30 we[37] mogy.

14 Odpuſt my, at fye prochlady drzyewe, nez oteydu a wyecz nebudu. 30

Chwala ot.

XXXIX

Kohozkolwyek david namluwal za ſwe prawo aneb pro bozye prawo, ten odpowedyel gemu tepraw po tomto 35 ſalmye.

2 Czekage czekach hoſpodyna, y przyrzyel ke mnye.

3 I wſlyſſal prozby me a wywedl mye z gezera hubenſtwye a z blata hubeno,⁶⁾ 40

¹⁾ M. *pohybugy* (commoventur). — ²⁾ *zmnozzeny yſu* **ZW**, multiplicati sunt. — ³⁾ M. *Rzekl*. — ⁴⁾ et ignorat, cui congregabit ea. — ⁵⁾ nunc. — ⁶⁾ M. *hubeno* (hubeneho), faecis.

I postawyl na opoczce nohy me a
oprawyl chody me.

4 I wpuſtyl w uſta ma pyenye nowe,
pyeſen bohu naſſyem^v.

5 Uzrzye mnozy a wzbogye ſe, y na-
dyegy budu myety w hoſpodynu.

5 Blazeny muz, gehoz gmye geſt
hoſpodyno|wo nadyege geho, a ne-
wzhledl geſt na geſſytnoſt a na za-
10 blſtwye ¹⁾ krzywe.

(Mnoho ſy vczynyl, hoſpodyne, boze
moy, dywow twych, a myſſenye twe-
mu neny, kto by byl podoben tobye.

Zwyeſtowach y mluwyl ſem: roz-
15 mnozeny ſv nad czyſto.

7 Obyety y offyerze nerodyl ſy, ale
vffy ſwrchował ſy mnye.

Zdwyzy ²⁾ za hrzyech neproſyl ſy.

8 tehdy rzech: tot gdu.

20 Na hlawy kny pſano geſt o mnye,

9 abich czynyl woly twu, boze moy;
chtyel ſem, a zakon twoy proſtrzed
frdze || meho.

10 Zwyeſtowach prawo tve we ſbo-
25 ru welykem, tot rtoma myma neza-
powyedié; hoſpodyne, ty ſy widiel. ³⁾

11 Myloſrdye tweho neſkryl ſem
w frdze mem, prawdu ⁴⁾ ſpaſenye tve
rzekl ſem.

30 Neſkrych myloſty twey a prawdi
twey od ſenma ⁵⁾ welykeho.

12 Ale ty, hoſpodyne, nedaleky czyn
myloſtu tve ote mne, myloſt twa a
prawda twa wezdy przygely ſu mye;

35 13 Nebo oklyczylo mye zlec, ychoz
nenye czyſſa; popadly mye neſpra-
wedlnoſty me, y ne|moł ſem, abyeh
wydyel.

Rozplozeny ſu nad wlaſy hlawy mey;
40 a frdze me opuſtyło mne.

14 Slyb ſye tobye, hoſpodyne, zproſt
mye; hoſpodyne, ku pomocy mey
przyzrzy.

15 At pohanyeny ſu a nepocztyeny
ſu ſpolu, gyz hleday ⁶⁾ duſſe mey, aby
odgyely gy.

At ſye obratye zaſye y zaſtydy ſye,
kterzy chtye memv zlemu.

16 At neſu brzo hanbu ſwu, gyz
rzyekagy mnye: ale, ale

17 At ſye weſele a radugy w tobye
wſſyczkny hledaczy ⁷⁾ tebe, at rzyeka-
[38]gy wezdy: zwelyczen bud hoſpo- 10
dyn, gyz mylugy ſpaſenye tve.

18 Ale yaz zebrak ſem a chudy;
hoſpodyn ſnazen geſt mnv.

Pomocznyk moy a zaſlonytel moy
gły ty; boze moy, nemeſſkay. 15

Chwala.

XL

*Tento ſalm przyſluſy k drzewynicy-
ſyemu.*

2 Blazeny, genz pomny na chudeho
a nedoſtateczneho; w den zly wyprawy 20
geho hoſpodyn.

3 Hoſpodyn ſchowa geho a obzywy
geho a blazena vczyny geho na zemy,
a nepoda ⁸⁾ geho w rucze neprzatel geho.

4 Hoſpodyn pomocz poſſly | gemu 25
na loz^e boleſty geho; wſſyczknu po-
ſtely geho obratyl ſy w nemoczy geho.

5 Iaz rzech: hoſpodyne, ſmyluy ſe
nade mnu, vzdraw duſſy mv, nebty
ſem ſhrzyeſſyl tobye. 30

6 Neprzyetele mogy rzekly ſu zle
mny^e: kdy vmrze a zahyne gmye geho?

7 Acztye wſſel, aby wydyel, ge-
ſſytnoſt wzmluwyeſſe; frdze geho
ſhromazdylo neſprawedlnoſt ſoby. 35

Wyndyeffe wen y mluwyeffe

8 tez.

Proty mnye ſſeptachu wſſyczkny
neprzyetele mogy; proty mnye mlu-
wyechu ⁹⁾ zle || mnye. 40

¹⁾ insanias. — ²⁾ holocaustum et. — ³⁾ M. *wiediel, scisti.* — ⁴⁾ M. *prawdu twu a, veri-
tatem tuam et.* — ⁵⁾ concilio. — ⁶⁾ M. *hledagy.* — ⁷⁾ *hledayucze ŽW.*, quaerentes. —
⁸⁾ M. *nepodda, non tradat.* — ⁹⁾ M. *myſlechu, cogitabant.*

9 Slovo neprawe wstawyly fu proty mnye: a czyly ten, genz spy, neprzylozy, aby wftal?

10 **A** tot gest czlowyiek myera me-
5 ho, w nyemz gmyegy^ech nadyegy,
genz gedyeffe chleb moy, uwelyczil
proty mnye przesczelenye.¹⁾

11 **Ale** ty, hospodyne, smyluy fye
nade mnu y wzkrzyeff mye, y za-
10 placzy gym.

12 **W** tom fem poznal, ze fy chtiel
mne, ze fye nezwehely neprzytel moy
nade mnu.

13 **Ale** mye pro newynu przygal
15 fy, y potwrdyl fy mne prz ed tebu na
wyecznoft.

14 **Blahoflawen** hospodyn, buoh
yfrahel, od wyeka az do wyeka: bud,
bud.

20 **Chwala** o.

XLI

*Tento salm uczynyl syn choruow st-
buge, ze nechce wyerzylt any czynylt
zako ofowe gich.*

2 **Akzto** gelen zada k studnycyem
25 wodnym, takez zada duffe ma k tobye,
boze.

3 **Zyczyla** duffe²⁾ k bohu, studny-
czy zywey; kdy przydu a zgewy fe
przed oblyczegem bozym?

30 4 **Byly** fu my flzy me chlebowe
den y nocz, kdiz rzyekagy mnye na
kazdy den: kde gest buoh twoy?

5 **To** zpomanul fem y wylyl fem
v mye duffy mu, nebo mynv [39] do
35 myesta stanu dywncho, az do domu
boziho. **W** hlafu wefele y zpowyedy,
hlas zwuk hodowalnego.

6 **Procz** fy fe zamutyla, duffe ma?
a procz zamuczugeff mye?

Nadyegy gmyey w boze, nebo ge-
fczie zpowyedagy fe gemv: spafytel
oblyczege meho,

7³⁾ buoh moy.

Ke mnye samemu duffe ma zamu- 5
czena gest: procz⁴⁾ pomnyety budu
tebe f zemye yordanfke a ermonym,
ot hory malee.

8 **Bezden** bezdena wzywa w hlafu
duczyegy⁵⁾ twych, 10

Wffyczky wy|fofty twe a wlny^{tw^e 6)}
przyef mye mynuly.

9 **We** dne kazal hospodyn myloft
fwu, a w noczy pyefn fwu,

U mne modlitba bohu zywota meho. 15

10 **rzku** bohu: przygymatel moy
gfy,

Procz 7) zapomanul fy mne? a procz
fmuten chozy, kdiz muczy mye ne-
przytel?

11 **K** kdyz⁸⁾ lamagy fye kofty me,
vkaraly fu my, gyz mutye mye, ne-
przytel^e mogy, 20

Kdyz rzyekagy my na kazdy den:
kde gest buoh twoy? 25

12 **procz** fe mutyff, duffe ma? a
procz zamuczugeff mye?

Nadyegy || gmey⁹⁾ v boze, nebo
gefcze wzpowyedagy fe gemu: spafy-
tel oblyczege meho a buoh moy. 30

XLII

*Tento salm rzekl naywyffy biskup
przycd obrazem w chramy.*

1 **SUdy** mye, boze moy, a roze-
znał wyecz mu z wlasty nefwatey, a
od czlowieka nepraweho a lftywego 35
zproft mye;

2 **Nebo** ty gfy buoh moy, fyla ma,
procz fy mye otehnał? procz fmuten
chozy, kdyz muczy mye neprzytel?

¹⁾ M. *przesczelenye*, supplantationem; *podpiecsenye* **ŽW**, *potupenye* **ŽK**. — ²⁾ Vynecháno: *ma* (mea). — ³⁾ Zde vynecháno: *y*. — ⁴⁾ M. *protos*, propterea. — ⁵⁾ cataractarum. — ⁶⁾ *twe* nadepsáno nejspíše od korektora aneb rubrikatora. — ⁷⁾ *P* na rasufe. — ⁸⁾ *K* omylem dvakráte. — ⁹⁾ M. *gmyey*.

3 Wypuřt řwyetlořt twu a prawdu twu; tye gřta mye przywedla y dowedla na horu řwatu twu,¹⁾ w řtany twe.

6 4 I w|endu k oltarzy bozymv, k bohu, genz tyeffy mladofřt mu;

Wzchwalym tye w huřlech, boze, boze moy.

ř procz řmutna gřy, duře ma? a
10 procz zamuczugeřř mye?

Nadyegy mey²⁾ v boze, nebo gęfice zpowyedagy ře gemu: řpafytel moy a buoh moy.

Chw̄.

XLIII

15 *Skrze tento zalm azaf a eman ofwyedczyly³⁾ řu krulowy, genz chtye bohu podle zakona řluzyty.*

2 BOze, vřřyma naffyma řlyřřaly řmy, otczy naffy zwyřřtowały⁴⁾ nam

20 Skutek, genz vczynyl geřt we dnech gych, a we dnech řtarych.

3 Ruka twa wlařty zatratyla, y wfa-
dyl řy ge, y muczyl řy [40] lydy y wy-
pudyl řy gye.

25 4 Anyt wedye v meczy řwem ob-
fedly řu zemy, a loket gych neřpafyl
gych,

Ale prawycze ttwa a loket twoy a
ofwyeta oblyczege tweho, nebo řlybyl
30 řy ře w nych.

5 Ty řy řam kral moy,⁵⁾ genz ka-
zugeřř řpafeny yakobowy.

6 U tobye neprzately naře powr-
zemy, a we ymcnu twem potupymy
35 wřřawagyczne na ny.

7 Any wedye w luczyřřczy mem
bud^v vřřaty, a mecz moy neřpafy mne;

8 Špafyl řy wedye ny od nych, gyz
muczye ny, a nenavyřřny ky naře gřy
40 pohanyl.

9 U boze budem chwaleny czely
den, a w gmenu twem zpowyedamy
ře toby⁶⁾ na wyeky.

10 Ale nynye zapudyl řy a vhanyl
řy ny, a newyndeřř, boze, w řylach na-
5 řřyech.

11 Odwratyl řy ny zaře po neprzic-
telech naffych, a gyz nenawydyechu
nas, rozřrhachu řobye.

12 Dal řy ny yako owcze krmylech,⁷⁾ 10
a v wlařtech rozprařřyl řy ny.

13 Prodal řy lyd řwoy beze mzdry,
y neby mnořtwyc v promyenach gych.

14 Polozyl řy ny w ruhotu řufedom
naffym, w klam a w pořřřmyewanye 15
tyem, gyz okolo nas gfu.

15 Polozyl řy ny w podobenřtwyc
wlařtem, zamuczenye hlawy w lydech.

16 Czely den hanba ma proty mnye
geřt, a vhanjenje oblyczege meho 20
przykrylo mye

17 Od hlafu vkornykowa⁸⁾ a omlu-
wugyczteho a od oblyczege neprzye-
telřkeho a řtyehagyczřřho.

18 Ta wřřieczka przyřřřla gfu na ny, 25
any zapomanuly řmy tebc, a nepra-
wyc neczynily řmy w uřřaweny twem.

19 I neodeřřřlo zařye řrdcze naře,
y odchylil řy | řtecky naffye od czieřřř
twey;⁹⁾ 30

20 Nebo ponyřil řy ny v myeřtye
nuzne^m, y przykryl ny řtyen řmrtelny.

21 Acz zapomanuly řmy gmena bo-
ha nařeho, a zda řmř rozprořřzyely
rucze naře k bohu czyziemv, 35

22 Wřřak¹⁰⁾ buoh zdobywa¹¹⁾ toho?
on ty wedye zna řkryte řrdcze.

Nebo pro tye řmrtyceny řřmy czely
den, vczynyeny řmy yako owcze k za-
byty. 40

23 Wřřan, procz zařypugeřř, hořpo-
dine? wřřan, a neotpuzey do řkoncze-
nye.

¹⁾ Za řřm vynecano: a (et). — ²⁾ M. myey. — ³⁾ M. ofwyedczyly. — ⁴⁾ M. zwyęřřtowały. — ⁵⁾ Vynecano: a boh moy (et Deus meus). — ⁶⁾ M. tobye. — ⁷⁾ escarum. — ⁸⁾ exprobrantis. — ⁹⁾ řv na řaře. — ¹⁰⁾ nonne. — ¹¹⁾ requirer.

24 Procz oblyczyey twoy odwraczy-
[41]geff? zapomynaff nedoftatka naffe-
ho a smutka naffeho?

25 Nebo ponyzena geft w prach
5 duffe naffe, fpekl fye w zemy brzych
naff.

26 Wftan, hoſpodyne, pomoz nam,
y wykup ny pro gmye twe.

Chwal̃.

XLIV

10 *Tuto chwala prorokowe rzyekaly fu
davidowy, a znamenawa fyna bozycho
a krseftanftwo.*

2 WRzyl¹⁾ frdcze me flowo dobre,
prawyty budu yaz fikutky me kraly.

15 Iazyk moy treft pyfarzowa nahle
pyffycie.

3 Krafny twarzy nad fyny lydſke,
rozlyta geft myloft we rtu twu; pro-
toz pozehnal tye buoh na wiecznoft.

20 4 Opaff fye meczem | twym na be-
dro tve, przyenaymocnyeyffy,²⁾

5 Twarzy twu a krafu twu; przy-
rzy, proſpienye poydy y kraluy

Pro prawdu a tychoft a prawo;
25 y przywede tye dywnye prawycze twa.

6 Sypowe twogy oſtry, lyde pod
tye padnu, w frdcze neprzatel kra-
lowych.

7 Stolecz twoy, boze, na wyek wyc-
30 ky; prut oprawugyczy prut kralow-
ſtwye tweho.

8 Mylowal fy prawo a nenawydyl³⁾
fy neſprawednoft; protoz mazal tye
boh, buoh twoy oleyem radoſty z dru-
35 zat⁴⁾ twych. ||

9 Myrra a ſlyz⁵⁾ a kafya od ruch
twych a domow flonowych; z nychze
rozkochaly tye

10 dczery kralowe we czty ttwey.

Stala kralowna na prawyczy twey
w ruffe pozlaczenem, obklyczena pro-
myenu.

11 Slyff, dczero, a hleday a przy-
chyl vcho tw⁶⁾, a zapomen lydu twe- 5
ho a domu otcze tweho;

12 I pozada kral krafy twey; nebo
on geft hoſpodyn, buoh twoy,⁶⁾ y zmo-
dle fe gemu.

13 A dczery tyrſke w darzy⁶⁾ch ob- 10
lyczege tweho zmodle fye, wffyczny
bohatty z offady.

14 Wffyczka ſlawa dczery kralowy
zewnytrz; v podolczyech zlattyh

15 obklyczena promyenamy. 15

Przywedeny budu kralowy dyewky
po nyey, blyznye gegye przyneſeny
bud⁶⁾ tobye.

16 Przyneſeny budu w radoſty a u
wetely, przywedeny budu w chram 20
kralow.

17 Za otcze tve narodyly fu fe to-
bye fynowe; vftawyff ge knyzatmy
nade wffy zemy.

18 Pomnyety budu gmye tve we 25
wffyem narodu a pokolenye;

Protoz lyde zpowyedagy fe tobye
na [42] wyecznoft a na wyek y wyeky.

Chwala ot.

XLV

*Tento ſalm przyſluſy k drzewnyemu, 30
dobry a wſteczny.*

2 BOze naff, vtoczyfcze a fylo, po-
mocnyk w ſmutczyh, gyz nalezly
fu nas przielif⁶⁾.

3 Protoz nebudem fye baty, kdyz 35
fe zamuty zemye, a przynefu fye ho-
ry w frdcze morſke;

4 Zwuczely fu a zamuczony fu wo-
dy gych, ſmuczony fu hory w fyle geho.

¹⁾ Eructavit. — ²⁾ yff na raruſe. — ³⁾ M. *nenawydyl*. — ⁴⁾ prae consortibus. —
⁵⁾ gutta. — ⁶⁾ Po straně o něco později připsáno nejspíše rubrikátorem neb korektorem:
twoy.

5 Rzyeczny prud tyeffy myesto bo-
zie, powyetyl ſtan ſwoy naywyſſy.¹⁾

6 Buoh proſtrzed geho, nezamuty
fye, pomoze gemu buoh rano w za-
5 brzezck. |

7 Zamuceny fu wlaſty, a naklonye-
na fu kralowſtwa, dal hlas ſwoy, y
hnula fye zemye:

8 Hoſpodyn moczny²⁾ ſ namy; przy-
10 gymatel naſſ boh yakubow.

9 Poydyete a hledayte ſkutky ho-
ſpodynowy, gyez polozył zazraky na
zemy:

10 odgymage boge az do konczie
15 zemye,

Lucyſſcze zetrze a zlama odyenye,
a ſſczyty zezze ohnyem.

11 Praznyete a wyzte, neboty yaz
ſem buoh, wzwyſſen budu u wlaſtech
20 a wzwyſſen budu na zemy.

12 Hoſpodyn moczny ſ namy, przy-
gymatel || naſſ buoh yakubow.

Chwala otczy y ſynu y.

XLVI

Tento ſalm przyſluſy k drzyewnym.

25 2 Wſſyczky wlaſty, tleſſte³⁾ rukama,
raduyte fye bohu w hlafſu weſelem;

3 Nebo hoſpodyn wyfoky, hrozny,
kral welyky nade wſſy zemy.

4. Poddal lydy nam, a wlaſty pod
30 nohamy naſſymy.

5 Zwolyl nam dyedynu ſwu, twarz
yakubowu, gyz mylowal.

6 Wſtupyl boh w radoſty, a hoſpo-
dyn w hlafſu trubnem.

35 7 Spyewayte bohu naſſemu, ſpye-
wayte; ſpyewayte kraly naſſemu, ſpye-
wayte;

8⁴⁾ mudrze.

9 Kra|lowal⁵⁾ buoh nad wlaſtmy;
40 buoh ſedy na ſtolyczy ſwatey ſwey.

10 Knyezata lydſka ſebrała fu fyc
ſ bohem abrahamowym; nebo boho-
we ſylnye zemſſczy welmy wzwyſſeny
gfu.

Chwal~.

5

XLVII

*W nedyely dawid hudl tento ſalm
przed ludmy w chramy.*

2 W Elyky hoſpodyn a chwalny
przyelyſſ v myeſtye boha naſſeho, na
horze ſwatey geho. 10

3 Zalożena geſt weſelym wſſeczka⁶⁾
zemye hora ſyonſka, bokowe polno-
czny, myeſto krale welykeho.

4 Boh w domyech geho poznan
bude, kdyz przygme geho. 15

5 Nebo tedye⁷⁾ kralo[43]we ſebrały
fu fye, ſeſſly ſu fye w gedno.

6 Ony wzrzewſſe dywyly fye, za-
mutyly ſe, pohnuly ſe.

7 ſtrach popadl ge;

20

Tv boleſty yako porodycie:

8 w duchu nahlem ztepeſ⁸⁾ lodye
tarſenſke.

9 Iakoze ſmy ſlyſſely, takez ſmy
wydyely v myeſtye hoſpodynowy 25
ſylnem, v myeſtye boha naſſeho. buoh
zalozył gye na wyečnoſt.

10 Przygely ſmy, boze, myloſt twu
proſtrzyed chramu tweho.

11 Podle gmena tweho,⁹⁾ tak chwala 30
twa na krage zemſke. prawdy plna
geſt prawycze | twa.

12 Zwefel fye horo ſyonſka, y ra-
duyte fye dczery yudy pro ſudy ttwe,
hoſpodyne. 35

13 Obkliczte ſyona a obegmyete
gy, zwyeſtuyte v weziech⁹⁾ gegyech.

14 Položite ſrdcze waſſe w ſyle ge-
gye, a rozdayte dom gegye, aby bilo¹⁰⁾
40 wypraweno w pokoleny druhem,

¹⁾ Altissimus. — ²⁾ virtutum. — ³⁾ M. tleſſete, plaudite. — ⁴⁾ V tomto verſi vyne-
chano: *Nebo kral wſſie ſemye boh, zpiewayte, jak v ŽW.* — ⁵⁾ Vulgata lat.: regnabit. —
⁶⁾ M. wſſeczke. — ⁷⁾ M. tedye (ecce). — ⁸⁾ Vynecháno: boze. — ⁹⁾ M. wzezech. — ¹⁰⁾ M. bylo.

15 Nebo ten ¹⁾ gest buoh, boh naff
na wycznoft, a na wyek y wycky:
on oprawy ny na wyeky. ²⁾

XLVIII

Tento salm przyslyfye k drzewnym.

5 2 Slyfste to wffyczky wlafty; vffyma
przygmyete, ³⁾ gyz bydlite na fwyetye;

3 Wffelyczy zemene ⁴⁾ a fynowe
lydffczy; || fpolu w gedno bohaty
y chudy.

10 4 Ufta ma zmlwye mudroft, a my-
fflenye frdcze meho rozffafenftwye.

5 Nachylym ku powyesty ucho me,
otewru w zaltarzy wipraweny me.

6 Procz fye wzbogym w den zly?
15 nefprawednoft chodydla meho obkly-
czy mye.

7 A gyz vffagy w fylu ftwu, a
v mnoftwie bohatftwye fweho fye
chlubye,

20 8 Bratr newikupy, wykupy czlo-
wyek a neda bohu przymylenye ⁵⁾
fweho

9 A mzdu wykupeny duffe fwey,
y bude vfylowafty na wycznoft,

25 10 azyw bude geffcze na fkoncze-
nye.

11 Nevzrzy zhynuty, kdz vzrzy
mudre mručze: fpolu nemudry a bla-
zen zhyneta,

30 Y ofstawy czyzym bohatftwye fwe.

12 a rowowe gych domowe gych
na wycznoft,

35 Stanove gych w pokolenye y po-
kolenye: nazwaly gmena fwa w ze-
mymch fwych.

13 A czlowyek, kdiz we czty byeffe,
nevrozumyel, przyrownan gest k fkotu
nemudremu y podoben vczynyen ⁶⁾
gest gym.

14 Ta czyeffa gych vrazo ⁷⁾ gym,
a po[44]tom w uftech fwych flybye.

15 Iako owczye v peklo polozeny
fu, fmrt popafe gye.

I wlafty gymy budu prawy w gytrz- 5
nye, a pomocz gych oftara fye w pe-
kle ⁸⁾ od flawy gych.

16 Awffak buoh wykupy duffy mu
z ruku pekelnv, kdz wezmye ⁹⁾ mye.

17 Neboy fe, kdz bohat vczynen 10
bude czlowyek, a kdz rozplozena
bude flawa domu gehu;

18 Nebo kdz zhyne, newezme
wffyeho febu, any fende f nym flawa
geho. 15

19 Nebo duffye gehu w zywotye
geho bude blahana, zpowyeda fye
toby, kdz dobrzye vczynyff gemu.

20 Uende az do pokoleny otczow
fwych, az na wycznoft nevzrzy swietla. 20

21 Czlowyek, kdz we czty byeffe,
nevrozumyel, przyrownan gest
nelmyflnemu y podoben vczynyen gest
gym.

Chwal~. 25

XLIX

*Tento salm gest bozye flowo, kdiz kte-
reho dawid kasal chwality we cztvir-
tek.*

1 BOh, bohowy ¹⁰⁾ hofpodyn, mlu-
wil gest y pozwal zemye 30

Od fluneczneho wzchodu az do za-
pada.

2 z lyona oblyczey krafy gehu;

3 Buoh zewnye ¹¹⁾ przyde, buoh naff
a nebude || mlczety. 35

Ohen przed nym fye zazzye, a okolo
nyeho burze welyka.

4 Przywolal nebe fwrchu a zemy
rozeznaty lyd fwoy.

¹⁾ M. *zde*. — ²⁾ Za tím vyškraáno: *Chř.* — ³⁾ Vyneháno: *wficzzi* (omnes). —
⁴⁾ M. *zemyene*, *terrigeneae*. — ⁵⁾ *placationem*. — ⁶⁾ *v* na *rasufe*. — ⁷⁾ *scandalum*. —
⁸⁾ *k předéláno z l.* — ⁹⁾ M. *wezme*. — ¹⁰⁾ *Prvé o* na *rasufe*; *deorum*. — ¹¹⁾ M. *zgewnye*,
manifeste.

5 Shromazdyete gemu fwate gehu,
gyz rzyedye wstawenye yeho nad
obyeth.

6 Zwyestugy nebefa prawo gehu,
nebo buoh fudy gest.

7 Slyff, lyde moy, a budu mluwyty;
yfrabely, a fwyedczym tobye, buoh,
buoh twoy yaz fem.

8 Ne w obyety twei wzlagy tobye,
10 ale wzwydyzy ¹⁾ twe przede mnv gfu
wezdy.

9 Newezm^v z domv tweho telczow,
any z stad twych kozluow;

10 Nebo ma gfu wffyczka zwyerzata
15 lefna, skuot na horach y wolowe.

11 Poznal fem wffyczko ptaczstwo
nebefke, a krafa polna fe mnv gest.

12 Acz laczen budu, nepowy^em ²⁾
tobie; moy wedye gest okrzl zemfky
20 a plnoft gehu.

13 Czy budu gyefty maffo bykowe
a czyly krew kozlowu budu pyty?

14 Obyetuy bohu obyet chwaly, a
nawrat fwrchnyemu flyby tve.

25 15 I wzaday mne w den zamucze-
nye; y wyprostym tye, y poczftyff
mne.

[45] 16 Ale hrzyeffnemu rzekl buoh:
procz ty wymluwugeff prawa ma a
30 przygymaff wstaweny^e me fkrze wfta
twa?

17 Ty wedye ncnawydyl fy kazny,
a zawrhls kazanye me zafye.

18 Kkdycz ³⁾ wzrzyeffe zlodyege, bye-
35 zyeffe f nym, a z czyzolznyky dyl
fwoy kladiesse.

19 Ufta twa przyelyffna byechu zlo-
by, a yazyk twoy fkladaffe lfti.

20 Sedye proty bratru twemu mlu-
40 wyeffe, a proty fynu materze twej
fkladaffe vrazy.

21 to fy czynyl, a mlczyel fem,

Mnyel fy, nefpra|wedlnyche, ⁴⁾ ze
budu tobye podoben; ztrefkczy tye a
postawym proty oblyczegy twemu.

22 Rozumeyte ⁵⁾ tomu, kterzyz za-
pomynate boha, at on netrhne, a ne- 5
bude, kto zprostye.

23 Obyeth chwalna poczty mne, a
tu czieftu, gyz pokazy gemu fpafteny
bozie.

Chwala otczy y fy. y t. 10

L

*Tento zalm bil lanye dawidowo, kdiz
natan prorok gemu prawil, genz bil
wzal bezprawnye zenu bersabee cslow-
yweku fwemu vryafovy a gey poslal
na zabytye.* 15

3 SMylyy fye nade mnu, boze, po-
dle welykeho mylofrdenftwy^e tweho,
A podle mnoftwye lytofty twych
fhlad nefprawedlnoft mv.

4 Wyecze omyz mye od nefpra- 20
wedlnofty mey, || a od hrzyecha meho
oczyft mye.

5 Nebo zloft m^v yaz fnam, a hrziech
moy proty mnye gest wezdi.

6 Tobye famemu fem zhrzyeffyl a 25
zle przyed tobu vczynyl fem, aby fe
zprawyl w rzeczech twych, aby zwy-
tyezyl, kdyz tye fudye.

7 Tot wedye w nefprawedlnoftech
poczat fem, a w hrzieffych poczala 30
mye maty ma.

8 Tot nebo prawdu mylowal fy,
negyfte a tayne mudrofty tve zgewyl
fy mnye.

9 Pokropyff mye, hoſpodine, ⁶⁾ yfo- 35
pem, a czyft budu; zmygeff mye, a
nad fnyeh | obyelegy.

10 Sluchu memu daſſ wefele a ra-
doſt, y zwefele fye koſty pokorne.

¹⁾ M. *wzdwyzsy*, holocausta. — ²⁾ e nadepsáno nejſpíſe korektorem. — ³⁾ k dvakráte omylem psáno. — ⁴⁾ Adverbium *inique* překladaatel vzal za vocativ sing. — ⁵⁾ M. *rozumeyte*. — ⁶⁾ Ve Vulg. tiſtĕné není pro to slova.

11 Odwrat obliczey twoy od hrzyechow mych, a wffetky nesprawednoſty me fhlad.

12 Srdcze czyſte ſtworz we mnye, 5 boze, a duch prawy obnow w ſtrziwy^{ch} mích.

13 Neotwrhuy mne od oblyczege tweho, a ducha ſwateho tweho neodwrazuy ote mne.

10 14 Nawrat my wefele ſpaſenye tweho, a duchem przyednym ¹⁾ potwrd mne.

15 15 Uczyty budu nesprawedlne czieſtam twym, ²⁾ a nemyloſtywy [46] fye k tobye obratye.

16 Wyproſt mye z krewnykow, ³⁾ boze, boze moy ⁴⁾ ſpaſenye meho, y zwefely fe ⁵⁾ yazyk moy ſprawednoſti twu.

20 17 Hoſpodine, rti ma otewrzeſſ, a wſta ma zwyeſtugy chwalu twu.

18 Nebo acz by chtyel obyety, dal bych byl obak, ⁶⁾ wzdwyzmy ⁷⁾ fye nezkochaff.

25 19 Obyet bohu duch zamuczeney; frdcze ſkruffene a pokorne, boze, nepotupyſſ.

20 20 Lytoſtywywe vczyn, hoſpodyne, w dobrei woly twey fyonu, aby opraweny byly zdy yeruzalemfke.

21 Tehdy | przygmeſſ obyety ſprawednoſty, polozenye a wzdwyzy, ⁸⁾ tehdy wzlozye na oltarz twoy telata.

LI

35 *Tento zalm vczynil david od zloſty, kdiz wyproſczen bil z wyezenye; ale ſaul ſlzfaw, ze david byezal, radowal fye ge tomu.*

3 Czo fe chlubiff we zlobie, gēz moczen gfy w nesprawednoſty?

¹⁾ principali. — ²⁾ *twy* pīpsáno nejspīše korrektorem. — ³⁾ de sanguinibus. — ⁴⁾ V lat. Vulg. není pro *moy* slova. — ⁵⁾ exultabit. — ⁶⁾ utique — ⁷⁾ holocaustis. — ⁸⁾ oblationes et holocausta. — ⁹⁾ M. *oftre*. — ¹⁰⁾ praecipitationis — ¹¹⁾ M. *przyeſtneſt*, emigrabit. — ¹²⁾ *nepo* na rasuře. — ¹³⁾ na rasuře *abi vidiel*; *acz geſt* pīpsáno po stranách.

4 Czely den neprawdu myſlyl yazyk twoy; yakzto brzytwy oſtrze ⁹⁾ czynyl fy left.

5 5 Mylowal fy zlobu nad lyboſt, nesprawednoſt wyece, nez mluwyty 5 prawdu;

6 Mylowal fy wffytka ſlowa ſtrczenye ¹⁰⁾ yazykem lſtywym.

7 Protoz boh zruffy tye do koncyc, wywraty tye y przyeſtiecz ¹¹⁾ || 10 tye z ſtanu tweho, y korzen twoy f zemye zywich.

8 Uzrzye prawy y z bogie fe, a zſmyegy fye a rzku:

9 tot czlowyek, genz nepolozył ¹²⁾ 15 boha pomocnyka ſweho,

Ale vffal v mnoſtwy bohatſtwie ſweho, y oſtal w geſſytnoſty ſwey.

10 Ale yaz, yako olywa plodyczſtwie w domu bozym, nadyegy ſem myel 20 v myloſty bozyet na wyečnoſt, a na wyek y wyeky.

11 Zpowyedagy fye tobye na wyeky, ze fy czynyl, a budu czekaty gmena tweho; nebo dobre geſt przyed ſwa- 25 tymy twymy.

W ſtrzedu nocturn. |

LII

Tento zalm vczynil koree, znamena- wage ſkrze nen, ze nechce zyw biti 30 proty ſakonu bozyemu.

1 Rzekl nefmyſlny na frdczi ſwe^m: neny boha.

2 Zaprtyly fu fye a mrzuty vczyneny gfu w nesprawednoſtech; neny, kto bi czynyl dobre. 35

3 Buoh f nebe ſezrzyel na ſyny lydſke, abí vidiel, acz ¹³⁾ geſt rozumny a hledagczy boha.

4 Wšfyczkny fye pohnuly, ſpolu ne-
vzyteczny vczyneny ſu; neny, kto
by czynyl dobre, neny az do gednoho.

5 5 Awšak zwyedye wšfyczny, gyz
czynye nešpawednošt, [47] gyz zzeru
ošadu mu, iako krmy chlebowu.

6 Boha nenazywaly; tu ſie trzyešly
štrachem, kdez nebyešfe štrachu.

Nebo buoh roztrhal košt gych, gyz
10 lydemy ſu myly; vħanyeny ſu, nebo
boh potupyl ge.

7 Kto da z fyona ſpafytele yfrahe-
ly? kdyz odwraty hošpodyn wyezenye
ošady ſwey, zwefely fye yacob, a wra-
15 duge ſe yšrahel. ¹⁾

LIII

*Tento ſalm uczynyl dawid, kdiz ſyfczy
šyle bili gcy proradily, kdez przyed
šaulem we wšy ſyf bil fye ſchowal.*

3 Boze, w menu twem ſpafena
20 mye ²⁾ vczyn; a w ſyle twey ſud mye.

4 Boze, všlyš modlytbu mu, vššyma
zweyž ſlowa všt mich. |

5 Nebo czyzy wštal^v proti mnyc, a
ſylny hledaly dušfe mey, a nepoložyly
25 boha przed oczyma ſwyma.

6 A tot wedye buoh pomaha mnyc,
a hošpodyn przygymatel gešt dušfe
mey.

7 Odwrat zle neprzatelom m, m, a
30 v prawdye twei roztrħay ge.

8 Dobrowolnyc obyet wzdam tobyc,
a wzpowyedam fye gmenu twemu, ³⁾
nebo dobre gešt.

9 Nebo ze wššieho ſmutka wypra-
35 wyl ſy mye, a na neprzately me mrze-
lo ⁴⁾ oko me. ⁵⁾

LIV

*Tento ſalm uczynyl dawid, kdiz bye-
šal przyed ſaulem ſ ſemye, a chtye gyty
na pušcs. ⁶⁾ ||*

2 Ušlyš, hošpodyne, modlytbu mu,
a nepotupuy prozby mei; ⁵

3 przyrzy ke mnyc a všlyš mye.

Zamuczen ſem w oblomowane
mem, a ſmuczen ſem

4 ot hlaſu neprzetelškeho a od za-
mutka hrzeššneho; ¹⁰

Nebo vħnuly ſie na mye nešpawed-
nošty, ⁷⁾ a w hnyewye zaloštny byechu
mnyc.

5 Šrdcz ⁸⁾ me zamuczeno gešt we
mnyc, a štrach ſmrtelny ſpadl na mye. ¹⁵

6 Štrach a trzyeš przyšly na mye,
a pokryly mye temnošty.

7 I rzekl ſem: kto my da perzyc
yako | holubyczy, y wzletym a odpoc-
czynu! ²⁰

8 Tot wzdalych fye byešfe, ⁹⁾ y by-
dlych na pušczy.

9 Czekaach geho, genz by mye ſpa-
fena vczynyl od bazny duchu a burze.

10 Štrcz, hošpodyne, a rozdyel ya-
zyky gych; nebo wydyech nešpawed-
nošt a protywenštwyc v myeštye. ²⁵

11 Den a noc obklyczy gye na
zdech gegyc nešpawednošt, a všlye
v proštrzed geho ³⁰

12 a ne prawo;

I nezhynula z ulycz geho lychwa
a lešt.

13 Nebo by byl neprzetel moy
klel mye, ztrpyel bych bil owšše^m. ³⁵

[48] Acz by ten, genz nenawidy
mne, mluwyl by byl, ¹⁰⁾ ſkryl bych ſe
byl ſnad przed nym.

14 Ale ty, czlowyeczcie gednomyš-
ny, weywoda moy a znamy moy, ⁴⁰

¹⁾ y předěláno z r. — ²⁾ e připsáno drobně později — ³⁾ Za tím vynecháno: *hošpodyne*, jak v *ŽW*. — ⁴⁾ despexit. *potup(i)lo ŽW* — ⁵⁾ Za tím vyškrabáno s. — ⁶⁾ Na rasuře, pod tím černé písmo vyškrabáno. — ⁷⁾ M. *nešpawednošty*. — ⁸⁾ M. *Šrdczce*. — ⁹⁾ Nadeššána ješt oprava na hošejšim okraji: *byeše*, fugiens — ¹⁰⁾ Vynecháno: *welike* (magna).

15 Gyz ťpolu ťe mnv ťladke wzgymachu ¹⁾ krmye, w domu bozym chodyly ťiny ť powolenȳ.

16 Przd ťmrt na nye, a ťendyete
5 do pekla zywy;

Nebo neťprawednoť ²⁾ v bydlech gych, proťrzed gich.

17 Ale yaz k hoťpodynu volach, a hoťpodyn ťpaťil mye.

10 18 Weczer a rano y w poledne wymluwy y zwyťťtugy, y vťlyťťy hlas moy.

19 Wykupy v poko|gy duťťy mu od tyech, gyz przyblyzygy ťe ke mnye; nebo mezy mnohymy byechu ťe mnu.

15 20 I vťlyťťy hoťpodyn, y ponyzy ge, genz geťt przed wyeky;

Nebo nenye gym promyena, a ne baly ťe boha.

21 rozproťrziel ruku ťwu na zapla-
20 czenye,

Poťťkwrnyly ťu vťťawenye geho;

22 rozdyeleny ťu od hnyewu oblyczege geho, y przyblyzylo ťe ťrdcze gich. ³⁾

Obmyekczyly ťu rzeczy gych ⁴⁾ nad
25 oley, a ony ťu ťrziely.

23 Wrz na hoťpodyna peczy twu, a on tye odkrmy; a neda nad ⁵⁾ wye-
cznoťt v wlnach || zhynuty prawemu.

24 Ale ty, hoťpodyne, uwedeťť ge
30 w geťkyny zhynutye.

Muze krewny a ťťywy nerozpoťtyle dny ťwyeh; ale yaz nadyegy gmyety budu w tobye, hoťpodyne.

LV

*Tento ťalm vczynyl dawid, kdiz ale-
35 ťowťczy popadly byechu gey w myeťťye leth tak ťťecenem nyekterzy chtycz gey ťaulowy daty.*

2 SMylyy ťye nade ⁶⁾ mnu, boze, nebo poťlaczyl mye czlowiek, czely
40 den bogyge muty mye.

¹⁾ M. *Genz wsgymaffe*. — ²⁾ M. *neťprawednoťt*. — ³⁾ M. *geho*. — ⁴⁾ *ejus*. — ⁵⁾ M. *na*. — ⁶⁾ Za tım vyťkrabáno *m*. — ⁷⁾ *execrabantur*. — ⁸⁾ M. *ťrzieczy*. — ⁹⁾ *walȳ* na *rasufe*. — ¹⁰⁾ Za tım *e* vyťkrabáno. — ¹¹⁾ M. *twē*, *tua*. — ¹²⁾ Za tım vynecháno: *a* (et).

3 Tlaczyly mye neprzietele mogy czely den; nebo mnozy boyownycy protyw mnye.

4 Od wyťoťty denney ťe zbogy, ale yaz w tobye nadyegy budu gmyety. 5

5 W boze zchwalym rze|czy me, v boze mam nadyegy, nezbogym ťye, czo mye vczyny tyelo.

6 Czely den ťlowa ma mrzkowachu; ⁷⁾ protyw mnye wťťieczko myťťle-
10 nye gych na zle.

7 Wzbydlee y ťkrigy, ony chodydla meho budu zťrzieczy, ⁸⁾

Iakoz ťu czekaly duťťe mey.

8 za nycz ťpaťeny ge vczynyťť; a 15 w hnyewye lydy zťameťť. Boze,

9 zywot moy zwyťťowach tobye. polozył ťy ťlyz me przed tobu,

Iakoz w ťlybu twem.

10 tehdy obratye ťye neprzietele 20 mogy zaťye,

W kteryzkolwyek [49] den wzowu tye; tot poznaff, ze buoh moy gy.

11 U boze wzchwalym ⁹⁾ ťlowo, w hoťpodynu zchwalim rzecz, v boze gmyel
25 ťem nadyegy, newzbogym ťye, czo my vczyny ¹⁰⁾ czlowyek.

12 We mnye ťu, boze, ťlyby mogy, ¹¹⁾ gyez wraczy chwalenye tobye.

13 Nebo zproťtyl ťy duťťy mv z ťmrti, ¹²⁾ nohy me od poplzu, abych ťe ťlybyl przyed bohem w ťwietle zywyeh. Chwala ot.

LVI

*Tento ťalm przyťlufy k drzyewnym
35 ťalmom.*

2 SMylyy ťye nade mnv, boze, ťmylyy ťye nade mnu; nebo w tye vťfa duťťe ma, |

A w ťtyeny krzydlu twu budu myety nadyegy, donyz nemyneneťprawednoťt. 40

3 **W**zwolagy k bohu wrchnym^v,
bohu, genz dobrze vczynyl mnye:

4 **P**oslal f nebe y wyprostyl mye,
dal getl w ruhotu, gyz potlaczagy mye.

6 **P**oslal buoh mylošt fwu a prawdu fwu,
5 duffy mu zproštyl z prostrzetka¹⁾
šfczenatkow lwowich; špal sem šmuczen.

Synowe czlowyeczy, zubi gych odye-
nye a ššipowe, a yazyk gych mecz²⁾
10 ostry.

6 **W**zwyšš fye nad nebeffa, boze,
a na wšfyey zemy šlawa twa.

7 **O**šydlo vprawyly noham mym, a
šklonyly duffy mu.

15 **K**opaly przyed oblyczegem mym
dol, y upadly wen.

8 **H**otowo šrdcze me, boze, hotowo
šrdcze me; wzpiewagy a chwalu rzku
hošpodynu.³⁾

20 **W**štan, šlavo ma, wštan žaltarži
a hušle; wštanu ty w zabrziezk.

10 **W**zpowyedagy fye tobye w ly-
dech, hošpodyne, a chwalu rzku tobye
v wlaštech.

25 **N**ebo zwelyczena gešt az do ne-
bes mylošt twa, a az do oblak prawda
twa.

12 **W**zwyšš fye | az do⁴⁾ nebeffa,
boze, a na wšfyey zemy prawda twa.

30 Chwala ocz. y l.

LVII

*Tento salm vczynyl david, poruczege
duffy šwu a wšyczku šw truchlošt, kdiz
wššychny lydy nepokoyne wydiel a tak
rška:*

2 **A**cz⁵⁾ zagysto šnad prawdu mlu-
35 wiete, prawye šudte, šynowe lydšfczy.

3 **A** todye w šrdczy nešprawednošti
czynyte, na zemy neprawdu rucze wa-
šše kladata.

4 **O**dluczyly fu fe hrzyeššnyczy od
zywota, bludyly fu od loze šweho,⁶⁾
mluwyly fu krzywotu.

5 **R**ydanye gych podle podobenštwie
hadoweho, yako kralykové hlučey,⁷⁾ 5
a zatyškugye všfy šwogy,

6 **G**enz neušlyšfy hlašu czaru[50]gy-
czyeho a gedowateho czarugyčze mu-
drze.

7 **B**uoh zetršše zuby gych w uštech 10
gych, trššienownyky lwowe žlame ho-
špodyn.

8 **K** nyczemu przydu yako woda
zbyehugyčze; natahl lucyššcze šwe,
donyz nezemdlegy. 15

9 **I**ako wozk, gyz plowe, odgyeti
budu; ššpadl ohen, y newydyely šlun-
cze.

10 **D**rziewe nez rozumyely trnye
waffe hloha, tak⁸⁾ žywe, tak w hnye- 20
we pozzre ge.

11 **W**žradugye fye prawy, kdiz
vžrzy⁹⁾ pomštu, rucž šwogy vmyge
we krwy hrzyeššnykové. |

12 **I** dyc czlowyek: ¹⁰⁾ owššem gešt 25
owocze prawemu, owššyem gešt boh,
šudie ge na zemy.

Chwala.

LVIII

*Tyemto salmem david wolal k hošpo-
dynu, kdiz šaul kašal oblehnuty duom, 30
w nyems bil david.*

2 **Z**Prošt mye od nepržatel mych,
boze moy, a od wšlawagyčžtech na
mye wypraw mye.

3 **Z**prošt mye od czynyčzych nešpra- 35
wednošt, a od muzow krewnych špas
mye.

4 **N**ebo tedyc,¹¹⁾ gyely duffy mu,
oboržyly fye na mye šylny.

) M. *prostrzedku*. — 2) Za slovem *mecz* rasura. — 3) *hošpodynu* přidáno v našem překladě. — 4) M. *na*, super coelis. — 5) s částečně setřeno. — 6) *šweho* přidáno v našem žaltáři. — 7) *aspidis surdae* bráno chybně nejspíše za Dativ *aspidi surdae* a překládáno doslovně; *kralikowe hlufyey y šatšškugyčze* ŽG. — 8) M. *šak*. — 9) *Ža y* rasura; vyškrabáno šnad *e*. — 10) Vynečáno: *acs* (si). — 11) M. *tošye*, ecce.

5 Any neřprawednořt ma any hrzyech moy, hořpodyne, bez neřprawednořty fem biezal y oprawyeh.

6 Wřtan k potkany memu a hle-
5 day, a ty, hořpodyne, mocny boze, boze yřrahelow,

Przyrzy k nawřczyeweny ¹⁾ wřfeeh wlařty; neřmyluy fye nade wřřyemy, gyz czynye neřprawednořt.

10 7 Obraty fye k weczeru a hlad budu trpyety yako přy, a wztulagy fe po myeřte.

8 Tot wzmluwy wřty řwymy, a mecz we rtu gych: nebo kto řlyřřal geřt?

15 9 A ty, hořpodyne, řřmyegeřř fye gym, w nyczez uwedeřř wřřyczky wlařty.

10 Sylu mu k tobye wzchowagy, nebo, boze, przygymatel moy fy.

20 11 buoh moy, mylořt geho | przyedende mye.

12 Boh pokazal my na neřprzately; ²⁾ neřzabygey gych, at nyekdy zapomanu lyda meho. ³⁾

25 Rozprařř ge w fyle twey, a řlozz ge, zařřonytelř ⁴⁾ moy, hořpodyne;

13 Wyna wřř gych, rzezy rtow gych; aby byly popadeny w pyřře řwey,

30 A z mřzkořty a lzy zwieřřowany budu

14 w dořpyeny, ⁵⁾ w hnyewywe dořpyelem y nebudu.

I zwiedye, zze buoh bude wlařty
35 yakubem a kragynamy zemřkymy.

15 Obraty fye k weczeru a hlad budu trpyety yako přy, a wztulagy fe po myeřte.

[51] 16 Ony rozprařřyř fye k gedeny; ale acz nebudu fyty, y zřepczy.

17 Ale yaz budu řpyewaty fylu twu, a wzwyřřy rano mylořt twu;

Nebo vczynyen geřt przyřřmatel moy a wtoczyřřce me w den zamutka meho.

18 Pomocznyku moy, tobye wzpiegy, nebo, boze, przyřřmately moy gřy, 5 boze moy, mylořty ma.

Chwalř otczy y fy. y ř. du., Iakoz.

LIX

*Tento salm vczynyl dawyd prořye m-
lořti od boha, kdiz řpařřyl bil mesopo-
tany a řyryta myeřta a řabil bil řzy- 10
manuow dwanařře tyřřycz lyda.*

3 BOze, otpudyl fy ny y zkazyl fy ny, rozhnyewal fy fye na^m y řlytował fy fe nad namy.

4 Zamutyl fy zemy y řmutyl fy gy, 15 vzdraw zetrřřyeny ⁶⁾ gegye, nebo po- hnuta geřt.

5 Pokazal fy lydu twemu twrde, napogyl fy ny wyne^m řkruffeny.

6 Dal fy bogyczyem řebe řnamenye, 20 aby byezely od oblyczege luczyřřczneho.

Aby zprořřczyeny byly myly twogř.

7 řpařřena mye vczyn prawycze twa 25 a wřlyřř mye.

8 Buoh mluwyl w řwatem řwem: wřradugy fe a rozdyele fykczymu, ⁷⁾ a podole řtanowe zmyerzi.

9 Moy geřt galaad, a moy geřt ma- nafeř, a eřřaym, řyla hlawy mey, 30 Iuda, kral moy.

10 moab hrnecz nadyege mey,

Nad yduřřmem rozprořřtru obuw mu; mnye czyzokragyene poddany řu.

11 Kto dowede mye do myeřta 35 ohrazeneho? kto dowede mye az do ydumege?

12 Awřřako ty, hořpodyne, genz fy odpudyl ny, a newyndeřř, boze, w řy- lach nařřyřch? 40

¹⁾ Za y vyřřkrabáno e. — ²⁾ Vynecháno: me. — ³⁾ populi mei (nom. plur.); přřáno na rařufe. — ⁴⁾ y pozdřři přřpřřáno. — ⁵⁾ Za řřm vyřřkrabáno r. — ⁶⁾ contritionea. — ⁷⁾ Sichimam.

13 Day nam pomocz z zamutka;
nebo gefytyna pomocz czlowyeczye.

14 U boze vczynymy fylu, a on
w nyczcz dowede wffyczky wlafty,
5 gyz smuczugy ny.

LX

Tento salm prsyflusy k drzycwnym.

2 USlyff, boze, prosbu mu, przyrzy
k modlytbye mey.

3 Od kragyn zemfkych k tobye |
10 fem wolal, kdyz tuzyeffe frdcze me.
na opoczcie ¹⁾ zwyffyl fy mye.

Dovedl fy mye;

4 nebo vczynylen fy nadyege ma,
wezzie ²⁾ fylnofty od oblyczege neprzie-
15 tele.

5 Wzbydylm w ftanu twem na wye-
ky, zaftonyen budu oponv krzydlo-
m twyma.

6 Nebo ty, boze, boze, vflyffal fy
20 modlytbu mu; dal fy my dyedynu bo-
gyczm fy gmena tweho.

7 Dny nad dny kralowy przydaff,
a leta gehu az do dne pokolenye
y pokolenye.

8 Bydly na wyeky przed bohem.
mylofty a prawdy gehu kto wz[52]do-
bywa?

9 Tak chwalu rzku gmenu twem
na wyek y wyeky, abich wratyl flyby
30 me ode dne az do dne.

Chwala.

LXI

*Skrze tento salm odpowieda yditum
zgewenye od fuda, ze fye chcse boha
baty a ze by bil wyerny.*

2 A Wffako bohu poddana bude
duffe ma? anebo od nyeho pokora
ma.

3 I nebo wedye on gefit buoh moy
y fpafytel moy, przygmatel moy, ne-
pohnu fye wyecz.

4 Dokudz oborzugete fye na czlo-
wieka? zabygiete wffyczkny wy, yako
ftienye nachylene, ohradye (placze-
ney? ³⁾)

5 I wffakz mzdu mu myflyly zapu-
dity; byeziech w zyezny; vfty | fwymy
blahachu, a frdczem fwym klynechu. 10

6 Awffakze bohu poddana bude
duffe ma; nebo od nyeho vtrpenye
me;

7 Nebo on boh moy a fpafytel moy,
pomocznyk moy, neprfiestyey fe. ⁴⁾ 15

8 U boze spaftenye me a flawa ma,
boh pomoczy mey, a nadyege ma
v boze gefit.

9 Uffayte wen wffyczek fbor lydfky,
prolyte przed nym frdcze waffe; boh
pomocznyk naff na wyecznoft.

10 Awffakze gfu gefytyny fynowe
czlowyeczy, lzywy fynowe czlowyeczy
u wa||hach, ⁵⁾ aby przieludyly ony w ge-
ffytentwty w temze. 25

11 Nerodte vffaty w nefprawedno-
fty, a plenow nerodte zadaty. bohat-
stwye acz ty przypowuge, nerodte frdcze
przylozyty.

12 Gednu mluwyl gefit buoh, dve
30 tye ⁶⁾ ysem flyffal, ze mocz bozeye gefit,

13 a tobie, hoftodyne, myloft; ne-
bo ty wratyl kazdemv podle ftutkow
geho.

Chwala otcz. y fynu. 35

LXII

*Skrze tento salm dawid chwatal boha,
kdyz wftyel do chramu; nebo oklaman
bil a myel prsede dnyem zabit bity.*

2 BOze, boze moy, k tobye od
ftwyetlofty bdyem. Zyezyla w tye duffye
40 ma, y rozlycznye tobye tyelo mc

¹⁾ in petra. — ²⁾ M. *wyessie, turris*. — ³⁾ tamquam parieti inclinato et maceriae depulsa. — ⁴⁾ non emigrabo, *newiftiesu fye ŻW*. — ⁵⁾ in stateris. — ⁶⁾ buoh a tye na rasufe.

3 W | zemy puftey a bezczefne a bezwodney, — tak w fwatem zgewych fye tobye, abych wydyel fylu twu a flawu twu.

5 4 Nebo lepffy gefť myloft twa nad zywoty. rty ma wzchwalyta tye.

5 Tak wzblahagy tobye w zywotye mem, a w menu twem wzpodeymu rucze mogy.

10 6 Iako loyem a tucznofty napln fye duffe ma, a rtoma wefelyma zchwale tye vřta ma.

7 Acz pomnyel fem na tye na pořtely mey, w gytrřny myřlech na tye;

15 8 nebo fy byl pomocnyk moy,

A w [řř] oponye krzydľu twu budu vřfaty.

9 przylnulla duffe ma po tobye; przygala mye prawycze twa.

20 10 Ony wedye na prazno hledaly duffie mey, wendu w nyzkořt zemzku,

11 dany budu w rucze meczowey, a czeřty lyřfy ¹⁾ budu.

12 Ale kral wzraduge fye v boze; 25 wzchwaleny budu wřřyczkny, gyz przyfehagy na nem; nebo zatlaczena řu vřta mluwycie neřprawednořt.

Chwala oczy y řyn.

LXIII

Tento ſalm geřt od bozyeho vmuizenye; 30 kteryř ſalm ucyřnyl david, prořyie boha, kdřz geho cřeled protywyla řye.

2 Uřlyřř, boze, modlytbu ²⁾ modlytbu mu, kdřz prořym; | od řtrachu neprzatelřkeho wyprořt duffy mu.

35 3 Zařlonyl fy mye od řboru zľobowych a od mnořtwye czynyczich neřprawednořt.

4 Nebo zořřzyly jako mecz yazyky řwe, napyely ľuczylřcze, wyecz horzku,

5 aby řřzyeľely w tainycziech ne-poffkwrnyeho. ³⁾

6 Brzo řřzyeľely geho, y nezbogy řye; wtwrdyly řobye řyecz neřprawu.

Prawily řu, aby řchowaly ořyďla, 5 rzekly: kto vřřzy ge?

7 Zpytowaly řu neřprawednořt, y zřtaly řu zpytugycze zpytanym.

Przyřtupy ľlowyiek k řřdřczy wy-fokemu,

8 y wzwyřřy ře buoh.

Sřypowe malytkych vczynyeny řu rany gych;

9 a roznemohly řye proty nym y-a-zaczy ⁴⁾ gich. 15

Smutyly řye wřřyczny, gyz wıdřechu gye;

10 y wzbaal ře geřt wřřelyky ľlo-wyiek.

I zwyřřtowaly řu řkutky bozye a 20 czyny geho vrozumyely,

11 I zraduge řye prawy w hořpody-nu y bude ⁵⁾ nadyegy myety w nyem; y zchwaleny budu wřřychny praweho řřdřcze. 25

LXIV

Tento ſalm prorokowe filyřtym proro-kowaly, genz ony budu w geruřalemye řany.

2 TObye řľuffyie chwala, boze w řy-onu, a tobye wraczen buďde řlyb w ye-ruřalemye. 30

3 Uřlyřř modlytbu mu; a k tobye wřřelyke tyelo przyde.

4 Sľowa neřprawednych priemohľa nas; a w nemylořtech nařfech ty řye 35 řlytugeřř.

5 Blazeny, gehoz gfy wywoľyl a przygal: byďlyty bude w řyenech twich.

¹⁾ Jeřt z řehosi řředřľaváno, *liřcie řW*. — ²⁾ Přeřkrtnuto. — ³⁾ M. *nepořřkwrnyeneho*, *immaculatum*. — ⁴⁾ M. *yazyczy*, *linguae*. — ⁵⁾ Za řım coři vyřkrabáno.

Naplnyeny budem w dobrotach do-
mu tweho, swaty geft chram twoy,

6 dywny w fprawednoſty.¹⁾

Uſlyſ ny, boze, ſpafytelyy naſſ, na-
dyege wſſech kragyn zemſkych a v mo-
rzy dalecze.

7 Czynyte hory w fyle twey, opafan
moczy;

8 [54] genz zamuczugeff hlvbynu
10 morſku, zwuk wln gehu.

Smutye fye wlafty,

9 a wzbogy fe, gyz bydle na me-
zech, ot znameny twych; wyſſczye²⁾
gytrzyne a weczter fye zkochaff.

10 Nawſſczyewyl fy zemy y napogyl
fy gy, rozmnozył fy, aby obohatyl gy.

Rzeka bozyc naplnyena geft woda-
my, wczynyl fy krmy gich; nebo tak
geft przyprawenye gych.³⁾

11 Potoky gehu napogyl fy, rozplod
zarody gehu; w kropiegich gehu zra-
duge fye roftuczy.

12 Pozehnaſſ kołronye leta tychoſty
tweł, a pole twa naplny fye zyeznm.

13 Rozmohu fye kraſy puſſczowe,
a radoſty pohorzye fe przyepaſſe.

14 Obleczeny ſu beranowe owcze-
my,⁴⁾ a dolowe rozmohu fye ſytem;
zwolagy, a toty chwalu rzku.

30 Chwal~.

LXV

*Tento ſalm wczynyly knyazye daw-
dowy, kdiz fylzlowe zadaly obrzeza-
nye mſye a duom zyduwſky przygyety.*

1 RAduyte fye bohu wſſysetka ze-
35 mye;

2 chwalu rzczete⁵⁾ gmenv gehu,
dayte ſlawu chwale gehu.

3 Rczyete bohu: kako hrozny fu
fkutczy twogy, hoſpodyne! we mno-
40 ſtwy ſyly twey felzy tobye neprzetyele
twogy.

4 Wſſyczka || zemye modl fye tobye,
boze, a zpyeway tobye, chwalu rczy
gmenu twemu.

5 Poydyete a wyzte ſkutky bozyc,
hrozny w radach nad ſyny lydſke. 5

6 Genz obratyl morze w zemy fu-
chu, na rzecze przeygdu nohu; tu fye
wzwefelymy w nyem.

7 Genz panuge w fyle ſwey na wie-
cznoſt, oczy gehu na wlafty hledyta; 10
gyz oboſtrzygy,⁶⁾ nebudu wzwyſſeny
ſamy w ſobyc.

8 Blahoflawte, wlafty, boha naſſeho,
wczynte, at ſlyſſyten geft hlaſ chwaly
gehu: 15

9 Genz polozył duſſy mu k zywotu,
y nedal v pohnutye nohy mey.

10 Nebo zkufyl fy naſ, boze;
ohnyem fy naſ pokufyl, yak^oto po-
kuffegy ſtrzebra. 20

11 Uwedł fy ny w ofydlo; polozył
fy zamutek na chrzbetye naſſem;

12 wlozył fy lydy na hlawy naſſye.

Przeſſly ſmy ſkrzie ohen a wodu,
a uwedł fy ny w rozwlazeny. 25

13 Wendu w dom twoy w obyety;
nawraty tobye ſlybi me,

14 gyez rozgednala gſta rty ma
I mluwyla fu wſta ma w ſmutcze me^m.

15 Obyety mozkowatey⁷⁾ przynefu 30
tobyc f zazzenym [55] beranym; przy-
nefu przed tye woly y kozly.

16 Poydyete a ſlyſſte, a wymluwym,
wſſyczny, gyz ſyc bogyte boha, kako
mnoho wczynyl duſſy mey. 35

17 K nyemu wſty mymy fem wolal,
a wzwyſſyl fem pod yazykem mym.

18 Neſprawednoſt acz wzziel fem
w frdczy mem, nevſlyſſy hoſpodyn.

19 Protoz wſlyſſal buoh a poſluchal 40
hlaſu prozbi meł.

20 Blahoflaweny boh, genz neod-
hrnul⁸⁾ modlitby mey a myloſty ſwei
ode mne.

¹⁾ M. w ſprawednoſty. — ²⁾ exitus. — ³⁾ M. gehu (ejus). — ⁴⁾ ovium. — ⁵⁾ rcsiete **ZW**. —
⁶⁾ exasperant. — ⁷⁾ Holocausta medullata. — ⁸⁾ genz ne na raſufe.

LXVI

Tyemto zalnem dawid posehnal saule,¹⁾ kdizkolwyek gey trapyl diabel, a odhonyerwal diabla. |

2 **Boze**, smyluy fye nad namy a po-
5 zehnay nam; profwiew oblyczey swoy
nad namy a pozehnay nas,²⁾

3 Abychom poznaly na zemy czie-
ftu twu, we wfsech wlastech spafeny^e
twe.

10 4 Zpovyedayte fye tobye lyde, bo-
ze, zpovyedayte fye³⁾ lyde wfyczkny.

5 Raduyte sie y wefelte wlasty;
nebo fudif⁴⁾ lyd w spawednofty,⁴⁾ a
wlasty na zemy opravugeff.

15 6 Zpovyedayte iye tobye lyde, bo-
ze, zpovyedayte sie lyde wfyczkny.

7 zemye dala plod swoy.

Pozehnai || nas buoh, buoh naff!

8 pozehnay nas buoh, a boyte fye
20 gehu wfie kragyny zemfke.

LXVII

*Tento zalm uczynily fu spomocznyczy
dawidowi, a gest od sedmy radu⁵⁾
daruow ducha swateho toczyff: bahn,
umyeny, mudroft, rada, sila, rozumnoft
25 a fczedroft.⁶⁾*

2 **Uftan**, hospodyne, a roztrhany
budte neprzietele gehu, a byezte, gyz
nenawidy⁷⁾ te⁸⁾ gehu, od oblyczege
gehu.

30 3 Iakoz zhynuge dym, zhynte, ya-
koz plowe wozk od oblyczege ohnye-
wego, tak zhynte hrziessnyczy ot obli-
czege bozieho.

4 **A** prawy kwafte a wefelte se przed
35 bohem, a kochaite fye w radofty.

5 Zpyewayte bohu, chwalu rcziete
gmenu gehu; | czieftu czynte gemu,
genz wzchody na zapad. hofpodyn
gmye gemv;

Ufelte fye przed obliczegem gehu. 5
smutye se od obliczege yeho,

6 oczowe fyrodzczy⁹⁾ a fudy¹⁰⁾
wdow.

Boh na myestie swatem fwem,

7 boh, genz zbydlyty kaze gedyny^m 10
nrawem¹¹⁾ w domu,

Genz wywody okowane v moczy,
takez gye, gyz oboftrugy,¹²⁾ gyz by-
dle w rowyech.

8 **Boze**, kdyz wychodyffe przed 15
lydem fwym, kdyz przechodyesse puff-
czy,

9 **Zemye** hnula fye, a todye nebefa
fkapala od ob[56]lyczegie¹³⁾ boha ifra-
helfkeho. 20

10 **Deffcz** dobrowolny odlucziff dye-
dynye twey; a vmdlena gest, ale ty
fwrchowal fy gy.

11 **Zwyerz** twoy zbydly na nye;
vprawyl fy w fladkofty twey chudemu, 25
boze.

12 **Hospodyn** da slowo dobrozwe-
stownykom fylu welyku.

13 **Kral** wfyech¹⁴⁾ fyl, myly, myly;
a oblafczy¹⁵⁾ domowey dyelyty plen. 30

14 **Acz** spaty budete prostrzed wra-
zycy,¹⁶⁾ perzye holubyczne postrzye-
brzenye, a wycze¹⁷⁾ chrzebta gehu
v bledofy zlatey.

15 **Kdyz** rozezna nebe|fky krale na 35
neyi, fnyehem zbyeleny budu¹⁸⁾ w fel-
mony.

16 hora bozy — hora tuczna.

Hora zfedla — hora tuczna:

17 czo fy^e domnyewate hory zfedle? 40

¹⁾ Až sem nápis na rasure. — ²⁾ M. smyluy fye nad namy, misereatur nostri. —

³⁾ Vynecháno: tobye (tibi). — ⁴⁾ M. spawednofty. — ⁵⁾ Nemá se čísti. — ⁶⁾ Na rasure. —

⁷⁾ M. nenawidyely, oderunt; ly připsáno korektorem. — ⁸⁾ te přeškrtnuto a podtečkováno. —

⁹⁾ M. oczowe a fyrotczy. — ¹⁰⁾ Za tím vyškrabáno e. — ¹¹⁾ unius moris. — ¹²⁾ exasperant. —

¹³⁾ Za tím vynecháno: boha syona, ot oblicziege, jak v ŽW. — ¹⁴⁾ wfyech přidáno zde. —

¹⁵⁾ speciei. — ¹⁶⁾ inter medios clericos. — ¹⁷⁾ posteriora. — ¹⁸⁾ nive dealbabuntur.

Hora, v nyez dobrowolno geft w nyc bohu bydlyty; a todye hořpodyn zbydly na ſkonczyeny.

18 Woz bozy¹⁾ defet tyfyczow mnozftwy²⁾ tyfyczow radugycznych; hořpodyn w nych w fynay, w ſwatem.

19 Wřtupyl fy na wyfořt, yal fy wyezenřtwye, wzał fy dary na lydech;

A toty newyerzeczcie, bydlyty hořpodyna boha.

20 Blaho ſlawen buoh dne³⁾ kazdeho! prořpyenu⁴⁾ czieřtu vczyn nam boh řpařfenym nařřym.

21 Boh nařř buoh řpařeny⁵⁾ czyny-
czy; a hořpodynowo, hořpodynowo wiřćzie,⁶⁾ řmrtelne.

22 Awřřakoz buoh ztepe hlawi neprzatel řwyeh, wrch wlařa chodyczich u winach řwyeh.

23 Rzeķl hořpodyn: z bazana obraczy, obraczy w hlubřnv morzku,

24 Aby zmoczena bylla noha twa we krwy, yazyk řřow twich z neprzatel od nyeho.

25 Wydyely wchozenye tve, a wchozenye | boha meho, krale meho, genz geft w ſwate^m.

26 Prziedeřřla knyezata řgednana zpyewagyczym, prořřried mladycz
bubnugyczich.

27 We řborziedch blahayte bohu, hořpodyn, z řtudnych yřrahelřkich.

28 Tv benyamyn, gynofře, z myřly wyřřupugyczy,

29 Knyezata yudřka, weywody gich, knyezata zabuřřka,⁶⁾ knyezata neptalyňřka.

29 Kaz, boze, řyle twey, potwrđ toho, boze, geřto řlozil řgy w nař

30 Od řchramu tweho. w geruřalemye tobye przyneřřv [57] kraly dary.

31 Lay zwierzatom trřřtynym, řbor⁷⁾ bykowy w brawach |⁸⁾ ly^dřkyeh, at odluczye ge, gyz zkuffeny řgu řřřřiebrem,

Rozprařř wlařty, genz boyom chtye.

32 przygđu pořly z egypta, murzynřko przeddeyde rućze geho boh.

33 Kralowřtwye zemřřka, řpyewayte bohu, pyeřte hořpodyn; Pyey⁹⁾ bohu,

34 genz wřchody na nebye nebeřku¹⁰⁾ wřchodv:

Toty da hlařu řwemu hlař řly.

35 dayte chwala bohu na yřrahely, wyecznoř¹¹⁾ geho a řyla geho na | oblacziedch.

36 Dywny buoh w řwatich řwyeh; buoh yřrahelow — on da mocz a řylu ofadye řwei. blahořlaweny buoh!

Chwala oćczy y řynu y ř.

we czřřw(r)tek.

LXVIII

Tento ſalm vczynil dawid, kdřř geho řřřřřřř mnohokrat myřřly gey zahuřřiti, prořřye boha, a geřř ř¹²⁾ řlowo bozye od geho vmućřenye.

2 řPařen^a mye vczyn, boze; nebo weřřly wody az do duřřie mey.

3 Uřřřnul řem w řylu hlubokem, a neny^e podřřa^w.

Przřřřel řem¹³⁾ na wyfořt¹⁴⁾ morzku, a burze potopyla mye.

4 Uřřlywach wolagye, zmlkly¹⁵⁾ vczynyeny řgu dařny mee; || vřřale oćzy mogy, kdřř vřřam w buoh moy.

5 Rozplozeny řgu nad wlařy hlawy mey, gyz nenařřidyely mne darmo.

Potwrřeny řu, gyz řřřhali řu mye, neprziedele mogy, neprařye; gehoř řem newřchopyl, tehdy wyřřlaciedch.

¹⁾ y z řehosi řředřřlano. — ²⁾ multiplex. — ³⁾ Na rařure. — ⁴⁾ M. *prořřpyeřřnu*, prosperum. — ⁵⁾ exitus. — ⁶⁾ M. *řabulonřka*. — ⁷⁾ Za řřim rařura. — ⁸⁾ in vaccis; nařřledujřři ř řřřřřřř. — ⁹⁾ M. *Pyeyte*. — ¹⁰⁾ M. *nebeřře ku*. — ¹¹⁾ magnificentia. — ¹²⁾ ř řřřřřřř. — ¹³⁾ Na rařure. — ¹⁴⁾ in altitudinem, w hlubokofř řřř. — ¹⁵⁾ y z řehosi řředřřlano; raucę factę sunt.

6 Boze, ty wyeff nemudroft mu, a wíny me od tebe neyfu fkrity.

7 Nezaftydte fye na mye, gyz czekagy tebe, hořpodyne, hořpodine fylny.
5 Nepohanyeny budte na mye, gyz hledagy tebe, boze yfrahelow.

8 Nebo pro tye trpyech vkory, pokry^la hanba oblyczyey moř.

9 Czyzy fem vczynyen bratrzy mey,
10 a putnyk fynom materze mey.

10 Nebo myloft ¹⁾ domu ttweho fnyedla mye, a vkory vkarugyczych ²⁾ tobye řpadly řu na mye.

11 I przykrych v pořtu duffy mv,
15 y vczynyeno geřt w ruhotu mnye.

12 I polozych rucho me z zyny, y vczynyen fem gym v powyeff.

13 Protly mnye mluwyechu, gyz fedyechu v wratech, a na mye zpyewachu, gyz pygiechu wyno.

14 Ale yaz modlytbu mv k tobye, hořpodyne: czas dobrowo[58]lenřtwyey, boze,

U mnořtwy ³⁾ mylořty twey; vřřlyřř
25 mye v prawdyey řpařenyey tweho.

15 Zprořt mye z blata, at neufřrnv; wyprořt mye ot tyech, gyz nenawody mne, a z hlubyn wodnych.

16 Ne mne pohruzy burze wodna,
30 any pohltny mn^e hlubyna, any nut gefkyne ⁴⁾ na mye vřř fwich.

17 Uřlyřř mye, hořpodine, nebo tycha geřt mylořt twa; podle mnořtwyey lytořty twych wezrzy na mye.

35 18 A neodwraczvy oblyczyege tweho od dyetyete tweho; nebo řmuczen řem, brzo vřlyřř | mye.

19 Przyzrzy duffy mey a wyprořt gy, pro neprzately me zprořt mye.

40 20 Ty wyeff vkoru mu a hanbu mu a pocztyenyey me.

21 Przed tebu řu wřřyczny, gyz mutye mye. vkory czekalo řrdcze me a hubenřtwyey;

Czekal řem, zda by kto řpolu řmutyl fye, y nebył; kto by vtyeffyl, y ne-
5 naleřł řem.

22 Y daly w krmy mv zlućz, a w zyezy mey napogyly mye ocztem.

23 Bud řtol gych przed nymy w ofydlo, a w odplaczenyey a w uraz. 10

24 Otemnyeyta oczy gych, at ne wydyey, a chrzbet gych || wezdy narzrzyw. ⁵⁾

25 Prořł na nye hnyew twoy, a rydany hnyewu tweh^e popadny gye. 15

26 Bud bydlo gych puřto, a w řtanyech gych nebud, kto bydle.

27 Nebo gehoz řy ty był, řtyhaly řu, a nad boleřty ran mych przidal.

28 Przyloz neřprawednořt nad ne-
řprawednořt gych, at newendu v prawo twe.

29 At řhlazeny budu z knyh ⁶⁾ zywych, a z prawymy nebudte řřany.

30 Iaz řem chudy a boleřtywy; řpařenyey twe, boze, przigalo mye. 25

31 Wzchwaly gmye twe ⁷⁾ z pycřny, a wzwełyczym | geho w chwale;

32 I řlyby^m fye bohu nad tele nowe, rohy wypuřřczgyćzue a kopu-
30 czue. ⁸⁾

33 Wyzte chudyey a weřelte fye; hledayte hořpodyna a zywa bude duffy wařfye;

34 Nebo vřlyřřal chude hořpodyn, 35 a okowanych fwich nepotupyl.

35 Chwalte yeho nebefa a zemey, morze a wřřyey iazuky ⁹⁾ w nych.

36 Nebo boh řpařen^a vczynyey řyon, a vřřawena budu myeřta yudny. 40

I wzbydle tu a k dyedyneey dobudu gye.

¹⁾ zelus, *zawist* **ŻW.** — ²⁾ opprobria exprobrantium; *ch* na *rasuře*. — ³⁾ Za řím vyřkrabáno *e*. — ⁴⁾ urgeat puteus. — ⁵⁾ incurva. — ⁶⁾ Za *h* *rasura*. — ⁷⁾ *M. bosie*, *Dei*. — ⁸⁾ ungulas, *paszniehty* **ŻW.** — ⁹⁾ *M. lazuky* (reptilia), jak v **ŻW.**

37 A fyemye sluh fw¹⁾ yeho obdrzy gy, a gyzz myluggy gmye geho, wz[59]bydle na nye.

Chwal̄.

LXIX

5 *Tento salm uczynyl david, prosye boha, kdiz saul chtyel gey sabity, kdiz gemu nykol fwu dczeru dal byesse, a yonatas, syn sauluow, ostrzyehl gey.*

2 Boze, ku poczatku²⁾ memu przyzry; hospodyne, ku pomoczí mey popyeff.

3 Pohanyeny budte a zaftydte iye zasye, gyz hledagy duffe mey.

4 At iye odwratye zasye a zaftydy 15 iye, gyz chtye memu zlemu.

Odwratte³⁾ iye zassye⁴⁾ yhned stydyeczce iye, gyz rziekagy my: ale, ale.

5 Wefelte iye a raduyte iye w tobye wffychny, gyz hledagy tebe; at 20 rzku wezdy: zwelyczen bud hospodyn, gyz myluggy spafytele tweho.

6 Ale yaz nedostateczny | a chudy fem; boze, pomoz my.

Pomocznyk moy a wyprawytel moy 25 bud; hospodyne, nemeffkay.

Chwala oczy.

LXX

Tento salm przyflusy k drzyewnym. Ccste iye w zydowskych knihach, kteryz salm prorokowe rzekly fu yonadowy synowe gehu,⁵⁾ kdiz zyde myety 30 gey budu sabity; tehdy przykasal, aby nebily zyde, a profil boha, aby gey obranyl, takto rska:

1 W Tye, hospodyne, vffal fem; 35 nepohanyen budu na wycznoft;

2 v prawye twem wypraw mye a zproft mye,

Naklon ke mnye vcho tve a spas mye.

3 Bud my v boha zaflonytele a v myesto vtoczyfcze, aby spafena mye 5 uczynyl;

Nebo twrdoft ma a vtoczyfcze me gfy ty.

4 Boze moy, wypraw mye z ruku hrzieffneho a z ruku proty zakonv 10 czynyczieho a nepraweho.

5 Nebo ty fy vtrpenye me, hospodyne;⁶⁾ nadziee ma od mladosty mey.

6 W tye potwrzen fem z lozyc; brzycha⁷⁾ materze mei ty fy, hospodyne,⁸⁾ zaflonytel moy; 15

W tye zpyewanye me wezdy.

7 jako zazrak uczynyen fem mnohym, a ty pomoczyk fylny.

8 Naplnyena budte vfta ma chwaly, abych spyewal slawu twu, czely den 20 welyczstwo tve.

9 Nepowrhny mne w czas starofty; kdyz zemdle mocz ma, neostawuy mne.

10 Nebo rzekly neprzietele mogy 25 mnye, | a gyz strziehu duffe mei, radu czynily w gedno,

11 Rzkucze: buoh odstupil od nyeho; styhayte a popadnyete geho, nebo neny, kto pomaha. 30

12 Boze, newzdaluy iye ode mne; boze moy, ku pomoczy mey wzeczry.

13 Pohanyeny budte a zemdlete otrhagyczich duffy mey, pokryty budte 35 te hanbu a studem, gyz hledagy zlcho mnye.

14 Ale yaz wezdy budu vffaty, y przyczynym nad wffyczknu chwalu 40 twu.

15 Ufta ma wzwyestugy prawo tve, czely den spafeny tve,

Nebo nepo[60]znal fem pyfma.

¹⁾ fw nepřetrženo ani podtečkováno, ačkoliv zbytečné. — ²⁾ in adjutorium. — ³⁾ Nad druhým i' znaménko. — ⁴⁾ saffye zde v českém překladě přidáno. — ⁵⁾ Text nejasný. — ⁶⁾ Za tím vynecháno: hospodyne. — ⁷⁾ M. z brzycha. — ⁸⁾ Přidáno v českém překladě.

16 wendu v mocz hořpodynou; hořpodyne, rozpomanu prawa tweho fameho.

17 Boze, vczył fy mye od mlado-
5 fty mey; a az nynye ohlařfy dywy twe,

18 A az do kmetřtwe a ťarofťy, bo-
ze, neodřtupuy mne, Boze,¹⁾ donyz
newzwyeřtugy lokte tweho pokoleny^e
wřřfemu, gyřřto budoucy geřt.

10 Mocz twv

19 a prawo tve²⁾ az do naywřřfye.
czoz fy czynyl welykořty, boze, kto
rowen tobye?

20 Kolyko fy pokazal zamutkow
15 mnohych a zlych, a obratyw | fye zy-
wyl fy mye, a od bezdennow³⁾ zem-
řkych opyet fy odwedl mye,

21 Rozmnořyl gfy welykořt twu,
a obratyw fe vtyeřřyl fy mye.

20 22 Nebo yaz zpowyedagy fye to-
bye w řudych⁴⁾ chwaly^{m, 5)} prawdu
twu, boze, zpyegy tobye w huřlech,
řwaty yřrahely.

23 Wzwefelyta fye rty ma, kdyz
25 řpyewagy tobye, a duřře ma, gyz gfy
wykupyl.

24 Ale yazyk moy czely den wzmy-
řly prawo tve, kdyz pohanyeny y ne-
pocztyeny budu, gyz hledagy zleho
30 mnye.

Chwala oczy y fynu y řwate^v. ||

LXXI

*Skřře tento zalm dawid prořil boha,
aby řyna geho ťalomona po řmrty geho
w kralořřtwe⁶⁾ gey wřadil, tak řřka:*

35 2 Boze, řud twoy kralowy⁷⁾ day,
a prawo tve řynowy kralowv,

Sud⁸⁾ lyd twoy v prawye, a chude
twe w řudye. ⁹⁾

4 Sudyty bude chudynu lydřku, a
řpařeny vcřyny řyny chudych, a po-
nyzy protywnyka.

5 I bude przebywatı z řlunczem a
przed myeřfyczem w pokolenye az 5
do pokolenye.

6 Zřtupy yako deřřcz w runo, a
yako kropie kapagyczy na zemy.

7 Wzende we dnech geho prawo
a mnořtwe myera, donyz nezayde 10
myeřfycz.

8 I bude wlařty od morze | az do
morze, a od řzyeķy az do mez okola
zemzkeho.

9 Przed nym budu padaty murzy- 15
nowe, a neprzietele geho zemy wřlyzy.

10 I kralowe tarřřczy a ořtrowowe
dary przyneřu; kralowe arabřczy a řab-
řřczy dary przyweđu;

11 I wzmodle řie gemu wřřyczny 20
kraly; wřřyczky wlařty řluzyty budu
gemu.

12 Nebo wyprawyl chudeho od
mocznego, a chudeho, gemuz nebyeřře
pomocnyk. 25

13 Odpuřty chudemu a nedořta-
tecznemu, a duřřye chudych řpařeny
vcřyny.

14 Z lychwy a z neřpra[61]wednořty
wykupi duřřie gych, a poczeřřne gmye 30
gich przed nym.

15 I bude řyw, y dano bude gemu
od złatta arabřkeho; y wzmodle z nye-
ho wezdy, czely den budu blahaty gemu.

16 Bude twrdořt w zemy na řwřch- 35
nych horach; nadzdwyhnu nad lybana
řlod geho, y wzkwetnu z myeřřta geho
yako řeno zemřke.

17 Bud gmye geho blahořlaweno
na wieķi; przed řlunczem bydly gmye 40
geho.

¹⁾ Přřidáno v řeřkém přeřkladě, v lat. Vulgatě není v tomto mřřtě: »Deus«. — ²⁾ Za řim
vynecháno: boze (Deus). — ³⁾ de abyssis. — ⁴⁾ in vasis. — ⁵⁾ M. chwaly, psalmi. — ⁶⁾ M. kra-
lořřtwe. — ⁷⁾ ř předěřláno z l, pak opěť nadeřřáno. — ⁸⁾ M. Sudyty. — ⁹⁾ Vynechán verř ř,
který řnı v řW.: *Przignyyete hori myr lude: a řkaly prawednořř, Suscipiant montes pacem
populo, et colles justitiam.*

I blahoslawena budu w nyem wsfyczka pokolenye zemfka; wsfietky wlafty bu|du welyczyty gehu.

18 Blahoslawen buoh, hospodyn 5 yfrahelow, genz czyny dywy fam.

19 I blahoslawene gmye welykofty gehu na wyecznoft, y naplnyena bude czftenftwye wsfyczka zemye gehu: ftan fye, ftan fye.

LXXII

10 *Zakonnyczy profily fu dawida, aby wyeczne salmow uczynyl, gens przydrzyechu fye, gyz zhynugycze w chwatalach; tehdy asaf uczynyl tento salm, takto rzka:*

15 1 KAKo dobry yfrahelow buoh tyem, gyz praweho gfu frdcze!

2 Ale me bez mala hnuty fu nohy, bez mala prolyt gefť chod moy;

3 Nebo nenawydyl fem na nefprawedlnyky, myr hrzyeffnych wyda.

4 Nebo nenyne czaka smrty gich, a twrdofť w ranyenye || gych.

5 W uflyly lydfkem neyfu, a f lydmy nebudv byczewany.

15 6 Protoz yala gye pycha; przykryty gfu nefprawedlnofťy a nelytofty fwu.

7 Wyffla yako z tuku nefprawedlnofť gich; przyeffly gfu w zadofť frdecznu.

8 Myflyly fu y mluwyly fu nefprawedlnofť; a neprawo u wyfofty mluwyly fu.

9 Polozyly fu na neby vfta fwa, a yazyk gich chodyl gefť na zemye.

10 Proto obraty fye lyd moy zde; 35 a dny plny nalezeny budu w nych.

11 I rzekly: kako buoh wye, a czyly gefť vmyenye na wyfofty?

12 Tot ony hrzyeffnyczy a dofty gmagycze na fwyetye obdrzely bohafťwye. 40

13 I rzekl fem: tehdy bez wyny zprawyl fem frdcze me, a vmywal fem mezy newynnymy rucze mogy,

14 I byl fem byczowan czely den, a trefktanye me w gyftrzny.¹⁾ 5

15 Acz dych: wymluwym tak, tot²⁾ narod fynow twich odwrhl fem.

16 I mny³⁾ch, bych rozumyel tot, wfyle gefť przede mnu:

17 Donyz newendu w fwatynu bozy, 10 y vrozumyem v poslednych gych.

18 Awffakoze pro lfty polozil fy gym; powrhl fy gye, [62] kdyz fye nadwyhnyech⁴⁾.

19 Kako vczyeny gfu w zahubenyel brzo omdlely y zhynuly pro nefprawedlnofť fwu. 15

20 Iakozto fen wftawagfczych, hospodyne, v myefťie twem obraz gich w nyczez obratyff. 20

21 Nebo rozhorczylo fye gefť frdcze me, a ledwye me zmyenyly fu fye;

22 a yaz w nyczez obraczen fem y newyedeich;

23 Iako f kot vczyenyen fem,³⁾ a yaz 25 wezdy f tebu.

24 Drzal fy ruku mu prawu, a u woly twej odwedl fy mye, a f chwalu przygal fy mye.

25 Czo wedye mnye gefť | na neby, 30 a od tebe czemv fem chtyel na zemye?

26 Zemdleno tyelo me y frdcze me; boh frdcze meho a czefť⁴⁾ ma boh na wiecznoft.

27 Nebo tot, genz fie zdalygy od 35 tebe, zahynv; zatratyl fy wsfychny, gyz fmylfťwy plody od tebc.

28. Mnye ale przydrzyety fye boha dobre gefť, a polozyty w hospodynu, bohu, nadyegy mv, 40

Abich zwyefťowal wsfyťka kazanye twa u wratech dczery fyonfkey.

Chwa.

¹⁾ M. w gyftrzny. — ²⁾ Po t rasura. — ³⁾ Za tím vynecháno: v tebe (apud te). — ⁴⁾ pars.

LXXIII

Tento salm uczynyl eman z navczenye dawidowa a takto rzka:

1 I Procz, boze, odpudyl fy do fkonczenye, rozhnyewalo fe gefť ry-
danye tve na owcze pařtwy || twey?

2 Pomny fboru tweho, wenz fy fy uwazal od poczatka.

Wykupyl fy prut dy^edyny twey, hora fyonfka, w nyez fy bydlyl
10 w nyem. ¹⁾

3 Podeymy rucze twogy na pychy gych do koncze. czo zlobyl fye ne- przyetel na fwateho?

4 I chlubyly fu fye, gyz nenawidyely
15 fu tebe, prořtrzed flawoty ²⁾ twey;

Y olozily ³⁾ znamenye fwa, zname- nye,

5 y nepoznaly, jako na wyřfczy na wyfocy. ⁴⁾

20 Iako w lefye drzewnem, fekyramy 6 wyrubaly wrata gegi ⁵⁾ w nyey, ⁶⁾ fekyru a nafeřczy powrhly fu gy. ⁷⁾

7 Szehly ohnyem řwatynu twu, na zemy pořkwrnyly řtan gmye ⁸⁾ tweho.

25 8 Rzekl ⁹⁾ w řrdczy fwe^m, rod gych řpolu: przieřtaty kazme wřfiem dnow ¹⁰⁾ řwatecznym bozym ř zemye.

9 Znamený naffych newydyel ¹¹⁾ řmy; gyz nenyę proroka; a nas ne-
30 pozna wyecz.

10 Dokudze, boze, vkaraty bude neprzytel? drazzdy protywnyk gmye tve do koncze?

11 I procz odwracugeřř ruku twu a
35 prawyczy twu z prořtrzed nader twych do fkonczenye?

12 Ale buoh, [63] kral naff na wyeky ¹²⁾ przed wyeky, vczynyl gefť řpa- fenye prořtrzed zemye.

13 Ty potwrđyl gfy w fyle twey morze; zamutyl fy hlawy gefřcerowe u wodach.

14 Ty zlamal fy hlawy gefřcerowe; dal fy gey krmy lydu murzynřkemu. 5

15 Ty gfy prořrzyel řtudnyczy y potoky; ty fy zřuffyl řziefky etanřke.

16 Twoy gefť den, a twa gefť noc; ty řkował fy zarzy a řluncze.

17 Ty fy vczynyl wřřyetyky mezye 10 zemřke, leto a podie^řfen, ty fy řtwo- rzyl gye.

18 Pomny toho: neprzyeřtel vkaral hořpodynu, lyd nemudry wzdradil gmye tve. 15

19 Neoddaway zwyerzatom duřřy zpowyedagyczye tobye, a duřřyę chu- dich twych nezapomynay do řkon- czenye.

20 Wzeřrzy na vřřawenye tve; nebo 20 napřnyeny fu, gyz otemnyely fu ¹³⁾ ze- mye, domow neřřprawednych;

21 Nebud odwraczen pokorny, vczy- nyen pohanyen; chudy a nedořřateczny wzchwale gmye tve. 25

22 Wřřa^a, boze, řud wyecz mv, ¹⁴⁾ zpomen ukaranye tweho, toho, gefťo od nemudreho gefť czely den.

23 Nezařpomynay hlařu neprzatel twych: pycha gych, gyz tebe newy-
30 dyely, ¹⁵⁾ wzchody wezdy.

Chwal^ř.

LXXIV

Tento salm vczynyl chore ř řwřym řy- nem, vczye naff: kdy chcemy řahynuty. tehdy řrzyewe mamy řye řpowyedyty. 35

2 WZpowyedamy řie tobye, boze, wzpowyedamy fye tobye, y nazywaty budem gmye tve; Wyprawymy dywy tve.

¹⁾ M. w nyey (t. j. hoře). — ²⁾ solemnitatis. — ³⁾ M. Polozyly, chybou piřaře mikro- gramu y m. ř. — ⁴⁾ in exitu super summum. — ⁵⁾ M. geho. — ⁶⁾ in idipsum. — ⁷⁾ M. gey. — ⁸⁾ M. gmene. — ⁹⁾ M. Rzekly, Dixerunt. — ¹⁰⁾ M. dnom. — ¹¹⁾ M. newydyely, non vidimus. — ¹²⁾ na wyeky přidáno v řeském překladě. — ¹³⁾ ř předřláno ze ř. — ¹⁴⁾ M. twu, tuam. — ¹⁵⁾ M. nenawydyely, oderunt.

3 kdyz wezmv chwyly, yaz prawa fudyty budu.

4 Rozeffkrzwyela fye ¹⁾ zemye a wffyczny, gyz bydle na nyef; ya gfem 5 potwrdyl flupy gegye.

5 Rzekl gfem neprawym: nerodte neprawye czynyty; a zawynyenym: nerodte wyffyty rohu.

6 Nerod te zdwyhaty rohu waffeho 10 na wyfoft, nerodte mluwyty proty boh^v nefprawednofty.

7 Nebo any ode wfchodu, any od zapadu, any od puftyh hor:

8 nebo buoh fudy gef; 15

Toho ponyzy, a toho powyffy:

9 nebo czieffe w rucze hoſpodynowye wyna, ²⁾ plna fmyefycze.

I naklony z toho w to; awffak kwafnycze gegie neyfu wypraznyeny, budu 20 pyty wffychny hrzieffny zemffczy.

10 Ale yaz zwyeffugy na wyeky; wpyewagy bohu yakobowu.

11 A w[64]ffytky rohy hrzieffnych zlamagy; a zwyffeny budu rozy pra- 25 weho.

LXXV

Tento salm uczynyli fu ſakonnyczy od bozyeho ſkrzyeffenye.

2 ZNam w zydowztwy buoh, w yfrahely welyke gmye gehu.

3 I uczynyeno gef; v myeru myeſto gehu a bydlo gehu w fyonu.

4 Tu zlamal moczy luczyffcze, ³⁾ ſfczyt, mecz a boy.

5 Ofwyczugie ty dywnye ot hor 35 wyecznych;

6 ſmuczeny gfu wffychny nemudrzy frdczem.

Ufnuly fu ſen ſwoy, a nycze nena- 40 lezly wffyczkny muzie bohatſtwyc w ruku ſwu.

7 Od lanye tweho, boze ya:kubow, drziemaly wffyczkny, gyz wfyedaly na konye.

8 Ty hrozny fy; kto protywy fye 5 tobie? z toho czafa hnyew twoy.

9 Z nebe wflyffan fy vczynyl ſud: zemye fye ztraffa ⁴⁾ y odpoczynula,

10 Kdyz wftal na fudy boh, ⁵⁾ aby ſpafeny vczynyl wffyczky tychee zem- 10 ſke.

11 Nebo myfflenye czlowyeczye ſpowyeda ſe tobye, a oſtatczy myffle- nye den ſwateczny uczynye tobye.

12 Slybuyte, a wraczuyte hoſpodynu, bohu waſſemu, wffyczkny, gyz w okoly 15 gehu nefete dary,

I hroznemv, ||

13 a gemu, genz odgyma duch knyezeczy, hroznemu u wffiech kra- 20 low zemzkych.

Chwa. oczu.

LXXVI

Tento ſalm vczynyl dawid, kdiz ſwaty duch bil fye wratal k nyemu, genz bil odſtupil pro rozkoſſ tyela.

2 HLaſem mym k hoſpodynu ſem 25 wolal, hlaſem mym k bohu, y przyzrzziel ke mnye.

3 W den ſmutka meho boha gfem hledal, rukama myma w noczy proty gemu, y neyſem odluczen; ⁶⁾ 30

Nerodyla fye vtyeffyty duffie ma;

4 pomnyel ſem na buoh y kochal ſem; y obykal ſem, y zemdlel duch moy.

5 Przichwatyle bdyenye oczu mo- 35 gy; ſmutyl ſem fye | a nemluwyl ſem.

6 Myffyl ſem dny ſtare; a leta wye- czna na myffly ſem gmyel.

7 I myffil ſem w noczy frdczem mym, a obykach a metyech ⁷⁾ duch moy. 40

¹⁾ liquefacta est. — ²⁾ Za tím vynecháno: *czyſteho*. — ³⁾ M. *luczyffczy*, arcuum. — ⁴⁾ M. *ſtraffa*. — ⁵⁾ Za *boh* v originale dvojtečka (:). — ⁶⁾ M. *oblusen*, jak v **ŽW**. — ⁷⁾ *scopebam*.

8 Czy na wycznoft zawrze boh?
a neprzylozy, aby myleyffy byl ge-
ffcze?

9 Czy do fkonczenye myloft fwu
5 odwraty, od pokolenye az do poko-
lenye?

10 Czy zapomene fye flytowaty
boh? czy zadrzy w hnyewye fwem
mylofrdye fwe?

11 I rzekl fem: nynye yal fem; ta
promyena prawycze wrchnyeho.

12 Pom[65]nyety budu skutkow
hofpodynowych, nebo pomnyety budu
od poczatka dywow twych;

13 I budu myflyty o wfcech fku-
czech¹⁾ twych, a w zamyslech twych
budu obykaty.

14 Boze, w fwatem cziefta twa: ktery
boh welyky yako buoh naff?

15 ty fy buoh, genz czynyff dywy.

Znamu fy vczynyl w lydech mocz
twu.

16 wykupyl fy w loktu twem lyd
twey, fyny yakubowy y yozeffowy.

17 Uydiedy fu tye wody, boze; wy-
dyely fu tye wody y baly fe; a fmu-
tyly fu | fye bezdenowe.

18 Mnoztwe zwuku wodneho, hlas
dachu oblaczy,

19 Neboty fypowe twogy mygegy;²⁾

19 hlas hromu tweho w kolu.

Profwyetyly blyfkotyny twe kotuczy
zemskem³⁾; zamutyla fye gefť y ftrzafla
fye zemye.

20 U morzy cziefta twa, a ftezky
twe u wodach mnohych, a sled twey
nebude poznan.

21 Przedwedl fy yako owcze lyd
twei, fkrze rucze moyzyeffowy a aro-
40 nowye.

LXXVII

*Tento salm uczynyl dawid a kazal
prorokom we fwirtek kazati ludem,
aby nccztily gineho boha kromye toho,
genz wclike dywy czynyty.³⁾*

1 Slyffte, lyde moy, zakon moy; 5
naklonte vcho waffye || k flowu vft
mych.

2 Otworu) ku powieftem vfta ma;
zmluwym wylozenye od poczatka;

3 Czo fmy flyffely y poznaly fmy 10
gie, a otczowe naffy wyprawyly nam;

4 Neyfut zatagena od fynow gych⁴⁾
v pokoleny druhem;

Uymluwugicze chwalu gehu⁵⁾ a fyly
gehu a dywy gehu, gez vczynyl. 15

5 I wzkrziefyl fwyedeczftwey w ya-
kubowy, a zakon polozil w yfrahe-
lowy,

Kako mnoho przykazol otczom na-
ffym, znamo⁷⁾ czynyty ta fynom fwym, 20

6 aby poznal rod d⁶⁾ | druhy;

Synowe, gyz fye narodye a wfтанu,
a wyprawye fynom fwym,

7 Aby polozily v boze nadyegy
fwu, aby nezapomynaly skutkow ho- 25
fpodynowych, a kazanye gehu doby-
waly;

8 Aby nebyly, yako otczy gych,
narod krzywy a oboftrzugyczy;⁸⁾

Narod, genz neopprawyl¹⁰⁾ frdcze 30
fweho, a nenyte wyeren z bohem duch
gehu.

9 Synowe effremowy napynagycze
a puffczegicze lucziffcze, obratyly fye
w den boyowy. 35

10 Nechowaly vftawenye bozye-[66]
ho, a w zakonv gehu ncerodyly chodyty.

11 I zapomnyely dobreho dyenye
gehu, a dywow gehu, genz pokafal
40 gym.

¹⁾ M. *skutcsiech*. — ²⁾ Na rasufe. — ³⁾ Snad m. *czyny*. — ⁴⁾ Za *Ote rasura*. — ⁵⁾ *gych*
po straně pŕipsáno. — ⁶⁾ M. *hofpodynowu* (Domini). — ⁷⁾ M. *znama*. — ⁸⁾ *d* zbytečné. —
⁹⁾ *exasperans*. — ¹⁰⁾ M. *neopprawyl*.

- 12 **P**przed otczy gich czynyl dywy
w zemy egypfkei,¹⁾ na poly tanenfkem.
- 13 **P**retrhl²⁾ morze, y przyewedl gye,
y postawil wod^v yako v malfie.³⁾
- 5 14 **I** prziewedl ge w oblacze den-
nem, a czyelu nocz w ofwyeczenye
ohnye.
- 15 15 **P**rodrzyel opoku na puffczy,
y napogyl ge yako u bezdena⁴⁾ wely-
keho.
- 16 **I** wedl wodu z opoky, y wy-
wedl yako rzieky wody.
- 17 **I** przylozily geffcze hrziesfyty
gemu; y⁵⁾ wzbudyly fwrchnyho v bez-
15 wody.
- 18 **I** pokufyly boha w frdczech fwych,
aby profyly krmye duffyem fwym.
- 19 **A** zle mluwily gfu o boze;
rzekly: czy moczy bude vczynynty
20 stol na puffczy?
- 20 **N**ebo vderzyl opoku, a tekly
wody, a potoczy owodnyely.
- A** czy y chleb moczy bude daty,
nebo vczynynty stol lydu fwemu?
- 25 21 **P**roto vflyfal buoh y odwlekl;
a ohen zazzehl fye w yakubowf, a
hnyew bozy wfel na yfrahela;
- 22 **N**ebo newie||rzyly v buoh, any
nadyegy gmyely v boze, spafytely fwem.
- 30 23 **I** kazal oblakom fwrchu, a wrata
nebefka otewrzyel.
- 24 **I** dffczyl gym mannv k gedeny,
a chieb nebefki dal gym.
- 25 **C**hleb nebefky⁶⁾ gedl czlowyek;
35 krmye poslal gym w obizftwy.⁷⁾
- 26 **P**rzynefl polednyho wyetra f ne-
be, y wwedl w fyle fwey zapadnyeho.
- 27 **I** dffczyl na nye yako prach mafo,
a yako pyefek morfky ptaczftwo per-
40 nate.
- 28 **I** padly proftrzed woyska gych,
podle ftanow gych.
- 29 **I** gedly fu y nafytyly fu fye
przyelyff, a zadoft gy|ch przinefl gym;
- 30 **n**eyfu olyffeny⁸⁾ zadofty fwey.
Geffcze krmye gych byeffe w uftech
gych, 5
- 31 **a** hnyew bozy wznyde na nye;
I zby tuczne gich, a zwolene gich⁹⁾
obmeffka.
- 32 **W**e wffyem tom fhrzyeffyly ge-
ffcze, a newyerzily dywom gehu. 10
- 33 **I** zhynuly w geffytnofty dne
gych, a leta gych z nahlofty.
- 34 **K**dyz tepyeffe ge, hledachu ge-
ho, y obracziechu fye y¹⁰⁾ w zabrziezck
przygdyechu k nyemv. 15
- 35 **I** rozpomynaly fu fye, ze buoh
pomocznyk gych geft, a buoh fwrchny
gych geft.
- 36 **I** my[67]lowaly gehu w uftech
fwych, a yazykem fwfm lhaly fu ge- 20
mu;
- 37 **N**ebo frdcze gych nebylo prawe
f nymy,¹¹⁾ any wyerny nalezeny gfu
w ufstaweny¹²⁾ gehu.
- 38 **A**le on geft myloftywy, a lyto 25
ftywy budu¹³⁾ hrzieshom gich y ne-
zatratal gych.
- I** vmnozyl, aby odwratal hnyew fwoy,
y nezazehl wfefho hnyewu fweho.
- 39 **I** rozpomanul geft, ze tyelo fu, 30
duch gda a newraczuge fye.
- 40 **K**olykrat obrpczyly fu gehu na
puffczy, ku hnyewu wzbudyly gehu
v bezwodny!
- 41 **I** obratyly fe y pokufyly gehu,¹⁴⁾ 35
a fwateho yfrahela obrpczyly.
- 42 **N**ewzpomanvly ruku gehu, dne,
w nyemz wykupyl ge z ruku, gyz ge
fmuczowachu;
- 43 **I**akoz polozyl w egyptye zname- 40
nye fwa, a zazraky fwe na poly ta-
nenfkem;

¹⁾ *M. egyptfkei.* — ²⁾ *M. Prsetrhl.* — ³⁾ in utre, u vzniku **ŽG.** — ⁴⁾ in abyssu, u bezedna **ŽW.** — ⁵⁾ *M. w hniewu* (in iram), jak v **ŽW.** — ⁶⁾ *M. andielsky* (angelorum). — ⁷⁾ in abundantia, na konci vyškraáno e. — ⁸⁾ non sunt fraudati. — ⁹⁾ Israel, *ifralfke ŽW.* — ¹⁰⁾ Na rasufe. — ¹¹⁾ *M. f nym, cum eo.* — ¹²⁾ e pfeškrtuto. — ¹³⁾ *M. bude.* — ¹⁴⁾ *M. boha, Deum.*

- 44 I obratyl w krew rzeki gych,
a przyewaly gych, aby nepyly.
- 45 Posla mezy nye pŷy much¹⁾, y ge-
dla ge, a zabu, y zraty ge;
- 5 46 I da hufenycky¹⁾ owocze gych,
a vŷyle gych koblcz; ²⁾
- 47 I zbyl krupamy wynnycze gych,
a morfku yahodu gynyem;
- 48 I dal krupam ŷkot gich, a zbo-
10 zie gych ohny;
- 49 Pof||al mezy nye³⁾ hnyew a
ŷmuczenye ŷwe, wyŷlanye ŷkrze andye-
ly zle;
- 50 Cziefertu vczynyl ŷtezcze hnyewu
15 ŷwemu, y neotpuŷtyl od ŷmrty duŷfym
gych, a ŷkot gych w ŷmrty zatworzyl;
- 51 Zbyl⁴⁾ wŷŷe prworozencze w ze-
my egyptŷkey,⁵⁾ prwenŷtwe wŷyle⁶⁾
gych w ŷtany⁷⁾ch kamŷkych;
- 20 52 I odgal jako owcze lyd ŷwoy,
y przywedl ge jako ŷtado v puŷczy;
- 53 I wedl ge w nadyegy, y nebały
ŷye; y neprzately gich przykrylo mo-
rze.
- 25 54 I wywedl ge na horu poŷwye-
czenye ŷweho, horu, gyez | dobyla
prawycze gehu;
- I wywrhl ot oblyczege gich wlaŷty,
a loŷfy rozdyelil gym zemy w obrwy⁷⁾
- 30 myerziczey;
- 55 A bydlyty kazal w ŷtanyech
gich narody yŷrahelowy.
- 56 I pokuŷfely y odtrpczely⁸⁾ boha
wrchnyeho, a ŷwyedeczŷtwie gehu ne-
35 chowaly.
- 57 I odwratyly ŷye y neŷchowaly
ŷlyby; yakozto otczowe gych, obra-
tyly ŷe w lucziŷŷcze krzywe.
- 58 W hnyewu wzbudyly gehu na
ŷkalach ŷwych; a w rzezanyczech⁹⁾
ŷwych k hnyewany gehu zbudly.
- 59 Uŷlyŷfal boh, y potu[68]pyl ge,
; w nyczcz obratil welmy iŷrahela. 5
- 60 I odpudyl ŷtan ŷylonŷky, ŷtan
ŷwoy, kdez bydyl w lydech.
- 61 I podal v wyezenye mocz gich, a
krafu gich w rucze neprzateŷke;
- 62 I zawrzil v meczy lyd ŷwoy, 10
a dyedynu ŷw^v potupyl.
- 63 Mladency gich zezeny ohnyem,
a dyewky gich negu kwyeleny.
- 64 Hnyeffie¹⁰⁾ gich v meczy letyely,
a wdowy gich neplakachu.¹¹⁾ 15
- 65 I vbuzen¹²⁾ geŷt jako ze ŷŷna ho-
ŷpodyn, a jako moczny zapyly¹³⁾ od
wina.
- 66 I uderzyl neprzately ŷwe w led-
we¹⁴⁾ gich, | ruhotu wyecznu dal gym. 20
- 67 I odpudyl ŷtan yozeffowy, a po-
kolenye eŷŷraymowa nezwolil.
- 68 Ale zwolyl pokolenye yudyno,
horu ŷyonŷku, gyz mylowal.
- 69 A vŷtawyl jako gednorozecz 25
ŷwatynu ŷwu na zemy, giz zalozył na
wyeky.
- 70 I wywoyl dawyda, ŷluhu ŷweho,
y podgal gehu z ŷtad owecznych;¹⁵⁾
a od brzezych wzal gehu: 30
- 71 Paŷty yakuba, ŷluhu ŷweho, a
yŷrahele, dyedynu ŷwu.
- 72 I paŷl ge w nepoŷŷkwrnyeny ŷrd-
cze ŷweho, a w rozumye ruku ŷwu
przywedl ge. 35
- Chw[~]. ||

¹⁾ M. rzy, aerugini, jak **ŽK**. — ²⁾ M. kobylicze, locustae. — ³⁾ Za tím vynecháno: hnyew nelyboŷty ŷwe, nelyboŷt y (iram indignationis suae, indignationem et), jak v **ŽW**. — ⁴⁾ M. Y sbyl. — ⁵⁾ M. egyptŷkey. — ⁶⁾ M. wŷieho wŷyle (v = w). — ⁷⁾ M. w obrwy, in funiculo distributionis, w obrwri miernyey **ŽG**. — ⁸⁾ M. odtrpczely, viz verš 40 a 41 tohoto ŷalmu. — ⁹⁾ in sculptilibus. — ¹⁰⁾ M. Knyesy, sacerdotes, piŷaŷ rubrikatoru ŷprávně napsal mikrogram k; ŷte na rasuŷe. — ¹¹⁾ Pŷeklad chybný, lat.: non plorabatur. — ¹²⁾ v na rasuŷe. — ¹³⁾ crapulatus, opiw ŷie **ŽG**. — ¹⁴⁾ in posteriora, u poŷledka **ŽG**. — ¹⁵⁾ ovium, owcsich **ŽW**.

LXXVIII

*Nykdyez fye neczte: za czasu daww-
dowa w gerufalemye nyeczso takeho
fye przyhodilo; ale: kdiz tak pln bil
fwateho ducha, tehdy zwyestowal zy-
5 dom, se fye buoh ma narodity.*

1 **Boze**, przyšly wlašty w dyedynw
tw^v; poſſkwrnyly chram ſwaty tway;
polożyly jerufalem w yablecznu ſtrazy.

2 Polożyly mrliny ¹⁾ ſwatych twych
10 krmye ptakom nebefkím, tyela ſwatich
twych zwyerzatom zemfkym

3 Prolyly ſu krew gich jako wodu
okolo yerválema, a neby, kto hrzeba.

4 Uczynyeny ſu ²⁾ ruhotu ſufedom
15 naſſym, poſmyewanye a poyhrawanye
wſſem, gyz okolo naſ ſu. ³⁾

5 Dokudze, hoſpodyne, budeſſ fye
hnyewaty do ſkonce; nye, zazze fye
yako ohnyem nenawyſt twa?

6 Proly hnyew tway v wlašty, genz
20 ſu tebe neznały, a w kralowſtwie,
genz gſu gmye tweho newzy-⁴⁾ waly;

7 Nebo ſu ſnyedly yakuba, a mye-
ſto geho zhubyly.

8 Nerozpomynay neſprawednoſty
25 naſſych ſtarych; brzo przyechwatte ny ⁵⁾
myloſty twe; nebo chudy vczynyeny
ſmy przylyſſ.

9 Pomoz nam, boze, ſpaſytely naſſ;
30 a pro ſlawu gmene tweho, hoſpodyne,
wyproſt naſ, a ſlytuy fye nad hrzie-
chy naſſymy pro [69] gmye twe;

10 At by ſnad nerzekly u wlaſtech:
kde geſt buoh gych? y oznamylo ſie ⁶⁾
35 przed oczyma naſſyma,

Pomſta krwe ſluh twych, gyez pro-
lita geſt.

11 wendi przed tye ſtonanye oko-
wanych;

Podle welykoſty lokte tweho wvycz
fye w ſyny w ſmrtelnykowe;

12 **I** nawrat ſufedom naſſym ſedm-
krat wyecze w lono gych ruhotu gych
wyz, ⁷⁾ gyz ſu hnyewaly tye, hoſpo- 5
dyne.

13 Ale my, lyd tway a owocze ⁸⁾
paſtwy twey, zpowyedamy ſe tobye; ⁹⁾

Z pokolenye az do pokolenye
wzwyestugem chwaly twu. 10

Chwala oczy y.

LXXIX

*Tento ſalm kaſal ſydom ſpyewaty,
kdiz myeſyecz nowy bil, a kdiz ſyde
ſedyely w chwale.*

2 **Genz** oprawugeſſ yfrahele, przy- 15
rzy; genz przywodyſſ jako owczy
yofefa,

Genz ſedyſſ na cherubyn, zgiew fye
3 przed effraynem, ¹⁰⁾ benyamynem
a manafem. 20

Wzbud mocz twu a przyd, aby
ſpaſeny ny czynyl.

4 **Boze**, obrat ny, a pokaz oblyczey
tway, a ſpaſeny budem.

5 **Hoſpodyne**, boze ſyly, dokud 25
budeſſ fye hnyewaty na modlytbu
ſluhy tweho?

6 **Nakrmyſſ** ny chleba ſlzneho, a
pytye || daſſ nam we ſlzach v myerze?

7 Polozył ſy ny v protywenſtwye 30
ſufedom naſſym; a neprzietele naſſy
poſmyewali ſu fye nam.

8 **Boze** ſylny, obrat ny, a pokaz
nam oblyczey tway, a ſpaſeni budem.

9 **W̄ynyczy** z egipta przyneſl ſy, 35
wywrhl ſy wlašty y wſadył ſy gí.

10 **Wodcze** czieſty byl ſy przed ny,
y rozſadyl ſy korzenye gegye, y na-
plnyla zemy.

¹⁾ morticina, *mrlina* **ŽG**. — ²⁾ *M. gſmy*, sumus. — ³⁾ vicinis nostris. — ⁴⁾ *M. gmene tweho newzywaly*. — ⁵⁾ *M. przyechwatte*. — ⁶⁾ *Vynecháno: w narodiech, in gentibus, jak v ŽW*. — ⁷⁾ *wyz* nadbytečno. — ⁸⁾ *M. owcse, oves*. — ⁹⁾ *Vynecháno: na wieky, in saeculum*. — ¹⁰⁾ *M. effraymem*.

11 Przykrył hory styen gegyey, a frommowe¹⁾ gegye czedry bozye.

12 Rozložyla ratolefty fwe az do morze, a az do rzieky odmlady fwe. |

5 13 I procz fy zkazyl ohradu gegy, y zbyeragy gy wfšyczny, gyž przyczye chodye czieftu?

14 Zkazył gy kanecz z lefa; a zwlaščzł zwyrz zpařł geft gy.

10 15 Boze moczny, obrat fye, fezrzy f nebe, y pohled a nawščziew wřnyczny tuto;

16 I fwrchuy gy, gyž fadyła prawycze twa, a na fyňa,²⁾ gehoz fy po- 15 twrdil tobye.

17 Sezzena ohnyē^{m 3)} a podkopana, od lanye oblyczege tweho zhynv.

18 Bud ruka twa nad muzem prawycze twey, a⁴⁾ nad fynem czlowyeczym, gehoz potwrdyl fy sobye.

19 I neodftupuge[70]my od tebe; wzkrzieffif⁵⁾ ny, a gmye tve budem nazywaty.

20 Hořpodyne, boze fylny, odwrat 25 ny, y pokaz nam oblyczye twoy, a ťpafeny budem.

Chwala oczy y f.

Patecznye nocturn.

LXXX

Tento salm uczynyl dawid zydow kasuge, aby po ťwey ťmrty, kdžskolwyek 30 ťmylil by ťye od prawey myery, tehdy aby prořily boha tyemto zalmem.

2 Ueřelte fye bohu, pomocnykowyy naffemu, raduyte fyc bohu yakubowu.

35 3 Przygmyete chwaly a daite buben, zaltarz weřely f huřemy.

4 Trubte na now⁶⁾ w trubu, w ťlowutny den hodow wařfich. |

1) M. *stromowe*. — 2) Vynecháno: *czlowieczteho*, hominis. — 3) Skratek (*m*) a jeřtē nadeřsáno *m*. — 4) Připsáno jinou rukou. — 5) in Neomenia. — 6) M. *gie* (illud), překladatel nejřpiře meř ve své latinské předložce: *illuc*. — 7) M. *chrzebt* neb *chrzbet*, dorsum. — 8) M. *przyřwyedczysz*, contestabor te.

5 Nebo kazanye w yřrahely geft, a fud bohu řakubowu.

6 Swyedeczřtwye w yozefowy položyl tu;⁶⁾ kdž vychodyeře z zemyy egyptřkey, yazyka, gehoz neznal, vřlyřřal. 5

7 Odwratyl od brzemen chrzeb⁷⁾ geho; rucze geho w kořřyku řluzile.

8 W zamutcze zwolał fy mye, a wyprořřtył řem tye; y vřlyřřech tye w řkryty burznem, pokufych tebe 10 u wody odpowedyagyczye.

9 Slyřř lyde moy, a przyřwyedczysz⁸⁾ tye, řrahely, acz vřlyřřyřř mne!

10 nebude w tobye nowotny boh, any fye budeřř mořdlyty bohu czyřyemu. 15

11 Iaz ty wedye řem hořpodyn, buoh twoy, gēz řem wywedł tye ř zemyy egyptřkey. rozřřyřz vřřta twa — a naplnym ye.

12 I neřlyřřal lyd moy hlařu meho, 20 a yřrahel nepořřluchal mne.

13 I puřtych ge podle zadořřty řrdczech; y poydu w naleženych řwych.

14 By lid moy byl pořřluchal mne, yřrahel by na czieřřtach mych byl cho- 25 dyl,

15 Za nyczře řnad byl bich neprzateły gch ponyřyl, a na ty, gız ge muty⁹⁾, pořřal bych ruku mu.

16 Neprzietele hořpody|nowyy řelhalyy 30 řu gemv, y bude czas gych na wyeky.

17 I křmył ge z tucznořřty zytney, a z opoky medu nakřmył gye.

LXXXI

Tento salm uczynyl pro bludne a proty bludnym, kterzys modl diabelřkich na- 35 řledowaly a newyeryřly řu w boha, ihu cřřřta vmuczeneho.

1 Boh řtal we řboru bohowem; v prořřřiedcz⁹⁾ ale boh rozřřuzuge.

- 2 Dokudz fudyte nesprawednost,
a oblyczege hrzyeffnykowe przigymate?
3 Sudte nedostatecznemv a fyrotku;
pokorneho a chudeho zprawte.
5 4 Zproftte chudeho, a nedostatecz-
neho z ruky hrzieffneho wyprawte.
5 5 Newy^edyely fu, any rozumyely,
we tmye chodye; hnu fye wffyczkny
[71] zaklady zemffczy.
10 6 Iaz rzekl sem: bohowe gfte, a
fynowe wrchnyho wffychny.
7 Ale wy jako lyde zemrzete, a
yako geden z knyezat letyte.
8 Wftan, boze, fud zemy; nebo ty
15 zdyedyff we wffech wlastech.

LXXXII

*Tento zalm uczynyl azaf, iditum a
eman profyc boha, aby fyc smylowal,
korcc vtyefil, kterysz fu od wyery od-
flupila.*

- 20 2 **BO**ze, kto rowen tobye? nemlcz,
any fye vkroczy, boze!
3 Nebo tot neprzieteke twogy zwu-
kly,¹⁾ a gyz fu tebe nenawodyely,
wzwedly blawu.
25 4 Na lyd twoy zlobyly radu, a
myslyly proty swatym twym.
5 Rzekli: poydyeme, roztrhay my
ge z wlasty, a nebud rozpomanuto
gmye yfrahelowo wiecz.
30 6 Nebo myslyly gednostaynye, spolu
proty tobye vprawy vgednaly
7 ftanowe ydomffczy²⁾ a yfmahe-
lytfczy,
Moab, agarenowyczy,
35 8 gbaal³⁾ a amon a amalech, czyzo-
zemczy z bydlyczymy w tyru.
9 A tot afur przyffel i nymy; vczyny-
nyeny fu v pomocz syno^m lottowym.
10 Uczyn gym jako madyanowy a
40 zyzarze, a jako yabynowy na potoczce
czyfonfkem.

- 11 Rozpraffeny fu w endorze, vczyny-
ne||ny fu jako hnuoy zemffky.
12 Poloz knyczata gych jako oreb,
a zeb, a zebec a falmana;
Wffytka knyczata gych, 5
13 gyz fu rzekla: w dyedynu przy-
gmyemy swatynv bozy.
14 Boze moy, poloz ge jako kolo,
a jako pazderzye przed obliczegem
wyetrowym. 10
15 Iako ohen, genz fzeha lef, a jako
plamen fzehage hory:
16 Takez zhonyff ge v burzy twey,
a w hnyewie twem fmutyff ge.
17 Napln oblyczege gych hanbu, 15
y wzhledagy gmena tweho, hoſpodyne.
18 Stydte fe | a famutte fye na
wieki y wyeky, pohanyeny budte a
zahynte;
19 At poznagy, ze gmye tobie boh, 20
ty fam wrchny nade wffy zemy.

LXXXIII

*Tycmo salmem dawid namhraval lid,
aby chram nawfczyewowaly a swate
swatofty.*

- 2 **KA**ko myly chramowe twogy, 25
hoſpodyne moczy!
3 zada y uftawa duffe ma w fyeny
hoſpodynowie;
Srdcze me a tyelo me wefelylo fye
v boze zywem. 30
4 **A** tot wrabecz nalezl fobyce dom,
a hrdlycze hnyezdo, kdez by flozyla
ptaczatka fwa.
Oltarzy twogy, hoſpodyne fylny,
kral moy a buoh moy. 35
5 **Bl**a[72]zeny, gyz bydle w domv
twem, hoſpodyne, na wyeky y wyek
wzchwale tye.
6 **Bl**azeny muz, gehoz gefť pomocz
od tebe, wfeťtye w frdczy fwem vge- 40
dnal

¹⁾ sonuerunt, *zwuczeli* **ZW**. — ²⁾ M. *ydumffczy*. — ³⁾ M. *gebal*.

7 v podoly szly, v myesty, w nyemz
polozyl.

8 A tot pozehnanye da zakonofe,
poyd^x z cznofty w cznoft, y vzrzen
5 bude boh bohowy w fyonu.

9 Hofpodyne, boze fylny, vflyff
modlytbu mu; vffyma przygmy, boze
yakubow.

10 Zaflonytely naff, przizrzy, boze,
10 y wczrzy na oblyczy pomazancze
tweho.

11 Nebo lepffi gest | den geden na
fyenech twych nad tyfycz;

Zwolyl fem odwrzenym byty w do-
15 mu boha meho, wiecze nez przyby-
waty w ftanyech hrziefnykowych.

12 Nebo myloft a prawdu myluge
buah, mylofrdye a chwalu da hofpo-
dyn.

20 13 Nezbawy gych dobreho, gíz cho-
dye w nepoffkwrny^eny; hofpodyne
moczný, blazeny muz, genz vffa
weng.¹⁾

Chwala otczy.

LXXXIV

25 *Tento salm uczynili su synowe cho-
ree anamelcha k wyerzyc a k dawy-
dowý.*

2 POzchnal fy, hofpodyne, zemy
twu; odwratyl fy wyezenyc yaku-
30 bowo.

3 Odpuftył fy nefprawedlnoft ofady ||
twey; przykril fy wffeteky hrziechu gich.

4 Utyffil fy wffietek hnyew twoi,
odwratyl fy fe ot hnyewu nelybofty
35 twey.

5 Odwrat ny, boze, fpaftytely naff,
otwrat hnyew twoy od nas.

6 Czy na wycky hnyewaty fie bu-
deff nam? czy rozprostreff²⁾ hnyew
40 twoy od pokolenye do pokolenye?

7 Boze, ty odwratye wzkrziefnyff ny;
a ofada ttwa wzradugye fe w tobye.

8 Pokaz nam, hofpodyne, myloft
twu, a fpaftenye tve day nam.

9 Uflyffym, czo wzmluwy n³⁾ na 5
mie hofpodyn, boh: | nebo wzmluwy
myr w ofadu fwu,

A nad fwate fwe a nad nye, gyz
obraczygy fye k frdczy.

10 Awffakoze, blyz bogyczich gehu 10
fpaftytel gehu, aby przybywala flawa
w zemy naffyci.

11 Mylofrdye a wyera vtkale fye,
prawo a myr czielowala fta fye.

12 Prawda f zemye narodyla fye, 15
a fprawedlnoft f nebe sezrzelo.⁴⁾

13 A tot hofpodyn da flytowanye, a
zemye naffe da plod fwoy.

14 Prawo przed nym chodyty bu-
de, y polozy na czieftey chody fwe. 20
Chwala o.

[73] LXXXV

*Kdiz newyerzyczy lid obraczowal fye
k wyerzyc, tehdy david kazal tento
salm rzekaty a pokropowaty fye krwy
teleczy a f popelem, ale nynye gyz gest 25
woda posehnana.*

1 NAklon, hofpodine, vcho tve
f vflyffiff⁵⁾ mye; nebo nedofstaczn⁷
a chudy fem yaz.

2 Strzicz duffe mcy, nebo ty fwat 30
fem; fpaftena vczyn fluhu tweho, boze
moy, vffagyczieho w tye.

3 Srtyluy fye nade mnu, hofpody-
ne; nebot fem wolal k tobie czely den.

4 vtyeff duffy fluhý tweho; neb 35
k tobye, hofpodyne, duffy mu fem
wzdwyhl.

5 Nebo ty, hofpodyne, rozkoffny a
tychy, a mnohe mylofty wffyem wzy-
wagyczym tebe. 40

¹⁾ M. w tye (in te). — ²⁾ M. rozprostreff. — ³⁾ n přeškrtuto. — ⁴⁾ M. sezrzela. —
⁵⁾ V originale: tve | z | vflyffiff.

6 Uffyma przygmy, ho|spodyne, modlitbu mu, a przychil fye k hlafu prozby mey.

7 W den smutka meho wolach. 5 k tobye, nebo vslyšal fy mye.

8 Neny^e podobny tobye v bozích, ho|spodyne, a neny^e podle skutkow twich.

9 Wffetky wlafty, kterezkoly vczynyl 10 gfy,¹⁾ przydu, y zmodle fye przed tebu, ho|spodyne, y wzslawye gmye twe.

10 Nebo welyky gfy ty a czynye dywy, ty fy boh fam.

11 Przicwed mye, ho|spodyne, na 15 cziefty^e ttwey, a wendu u wyerze twcy; raduy se frdⁱcze me, aby fye balo gmena tweho.

12 Wzpowyedagy fye tobye,²⁾ boze moy, we wšyem frdczⁱ mem, y wzsla- 20 wym gmye twe na wyekⁱ;

13 Nebo myloft twa³⁾ geft nade mnv, y wyproftul fy duffy mu z pekla nyzšlyeho.

14 Boze, nesprawedlny wftaly fu na 25 mye, a sbor fylnych hledaly duffe mey, a nepolozyly tebe przed febu.

15 A ty, ho|spodⁱne,⁴⁾ smylugyczy a myloftywy, trpyclywy a mnohey mylofty a wyerny.

30 16 Wzczrzy na mye a smyluy fye nade mnv; | day cziefarzfstwo twe dycetyety twemu, a Ńpařena vczyn fy na roby twcy.

17 Uczyn se mnu znamenye w do- 35 brem, at vzrzye, gyz nenawydye mne, y pohanyeny budu; nebo ty, ho|spodyne, pomohl fy my a vtyeffyl fy mye.

Chwala oczy y fynv.

— — — — —
¹⁾ gfy po straně připsáno. — ²⁾ Vynecháno: *ho|spodyne*. — ³⁾ Za tím vynecháno: *welyka*. — ⁴⁾ Vynecháno: *boze*. — ⁵⁾ *M. murzynfky* Aethiopum. — ⁶⁾ *M. w nyem*. — ⁷⁾ *M. gey*. — ⁸⁾ *M. f schodyczymy, cum descendentibus*.

LXXXVI

Skrze tento salm dawid przywnasowal okolo sedyczye k myestu k yerusalemye; a takez my skrze tys salm przywnasowaty fye mamy k wrchnyemu icrusalemu, toczyf kraly nebeskemu. 5

1 ZAkłady geho w horach Ńwa-tych; —

2 myluge ho|spodyn wrata fyonfka nad wffietky Ńtany yakubowy.

3 Šlawna mluwena fu o tobie, mye- 10 Ńto bozic;

4 Pomnyety budu raab a ba-[74] bylona, wyeduczich mne;

Tot czyzozemczy, a tyry a lyd murzymfky,⁵⁾ ty fu byly tam. 15

5 Czyly fyon dye: czlowy^ecyk a czlowy^ecyk narodyl se w nyey,⁶⁾ a on zalozyl gy,⁷⁾ wrchny?

6 Ho|spodyn prawyl v pyřmye lyd-
fkem a knyeczat tyech, gyz gfu byly 20 w nyem.

7 Iako radugyczich wffiech przye-
bytek w tobye.

LXXXVII

*Tento salm vczynyl dawid, kdiz ne-
mahal, aby gcmu buoh dele zdrawye 25
prodil.*

2 Ho|spodyne, boze Ńpařeny meho, we dne gfm wolal y w noczy przed tobu.

3 Wendy przed tye modlytba ma, 30 nachyl vⁱcho tve ku prořbye mey.

4 Nebo naplnyena geft zlym duffy ma; a zywot moy peklu fye przy-
blyzil.

5 Przymyenyen sem Ń chodyczymy⁸⁾ 35 w gezero, vczyny^ecyen sem yako czlowiek bez pomocy;

6 mezy mrtwymy proft,

Iako ranyeny spycze ¹⁾ w hrobnych,
gychze nepomnyff wyecze, a ony od
ruky twej zahnany fu.

7 Polozily mye w gezerv nyfflyem,
5 w temnych i wftyeny smrtelnem.

8 Nade mnv potvrzeno gest ryda-
nye twe, a wfsetky wlny twe uwedl||
fy na mye.

9 Daleky fy vczynyl zname me
10 ode mne, polozily mye w mrz^koft
fobye.

Wdan fem y newychody^cch.

10 oczzy mogy zneduziwile pro ne-
dofatek.

15 Wolal fem k tobye, hofpodyne, czely
den, rozprostrzech k tobye rucze mogf.

11 Czyly mrtwym budeff czynity
dywy, nebo lekarzy wzkrzyeffye,
y wpowjedagy fye tobye?

20 12 Czyly wyprawy ktery w rowyc
myloft tw^v, a prawdu twu w ftra-
czeny?

13 Czyly poznany budu we tmach
dywowe twogy, a prawo twe | w ze-
25 my zapomanutey?

14 A yaz fem k tobye, hofpodyne,
wolal, a rano modlytba ma przyedende
tye.

15 I procz, hofpodyne, zapuzugeff
30 modlytbu mv, a ²⁾ odwraczugeff obly-
czey fwoy ote mne?

16 Chudy fe^m yaz a w ufyly od
mladofty mey; powiffen fem, ale po-
nyzen a zamuczen.

35 17 Na mye wzeffly hnyewowe two-
gy, a zfrachowe twogy zam^vtyly mye.

18 Obklyczyly mye jako woda
czely den, obklyczyly mye fpolu.

19 Wzdalyl ³⁾ fy ode mne przyetele
40 a blyznye[75]ho, a zname me od hu-
benftwe.

Chala ⁴⁾ o.

LXXXVIII

*Tento salm vczynyl korc, kdis opyct
fye obratil k wyerzyc a k chwale bo-
zycy a k dawidowc ⁵⁾ przyczny.*

2 Millofty bozie na wycznofit budu
fpiewaty, 5

W pokoleny a pokolenye wzwy-
ztugy fprawednoft tw^a w uftech mych.

3 Nebo gfy rzekl: na wycznofit my-
loft twa vpravena bude na nebefiech,
vgednana bude wyera twa w nych. 10

4 Rozlozyl fem vftawenye wywole-
nym mym, przyfahl fem dawydowy,
fluze memu:

5 az na wiecznoft przyprawym fye-
mye twe, 15

I vftawym ot pokolenye az do po-
kolenye ftolecz twoy.

6 Zpowyedye nebefa dywy twe,
hofpodyne, a takez wyeru twu we
zboru fwatych. 20

7 Nebo kto w oblacziech przyrow-
nawa fe k hofpodynu; rowen bude
bohu w fynyech boziech?

8 Buoh, genz blahoflawen gest w ra-
dye fwatich, welyky a hrozny nade 25
wffemy, gyz okolo gehu fu.

9 Hofpodyne, boze fylny, kto rowen
tobye? moczen gfy ⁶⁾ a wyera twa
okolo tebe.

10 Ty wladneff moczy morfku, 30
hnutye ale wln gehu ty vtyffyl fy.

11 Ty fy pony|zyl jako ranyeneho
pyffneho, w loktu fylly twej rozpra-
ffyl fy neprzately twe.

12 Twa fu nebefa, a twa gest ze- 35
mye; okrfil zemfky a plnoft gehu
ty fy zalozil;

13 polnoczny ftranu a morze ty fy
ftworzil;

Tabor a ermon w twem gmenu fye 40
wzwefele;

¹⁾ Nad *ř* v rukopise znaménko. — ²⁾ *a* nemá se čísti. — ³⁾ Za tím vyškraáno *y*. —
⁴⁾ M. *Chwala*. — ⁵⁾ M. *dawidowye*. — ⁶⁾ Vynecháno: *hofpodyne*.

- 14 tway loket s mocy:
Utward fy ruka twa, a wzwyff se
prawycze twa.
- 15 prawo a fud przyprawa stolcze
5 tweho,
Mylofrdyc a wyera przededydu obly-
czey twoy.
- 16 blazeny lyd, genz vmyc rado-
wanye.
- 10 Hof|podync, w swietlofty oblyczege
tweho budu chodyty;
- 17 a we ymenu twem wzwefele fy
czely den; a w prawye twe^m budu
wzwyffeny.
- 15 18 Nebo slawa fyly gich ty fy, a
w dobrowolenstwi twem wzwyffy se
roh naff.
- 19 Nebo hospodynowo gest wzietyc
naffie, a swateho yfrahcele krale naffeho.
- 20 20 Ty gfy mluwyl u wydyeny fwa-
tym twym, y rzekl fy: polozich po-
mocz w mocznem a wzwyffyl sem
wywolencze z ofady mey.
- 25 21 Nalez dawyda, sluhu meho, ole-
gem swatym [76] mym pomazach
geho.
- 22 Ruka wedye ma bude poma-
haty gemu, a ranye me potwrdy geh^o.
- 23 Nycze neprospiege neprzetel na
30 nyem, a fyn nefprawedlnofy nevfikody
gemu.
- 24 I porzyczy ¹⁾ przed nym neprza-
tely gehu, a nenawiftnyky gehu v byeh
obraczy.
- 35 25 A wyera ma a myloft ma f nym,
a we ymenu mem zwyffy fie roh
geho.
- 26 I polozym v morzy ruku gehu,
a w rziekach prawyczy gehu.
- 40 27 On wzowe mye: otecz moy gfy
ty, buoh moy a przygymatel | fpafe-
nye meho.
- 28 A yaz prwenczem polozym ge-
ho, wyfokeho przed kraly zemfkymy.
- 29 Na wyecznoft fchowam gemu
myloft mu, a fwyedeczftwe me wyerne
gemu.
- 30 I polozym na wyek y wyeky
fyemye gehu, a stolecz gehu yako dny 5
nebefke.
- 31 Kdy ale odstupye fynowe gehu
zakona meho, a w fudyech mych ne-
budu chodyty,
- 32 Acz fprawedlnofy me ²⁾ budu 10
proklynaty, a kazanye meho nebudu
ftrziczey,
- 33 Nawfscyewym v metle nefpra-
wedlnofy || gych, a vbyty hrzyechi
15 gych;
- 34 Mylofty ale mef nerozdyely od
nycho, any vffkodym na prawdye mey,
- 35 Ny vprznym vftaweny meh^o, a
czoz wychodye z rtu mu, neuczynym
zwrzena. 20
- 36 Gednu sem przifahl na fwatem
mem, acz dawydowy felzy:
- 37 fyemye gehu na wiecznoft oftane;
- 38 A zftolecz gehu yako sluncze
25 przede mnv, a yako myefiecz fwrcho-
wany a na wyecznoft a fwyedek na
neby wyerny.
- 39 Ale ty odpudyl fy a potupyl fy,
owahal fy ³⁾ | pomazancze fweho.
- 40 Odwratyl fy vprawy sluchy twe- 30
ho, oprznyl fy na zemy swatynu gehu.
- 41 Zkazyl fy wfsetky ploty gehu,
polozil fy twrzy gehu ftraffydem.
- 42 Ztrhaly gfu gehu wfyczkny mynu-
gyczy czieftu; vczynyen gest ruhota 35
fufedom fwym.
- 43 Zwyffyl fy prawyczy ztyfkugy-
czich gehu, zwefelyl fy wfsetky neprza-
tely gehu.
- 44 Odwratyl fy pomocz mecze ge- 40
ho, y nepomahal fy gemu v bogy.
- 45 Zkazil fy gehu od ocziffczyeny,
a stolecz gehu [77] na zemy fy ze-
trziel.

¹⁾ M. *porzyczy*, *concidam*. — ²⁾ *me* po straně připsáno. — ³⁾ *distulisti*.

46 Umenšyl fy dny czafu geho, oblyl fy gehu hanbu.

47 Dokudz, hošpodyne, odwraczu-
geff do skonczeny^o? rozhorzy se jako
5 ohen hnyew twoy?

48 Rozpomen, ktera geft ma pod-
ftawa; y czy wedye gešlytne vftawyl
fy fyny lidfke?

49 Ktery geft czlowyck, genz bude
10 zyw, a neuzrzy šmrty? zprošty duffy
fwu z ruku pekelney?

50 Kde fu mylošty tve stare, ho-
špodine, yakoz fy przyfahl dawydowy
v prawdye twey?

15 51 Pomny, hošpodyne, vkory sluh
twych, gyz | sem zdrzal w lonu mem,
mnohich wlaštech,¹⁾

52 Gyz gfu vkaraly neprzietele two-
gy, hošpodyne, giz fu vkaraly promye-
20 nycne pomazancze tweho.

53 Blahošlawen hošpodyn na wiecz-
nošty: budu!

LXXXIX

*Tento salm uczynil david po modlit-
byc, kteruz buoh mozyšewy rzekl,
25 kdz wywedl zydy z egypta na pušc.*

1 Hošpodyne, vtoczyšfcze vczynyen
fy na^m od pokolenye v pokolenye.

2 Drzyewe nez hory byechu, ane-
be²⁾ štworzena byešfe zemye a okršfl,—
30 od wyeka v wyek ty gfy, buoh.

3 Neodwraczu czlowyeka v po-
korze; y rzekl fy: obratte fye, fynowe
czlowyeczy.

4 Nebo tyficz let przed oczyma
35 gehu³⁾ | jako den wcczerayšfy,⁴⁾ genz
mynul,

A štraze w noczy;

5 gyz za nycz magy, gich leta budu.

6 Rano jako zelyna mynv,⁵⁾ rano
zkwetny a myn, weczér špadny, ztwrd-
ny a zšechny,

7 Nebo šmy ztaly⁶⁾ w hnyewye
twem, a w rydany twem šmuczeny 5
šmy.

8 Položyl fy nešprawdnošty nafše
przed šebu, wyek nafš w ofwyeczeny
oblyczege tweho.

9 Nebo wšfyczny dny⁷⁾ nafšy šc- 10
šly šu, a w hnyewye twem zhnuly
šmy.

Leta nafše jako pavk rozmyššlena
budu;⁸⁾

10 dnee let nafšich⁹⁾ w nych, šedm- 15
defat let;

Ale acz v moczech twich — ofm-
defat let, potom wyecz gych všyle a
bolešty;

Nebo nadejde tychošty, y budem 20
trešktany.

11 Kto zna mocz hnyewu tweho,
a pro štrach¹⁰⁾ hnyew twoy

12 rozczyšty?

Prawyczy twu tak znamu vczyn, a 25
vczene šrdczem v mudrošty.

13 Obrat šie, hošpodyne, az do-
nyekud? a profeben budu nad sluhamy
twymy.

14 Naplnyeny¹¹⁾ šmy rano mylošty 30
twey; wefelyli šmy fyc y kochaly
šmy¹²⁾ fyc we wššyech dnech nafšych.

15 Radowaly šmy se [78] pro dny,
w nychz fy ny ponyžyl, a let, gyz
šmy wydyely zlee. 35

16 Wzezrzy na sluchy šwe a na škut-
ky tve, a oprav fyny gich.

17 I budu šwyetlošty hošpodyna, boha
nafšeho, na nas, a škutky ruku nafšy
opraw na nas, a dyelo ruku nafšy 40
opraw.

¹⁾ M. *wlašty*. — ²⁾ M. *anebo*. — ³⁾ M. *twyma*. — ⁴⁾ *cca* předěláno škrabáním z *cca*. —
⁵⁾ M. *myn*, transeat. — ⁶⁾ defecimus. — ⁷⁾ Za tím vyškrabáno *e*. — ⁸⁾ Chybně za latinské
meditabuntur. — ⁹⁾ Na rasuše. — ¹⁰⁾ Vynecháno: *twoy*. — ¹¹⁾ Na rasuše poslední *y*. —
¹²⁾ V rukopise: *kochalys my*, jakož v. 15; *Radowalys my* což svědčí o písati zcela femesni-
ckém a nedbalém.

XC

*Tento salm uczinil dawid, kterchoz
tocysf osnamowaly dawidowy; a to
zpyewanye bila chwala, kteruz chwalu
angelowe zostali po luczycrowy, genz*
5 *strazen bil s nebe, zpyewali su.*

1 **G**Enz bydly w pomoczy wrchnye-
ho, w zaflonye boha nebeskeho wzby-
dly.

2 **D**ye hospodynu: przygymatel moy
10 gfy ty a wtocziffce me, buoh moy,
bvdu vffaty wen.

3 **N**ebo on wyprofty mye z ofydl
lowczowych, a od | slowa oftreho.

4 **P**leczoma swyma zaflony tye, a
15 pod perzym gehu budeff vffaty.

5 **S**czytem obklyczy tye prawda
geho; newzbogyff fye od strachu nocz-
nycho;

6 **O**d sfypa letyeczieho we dne, od
20 wyeczy chodyecie we tmye, od strze-
cze ¹⁾ a byeffa polednyho.

7 **P**adnu od boku tweho tyffycz, a
defet tyffyczow od prawycze twey,
ale k tobye fye neprzyblyzy.

8 **W**ffakoze oczyma twyma zna-
25 menaff, a odplatu hrzyeffnych vzrzyff.

9 **N**ebo ty fy, hospodyne, nadyege
ma; || v przyewyfoke me polozyl fy vto-
czyffce me.

10 **N**eprziftupy k tobye zlee, a
30 bycz neprzyblyzy fye k stanu twemu.

11 **N**ebo angelom swym rozkazal
o tobye, aby tebe strzyehly na wffiech
czieftach twych.

12 **N**a ruku ponefu tye, aby fnad
35 neobrazil o kamen nohy twey.

13 **N**a kralikowy a bazylyffku budeff
chodyty, a potlaczyff lwa a gefczera.

14 **N**ebo v mye vffal, wyprawym
40 gey; zaflonym gey, nebo poznal gmye
me.

15 **W**zwolal ke mnye, a yaz vflyffy
geho, f nym | fem w smutcze; zpro-
ftym gehu y oflawym gehu.

16 **D**luhofty dny naplnym gehu, a
vkazy gemu spafytele meho. 5

Chwala oczl y fyn.

XCI

*Tento salm uczynily su zakonnyczy
profycze dawida, aby gey w nediely
rano kazal zpyewaty.*

2 **D**obro gest zpowyedaty fye ho- 10
spodynu, a zpyewaty gmenu twemu,
przewyfoce: ²⁾

3 **N**a zwyestowany rano mylofty
twey, a prawdu twu przief nocz,

4 **W**defyety strvn zaltarzy, f pyeffny 15
w huslech.

5 **N**ebo fy pychlal ³⁾ mye, hospo-
dyne, w uczyneny twem, a w skut-
czich ruku twu wzwefelym fye.

6 **K**ako wzwehczeny [79] gfu skut- 20
czy twogy, hospodyne! welmy hlubo-
ka ⁴⁾ uczyneny gfu myfflenye twa.

7 **M**uz nefmflny ⁵⁾ nepozna, a blazen
nevrozumye tomu.

8 **K**dyz wzendu hrzieffny yako fye- 25
no, a zyewye fye wffyczny, gyz czy-
nye nesprawedlnost,

Aby zhynuly na wyek y wyeky,

9 ale ty wrchny na wyecznost, ho- 30
spodyne.

10 **N**ebo tot neprzietele twogy,
hospodyne, nebo tot neprzietele two-
gy zhynu, y rozpraffeny budu wffy-
czny, gyz czynye nesprawedlnost.

11 **I** wzwyffen | bude yako gedno- 35
rozzecz roh moy, a starost ma v my-
loft zyczney.

12 **I** potupylo oko me neprzately
me, a wftawagiczych na mye zlobywn-
nykow vflyffy vcho me. 40

¹⁾ ab incursu. — ²⁾ Altissime (Vok). — ³⁾ delectasti. — ⁴⁾ Za tím rasura. — ⁵⁾ M. nefmyslny (insipiens.)

13 Prawy jako palma wzektwe, a jako czedr lybanfky wzplodye fe.

14 Wfazyeny w domu boha nafseho,¹⁾ w fynech boha nafseho wzektwu.

5 15 Geffcze wzplodye fye w starofy zyczney, a dobrze trpyelywy budu,

16 aby zwieftowaly,

Nebo prawy hofpodyn, buoh²⁾ naff, a nenye zlofty w nyem.

10 Chwala oczy. ||

XCII

Tento zalm dawid prikazal zakonnykom rzckaty ofm dny po obrzezany dyety.

1 Hofpodyn kralowal, krafu oble-
15 czen gefit; oblekl fye hofpodyn fylu a prziepafal fye.

A tot vtwrdl okrffl zemfky, genz fye nepohne.

2 Uprawen ftolec z twoy z toho
20 czafa; od wyeka ty gfy.

3 Wzdwyhly rzeky, hofpodyne, wzdwyhly hlas fwoy,

Wzpodygaly³⁾ rzieky wlny fwe.

4 od hlafow wod mnohich

25 Dywne zdwyzenye morfke; dywny na wyfofy hofpodyn.

5 Swyedeczftwye twa wyerziczie⁴⁾ vczynyena fu przelyff. domowy twemu fluffie | fwatofit, hofpodyne, na dlu-
30 hofit dny.

Chwal'.

XCIII

Tento zalm szorzeczftwye od dauida wiflo gefit na wfeczky fwe protywnyky.

1 Boh mfty hofpodyn; boh mfty
35 wolnye czynyl.

2 Wzwyff fye, genz fudyff zemy; zaplat odplatu pyffnym.

3 I dokudze hrzieffnyczy, hofpodyne, dokudze hrzieffnyczy wzchlubie fye?

4 Wyprawye y wzmluwyne nespprawednoft? wzmluwyne wfyczkny, gyz czynye neprawo? 5

5 Lyd twoy, hofpodyne, ponyzily, a dyedynu twu nuzyly.

6 Wdowu a przychozy zahubyly a fyrotky zbyly.

7 rzekly: nevzrzy hofpodyn, any 10 vrozumye [80] buoh yakubow.

8 Urozumyeite nefmyflny⁵⁾ w li-
dech, a blazny nyekdy fmyflte.

9 Genz vfadyl vcho, neuflyffy, genz flozyl oko, neznamena? 15

10 Genz trefkczewlafly, newzlage, genz vczy czlowieka vmyeny?⁶⁾

11 Hofpodyn wye myfltenye lydfka, nebo gefytna gfu.

12 Blazeny czlowiek, gehoz ty ka- 20 zeff, hofpodyne, a zakonu twemv vczyff gehu,

13 Aby vtyffil gemu ode dny zlych, az wykopagy hrzieffnem^v dol.

14 Neboty hofpodyn neodpudy 25 ofady fwey, a dyedyny fwey neodftv- pye.

15 Az ty fye prawo obraty w fud, a gyz podle gehu wfyczkny, genz praweho fu frdcze. 30

16 Kto wfiane fe mnv proty protywnykom? a kto ftane fe mnv proty czynycziem nespprawednoft?

17 Gednoze hofpodyn pomoze my, bez mala bydlyla by v pekle duffe ma. 35

18 Acz dyech: hnula fye noha ma, myloft tw^a, hofpodyne, pomoziEFFe my.

19 Podle mnoftwye bolefty mych w frdczy mem vtyechy twe obwefelily fu duffy mv. 40

20 Czy fe tebe przydrzy ftohcze nespprawednofty, genz || fkladaff vfyle w kazany?

¹⁾ nafseho pridáno v českém překladě. — ²⁾ Na rasuře. — ³⁾ M. *Wzpodyaly* (mezi g a a rasura). — ⁴⁾ credibilia. — ⁵⁾ Za tím v orginale okrasa. — ⁶⁾ Za tím rasura.

21 Haziachu fye w duffy praweho
a krew newynnv od fuzowachu.

22 Y vczynyen my gest hospodyn
vtocziffcze, a boh moy v pomocz na-
5 diege mey.

23 I wraty gym niesprawedlnofity
gich a w zlobye gich zaraty ge, a
zaraty gie hospodfn, boh naff.

Chwala ot.

XCIV

10 *Toto spyewanye david na kazdi den
spyewal v archy.*

1 Poydyete, wefelmi fye hospo-
dynu; raduymy fye bohu, spafytely
naffemu;

15 2 Prziendediem ¹⁾ obliczey gehu
w zpowyedy, a w chwalach raduymy
fe gemv.

3 Nebo boh welyky hof|podyn, a
kral welyky nade wffemy bohy;

20 4 Nebo w rucze gehu fu wffyczkny
kragy zemffczy, a wyfofty horne gehu
gfu;

5 Nebo gehu gest morze, a on vczy-
nyl gie, a fuchu rucze gehu ftwo-
25 rzyle.

6 Poydyete, modlmy fie a padnye-
my y placzmy przed hospodynem,
genz vczynyl ny.

7 nebo gest on hospodfn, boh naff,
30 A my lyd pafawy gehu a owcze
ruku gehu,

8 Dnes, acz hlafu gehu posluchaty
budete, nerodte otwrzowaty frdcz ²⁾
waffich

35 9 Iakoz w rozdrazeny [81] podle
dne pokuffenye na puffczy, kdezto
pokuffyly mne otczy waffi, pokuffyly
y wydely skutky me.

10 Cztyrzydczety let hnyewen fem
40 h ³⁾ byll pokolenye tomv y rzekl
fem: wezdy tyto bludye frdczem.

¹⁾ Na rasufe *tem*. — ²⁾ *ecv* na rasufe
dynu, jak jest v **ZW**.

11 A ty nepoznaly czief mych;
yakoz fem przyfahl w hnyewye mem:
acz wendu v pokoy moy.

XCIV.

*Tento salm vczynyli fu filiflowe, przy-
gymaczy f nym proroky a zydi, kteryz 5
archu moyzyefowu przyncfly byechu;
a tak kdiz filiflowe wzaly bicchu archu
a potom pro weliku ranu gy wratili,
tehdi prorokowe tycnto salmem tu
archu przygyely fu, rzknucze: 10*

1 ZPyewayte hospodynu pyefen no-
wu, spyewayte hospodynu wffietka ze-
mye.

2 Zpyewayte hospodynu a blahayte
gmenv gehu. zwyestuyte ode | dne 15
w den spafenye gehu.

3 Zwyestuyte mezy wlaftmy flawu
gehu, we wffych lydech dywy gehu.

4 Nebo welikf hospodyn a chwalny
przielyff, hrozny gest nade wffiemy 20
bohy;

5 Nebo wffyczkny bohowe wlafty
byefowe; ale hospodyn nebeffa vczynyl.

6 Zpowyed a krafa przyed nym;
fwatofst a welebnoft w fwyeczeny gehu. 25

7 Przynefte hospodyn honytwy
wlafty, przynefte hospodynu flaw^v a
czest;

8 przynefte ⁴⁾ chwalu gmenu gehu.

Wzdwyhnyete obyety a wen||dyete 30
w fyen gehu;

9 modlte fye hospodynu w fieny
fwatey gehu.

Zamuty fye przed obliczegem gehu
wffietka zemye; 35

10 rczete v wlaftch, ze boh kralowal.

A tot opravyl okrfll ze^mffky, genz
fye nepohne; fudyty bude lyd w spra-
wedlnofity.

11 Raduyte fye nebefa, a wefel fye 40
zemye, zamut fie morze a plnoft gehu;

— ³⁾ *b* pfeškrtnuto. — ⁴⁾ Vynecháno: *hospo-*

12 zvefle fye pole a wfliczk°,
czoz na nych gefł.

Tehdy zvefle fie wfłietko drzywye
leſne

5 13 od obliczege hoſpodynowa, ze
gde, nebo gde fudit | zemye.

Sudyty bude okol zemſky w ſpra-
wednoſty a lid ſwoy v prawdye ſwey.

Chwa.

XCVI

10 *Tento ſalm uczynyl dawid, kdís ſkrze
myloſt bozy ſpomoczen a wratyl ſye,
kdís bieſſe odehnan.*

1 Hoſpodyn kralowal; weſel fie ze-
mye, raduyte ſye oſtrovowe mnozy.

15 2 Oblaczy a mħla okolo geho, pra-
wo a ſud poprawenye ſtolycze geho.

3 Ohen przed nym poyde, y zapla-
meny okolo ¹⁾ neprzately geho.

4 Przyſwyetyly ²⁾ blyſkotyny geho
20 okolv ³⁾ zemſkemu; wydiela y pohnula
fye zemye.

5 Hory yako wozk zeſſkrzwily ⁴⁾ od
obliczege hoſpodynowa, od obly[82]-
czege bozieho wfſyczka zemye.

25 6 Zwyeſtowala nebefa prawo geho,
a wydyely wfſyczkny lyde ſlawu geho.

7 Pohanyeny budte wfſichny, gyz
fye modlee rytynam, a gyz fye chlubie
w obraziech ſwych.

30 Modlte ſie gemu wfſiczkny angele
geho.

8 wſlyſſala y zradowala ſie ſyon.⁵⁾

I wzweſelyly ſe dczery yudyny pro
fudy twe, hoſpodyne.

35 9 Nebo ty ⁶⁾ naywyſſy nade wfſy zemy;
przylyſſ zwyſſen gfy nade wfſie bohy.

10 Gyz mylugete hoſpodyna, nena-
widłte zleho; ſtrzieze hoſpodyn duſſy
ſwatych ſwych, z ruky hrzieſſnykowy
40 wyprawy gye.

11 Swyetloſt wzefłla gefł prawemu
a prawym frdcze radoſt.

12 Raduyte fye, ſprawedlywy, w ho-
ſpodynu, y zpowyedayte ſye pamyety
ſwatey geho.

Chwala otczy.⁷⁾

Sobothny nocturn.

XCVII

*Skrze tento ſalm dawid prorokowal,
ſe hoſpodyn ma ſye narodu z geho
ſyemenc. A tuto ſye poczyna ſedmy* 10
nocturn.||

1 SPyewayte hoſpodynv ſpyewanye
nowe; nebo dywy czynyl.

Spafil gemu prawyczy geho a loket
ſwaty geho.

2 Znama uczynyl hoſpodyn ſpaſytele
ſweho, przed wlaſtmy zgewil prawo
ſwe.

3 Rozpomanul gefł myloſty ſwey
a prawdy ſwe domowy yrahelowu.

Wydely wfſyczny kragy zemſczy
ſpaſytele boha naſſeho.

4 Raduyte ſye bohu, wfſytka ze-
mye; ſpyewaite a weſelte ſie a pyeyte.

5 Pieyte hoſpodynu w huſlech, w hu-
ſlech a hlaſem chwalnym;

6 w trubach dutych a hlaſem tru-
by ⁸⁾ rohowe.

Raduyte ſye przed kralem hoſpo-
dynem;

7 hny fye morze a plnoſt geho,
okrſł zemſky, a gyz bydle v nyem.

8 Rzieky wztleſczy ruku, ſpolu hory
fye wzweſle

9 przed hoſpodynem, ze gde fudyt
zemye.

Sudyty bude okol zemſky w pra-
wye a lid twoy w ſprawednoſtu.

Chwala oczy y ſynv.⁹⁾ [83]

¹⁾ Za tím raſura. — ²⁾ M. *przyſwyetyly*, jak v ŽG. — ³⁾ v předěláno z o ſkrabáním. —
⁴⁾ Za se vyſkrabáno w; fluxerunt. — ⁵⁾ *ſyon* fem. podle lat. — ⁶⁾ Za tím vynecháno: *hoſpo-
dyne*, Dominus. — ⁷⁾ Tento řádek a 4 následující na raſuře. — ⁸⁾ y na raſuře. — ⁹⁾ *Chwalu* ...
vyſkrabáno, viděti lze pouze stopy písma.

XCVIII

Tento salm przyšlufy k drzycwnyemu.

- 1 Hoſpodyn kralował: hnyewayte
fye lyde; genz fedyff na cherubyn:
hny fe zemye.
- 2 Hoſpodyn w fyonv velyky a wy-
foky nade wffyemy lydmy.
- 3 Zpovyedayte fe gmenu gehu we-
lykemu; nebo hrozne a fwate geft,
4 a czeft kralowa fud myluge.
- 10 Tys vczynyl oprawydlá; fud a prawo
w yakubowy tys vczynyl.
- 5 Wyſte hoſpodyna, boha naſſeho,
a modlte fe podnozy noh gehu, ne-
boty fwata geft.
- 15 6 Moyfes a aron mezy knyazy gehu,
a famuel mezy | tyemy, gyz wzywagy
gmye gehu.
- Wzywachu hoſpodyna, a on ſlyſſyffe
ge;
- 20 7 a z ſlupa oblacznego mluwyſſe
k nym.
- Chowachu ſwiedeczſtwyeh gehu a ka-
zanye, gyz dal gym.
- 8 Hoſpodync, boze naſſ, ty ſlyſſyſſe
25 gich; ty ¹⁾ fy lytoſtw bil gym a miſtye
ke wffem nalezenym gich.
- 9 Wyſte hoſpodyna, boha naſſeho,
a modlte fe na horze ſwatey gehu;
nebo ſwaty hoſpodyn, buoh naſſ.
- 30 Chw̄.

XCIX

*Tycmto ſalmem poddany dawidowy
ſu odpowedyely k tomu powolygycze,
ze gehu proſroczſtwyc ²⁾ chtyly wye-
rzyty ſzkucse tak:*

- 2 RAduyte ſye bohu, wffyetka ze-
mye; ſluzte hoſpodynu v we fely.
- Wendyete przed oblyczey gehu a ³⁾
radoſty.

3 I wyezte, zet ⁴⁾ on geft boh; on
vczynyl ny, ale ⁵⁾ ne ony ny;

Lyd gehu a owcze paſtwy gehu.

4 wendyete u wrata gehu we ſpo-
wy ^edy, w ſyeny gehu w chwale; zpo- 5
wyedayte fe gemv.

Chwalte gmye gehu;

5 neboty myekky ⁶⁾ geft hoſpodyn;
na wyecznoſt myloſt gehu, a az od
naroda do naroda prawda gehu. 10

C.

*Skrze tento ſalm odpowedyel prwe,
kdis buoh gemu przykaſal, aby gemu
ſluzyl, tak rſka:*

- 1 Myloſrdye a fud budu zpyewaty,
tobyce, hoſpodyne, 15
- Wzpiegy,
- 2 a vrozumyegy na | czieſtye nezka-
leney: kdyz przydeſſ ke mnye.
- Prochozowach w nepoſſkwrnyenye
ſrdcze meho proſtrzed domv meho. 20
- 3 Newykladach przed oczyma my-
ma wyeczy neprawey; gyz czynye
przeſtupenye, nenawydyech;
- Neprzigalo fe mne
- 4 ſrdcze krziwe; vhybugyczieho ode 25
mne zlobyweho nepoznawach.
- 5 Omluwugyczieho tayne bližnyeh,
tomv ſye protywych.
- Pyſſneho oka a neſyteho ſrdcze,
ſtyem negedyech. 30
- 6 Oczy mogy k wyernym zemye,
a[84]by fedyely fe mnv; chodye na
czieſtye neſkaleney, ten mnye ſluzyeffe.
- 7 Nebude bydlyty proſtrzed domu
meho, gyz czynye pychu; genz mlu- 35
wye neprawdu, neoprawował przed
oczyma myma.
- 8 Z gyttra ⁷⁾ zabygyeh wffyetky
hrzyeſſnyky zemſke, abych zatratyl

¹⁾ Před tím vynecháno: boze (Deus). — ²⁾ Snad m. *prorocſtwyeh*. — ³⁾ M. v. — ⁴⁾ Vy-
necháno: *hoſpodyn* (Dominus). — ⁵⁾ Za tím coſi vyſkrabáno. — ⁶⁾ *suavis, medky ŽW*. —
⁷⁾ Na druhým l' znaménko.

z myesta hospodynowa wšyetyky czy-
nycze nesprawednost.

CI.

*Tento salm wstawil david ršcczeneho
wšyem w truchlostech a znamenagy
swatcho tyela bozyeho.*

2 Hošpodyne, všlyš modlytbu mv,
a wolanye me k tobye przyd.

3 Neodwraczuy oblyczege tweho
ode mne; kteryzkoly den muty^m | fye,
10 naklon ke mnye vch^o twe;

Hteryzkoly¹⁾ den zwolam tebe, brzo
všlyš^o mye.

4 Nebo zhynuly jako dym dnee
mogy, a košty me jako hlawnye²⁾
15 zefchly.

5 Byt fem jako syeno, y zefchlo
frdcze me; nebo z^apomanul fem gyesty
chleba meho.

6 Od hlafu štonanye meho przylnula
20 všta ma k mašu memv.

7 Podoben vczynyen fem pelyka-
nowy pufšczynnemu, vczynyen³⁾ fem
yako fycz w chyšfech.

8 Bdyel fem y vczynyen fem jako
25 wrabecz ofamyely na štrziešfe.

9 Czely den | vkaraly my neprzietele
mogy, a gyz mye chwalechu, proty
mnye przyšahachu.

10. Nebo popel jako chleb gedych,
30 a pytye me š placzem myšfech;

11 Od oblyczege hnyewu, nelybošty
twei, nebo zdwyh zetrzel sy mye.

12 Dnee mogy yak^o štyen odešly,
a yaz jako šeno zfechl fem.

35 13 Ale ty, hošpodyne, na wyečnoš
oštanefš, a pamyet twa od pokolenye
do pokolenye.

14 Ty wštana šlytugešš fye nad sy-
onem; nebo czas šlytowane geho, nebo
40 przifšel czas;

15 Nebo šlybily | šu fye šluham⁴⁾
kamenye yeho, a nad zemy geho šmy-
lugy fye.

16 I zbogy^e fye wlašty gmena⁵⁾
tweho, hošpodyne, a wšlyczkny kraly 5
zemššczy šlawy twey;

17 Nebo vštawyl hošpodyn syon, a
wydyen bude w chwale šwey.

18 Wczrziel na modlytbu pokor-
nych a nepotupyl prozby gich. 10

19 Napyšana budte ta v pokolenye
druhem, a lyd, genz bude štworzen,
wzchwaly hošpodyna.

20 Nebo prozrzel z wššofšty šwatey
šwey, hošpodyn š nebe na zemy zezrzel, 15

21 Aby všlyššal što[85]nanye oko-
wanych a zproštyl šyny zbytych,

22 Aby zwyestowaly w syonu gmye
hošpodynovo, a chwalu geho w geru-
zalemye, 20

23 We šnymany lydu w gedno, a
kralove, aby šluzylы hošpodyn.

24 Odpowyedyel gemu na czieštye
šly šwey: malošš dny mych zpowiez
25 my;

25 Neodzowuy mne v polowyczy
dny mych; v pokoleny y pokoleny
leta twa.

26 W poczatzce ty, hošpodyne, zemy
šy založyl; a dyelo ruku twu gfu ne- 30
beka.

27 Ony zhyn^v, ale ty oštanefš; a
wššiczkny jako rucho oštaragy fye.

A jako odyewaczku promyenyšš ge,
y promyenyeny budu; 35

28 ale ty tyzz wezdy gfy, a leta
twa nezhyne.

29 Synowe šluh twych wzbidle; a
šyemye gych na wyeky še oprawy.

Chwal. 40

¹⁾ M. *Kteryzkoly*; rubrikator napsal H, ačkoliv měl od písaře správně připsáno drobným písmem k. — ²⁾ cremium, *škwarky* ŽW. — ³⁾ Za tím vyškrabáno f. — ⁴⁾ Vynecháno: *twym*. — ⁵⁾ a předěláno z e.

CII

*Skrze tento salm przykasował dawid
na kasdy den posehnaty fye zydom a
geho duffy poruczity bohu nassymu.*

1 BLaHay, duffe ma, hospodynu, a
5 wffyczko, czoz wnytrz mne gest, gmenu
fwatemv gehu.

2 BLaHay, duffe ma, hospodynu, a
nerod zapomynaty wffieho odplaczenye
geho;

10 3 Genz fye slytuge nade wffiemy
nesprawedlnostmy twymy, genz vzdra-
wuge wffietky || nemoczy twe;

4 Genz wyplaczuge z zatury zywo-
tway, genz korunvgie tye v mylofty
15 a w litoftyech;

5 Genz naplnugie w dobrem zadoft
twu: obnowye fe yako orlowa mladost
twa.

6 Czynie mylofty hospodyn a sud
20 wffie^m ¹⁾ nafyle trpieczym.

7 Znamy vczynyl cziefty fwe moy-
ziefowoy, fynom yfrahelowym wole fwe.

8 Myloftywecz a myloftywy hospo-
dyn, dluho czekagyczy a mnoho my-
25 loftyw.

9 Ne na wiecznost fye zhnyewa, any
na wyeky fe rozhro|zy.²⁾

10 Ne podle hrziechow naffiech
vczynyl nam, any podle nesprawedl-
30 nostech naffich odplaczuge nam.

11 Nebo podle wylofty nebe od ze-
mye potwrdyl myloft swu nad bogy-
czymy febe;

12 Gelykoz gest dalek wchod od
35 zapada, tak daleko vczynyl od nas
nesprawedlnosty naffe.

13 Kakoty slytuge fye otecz nad
fyny, slytował fe hospodyn nad bogy-
czymy febe.

40 14 neboty on poznal flozenye naffe,
Rozpomanul, ze prach fmy.

15 czlowyek — yako feno dne gehu,
yako kwyet [86] polny — tak okwet-
nu:³⁾

16 Nebo duch mync od nyeho,
y neoftane y nepozna wyecz mycfta
fweho.

17 Ale myloft hospodynowa od wiecz-
nofty az do wiecznofty nad bogyczymy
geho.

A praw^o gehu na ⁴⁾ fyny fynowymy 10

18 tyem, gyz chowagy wftawenye
geho,

I pomnye kazanye gehu, k uczynie-
nye gych.

19 Hospodín na neby vczynyl sto- 15
lec zwoy, a kralowftwyeh gehu wffyemy
bude wlafty.

20 BLaHayte hospodynu andyelygeho,
mocny fylu, czynyecze slowo gehu ku
posluchany hl|afu rzeczy gehu. 20

21 BLaHayte hospodynu wfficzny
fily ⁵⁾ gehu, sluhly gehu, gyz czynyte
woly gehu.

22 BLaHayte hospodynw wfficzny
fkutczy gehu, we wffiem fwyetic wlada- 25
nye gehu. BLaHay, duffe ma, hospodynw.

CIII

*Tycmto salmem duffyc vczynyema bude
angelom podobna wcb fwata.*

1 BLaHay, duffe ma, hospodynu.
hospodyne, boze moy, wzwelyczen fy 30
welmy.

Zpowyed ⁶⁾ a ⁷⁾ krafu fy fe oblekl,

2 odyen fwyetlofty yako ruchem.

Zprostrzew ⁸⁾ nebe yako kozzy,

3 genz krygeff wodamy horzeynye 35
geho,

Genz kladef^a oblak w fchod twoy,
genz || chodyff na perzy wyetrowem;

4 Genz czynyff andyely twe duch⁹⁾,
a sluhly twe ohen zhuczy. 40

¹⁾ Skratek a též m nadepsáno. — ²⁾ M. wshrozy. — ³⁾ M. okwetne. — ⁴⁾ M. nad. —
⁵⁾ Na rasufe. — ⁶⁾ M. W spowyed. — ⁷⁾ a předěláno z k. — ⁸⁾ extendens.

5 Genz fy vřtawyl zemy¹⁾ na vřta-
wyczenřtwi^e gegye, ncnachyly fye na
wycky y wycky.

6 Bezden jako rucho odyenyge ge-
5 ho; na horach řtanu wody.

7 Od lanye tweho zabyehnv, od
hľafu hromu tweho řie wzbogie.

8 Wřchodye hory a řchodye pole
na myeřto, gycz fy zalořil gym.

10 9 Mezy polořil fy, gycz neprziefu-
pye, any fye obratyge zakrywate zemye.

10 Genz wypuff, czieř řtudnyce v
podolech; prořtrzed hor poteku wody.

11 Budu pyty wřřietka zwyer^řata
15 ľeřna; ²⁾ czekaty budu ľořřowe w zyezy
řwey.

12 Nad nymy ptaczy nebeřřczy
wzbydle; z prořtrzed oppok dadye
hľas.

20 13 Wľaze hory z wyřořty řwřch;
z plodu řkutkow twřch nařty ře zemye.

14 Wywodye řyeno řkotu a zelynu
řľuzbye ľyďřkey,

Abi wywedľ chľeb ř zemye,

25 15 a wyno aby tyeřřyľo řrdcze ľyďřke,
Aby obgeřnyľ obľychez geho w oľegy,
a chľeb řrdcze czľowyeczyho pořyly.

16 Na[87]řyty fye drzy^ewie polne a
czedry ľybanřřczy, giez vřadyl;

30 17 tam wrabczy ře řhnyeczdye,

Rarohow dom weywoda geř gřch;

18 hory wyřoke gelenom, opoka
vtoczyřřcze geřom.

19 Uczynyl myeřiecz w czafy; řľuncze
35 poznalo zapad řwoy.

20 Polořyl fy tmy, y vczynyena geř
nocz; w nyey prziefu wřřy zwyerřata
ľeřna:

21 Mľadyata ľwov řzewucz, aby po-
40 padly, y hľedaly pokrmv od boha řobyc.

22 Wzeřřlo řľuncze, a řeřrala fu fye,
a v peľeřyech ře řwřch řkladu.

23 Wynde czľow|yck k dyelu řwemu,
a k dyelany řwemu az do weczera.

24 Kako zwelyczeny gfu řkutczľ
twogy, hořpodyneľ wřřie v mudrořty
gřy vczynyl; napľnyena geř zemye
wľadanye tweho.

25 To morze welyke a řřyroke ru- 5
kama: ľazuky³⁾ tamo, gycz nenyge
czyřla,

Zywyely⁴⁾ malřka s welykymy.

26 tamo ľodye budu mygey;

Geřřczer ten, gehoř gřy řtworzil, ku 10
poyhrawany⁵⁾ gemu.

27 wřřytko od tebe czeka, aby dal
gym krmv w czas.

28 A kdyz gym ty dařř, zberu; a
kdyz otewrzeřř || ruku twu, wřřetko ře 15
napľny dobroty.

29 Ale kdyz odwratyřř obľychez
twey, řmutye fye; odeymeřř duch gřch,
y řhynu a v prach řwoy ře nawratye.

30 Wľpuřř duch twey, a řtworzena 20
budu, y obnowyřř obľychez zemřky.

31 Bud chwala hořpodynowa na
wycky; wřraduge řie hořpodyn w řkut-
czľch řwřch.

32 Genz hľedy na zemy, ⁶⁾ a kaze řie 25
gřeľ třezyeřty; genz dotkne řie hory,
y wzkurze řie.

33 Wřpyewagy hořpodinu wzywoyge
mem; zpygey bohu memv, dořnyř řem.

34 Utyeřřena bud gemu wymľuwa 30
ma; a yazy weyge wzkocham fye
w hořpodinu.

35 Zahynte hrzeřřny s zemye, a ne-
pawy at negfu blahay, duřřyge ma, hoř-
řpodynu. 35

Chwa⁷⁾ otczy y řynu y řwatem.

CIV

*Tato bila prwa chwala davidowa,
kdyz nayprwe přřcmohl bil řwe ne-
přřatcly.*

1 ZPowyedayte fye hořpodynu a 40
wzyewayte gmye geho; zwyeřtyte
mezy wľařřtmy řkutky geho.

¹⁾ zemy po straně připsáno. — ²⁾ M. polřka (agri). — ³⁾ reptilia. — ⁴⁾ animalia. —
⁵⁾ ad illudendum. — ⁶⁾ Vyřřkrabáno za řím e. — ⁷⁾ M. Chwala.

- 2 Zpiewayte gemv y pyeyte gemu; wyprawte wšfietky dywy geho.
- 3 Chwalte fyc we ymenv šwatem geho; raduy fe frdcze hledagyczyc^h hof[88]podyna.
- 4 Hledayte hošpodyna a potwrđte febe; hledayte oblyczege geho wezdy.
- 5 Pomnyete dywy,¹⁾ giez vczynyl, zazraky a fudy vřt geho:
- 10 6 Syemye abrahamowo, ťluhy geho; ťynowe yakubowy, zwolenyka geho.
- 7 On hošpodyn boh nařř; wřfietky zemye²⁾ ťudowe geho.
- 8 Pomnyel na wyeky vřtawenye 15 ťweho, ťlowa, genz rozkozal³⁾ w tyfycz pokolenye;
- 9 Czoz vlozyl ku abrahamowy, a przyřahy ťwe ku yzakowy;
- 10 I vřtawyl to yakubowy w ka- 20 za[ny, a yřrahaclowy⁴⁾ w uřtawenye wyeczne,
- 11 Rřka: tobye dam zemý kanaan- ťku, obrwy⁵⁾ dyedyny wařře,
- 12 Kdycz biechu czyřlem kratkřm a 25 malo zeman gegycy.⁶⁾
- 13 I prziechodyly řu wlařřy⁷⁾ do wla- řty, a z kralořřtwye k lydu gynemu.
- 14 Neořřtawyl cřlowyeka prziekazyty gym, a treřřktal pro nyc krale.
- 30 15 Nerodte dotykaty pomazancow mych, a v proroczich mych nerodte zlobyty.
- 16 I pozwal hřadu na zemý, a wřřitku twrdořř hřebowu⁸⁾ zetrzyel.
- 35 17 Pořřal przie nymy || muze; w ro- botyrzie prodan geřř yoeff.
- 18 Pokorzyly w okowach nohy geho; zezezo prořřlo duřřy geho:
- 19 donyz neprzyřřlo ťlowo geho,
- 40 Wymřluwa hošpodynowa rozplame- nyła geho.
- 20 pořřal kral y zprořřtyl geho; a knyzeze lydfke a pvrřtyl geho.
- 21 Uřřtawyl gey hořřpodu domu řweho, a knyezetem wřřyeho zbozye řweho;
- 22 Aby zuczyl knyezetata geho jako 5 řam fyc, a kmety geho mudrořřty by vczyl.
- 23 I wřřel yřrahel w egypt; a yakub hořřtem byl w zemý kamowye.⁹⁾
- 24 I zplodyl | lyd řwoy w nahle, a 10 potwrđyl geho na neprzately geho.
- 25 Obratyl frdcze gych, aby nena- wydyely lydu geho, a leřř vczynily w řluhy geho.
- 26 Pořřla moyziere, řluh^v řweho, a 15 arona, geho zwoyl geho.¹⁰⁾
- 27 Polozył w nych řlowa znameny¹¹⁾ řwycch a zazrakow řwycch w zemý ka- mowye.¹²⁾
- 28 Pořřal tmy y omracřřl ge, y ne- 20 otrpczyl rzecky řwycch.
- 29 Obratyl w krew wody gych, y zbyl ryby gych.
- 30 Wydalla zemye gych zřaby w tay- nycznych kralow gych. 25
- 31 Rřekl, y prziřřla [89] přye mu- cha, a řtyenka mřřicze we wřřyech kra- gycch gych.
- 32 Polozył dczce¹³⁾ gych krupy, ohen zzhuczy w zemý gych. 30
- 33 I zbil wynycze gych a řyky gych, a zetrzyel drzewo krayow gych.
- 34 Rekl,¹⁴⁾ y prziřřla koblka¹⁵⁾ a chruřř, geho z nebyere cřyřřa;
- 35 Y řzere wřřy řeno w zemý 35 gych, y řnye wřře owocze zemye gych.
- 36 I zbiwřře prworozenřřtwye w ze- my gych, prwenřřtwu wřřieho vřyle gych.
- 37 Y wřředl gie z řtryebrem a zřat- tem,¹⁶⁾ a nebyere w pokolenye gych 40 nemoczny.

¹⁾ Vynecháno: *geho* (ejus). — ²⁾ in universa terra. — ³⁾ *M. rozkasal*. — ⁴⁾ *M. yřrahaclowy*. — ⁵⁾ *M. obrw*. — ⁶⁾ paucissimi et incolae ejus. — ⁷⁾ *M. s wlařřy*. — ⁸⁾ *M. chřebowu*. — ⁹⁾ *M. chamowye*. — ¹⁰⁾ ipsum. — ¹¹⁾ Přřař poćal přřati ř, avřřak potom zahnul v ř; na konci vyřřkrabáno e. — ¹²⁾ *M. chamowye*. — ¹³⁾ pluvias. — ¹⁴⁾ *M. Rřekl*. — ¹⁵⁾ *M. koblka*. — ¹⁶⁾ Nad druhým ř znaměnko.

38 Radowala fye | gest egypt¹⁾ v wy-
fych²⁾ gich, nebo zpolehl strach gych
na nych.

39 Rozprostrel³⁾ oblak k zašlonye
5 gych, a ohen, aby fwyetyl gym przes
nocz.

40 Proffychu, y przygyde gerzabek,
a chleba nebeskeho nakrmyl gie.

41 Rozdrzel opoku, y tekly wody,
10 y odesly w fuffe rzeky;

42 Nebo pomnyel slowa fwateho
fweho, gesto gmyel ku abrahamowy,
dyetiety fwemv.

43 I wywedl lyd swoy u wfely, a
15 wywolonyky fwe w radoſty.

44 I dal gym wlaſty zemye, a wfyle
lydfke obgely,

45 Aby ſtrzyehli || ſprawednoſty ge-
ho,⁴⁾ a zakona gehu wydobywaly.

20 Chwala otczy 1.

CV

*Tuto chwalu wzdal dawid hoſpodynu,
kdis wycznye fwe wcfy kaſal po ſobye
a chlye gych zywoť ſachowaty.*

1 ZZpowiedayte fie hoſpodynv, ne-
25 bo dobrí geſt, nebo.na wieky myloſt
geho.

2 Kto wymluwy moczy hoſpodyno-
wy, wlyſſfany vczynye wſſetky chwały
geho?

30 3 Blazeny,⁵⁾ gyz chowate ſudu, a
czynyte⁶⁾ prawo we wſſe czaſy.

4 Pomny na ny, hoſpodíne, w do-
browolenſtwy⁷⁾ lydu tweho; nawſſcziew
nas w ſpaſytely twem:

35 5 Ku zrzeny w dobrotyc zwolēny-
kow twych, k radowany w radoſty |
lydu tweho, aby tye chwałyly f dyc-
dynu twu.

6 Shrzieſſyly ſmy s otczy naſſiemy,
neprawie ſmy czynily, neſprawednoſt
ſmy uczynily.

7. Otczi naſſy w egyptye nero-
zumyely dywom twym, nepomnyely 5
mnoſtwye myloſrdye tweho.

I wzdrzydly chodyecze na morzie,
morze czrwene.

8 I ſpaſyl gye pro gmye fwe, aby
znamu vczynyl mocz fwu. 10

9 I wzlaal morzy czrwenu, y zſe-
chlo geſt; a wedl⁸⁾ ge v bezdenyech,
yako v puſſczy.

10 I ſpaſyl gye z ruky nenawyſtny-
czíe, y wyku[90]pyl ge z ruky neprza- 15
telſke.

11 I przakryla woda ſmuczugyczie
ge; geden z nych neoſtal.

12 I uwyerzyly ſlowom gehu, y chwa-
lily chwaly gehu. 20

13 Brzo vczynily, zapomanuly ſu
ſkutkow gehu; neſtrpyely rady gehu.

14 I pozadaly zadoſty na puſſczy,
y pokuſyly boha v bezwodu.

15 I dal gym prozbu gych, y poſlal 25
fytoſt w duſſe gich.

16 I wzdrzydly moyzieſſe w hra-
diech, aarona, fwateho hoſpodynova.

17 Otworziela ſie geſt zemye y po-
zrzela datana, y przakryla nad ſbo- 30
re^m | abyronowym.

18 I zazzehl ſe ohen we ſboru gich,
plamen ſzehl hrzieſſnyky.

19 I vczynychu telcz w orebye,
y modhly fye rytynye. 35

20 I promyenyly ſlawu ſwu w po-
dobenſtwy telczowe geduczíeho ſieno.

21 Zapomanuly ſu hoſpodyna, genz
ſpaſil gye, genz vczynyl welykoſty
w egyptye, 40

22 dywy w zemy kamowic,⁹⁾ hrozy
v morzy czrwencm.

¹⁾ fem. podle lat. — ²⁾ *ch* později přeškrtnuto. — ³⁾ *M. Rozprostrel.* — ⁴⁾ *Za gehu* dvojtečka. — ⁵⁾ *Za y* vyškrabáno *e.* — ⁶⁾ *M. chowagy . . . czyny.* — ⁷⁾ *n* předěláno z *f a* za *y* vyškrabáno *e.* — ⁸⁾ *d* z čehosi předěláno. — ⁹⁾ *M. chamowie.*

23 I rzekl, aby roztratyl gie, aby
neftal moyzyeff, wywolencz gehu,
v przelomenye przed nym,

Aby odwratil hnyew gehu, || aby ne-
5 roztratyl gich.

24 a za nycze gmyely zemy za-
duczy;

Newierzyly flowu gehu,

25 y reptaly w ftany^ech fwych;
10 y nevflyffely hlafu hofpodinowa.

26 I zpodgal ruk^v fwu na nye, aby
powrhl gye na puffczy;

27 Aby fwrhl fyemye gich w naro-
dyech, a rozpraftil gie v wlastech.

15 28 I fwyetyly fu belfegora, y gedly
gfu powwyeczenynv vmrlczowu.

29 I wzdradzily gehu w nalezeny
fwem, y zplozen gest w nych spad.

30 I ftal gest fynees y vtyffyl,
20 y prziesta trzefenye.

31 I obracze^{no} gest gemu ku pra-
wu, od pokolenye v pokolenye az na
wiecznost

32 I wzdradzily gehu u wody pro-
25 tywenftwie; y nuzen gest moyzyeff
pro nye;

33 nebo otrpczyly duch gehu,
I rozlozyl we rtu fwu.

34 neroztratily wlasty, giez rzekl
30 hofpodyn gym;

35 I fmyeffeny fu s wlastmy, y na-
uczyly fe skutkow gich,

36 y fluzyly rytyna^m gych; y ftalo
fie gym gest ku wrazy.¹⁾

35 37 I obyetowaly fu fyny fwe a
dczery fwe czrtom.

38 I prolly krew newynnv, krew
fynow a dczer fw[91]ych, gyez po-
fwietyly rytynam kanaanfky.

40 I zabyta gest zemye w krewnyczech,

39 y poffkwrnyena gest w skutczych
fwich, y smylftwo czynily fu w nale-
zenych fwych.

40 I rozhnyewal fe gest rydanym
hofpodyn;²⁾ y zmrzkowal gest dye-
dynv fwu.

41 I dal gie w rucze wlastem; y wla-
dly fu gymy, gyz nenawydiechu gych. 5

42 I mutyly fu ge neprzyetele gich,
y ponyzeny fu pod rukamy gych;

43 czafto wyprostyl ge.

Ale ony obrpczyly gey w radye
fwey; a ponyzeny | gfu w nefprawedl- 10
nostech fwych.

44 I wydyel, kdyz fe mutyechu,
y vflyffal modlitbu gych.

45 I wzpomanul³⁾ byl vftawenye
fweho, y kaal fe podle mnoftwye my- 15
lofty fwey;

46 I dal gye v mylofty przede
wffiemy, gyz byechu gely ge.

47 Zdrawy vczyn ny, hofpodyne,
boze naff, y zberz ny z narodow, 20

At fye zpowyedamy gmenu fwatemv
twemu, a wzchwalymy fe w chwale
twey.

48 Blahoflawen hofpodyn, boh yfra-
helow, od wyeka az do wyeka; y dye 25
wffet^{tek} lyd: bud, bud.

Chwala otczy y fynv y fwa.

CVI

*Tuto chwalu kazal dawid w nnyem⁴⁾
a wsem zydom rzyckaty w chramy,
aby hofpodyn vflyfyety⁵⁾ wfcehny fwe 30
wolagycze.*

1 ZZpowiedayte fe hofpodynv, nebo
dobry, nebo na wyck myloft gehu.

2 Rczete nynyc, gyz wykupeny⁶⁾
fu hofpodynem, gyez wykupyl z ruky 35
neprzatelkey, a z wlasty febral gye,

3 Od fluneczneh^o wzchodu a od za-
pada, od polnoczy a morze.

4 Bludyly na puffczy, w bezvodu;
cziefty myefta bydlenye nenalczy. 40

¹⁾ in scandalum. — ²⁾ Vynecháno: *w lidu fwem* (in populum suum). — ³⁾ Za u' v ruko-
pise znaménko. — ⁴⁾ Tak psáno v rukopise. — ⁵⁾ Snad vynecháno: *mohl.* — ⁶⁾ y předěláno z *t.*

5 Hladowyty a zyznywy, duffe gich
w nych zhynula.

6 I zwolaly k hospodynu, kdyz sie
mutyechu, a z potreb gich zprostyl
5 gye;

7 I przywedl ge czeftu prawu, aby
ffly do myefta bydelneho.

8 Zpowyedayte fye hospodynu ¹⁾
mylofty gehu, a dywy gehu fynom
10 lydfkym.

9 Nebo nakrmyl duffy gessitnu, a
duffy hladowytu nakrmyl dobrym.

10 Sediecze we tmye a w ftyeny
fmrtdlnem, okowane w zebraczitwu
15 a zelezem.

11 Nebo otrpczyli wymlvwy bozie,
a radu wrchnyeho wzdradzily.

12 I ponyzeno gest w ufyly frdcze
gych, a zemdlely fu, [92] any byesse,
20 kto by pomohl.

13 I zwolachu k hospodynu, kdyz
sie mutyech^v, a z nedostakow ²⁾ gych
zprostyl ge.

14 I wywedl ge ze tmy a z ftyenyc
25 fmrtdlného, a okowy gych zlamal.

15 Zpowyedayte hospodynu mylofty
gehu, a dywy gehu fynom lydfkym,

16 Nebo zetrzel wrata zelezna, ³⁾ a
zawory zelezne zlamal.

30 17 Przygal gie s cziefty niesprawed-
nofty gych, pro niesprawednofty wede
fwe ponyzeny fu.

18 Wffelyku krmy mrzkowala duffe
gich, y przyblyzychu fe ⁴⁾ k wra'tom
35 fmrtdlnym.

19 I zwolachu k hospodynu, kdyz fye
mutyechu, a z potreb gich zprostyl gye.

20 Poflal slowo fwe y vzdrawyl ge,
a zprostyl gie z hynuty gich.

40 21 Zpowyedayte hospodynu mylo-
frdye gehu, a dywy gehu fynom lyd-
fkym.

22 Aby obyetowaly obyet chw^{li},
a zwyestugy skutky gehu v wefely.

23 Gyz stupugy v morze w lodech,
czynycze dyela v wodach mnohich,

24 Ony wydyely fu skutky hospo- 5
dynowy a dywy gehu w hlubynyc.

25 Rzekl gest, y stal duch wlny,
y zwyffeny || gfu wlny gehu.

26 Wzendu az do nebes a fend^v az
do bezdenow; duffe gych w zlem zhy- 10
nula.

27 Smuczeny fu y hybaly fu fye
yako plny, ⁵⁾ a wffetka mudrost gich
fezzrana gest.

28 Zwolachu k hospodynu, kdiz fye 15
mutyechu, a z potreb gich wywedl ge.

29. I postawyl wlny gehu v powye-
trzye, y przicmlkli gfu wlny gehu.

30. I wefelyly fu sie, ze gfu przye-
mlkly, y przywedl gie k brzihu wole 20
gych.

31 Zpowyedayte hospodynu mylofty
gehu, ⁶⁾ a dywy gehu fynom lydfkym,

32 At zwyffye gehu we sboru lyd-
fkem, a na stoliczy starzeyffich wzchwale 25
gehu.

33 Polozyl rzieky v pufczy, a wy-
ffczie wodne w ziezny

34 Zemy plodyczstwie v mrtwu, od
zloby bydlygiczich w nyey. 30

35 Polozil pufczy w gezera wodna,
a zemy bez vody u wyffczl wod.

36 I wfadyl tam hladowyte, a wfta-
wyl ⁷⁾ myesto bydelne;

37 I fyely pole a zladyly wynnycze; 35
y vczynyly owocze narozenye;

38 I pozehnal gym, y wzplozeny
fu przelyff; a fkotu gych nevmenffyl.

39 A malo gich vczynye[93]no gest
y fnuzeny ⁸⁾ fu od fmutka zlych a bo- 40
lefly.

¹⁾ V originále na konci řádku 6. a 7. modré a červené vlnité vodorovné okrasy. —

²⁾ M. *nedostatkow*. — ³⁾ *aereas, mafasna ŽW*. — ⁴⁾ Vynecháno: *as* (usque). — ⁵⁾ *ebrius, opyly ŽW*. — ⁶⁾ Za *gehu* v rukopise dvojtečka. — ⁷⁾ Vulg. plur.: *constituerunt*. — ⁸⁾ *vexati sunt, strsieffeny gfu ŽW*.

40 Prolyt gest swar na knyzata;
y bludyty kazal gym v bezcziefty, ale
ne na cziefty.

41 I pomohl chudemu z nedosta-
5 teczenstwye, y polozyl iako owcze
czeledy.

42. Uzrye prawy ¹⁾ y wzradugy
fie; a wffelyka nesprawednost zahrady
vfta swa.

10 43 Kto mudry y bude strziczzy toho?
y vrozumye mylofrdye bozie?

Cchwa. ²⁾

CVII

*Kdyskolwyek dawid swytyezyl, tehdy
padna w chramye przed arclu, rzykal
15 gest tento salm:*

2 PRzypraweno frdcze me, boze,
przypraweno frdcze me, wzpyewagy
a zpyegy w slawie mey.

3 Wftan ³⁾ zalta rzy a hufle; wftan
20 w zabrziezck.

4 Wzpowyedagy fe tobie w ludech,
hofpodyne, wzpyewagy tobie w naro-
dyech.

5 Nebo welyka gest nad nebefa my-
25 loft twa, a az do oblak prawda twa,

6 Wzwyff fie nad nebefa, boze, a
nade wffy zemy slawa twa;

7 aby zprofczeny byly myly twogy,
Spafena vczyn mye prawicze twa
30 y vflyff mye.

8 buoh mluwyl gest w swatem swem:

Wzwefely fie y rozdyely fykczymv,
a podole ftanownye rozdyely.

9 Moy gest galaad, a moí || manafes,
35 effraym, przygytye hlawy mey,

Iuda, kral moy.

10 moab hrnecz mofazny nadyeige
mey,

W ydumyegy zprostru obuw mv;
40 czyzozemczy przieteie mnye vczyn-
nyeny fu.

11 Kto przywede mye v mycfto
ohrazene? kto przywede mye az do
ydumee?

12 Wedye ty, bozc, genz fy od-
pudyl ny, y newyndeiff, boze, w fylach
5 naffich?

13 Day nam pomocz z smutka;
nebo geflytno fpafenye czlowyeczye.

14 U boze uczynymy pomocz, a on
w nyczcz wwede neprzateh naffe. 10

CVIII

*Skrze tento salm dawid szorzeczil swu
cseled gedno ty, kterzys sadachu gey
przyclysty jako gidaff boha, a gfu
trzydczyci szorzeczenstwye w tomto
salmie, yakoz gydaff prodal boha za
15 trzydczety penyez. |*

2 BOze, chwaly mey nemlcz; nebo
vfta hrzieffneho a lftyweho na mye
otewrziena fu.

3 Mluwyly fu proty mnye yazyky
20 lftywymí, a rzeczmy nenawiftnymy
obkliczily fu mye, a dobywaly mye
darmo.

4 Pro nyczto, aby mye mylowaly,
odtrhachu mnye; ale yaz fye modlech. 25

5 I polozily proty mnye zle za dobre,
a nenawif za myloft mu.

6 Postaw proty gemv hrzieffnyka;
a zmck ⁴⁾ ftoy na prawyczy gehu.

7 Kdyz fuzen bude, wyndy odfuzen;
30 a modlitba gehu bud [94] w hrziech.

8 Budte dnee gehu kratczy, a by-
fkupftwo gehu przigmy gyny.

9 Budte fynowe gehu fyrotczy, a
zena gehu wdowu. 35

10 Negyfty at fye prziestyeczic fy-
nowe gehu a zebrzy, ⁵⁾ a wywrzeny
budte z bydel fwych.

11 Zpytay lychewnyk weffken ftatek
geho, a roztrhayte czizy vfyle gehu. 40

¹⁾ Na konci e vyškraáno. — ²⁾ M. *C'hwala*. — ³⁾ Počátek verše: *Wftan, slawo ma*
(*Exsurge, gloria mea*) vynechán. — ⁴⁾ diabolus. — ⁵⁾ M. *sebrzyete, mendicent*.

12 Nebud gemu pomocnyk, any bud, kto fe slytuge nad fyrotky gehu.

13 Budte dycty gehu w stratu; w narodu gednom fhlazeno bud gmye
5 gehu.

14 U pamyet fe nawrat nesprawedl-
noft ot|czowo¹⁾ gehu przed hospody-
nem; a hrziech materze gehu nebud
zhlazen.

10 15 Budte proty hospodynu wezdy,
y zhyn s zemye pamyet gych:

16 proto ze nezpomanul gest czy-
nyty mylofty,

17 I zftyhal gest czlowieka nedofta-
15 tecznego a zebraa, skuffencho frdczem
vmrtwyty.

18 I mylowal kletwu, y przide ge-
mu; a nechtyel pozehnanye, y wzdaly
fe od nyeho.

20 I oblekl fye w kletwu yako w ru-
cho; y wefla yako woda wnytrz gehu,
a yako olei w kofty gehu.

19 Bud ge||mu yako rucho, genz
fye odyewa, a yako motowuz, gymz
25 fie wezdi przepafuge.

20 To dyelo gich, gyz otrhugy mnye
przed hospodynem, a gyz mluwie²⁾
proty duffy mey.

21 Ale ty, hospodyne, hospodyne,
30 vczyn fe mnu pro gmye twe; nebo
rozkoffna gest myloft twa.

Wyprost mye;

22 nebo nedoftateczny a chudy yaz
gfem, a frdcze me smuczeno gest we
35 mnye

23 Iako ftyen, kdiz schody, odyat
fem, y ftriefen fe^m yako kobilka.³⁾

24 Koleny^e mogy znemocznyle | gfta
pro puoft; a tyelo me promyenylo fye
40 pro oley.

25 A yaz vczynyen fem ruhotu gym,
wydyely mye y wyklyaly hlawy fwe.

26 Pomez my, hospodyne, boze moy;
spafena mye vczyn pro myloft twu.

27 At zwiedye, ze ruka twa to, a
ty, hospodyne, vczynyl fy gy.

28 Wzeklnu ony, a ty pozehnaff. 5
gyz wftawagy na mye,⁴⁾ ale fluha twoy
fie zwefely.

29 Obleczony budte, gyz otrhugy
mnye, ftudem, a at fye przikrygy yako
dwoynafobu⁵⁾ hanbu fwu. 10

30 Zpowyedaty fye [95] budu ho-
spodynu przelyff w uftech mych, a
v profrzed mnohymy wchwalym gehu:

31 Genz prziftupyl ku prawyczi chu-
deho, aby spafenu vczynyl od ftyhagi- 15
czich duffy mv.

Chwala otczy.

Tuto fe poczyna meffpor nedyelny.

CIX

*Tento salm mluwil swaty duch fkrze
wfta dawidowa, genz prawye wypra- 20
wuge, kterak buoh ma schowaty sedm
znameny fkrze czlowyeczftwy a boz:⁶⁾
prwe znamenye gest narozeny, druhe
krzeft, Trzyetye muczenye, Czwarte
smrt, Pate pohrzebenye, Sefte z mrtwych 25
wftanye, Sedme na nebeffa, wftupenye. |*

1 Rzekl hospodyn hospodynu me-
mu: sed na prawyczy mey,

Donyz nepolozym neprzatel ttwych
podnozie noham twym. 30

2 Prut moczy twey wipuft, hospo-
dyne, z fyona; wlaafy profrzed ne-
przatel twych.

3 S tebu poczatek w den fyly twei
wypufty hospodyn⁷⁾ v blefku fwatich; 35
z lozze przed dennyczy || vrodych tye.

4 Przifahl hospodyn, y nebude fe
katy; ty fy knyecz na wiecznoft podle
rzadu melchyfedech.

¹⁾ M. *otczow*. — ²⁾ Vynechano: *sle* (mala). — ³⁾ M. *kobilka*. — ⁴⁾ Za tím vynechano: *pohaneny budte*, jak v *ŽW.*, confundantur. — ⁵⁾ diploide. — ⁶⁾ M. *bozftwie*. — ⁷⁾ *wypufty hospodyn* opakovano omylem z předešlého verše.

5 Hořpodin na prawyczy twey zla-
mal w den hnyewu ſweho krale.

6 Œudyty bude w narodych; naplny
padenyiny,¹⁾ zetrzie hlawy w zemy
6 mnohych.

7 Z potoka na czieřtye pyty bude;
protoz zwyřſſy hlawu.

Chwa.

CX.

*Skrze tento ſalm dawid ſye ſpowyedał,
10 kdiř bil ſtar, a odpowycdyel hrzychom
ſwyetřkym.*

1 WZPowycedagy ſie hořpodynu²⁾
we wřem frdczy mem, w radye pra-
wich a we fboru.

15 2 Welyczy ſkutczy hořpodynowy,
wydobiłty wřiey woly geho.

3 Zpowycd a welebnoř ſkutek geho,
a prawo geho bydly na wyek y wyeky.

20 4 Pamyet wczynyl dywow ſwich,
mylořtywy a mylořrdny hořpodyn.

5 krmy dal bogyeczmy ſye geho.

Pomnyety bude³⁾ na wyek wprawy
ſwey.

6 mocz ſkutkow ſwych zwyetřuge
25 lydu ſwemu,

7 Aby dal gym dyedydu lydřku.
ſkutky ruku geho wiera a řud.

8 Wyerne wřećczko kazanye geho,
potwrzene na wiek wyeky, wczynyene
30 u wyerze a w ſprawednořty.

9 Wy[96]kupyne pořlal lydu ſwe-
mu; казал na wiecznoř wprawy ſwu.

Swate a hrozne gmye geho.

10 poczatek mudrořty bazen hořpo-
35 dynowa;

Rozum dobry wřem czynyczem gy.
chwała geho ſtogy na wyek wyeky.

Chwała otczy y.

¹⁾ ruinas, ſpadeny **řW**. — ²⁾ M. tobye, hořpodyne; tibi, Domine. — ³⁾ Za tím rařura. —
⁴⁾ Na konci wyřkrabáno e. — ⁵⁾ M. ſkřeće. — ⁶⁾ M. dyetny.

CXI.

*Tento ſalm wczynyl akgeuř a ſacharř,
kteryř ſalm myřtr yřodor polořyl mczy
gynymy proto, nebo dobrře mławyl
o bořye, řřka:*

1 BLazeny muz, genz ſye bogy ho- 5
řpodina, w kazany geho zada přielyřř.

2 Mocne w zemy bude ſyemye
geho; narod prawich bude pozeřnan.

3 Œlawa a bohatřtwy w domu geho,
a prawo geho ořtane na wiek | wyeky. 10

4 Wzeřřla geřt we tmye ſwietloř
prawym, mylořrdny a mylořtywy a
prawy.

5 Ueřely czlowyek, genz ſye ſlytuge
a pozycřige, rozlořy rzećzy ſwe w řudie; 15

6 nebo na wiecznoř ſie nezamuty.

7 U pamyety wyeczney bude prawy;
od ſluchu zleho ſe nezbogyy.

Hotowe frdcze geho, nadyegy gmyety
w hořpodynu. 20

8 potwrzeno geřt frdcze geho; ne-
pohne ſye, donyř nepotupy neprzatel
ſwych.

9 Rozdyelył y dal chudym. prawo
geho ořtane na wiek || wyeky. roh geho 25
wzwyřſſy ſye w chwale.

10 Hrzieřřny wzřzi⁴⁾ y wzřnyewa ſye,
zuby ſwymy zkreće⁵⁾ a zħnyge;
zadoř hrzyeřřnych zħyne.

Chwa. 30

CXII

*Tento ſalm wczynyl dawid, ale geřno
chwalu, genz moyřyřř wczynyl byeřře
dyetem, kdiř zyde přiřwedeny bil
ř dyetny⁶⁾ a ř ſenamyy ſwymy.*

1 CHwalte, dyety, hořpodyna; 35
chwalte gmye hořpodynowo.

2 Bud gmye hořpodynowo poze-
řnana od toho nnyne az na wyeky.

3 Od sluneczneho wšchodu az do zapada chwalte gmye hošpodynowo.

4 Wrchny nade wšfiemy wlaštmy hošpodyn, nad nebefy slawa geho.

5 5 Kto jako hošpodyn, buoh našš, g'enz na wyfokošty bydly,

6 y ponyzeny^e wydy na neby y na zemy?

7 Krzyeššy od zemye nedoštatecz-
10 neho, a z hnogie zwodye chudeho:

8 Aby pošadył geho s knyezaty, f knyezaty lydu šweho.

9 Genz bydlyty kaze yalowemv w domu, materz fynow wešelecze šye.

15 Chwala o.

CXIII

Skrze tento salm powolewachu wšichny poddany dawidowy, kterzys šu gemu pomahaly šladaty¹⁾ saltarše a w bošyc šlowo wyerzly chlyely, rškucze:

20 1 U wyššcy yfrahelowu z egypta, domv yakubowa z lydu nevmyetedl-
neho,

2 Uczinyeno gešt zydownstwo šwie-
čenyna geho, yfrahel mocz geho.

25 3 Morze wydyelo y zabyeh[97]lo; yordan obratyl še zašye.

4 Hory wešelyly jako škopczo-
we,²⁾ a škaly jako berany owczy.

30 5 Czo gešt tobie, morze, ze šy za-
biehlo? a ty, yordane, ze wratyl šy še zašye?

6 Hory, wešelyly gšte šye jako škop-
czy a škaly jako berany owczy?

7 Od oblyczege hošpodynowa hnula
35 še gešt zemye, od obliczege boha ya-
kubowa;

8 Genz obratyl opoku w gežera
wodna, a škaly w študnyče wodne.

40 1 (!) Ne³⁾ na^m, hošpodyne, ne nam,
ale gmenu twemu | day chwalu,

2(10) Nad mylošrdye tve a prawdy
tve, at nyekdy rzku wlašty: kde gešt
boh gych?

3(11) Boh ale našš na neby; wššie,
czoškoly chty^el, vczynyl. 5

4(12) Obrazy wlašty štrzebro a zlato,
škutczy ruku lidškv.

5(13) Ušta magy, a nezmluwye, oczzy
magy, a nevzrze.

6(14) Uššy magy, a nevšlyššyc, chrzie- 10
pye magy, a newonyegy.

7(15) Rucze magy, a newzlapagy,
nohy magy, a nebudu chodyty; any
zwolagy hrdlem šwym.

8(16) Podobny gym budte, gyz czy- 15
nyte ge, || a wššiczny, gyz vššagy w nye.

9(17) Dom yfrahelow nadyegy gmyel
w hošpodynu; pomocnyk gych a za-
šlonytel gych gešt.

10(18) Dom aaronow nadyegy gmyel 20
w hošpodynu; pomocnyk gych a za-
šlonytel gich gešt.

11(19) Gyz bogye še hošpodyna,
nadyegy myely w hošpodynv; pomoc-
nyk gich a zašlonytel gich gešt. 25

12(20) Hošpodyn pomnyel byl na
ny, y požeňnal nam.

Požeňnal domowy yfrahelowu, po-
žeňnal domowy aaronowu.

13(21) Požeňnal wššycm, gyz še bo-| 30
gie hošpodyna, drobnym s wyčššfymy.

14(22) Przyday hošpodyn na wy,
na wy a na šyny waššie.

15(23) Požeňnany⁴⁾ wy hošpody-
nem, genz vczynyl neby⁵⁾ y zemy. 35

16(24) Nebe nebeške hošpodynv;
ale zemy dal fynom czlowyeczym.

17(25) Ne mrtwy wzchwale tye,
hošpodyne, any wššiczny, gyz šchodie
w peklo. 40

18(26) Ale my, gyz šmy zywy, bla-
haymy hošpodynv, od toho nynye a
az na wyek.

Chwa~.

¹⁾ M. škladaty. — ²⁾ Před tímto slovem vyškrabáno š. — ³⁾ Dle počítání hebrejského počíná se zde žalm CXV. — ⁴⁾ ny na rasuře, následující wy po straně připsáno. — ⁵⁾ M. nebe.

v pondělí.

CXIV

*Tento salm vsynyl dawyd, kdiz gest
nemahal boha, profye sa swu duffy.*

1 Mylowach, ze vslyffy hospodyn
5 hlas modlitbí [98] mey.

2 Nebo naklonyl vcho swe mnye,
a w dnech mych wzywaty budu.

3 Obklyczily gfv myc bolefty smrtel-
ne, a zhynutye pekelná nalezly mye.

10 Smutek a bolefst nalezl sem,

4 a gmye hospodynowo budu wzy-
waty:

O hospodyne, wyprost duffy mv.

5 myloftywy hospodyn a prawy, a
15 buoh naff slytuge fye.

6 Oftrzyehage malytkich hospodyn;
pokorzich fye, a wyprosty mye.

7 Obrat duffy mu v pokoy twof;
nebo hospodyn dobrz^e vsynyl tobye.

20 8 Nebo wyprostyl duffy mu od smrti,
oczzy mogy od slz, nohy me od po-
plzu. ¹⁾

9 Slybym sie hospodynu w kralow-
stwy ²⁾ zywych.

25 Chwála otczł.

CXV

*Tento salm rzekl dawid, kdiz przysel
do chramu k obyetowany.*

10 Uyerzil ³⁾ sem, protoz y mluwyl
sem: yaz ale ponyzen gsem przelyff.

30 11 Iaz rzech v wystupeny mem:
wssyehiky czlowiek lharz.

12 Czo odpaczy hospodinu za wssye,
czoz odplatyl mnye?

13 Czefy spafenye wezmu, a gmye
35 hospodynowo budu wzywaty.

14 Slyby me ⁴⁾ wraczy prziede wssym
lydem gehu.

15 draha p'przed ⁵⁾ hospodynem
smrt swatych gehu.

16 Hospodyne, nebo yaz sluha twa;
yaz sluha twa, a syn roby twey.

Zlomyl sy, hospodyne, okowy me: 5

17 tobye obyetugi swieczenyw
chwaly, a gmye hospodynowo budu
wzywaty.

18 Sluby me ⁶⁾ wraczy prziede wssym
lydem gehu; 10

19 w sienech domv hospodynowa,
profrzed tebe, yeruzaleme.

Chwála.

CXVI

1 Chwalte hospodyna, wssyczkny
wlafty; chwalte gehu, wssyczkny lyde. 15

2 Nebo potvrzena gest nad na'my
myloft gehu, a wiera hospodynowa
bidli na wycchnost.

prwny hody~.

CXVII

*Tuto fye poczynagy chwaly w prwn 20
hodynu.*

1 ZPowyedayte fye hospodynu, nebo
dobry, nebo na wyeky myloft gehu.

2 Rczy nynye yfrahel: nebo dobry,
nebo na wieky myloft gehu. 25

3 Rczy nynye dom aaronow: nebo
na wick myloft gehu.

4 Rcziete nynye, gyz fye bogyete
hospodyna: nebo na wyeky myloft gehu.

5 Z smutka zwolach hospodyna; 30
y vslyffal mye na sfyrocze hospodyn.

6 Hospodyn my pomocnyk; ne^zbo-
gym se, [99] czoz my vsynyl czlowyek.

7 Hospodyn my pomocnyk; a yaz
potupym neprzately me. 35

8 Dobro gest vffaty w hospodyna,
nez vffaty w czlowyeka.

¹⁾ a lapsu. — ²⁾ Na konci vyškraáno e. — ³⁾ Verše tohoto žalmu číslují se jako pokračování žalmu předcházejícího. — ⁴⁾ Za tím vynecháno: *hospodynu*. ⁵⁾ Prvé p zbytečno. — ⁶⁾ Vynecháno: *hospodynowy*.

9 Dobro gefť nadyegy myety w ho-
spodyn, nez nadyegy myety w kny-
zatyech.

10 Wffytky wlafty obklyczyly mye;
5 a we ymenv¹⁾ hořpodynou ze po-
mftich fye na nych.

11 Obklyczygyczi obklyczyly mye;
a we ymenv²⁾ hořpodynou ze po-
mftych fye na nych.

10 12 Obklyczyly mye jako wczely, a
wznyely jako ohen | w trny; a we
ymeno³⁾ hořpodynou, nebo pomftich
fye na nych.

13 Pořrczen fem y wywraczen fem,
15 abych letyel; a hořpodyn przygal mye.

14 Sylā ma a chwala ma hořpodyn;
y vczynyen fy my na ſpaſenye.

15 Hlas radoſty a ſpaſenye w ſta-
nyech ſprawedlnych.

20 16 Prawycze hořpodynowa vczynyla
fylu, prawycze hořpodynowa zwyſyla
mye, prawycze hořpodynowa vczynyla
fylv.

17 Nvmru, ale zyw budu, y budu
25 prawyty dyela bozie.

18 Trefkczie || trefktał mye hořpodin,
a ſmrty nedal mne.

19. Otworziete my wrata ſprawedl-
noſty: a wenda w nye wzpowyedagy
30 hořpodynu.

20 ta wrata hořpodynowa, prawy
wendu w nye.

21 Zpowyedagy fye tobie, ze vlyſſal
fy mye, a vczynyen fy mnye w ſpaſenye.

35 22 Kamen, genz odwrhly ſtawy-
gczte, ten vczynen gefť w hlawu vhlouu.

23 Od hořpodyna vczynyen^o gefť to,
y gefť dywne w oczzy naſſy.

24 Tento gefť⁴⁾ den, genz vczynyl
40 hořpodyn; wefelmy fye a | raduymy
fie w nyem.

25 O hořpodyne, ſpaſena mye vczyn;
o hořpodyne, dobrze proſpiety day.

26 blaženy, genz przygduczy fy we
ygmno⁵⁾ hořpodynou;

Blahaly ſmy wam z domv hořpody-
nowa.

27 buoh hořpodyn, y proſwyetyl 5
nam.

Uſtawte den ſlowutny w huſſcziech
az do rohu oltarzneho.

28 Boh moy gfy ty, y zpowyedagy
fye tobye; boh moy fy ty, y zwyſſym 10
tye.

Wzpowyedagy ſe tobie, hořpodyne,⁶⁾
ze vlyſſal fy mye, a vczynyen fy my
w ſpaſenye.

29 [100] Zpowyedayte fye hořpo- 15
dynu, nebo dobry, nebo na wiek my-
loſt geho.

Chwala otczy.

CXVIII

*Tento zalm vczynyl dawid, aby ſkerse
nen boha chwalily, kdyby gym nyeczſo 20
zleho nebo protywneho fye przyhodilo;
a wždy dawid modlil fye a ſpořobował
gednu zyduwſku cztenu napřyed a ta
prwa gefť allef.*

1 Blāženy nezkaleny na cztefte, 25
giz chodyc w zakonye hořpodynowie.

2 Blāžny, genz naſledugy geho
ſwiedeczſtwie, we wfe^m frdczy doby-
wagı geho.

3 Ne ty wedye, genz czynye ne- 30
ſprawednoſť, na czteſtach geho chodył.

4 Ty fy kaźal kaźanye twa ſtrzeczı
przyelyſſ.

5 Lybo byly⁷⁾ opraweny czteſty me
ku ſtrzyezeny ſprawednoſty twich. 35

6 Tehdy nebu⁸⁾ | vhanyen, kdyz
prezřzi⁹⁾ we wſſech kaźanych twych.

7 Wzpowiedam ſie tobye w opr-
aweny frdcze meho,¹⁰⁾ w tom, czoz¹¹⁾
fye nauczych ſudom prawa tweho. 40

¹⁾ v na raſuře. — ²⁾ v na raſuře. — ³⁾ M. ymenv. — ⁴⁾ gefť po ſtraně pſipsāno. —

⁵⁾ M. ygmenv. — ⁶⁾ Pſidāno v čeſkém pſekladě: hořpodyne. — ⁷⁾ M. by byly. — ⁸⁾ M. nebudu. —

⁹⁾ zı po ſtraně pſipsāno. — ¹⁰⁾ V čeſkém pſekladě pſidāno: meho. — ¹¹⁾ quod (ſpojka), ze ŹKI.

8 Sprawedlnofy twe budu chowaty,
neodstupuy mne az donyekud.

9 W czem opravuge mladšy čie-
5 ftu fwu? w chowany rzeczy twych.

10 We wšiem frdczy mem wydo-
bywach tebe; neodhon mne od kazany
twych.

11 W frdczy mem škrl sem wy-
10 mluwy twe, ¹⁾ abich nezhrzešlyl tobye.

12 Blahoflawen fy, || hošpodyne; vcz
mye ſprawedlnofstem twym.

13 We rtyech mych zwieztowach
wšyfe fudy vřt twych.

15 14 W čieřtie ſwyedeczřtwy ²⁾ twych
kochal sem ſye, jako we wšem bo-
hatřtwy. ³⁾

15 W kazany twem budu obykaty, ⁴⁾
a znamenam čieřty twe.

20 16 W ſprawedlnoftech twych wzmy-
řly, nezapomanv rzeczy twych.

Chwal.

17 ZAplat ſluze twey, ozyw mye,
a zchowam rzeczy twe.

25 18 Zgyew oczzy mogy, a znamenam
dywy o zakonu twem.

19 Zemenyn | yaz sem w zemy, ne-
fkrřway přiede mnv kazany twych.

20 Pozadala duře ma zadaty ſpra-
30 wedlnofy twich po wře čařy.

21 Lal fy pyřřnym; zlorzczeny, gyz
řye pohybugy z kazany twych.

22 Odeymy ode mne ruhotu a po-
tupu, nebo sem ſwyedeczřtwy twa
35 wydobywal.

23 A tot ſedyela knyezata a proty
mnye mluwiehv; ale řluha twoy oby-
kaře ⁵⁾ w ſprawedlnoftech twich.

24 Neb y ſwyedeczřtwy twe my-
40 řřeny me geřt, a rada ma ſprawedl-
[101]nofy twe.

25 Přyznula puodu ⁶⁾ duře ma;
obzyw mye podle řlwa tweho.

26 Čyeřty me wyzweřtowach,
y vřlyřřal fy mye; naucz mye ſpra-
wedlnofstem twym. 5

27 Čieřtam ſprawedlnofy twych
naucz mye, y budv obykaty w dy-
wech twych.

28 Drzemala duře ma pro mrz-
kořt; potwrđ mne w řlowiech twych. 10

29 Čieřtu neřprawedlnofy odhrn
ode mne, a od zakona tweho řmyluy
řie nade mnv.

30 Čieřtu wyery wywolich; řudow
twych nezapomanul sem. 15

31 Přzřwynuch řye k ſwyedecz-
řtwy ⁷⁾ twym, hošpodyne, nerod mne
pohanyty.

32 Čieřtu přikazany twich bieřiech,
kdyz rozřřřřyl fy řrdče me. 20

(Symbolum s. Athanasii.)

1 KTozkolwyek chce řpařen byty,
přiede wšiem trzeba geřt, aby drzał
křieřtanskũ wyeru.

2 Gyz gedno kazdy čielu a ne- 25
pořřkwrnyenv bude drzety, bez omyla
na wyeky zahyne.

3 Uyera ale křieřtanskã tato geřt:
aby ⁸⁾ gednoho boha w trogiczy a tro-
gyczy w gednotye čřtyly, 30

4 Any řmyeřugicze || ořob, ⁹⁾ any
pořřtawy odlucřugicze.

5 Gyna geřt wedye ořoba otczowa,
gyna řynowa, gyna duha řwateho.

6 Ale otczowo a řynowo a duha 35
řwateho gedn° geřt bozřtwy, rowna
chwalã, wyeczna čeřt.

7 Yakyz otecz, takyz řyn, takyz
duh řwaty.

¹⁾ Po straně připsáno e. — ²⁾ Za tím rasura, y z čehosi předěláno. — ³⁾ Za tím e vy-
škrabáno. — ⁴⁾ vřwiknu ŽW. — ⁵⁾ řwykal ŽW. — ⁶⁾ pavimento, ku pođlasie ŽW.; za tím
rasura. — ⁷⁾ M. řwyedeczřtwym; y předěláno z 1c. — ⁸⁾ M. abyřom, jak v ŽW. — ⁹⁾ M. ořoby.

8 Neftworzeny otecz, neftworzeny fyn, neftworzeny duch swaty.

9 Nemyerny otecz, nemyerny fyn, nemyerny duch swaty.

5 10 Wyeczny otecz, wyeczny fyn, wieczny duch swaty.

11 Awffak ne trzie wyeczny, | ale geden wyeczny.

12 Iako ne trzie neftworzeny, any
10 trzie nemyerny ; ale geden neftworzeny a geden nemyerny.

13 Takez wffemohuczy otecz, wffemohuczy fyn, wffemohuczy duch swaty.

14 Awffakoz ne trzie wffemohuczy,
15 ale geden wffemohuczi.

15 Takez buoh otecz, buoh fyn, boh duch swaty.

16 Awffak ne trzie bohowe, ale geden gest boh.

20 17 Takez hořpodyn otecz, hořpodyn fyn, hořpodyn duch swaty.

18 Awffak ne trzie hořpodynowe, ale geden ¹⁾ gest hořpo[102]dyn.

25 19 Nebo yakoz oblařcze gednu a kazdu ofobu boha a hořpodina poznaty krziřtanřku prawdu řmy przypuzeny, Takez trzy bohy a hořpodyn řzeczy krziřtanřkym zakonem řmy zapowyedyeny.

30 20 Ottecz od nykoho gest vczynyeny any řtworzen any vrozen.

21 Syn od otcze řameho gest nevczynyeny any řtworzen, ale vrozen.

35 22 Duch swaty od otcze a od řyna nevczynyeny any řtworzen any vrozen, ale wychodye.

40 23 Geden tehdy otecz, ne trzyc otczowe, | geden fyn, ne trzyc řynowe, geden duch swaty, ne trzyc duchowe swaty.

24 A w tey trogyczy nycze drzewo nebo pořlez, nycze menyc any wycze, Ale wřřie trzy ofoby w řzad wyeczny řoby řu a w řzad rowny.

25 Tako yako przye wřřyc řwrchu ²⁾ řzeczeno gest, aby trogycze w gednořty a gednořt w trogyczi cztycena bud.³⁾

26 Protoz ktoz chce řpařeny byty, tak o trogyczy rozumey.

27 Ale potrzebno gest k wyeczne-
mv řpařeny,⁴⁾ aby tycleřenřtwyc take hořpodyna nařřeho yezu křiřta wycer-
nye wycerzyl.

28 Gest wedie tehdy wycera prawa, abychom wycerzyl a poznaly řyc, ze hořpodyn nařř yezus křiřtus fyn bozy, buoh a cztwoyek gest.

29 Buoh gest z podřtawy otczowy przyed wyeky narozen, a cztwoyek gest z podřtawy matczyzny na řwycetye vrozen.

30 řwrchowany boh, řwrchowany cztwoyek, z duřřie rozvmney a cztwoyecznoho mař podřtogy.

31 Rowen otczy podle bořtwyc, menřřy otcze podle | cztwoyeczřtwyc,

32 Genz acz ty gest buoh a cztwoyek, ne dwa wřřak, ale geden ⁵⁾ gest křiřtus.

33 Gede^a ale ne obraczenym bořřtwyc v mařo, ale przygyetym cztwoyeczřtwyc v boh.

34 Geden owřřem neřmyeřřenym podřtawy, ale gednořty ofoby.

35 Nebo yako duřřie rozvmna a mařo geden gest cztwoyek, takez buoh a cztwoyek geden gest křiřtus,

36 Gyzz ⁶⁾ trpyel gest pro řpařenyc nařře, zřtupyl do pekla, trziety den wřřal z mřtwich,

37 Wřřupyl na nebeřa, [103] ředy na prawyczy boh^a otcze wřřemohuczyeho, Odtud przygde řudyt zywych y mřtwich.

38 K nycchořt przyeřřczy wřřatyc gma-
gy wřřyczkny lyde s tyely řwymy, y wřřatycy magy z vczynyeny řwych poczec.

¹⁾ Přřřřano dole pod řadkem. — ²⁾ Za řřim rasura. — ³⁾ M. řyřa, jak v řřw. — ⁴⁾ Za řřim ř vyřřkrabano. — ⁵⁾ Na rasuře, ř in margine. — ⁶⁾ Na rasuře.

39 **A** gyz fu dobrze czynily, poydu
w zywot wieczny, gyz ale czynily zle,
w ohen wieczny.

40 Tat gest wyera krzeftanfka, gyz
6 gedno kazdy wyernye a fylnye bude
wycrzyty, spafen ginak byty nemoze.
Chwala otczy y fynu y.

trzety hodyna poczi. ¹⁾ |

CXVIII

33 **Z**Akon poloz my, hospodyne,
10 czieftu sprawedlnofty twych; a wzdo-
bywagy gy wezdy.

34 **D**ay my rozum, a nasledowaty
budu zakon twoy, a budu strzyeczy
geho we wffem frdczy mem.

15 35 **P**rzywed mye na czieftyc kaza-
ny ²⁾ twych; nebot fem gey chtyel.

36 **N**achil frdcze me w swiedecz-
ftwie tve, ale ne w lakomftwye.

37 **O**dwrac otczy mogy, at newydyta
20 geflytynofty; na czieftyc twey ozyw mye.

38 **P**oftaw fluze twey wymluwu
twu w strachu twem. |

39 **O**dwrac protywenftwye me, ge-
hoz dowtypowach fye, nebo sudowe
25 twogy vtyeffeny.

40 **T**ot pozadach kazany twych;
w sprawedlnofty twey zyw mye.

41 **A** przyd na mye myloft twa,
hospodyne, spafenye tve podle wymlu-
30 wy twey.

42 **I** odpowedye vkorugyczym ³⁾
mnye slowo, neb fem nadyegy gmyel
w rzeczach twych.

43 **A** neodgymay od vft mych flo-
35 w^a sprawedlneho, az dokudze ⁴⁾ w fu-
dech twich nadvffach.

44 **I** budu zfrzeczy zakona tve|ho
wezdy, na wyek a na wyek wyekom.

45 **I** chodyech w ffyrokofty, nebo
kazanye tveho wydobywach.

46 **I** wymluwyech o swiedeczftwych
twich przed kraly, a nebudiech vha-
nyen. ⁵⁾ 6

47 **I** myflech w kazany ⁶⁾ twych, gez
mylowach.

48 **I** zdwyzech rucze mogy ku ⁷⁾
kazanym twym, giez mylowach, y wzo-
bykagy w sprawedlnoftech twych. 10

Chwa.

49 **P**Amyetyw bud flowa tveho flvze
twemv, w nyemz fy my nadyegy dal.

50 **T**a mye vtyeffyla gest v [104]
pokorze mey, nebo wimluwa tva zy- 15
wyla mye.

51 **P**yffny zloftnye czynyechu az
dokud, ale od zakona tveho nepo-
hnuch fye.

52 **P**omnyel fem sudow twych od 20
wyeka, hospodyne, y vtyeffen fem.

53 **M**dloba vgye mye pro hrzieffny-
ky odstypugyczich ⁸⁾ zakona tveho.

54 **Z**pyewagicze byechu mnye spra-
wedlnofty tve, na myeftyc putugicz- 25
ftwie ⁹⁾ meho.

55 **P**omnyel fem w noczy gmena
tveho, hospodyne, a chowach zakona
tveho.

56 **T**en vczynyen gest mnye, ne|bo 30
sprawedlnofty twych fem wydobywal,

57 **D**ycl moy, hospodyne, rzekl fem,
chowaty zakona tveho.

58 **P**rofyl fem oblyczege tveho we
wffiem frdczy mem, smyluy fie nade 35
mnv podle wymluwy twey.

59 **M**yslil fem na czieftyc me, y obra-
tych nohy me w swiedeczftwie tve.

60 **H**otow fem, a neysem smuczen,
abych chowal kazany tva 40

¹⁾ Nedopsáno, m. *pocsi(na)*. — ²⁾ Na *rasuře*. — ³⁾ *exprobrantibus*. — ⁴⁾ *usquequaque, az do yeku(dz) ŽG*. — ⁵⁾ *non confundebat*. — ⁶⁾ *M. w kazanych*. — ⁷⁾ *u přeškrtnuto, jak se zdá, později*. — ⁸⁾ *M. odstypugyczi, pro peccatoribus derelinquentibus*. — ⁹⁾ *peregrinationis, putowane ŽW., puti ŽG*.

61 Ofydla hrzieffnych opletly fu mye, ale zakona tweho nezapomanul fem.

62 O pol noczy wftanu ku zpowiedany tobye na ¹⁾ fudi spraw|wedlnofty
5 twich.

63 Uczasten yaz fem wfiech bogiczich fe tebe, a chowagyczich kazanye tweho.

64 Mylofty tve, hoſpodyne, plna
10 geft zemye, ſprawedlnoſtem twym vczz myc.

65 DObrotu vczynyl²⁾ fy s fluhu fwu, hoſpodyne, podle ſlowa tweho.

66 Dobroty^e a kazny a vmyeny
15 vcz mye, nebo prikazany twemv wyczil fem.

67 Drzewe nez ſie pokorzich, yaz fhriezſich; protoz wymluwy tve chowal fem.

20 68 Dobry gfy ty, a w³⁾ dobroty⁴⁾ vcz mye ſpraw|wedlnoſtem twym.

69 Rozmnozena geft nade mnv neſprawedlnoſt pyſſnych; ale ya we wfsem ſrdczy mem chowaty budu kazanye tva.

25 70 Sfyedlo fye geft jako mleko ſrdcze gich; ale yaz zakon twoy myflyl fem.

71 Dobro my, ze ponyzil fy mne, abych fye nauczil ſprawedlnoſtem twym.

30 72 Dobro my zakon vſt twych nad tyfycze zlatta a ſtryebra.

73 Rucze twoge, hoſpodyne, vczynyle mye a ſtworzile mye; day my rozum, at fye nauczym kazany [105]

35 twemv.

74 Genz ſie bogi^e tebe, vzrzte mye y wzweſele fye, nebo w ſlowa tva naduffal fem.

75 Poznach, hoſpodyne, ze prawo
40 ſudowe twogy; a v prawdye twey ponyzil fy mye.

76 Bud myloft tva, aby vtyeffyla mye, podle wymluwy twei ſluze twemv.

77 Przidte my mylofty tve, a zyw budu, nebo zakon twoy myſſlenye me
5 geft.

78 Uhanyeny budte pyſſny, nebo neprawye neſprawedlnoſt vczynily v mye; ale yaz wzobykagy w kazany twych.
10

79 Obrate⁵⁾ fye mn|ye bogyecze fye tebe, a gyz fu⁶⁾ znaly ſwiedecz-
twye tva.

80 Bud ſrdcze me nepokaleno w ſprawedlnoſtech twich, abych nebyl po-
15 hanyen.⁷⁾

ſſeſta hodyna.

81 OMdlela w ſpaſenye twem duſſe ma, a w ſlowye twem fem nadvffal.

82 Omdlele oczzy mogy v wymlu-
20 wu twu, rzkucze: kdyz vtyeffyſſ mye?

83 Nebo vczynyen fem jako mlha malcha⁸⁾ w gyny; ſprawedlnoſty twich nezapomanul fem.

84 Kolyko geft dny ſluze twey?
25 kdyz vczynyſſ || ſtyhagiczich mne ſud?

85 Prawyechu my neprawy baſny, ale ne jako zakon twoy.

86 Wſſietka kazany^e tva rownoſt. ſtyhaly fu neprawy mye, pomoz my.
30

87 Bez mala ſwrchowachu⁹⁾ mne w zemye, ale yaz neodſtupich kazany twych.

88 Podle mylofty twich zyw mye, a budu chowaty ſwiedeczſtwy twych.
35

89 Na wycecznoſt, hoſpodine, ſlowo tve przybywa na neby.

90 W pokoleny a v pokolenye wyera tva; zalozil fy zemye, takz oſtane.
40

¹⁾ M. *nad.* — ²⁾ Tečka nad *l* v originále. — ³⁾ *w* po straně připsáno. — ⁴⁾ M. *dobrotye twey.* — ⁵⁾ M. *Obratte.* — ⁶⁾ *f* předěláno ze *s.* — ⁷⁾ *hany* na *rasuſe.* — ⁸⁾ *uter, lahwcie ŽG.*; slovu *uter* nejspíše překladatel nerozuměl a myslil snad na *aēr* anebo *aether.* — ⁹⁾ Poslední *ch* na *rasuſe*, ještě jsou patrné stopy *ff.*

91 Zpofobc|nym twyni stogy den,
nebo wšfietka ťluzye tobye.

92 Gedno ze zakoⁿ tway myšfenye
me geft, tehdy ťnad zahyn^v bych byl
5 v pokorze mei.

93 Na wiecznoť nezapomanu ťpra-
wedlnoťty twych; nebo w nych ozy-
wyl fy mye.

94 Tway ťem yaz, ťpaťena mye
10 vczyn; nebo ťprovedlnoťty twych ťem
wydobywal.

95 Mne ťu czekaly hrzyešnyczy,
aby zatratyli mye; ťwyedeczťwym
twym vrozumyech.

15 96 Wšfyeho ťkonaneho wydyech
ťskonczyene, ťfyroke kazanye tve prie-
liť.

97 [106] KAkoty mylowach zakon
tway, hošpodyne! czely den myšfeny^e
20 me geft.

98 Nad neprzately mymy mvdra
fy mye vczynyl kazany m twym, nebo
na wyecznoť mnye geft.

99 Nad wšfietky, gyz mye vczie,
25 rozumyel ťem; nebo ťwyedeczťtwe
tve pamatno mnye geft.

100 Nad ťtarc ťem rozumyel; nebo
kazanye tweho hledach.

101 Ode wšťie cziešty zley zapowye-
30 dyech nohy mogye, abych chowal
ťlow twich.

102 Od ťudow twich nepohnuch
ťfye, neboty zak on polozył fy mnye.

103 Kako ťladke dašnom mym wy-
35 mluwy tve, nad ťtred vštom mym!

104 Od kazanye tweho vrozumyech,
proto nenawydyech wšfyce cziešty ne-
ťprovedlney.

105 Šweczen nohama myma ťlowo
40 tve, a ťwecze ťtezkam mym.

106 Prziťahl ťem y vštawych cho-
waty ťudow prawa tweho.

107 Ponyzen ťem az y owšťiem,
hošpodyne; ozyw mye podle ťlowa
tweho.

108 Dobrowolenťtweye vťt mych
dobrowolna vczyn, hošpodyne, a ťu- 5
dom twym vcz | mye.

109 Dušťie ma w ruk^v twu¹⁾ wezdy,
a zakona tweho nezapomanul ťem.

110 Položily hrzyešnyczy ošydlo
mnye, a od kazanye tweho nebludyl 10
ťem.

111 Dyedyňky dobich ťwyedecz-
ťtweye tweho na wiecznoť, nebo radoť
ma²⁾ ťrdcze meho gfu.

112 Nachilich ťrdcze me ku czy- 15
nyeny ťprovedlnoťty twich na wiecz-
noť pro odplaczenye.

Chwala ot.

113 NEšprovedlne gťem w nena-
wyťty gmyel, ale zakon tway ťem my- 20
lowal.

114 Pomocznyk a przygma|tel moy
fy, a w ťlowo tve nadvťfal ťem.

115 Pohnyete ťe ode mne zloby-
wy, a naťledowaty budu kazanye bo- 25
ha meho.

116 Przygmy mye podle wymluwy
mey,³⁾ y budu zyw, a nevhanyey
mne od czekanye meho.

117 Pomoz my, a ťpaťen budu; 30
y budu myšlyty w ťprovedlnoťtech
twych wezdy.

118 Potupyl fy wšfyetky odfťupu-
gyczie od praw twich, nebo nešpra-
wedlne geft myšfenye gych. 35

119 Prziťupnyky pomyenyl ťem
wšfyetky hrzyešnyky zemťke; protozz
[107] mylowach ťwyedeczťtweye twa.

120 Zbod ťtrachem twym maťo me,
od ťudow wedye twich baach ťfye. 40

121 Czynyl ťem ťu^d a prawo, ne-
podaway mne, gyz obluzogy⁴⁾ mye.

¹⁾ M. mu. — ²⁾ ma přidáno v českém překladě. — ³⁾ M. twey (tuum). — ⁴⁾ M. obusugy.

122 Przygmy sluhu sweho w dobre, neobluzuyte ¹⁾ mne pyffnyczy.

123 Oczzy mogy vstale w spaleny^e twē, a u wymluwu prawa tweho.

5 124 Uczyn s sluhu twu podle mylofty twey, a spravedlnofy twey vcz myc.

125 Sluha twa yaz fem, day my ²⁾ rozvm, at zwyedye swiedeczftwye twe.

10 126 Czas vczynyeny, hospodyne; roz'trhaly zakon twoy.

127 Protoz mylowach kazanye twa nad zlatto a topazyon.

128 Protoz ke wffiem kazany^m twym fye opravowach; wffelyku czic-
15 ftu neprawu nenawystnye gmyel fe^m.

Dewata hodyna.

129 DIwna swydeczftwye twa, hospodyne; protoz zpytala duffye ma.

20 130 Profwyeta ³⁾ rzeczy ⁴⁾ twych ofwyeczuge, a rozvm dawa malytkym.

131 Ufta ma otworzyl fem y przy-
trhl fem duch, nebo kazanye tweho
zadach.

25 132 Wzczrzi na mye a fmyluy fye || nade mnv, podle fudu mylugyczich
gmena ⁵⁾ tweho.

133 Chody me oprav podle wymluwy twey, a newladny mn^v wffyetka
30 nespravedlnof.

134 Wykup mye od obuz lydskich, y budu chowaty kazanye tweho.

135 Oblyczey twoy ofswiet nad sluhu swu, a vcz myc spravedlnofy twey.

35 136 Wyffczie wodne wywedle oczzy mogy, nebo nechowal fem ⁶⁾ kazanye tweho.

137 Prawy fy, hospodyne, a spravny sud twoy.

138 Kazal fy prawo a swydeczftwye ⁷⁾ twa a praw|du twu przyelyff.

139 Zhnyty myc vczynyla myloft twa, ⁸⁾ nebo zapomanuly fu flow twych neprzietele ⁹⁾ twogy. ¹⁰⁾

140 Ohnywa wymluwa twa wna-
hle, a sluha twa mylowal gie.

141 Mladecz fem yaz a potupeny, ale spravedlnofy twich nezapomanul fem.

142 Prawo tve prawo na wyecz-
noft, a zakon twoy wyera.

143 Zamutek a nvze nalezle myc, kazanye twa myfflenye me gef.

144 Spravedlnof ftwyedeczftwye
15 twa na wyecznoft, rozum day my, a zyw budu.

Chw[~].

145 [108] Uolal fem we wffiem frdczy mem: vflyff myc, hospodyne,
20 spravedlnofy twich wzdobudu.

146 Zwolach k tobye: fpaena myc vczyn, abich chowal kazanye twa.

147 Przyedffel fem w ranofy y vo-
lach, a w flowa twa nadvffach. 25

148 Przedeffle oczy mogy k tobye v brziezk, ¹¹⁾ abyeh myflil wymluwy tve.

149 Hlas moy flyff podle mylofty twey, ¹²⁾ a podle fudv tweho zyw myc. 30

150 Przyblyzly fyc, gyz honye myc, nespravedlnofy, ale od zakona tve|ho daleczy vczynyeny fu.

151 Blyz bud, hospodyne, a wffye czlefty tve wyera. 35

152 Na poczateczie poznach o swiedeczftwy ¹³⁾ twych, nebo na wyecznoft vlozyl fy gyc.

153 Wyz pokoru mv y zprost mye; nebo zakona tweho nezapomanul fem. 40

¹⁾ M. *neobuzuyte*, jak v ŽG., non calumniantur. — ²⁾ *my* připsáno po straně s odkazem (†). — ³⁾ *declaratio*. — ⁴⁾ *rz* jest předěláno z čehosi. — ⁵⁾ *a* na rasuře a předěláno z čehosi. — ⁶⁾ M. *nechowaly fu* (non custodierunt). — ⁷⁾ M. *swydeczftwye*. — ⁸⁾ M. *ma*. — ⁹⁾ Poslední *e* předěláno z *i*. — ¹⁰⁾ M. *mogy*. — ¹¹⁾ *diluculo, na uswite ŽG.* — ¹²⁾ Za tím vynecháno: *hospodyne*. — ¹³⁾ *swiedeczftwych; za y vyškrabáno e.*

154 Sudyz sud moy a wykup mye,
pro wymluwu twu zyw mye.

155 Daleko od hrziesfnych spafeny-
ne, nebo sprawedlnofity twich newy-
5 dobywały.

156 Mylofty twe mnohe, hofpodyne,
podle sudu tweho zyw mye.

157 Mnozy, || gyz styhagy mye a
mutye mye, od fwyedeczftwy¹⁾ twych
10 nepohnuch fyc.

158 Wydyech przyedftupnyky²⁾
y zhnyl fem, nebo wymluw twych ne-
wydobywały.³⁾

159 Wyz, ze kazanye twa mylowal
15 fem, hofpodyne, a v mylofty twej
zyw mye.

160 Poczatek flow twych wyera, na
wiecznoft wfyczky fudy prawa tweho.
Chwa.

20 161 KNyezata styhaly fu mye
darmo, a od flow twych strachowalo
fye frdcze me.

162 Wzradugy fyc yaz nad wy-
mluwamy twy|my, jako genz nalezl
25 lupcze⁴⁾ mnohe.

163 Nesprawedlnofit nenawystnye
fem gmyel, vmrzkowal⁵⁾ fem fye,⁶⁾
ale zakon twoy mylowal fem.

164 Sedmkrat za den chwalu rzekl
30 fem tobye nad fudy prawa tweho.

165 Myr mnohy mylugyczym za-
kon twoy, a nenyne gym vrazu.

166 Czekach spafenyne tweho, ho-
fpodyne, a kazanye twa mylowal fem.

35 167 Chowala duffe ma fwyedecz-
ftwe twa, a mylowala gye brzczu.

168 Chowach kazanye twa a fwy-
edeczftwe [109] twa, nebo wfnye dzie-
ftu me przed tebu.

40 169 Przyblyz fye prozba ma przyed
tye, hofpodyne; podle wymluwy twej
dai my rozum.

170 Wendy prozba ma przed tyc,
podle wymluwy twej zproft mye.

171 Wyrzyhmeta rty ma chwalu,
kdiz nauczyff my⁷⁾ sprawedlnofity twej.

172 Wyzwycftuge yazyk moy wy-
5 mluwu twu, nebo wfnye kazanye twa
rownofit.

173 Bud ruka twa, aby spafyla mye;
nebo kazanye twa zwolyl fem.

174 Pozadach spafytele tweho, ho-
10 fpodyne, a zakon twoy myffleny me
gef.

175 Zywa bude duffe ma, a zchwaly
tye, a fudowe twogy pomohu my.

176 Bludych jako owcze zahynu-
15 la; hleday fluhu tweho, nebo kazany
twych nezapomanul fem.

meffpor.

CXIX

1 K Hofpodynu, kdiz fye mutyech,
wolal fem, y vflyffyffe mye. 20

2 Hofpodyne, zproft duffy mv ode
rtow neprawych a od yazyka lfty-
weho.

3 Czo dadye tobye nebo czo przy-
lozye⁸⁾ tobye k yazyku lftywemv? 25

4 Sfypowe moczneho oftry s vhlým
zhv bugyczym.

5 Horze mnye, ze bydlenyne me
prodlylo fye gef, bydlyl gfem z bydly-
gyczymy w czedar; 30

6 welny zemenynem bydlyla duffe
m^a.

7 S tyemy, gyz nenawidyechu po-
koře,⁹⁾ byech pokogen; kdyz mlu-
wych gym, wyboyowachu mye darmo. 35

Chṽ.

CXX

1 WZdwyzech oczzy mogy na ho-
ry, odkowad przychody pomocz mnye.

¹⁾ Na konci e vyškraáno. — ²⁾ M. *przyeftupnyky*. — ³⁾ non custodierunt; a na ra-
sufe. — ⁴⁾ M. *lupese*. — ⁵⁾ abominatus sum; v předěláno z y. — ⁶⁾ fye přeškrtuto —
⁷⁾ M. *mye*. — ⁸⁾ apponatur. — ⁹⁾ Zde skratek jest zbytečný; *pokogie ŽW*.

2 Pomocz ma od hospodyna, genz
vczynyl nebye ¹⁾ y zemy. ²⁾

3 Neda ³⁾ w zamvczenye nohy mey, ⁴⁾
any drzymaty bude, genz | strzieze tebe.

5 4 Owa nebudet drzymaty any
spaty, genz strzieze yfrahele.

5 5 Hospodyn strzieze tebe, hospodyn
zařlona twa nad ruku prawycze twey.

10 6 Prriez den sluncze nebude zeczy
tebe, any myesyecz prriez nocz.

7 Hospodyn strzieze tebe ode wfie-
ho zleho; strzyez duffe twey hospodyn.

15 8 Hospodyn strriez wchozenye twe-
ho y wyřczye tweho, od toho nynye
az y na wyeky.

vterny meřpor.

CXXI

1 Wzwefelyl fem fye w nych, gyez
powyedyena řu mnye: [110] w dom
hospodynów poydem.

20 2 Stogyecze byechu nohy naffe
w řyenech twych, yeruzalem^e.

3 Ieruzalem, genz vřtawugy jako
myeřto, gehoz vczaftek geřt w nyem.

25 4 Tamo wedye wzefřly řu pokole-
nye, pokolenye hospodynova, řwy-
deczřtwye yřrahelowo ku zpowyedany
gmenu hospodynów^v.

30 5 Nebo tamo ředyeli řtolczowe na
řudye, řtolczowe nad domem dawy-
dowym.

6 Prořte, gyez řu ku pokogy yeru-
zalemowu, a mnořtwyye ⁵⁾ myřluggy-
czym tebe.

35 7 B|ud myř w řyle twey, a mno-
řtwyye u wezech ⁶⁾ twych.

8 Pro bratři mv a blyznye me
mluwiech mřř o tobye.

9 Pro dom hospodynów, boha na-
řřeho, hledach dobra tobye.

40 Chwala otczy.

CXXII

1 K Tobye zdwyzech oczzy mogy,
genz bydyřř na nebefiech.

2 Tot yako oczzy panoffy w ruku
panów řwych;

Iako oczzy robynye w ruku panye ⁵
řwey: takez oczzy naffye k hospodynv,
bohu naffemv, donyz řye neřmyluge
nad namy.

3 Smyřluy řye, hospody^řne, nad na-
my, řmyřluy řye nad namy; nebo ¹⁰
mnoho napřnyeny řmy potupy;

4 Nebo mnoho ⁷⁾ napřnyena geřt
duřfe naffe, ruhotu obrzonym ⁸⁾ a
w zřzenye pyřřnym.

Chwala o.

15

CXXIII

1 GEdno ze hospodyn byeřfe w nas,
rczy nynye yřrahely,

2 gedno ze hospodin byeřfe w nas,
Kdyz wřtawachu lyde na ny,

3 řnad by byly zywy pozřzely nas; ²⁰
Kdyz řye hnyewaffe rydanye gych na ny,

4 řnad by woda byla pozřzela ny.

5 Potok prriezřla duřřfe naffe, řnad
by byla prriezřla duffe naffe wodu ne-
prriezřpyelywu. ²⁵

6 Błahofławen hospodyn, genz ne-
dal nas w gietye zubów gych.

7 Duffe naffe yako wrabecz wy-
prořczena geřt z ofyřla łowczoweho;
Ofyřlo ⁹⁾ zetrzieno geřt, a my wypro- ³⁰
řczeny řmy.

8 Pomocz naffe we gmenu hospo-
dynowu, genz vczynyl nebe y zemy. ¹⁰⁾

Chwala.

CXXIV

1 GYz vřřagy w hospodyna, yako ³⁵
hora řyon: nepohne řye na wyecznořř,
genz byřly

¹⁾ y přeřkrtnuto. — ²⁾ Za y jeřt e vyřkrabáno. — ³⁾ M. Neday. — ⁴⁾ M. twey. —
⁵⁾ ye přřpsáno, druhé y na řasuře a předěláno z v. — ⁶⁾ M. wyesech. — ⁷⁾ h na řasuře. —
⁸⁾ M. obiznym, abundantibus. — ⁹⁾ Mezi y a ř rasura a mezera. — ¹⁰⁾ Za řím e vyřkrabáno.

2 w geruzalemye.

[111] Hory okolo geho; a hospodyn okolo lydvw fweho, od toho nynye az na wyek.

3 Nebo neostawy hospodyn prutu hrzieffnych na wrazy¹⁾ prawych, at nezweđu prawy k nesprawedlnosty ruku fwu.

4 Dobrze vczyn, hospodyne, dobrým a prawým frdczem.

5 Pohnule ale w obwazanye przyweđe hospodyn s czynyczymy nesprawedlnost. myr na yfrahely!

Chwala.

CXXV

1 W Obraczeny²⁾ hospodyn gyetye fyon, vczynyeny fmy | yako vtyeffeny.

2 Tehdy naplnyena fu wefelym vfta naffe, a yazyk naff radofty.

Tehdy dyegy mezy wlastny: zwe-
lyczyl hospodyn vczynyty f nymy.

3 Zwelyczyl hospodyn vczynyty f namy, vczyny³⁾ fmy radofty.

4 Obrat, hospodyne, wyezenye naffe, yako byftroft v wyetr poledny.⁴⁾

5 Kteryz segye we szlach, u wefely bude zyety.

6 Gducze gdyechu a plakachu, puffczegicze semena fwa;

Przychodyczie ale przydu f wefelym, nefucze snopky fwe. ||

w strziedu meff.

CXXVI

1 Gedno ze hospodyn stawyty bude dom^m, na prazno vsylowal fu, gyz stawyegy gey.

Gedno acz hospodfn strzeczy bude myesta, darmo bdy,⁵⁾ genz strzeze geho.

2 Gessytno gest wam przed fwyetlem wfataty. wfante, kdyz fedete, gyz gyete chleb bolefty.

Kdyz da mylym fwym fen,

3 tot wedye dyedyna hospodynowa fynova, mzda plod brzychowy.

4 Iako ffypowe w rucze fylneho, tak fynowe wyboynykowsy.⁶⁾ |

5 Blazeny muz, genz naplnyl zadoft fwu z nych: nebude vhanen, kdyz mluwyty bude neprzatelom fwy^m v wratech.

Chwa. ot.

CXXVII

1 Blazeny wflyczkny, gyz fye bogie hospodyna, gyz chodie na czestach geho.

2 Ufyle ruku twu, genz budeff giesty, blazeny fy, a blazye tobye bude.

3 Zena twa yako kmen obrzny,⁷⁾ w bocziech domv tweho.

Synove twogy yako nowytke olywe, okolo ftolu tweho.

4 Tot tak pozeňnan bude czlowiek, [112] genz fye bogy⁸⁾ hospodyna.

5 Pozeňnay tye hospodyn z fyona, a vzrzy dobre yerufalemske wfiech dny zywota tweho;

6 I vzrzy fyny fynow twych, myr nad yfrahalem.

Chwala.

CXXVIII

1 Czasto wyboyowaly mye z mladofy mey, rczy nynye yfrahel;

2 Czasto wyboyowaly mye⁹⁾ z mladofy mey; ale nemohli fu mnye.

3 Na chrz.e.betye¹⁰⁾ mem kowaly fu hrzieffny; prodlyly nesprawedlnost fwu.

¹⁾ super sortem, nad wrasu ŽW.; viz zde XXX 16: wrase lofy. — ²⁾ In convertendo. — ³⁾ Za tím e vyškřabáno. — ⁴⁾ Za tím, jak se zdá, vyškřabáno e. — ⁵⁾ Za tím e vyškřabáno. — ⁶⁾ excussorum, widoynicow ŽG. — ⁷⁾ M. obizny, abundans; sako prut winni hoyni ŽG. — ⁸⁾ Za y vyškřabáno e. — ⁹⁾ y na rasuře, předěláno z e. — ¹⁰⁾ Prvé e přeškřnuto.

4 Hořpodyn prawy, zrzeze ťyge hrzeřnykowe. |

5 pohanyeny budte y obratte fye wřyczky, gyz nenawydye fyona.

6 At budu yako fyeno řrzeřne, genz, drzewe nez wietrzeno¹⁾ geř, zřechne;

7 Z nyehoz nenaplnyl geř ruky fwey, genz zne, a zahubye²⁾ fweho, genz řnopy zbiera.

8 I nerzekly řu, gyz mygyechu: pozehnanye hořpodynowo nad wamy. pozehnaly řny wam we ymenu hořpodynowo.

15 Chwa.

CXXIX

1 Z Hlubokořty wolach k tobye, hořpodyne;

2 hořpodyne, vřlyř hlař moy.

20 Budta || vřly twogy pořluchagyczie na hlař prozby mey.

3 Acz neřprawednořty řchowawaty budeřř, hořpodyne, hořpodyne, kto řtrpy?

4 Nebo v tebe řlytowanye geř, a pro zakon twoy řtrpyel řem tebe, hořpodyne.

Trpyela duře ma w řlowye geho;

5 nadyegy myela duře ma w hořpodynu.

30 6 Od řtraze gytrřnye az do noczy vřřay³⁾ yřrahel w hořpodyna;

7 Nebo v hořpodyna mylořrdye, a welyke v nyeho wykupenye.

8 A on wykupy yřrahele ze wřřech neřřrawednořty geho.

CXXX

1 Hořpodyne, nenyẽ zwyřřeno řrdcze me, any zwedenye gřta oczzy mogy.

Any chodyl řem u welikich any w dywich twych⁴⁾ na mnye.

2 Acz nepokornyẽ czyl řem,⁵⁾ ale wyřřyl řem duřly mu;

Iako odchowanye na materzy řwey, takez odplata na duřly mey.

3 Nadyegy gmyey, yřraheli, w hořpodynu, od toho nynyẽ az na wyek.

ctwrtecny meřř.

CXXXI

1 Pořny, hořpodyne, dawyda a wřřey tychořty geho;

2 Iakoz p⁶⁾ [113] przyřahl hořpodynu, řlyb řlibil bohu yakubowu:

3 Acz wendu w řtan domu meho, acz wzendu w loze pořtele mey;

4 Acz dam řen oczyma myma, a zrzydlnyczoma myma drziemanye;

5 A pokoy zydwinař mym, donyz nenaleznu myeřta hořpodynu, řtanu bohu yakubowu.

6 Owa vřlyřřely řny ge w euřřacie;⁷⁾ nalezly řny gie⁸⁾ na polech řeřnych.

7 Wendem w řtan geho, zmodřly řny na myeřtye, kdez řta řtale noze geho.

8 Wřřtan, hořpodyne, w pokoy | twoy, ty a řřkrzyne řwyeczenye tweho.

9 Knyezye twa obleczeni budte prawdu, a řwaty twogy řie weřelte.

10 Pro dawyda, řluhu tweho, neodwraczuy oblyczege pomazancze tweho.

11 Przyřahl hořpodyn dawydowy,⁹⁾ a nevdarmy geho:¹⁰⁾

z řlodu brzycha tweho polořym na řtolec z twoy.

12 Acz řchowagy řynowe twogy řwiedeczřtwyẽ me a řwyedeczřtwyẽ ma,¹¹⁾ gie z budv vczřty ge,

¹⁾ M. *vřřřeno*. — ²⁾ *sinum, lona ŽW*. — ³⁾ *y řředřlano z e*. — ⁴⁾ *twych řřidano v řeřskẽm řřekladě*. — ⁵⁾ *Mezi czyl a řem ř*. — ⁶⁾ *p nadbyteřnẽ*. — ⁷⁾ *M. w euřřacie, in Ephrata*. — ⁸⁾ *M. giey (pokog)*. — ⁹⁾ *Vynechano za řim: řprawdu*. — ¹⁰⁾ *M. gy, non frustrabitur eam, n(e) bude řiřř ŽG*. — ¹¹⁾ *testamentum meum et testimonia mea*.

A fynowe gych az na wyek fadu
na stolczy twem.

13 Nebo zwolil hospodyn fyon, ||
zwolil gy¹⁾ na przebywane foby:

5 14 Ta²⁾ pokoy moy na wiek; tuto
budu bydlyty, nebo fe^m zwolyl gy.

15 Wdowy gegye pozehnage po-
zehnam, chude gegie nakrmym chleby.

16 Knyzy³⁾ gegye obleku (pafe-
10 nym, a fwaty gegiey⁴⁾ wefelym fye
wzradugy.

17 Tam wyvedu roh dawydow, vpra-
wych fwyeczen pomazanczi memv.

18 Neprzately gegye obleku hanbu;
15 ale nad nym zektwe fwyeczenye me.

CXXXII

1 Tot wedye kako dobro a kako
ve|felo, bydlyty bratrzym w gednotye!

2 Iakzto maft na hlawy, genz scho-
dye na bradu, bradu aaronowu,

20 Genz schody⁵⁾ na podolek rucha
geho;

3 jako roffa ermonfka, giez scho-
dy⁶⁾ na horu fyonfku;

25 Nebo tamo kazal hospodyn poze-
hnanye a zywot az na wyek.

CXXXIII

1 Tot nynye blahayte hospodyn, v
wfyczkny sluhy hospodynowy, Gyz
ftogitte w domv hospodynowy, w fye-
nech domv boha naffeho.

30 2 W noci z wyyfste rucze waffie [114]
na fwate a blahayte hospodynu.

3 Pozehnay tebe hospodyn z fyna,
genz vczynyl nebe a zemy.

Chwala ot. y.

CXXXIV

*Kdis filiflowe bili przysly k dawydowy
a sadagycze fye obrzesowaty, tehdy
dawid vczynyl tento salm, aby zpje-
wan byl w kostele.*

1 CHwalte gmye hospodynowy; 5
c⁷⁾ chwalte, sluhy, hospodyna:

2 Gyz ftogyte w domv hospodyn-
wu, w fyenech⁸⁾ boha naffeho.

3 Chwalte hospodina, nebo dobry
hospodyn; fpyewaite gmenu gehu, 10
nebo rozkoffne gef.

4 Nebo yakuba zwolyl fobyte ho-
spodyn, yfrahele w diedynu fobyte.

5 Nebo yaz fem poznal, ze wel-
ky | gef hospodyn, a boh naff nade 15
wffie bohí.

6 Wffyeczkn, czozkolwyek chtyel,
vczynyl hospodyn na neby y na zemy,
v morzy y we wffyech bezdenyech.

7 Wywodye oblaky z posledkow 20
zemfkych, blyfkotyny w defcz vczyn-
nyl,

Genz wywody wyetr⁹⁾ z pokladow
fwych.

8 genz zbyl prwnyata egypfka, od 25
czlowyeka az do howada.

9 Wypuftył znamenye a zazraky
proftzed tebe, egpte, na ffaraona a
na wffietky sluhy gehu.

10 Genz pobyl wlafty mnohe || a 30
zbyl krale fylne:

11 Seona, krale amorfkeh^o, a oga,
krale bazanfkeho, a wffyczkna kralow-
ftwyte kanaanfka,

12 I dal zemy gych dyedynu, dye- 35
dynu yfrahelowy lydu fwemv.

13 Hospodyne, gmye twe na wycz-
noft; hospodyne, pamyet twa w po-
kolenye¹⁰⁾ a pokolenye.

¹⁾ t. j. Sion, fem. podlé lat., jakož i v následujících verších. — ²⁾ Haec, *Tuto ŽW.*, *Toto ŽKl.* — ³⁾ M. *Knyezye*, sacerdotes. — ⁴⁾ M. *gegye* (ejus). — ⁵⁾ Na konci e vyškrabáno. — ⁶⁾ Rovněž na konci e vyškrabáno. — ⁷⁾ c zbytečné. — ⁸⁾ Vynecháno: *domowich* (domus). — ⁹⁾ M. *wyetry* (ventos). — ¹⁰⁾ po připsáno po straně snad samým písatelem rukopisu.

14 Nebo bude fudyty¹⁾ lyd fwoy
a w fluhach fwych bude proffen.

15 Obrazowe lydffczy strzebro a
zlatto, dyelo ruku czlowyeczy.

5 16 Ufta magy, a nezmluwy, oczzy
gmagy, a nevzrzye.

17 Uffy | magy, a neuflyfye, any
wedye gest duch w uftech gych.

18 Podobny gym budte,²⁾ gyz czy-
10 nye ge, a wffychny, gyz vffagy w nych.

19 Dom yfrahelow, blahayte ho-
fpodynu! dom aaronow, blahayte ho-
fpodynu!

20 Dom lewyn, blahayte hofpody-
15 dynu! genz fye bogy.e.te³⁾ boha, bla-
haite hofpodynu!

21 Blahoflawen hofpodyn z fyona,
genz bydly w geruzalemye!

CXXXV

*Tento salm kasan gest rzyekaty filz-
20 stom, genz chtyechv fye obrzczowaty,
yako my nynye kazem fvyym dyetcm
fye krflyty.*

1 ZPowyedayte fye hofpodynu, ne-
bo dobry; nebo na wyek myloft gehu.

25 2 Zpowedayte fe bohu bohove[115]mv;⁴⁾ nebo na wyek myloft
gehu.

3 Zpowedayte fe hofpodynu hof-
fpodynowemv;⁵⁾ ne. na. myl. ge.⁶⁾

30 4 Genz czyny dywy welyke fam;
neb. na. my. ge.

5 Genz vczynyl nebefa w rozumv;
ne. na. my. ge.

6 Genz vtwrdyl zemy na wodach;
35 neb. n. m. g.

7 Genz vczynyl fweczy welyczyey;
ne. na. m. g.

8 Sluncze v mocz dny; ne. na.

9 Myefiecz a hwyezdy v mocz no-
czy; ne. na. my.

10 Genz pobyl egypt s prwnyaty
gych; ne. na. 5

11 Genz wywedl yfrahele z pro-
ftrzed gych; ne. |

12 W rucze moczney a w loktu
zdwyzenem; ne.

13 Genz rozdyelyl morze czrwene 10
w rozdyelenye.

14 I wywedl yfrahele z proftrzed
geho; ne. na.

15 I wytrzafl ffaraona a fylu gehu
v morzy czrwenem; ne. na. my. ge. 15

16 Genz przewedl lid fwoy przief
puffczy; ne. n.

17 Genz pobyl wlafty⁷⁾ welyke;
nebo na wyek my.

18 A zbyl krale moczne;⁸⁾ 20

19 Seona, krale amorfkeho;⁹⁾ ne.
na. mylo. gehu.

20 A ogga, krale bazanfkeho; ne.
na. wyek m. g.

I¹⁰⁾ wffyczka kralowftwy kanaan- 25
fka; ne. n. ||

21 I dal zemy gich dyedynu; nebo.

22 Dyedynu yfrahelowy, fluze fwe-
mv; ne. n.

23 Nebo v pokorze naffyey po- 30
mnyel byl na ny; ne. na. wyek.

24 I wykupyl ny od neprzatel na-
ffyech; ne. na.

25 Genz dawa krmy wffelykemv
mafu; ne. n. 35

26 Zpowedayte fe bohu nebefke-
mu; ne. na.

Zpowedayte fye hofpodynu hofpo-
dynowu; nebo na wyek my.

¹⁾ Vynecháno za tím: *hofpodyn*. — ²⁾ *M. budu*. — ³⁾ Prvé e nemá se čísti. — ⁴⁾ Druhé o z u předěláno, *deorum*. — ⁵⁾ *dominorum*. — ⁶⁾ *M. nebo na wyek myloft gehu* (*quoniam in aeternum misericordia ejus*), jakož i v následujících verších. — ⁷⁾ *M. krale* (*reges*); překladatel snad četl *gentes* ve své latinské předloze. — ⁸⁾ Vynecháno za tím: *nebo na wyek myloft gehu*. — ⁹⁾ *Amorrhæorum*. — ¹⁰⁾ Tento verš přidán v českém překladě.

CXXXVI

Tento salm uczynyl dawid, plakanye, kdiz zyde byly v wyczynny w babilonye.

1 NA rzekach babilonfkych, tamo
fmy fedyely y plakaly, kdyz rozpo-
5 mynachom ¹⁾ fye na fyon.

2 Na | wrbach v prostrzed gehu po-
wyefychom husle naffie.

3 Nebo tamo tazachu nas, gyz gfe-
ty wedly ny, slowa pyefny;

10 A gyz przywedly ²⁾ nas: chwalu
zpyewayte nam z pyefny fyonfkych.

4 Kako budem spyewaty pyefn ho-
fpodynou w zemy czyzeye?

5 Acz zapomanu tebe, yeruzaleme,
zapomanuty dana bud prawycze ma.

15 6 Przylny yazik moy k danom
mym, acz nebudu pomnyety tebe;

Acz newylozy yeruzalema na po-
czatcze [116] wesele meho.

7 Pomny, hofpodyne, fynow ³⁾ edom-
20 fkich w den yerufalemow,

Gyz rzekly: wypra²nyete, wypra-
znyete az do zaklada w nyey. ⁴⁾

8 Dczy babilonfka hubena | blaze-
ny, genz odplaty tobye odplaczenye, ⁵⁾
25 genz fy odplatyla nam.

9 Blazeny, genz bude drziety a przy-
trze mladencze gehu ⁶⁾ k skale.

v patek mef.

CXXXVII

1 WZpowyedagy sie tobye, hospo-
30 dyne, we wfsem frdczy mem; nebo
fy wflyffal slowa wft mych.

Przed angely zpyegy tobie,

2 zmodlym fye v chrama fwateho
tweho a wzpowyedał se gmenu twemu

Nad mylofrdye twe a prawdu twu;
nebo zwelyczyl fy ⁷⁾ nade wfie gmye
fwate twe.

3 W kteryzkoly den wzowu tebe,
wflyff mye; wzplodyff w duffi mey ⁸⁾ 5
fylu.

4 Zpowedayte se tobye, hoſpodyne,
wffyczkny kraly zemffczy, nebo fly-
ffely wfietka slowa wft twich,

5 I zpiewayte na czieftach hospo- 10
dynowych, ze welyka gefł flawa ho-
fpodynowa;

6 Nebo wyfoky hoſpodyn, a nyzke |
wydy a wyfoke z daleka zna.

7 Acz chodyty budu proſtrzed 15
fmutka, ozywylf mye, a na hnyew ne-
przatel mych zdwyhneff ruku twu, a
ſpafena mye ⁹⁾ wczyny^{1a} prawycze twa.

8 Hoſpodyn zaplaty za mye. hoſpo-
dyn, ¹⁰⁾ myloft twa na wyek; a dyela 20
ruk^v twu nepotupyff.

CXXXVIII

*Tento salm chore wstawil a ſkrse nen
ofwyedczil kralowy a zakonnykom, genz
on ſprawnu wyeru ma.*

1 Hoſpodyne, zkuffyl fy mye y po- 25
znal fy mye;

2 ty fy poznal fedyeny me a wzkrzie-
ffeny me.

3 Urozumyel fy myfflenye me z da-
leka; ſtezku mv a obrew ¹¹⁾ mv zffel | 30
fy; ¹²⁾

4 A wfietky cziefty me prziewye-
dyel fy; nebo nenyc rzeczy w yazyku
mem.

5 Tot ty, hoſpodyne, poznal fy 35
wffyczko, poſlednye y ftare. ty fy
ſtworzyl mye y polozył fy na mye
ruku twu.

¹⁾ y z čehosi škrabáním předěláno. — ²⁾ M. odwedly (abduxerunt). — ³⁾ Po straně připsáno. — ⁴⁾ M. w nyem. — ⁵⁾ Vynecháno: tve (tuam). — ⁶⁾ M. tve (tuos). — ⁷⁾ Na konci e vyškrabáno. — ⁸⁾ y po straně připsáno. — ⁹⁾ mye, připsáno po straně snad korektorem, jakož i v následujícím slově la. — ¹⁰⁾ M. hoſpodyne. — ¹¹⁾ M. obwrw, funiculum. — ¹²⁾ investigasti, doſtuhl ſi: ŽG.

6 Dywnye vczynyeno gest vmye-
nye tve ze mne; potvrzeno gest, a
ne moczy budu k nyey.

7 Kamo poydu ot ducha tveho?
5 a kam od oblycege tveho pobyehn?

8 Acz wstupym na nebe, tam ty
gfy; acz zstupym do pekla, tam gfy.

9 Acz przigmv perzie [117] me w za-
rzy, a budu bidlyty v posledcich
10 morfkych,

10 A toty tamo ruka tva przywe-
de mye a bude drzety mye prawy-
cze tva.

11 I rzekl fem: snad tmy potlaczy^e
15 mye, a nocz poswieta ma w rozkoffy
mey,

12 Nebo tmy nezamracie fye od
tebe, a nocz yako den fye profwity;
yako tmy gehu, takez y swyeto gehu.

20 13 Nebo ty vwazal fy fye w led-
wie me; przygal fy mye z loze ma-
terze mey.

14 Wzpowyedagy fye tobye, nebo
hroznye zwelyczen gfy; dywny¹⁾
25 skutczy twogy, a dusse ma pozna
prielyff.

15 Negfut vtagena vsta ma od²⁾
tebe, czoz fy vczynyl w tajnye; a
podstawa ma w doleyffych zemye.

30 16 Nedostratek moy wydele oczy
twogy, a w knyze twey³⁾ wffyczkny
budu pfany; dnee budv ftworzeny, a
nykte⁴⁾ w nych.

17 Mnye ale przyeliff vczynyeny fu
35 przietelee twogy, boze; przelyff po-
tvrzeno gest knyestvo⁵⁾ gich.

18 Rozecztu⁶⁾ gye, a nad pyefek
fye rozplodye. wstal fem, a gefcze fem
f tobu.

40 19 Acz zabygeff, boze, hrziefne,
mvzie || krwawny, hnyete fye ode mne;

20 Nebo rzekate v mysleny: at
wezmv w gefytnofy myesta fwa.

21 Awffako, gyz nenawydyechu tebe,
hofpodyne, nenawydych? a na ne-
przatele tve nyzrech? ⁷⁾ 5

22 Swrchowanym nenawydienym
nenawydych gych; neprzetelee vczyny-
nyeny fu mnye.

23 Zkus mne, boze, a zwyez frdcze
me; a otyez mne a poznay ftezky me. 10

24 A wyz, acz cziefta nesprowadl-
nofy we mnye gest; a dowed mye
na cziefty wyeczney. |

CXXXIX

*Skrze tento zalm dawid slorzeczil
amalecha.* 15

2 ZProft mye, hofpodyne, od czlo-
wieka zleho, od muze nesprowadlného
wpraw mye.

3 Gyz myflyly nesprowadlnofy na
frdczy, czely den przyprawowachu 20
bogye.

4 Oboftrzily yazyky fwe yako ha-
dowe; gied gefczerowy pode rty gich.

5 Strzez mne, hofpodyne, od ruky
hrziefnykowoy, a od lydy neprawych 25
zproft mye:

Gyz myflyly podpyety chody me;
6 fkrily pyffny ofydlo mnye,

A obrwy⁸⁾ rozproftrzely my w offy-
dlo; podle cziefty [118] obramv⁹⁾ po- 30
lozyli mnye.

7 Rzekl fem hofpodyn^v: buoh moy
fy ty; hofpodyne, vflyff hlas prozby
mey.

8 Hofpodyne, pane, fylo fpafenye 35
meho, zaflonyl fy nad hlawu mv w den
bogie.

¹⁾ Na konci e vyškrabáno. — ²⁾ od připsáno od korektora a d jest psáno na rasuře. —
³⁾ Před a za slovem twey jsou okrasy. — ⁴⁾ M. *nykto* (nemo). — ⁵⁾ principatus. — ⁶⁾ Dinu-
merabo, *przecstu* ŽG. — ⁷⁾ M. *nzyech*, *tabescebam*, jak v ŽW.; CXVIII 158: *shnyl fem*,
jakož i XXXVIII 12, CVI 26, CXI 10 a CXVIII 189 jest: *shnyti* — ⁸⁾ M. *oburwy*. — ⁹⁾ Snad
m. *obrazu*, *scandalum*, *wrasu* ŽW.

9 Nedaway, hořpodyne, zadořty mey hrzieřnykowyy; myřlyly fu proty mnye; neopuffczy mne, at řye řnad newzwyřřye.

6 10 Hlawa okolochozenye gych, vřyle rtow gich przikryge ge.

11 Spadne na nye vřle; a w ohen řwřzeřř ge; w hubenřtwyy neofřanu.¹⁾

12 Muz yazyczny | nebude oprawen 10 na zemy; muze nepraweho zla popadnu na řpadenye.²⁾

13 Poznach, ze vczynyy hořpodyn řnedořřatecznym řřud,³⁾ a pomřtv chudym.

15 14 Awřřakz prawyy zpowyedagy řyegmenu twemu, a zbidle prawyy s oblyczegem twym.

Chwala ocz. y.

CXL

Kdiz kral dawid trzy dny bogyewal ř řylyřřey a czřwřty den řwytyezil, tehdy 20 řvczyn⁴⁾ tyto trzy řalmy kleczye na kolenu w chramyy ř řwymyy poddanymyy. wřak prawyy tu ředm myřřrow, ze řamřon vczynyl ten řalm, kdiz zena geho ř dalida⁵⁾ bila gey proradila řilyřřcom.

1 Hořpodyne, wolach k tobye, vřlyřř mye; pořluchay hlařv meho, kdyz zwolagy k tobye.

2 Oprawena bud modlyřba ma 30 jako kadylo⁶⁾ przed tebv;⁷⁾ getyye⁸⁾ ruku mv řwyeczenyya⁹⁾ weczernyye. ||

3 Poloz, hořpodyne, řřazy vřřtom mym, a dwerze okolkowe¹⁰⁾ řřoma myma.

35 4 Nepohybuy řřdcze meho w řřowa zloby, k omluwenyye omluw¹¹⁾ w hrzieřřyyech

S lydmy czynyczymyy neřřprawednořř; y nebudu obcze myety¹²⁾ ř wolenymyy gich.

5 Wztrefkczye mye prawyy v mylořřty, a wřłage my; olei ale hrzieřřnykow neotuczny hlavy meyy; 5

Nebo geřřczyye y modlyřba ma w dobrowolenřtwyy gych.

6 pozřzenyy fu řgednany (opo)czyye¹³⁾ řudyye gich; 10

Uřlyřř¹⁴⁾ | řřowa ma, nebo gfu mohly.

7 jako řřuřřtořř zemřřka wzeřřla geřřt na zemy,

Zřřřhany fu kořřty nařře podle pekla.

8 nebo k tobie, hořpodyne, hořpodyne, oczyy mogyy; w tobye řem myel nadyegy, neodgyamay duřře meyy. 15

9 Ořřřiez mne od ořřyřřla, gyyez pořřřawyyly my, a od zřřad czynyczyřřch neřřřprawednořř. 20

10 Padnu w řřitky gehu hrzieřřnyczy. zwlařřczy řem yaz, donyyz nemyynu.

Chwa.

CXLI

2 Hlařem mym k hořpodynu wolach; hlařem mym k [119] hořpodynu 25 prořřyl řem.

3 Prolewagy przed nym modlyřbu mu; a řřmurek moy przed nym zwyyezřtuy,

4 W zemdlenyye ze mne duchu meho; a ty řy poznal řřezky me. 30

Na czyyřřyye teyy, na nyyez chodyyech, řřkryly fu ořřyřřlo mnye.

5 Znamenach na prawyyczy a hleďyyech; y nebyeřře, kto by poznal 35 mye.

Zřřynul byeh¹⁴⁾ ode mne; a nenyey, genz by dobywal duřře meřř.

¹⁾ non subsistent. — ²⁾ in interitu, na řředczenu řřG. — ³⁾ M se řřiřři: řřud nedořřřatecznym. — ⁴⁾ M. vczynyl. — ⁵⁾ M. Dalila. — ⁶⁾ M. kadylo, incensum. — ⁷⁾ Za řřim v ní řřledyyřřim řřadku kousek pergamenu vyřřřzen a opěřř zalepen. — ⁸⁾ Snad m. řřpoddgetyye (elevatio), z řřehořř řřpodd vyřřřzeno. — ⁹⁾ sacrificium, řřwatny řřG. — ¹⁰⁾ circumstantiae, okolořřřřřawenyy řřG. — ¹¹⁾ ad excusandas excusationes, k omluw řřG. — ¹²⁾ communicabo, wřřobczuyy řřG. — ¹³⁾ Zde kousek pergamenu vyřřřzeno, petrae, opocyye řřW. — ¹⁴⁾ fuga.

6 Wolach k tobye, hospodyne, rzekl fem: ty gfy nadyege ma, dyel moy w zemy zywych.

7 Poslvchay ku prozbye mey; | nebo ponyzen fem przyelyff.

Wyprost mye od styhagyczich mye; nebo posyleny fu nad mye.

8 Wywed z straze duffy mv ku zpovyedany gmenu twemv; mne czekagy prawy, az zaplatyff my.

Chwala otczy y fynu y fwa.

CXLII

1 Hospodyne, vslyff modlytbu mv; vslyma przywez prozbu mu v prawdye twey; vslyff mye w twey prawdye.

2 A newchod w sud z fluhu twu; nebo nebude zprawen przed tebu wssyelyky zywy.

3 Nebo styhal g gest neprzytel duffy mv, ponyzil na zemy zywot moy,

Pofadil mye w temnych, jako mrtwe wyeka.

4 y w²tuzyl fye gest we mnye duch moy; we mnye smutylo fye gest frdze me.

5 Pomnyel fem dny starich; myslyl fem we wssiech skutcznych twych, w uczynyeny ruku twu myslech.

6 Zprostrzech rucze mogy k tobye; dusie ma jako zemye bez wodi tobye.

7 Brzo vslyff mye, hospodyne; omdlel duch moy. Neodwraczuy oblyczege tweho | ode mne, a podoben budu stupugyczym w gezero.

8 Uslyffanu vczyn my rano myloft twu; nebo w tye vffal fem.

Znamu vczyn my czieftu, na nyz bych chodyl; nebo k tobye zdwyhl fem duffy mu.

9 Zprost mye od neprzatel mych, hospodyne; k tobye fem vtekl.

10 vcz mye czynyty woly twu; nebo boh moy gfy.

Duch twoy dobry dowede mye w zemy prawu.

11 pro gmye tve, hospodyne, ozywyff mye; w sprovedlnosty twey

Wywedeff z zamutka du[120]ffymu.

12 a v mylofty twey roztratyff¹⁾ neprzately me;

I zratyff wssyetyky, gyz mutye duffy mu, nebo yaz fluh^a twoy fem.

Chwala otczy.

w fobotu messp.

CXLIII

Tato dva zalmy dawid rzekl przed saulem, kralcm, kdiz byesse sabil goliasse, obra; tehdy saul vstavil gey knyzetem nade wssyemy swymy.

1 Blahoslaven hospodyn, buoh moy, genz vczy rucze mogy k bogy, a prftu me ku pobyty.

2 Myloft ma a vtocziffce me, przigimatel moy a wyprostytel moy;

Zaslonytel moy, a w nyem fem myel nadyegy; genz poddawaff²⁾ lyd moy pod me.

3 Hospodine, | czo gest czlowiek, ze fy zyewyl³⁾ gemv? nebo fyn czlowyecz, ze tbaz geho?

4 Czlowyek gessytnosty podoben vczynen gest; dnee geho jako styen mygegy.

5 Hospodyne, naklon nebefa tva a zftup; dotkny hor,⁴⁾ a wzkurzie fye.

6 Blyfkanye⁵⁾ blifkotyny, a rozprassyff ge; wypuft sfypy tve, a smutyff ge.

7 Wypuft ruku twu z wyfoka, zprost mye; a wypraw mye z wod mnohich, a z ruku fynow czyzych:

¹⁾ desperdes. — ²⁾ qui subdit. — ³⁾ M. fye zyewyl. — ⁴⁾ Škrabáním předěláno z hon. — ⁵⁾ M. Blyfkay (fulgura, imperat).

- 8 Gychze vřta mluwyla řu geřfitnořt,
a || prawyce gich prawyce neřprawedl-
nořty.
- 9 Boze, pyeřency nowu budu zpye-
6 waty tobie, a w zaltarzy deřiety řtrun
zpyegy tobie.
- 10 Genz dawaff zdrawye kralom,
genz řy wykupyl dawyda, řluhu twe-
ho, od mecze zlobiweho.
- 10 11 zprořt mye,
Uyprořt mye z ruku řynow czyřich,
gychze vřta mluwyla řu geřfitnořt, a
prawyce gich prawyce neřprawedlno-
řty.
- 15 12 Gychze řynowe yako nowe řa-
zenye mladořty řweř;
Dczery gich kazane, 1) | okrařlene
yako podobenřtwye řhamu.
- 13 Pywnycke gich plne, rzyhagicze
20 z tey w ono;
Owcz^e gych brziezye, vmnozogy
u wyřczych 2) řwych;
14 wolowe gich řtuřty.
Nenye oborzenye ohrady, any prie-
25 laz, 3) any wolanye w ulicyech 4)
gych.
- 15 Blazeneho řzekly lyda, gemuz
tato řfu; blazeny řyd, gehoř hořpo-
dyn boh geho.
- 30 Chwala otczi.
- CXLIV
- 1 Wzwyřy tye, boze, moy kraly,
a zblahagy řmenu twemv na wyek
a na wiek wyeky.
- 2 Przyeře wřřye [121] dny wzbla-
35 hagi tobie, y wzchwalym řmye twe
na wyek a na wiek wyeky.
- 3 Welyky hořpodyn a chwalny
prielyřř, a welykořty geho nenye kon-
cze.
- 40 4 Narozenye y narozenye wzchwa-
ly řkutky twe a mocz twu zwyeřtogy.
- 5 Welycenřtwye řlawi řwatořty
twey zmluwy a dny 5) twe budu wy-
prawyety.
- 6 A řylu hroz twich prawity budu,
a welykořt twu budu wyprawyety. 5
- 7 Pamyet mocznu rozkořřy twey
wzřzyhagy 6) a prawem twym zweřře
řye.
- 8 Mylořtywecz a mylořtwy hořpo-
dyn; trpyelywy a mnoho mylořrdny. 10
- 9 Myekky hořpodyn we wřřem; a
lytořty geho nade wřřie řkutky geho.
- 10 At řye zpowyedagy tobye 7)
wřřyczkny řkutczu twogy, a řwity
twogi at wzblahag' tobye; 15
- 11 Chwalu kralowřtwye tweho řzku
a mocz twu wzmluwy;
- 12 At znamu vczyny řyno^m řyřřkym
mocz twu a řlawu welycřtwye kralow-
řtwye tweho. 20
- 13 Kralowřtwye twe kralowřtwye
wřřyech || wyekow; a wladanye twe
v wřřilykem pokoleny a w pokoleni.
- Wyerny hořpodyn we wřřiech řlo-
wyech řwych a řwatu we wřřiech řkut- 25
czych řwych.
- 14 Zdwyha hořpodyn wřřietky, gyř
letey, a zdwiha wřřieczky, gyř wyrazene.
- 15 Oczzy wřřiech w tobye nadyegy
magy, hořpodyne; a ty dawaff řrmy 30
gich w czas potrzebny.
- 16 Otewrzeřř ty ruku twu a napl-
nyřř wřřielkv zyweř 8) pozehnanye.
- 17 Prawy hořpodyn we wřřiech cze-
řřach řwych a řwařty we wřřiech řkut- 35
czych řwych.
- 18 Blyř geřř hořpodyn wřřyem wzy-
wagyczym geho, wřřyem wzywagyczym
geho w prawdye.
- 19 Woly bogyčzych řebe vczyny, a 40
prozbu gich vřlyřřy, a řpařeny ge vczyny.
- 20 Strzeze 9) wřřiech myřugyčzych
řye, a wřřietky hrzyeřřne rozřraty.

1) compositae, *lepe* ŽG. — 2) abundantes in egressibus. — 3) transitus. — 4) Za řřim řasura. — 5) M. *divy* (mirabilia). — 6) eructabunt. — 7) Za řřim vynečano: *hořpodyne*. — 8) animal. — 9) Za řřim vynečano: *hořpodyn*.

21 Chwalenye hospodynowo zmlu-
wye wfta ma; a zblaha¹⁾ wffyelyke
tyelo gmenu fwatemu gehu na wyek
y na wyek wyeky.

5 Chwala otczy y fynu y fwatemu
duchu. Iakoz.

CXLV

[122] *Tuto chwalu dawid hudl przed
kralem saulem w den gehu narosenye
a w den wywolenye fweho skerze sa-
muele proroka.*

2 Chwal duffe ma hospodyna.
wzchwalym hospodyna w zywotye
mem, zpyegy bohu memv, yakoz dlu-
ho gfem.

15 Nerodte wffaty w knyeczata,

3 w finy^ech²⁾ lydskych, w nychz
nenye spafenye.

4 Wynde duch gehu y wraty fye
w zemy fwu; w ten den zhynu wfietka
30 myfflenye gich.

5 Blazeny, gehoz buoh yakob³⁾ po-
mocnyk gehu, nadyege gehu w ho-
spodynu, bohu gehu:

6 genz vczynyl nebe a zemy, mo-
25 rze a wffyetko, czoz w nych gef;

7 Genz fchowa prawdy na wyek;
czyiny fud nafyle trpieczym; dawa
krmy lacznym.

Hospodyn zproffczuge okowane;

30 8 hospodyn ofwyeczuge flepe.

Hospodyn zwody wyrazene;⁴⁾ ho-
spodyn myluge prawe.

9 Hospodyn ftrizeze przychozie, fy-
rotka a wdowu przigme a cziefy
35 hrzyeffnych roztraty.

10 Wzkraluge hospodyn na wyek;
boh twoy, fyon, w pokolenye y po-
kolenye.

CXLVI

Tento zalm prziflufy k drzyewnym.

1 CHwalte hospodyna, nebo dobry⁵⁾
gef; chwala; bohu naffemu bud we-
fele a || krafne chwalenye.

2 Uftawuge yeruzalem hospodyn,⁶⁾
rozpraffenye yfrahelske zberze;

3 Genz vzdrawugie ztrzielene⁶⁾
frdczem, y obwazuge zetrzene⁷⁾ gich.

4 Genz przeczyta mnozftwye hwyezd
a wffyem gfm gmena wzyewa.⁸⁾ 10

5 Welyky hospodyn naff, a welika
fla gehu, a mudrofty gehu nenye
czyfla. a⁹⁾

6 Przygymage tyche hospodyn, po-
nyzuge ale hrzyeffne az do zemye. 15

7 Przedcziete¹⁰⁾ hospodynu w zpo-
wyedy, zpiewayte bohu | naffemu w hu-
flech;

8 Genz przikrywa nebe oblaky a
czyiny zemy deffcz; 20

Genz wywody na horach feno a ze-
lynu fluzbye lidskey;

9 Genz dawa fkotu krmy gych, a pta-
czatkom hawranym wzowuczym gehu.

10 Ne w fyle konyowye woli bude²⁵⁾
gmyety, any w holenu¹¹⁾ muzowu
dobrowolno bude gemu.

11 Dobrowolno gef; hospodynu nad
bogyczmy gehu, a na nych, gyz na-
dyege magy na mylofty gehu. 30

Chwala ot. y fy. y fwa. duchu.

CXLVII¹²⁾

[123] *Tento¹³⁾ chwalu vczynyl dawid,
kdez z bethlema w gerufalemy a w ebron
bil kralem wftawen.*

12 CHwal, yeruzaleme, hospodyna; 35
chwal boha tweho, fyone.

¹⁾ benedicat. — ²⁾ in filiis. — ³⁾ M. *yakobow* (Deus Jacob). — ⁴⁾ *elisos, wwracene ŽG.* — ⁵⁾ M. *dobra.* — ⁶⁾ *contritos, fkrufene ŽG.* — ⁷⁾ *contritiones, fkruffenye ŽW.* — ⁸⁾ *e přeškrtuto a podtečkováno.* — ⁹⁾ *â přeškrtuto a nad ním tečka.* — ¹⁰⁾ *Praecinite, Prsiepicyte ŽW.* — ¹¹⁾ *in tibiis, w fitkách (m. v lýtkách) ŽW.* — ¹²⁾ *Verše žalmu CXLVII^{ho} jsou ve Vulgátě číslvány jako pokračování žalmu CXLVI^{ho}.* — ¹³⁾ M. *Tuto.*

13 Nebo potvrdyl zamkow wrat twich, pozehnal synom twym w tobye.

14 Genz polozył kragyny tve myerem,¹⁾ a tucznoſty obylnv nakrmuge
5. tye.

15 Genz wypuſczy wymluwu ſwu zemy, brzo byezy ſlowo gehu.

16 Genz dawa ſnyeh iako wlnu, mlhu yako popel ſtrž²⁾fe.³⁾

10 17 Puffcie kryſtal ſwoy yako ſkywy: przed obliczegem ſtudeny⁴⁾ yeho kto ztrpy?

18 Wypuffczy ſlowe⁴⁾ | ſwe a roztagge gye; podul duch gehu, a poteku wody.
15

19 Genz zwyteſtuge ſlowo ſwe iakubowy, prawdy a ſudy ſwe yfrahelowy.

20 Nevczynyl tak wſſiemu narodu, a ſudow ſwich nezegewyl gym.

20 Chw⁵⁾.

6 Uſtawyl gie na wyek y na wyek wyeky; kazanye polozył a neprzeſtupy.

7 Chwalte hoſpodyna s zemye: geſſcerowe a wſſyetyky bezdennowe; 5

8 Ohen, krupy, ſnyeh, led, duch wln,⁵⁾ gyz czyny ſlowo gehu;

9 Hory a wſſietky ſkaly, drzyewie owoczne a wſſyczny czedrowe;

10 Zwyerzata a weſſken | ſkot, ha- 10 dowe a wſſiczny ptaczy pernaty;

11 Kralowe zemſſczy a wſſiczny lyde, knyeczata a wſſyczny fudcze zemſſczy;

12 Mlady a dyewky, kmete⁶⁾ | mlad- 15 ſſymy at chwale gmye hoſpodynowo;

13 nebo wzwyſſeno geſt gmye gehu ſameho.

14 Zpowyed gehu na nebe y zemy; a wzwyſſyl roh lydv ſweho. 20

Chwala wſſem ſwatym gehu, ſynom yfrahelowym, lydu przybliżiczymv⁷⁾ gemv.

CXLVIII

Tato chwala bila poſlednye dawidowa przyed gehu ſmrty, a myſtrowe chtye tomu, kdiz rzekl: wſſechen duch chwal hoſpodina, tehdy puſtyl duſſy ſwu.

25 1 Chwalte hoſpodyna s nebes; chwalte gehu na wyſoſty.

2 Chwalte gehu, wſſyczny angely gehu; chwalte gehu, wſſietky moczi gehu.

30 3 Chwalte gehu, ſluncze a myeſyecz; chwalte gehu, wſſyczny hwyezdy a ſwyetlo. ||

4 Chwalte gehu, nebeſa nebeſka; a wody, gyez na nebi gfu,

35 5 at chwale gmye hoſpodynow⁸⁾.

Nebo on rzekl, a vczynyena gfu; on kazal, a ſtworzena fu.

CXLIX

1 Zpyewayte gemu,⁹⁾ hoſpodynu, pyeſnyczy nowu; chwala gehu [124] 25 we zboru ſwatych.

2 At ſye wefely yfrahel w nyem, genz vczynyl gehu, a dczery⁹⁾ ſyonſke at ſye radugy w kraly ſwem.

3 At chwale gmeno gehu w kuo- 30 rze, w bubnye a w zaltarzi wpyegy gemv.

4 Nebo dobrowolno geſt hoſpodynu w lydu ſwe^m, y zwyſſy tyche we zdrawy. 35

5 Zwefele ſye ſwyety w ſlawye, wzradugy ſye w lozech¹⁰⁾ ſwych.

6 Wefele¹¹⁾ bozye w hrdle gich, a meczowe oboſtrzeny w ruku gych:

¹⁾ Mezi „twe“ a „myerem“ jeſt v rukopise kolmá čára. — ²⁾ spargit, trufi ŽG. — ³⁾ y předěláno z v. — ⁴⁾ M. ſlowo. — ⁵⁾ procellarum, burſi ŽG. — ⁶⁾ senes, ſtarzy ŽW. — ⁷⁾ lizigi na raſufe. — ⁸⁾ gemu, přebytečno, není v lat. Vulgatě. — ⁹⁾ V rukopise musejním (XIV D 13): filie, v tiſtěné Vulgatě: filii. — ¹⁰⁾ in cubilibus. — ¹¹⁾ V rukopise musejním (XIV D 13): Exultationes, v tiſtěné Vulgatě: Exaltationes.

7 Ku czynyeny pomfity w narodyech, | a lanye w lydech.

8 Kv fwazany kralow gych w okowy, a sflechtyczne gich w ruczny-
5 czech¹⁾ zeleznych;

9 Aby vczynily w nych fud popyľany: flawa ta geft wffyem fwatym gehu.

CL

1 Chwalte hořpodyna w fwatych
10 gehu, chwalte gehu w twrdořty fyl²⁾ gehu.

2 Chwalte gehu w fylach gehu; chwalte gehu podle mnořftwye welykořty gehu.

15 3 Chwalte gehu w zwuku trubnem; chwalte gehu w zaltarzy a w huflech.

4 Chwalte gehu w bub|nye a w korze; chwalte gehu w ťtrunach a u warhanyech.

20 5 Chwalte gehu w czymbalach dobre zwucznych; chwalte gehu w ťkrowadycznych³⁾ radořtnych.

6 wffyelky duch chwal hořpodyna!

25 **Tuto ťie ťkonawa zaltarz a poczynyagi ťe cantiki.**

I

(Canticum Isaiiae, Is. XII 1—6.)

30 *Tento ťalm vczynyl ysayas, prorok, drzyewe nezly kral manasseř drzyewyenu pylu kařal geťy na poly przye-
tryety.*

1 WZpowyedagy ťie tobie, hořpodyne, ze rozhnyewal ťy ťye na mye; obratylo ťie geft rydanye twe, y vteřfyl ťy mye.

35 2 Tot wedye boh, ťpařfytel moy, nadyeynye budu czynyty a | newzbořym ťie; Nebo ťyla ma a chwala ma hořpodyn, y vczynyen my geft we zdrowye.

3 Budete czrpaty wodu u weřely z ťtudnych ťpařfytelowich,

4 a dyete w ten den: zpowedaite ťe hořpodynu a wzywayte gmye gehu;

Znama czynte w lydech nalezenye
5 gehu; pomnyete, ze wyfoko geft gmye gehu.

5 Zpowyedaite⁴⁾ hořpodyn, nebo zwelczenye vczynyl; zwyestuyte to we wffyey zemy.

6 Zwefel ťye a chwal przebytcze ťyonřky; nebo [125] welyky prořtrzed tebe ťwaty ťrahel.

Chwa.

II

chwala ezechiaffe.

(Canticum Ezechiae, Isa. XXXVIII 10—20.)

Tento ťalm vczynyl ezečas, kdřz prořřil hořpodyna, aby gemu dal nad geho dny pařmařt let zywu bity.

10 IAz fem rzekl: prořtrzed dny
moch poydv k wratom pekelnym. hledal fem ořřatka let moch.

11 Rzekl fem: nevzřzym hořpodyna, boha, w zemy zywych,
nevzřzy cřlowyeka wyecz a bydly-
25 gicřiho w pokogy.

12 Pokolenye me odyato geft, y ťhrnuto geft ode mne yako ťtanowe pařtuffy.⁵⁾

Odrzezan geft yako od tkadlcze
30 zywoť moy, kdřz geřfcze tczyechu⁶⁾ mye, pod|rzeza mye; od gytra az do weczera ťkonaff mye.

13 Nadyeřiech ťe az do gytra; yako lew tak zetrziel wffyetky kořty me;

Od gytra az do weczera dokonaff
35 mye.

14 yako ptaće wlařřowyczyno tak wzwoľam, wzmlyřly yako hoľubycze.

Ztenczele gřta oczyřy mogy, hledyeczne na wyřoft.

¹⁾ in manicis, w okowach ŽG. — ²⁾ M. řyly (virtutis). — ³⁾ M. ťkrowadycznych, jak v ŽW. — ⁴⁾ M. Zpiewayte (Cantate). — ⁵⁾ Na konci e vyřkrabáno. — ⁶⁾ ordireř, řnowachu ŽG.

Hospodyne, nafyle trpym, odpowye-
day za mye.

15 czo rzku, nebo czo odpowye
my, kdyz fem sam vczynyl?

5 Rozmyffly tobye wfsetka leta ma
w horzkofy || duffe mey.

16 Hospodyne, kdyz tak zywo gefť
byty, a w takych zywoť ducha meho,
potrefkczeff mne a odzywyff ¹⁾ mye.

10 17 toty w pokogy horzkofť ma
przyehorzka;

Ty ale zproftył fy duffy mv, aby
nezahynula, zawrhl fy za tyl ²⁾ hrzye-
chy wfšyeczny me.

15 18 Nebo ne peklo wzpowyeda fie
toby, any smrt zchwaly tebe; nebu-
du czekaty, gyz Ńchodye w gezero,
prawdy twe.

19 Zywy, zywy, ale wzpowyeda fy
20 tobye, ³⁾ y yaz dnes; ot|tecz fynom
znamv czynye prawdu twu.

20 Hospodyne, zdrawa mye vczyn,
a chwaly nafse budem Ńpyewaty wfšiech
25 dny zywoťa nafseho w domv hořpody-
nowu. ⁴⁾

III

chwala Ńwatey anny, w Ńtrzied^v.

(Canticum Annae, I Reg. II, 1—10.)

*Tento Ńalm vczynyla anna, dczy Ńa-
muelowa, kteras Ńedm let Ń Ńwym
30 muzem bila a po muzowye Ńmrty oŃm-
deŃat a cŃtyrzy bila wdowu. Ale nye-
kterzy prawye, Ńe anna, maty Ńwatey
marzye, vczynyla ten Ńalm. Ale
w prvich knybach kralowich cŃte Ńye,
35 Ńe anna, Ńena elkanowa, maty Ńamue-
lowa, vczynyla tento Ńalm, aby buoh
gyey dal plod.*

1 Wefelylo fy Ńrdcze me w hořpo-
dynu, a wzwyŃŃen gefť roh moy v bo-

ze mem; RozŃŃyrzena fu vŃta ma na
neprzately me, nebo radowala fem fe
w ŃpaŃeny ⁵⁾ twem.

2 Neny Ńwaty, yakz gefť hořpo-
dyn; anyť gefť wedye gyny kromye 5
tebe a [126] neny fylny yako buoh
naŃ.

3 Nerodte vmnozyty mluwyty wy-
Ńfokych, chlubyecze fy; At odehy
wetcha z vŃť waŃfych, nebo boh vmye- 10
nye hořpodyn gefť, a gemu przypra-
wugy myŃŃlenye.

4 LucyŃŃcze fylnych pobito gefť, a
nemoczny opafaly fu fe moczy.

5 Naplnyeny drzewe, za chleby fe 15
zaŃadyly, ⁶⁾ a laczny nakrmyeny gfu;
Donyz yalowa porodyla mnohe, a gyez
mnoho gmyela Ńynow, omdlela gefť.

6 Hořpodyn zywy ⁷⁾ a mrt|wy, przy-
wody do pekla a odwody. 20

7 Hořpodyn chuda czyny ⁸⁾ a bo-
haty, ponyzuge a wŃŃy.

8 ZkrzeŃuge z prachu nedoŃtatecz-
neho, a z hnoge zwodye chudeho,
Aby Ńedyel Ń knyezetŃ, a aby Ńtolec 25
Ńlawy drzal. Hořpodynowy wedye
gfu Ńtezcge zemŃke, y polozył na nych
okrŃŃl. ⁹⁾

9 Nohy Ńwatech Ńwych bude cho-
waty, a nemyloŃtywy we tmye zmlknu, 30
nebo ne w fyte Ńwey poŃylnen bude
muz.

10 Hořpodyna fy wzbogye protyw-
nyczy geho, a nad ny₁₁my na nebe-
Ńiech pohrzmy. Hořpodyn bude Ńu- 35
dyty kragyny zemŃke, y da wladanye
kraly Ńwemu, a podeyme ¹⁰⁾ roh po-
mazanczy Ńwemu.

Chwala ot.

¹⁾ M. obzywyŃŃ (vivificabis). — ²⁾ Za tŃm vynechano: *twoy*. — ³⁾ Vynechano: *yako*. —
⁴⁾ *hořpodynowe* ŽW. — ⁵⁾ Na konci *e* vyŃkrabano. — ⁶⁾ *pro panibus se locaverunt; po
chlebe Ńye uŃaditi* ŽG. — ⁷⁾ Na konci vyŃkrabano *e*. — ⁸⁾ Na konci vyŃkrabano rovnŃž *e*. —
⁹⁾ orbem. — ¹⁰⁾ *y z Ńehosi pŃedŃlano*.

IV

Chwała moyzeffowa, cztw.

(Exod. XV 1—19.)

*Tento salm spyewaly fu zyde, kdis
bill przyewcdeny przyef czrwene mo-
5 rze pokruzeneho faraona, a uczynyl
gey moyzyef, prorok.*

1 ZPyewaymy hořpodyn! ťlawnye
wedye zwelyczen geft; kuon a wťye-
dagyczeho gehu ¹⁾ wrhl v morze.

2 Syła ma a chwála ma hořpodyn,
y vczynyen my geft we zdrowye; Ten-
to buoh moy, y budv ťlawyty gehu;
buoh otcze meho, y wzwyťťy gehu.

3 Hořpodyn jako muz bogycy, ²⁾
15 wťťyehomoczny ³⁾ gmye gehu

4 wozy pharaonowy a woťfko ge-
ho wrhl v morze; Zwolena knyezata
gehu ztonuly fu v morzy czrwennem.

5 bezdenowe przykryly ge, ťeťťy
20 w hlubynu jako kamen.

6 Prawycze twa, hořpodyne, zwely-
czena geft w fyle; prawycze twa ⁴⁾
vderzyla neprzietele.

7 a v mnoťťtwy ťlawy twey ťťadyl
25 ťy protywnyky me; ⁵⁾ Poťlal ťy hnyew
twey, genz zezral gye jako pazdero.

8 [127] a w duchu rydanye tweho
ťebraly ťye wody; ťtala woda teku-
czie, ťebraly ťye bezdenowe poťtrzed
30 morze.

9 Rzekl neprzietel: wťtyhagy y po-
padnv, rozdyelým plen, y naplny ⁶⁾
ťe duťe ma; Wynmv mecz moy, y za-
byge ge ruka ma.

10 Podul duch twoy, y przykrylo
ge morze; ztonuly fu jako olowo u
wodach nahťch.

11 Kto rowen w ťylnych tobye, ho-
řpodyne? kto rowen tobye, wzwely-

chen w ťwatoťty, hrozny a chwálny,
a czynye | dywy?

12 Rořproťtrzel ťy ruku twu, y ze-
zrala gye zemye.

13 Wodcze ťy byl v myloťty twey 5
lydu twemu, genz ťy wykupyl; I neťl
ťy gehu v mocy twey do przyebyt-
ka ťwateho tweho.

14 Wzeťťy fu lyde y rozhniewaly
fu ťye; boleťty obdrzely bydligyczy u 10
ťylyťtymye.

15 Tehdy zamutyla fu ťye kny-
zata edomťka, moczne moabťke ob-
drzala trziefkota; ⁷⁾ zczyepenyly ⁸⁾ wťťi-
czkny bydligyczy w kanaan. 15

16 Spadny na nye ťtrach a bazen
u welykoťty lokte || tweho; At budu
nepohnuty jako kamen, donyz nemy-
ne lid twoy, hořpodyne, donyz nemy-
ne lyd twoy tento, genz ťy ⁹⁾ wykupyl. 20

17 Uwedeff ge, y ťťadyťť ge na ho-
rze dyedyny twey, prziefylnem bydle
twem, genz vczynyl ťy, hořpodyne:
Swatynu twu, hořpodyne, gyž vtwr-
dyle rucze twogy. 25

18 hořpodyn kralowal ¹⁰⁾ na wyecz-
noťt a nad to.

19 Wťťel geft wedye pharao s wo-
zy a konmy ¹¹⁾ gehu w morze, y na-
wratyl na nye hořpodyn wodi mor- 30
ťke; Synowe ale yťrahelowy ťťly po
fuchu poťtrzed gehu.

V

Chwała abbakuka, patek.

(Hab. III. 1—19)

*Tento salm spyewal abakuk, prorok, 35
kdis andyel bozy neťl gey za wrch
z obory lwowey, tak rťka:*

1 Hořpodyne, vťlyťťech vťlyťťenye
twe ¹²⁾ y wzbach ťye.

¹⁾ *wťedacťe* ŽG. — ²⁾ M. *bogugycy* (pugnator). — ³⁾ M. *wťťyemohucy* (omnipotens). —
⁴⁾ Za tím vynecháno: *hořpodyne*. — ⁵⁾ M. *twe*. — ⁶⁾ Na konci *e* vyťkrabáno. — ⁷⁾ tremor. —
⁸⁾ *obriguerunt, ťaciepeneli* ŽG. — ⁹⁾ *ťy* po ťtraně pťipsáno. — ¹⁰⁾ Chybně, lat.: regnabit. —
¹¹⁾ M. *gieszdcy* (equitibus). — ¹²⁾ *twe* po ťtraně požději pťipsáno.

Hospodyne, dyelo twe, prostrzed let ozyw ge.

2 Prostrzed let znamo vczynyff; kdyz fye rozhnyewaff, mylofty roz-
5 pomeneff.

3 Buoh od poledne przyde, a swati od hory ffaraanskey.

Przikryla nebefa slawa twa,¹⁾ a chwaly gehu plna gest zemye.

10 4 Blesk gehu yako swyetoft bude, rozy w ru[128]ku gehu;

5 Tu skryta gest fyła gehu; przed oblyczegem gehu poyde smrt.

Wyftupy dyabel przed nohama gehu.

15 6 faal y myerzil gest zemy.

Wzezrel, y roztaal gest wlasty, a zetrzienny fu hory wyecznye.

Nachilyly fye skaly swyetske od czyest wyecznofty gehu.

20 7 Pro nespprawednost wydyech stany murzynske; zamuty²⁾ kuoze zemye madyanfske.

8 A zdaly w potoczich rozhnyewal fy fe, hospodyne? nebo w rzekach
25 rydanye twe? ³⁾ nebo v morzy mrzkowanye ⁴⁾ twe?

Genz w|siedaff na konye twe, a wozowe twogy spafenye.

9 Wzbuzuge zbvydyl lucyffcze twe;
30 przsahany⁵⁾ pokolenym, gyez mluwyl fy.

10 Rziemy przyerzezest zemfske; wydyechu tye wody, y zaloftyly hory, wlna wodna mynula.

35 Dal bezden hlas fwoy; wyfokost rucze fwogy zdwyhla.

11 Sluncze a myefiecz stala v przyebczy⁶⁾ swem, w swyete fypow twich, poydu w blefkotu blyfkanye kopye tweho.

40 12 W rydany⁷⁾ potlaczyfl zemy, w yadany⁸⁾ oftra|ffyyff⁹⁾ wlasty.

13 Wyffel fy na spaffenye lydu tweho, na spafenye f umazanczem twym.

Uderzyl fy hlavu z domv nemyloftyweho, obnazyl fy zaklad gehu az do hrdla. 5

14 Klel fy zezly gehu, hlavu bogigyczym gich, gduczym yako wrch¹⁰⁾ na roztraczenye nas.¹¹⁾

Wefele gich yako gehu, genz fezrze chudeho w taynye. 10

15 Cziestu vczynyl fy v morzy konyom twym, v blatye wod mnohych.

16 Slyffych, y smuty fye brzzych moy; od hlafu ztrafla | fye rty ma.

Wendy hnys w kofty me, a pode 15 mnu zhemzy,¹²⁾

At odpoczynu w den zamuczenye a wzendv k lydu opafanemv memv.¹³⁾

17 Fyk wedye nezektwe, a nebude zarodka u wynnyczich. 20

Selzce dyelo olywne, a zemye neprzynefu pokrmv.

Odrzezano bude z owczyncze brawye, a nebude howada wu geflech.

18 Iaz ale w hospodynu wzwefelym, 25 a wzradugy fye¹⁴⁾ w yezuffy mem.

19 Boh, hospodyn, fyła ma, y polozy nohy me yako ge[129]lenty;

A na wyfofty me przywede mye wityez w chwalach zpiewagiczieho. 30

Chwal^a otczi.

VI

chwala moyzi^{af}.

(Canticum Deutronomii, XXXII, 1—43.)

Tuto chwala spyewal moyzes a kazal po sobye wcfly zydy w chwale bo- 35 sy, kdys chtyel umrzyety, takto rzka:

1 SLYffte, nebefa, czo budu mluwity, posluchay zemye slowa vft mych.

¹⁾ M. *geho*. — ²⁾ *turbabuntur*. — ³⁾ *nebo... tve* připsáno dole in margine. — ⁴⁾ indignatio, *nemilost* ŽG. — ⁵⁾ M. *przisahany* (juramenta), *ha* na rasufe a *ny* připsáno. — ⁶⁾ M. *v prsiebytsce*. — ⁷⁾ Na konci vyškraáno *e*. — ⁸⁾ M. *wrydany*, in furore. — ⁹⁾ obstupefacies. — ¹⁰⁾ M. *wicher* (turbo), jak v ŽG. — ¹¹⁾ M. *mne* (me). — ¹²⁾ *scateat*, *wirzi* ŽG. — ¹³⁾ M. *naffemu* (nostrum). — ¹⁴⁾ Vynecháno: *w hospodynu*.

2 Proroſty ¹⁾ we dffczy vczenye me, plow jako roſa wymluwa ma, Iako prziewal na zelynu, a jako kropie na trawu;

5 3 nebo gmye hoſpodynowo budu wzywaty: Dayte welebnost bohu naſsemv.

4 bozy ſwrchowany ſv skutczy, a wſſieczkny | czyeſty geho ſudowe;

Boh wyerny a beze wſſyey neſpra-
10 wedlnofy, wyerny a prawy.

5 ſhrzyeſſyly gemv, a ne ſynowe geho w hnyfu: Pokolenye krzywe a neodwracene.

6 y toly wracugeſſ, ²⁾ lyde blažny-
15 wy a nemudry? Czy on ³⁾ ne otec geſt twoy, genz vyal y vczynyl tye, y ſtworzyl tye?

7 Pomny dny ſtare, myſly pokole-
nye wlaſſczy; ⁴⁾ Otyez otcze tweho,
20 a zwyeſtuge tobye wyeczich ⁵⁾ twych, a powyedye tobie.

8 Kdyz dyeleſſe wrchny wlaſty,
kdyz odlu||czowaffe ſyny adamowy,
Uſtawil meze lydſke podle czyſta
25 ſynow yſrahelowich.

9 Dyel ale hoſpodynow lyd geho, yakob obrv ⁶⁾ dyedyny geho.

10 Nalezl geho w zemy puſtey, na myeſtie hroznem a puhley ⁷⁾ puſſczy;
30 Okolo wodyl geho a vczl, a ſtrzyehl jako zrzyednycze oka ſweho.

11 Iako orlycze wznuczuge k letany ptaczatka ſwa, a nad nymy pole-
tugicz, Zproſtrzel krzydly ſwoy y pod-
35 yal ge, ⁸⁾ y noſyl na ramenv ſwu.

12 Hoſpodyn ſam | wodcze gich ⁹⁾ byl, a nebyeſſe ſ nym boh gyny.

13 Uſtawyl geho na wyfoku zemy, aby gedl owocze polſke, Aby zſal
40 med z opoky a oley z ſkaly twrdey.

14 Maſlo z howada a mleko z owecz z ſadlem beranym a ſfkopczowym ſynow ¹⁰⁾ bazanſkich, A kozly s yadrem pſſienycznym a krew hroznovu aby pyly przecziſtu.

15 Roztluſtyel geſt myly y wzboczyl ſye; rozluſtyel, roztucznyel, rozſſirziel; Odfuſpil boha, vczynytele ſweho, y odſſel od boha, vzdrawl[130]tele ſweho.

16 Zbudyly ¹¹⁾ geho w božich czi-
10 zych, a v mrzkoftech ſwich k hnyewu geho zbudyly.

17 Obyetowaly czrtom, ale ne bohu, bozczom, gichz newyedechu; Nowy a czrtwy przyſſy, gymz ſye nemodlili
15 otczy gych.

18 Boha, genz tye vrodil, odfu-
pyl ſy a zapomanul ſy boha, ſtwo-
rzytele tweho.

19 Zyw ¹²⁾ hoſpodyn, a k hnyewu
20 zbuzen geſt; nebo zbudyly ¹³⁾ geho ſynowe a dczery.

20 I wecze: ſkrigy oblyczyey moy od nych, y znamenam poſled|ny^e gych; Przyrozenye a pokolenye ¹⁴⁾ odwracene
25 ne geſt, a newyerny ſynowe.

21 Ony wzbudyly w nyem, genz neny ¹⁵⁾ boh, y wzdražnyly w geſſytnoſty ſwey: ¹⁶⁾ A yaz wzbuzy gie w nyem, genz neny lyd, a v wlaſty
30 blažnywe wzdraždym ge.

22 Ohen zazzen geſt w rydany mem, y wzhorzy az do pekelneho poſlednyeho; ¹⁷⁾ I zzežrze zemy s zarodky geho, ¹⁸⁾ a hornye zaklady ſezze.
35

23 Sberu na nye zlee, a ſſypy me naplnym w nych.

24 Zhynu hladem, a ſlepczu ¹⁹⁾ ge pta||czy kuſſanym priechorſſkym; Zuby zwiereczie vpuſtyl w nye, ſ ry-
40

¹⁾ *Porofiti ŽW.* — ²⁾ Za tím vynecháno: *hoſpodynu.* — ³⁾ *n* připsáno později. — ⁴⁾ *singulas.* — ⁵⁾ *majores.* — ⁶⁾ *M. obrw*, funiculus. — ⁷⁾ *vastae, w ſirokey ŽG.* — ⁸⁾ *M. gey.* — ⁹⁾ *M. geho* (ejus). — ¹⁰⁾ *w* z čehosi předěláno. — ¹¹⁾ *Provocaverunt.* — ¹²⁾ *M. wydiel*; čteno *vivit m. vidit.* — ¹³⁾ *provocaverunt.* — ¹⁴⁾ *generatio enim, Pokolenie wedie ŽW.* — ¹⁵⁾ *non erat, nebieſſe ŽW.* — ¹⁶⁾ *in vanitatibus suis, w gieſſutiech ſwich ŽW.* — ¹⁷⁾ *ad inferni novissima.* — ¹⁸⁾ *cum germine suo.* — ¹⁹⁾ *devorabunt.*

danym tahnvczymy na zemy a hadowym.¹⁾

25 Wnye zhuby ge mecz, a wnytr hroza mladeho spolu a dyewku, a sse-
6 le²⁾ f czlowykiem starym.

26 I rzekl sem: kdez fu? prziestaty kazy z lydu pamyety gich.

27 Ale pro hnyew neprzatel gich odwlekl sem, aby snad nepichaly neprzitele
10 gich, I rzekly: ruka nasse wysoka, ale ne hospodyn, to vczynyl wffietko.

28 Wlast wedye bez rady gest a | bez mudrofty.

29 lybo by smyslely a rozumyeli,
15 a przygducze poslednye³⁾ prozrzely!

30 Kako styhaffe geden tylycz, a dwa puziefta⁴⁾ defet tyfyczow? Awffak proto, ze boh gehu prodal ge, a hospodyn oklopyl ge?

31 Ne tak wedye gest buoh naff, yako bohowe gich; a neprzieteie naffy fu fudy.

32 Z wynnycze sodomfkych wyno gich a z podmyesty gomorfkeho.
25 Zrno gich zrno gedowate a hrozen przyehorzky.

33 Zlucz gefczerowa wyno gich, a ged [131] aspydowy nevlczeni.

34 Awffako ta schowana fu v mne, a
30 znamenana v pokladu mem?⁵⁾

35 Ma gest pomfta, a yaz zaplaczgy w czas, aby tye poklesla noha gich; Blyz gest den zatraczenye, a k tomv, czoz ma byty, chwatagi czafowe.

36 Bude fudity hospodyn lyd swoy, a na sluhach fwich tye flytuge; Uzrzy, ze zemdena gest ruka, a zatworzeny take ztali gfu,⁶⁾ a oftatczy⁷⁾ zhynuly fu.

37 I dyegi: kde gfu bozczowe gich,
40 w nychze gmyegiechu nadiegy? |

38 Z gich obyety gediechu sadla a pigyechu wyno offyerne? At wftanu a pomohu wam, a v potrebye wafficy zaflonye wy.

39 Hledayte, zet sem yaz sam, a
5 zet nenyne gyneho⁸⁾ kromye mne; Ia zabigy, a yaz ozywym; yaz vderzy, a yaz vzdrawym, a nenyne, kto by z ruky mey wyprostyl.

40 Zdwyhnv k neby rucze mogy, a
10 rzku: zyw sem yaz na wyecznost.

41 Acz naostrzy yako blefk mecz moy, a popadne sud rvka ma; Wra-
czy pomftu neprzatolom⁹⁾ mym || a tyem, gyz mne nenawydye, zaplaczgy.
15

42 Zapogym sfyppy me krwy, a mecz moy wzerze¹⁰⁾ maffo Ze krwy zby-
tich, a z wyezenye obnazencho neprzatefke hlawy.

43 Chwalte wlasty lid gehu, nebo
20 krwyne fwatich¹¹⁾ fwych pomfty;¹²⁾ A pomftu zaplaty na neprzatef gich, a lytoftyw bude zemy lidv fweho.

Chwala otczy fwa.

VII

trzy dyetek chwa.

(Canticum trium puerorum. Dan. III, 57-89.)

Toto pyenye vczynyly fu trzy dyctky w peczy ohnye sedyecz: ananyas, asaryas, mysacl, genz kral nabuchodonozor wfadity ge kazal.
30

57 BLaHayte hospodynu¹³⁾ wffyczkny fktucz hospodinowy hospodyn; chwalte a nawzwyste gelho na wyeky.

58 BLaHaite angely hospodynowy hospodynu:¹⁴⁾

59 blahaite nebefa hospodyn^v.

¹⁾ M. *hadowymy*; cum furore trahentium super terram atque serpentium. — ²⁾ lactentem, viz žalm VIII 3: *s falowych*, lactentium. — ³⁾ novissima. — ⁴⁾ fugarent (v rukopise XIV. D. 13). — ⁵⁾ in thesauris meis. — ⁶⁾ defecerunt. — ⁷⁾ residui. — ⁸⁾ Vynecháno za tím: *boha*. — ⁹⁾ M. *neprzatelom*. — ¹⁰⁾ devorabit. — ¹¹⁾ servorum. — ¹²⁾ Na konci vyškra-
báno *e*. — ¹³⁾ Pfidáno v našem překladě. — ¹⁴⁾ V tomto verši jakož i v následujících vy-
necháno: *chwalte a nawzwyste gehu na wyeky*.

- 60 Blahaite wody wśfietky, genz na nebefyech gfu, hořpodyn; 83 Blahay ifraheli hořpodyna;³⁾ chwal a nadwznes geho na wieky.
- 61 blahaite wśfeczky fyl¹⁾ hořpodynu. 84 Blahayte knyezie hořpodynowy hořpodínv.
- 5 62 Blahayte ťluncze a myefiecz hořpodynu. 85 blahayte ťluhy hořpodynowy 5 hořpodynu.
- 63 blahaite hwyezdi nebefke hořpodínu. 86 Blahaite duchowe a duřfie ťpawedlnych hořpodynu.
- 64 Blahaite wfieliky przywal a rořfa hořpodynu. 10 87 blahayte || ťwyety a pokorny frdczem hořpodynu. 10
- 65 blahaite wśfieliky duch bozy hořpodynu. 88 Blahayte ananya, azarya, a myzael hořpodyn; chwalte a nadwzneřte geho na wieky.
- 66 Blahayte ohen a war hořpodyn. Blahaymy⁴⁾ otcze a ťyna z⁵⁾ ťwaty m duchem; chwalmy a nadneřmy 15
- 67 blahayte řtuden o a leto²⁾ hořpodynu. 15 geho na wieky.
- 68 Blahay[132]te rořfy a gyny hořpodynu. 89 Blahoflawen ťy, hořpodyne, na twrdořty nebefkey, a chwalny a ťlawny a wzwyřfeny na wieki.
- 69 blahaite mraz a řtuden hořpodyn. 20
- 70 Blahaite led a řnyehowe hořpodynu. 20
- 71 blahayte noczy a dnee hořpodynu. 20
- 72 Blahaite řwiefłořt a tmy hořpodynu. 20
- 25 73 blahayte blyřkotyny a oblaczy hořpodyn. *Tuto chwalu řpyewal zacharř, kdřř ř kralcm myřly rzeř, gehoř pro ne wyerzenye řtratly bil ředm dny po řchnanye.* 25
- 74 Blahay zemye hořpodyna; chwal a nadwzwyřf geho na wyeky.
- 75 Blahayte hory a řkaly hořpodynu. 30
- 76 blahaite wřřyczkny zarodcři na zemye hořpodynu.
- 77 Blahayte řtudnyce hořpodynu.
- 78 blahaite morze a rzeķy hořpodynu. 35
- 79 Blahaite welrybowe a wřřyczkno, czoz ťye hybe v wodach, hořpodynu.
- 80 blahaite wřřyczkny řtaczy nebeřczy hořpodynu.
- 40 81 Blahayte wřřyřetka zwřerzata a řkot hořpodynu.
- 82 blahayte řynowe lydřczy hořpodynu.

VIII

zacharyaff. 20

(Canticum Zachariae Luc. I. 68–79.)

Tuto chwalu řpyewal zacharř, kdřř ř kralcm myřly rzeř, gehoř pro ne wyerzenye řtratly bil ředm dny po řchnanye. 25

68 Blahoflawen hořpodyn buoh yřrahelow, nebo nawřřcziewyl a vczynyl wykupenye ořady ťwey;

69 I wzwyřfyl | roh řpařfeny nam w domu dawydowie, dyetyete ťweho, 30

70 Iakoz mluwyl řkrze vřta ťwatich, gyz od wyeka řu, prorokow geho.

71 Zdrawye z neprzatel nařřich a z ruku wřřiech, gyz nenawydyely nas;

72 K uczynyeny myřlořty s otczy 35 nařřymy a rozpomanvty řwiedeczřtwe ťweho řwateho.

73 Prawo przyřezne, gyez przyřahl ku abrahamowy, otczy nařřemu, daty řye nam, 40

¹⁾ Za řm vynecháno: *hořpodynowy*. — ²⁾ aestas (v rukopise XIV. D. 13). — ³⁾ M. *hořpodynu*. — ⁴⁾ *Blahaymy*... až do konce nenalěžá se sice ve Vulgatě řiřřené, ale řte se v rukopise XIV. D. 18. — ⁵⁾ Před ř cosi vyřkrabáno.

74 Abychom bez strachu, z ruku neprzatel naffich wyproftyeny, sluzylы gemv.

75 W fwato[133]fity a v prawye 5 przyed nym wffyech dny naffych.

76 A ty, dyctye, prorok wrchnyeho budeff fluty, przyedeydeff wedye przed obliczegem hospodynowym czynty czestu gehu,

10 77 Kv dany vczeny zdrawy 1) ofadie gehu na rozhrzieffeny hrziechow gych,

78 Skrze trzewa 2) mylofrdenstwye boha naffeho, w nychzto nawffczye- 15 wyl nas, wyffed z wyfofty;

79 Pofwyetyty gym, gyz we tmye a w temnyczy 3) a w ftyeny smrtedlnem fedye, k opraweny noh naffych na czestu pokoynu. |

IX

20 matky bozy chwala.

(Magnificat. Luc. I. 46 – 55.)

46 ZWelyczey 4) duffye ma hospodyna.

47 I weffelyl fye duch moy v boze, 25 fpafytely mem,

48 Nebo wzezzel na pokoru roby fwey; tot wedye z toho blazenu mye rzku wffietka pokolenye,

49 Nebo vczynyl mnye welyke, 5) 30 genz moczen gefit, a fwate gmye gehu;

50 A myloft gehu od naroda w narody bogyczym fye gehu.

51 Uczynyl mocz w loktu fwem, rozpraffyl pyffne myffly frdcze fweho.

35 52 Sfadyl moczne s ftolycze, a wzwyffyl pokorne.

53 Laczne || nakrmyl dobrym, a bohate puftył gefytny.

40 54 Przygal yfrahcele dyctye fwc, rozpomanuw mylofrdye fwe;

55 Iakoz mluwyl gefit k otczom naffym, abrahamowi a fyemeny gehu az na wyeky.

Chwala otczy, fynu y fwate. duchu. Iakoz bllo 6) na poczat. y nyny y wez. 5 y na wie.

X

Symeona fwate°.

(Cant. Simeonis. Luc. II. 29–32.)

29 Nynye puftyff fluhu fweho, hospodyne, podle flowa tweho w pokogy, 10

30 Nebo widiele oczzy mogy fpafeny tve,

31 Gez gfy przyprawyl przed oblyczegem wffeho lyda: 15

32 Swyetlo k ofwyeczeny wlaftem, a flawy offady yfrahelczykey. 7)

Chw~ otczi.

XI

Chwala s. ambroze a s. auguſtr~.

1 Tye boha chwalymy, tye boha 8) 20 wzpowyedamy.

2 Tye wyeczneho otcze wffyeczka zemye czty.

3 Tobie wffyczkny angely, tobye nebefa a wffye fyly, 25

4 Tobye cherubyn a feraffyn neprzietawagiczym hlasem prowolawagy:

5 Swaty, Swaty, Swaty, hospodyn buoh fabaot. 30

6 Pina fu nebefa a zemye welkofity flawy twey.

7 [134] Tye flawny apofftolky 9) kuor,

8 Tye prorokowe flawne czyfflo, 35

9 Tye muczennykowy zbyeleny 10) chwali zaftup.

1) ad dandam scientiam salutis. 2) M. *strzewa*. — 3) in tenebris. — 4) Magnificat. — 5) magna. — 6) M. *bilo*. — 7) M. *twe yfrahelczykey*. — 8) M. *hospodyna*. — 9) M. *flawy apofftolfky*. — 10) candidatus.

- 10 Tye przief okrřřl zemřky fwata
fwyedczy czyrkew:
- 11 Otczie nemyerney welikořty,
12 Pocztyweho tweho wyerneho a
5 gedyného fyna,
13 Swateho take vtyeffytele ducha.
14 Ty kral řlawny, kryřte!
15 Ty otczow wieczny řy řyn.
16 Ty na wyprawnye chtie przif
10 gřety człowyeka nemrzkował řy dyew-
czieho loze. ¹⁾)
- 17 Ty řwytyezyw nad řmrtedlnym |
zakładem otewrzel ři wyerzyczym kra-
lowřtwe nebeřke:
- 15 18 Ty na prawiczy bozy ředyřř
w řlawye otczowye.
19 Sudy wyerzimy, ²⁾) ze budeřř
przygduczy.
20 Tebe proto profymy, řluham
20 twym pomoz, gyez gřy drahu krwy
wykupyl.
- 21 Wyecznu vczyn ř řwatymy twy-
my řlawu obdarzyty.
22 Spasřen vczyn lyd twoy, řořpo-
dyne, a pozeřnay dyedyne twey,
23 A opravuy gic, a wzwyřř gic 5
az do wyecznořty.
24 Przyefe wřřye dny řlahamy tobye,
25 I wczwa ³⁾) || gmye tve na
wyek y na wyek wyeky.
26 Racz, řořpodyne, dne tohoto 10
bez hrzřechu nas řtrzřeczy.
27 Smyluy ře nad namy, řořpo-
dyne, řmyluy řye nad namy.
28 Bud mylořt twa, řořpodyne,
nad namy, yakoz řmy vřřaly w tye. 15
29 W tye, řořpodyne, nadyegy řem
gmyel; nebudu pohanyen na wye-
cznořt ⁴⁾)
Tuto řye dokonawa řaltarz Pod lety
Bozyho narozenye Tyřřycz Trzy řta 20
Dewadeřat let a řřeřt leth. |

¹⁾ non horruisti virginis uterum. — ²⁾ Iudex crederis. — ³⁾ M. *wřchwalye* (nedo-
psáno). — ⁴⁾ Za řim pũldruhého řádku vyřkrabáno.

| | | |
|--|---|-------|
| Tuto ¹⁾ fe poczyna letanya na fedm | Swati thadei, | P. |
| zalmow. | Swati matiegi, | P. |
| | Swati marku, | P. |
| Hoispodyne, fmyluy fe. | Swati lukassi, | P. |
| Kriste, vflis ny. | Swati barnabo, | P. 5 |
| 5 Otczie z nebes bozie, fmyluy fe nad | Wfficz kny swieti apoftoli y ewangelifti, | P. |
| namy. | Swati fczepane, | P. |
| Synu wikupiteli bozye, fmyluy fe nad | Swati klymente, | P. |
| namy. | Swati wawrzyncze, | P. |
| Dusse swati boze, vtieffiteli, fmyluy fe | Swati lyne, | P. 10 |
| 10 nad namy. | Swati klete, | P. |
| Swata trogicze, fmyluy fe nad namy. | Swati fyxte, | P. |
| Swata maria, pros za ny. | Swati kornely, | P. |
| Swata bohorodycze, pros za ni. | Swati cypryane, | P. |
| Swata dycwko nad dyewiczemí, pros | Swati wynczenczie, | P. 15 |
| 15 za ni. | Swati girzie, | P. |
| Swati michale, p. | Swati blaziegi, | P. |
| Swati raphaheli, p. | Swati haftale, | P. |
| Swati gabrieli, p. | Swati kwietony, ²⁾ | P. |
| [135] Wfficz kny swieti angeli y arch- | Swati vrbane, | P. 20 |
| 20 angeli, Profte. | Swati pantaleon, | P. |
| Swati yene krzfiteli, P. | Swati pākraczi, | P. |
| Wfficz kny swietie otczowe y patriarchi, | Swati fabiane, | P. |
| Profte za ny. | Swati febaftiane, | P. |
| Swati petrze, P. | Swati wite, | P. 25 |
| 25 Swati pawle, P. | Swati modefte, | P. |
| Swati ondrzegi, P. | Swati waczlawe, | P. |
| Swati iacube, P. | Swati woytieffe, | P. |
| Swati yene, P. | Swati zigmunde, | P. |
| Swati thoma, P. | Swati ftaníflawe, | P. 30 |
| 30 Swati iacube, P. | Swati lamparte, ³⁾ | P. |
| Swati philippe, P. | Swati bonífaczle, | P. |
| Swati bartolomégi, P. | Swati mauriczi f twímy towarziffi, | P. |
| Swati mathiegi, P. | Swati dyonízie f twímy towarziffi, | P. |
| Swati fymone, P. | Swati ypolite f twímy towarziffi, | P. 35 |

¹⁾ Otdut počíná se písmem jiným, o něco pozdějším. — ²⁾ *Florianus*. — ³⁾ *M. Lambertus*.

| | | | | |
|----|---------------------------------------|----|---|-------|
| | Swati kozma, | P. | Swata skolařka, | P. |
| | Swati damyane, | P. | Swata anařtazia, | P. |
| | Swati kriftyne, | P. | Swata apolonía, | P. |
| | Swati tomaffy, | P. | Swata kriftyno, | P. |
| 5 | Swati cyrille, | P. | Swata barboro, | P. 5 |
| | Swati metudy, | P. | Swata ludmillo, | P. |
| | Wřiczkny bozie muczedlnyzi, Profteza. | | Swata priřco, | P. |
| | Swati filueřter, | P. | Swata affro, | P. |
| | Swati lwe, | P. | Swata vřfulo řwymy towarzřřkamy, | P. |
| 10 | Swati ambrozi, | P. | Swata alzbieto, | P. 10 |
| | Swati yeronyme, | P. | Swata klaro, | P. |
| | Swati auguřtine, | P. | Wřřieckzy řwate dyewycze a wdowi, | P. |
| | Swati rzechorzi, | P. | Wřřicchny řwate manzelki, prořte za ny. | |
| | Swati benedicta, | P. | Wřřicchny řwyetye, | P. |
| 15 | Swati martyne, | P. | Smyluy řie nadřenu, odpuřt nam, ho- | 15 |
| | Swati mykulawřfy, | P. | řpodyne. | |
| | Swati hawle, | P. | Mylořtyw bud, zbaw ny, hořpodyne. | |
| | Swati kolumbane, | P. | Ode wřřeho zleho, zbaw ny, hořpodine. | |
| | Swati briccy, | P. | Od hnyewu, zbaw ny, hořpodine. | |
| 20 | Swati otmarze, | P. | Od hrzřechow nařřic, zbaw n. | 20 |
| | Swati allexy, | P. | Od hladu a moru, zbaw. | |
| | Swati gylgie, | P. | Od nahley a wyeczney řmrti, zbaw. | |
| | Swati antonye, | P. | Ode lřty a przeludu dyabelřkeho, zbaw. | |
| | [136] Swati lynharte, | P. | Od zatraczeny wřeczneho, zbaw. | |
| 25 | Swati procope, | P. | Ode wřřiech neczřřtot diabelřkich, zb. | 25 |
| | Swati frantyřku, | P. | Od neczřřtoti duchowney a tleřřtney, | |
| | Swati domynyku, | P. | zbaw. | |
| | Swati bernarte, | P. | Skrze řwate naroze ny twe, zb. | |
| | Swati feueryne, | P. | Skrze řwate obrzřezouany twe, zb. | |
| 30 | Wřřicchny řwiete zpowyedlnyzi, | P. | Skrze řwati krzřřt a puořt twoy, zbaw. | 30 |
| | Wřřicchny řwiete mnyřřy a puřen- | | Skrze muki a řwati krzřřz y řmrt twu, zba. | |
| | nyczi, prořte. | | Skrze řwate pohrřebenye twe, zb. | |
| | Swata marzřie mahdaleno, proř za ny. | | Skrze ³⁾ řlawne wzkrzřřřeny twe, zb. | |
| | Swata felicitas, | P. | Skrze dywne na nebe wřřtupeny twe, | |
| 35 | Swata nyetyřře, ¹⁾ | P. | zbaw. | 35 |
| | Swata hato, | P. | Skrze řwateho ducha, vtieřřřitele, zb. | |
| | Swata luczřie, | P. | W den řudny, zba. | |
| | Swata cecilie, | P. | W czas řkoncezny nařřeho, pomoz | |
| | Swata margareto, | P. | nam hořpodine. | |
| 40 | Swata katerzyno, | P. | Hrzięřřnyzi, tebe prořřymy, wřřlis ny. | 40 |
| | Swata dorotho, | P. | Aby nam myer a pokoy dal, te[137]- | |
| | Swata řuliana, ²⁾ | P. | be prořřymř, wřřlis ny. | |
| | Swata petronella, | P. | Abi czerkew twu opraviti a obranyti | |
| | Swata brigida, | P. | raczřl, tebe proř. wř. ny. | |

¹⁾ Agnes. — ²⁾ Za řim coři vyřřkrabáno. — ³⁾ M. Skrzřie.

Aby papezie a wffieczkna knyzeie
w swatem zakonye schouati raczil,
te. prof. vf. ny.
Abi biskupi a wffie starostí w twey swatey
5 sluzbie schouati raczil, te. pr.
Aby kralom a knyezetom nassym myer
a prawe smyzerzenye a switczenye
dati raczil, te. p.
Aby wffyeho lidu krzeftanfkeho dra-
10 hu krwí twu wikupeneho strieczí ra-
czil, te. prof. vf. ny.
Aby wffyem dobrodiecziem ¹⁾ nassym
wyczny zywoť dati raczil, te. pro. vf.
Abi duffe nasse a rodyn nassich od
15 wieczneho zatraczenye zproftil, te. p.
Abi oczí mylořrdne twe na ny obra-
tity raczil, te. p.
Abi myřli nasse k nebefkey radořti
zdwihnuty raczil, te. p.
20 Aby wffyem duffyem wyernym pokoy
wyczny dati raczil, te. pro.
Aby nad namy hrzieffnymy řmyloua-
ty ře raczil, te. p.
Abi ny vřřliffeti raczil, te. p.
25 Synu bozie, tebe prořfymy, vřřlis ny.
Beřancze bozie, genz neřřes hrziechi
řwieta, odpuřt nam, hořpodine.
Beřancie bozie, genz řnymař hrzie-
chi, vřřlis ny, hořpodyne.
30 Beřancie bozie, genz řnořřis hrziechi
řwieta, řmylyy ře nad namy.
Hořpodine řmylyy řye.
Kriřte vřřlis ny.
Kriřte řmylyy ře.
35 Otcie nass, genz řři w ne. Zdrawa
maria. Y neuwođ nass w pokuřřeny,
Ale zbaw ny od zleho. ańń.

Poczynagi ře preces wyetřřye.

Ia ²⁾ řem řzekla: hořpodine, řmylyy
40 řřye nade mnu, vzdraw duffy | mu;
nebo řřem řhrzeřřila tobie.
Prořřmy za czerkew a kořtel řwati bozie.

¹⁾ M. *dobrodieczyem*. — ²⁾ Odtud pokračujc se piřmem o něco menřřim. — ³⁾ M. *gmiełi*. — ⁴⁾ M. *zweřřelte*. — ⁵⁾ M. *wzwyřř (extolle)*. — ⁶⁾ M. *gym (eis)*.

Wřřtan, bozie, a rozřrhany budte
neprzietele geho a byczte, gíz nena-
widie geho, od obliczege geho.

Za papezie nasseho.

Blazeny, genz pomny na chudeho; 5
w den zli wiprawi geho hořpodyn.

Za biskupa a za řararzie nasseho.

Uřřlis geho ř nebe swateho řweho,
a v moczech řpařřeny prawicze yeho.

Za przywuzenřtwi nasse. 10

Pamyetlyw bud, hořpodyne, řhro-
mazdicnye tweho, gyez myel od po-
czatka.

Za řřye řamy.

[138] Bud miłořt twa, hořpodyne, nad 15
namy, yakoz řmy nadięgi gmeh ³⁾ w to-
bie.

Za weřřken porzad kořtelnye.

Knyezi twa at řřye obleku prawdu
a řwati twogi zweřřel ⁴⁾ řře. 20

Za krale nassieho.

Hořpodine, řpařřena vczyn krale, a
vřřlis nas w den, kteriz zwołamy k to-
bie.

Za knyezata a pany nasse. 25

Hořpodyn, řchoway gie a ozyw gie
a blazeny vczyn gie a nepoddaway
gich w rucze neprzatel gich.

Za weřřken lid krzeftanfki.

Spařřen vczyn lid twoy, hořpody- 30
ne, a pozeňnay dyeřřdyne twey, a
opraw gie a wzywiřř ⁵⁾ ge az na wiecz-
nořt.

Za bratrzie nasse a za řeřři.

Pro bratrzie mv a řeřři me a blyzny 35
me mluwiech myer o tobie.

Za putnyki.

O hořpodyne, řpařřeny ge vczyn,
o hořpodyne, dořřze prořřpyey gemu; ⁶⁾
blazeny, gěz przigduci řy we ygmye 40
hořpodynowo.

Za ti, gēz na wodach plowu.

Všlis ny, bozie, špaffiteli naš, na-
dyegie všiech kragyn zemškich a na
morzi dalecze.

5 Za ti, genz potupugi nas a protywe
fe nam.

Hošpodyne, yezu křite, nepošawuy
gym toho za h||hrziech, nebo newidie,
czo czynye.

10 Za ti, genz mezy šfobu šwar magi.

A myer bozie, genz przemaha všfe-
líki smyš, štup w řrdzie gich a šcho-
uay ge v pokogi.

Za kagicie.

15 Obrat fe, hošpodyne, a ¹⁾ dokudzye?
a proficzie bud nad šluhamy šwymy.

Za ty, giz fu fe nam v modlitbu poruczili.

Upriedzci, hošpodyne, modlitbu twu
wyduczyem ²⁾ tebe a špauedlnošť tyem,
20 gyz praueho fu řrdzie.

Za všyeczky našye dobrodyczie. ³⁾

Oplatyeli, bozie všyeho šwieta do-
breho, odplatyti racz vššyem naššym
dobrodie|czom ⁴⁾ v wyeczneš zyuotě.

25 Za yate a zwazane.

Wyprošť, bozie yšrahel, ze vššyech
šmutkow gich.

Za wieczne.

Pomny na ny, hošpodyne, w dobro-
30 wošštwyie lydu tweho a nawěczew
nas w špaffiteli twem.

Za šmutne.

Podle gešť hošpodyn tyem, gyz
šmutneho fu řrdzie a pokorne řrd-
35 czem, šp ⁵⁾ duchem špaffy.

Za nemoczne.

Pošli gym, hošpodyne, šlowo twe a
vzdraw gye od negištošye špadenye
gych.

40 Za vššyie wyerne, genz fu šfešli štohoto
šwieta.

Odpoczynutie wyeczne day gym,
hoš[139]podine, a šwietloš ⁶⁾ wieczna
šwiet gym, Odpoczinte v pogi. ⁷⁾ amen.

Proššimy za hrziechi obmeškane naššye.

hošpodine, nerozpomynay hrziechow 5
naššich štarich; brzo přečhuatte ⁸⁾ ny
mylošrdye twe, ⁹⁾ nebo chudy vczynye-
ny šmy priešliš. Pomož nam, špaffi-
teli naš; A pro šlawu gmena tweho,
hošpodyne, wyprošť nas, a myloštyw 10
bud hrziechow naššym pro gmye šwa-
te twe.

Za bratřie a za šfeštry našše neprzy-
wuzne.

Špaffeny vczyn šluhy twe a roby 15
twe, bozie moy, vššagicie w tye.

Za owocze a plod | zemški.

A tot hošpodyn da šmylouanye a
zemye našše da plod šwooy. Pošli nam
pomocz z šwateho A z šyona obran ny! 20
Bud nam, hošpodyne, wezie šilna,
Przed oblyczygyem neprzatešškim.

Ušlis, hošpodyne, hlaš moy, gymz
wolach k tobie. Šmyluy šše nade mnu
a vššis mye! Hošpodyne, vššis modlit- 25
bu mu, A wolanye me k toby ¹⁰⁾ przid!

Modlitby tyto porząd řziekay.

HOšpodyne ¹¹⁾ vššemohuczie a wyecz-
ny bozie, oprav škutky našše w dobro-
uolenštwyie twem, aby we gmenu || 30
myleho šyna tweho zašluzili bišom
w dobrich czynech rozmnoženy. amen.

Zašlonyteli w tie vššagiciech, boze,
bez nyehoz nycz tak welikeho, nycz
nenye šwateho, rozmnož nad namy 35
mylošrdye twe, abišom tie oprav-
czy, tie wodczy magicze, tak ššli w šbo-
zie tohoto šwieta, yakoz bišom ne-
ztratyli wyeczneho. Amen.

¹⁾ M. az. — ²⁾ M. mylošť twu wyeducšyem. — ³⁾ M. dobrodyczie. — ⁴⁾ M. dobrodycšom. —
⁵⁾ šp přeškrnuto. — ⁶⁾ M. šwietloš. — ⁷⁾ M. pokogi. — ⁸⁾ M. přečhuatte. — ⁹⁾ M. twa. —
¹⁰⁾ M. tobye. — ¹¹⁾ Odtud opěť věššim pišmem se pokračuje.

Boze, gemus wffelike frdczie zgeweno gest a wffelika wole mluwi, a gehoz nycz nemoz tayne skrlto biti, oczist fkrzie wltie ducha swateho my-
5 slenye frdcze nasseho, abichom tie fwrchouanye mslouali a dostoyne chualty mohli. am̄.

Bozie, gēz mylofrdne dari fkrze myloft ducha swateho twich wiernych
10 frdczom wleuaff, day sluham a sluzebnycziem twym,¹⁾ za nyezto twey mylofti proffymy, zdrowie tiela y duffe, aby tie wffy silu mylouali a, czozz tobie libo gest, wffy mylofty skonali.
15 am̄.

Ufflis, zadamy, ho[140]spodine, zadagicztech profbu, a zpowiedagicztem fe tobie odpust hrziechu, abi spolu nā odpufczeny dal myloftywe y po-
20 koy. amen.

Hospodine, wyczny bozie, smutnych vtyecho, wffilugicztech possilenye, przidte k tobie prosbi z ktereyzkoli zalofiti neb smutka wolagicztech, abi
25 wfficzny v potrebach fwich myloft twu sfobie ymagicze wzradoualy fe. amē.

Boze, gemuz prfifno gest fe smylo-
uati wezdi a odpustiti, przigmy | pro-
30 sbu naffi, a gyez w̄y rzetiez nestahl gest, myloft twa racz rozhrzieffty. amen, amen.

Mo. ²⁾

Zafflon ny, hospodyne, sluh̄i twe
35 pomoczi myernu a blazeney marie, wezdi dycwki, v pomocz nadiegiczie, ze wffeho protywenftwie ny vczyn bezpeczny. amen, amen.

Poday, hospodyne, sluham a roban³⁾ twym prawicze nebeskeye⁴⁾ pomoczi, abi tebe czelym frdczem hledali a, gehoz spravnye proffye, mohli przigiety. amen, amen, am̄. ||
5

Wffiemohuczcie a wycny boze, tebe pokornye proffymy, abi nam nedostoynym slvham swym neprzepustil zahynuti pro przieliffne hrziechu naffye, nebo twe stworzenye gfmy; ale poycz
10 nam prodleny zdrowie a dobrze czynyenye, aby chom przede dnem smrty naffie fkrze prahu a czistu zpowyed a prahu wyeru tobie, hospodynu, bohu naffemu, sse slibiti,⁵⁾ genz sy zyw
15 a kraluges boh na wyeky. Amen.

Tuto fe poczynagy fepteny.

añ. **N**Erozpomynay, hospodyne, naffich hrziechow any przywuznych naffich, any pomfty przigmy od hrzie-
20 chow naffich.

Zalm (VI).

2 **H**Ospodyne, w⁶⁾ ne w ridanye twem lay my, any w hnyewu twem trefkcz̄i mne.
25

3 **S**myluy sse nade mnu, hospodine, nebo ty nemoczen sem; vzdraw mye, hospodyne, nebo zamuczeny su wfficzki kosti me.

4 **I** duffe ma smu[141]czena gest
30 welmy; ale ty, hospodyne, y dokudze?

5 **O**brat fe, hospodyne, y wyprost duffi mv; spaffena mye vczyn pro myloft twu.

6 **N**ebo nenye w smrty, genz pō-
35 nyel by tebe; v pekle ale kto zpowieda fye tobie?

¹⁾ y předčláno z v. — ²⁾ Modlitba. — ³⁾ M. roban. — ⁴⁾ M. nebeskey. — ⁵⁾ M. slibiti. — ⁶⁾ w zbytečno.

7 Ufilował fem w stonany mem; zmygi przeš kazdu nocz lozie me, szlżamy mymy poštełi mu frošfi.

8 Zamvtyło se od ridanye ¹⁾ oko me; oštaral fem se mezi wšfiemy neprzatełi mymy.

9 Odstupte ode mne wšficzkny, gız czynyte nešprawedłnošt; nebo všliffal hošpodyn hlaš placze meho.

10 Ušliffal hošpodŷ prošbu mu; hošpodŷ modlitbu mu przyal.

11 At ŷye ŷtadie y zaštadye y zamutye ²⁾ wšficzny neprzatele mogli; at ŷye obratie y zaštadie welmye brzcie.

15 Chwala otczy y ŷy.

modlitba.

Genz odgymaš hřziechi tohoto ŷwieta, hošpodyne, ŷeymi hřziechi, gichzto gımy se dopuštili na tomto ŷwietie. Przigmy, hošpodyne, mye, hřziešnyczy ponyzenu, przed oczyma tweho dobroty weho božšwie, day my vzity tweho ŷwateho gmena, aby my odpvštil ŷkrzie miłošrednšwie tve, czo fem kdy ŷhrzešfili widyeny.

(Zalm XXXI.)

1 Błazienye, gichzie odpušczeny fu nešprawedłnošti, a gichzto zakřiti fu hřziešfy.

35 2 Błazeny muz, gemuz nepoczeti hošpodyn hřziecha, any gešt w duchu geho lešt.

3 Nebo fem mlczal, oštarali se košti me, kdiz wolach czeli den.

35 4 Nebo den y nocz obtiezena gešt ruka twa nade mnu, obratil fem ŷye w | ŷtrašti mey, kdiz zbudugi trnem.

5 Wynu mu znamu fem tobie vczynyl, a nešpraueđnošti mey fem neškril.

40 Rzeł fem: zpowiedye proti mnye nešpraueđnošt mu hošpodynu; a ti odpuštył nemyłošt hřziecha meho.

6 Za to wzmodli se tobie wšfieliki ŷwati czas ³⁾ podobny.

Awšfakz v potupie ⁴⁾ wod mnohich, ale k nyemv se neprzblizie.

7 Ty ŷy vtocziszcie me od ŷmutka, genz okliczil mye; wešfele me, zprošt mye od okliczagiczciech mye.

8 [142] Rozum tobie dam y nauczim tie na czeštye tey, po nyez budeš chodyty; vtwrzy na tie oczi mogli.

9 Nerodte biti iako kuon a mezek, gymz nenyne rozuma.

W ohlawy a w uzdie lyczy gich ŷtiehneš, gız neprzblizie ŷe k tobie.

10 Mnozie biczi hřziešneho; ale nađiegiczieho w hošpodina myłošt okliczi.

11 Raduyte se w hošpodinu y wešfelte se prawie, a chlubte se wšficzny prawie řrdczem.

hwala ⁵⁾ otczy.

modlitba.

Boze, krali nebeški, genz ŷediš na wiłošti, gehošto ŷlowem nebeša ŷtworzona ŷu, ty my prziday radi y pomoczi, abich nykdi neoštala tweho vtiešeny y twey myłošti, lišfe mye, obran twa prawiczie, se mnu bud tve pozehnanye; a genzto y gednoho nemas nedoštatku, y odpušt nam, czo gımy ŷhrzešfili našfym myšlenyem.

Zalm (XXXVII.)

Hošpodyne, ne w ridanye twem lay my, any w hnyewie twem trefkczu mne.

3 Nebo ššipowe twogi vbodeny fu v mye, a potvrdil ŷy na mye ruku || twu.

4 Nenyne zdravie w tiele mem od oblycziegie ⁶⁾ tweho, nenyne myeru koštem mym od oblycziegie hřziechow mych;

¹⁾ od hnyewu str. 15^b ř. 7. — ²⁾ Vynechano: *nahle* (vehementer). — ³⁾ M. w czas. — ⁴⁾ M. *potopie*. — ⁵⁾ M. *Chwala*. — ⁶⁾ Za tim vynechano: *hnyewu*.

5 Nebo nespravedlnosti me nad-
stupili su hlavu mv, a jako brziemye
tiezke obtiezili se na mye.

6 Zhnyly ¹⁾ y zaprtieli su fye ²⁾ gezwy.
5 me od oblicziegje nemudrosty mey.

7 Huben vczynylen fem, a fklonyen
fem az do fkonczienye; czeli den smu-
tyw se chodiech,

8 Nebo ledwye me naplnyli ³⁾ luze-
10 nym, y nenyne zdrowie w tiejle mem.

9 Muczen fem a ponyzen fem prie-
lis, rzewiech od stonanye frdcze meho.

10 Hospodyne, przed tobu wfeczka
zadost ma, a stonanye me nenyne od
15 tebe fkrto.

11 Srdcze me zamuczeno gest, oftala
mne fila ma, a swietlost oczy mu, y tey
nenyne se mnu.

12 Przietele mogli a bliznye mogli
20 proty mnye przblizili se y stali,

A kteriez podle mne biechu, z da-
leka stachu.

13 a mocz czynyechu, giz hleda-
chv duffe mey,

25 A kterzie ztazowachu zlofti mich, ⁴⁾
[143] mluwili gestitnyne a lfti czeli den
myslechu.

14 Ale yakoz hluchi nefsiefich a
yako nyemy neotwyeragje vft swich,

30 15 I vczynylen fem yako czlowiek
neflifsyne, a nemage w uftech swich
odmluwenye.

16 Nebo fem w tie vffal, hospodi-
ne: vflis mye, hospodine, bozie moy,

35 17 Nebo rzech: nykdy newzradugi
ffe mnye neprzietele mogli, a kdiz se
pohibugi nohi me, na mye welike
mluwih;

18 Nebo yaz v biczi hotow fem, a
40 boleft ma przede mnu wezdi.

19 Nebo nesprawedlnost mu zwie-
stugi a wzmysli za hrziech moy.

20 Ale neprzietele mogli su zywi y
potwrzeny su na mye, y rozpl'zeny
su, giz nenawidie mne nesprawnye.

21 Gyz zaplaczigi my zle za dobre,
omluwachu mye, nebo naffledowach
5 dobroti.

22 Neodstupuy mne, hospodine, bo-
zie moy, neodchod ode mne.

23 Przizrzi ku poczatku memv, ⁵⁾
hospodine, bozie spaffenyne meho. 10

Chuala otczy y fy.

modlitba.

Klanyegi se, hospodyne, twemu
smyllouanye, zpowiedagy se tobie
wfiefich mych hrziechow y wfefeho me- 15
ho obmefkanye y hrziechow, gymyz
fem pohanyena przed twyma ⁶⁾ oczy-
ma. proffi tebe, hospodine, genz si ra-
czil naffile y poruhanye trpieti, racz
mye v prawdie potwrdyti y odpust my, 20
czo fem kdi sfrzefila lakomstwyem
y gestitnu rzeczi. amen.

(Zalm L.)

3 Smyluy se nadenu, bozie, podle
welikeho mylofrdie tweho, 25

A podle mnozftwi litoftie twich
shlad nespravedlnost mu. |

4 Wyeczcie omy mye od nespra-
uedlnosti mey, a od hrziecha meho
oczift mye. 30

5 Nebo zloft mu yaz znam, a hrziech
moy proty mnye gest wezdi.

6 Tobie samemu fem sfrzefila a
zle protyw ⁷⁾ tobie fem vczynyla, abi
se zprawil w rzeczech twich, abi swi- 35
tiezil, kdiz tie fudie.

7 Tot wedie w nesprawedlnostech
poczat fem, a w hrziefich poczala
mye matie ma.

¹⁾ Na rasufe a za tim cosi vyškraáno. — ²⁾ corruptae sunt. — ³⁾ Vynecháno: fye; impleti sunt. — ⁴⁾ mala mihi. — ⁵⁾ M. pomocz me, in adiutorium meum. — ⁶⁾ a o něco později připsáno. — ⁷⁾ coram.

8 Tot nebo pravdu myloual fy, ne-
giftie a taynye mudrofty twey zgewil
fy my.

9 [144] Pokropis mne, hospodine,¹⁾
yzopem, a czift budu; zmyges mye,
a nad snyeh obielegy.

10 Sluchu memu²⁾ wessele a ra-
doft, y wzessele fe kosti pokorne.

11 Odwrat obliczei twoy od hrzie-
chow mych, a wfšietki nesprawedlnos-
sti me sblad.

12 Srdcze cziste stworz we mnye,
bozie, a duch prawy obnow w trzie-
wiech mych.

13 Neodwrhuy mne od obliczege
tweho, a ducha swateho tweho neod-
gymay ode mne.

14 Urat my radoft spaffeny twe-
ho, | a duchem przednym potwrđ
mne.

15 Uczity budu nespraued¹⁾ne cze-
stam twym, a nemyloftywie fe k to-
bie obratie.

16 Wyproft mye z krewnykuow,
bozie, boze moy spaffeny meho, y
zweliczi³⁾ yazik moy sprawedlnost twu.

17 Hospodyne, rty ma otewrzy, a
wsta ma zwieštugi chualu twu.

18 Nebo acz bi bil chtiel obieti,
dal bich bil obak, wzdwyzmy my-
my⁴⁾ fe newzkochach.⁵⁾

19 Obiet bohu duch zamuczeny;
frdcze sfruffene a pokorne, boze, ne-
potupis.

20 Litoftywieoczyn, hospodyne,
w dobrej woli twey fyonu, aby oprau-
ueny byly zdy yerufalemske.

21 Tehdi przigmes obiety sprauedl-
nosti, polonye⁶⁾ a wzdwyz, tehdy
wzlozimy⁷⁾ na oltarz twoy telata.

Chuala otczi y f.

Moditba.⁸⁾

Ty, hospodine myloftywy, truchloft
y zamutek hubeney hrziefnycze twey
racz stawiti, genzto sedys na prawczí
otcze tweho, hospodina gedyného,
racz mye wfšiey nuzie zbawiti. Pom|ny,
hospodyne, na tve stworiénye y od-
pud od naff wfšie zle, gēz nam sko-
dy, abich se mohla twey mylofti tie-
sfiti, doftoynye pokanye fwich wfšiech
hrziechow wyernye wyplnyla; a ty,
myloftny hospodyne, wzeczri na mye
myloftywie a odpust my, czo fem kdi
sfrzešila dotfcziényem.⁹⁾ amen.

(Zalm Cl.)

2 Hospodyne, vřlus modlitbu mu,
a wolanye me k tobie przid.

3 Neodwrazuy obliczege tweho
ode mne; kterizkoli den mu [145] tym
fe, naklon ke mnye vcho tve;¹⁰⁾

4 Neb zhynuli jako dym dnee mogli,
a kofty me jako hlawnye zechli.¹¹⁾

5 Bit fem jako sreno, y zechlo¹²⁾
frdcze me; nebo zapomanul fem gie-
fti chleba meho.

6 Od hlaffu řtonanye meho przy-
lnula wsta ma k maffu memu.

7 Podoben vczynen fem pellicano-
wi puřczynnemv, vczynen fem jako
řicz w chiffech.

8 Bdiel fem y uczynen fem jako
wrabecz offamyely na řreffe.

9 Czeli den vkarali my neprzietele
mo|gi, a giz mye chualechu, proty
mnye prziffahachu.

10 Nebo popel jako chleb gedych,
a pytye me f placzem myefich;¹³⁾

11 Od oblicziege,¹⁴⁾ twei nelibosti,
nebo zdwyh zetrzel fy mye.

¹⁾ *hospodine* přidáno v českém překladě. — ²⁾ Za tím vynecháno: *daff*. — ³⁾ *exul-
tabit*. — ⁴⁾ *mymy* není v latinské Vulgátě; mezi prvním *m* a *y* jest díra v pergameni. —
⁵⁾ *M. newzkochaff*. — ⁶⁾ *M. polozenye*, oblationes. — ⁷⁾ *M. wzlozye*, imponent. — ⁸⁾ *M. Modlitba*. —
⁹⁾ *M. dopuřczenyem*. — ¹⁰⁾ Vynecháno za tím: *Kteryskoly den zvolam tebe, brzo wřiřifis mye*. —
¹¹⁾ *M. řeřchli*. — ¹²⁾ *M. řeřchlo*. — ¹³⁾ *M. myefich*. — ¹⁴⁾ Vynecháno: *hnyewu*.

12 Dne mogy jako ftyen odeffly,
a ya jako feno zfechl fem.

13 Ale ti, hořpodyne, na wiecznořt
ořtanes, ¹⁾ pamyet twa od pokolenye
5 do pokolenye.

14 Ty wřtana řlitugeff fe nad řřio-
nem; nebo czas řlitouanye geho, ne-
bo prziffel czas;

15 Nebo řřibřl řu řřye řřluham twym
10 kamenye yeho, a nad zemy || yeho
řmylugi fe.

16 Wzbogie ²⁾ fe wlařti gmena twe-
ho, hořpodyne, a wřřiczkny krali zem-
fczie řławi twei;

17 Nebo wřřtawřl hořpodyn řyon, a
widyen bude w chuale řwei.

18 Wezřzel na modlitbu pokornych
a nepotupil prořbi gich.

19 Napřřřřana ta budte v pokoleny
20 druhe, ³⁾ a řid, genz bude řřtworzen,
wzchual hořpodyna.

20 Nebo prozřzel z wřřořti řřwatey
řwei, hořpodyn ř nebe na zem fezřzel,

21 Abi wřřřřřřř řřonanye okouanych
25 a zprořřti ⁴⁾ řřny zbitich, |

22 Abi zwięřřouařl w řřyonu gmye
hořpodynowo, a chualu geho w yeru-
řalemye,

23 Ue řřnymanye řřidu w gedno, a
30 kraloue, abi řřluzřl, abi řřluzřl ⁵⁾ hořpo-
dynu.

24 Odpowiędřl gemu na czeřřie
řřl řwei: malořř dny řřřch wzpowięz
my;

25 Neodzowuy mne ⁶⁾ v polowiczř
dny mych; v pokolenye y v pokoleny
leta twa.

26 U poczatrice ti, hořpodyne, ze-
my řř zalořřl; a dyelo ruku twu řř
40 nebeřřa.

27 Ony řřhny, ale ti ořřtaneřř; a
wřřiczkny jako rucho ořřtaragř [146] fe.

A jako odyeuaczkv promyenys
gie, y promyenyeny budu;

28 ale ti tiz wezřdi řy, a leta twa
nezřhny.

Synowe řřluh twich zbitlee; a řřye-
5 mye tve ⁷⁾ gich na wiekř fe opraři.

Chuala otczi y řřny.

modlit.

Genz na řřwatem křřzřř zlođiegie
pozřdie ku pokanye kagćzieho řřwu we-
10 liku mylořřti przřgal řy, Przřgmy mye,
hořpodyne, hrzřeffnyczř ku prauemv
pokany y prauemu wynanye ⁸⁾ wřřfeho
zleho, czo fem vczynyla; y racz mye
otczowym | řřmylouanyem obranyřř, řř
15 abřch fe opřet k woli hrzřeffnych ne-
nawřatřla, abř ty, rozpomana fe na
twe řřmylouanye, zapomanul y odpv-
řřřl, czo fem řřhrzřeffřla zřřy pomyřře-
nyem. amen. 20

(Zalm CXXIX.)

1 Z hlubokořřti wolach k tobie, hoř-
řpodyne;

2 hořpodyne, wřřřř hřas moy.

Budta wřřř twogie pořřřřchagięczcie
25 na hřas prořbi mey.

3 Acz neřřprawednořřty ⁹⁾ buđes, hoř-
řpodyne, hořpodyne, kto řřřpy?

4 Nebo v tebe řřlitowane gest, a
pro zakon twoy řřřpyel fem tebe, hoř-
30 řpodyne. ||

Trpřela duřře ma hořpodyna ¹⁰⁾ w řřlo-
wie geho;

5 nadřegi myela duřře ma w hořpo-
dyna. 35

6 Od řřřazře gřřtrzyne az do noczi
wřřřay yřřahely w hořpodyna;

7 Nebo v hořpodyna mylořřřdye, a
welke v nyeho wřřkupenye.

¹⁾ Za řřm vynechano: a. — ²⁾ Na poćatku tohoto verře vynechano: I (ct). — ³⁾ M. druhem. — ⁴⁾ M. zprořřřř. — ⁵⁾ V čeřřtině omylem dvakřat psano. — ⁶⁾ mne po straně přřpsano od korekřora. — ⁷⁾ tve přřřkrřnuto. — ⁸⁾ Snad m. wyřřnanye. — ⁹⁾ Za řřm vynechano: řřchowawaty. — ¹⁰⁾ hořpodyna přřebytečno, neb neřř v lat. Vulgatě.

8 **A** on wikupí yzrahele ze wšfiech
nešprawednoštie geho.

Chuala otczi.

(Modlitba.)

5 **H**ošpodyne, yezu křište, genz gfi
vtiecha ma y wšfiech, gizto w tie wyc-
rze, bud my ohrazenye newibogyczie.
wiz, hošpodyne, nemocz mu, gizto
sem cz|ašto przemozčna dyablowym
10 zraziyem, prziftupanyem k geho
woli; a proto proſti tebe, hošpodine,
abi my raczil odpuſtity, czoz sem vczy-
nyla y dopuſtíla ſe ſmylſtwym y wšfyem
zlym dopuſzczienyem. amen.

15 (Zalm CXLII.)

Hošpodine, vſlis modlitbu mu; všfy-
ma prziewiez proſbu mu v prawdye
twey; vſlis mye w twey prawdye.

2 **A** newchod ſluhu¹⁾ twu w ſud;
20 nebo nebude zprawen²⁾ wšfyeliki czlo-
wiek³⁾ zywi.

3 **N**ebo ſtíhal geſt neprziatel [147]
duſſi mu, ponyzil na zemy zyuot moy,

25 **P**oſſadil mye w temnych, iako mrtwe
wieka.

4 y wztuzil ſe we mnye duch moy;
we mnye ſmutilo ſe ſrdczie me.

5 **P**õnyel ſem dny ſtarich; miſſil⁴⁾
ſſem we wšfiech czeſtach⁵⁾ twich,
30 w uczynyeny ruku twu myſſlech.

6 **Z**proſtrzech ruczíe mogli k tobíe;
duſſe ma yako zemye bez wodi k⁶⁾
tobíe.

7 **B**rzo vſlis mye, hošpodyne; omdlel
35 duch moy. Neodwraczuy oblicziegie
tweho ode mne, a podoben budu ſtu-
pu|giczíem w gezero.

8 **U**ſſiſſanu vczyn my rano miłoft
twu; nebo w tie vſſal ſem.

Znamu vczyn my czeſtu, na nyez
bich chodil; neb k tobíe zdwíhl ſem
duſſy mu.

9 **Z**proſt mye od neprzatel mych,
hošpodyne; k tobíe ſſem vtekl. 5

10 **v**cz mye czynyti woli twu; ne-
bo buoh moy ty fy.

Duch twoy dobrí dowede mye w ze-
my prawu.

11 **p**ro gmye twe, hošpodyne, ozy- 10
wiſſ mye; w ſprawednoſty twey

Wywedeff z zamutka duſſy mu.

12 **a** v myłofty twey roztratis ne-
przatelí me;

I za||ſtidis⁷⁾ wšficzkny, giz mutye 15
duſſi mu, nebo ya ſluha twa ſem.

Chuala otczi y ſynu.

modlit.

BOzie, genz ſi zbawil ode wšſeho
hrziecha y zleho pomyšlenye na mem 20
ſrdczí počzateho y ode wšſieho hrzie-
cha ſmrtedlneho, day my, hošpodyne,
wzacne⁸⁾ a doſtoynye plnyty poka-
nye a kazanye twe. amen.

Nerozpomynay,⁹⁾ hošpodyne, naſſich 25
hrziech¹⁰⁾ ſtarich any naſſyey rodyny,
any pomſty wzíeway pro naſſyey hrziechu.

Potom rzíekay letaníj naprzed
pſanu, nechagíe gynych proſſeb,
rzíeka¹¹⁾ tito werſſíki: 30

Hošpodine, ſmyluy ſye. Křište ſmy-
luy ſye.

Hošpodine, ſmyluy ſe. Otczie nas.

Y neuwody naſſ v pokuf.

Bud nam, hošpodyne, wezie moczna. 35

Od oblicziegie neprzatelſkeho.

Racz ny, hošpodyne, tohto¹²⁾ dne
vchowati ode wšſeho hrziecha.

¹⁾ M. *f. ſluhu*. — ²⁾ Vynecháno: *przed tebu*. — ³⁾ *csłowiek* přídáno; v lat. Vulgatě: *omnis vivens*. — ⁴⁾ M. *miſſil*. — ⁵⁾ M. *ſkutczych* (*operibus*). — ⁶⁾ *k* nemá se číſti. — ⁷⁾ M. *zatratyſſ* (*perdes*). — ⁸⁾ M. *wzacnye*. — ⁹⁾ Odtud pokračuje se drobnějším písmem. — ¹⁰⁾ M. *hrziechow*. — ¹¹⁾ M. *rzíekay*. — ¹²⁾ M. *tohoto*.

Smyluy fe nad namy, hořpodine!
Smyluy fe nad namy.

Bud mylořt twa nad namy, hořpo-
dine, yakozto řmy wierili w tie.

5 Ia řem rzekla: hořpodine, řmyluy fe
nade mnu. Vzdraw duři mu, nebo
[148] řem hrzeřřila tobie.

Uzdraw, bozie, twe wierne. Bozie
moy, wřřagicie w tie.

10 Pořřli nam pomocz ř nebe. A z řyona
obran ny.

Bud nam, hořpodyne,¹⁾ bezpečen-
řtwe moczne Před obliczegem ne-
przatelřkym.

15 Hořpodine, neczyn nam podle nařřich
hrzeřchow Any podle nařřich zlořřie
odplaczuy nam.

Hořpodine, nerozpomynay nařřich
hrzeřchow řtarich. Skoro przigmy ny
20 mylořrdye twe, nebo chudi vczyneny
řmy welmy.

Pomoz nam, bozie, řpaffiteli nařř.
A pro chualu gmene tweho | zbaw ny
y mylořtyw bud nařřym hrzeřchom pro
25 twe řwate gmye.

Šrzeřřili gřmy ř nařřymy otci. Ne-
prawie gřmy vczynyli, hrzeřcha řmy řie
dopuřřili.

Hořpodine, vřřis modlitbu mu, A wo-
30 lanye k tobie przid!

modlitby.

Hořpodine,²⁾ gemuz obicžno geřř
řmylouati řye a odpuřřiti, przigmy
modlitbu nařřy, y ny wřřichny, řlvhi
35 twe, giez hrzeřchow rzetiez wieze, řmy-
louanyem twey mylořty rozwiez.

Uřřis, hořpodine, prořřymy, pokor-
nych modlitbu, a zpowiedagiczem
ře tobie odpuřř hrzeřchi, abı ti řpolkem
40 dal nam pokanye y řlawny pokoy.
amen.

Neprzechualeneho milořrdie tweho
prořřymy, day nam owřřem,³⁾ ny od
hrzeřchow y ode wřřye peczic y od
muk, genz za nye zařřuhugemy, zba-
wil.

Bozie, genz wynu rozřnyewan řřy,
pokanyem vtieřřen řy, prořbu lyda
tweho mylořtyuye obezři, rany hnye-
wa tweho, giez za nařře hrzeřchi vtye-
zimy, mylořtywie od nas⁴⁾ | odwrat. 10
amen.

Wřřiemohuczie hořpodine, řmyluy fe
nad twu⁵⁾ řluhu y nawed geřř podle
twey milořti na prawu czeřřtu zdrawie
wieczneho, abı w twu nadyegy zadal, 15
czoz geřř tobie libo, a to wřřy moczi
konal.

Hořpodine, od nyehozto geřř pra-
wa zadořř, prawa rada y wyerna dyela,
day řluham twym myer, gehozto řwiet 20
nemoz daty, abı řrdcie nařře kazany
twemu dana bila, a bazny neprzatel
nařřich zbaweny [149] czaffi nařři bi-
dlili twy zabranenyem pokoyny.

Zazzy ohen řwateho ducha w zy- 25
woti y řrdcie nařře, hořpodine, abı-
chom tobie czıřtymy zyuoti a czıřty-
my řrdci řlibili ře.

Wřřiemohuczie, wieczny boze, genz
zywym wladnes y mrtwymy, y wřřyem 30
milořř dawas, giezto w tie wyerzie,
y w twem diele przebywagiczem⁶⁾
poznawaff, tebe pokornye prořřymy, a
za ktere řmy prořřiti poczeli, a ktere
tento řwiet tyeleřřnye ma, nebo o nen 35
řwiet, tiela zbawyw, przıyal geřř, bi
twu mylořty řwıch wřřiech ow⁷⁾ zba-
weny bili a radořři wyecznu vtieřřeny
bili řkrzic tie, yezu krzıře, řpaffiteli

¹⁾ M. *hořpodyne*. — ²⁾ Odtud větřřim piřmem se pokračuje. — ³⁾ Vynecháno nejřpiře: *aby*. —
⁴⁾ *as* přiřřáno řnad od koreřřtora. — ⁵⁾ M. *twym*. — ⁶⁾ M. *prebywagiczie* — ⁷⁾ M. *hrzeřchow*.

wšieho šweta, genz ſi żyw y kraluges,
bozie, wieki wiekom.

O ſwietla roze, matko bozie, ſwata
marzie, moržka hwiezdo, o ſwietlo
5 wšieho ſweta, ošwiet me ſrdcie y moy
żywot y ſmyšl, a racz my dati po-
znaty tweho myleho ſyna. o mylošrdna
roze y matko našieho boha yezu kri-
šta, bud my po mocznycze w tu dobu,
10 kdiz ſe ma duſſe bude ſ mym tielem
dyehty. amē.

tuto poruczis bohu ſedm zalmow
a dyeff:

Prizgmy, hošpodine, ſwati otcie
15 wšemohucze, wieczny bozie, ſkrze
gedineho ſyna tweho, yezu krišta, y
ſkrze ducha ſwateho, wtešſitele wcz-
neho, tobie rowneho, tuto obiet zal-
mow y modlitew, giez ya, nedoštoyna
20 hrzešnyce, na chwalu y na ſlawu
twemu gmenu ſwatemu y we ygmye
ſwatey marzie, dyewicze, y wšiech
ſwatich angelow y archangelow, patri-
ašch, prorokuow, apoštolow, muczedl-
25 nykuow, zpowiednykow, dyewicz y
wšiech twich zwolennykow za wſe
me hrzechi y zameškany kameška-
nye¹⁾ y za opušczenye dobrich dyel
y za mu rodynu .N. zpiewati zadala
30 ſem, abſi ſkrze twu weliku mylošt y
ſkrze pomocz wšiech ſwatich twich,
czozkolwiek ſkrze żywota meho mdlo-
bu proty božſtwie twey mylošti ſem
opuštila, abſi raczil myloštiwie [150]
35 zahladiti y zapomnyeti, y dal my prawu
zpowied a wyernu oprawu y poka-
nye, a plodyczſtwu ſtudnyczy ſlez ra-
czil wpuštitu, abich ge wolnym wtrpe-
nym mohla hledati, abich po tomtu
40 ſwietie, kdiz przidu przed obliczey
božſtwie tweho, bez hābi a bez ſtra-
chu ſwich neprzatel mohla zbity a

k tobie radoštnye y bezpeczynye przy-
gyety. Amen, amen, amen.

**Tuto ſe poczinagi hodiny za wſe
duſſe wyene²⁾ a nayprwe nešpor
zaduſſnye. |** 5

Prošſmy za wšſye duſſye wyerne.
Odpoczynutye wieczne day gym, ho-
špodyne, a ſwietlošt wieczna ſwiet gym.

(Zalm CXIV.)

1 Mylowach, ze wšliſſy hošpody 10
hlaš modlitby mey.

2 Nebo naklonyl vcho ſwe mnye,
a w dnech mych wzyuaty budu.

3 Okliczili ſu mye bolešty ſmrtešne,
a zhynutie pekelnā naležla mye. 15

Smutek a bolešt naležl ſem,
4 a gmye hoš odynowo budu wzie-
uati: ||

O hošpodine, wiprošl duſſy mu.

5 miloštywi hošpodyn a prawu, a 20
buoh naſſ ſlitugie ſe.

6 Oštrzieha³⁾ malitkich hošpodyn;
pokorziech ſe, a wiprošty mye.

7 Obrat duſſi mu v pokoy twoy;
nebo hošpodyn dobrze wczynyl tobie. 25

8 Nebo wiproštil duſſi mu z ſmrty,
oczy mogie od ſlez, nohi me od po-
plzu.

9 Šlibym ſe hošpodynu w kralow-
štwie zywich. 30

Pokoy wyeczny day gym hošpo-
dyne, A ſwietlošt wyeczna ſwyet gym.

an. Šlibym ſe hošpodynu w kralow-
štwie zywich.

(Zalm CXIX.) 35

K hošpodynu, kdiz ſe mutiech, wo-
lal ſem, y wšliſſe⁴⁾ mye.

2 Hošpodyne, zprošl duſſy mu ode-
rtow neprawich a od yazika lišyueho.

3 Czo dadye tobie nebo czo przy- 40
lozie tobie k yaziku lišyuemu?

¹⁾ Přeškrtuto. — ²⁾ M. wyerne. — ³⁾ custodiens. — ⁴⁾ M. wšliſſye.

4 Sypowe mocneho ostrzie f uhlym zhubigciem.

5 Horze mnye, ze bidlenye me prodilo se gest, bidlil¹⁾ f bidlegicziemy cedar;²⁾

6 welmy zemenynem bila duffye ma.

7 S tyemy, gyz nenawidiechu pokogie, biech pokogen; [151] kdiz mluwiech gym, wibyouachu mye darmo.

10 Pokoy wyeczny.

ā.³⁾ Horze mnye, ze przibitek moy prodil se gest.

(Zalm CXX.)

Zdwił occhi mogli na hori, odkowad
15 przichodi pomocz mnye.

2 Pomocz ma od hospodyna, genz wczynyl nebe y zemy.

3 Neda⁴⁾ w zamuczenye nohy mey,⁵⁾ any drzematy bude, genz
20 strzieze tebe.

4 Owa nebudet drzematy any spati, gēz strzieze yzrahele.

5 Hospodyn strzieze tebe, hospodyn zašlona twa nad ruku prawiczie | twey.

25 6 Przel den sluncze nebude zeczi tebe, any myeficz przel nocz.

7 Hospodyn strzeze tebe ode wšfye- ho zleho; strzez duffe twey hospodyn.

8 Hospodyn strzez weydeny tweho
30 y wičzie tweho, od toho nynye az y na wieki.

Pokoy wyeczny day gym h.

ā. Hospodyn ostrzieha tebe ode wšfe- ho zleho; ostrziehay duffy twu hospo-
35 dyn.

Zal. (CXXIX.)

1 Z hlubokofy wolach k tobie, ho-
spodine;

2 hospodyne, všlis hlas moy.

40 Budta všfy twogi posluchagiczie na hlas profbi || mey.

3 Acz nešprawednošti ſchouati⁶⁾ budeš, hospodine, hospodine, kto štrpi?

4 Nebo v tebe šlitouanye geš, a pro zakon twoy trpiel ſem tebe, hospodine.

Trpyela duffe ma hošpodina⁷⁾ w ſlo-
5 wie geho;

5 nadyeš myela duffe ma w ho-
špodina.

6 Od ſtrazie gytržnye az do noczi wšfay yšraheł w hošpodyna; 10

7 Nebo v hošpodina miłofrdie, a welike v nyeho wikupeny.

8 On⁸⁾ wikupi yšrahele ze wšfiech nešprawednoštie geho.

Pokoy wyeczny day gym. | 15

Acz zlošti chouati budeš, hošpodine, hošpodine, kto štrpy?

(Zalm CXXXVII.)

Wzpowiedagi ſe tobie, hošpodine, we wššem frdczy mem; nebo ſy všli-
20 ſſal ſloua vſt mych.

Przed angeli wzpiegi tobie,

2 zmodlym ſye w chramu ſwateho tweho a wzpowiedam ſe gmenu twemu

Nad mylošrdie twe a prawdu twu; 25
nebo zweliczel ſi nade wšſe gmye ſwate twe.

3 W ktenzkoly den wzowu tebe, všlis mye; wzplodiš duffy⁹⁾ mey ſilu.

4 Zpowiedayte ſe tobie, hošpodine, 30
[152] wšficžkny krali zemšczie, nebo ſiſſeli wšfyeczka ſloua vſt twich,

5 Zpieuayte¹⁰⁾ na češtach hošpo-
dynowich, ze welika geš ſlawa hošpo-
dynoua; 35

6 Nebo wišfoki hošpodyn, a nyzke wydy a wišfok z daleka zna.

7 Acz chodiš budu proštrzed ſmut-
ka, ozywiš mye, a na hnyew neprza-
40 tel mych zdwišnes ruku twu, a ſpa-
ſſena mye wczyny¹¹⁾ prawiczie twa.

¹⁾ M. *bidlil gšem.* — ²⁾ M. *w cedar.* — ³⁾ ā pšipsal rubrikator. — ⁴⁾ M. *Neday.* — ⁵⁾ M. *twey.* ⁶⁾ M. *ſchouauati.* — ⁷⁾ *hošpodina* pšidano v češkém pšekladě. — ⁸⁾ M. *A on.* — ⁹⁾ M. *w duffy.* — ¹⁰⁾ M. *I ſpieuayte.* — ¹¹⁾ *wczynylu.*

8 Hořpodyn zaplaty za mye. hořpodyne, mylořt twa na wick; a dyela ruku twu nepotupiff. |

Pokoy wieczny d. ¹⁾

5 Dyela ruku twu nepotupuy.

ř. Sliffal fem hlas ř nebe prawicze mnye: Blahořlawenye mrtwye, gyz v bozie vmyeragi.

(Magnificat. Luc. I. 46—55.)

10 46 Zweliczey duře ma hořpodyna.

47 I weřfelil ře duch moy v bozie, řpařfiteľ ²⁾ mem,

48 Nebo wzeřzel na pokoru roby řwey; tot wedye z toho blaženu mye řzku wřieczka pokoleny,

49 Nebo vczynyl mnye welike, genz moczen geřt, a řwate gmye geho;

50 A mylořt geho od naroda w narodi bogicziem ře geho.

20 51 Uczynyl || mocz w loktu řwem, rozplaffil piřne miřli řrdcze řweho.

52 řfadyľ moczne řtolicze, ³⁾ a wzwiřfil pokorne.

25 53 Laczne nakrmyľ dobrym, a bo hate puřtil geřfitnye.

54 řziyal ⁴⁾ yřrahele dyetye řwe, rozpomanuw miľořrdie řwe;

55 Iakoz mluwil geřt k otczom nařřym, abrahamowy a řřemeny geho.

30 Pokoy wyeczny day g.

Wřieczko, czo my dawa otecz moy, ke mnye pziřde, a toho, genz ke mnye pziřde, nezawřhu od řřebe.

35 Hořpodine, řmyľuy ře, křiřte řmyľuy ře. Hořpodyne řmyľuy ře. Otcze nařř. Zdrawa maria. Y neuwody nařř v pokuřřeny, Ale zbaw.

(Zaľm CXLV.)

2 Chual duřřye ma hořpodyna. 40 wzchualym hořpodyna w řywocie mem, zpiegi bohu memu, yakoz dľvho fem.

Nerodte vřřaty w knyzata,

3 w řřynych ľdřkich, w nychzenenye řpařřeny.

4 Wynde duch geho y wraty ře w zemy řwu; w ten den řžynu wřřieczka myřřenye gich. 5

5 Blaženy, geho buoh yacob ⁵⁾ pomocnyk yeho, nařiege geho w hořpodynu, bohu yeho:

6 gēz vczynyl nebe a zemy, mo-[153] řze a wřřieczko, czo w nych geřt; 10

7 Genz ľchoua prawdu na wick; czyny řud nařřile řpriegicziem; dawa krmly laczny.

Hořpodyn zpocřzige okouane;

8 hořpodyn ořwiczige řlepe. 15

Hořpodyn wzwody wyrazene; ⁶⁾ hořpodyna myľugie prawe.

9 Hořpodyn řřezie pziřchie, řyrotka a wdowu pziřgme a czeřtu hrzeřřnych rozřraty. 20

10 Zkralugie hořpodyna na wick; buoh twoy, řyon, v pokolenye y v pokolenye.

Pokoy wyeczny.

25 Od wrat pekelných wy|pocřř, hořpodyne, duřře gich. Wyeřzi widieti mylořt hořpodynowu w zemy řywich. Odpoczynte v pokogu. Amen.

Hořpodyne, vřřis modľitbu mu. A wolanye me k tobie pziřd. 30

(Modľitby.)

Pziřkľon, hořpodine, vcho twe k nařřym pocřřbam, gymyz myľořrdie tweho řnaznye pocřřřymy, aby duřřy řľuhy tweho, giez ři ř tohoto řwieta řnyeti 35 kaľal, v pokoyneľ a řwietlem kralowřřtwie gi pocřřawil a řwatym twym kaľal gye pziřtouwziřřenu byty. amen.

Hořpodine, gemuz || geřt zwlařřnye řmyľowati ře weřdi a odpuřřiti, tebe pocřřřymy za duřře twich wierných řľuh, gymz řy ř tohoto řwieta řnyeti kaľal,

¹⁾ Za řřim rasura. — ²⁾ M. řpařřiteľ. — ³⁾ M. ř řtolicze. — ⁴⁾ M. Pziřyal; piřař opomenul vepsati P. — ⁵⁾ M. yacobow (Deus Jacob). — ⁶⁾ elisos, wiewracene řw.

aby gich nedawal w neprzatelske rucie any zapomanul na wieki, ale kaz gie przigieti angelom a do przyebitka przyuefti rayfkeho; a proto, ze fu
5 w tie wffali y wyerzili y nadyegi myeli, neday gym muk wiecznych trpieti, ale racz radofti wyeczney dowefty. amen.

mod'.

10 Proffymy tebe, hospodine, pro twu | miloft smyluy se nad duffi sluzebnycze twey, a od poskwrnnyeny smrtedlneho gy zbawie wieczneho spaffenyje czastku gey nawrat Skrze naffeho boha
15 yezu krifta, genz zyw gest a kralugie na wieki wyekom. amen.

Hospodyne, wfflis modlitbu mu. A wolanye me k tobie prizid. Odpoczynte v pokogi. Amen.

20 Duffye wffych wyernych fkrze mylofrdie yezu krifta odpoczynte v wyczynem pokogi. Amen.

Tuto fye poczynagy wigilie za wffye duffye wyerne a poczness tako :

25 [154] Modlemy ffe za wffiechery wyerne duffe fprawedlne vmrle. Pokoy wyeczny day gym, hospodine, A swietloft wyeczna swiet gym.

30 Obkliczili fu mye lkanye smrti. Bolefti pekelné obkliczili fu mye.

(Zalm XCIV.)

1 Poydem, ¹⁾ raduymy se bohu; ²⁾ wzdaymi chualu ³⁾ spaffiteli swemu;

2 obkliczme ⁴⁾ licze gehu w zpowiedi,

35 a gemu zalmi piegicze.

Obkliczili fu mye lkanye smrti, bolefti pekelné obkliczili fu mye. ⁵⁾

3 Nebo gest hospodin weliki buoh a kral moczny nade wffe|my bohi, nebo buoh nezapudi lydu fweho; ⁶⁾ 5

4 neb w gehu ruku fu wffieho swieta kragi, wffiech hor on fam wiffoft obezrzy. ⁷⁾

Bolefti pekelné obkliczili fu mye. ⁸⁾

5 Nebo gehu gest morzie, a ffam 10 gest ge ftworzil, a zemy ⁹⁾ ftworzile fta rucze gehu.

6 poydem, ¹⁰⁾ v modlu, ¹¹⁾ padnyem przed hospodinē, placzmy przed nym, gēz ny ftworzil. 15

7 nebo on gest hospodyn ¹²⁾ naff, a my lid a owcze paffewne ¹³⁾ gehu.

Obkliczili fu mye lkanye smrti, bolefti pekelné obkliczili fu mye. ¹⁴⁾

8 Dnes, acz gehu hlas wffliffyte, || 20 nerodte twrditi frdecz wafich

9 yakoz w zamuczenye ¹⁵⁾ podle dne pokuffeno ¹⁶⁾ na pufczy, kdez fu pokuffeli mne waffy otczi, pokuffili a widieli diela ma. 25

Bolefti pekelné obkliczili fu mye. ¹⁷⁾

10 Cztyrzidczety let bliznye ¹⁸⁾ fem bil pokolenye tomu a rzka: ty wzdyl bludie frdczem fwym. ¹⁹⁾

11 ony ²⁰⁾ fu mych czest nepoznali; 30 gymz ²¹⁾ fem prziffahal v mych hnyewiech: ²²⁾ acz weydu v moy pokoy.

Obkliczili ²³⁾ fu mye lkanye smrti, bolefti pekelné obkliczili fu mye.

Pokoy ²⁴⁾ wyeczny day gym, | hospodine, a swyetloft wieczna swiet gym. Bolefti pekelné obkliczily fu mye.

Obkliczili fu mye lkanye smrti, bolefti pekelné obkliczili fu mye.

¹⁾ Zde počíná se Invitatorium; m. *Poydyete* (venite). — ²⁾ M. *hospodynu* (Domino). — ³⁾ Vynecháno: *bohu* (Deo). — ⁴⁾ *praeoccupemus* — ⁵⁾ *Obkliczili... mye vložka*. — ⁶⁾ *nebo fweho vložka*. — ⁷⁾ *et altitudines montium ipsius sunt* (v Ritualu: *conspicit*). — ⁸⁾ *Bolefti... mye vložka*. — ⁹⁾ *siccum*. — ¹⁰⁾ M. *Poydyete* (venite). — ¹¹⁾ M. *modlmy sie* (adoremus). — ¹²⁾ Vynecháno: *boh*. — ¹³⁾ M. *lid paffwy gehu a owcze ruku*. — ¹⁴⁾ *Obkliczili... mye vložka*. — ¹⁵⁾ in irratione, w *rozdraseny* na str. 73. — ¹⁶⁾ M. *pokuffenye*, *tentationis*. — ¹⁷⁾ *Bolefti... mye vložka*. — ¹⁸⁾ *offensus*, *hnyewen* na str. 72; v Ritualu: *proximus*. — ¹⁹⁾ *fwym* přidáno v českém překladě. — ²⁰⁾ *Et isti*. — ²¹⁾ *ut, iakoz ŽW.* — ²²⁾ *in ira mea*. — ²³⁾ *Vložka*. — ²⁴⁾ *Mezi Poko a y rasura*.

(Zalm V.)

2 Slova ma vsfyma przigmy, hospodyne; vrozumyey wolanye memu.

3 Posluchay hlafsu modlitbi mey,
5 krali moy a boze moy.

4 Nebo k tobie zmodlym sse, hospodyne; rano vsliffis hlas moy.

5 Rano przistupi k tobie y vzrzi; nebo ne buoh chcie nefprawednosti
10 ti fy. ¹⁾

6 Any bidliti bude podle te[155]be zlobiwi, any ostanu neprawie przed oczyma twyma.

7 Nenawidiel fy wffyech, giz czynye nefprawednost; ²⁾ zatratil wffieczki, giz mluwie lez.

Muzie kruaueho a lftyueho mrzkuge hospodyn.

8 ale ya w mnozstwie mylofti twei
20 Uendu w duom twoy y zmodly se w chramu swatem twem w strachu twem.

9 Hospodyne, vwed mie v prawdie twey; pro neprzatele me oprav przed tebu czestu mu.

25 10 Nebo nenyne w ustech gich prawda; frdcie | gich gefitno gest.

11 Row otwreny gest hrdlo gich, yaziki swymy lftywie czynyechu; sud ge, hospodyne.

30 At padnu smylenych ³⁾ twych; podle mnozstwie nemyloftie gich wipud ge, nebo wzdradzili su tie, hospodyne.

12 At sye radugi wffieczkny, gyz nadziegi magi w tobie; na wicki se
35 wzradugi, y bidliti budeff w nych.

I wzchlubie sye wffieczkny w tobie, gyz mylugi gmye tve;

13 neb ti pozehnas prawemu.

Hospodyne, jako sczitem dobru woli
40 twu koruoval || fi ny.

Pokoy wyeczny.

Opraw, hospodyne, boze moy, przed twyma oczyma czestu mu.

(Zalm VI.)

2 Hospodine, w ⁴⁾ ne w ridany twem lay my, any w twem hnyewie trefkczl mne.

3 Smyluy fe nade mnu, hospodyne, nebo ti nemoczen fem; vzdraw mye, hospodyne, nebo zamuczeny su wffieczki kosti me.

4 I dvsse ma smuczena gest welmy; ale ti, hospodyne, y dokudze? 10

5 Obrat fe, hospodyne, y wiproft duffy mu; spaffena myeoczyn pro milost twu.

6 Nebo nenyne w smrti, genz bi pomnyel tebe; v pekle ale kto fe zpo-
15 wiewa tobie?

7 Uffylowal ssem w stonany mem; zmygi przed kazdu nocz loze me, slzamy mymy posteli mu froffi.

8 Zamutilo sse od ridanye oko me; ⁵⁾ ztaral sem fe mezi wffyemy neprzatele mymy.

9 Odstupte ode mne wffieczkny, giz czynyte nefprawednost; nebo wffiffal hospodyn hlas placie meho. 25

10 Uffiffal hospodyn prosbu mv; hospodyn modlitbu mu przyal.

11 At fe stidie y zastidie ⁶⁾ wffichny [156] neprzetele mogi; at se obratie y zastidie welmy brzcie. 30

Pokoy wyeczny day gym.

Obrat fe, hospodyne, a wiproft duffi mu; nebo nenyne w smrti, genz pomnyel bi tebe.

(Zalm VII.) 35

2 Hospodine, boze muoy, w tobie mam nadziegi; spaffena myeoczyn ze wffiech stichagiczich ⁷⁾ mne y wiproft mye,

3 At by newitrh jako lew duffi
40 mu, kdiz nenyne, kto wikupie any kto spaffenaoczynye.

¹⁾ volens iniquitatem tu es. — ²⁾ M. nefprawednost. — ³⁾ M. s mysleny. — ⁴⁾ w pfebytečno. — ⁵⁾ M. ztaral. — ⁶⁾ Vynechano za tim: nahle (vehementer). — ⁷⁾ M. stichagiczich.

4 Hořpodine, boze muoy, acz fem
vczynyl to, acz geřt neřprawednořt
w ru'ku mu,

5 5 Acz fem odplatil odplacizigciem
mnye zlee, řpadnu dořtoynye od ne-
przatel mich geřřitnych.

6 Hon neprzetel duřři mu y po-
padny y ztlacz w ziemy zywot muoy
a řlawu mu v prach vwed.

10 7 Wřřtan, hořpodine, w hnyewu twem
y wzwyeff řie w kragiech neprzatel
mych.

8 I wřřtan, hořpodine, ¹⁾ w kazanye,
genz ři rozkazal, bozie moy; a řbor
15 hrzeřřnich okliczi tye.

A pro ten do wiřřořři wrat ře.

9 hořpodyn řudy lid.

Sud mye, hořpodine, podle || prawa
meho y podle newyny mey na mye.

20 10 Zahyne neřprawednořt hrzeřř-
nych; a opravis praweho, zpituge
řrdcze a ledwie, bozie!

11 Prawa pomocz ma od hořpodyna,
genz řpařřenye czynye prawe řrdczem.

25 12 Buoh řudye geřt prawi, řylny a
trpielywi; czy hnyewati ře bude prze-
řře wřře dny?

13 Acz obraczeny budete, ²⁾ mecz
řwoy oprzeihal, luczifcze ³⁾ napal y
30 prziprawil gie.

14 A w nyem prziprawil řudi řmrte-
dlne; řypř řwe horuczimy doczynil. ⁴⁾

15 Tehdy vrořdil neprawo, y po-
czal boleřt y porodil neřprawednořt.

35 16 Iezero otewřzel y wykopal ge,
y upadł w duol, genz vczynyl.

17 Obrati ře boleřt yeho na hlawu
yeho, a na wrch gehe ⁵⁾ neřprawed-
nořt geho řtupi.

40 18 Zpowedam ře hořpodynu podle
praua meho, ⁶⁾ y zpiewagi gmenu ho-
řpodynowu przewiřřokemu.

Pokoy wyeczny day gym.

nř. At by neutkifřil ⁷⁾ yako lew duřře
mey, kdiz nenyne, kto bi wiřřawil
anebo zdra ⁸⁾ vczynyl.

ř. Opraw, hořpodine, boze moy, ⁵
P[157]rzed oczyma twyma czeřřtu mu.

Otcze naff. zdrawa maria. y neuwody
naff v poku. Ale zbaw ny od.

Wyny mladořřty mey A newiedienye
meho nezpomynay, hořpodine. ¹⁰

(Lectio I. Job VII. 16—21.)

16 Odpuřřt my, hořpodine, nebo
yako nycz řu dne mogli.

17 Czo geřt człowiek, ze wiřřil ⁹⁾
gey? nebo procz k nemu przikladaff ¹⁵
řrdcze řwe?

18 nawřczewiřř geho řichle ¹⁰⁾ a brzo
pokuffis geho.

19 Dokowad neodpuřřis my, any
mne puřřis, bich pozřřzela řlynu mv? ²⁰

20 Shrzeřřila řřem; Czo tobie vczy-
nym, o řtrazie | człowieczni? procz řy
mye polozil v protywenřřtwi řobie, y
vczynyena řem řama řobie obtiezena?

21 Procz neřeymes hrzeřřchow mych, ²⁵
a procz neodluczifř ¹¹⁾ ode mne neřpra-
wednořřtu mych? Seřřzi, ze giz v pra-
chu řpym, a, acz rano mne budeřř
hledati, neuczigi. ¹²⁾

Wyerzi, ze wikupitel muoy zyw geřt, ³⁰
a w řudny den z zemye wřřtati tieleřř-
nye my geřt; a v mem tiele wřřzi
boha, řpařřitele meho, Gehoz řem ya
widziela řama a nyktegyny, a oczy
mogye řřhledaly řu gey, Spařřitele ³⁵
meho. ||

(Lectio II. Job. X, 1—7.)

1 Stuffczie ¹³⁾ duřře ma zywotu me-
mu, wiřřli proty řřobie rzecz řwu, Po- ⁴⁰
wiedie w horzkořřtu duřři mey.

2 rzku bohu: nerod mne zatratiti Po-
wiesz my to, procz mne tak pořřuzuges?

¹⁾ Vynecháno za řim: *boze moy*. — ²⁾ Nisi conversi fueritis, *Acs obraczeny nebudete*
(viz zde str. 16). — ³⁾ Vynecháno: *řwe*. — ⁴⁾ Psáno řřvodně: *doczyl*, potom *l* vyřřkrabáno
a řřipsáno: *niř*. — ⁵⁾ *M. geho*. — ⁶⁾ *M. geho* (ejus). — ⁷⁾ ne quando rapiat. — ⁸⁾ *M. řdrawa*. —
⁹⁾ *magnificas*. — ¹⁰⁾ *diluculo*. — ¹¹⁾ non aufers. — ¹²⁾ non subsistam. — ¹³⁾ Taedet.

3 Zdalí te tobíe wídy dobro, ze potupíff mye a odzeneff¹⁾ mye, stworzenye ruku twu, A radie nemyloftvich pomozeff?

5 4 Zdalí tieleffne oczí twogí gfu; neb yakz wídí czlowiek, tí wídiff?

5 Zdalí yako dny czlowiecznie dne twogí, a leta twa czaffí fu czlowiecznie,

6 aby hledal z|loftí mey, a hrziechi
10 me przepcaff?²⁾

7 A zwiez, ze fem nycz zleho neuczynyla, kdíz nykte nenyé, genz by z ruku twu mohł wíprawiti.

Genz fy lazazie wzkrziefil z hroba
15 smrdieleho,³⁾ Ty gym, hofpodine, day pokoy a myeffo prziebitka-pokoyneho.

ǎ. Genz przideff fudyti zywe y mrtwe, a tento swiet fkrze ohen, Ty gym day, hofpodine, pokoy a miffto prziebitka pokoyneho.
20

(Lectio III. Job X, 8–12.)

8 Ruczíe twoge, hofpodine, vczynyele⁴⁾ fta mye, a stworzile fta mye wffeho w okrflku; a tak nahle za-[158]
25 hládíff⁵⁾ mye?

9 Rozpomen fe,⁶⁾ hofpodine,⁷⁾ ze yako blato vczynyl fy mye a v prach obratil fy mye.

10 Awffak yako mleko poffyrzil fy⁸⁾
30 mye a yako fir kazal fy mye fíeffti?

11 kozy a maffem opal fy mye, koftmy a zylamy fwazal fy mye.

12 zywot a miloft dal fy my, a nawfcziewenye twe oftrziehalo gefł du-
35 ffe mey.

Hofpodyne, kdíz przideff fuditi swiet, kde ffe fkrígi przed obliczegem hnyewa tneho? neb fhrzefila tobíe welmy w zywotie mem.

40 ǎ. Dopufczenye meho bogym fe a przed tobu fczity | fe; kdíz przideff fuditi, nerod mne potupiti, Neb fem fhrzefila welmye w ziwotie mem.

(Zalm XXII.)

Hofpodin opravuge mye, a nycze-
hoz my fe nedoftane.

2 v myeffie paffewnem tu mie po-
ftawil. 5

Nad wodu odzywenye⁹⁾ odchował mye;

3 duffi mu obratil;

Dowedl mye na ftezkí fprawedno-
fti pro gmye fwe. 10

4 Acz bích chodil proffzed ftyenye smrtedlncho, newzbogym fe zleho, nebo tí fe mnu fu;¹⁰⁾

Prut twoy a kyg twoy ta mye wte-
ffila fu. 15

5 Przíprawil fí prze¹¹⁾ || przede mnu
ftuol proty gym, gyz mutie mye,

Ztucznyl fy w olegy hláwu mu, a zief-
ffe ma zapogiczie kak przefwíetla gefł!

6 A myloft twa wznaffeduge mye
wffíech dnye zywota meho. 20

A to, abích bidlil w domu hofpo-
dynowu w dluhofti dny.

Pokoy wyezny day.

ǎñ. V myeffie paffewnem tu mye
poftawil. 25

Zalm (XXIV.)

K tobíe, hofpodine, zdwíhl fem du-
ffy mu.

2 bozie moy, w tye wffagí; nebu-
du fe ftydyeti. 30

3 Any poffmyewayte¹²⁾ fe mnye ne-
prziete|le mogí; a to ty wfficzny, gyz
czekagí tebe, nebudu pohanyeny.

4 Uhanyeny budte wffichny nefpra-
wedlnye czynyecze na prazno. 35

Czefti twe, hofpodine, vkaz my a
ftezki twe zucz mye.

5 Opraw my¹³⁾ v prawdye twoy a
navcz mye; nebo tí fí,¹⁴⁾ fpaffitel moy,
a tye fem wzdrzal czely den. 40

¹⁾ opprimas. — ²⁾ peccatum meum scruteris? — ³⁾ foetidum. — ⁴⁾ M. vczynyle. —
⁵⁾ praecipitas. — ⁶⁾ Vynecháno: profym (quaso). — ⁷⁾ Přidáno v českém překladě. —
⁸⁾ mulsisti. — ⁹⁾ M. obzywenye. — ¹⁰⁾ M. gfy (es). — ¹¹⁾ Zbytečno. — ¹²⁾ Na rasufe. —
¹³⁾ M. mye. — ¹⁴⁾ Vynecháno: boh (Deus).

6 Rozpomen myloſtu twich, hoſpodyne, a litoſtie, ¹⁾ geſt od wieka ſu.

7 Wyny mladoſty meſy a newiedyeny me nepomny.

6 Podle miſoſtu twei pomny na mye ty, pro dobrotu [159] twu, hoſpodine.

8 Sładki a prawi hoſpodin; pro to zakon da zawynugicziem w czieſtye.

9 Zprawi tiche w ſudie; vcziti bud ²⁾
10 krotke czeſtā ſwym.

10 Wſſyeczki czeſti hoſpodynowi, miſoſt a prawda, hledagicziem vſtaucnye geho a ſwıdeczſtwie ³⁾ geho.

11 Pro gmeno twe, hoſpodine, odpuſtis hrziechu memu; nebo geſt weliky.
15

12 Kteri geſt czlowiek, genz ſe bogi hoſpodyna? zakon vſtawil gemu na czeſtie, gyz wywolil.

20 13 Duſſe geho w dobrem zbidli, a ſyemye geho | wzdieci zemy.

14 Twrdoſt geſt hoſpodyn bogieciem geho, a vſtawenye geho, abi ohlaſſil ſe gym.

25 15 Oczı moſi wezdi k hoſpodynu; nebo wiwrati z oſſidla nohi me.

16 Wzeczri na mye y ſmyluy ſe nadēnu, nebo gedynak a chudy ſem yaz.

30 17 Zamvtczı frdczie meho zmnozeny ſu: z potrzeb mich zproſt mye.

18 Wyz pokoru mu a vſſile me, ⁴⁾ odpuſt wſſeczki wyny me.

35 19 Wzeczri na neprzateſi me; nebo zmnozyeny ſu a nenawiſti neprawu nenawidieſi || ſu mne.

20 Strzez duſſe meſy y zproſt mye, nezaſtuzy ſe, ⁵⁾ ze ſem nadyegi myel w tobie.

40 21 Newynnye a prawie przydrzeli ſe mne, nebo wzdrzal ſem tebe.

22 Wypraw, boze, yzrahel ze wſſech neſprawednoſtie geho.

Pokoy w.

2. Pobluzenye mladoſty meſy a nepamyety meſy newzpomynay my, hoſpodye.
5

(Zalm XXVI.)

Hoſpodin oſwieta ma a ſpaſſeny me, koho ſe wzbogı?

Hoſpodyn zaſlonytel zywota meho, ⁶⁾ od ko ſſe wztraſſi,
10

2 Kdiz ſe prziblizie na mye wynnye, | abi gedli maſſo me?

Gyz mutie mye neprzieteſe moſi, ony zemdleli ſu y letieli ſu.
15

3 Acz wſtanu proty innye hradowe, nezbo ⁷⁾ ſe frdcze me,

Acz wſtane proty mnye boy, w to ya budu wſſaty y gmyeti nadziegi. ⁸⁾

4 Gedney proſſiech v hoſpodyna, ²⁰ tey dobudu: abich bidli w domu hoſpodynou po wſſy dny zywota meho, Abich widyel woli hoſpodynou y nawſcziewil geho chramu.

5 Nebo ſkril mye w ſtanu ſwem; ²⁵ w den zlich zaſlo[160]nyl mye w chramie ⁹⁾ ſtanu ſweho.

6 Na opoczıe zwıſſil mye, a nye ¹⁰⁾ zwıſſil hlawu mu nad neprzateſi me.

Okolo chodiech a obietowach w ſtanu ³⁰ geho obiet wolagiczi; wzpiewagı a chualu rzku hoſpodynu.

7 Uſſis, hoſpodine, hlaſ moy, gymz ſem wolal k tobie, ſmyluy ſe nadēnu a vſſis mye.
35

8 Tobie rzeklo frdcze me, dobywal tebe obliczey moy, obliczegie tweho, hoſpodine, wzdobywā.

9 Neodwrazuy oblyczege tweho ode mne, neodchod w hnyewye | od ⁴⁰ ſluhi tweho.

¹⁾ misericordiarum. Za tím vynechāno: *twych*. — ²⁾ *M. bude*. — ³⁾ *M. ſwıdeczſtwie*. — ⁴⁾ Za tím vynechāno: *a* (et). — ⁵⁾ non erubescam. — ⁶⁾ *M. koho*. — ⁷⁾ *M. nezbohy*. — ⁸⁾ in hoc sperabo. — ⁹⁾ *M. Schrame* (in abscondito). — ¹⁰⁾ *M. nynye* (nunc).

Pomocnyk bud moy, a ¹⁾ neodstupuy mne, any postupuy ²⁾ mne, bozic, spassiteli moy.

10 Nebo oteczech moy a matye ma oftali mne, ale hospodyn przyial mye.

11 Zakon poloz my, hospodine, na ³⁾ czeftye twey, y opraw my ⁴⁾ na ⁵⁾ czeftie prawey pro neprzateh me.

12 Nedaway mne w duffe zamuczic giczem ⁶⁾ mye, nebo wftali fu na mye swyedczic neprawie, a sselhala gest ne-sprawedlnost sobie.

13 Wyerzi wydiety dobro hospodyn nowo || w zemy zywich.

15 14 Czekay hospodyna, a muzky czyn, y possil se frdcze twe, a wzdrz hospodyna.

Pokoy wyczny day gym hof.

20 *ā.* Wyerzi wydiety dobre hospodyn nowo w zemy zywich

Ń. Wyny mladofty mey A newyedny meho nezpomynay hospodie. Otczie naff. Y neuwody nas v p., Ale zb.

25 Duffe ma smutyla se welmy, Ale ti, hospodyne, bud pomoczen gyey.

I. III~.

(Job XIII, 22—28.)

22 Odpowiez my,

30 23 czo mam zlofty y hrziechow, poskwrnyenye me a shrzesseny | pokaz my.

24 Procz obliczey swoy krigeff a possuzugeff mne neprziatelem swym?

35 25 Protly listu, genzto wyetr wzchopi, pokazugeff mocz swu, a strnyssczie fuche nasledugeff; ⁷⁾

40 26 Vkazugeff ⁸⁾ protly mnye zlofti, ⁹⁾ a ztrawiti mye chczes w hrziesiech mladofty mey.

27 Postawil si w zlamy nohy me, ¹⁰⁾ a skril ¹¹⁾ sy wffieczky stezki me, a stupiegie noh mych znamenal sly

28 genz yako talow na ztraweny fem, ¹²⁾ a yako rucho, genz snyedeno ⁵⁾ bude od molow.

[161] *R'*. Byeda mnye, hospodine, ze sem shrzessila z mey mladofty welmy! Czo my vczynyti, hubenyczi, kam sie vteku? gedno k tobye, boze moy; smyluy se nadēnu, kdizto przideff w den sudny.

Ń. Duffe ma smuczena gest welmye; ti, hospodine, bud gye pomoczen w den sudny. ¹⁵⁾

(Lectio V. Job XIV, I—6.)

1 Czlowiek narodye se z zeny, na kratcze zyw gest, naplnyen gest mnoho zamutkuow.

2 Gēz yako kwiet wzende a zctrze ²⁰⁾ fe, a biezi yako styen, a nykdi w gednom stawie nestogi. ¹³⁾

3 A duoftoyne prziwodis tiem | czynem nan ¹⁴⁾ otworziti oczu swogi, a prziwesty gey f sobu w sud? ²⁵⁾

4 kto moz vczynyti cziste z neczisteho possleho z semene? Gedno ti, genz sam sy?

5 kratczy dny czlowiecie fu, poczet ¹⁵⁾ gehu v tebe gest; Vlozil sy roki ¹⁶⁾ gehu, ³⁰⁾ gez mynuty nemohu.

6 Odstup malo od nyeho, aby odpoczynul, donyz bi zadny neprziffel, a yako nagemnykowi den ¹⁷⁾ gehu.

R'm. Newzpomynay hrziechow mych, hospodyne, kdiz przideff sudyti swiet fkrzye ohen.

Ń. Opraw, hospodine, boze moy, przed oczyma twy||ma czeftu mu; Kdiz przides sudyti swiet fkrze ohen. ⁴⁰⁾

¹⁾ a pridáno v českém překladě. — ²⁾ M. *potupy*. — ³⁾ a později připsáno. — ⁴⁾ M. *mye*. — ⁵⁾ Za tím přilepen kousek pergamenu, jakož i za *pro* a *Neda*. — ⁶⁾ M. *samucsigiczech*. — ⁷⁾ stipulam siccum persequeris. — ⁸⁾ Scribis. — ⁹⁾ amaritudines. — ¹⁰⁾ Snad m. *slamany*, překladatel četl m. in nervo snad »in curvo«; *in silach* ŽKl. — ¹¹⁾ observasti. — ¹²⁾ putredo consumendus sum. — ¹³⁾ permanet. — ¹⁴⁾ super hujuscemodi. — ¹⁵⁾ Vynecháno: *miesiecow* (mensium). — ¹⁶⁾ terminos, *cile* ŽKl. — ¹⁷⁾ *dnove* ŽKl.

(Lectio VI. Job XIV, 13–16.)

13 Kto my toho dopomoze, aby
mye v pekle obranyl a fkril mye, az
by mynul hnyew tway, a vlozil my
5 czaff, w nyemz by zpomanul na mye?

14 Mnys, by vmrli czlowiek newstal?
Po wfyfe dny, w nychzto nynye wey-
wozí, ¹⁾ czekagi, az by przifla promyena
ma.

10 15 Powolaff mne, a ya odpowidie ²⁾
tobie; czekagiczemu ruki twey ³⁾ po-
daff prawicze.

16 Ty zagifte stopiege ⁴⁾ me zczetl
gfi, ale odpuft hrziechi me. |

15 16 Hospodine, podle mich skutkow ne-
rod mne fuditi, nebo nycz doftoyneho
neuczynyla fem przed oczyma twyma.
A wiecz oplacz mye, hospodyne, z ne-
prawdi mey a poskwrnyeny meho
20 oczit ⁵⁾ mye, Nebo nycz doftoyneho
neuczynyla fem przed oczyma twyma.

(Zalm XXXVII.)

2 HOspodyne, ne w ridany twem
lay my, any w hnyewye twem trefkczl
25 mne.

3 Nebo fypowe twogi vbodeny fu
v mye, a potwrdil fi na mye ruku twu.

4 Nenyne zdrowie w tiele mem od
obliczege ⁶⁾ [162] tweho, nenyne myru
30 koftem mym od obliczege hrziechow
mych;

5 Nebo nefprawedlnofci mey nad-
ftupili fu hlawu mu, a yako brziemye
tiezke obtiezylil fu fe na mye.

35 6 Zhnyli y zaprtieli fu fye gezwi
me od obliczege nemudrofti mey.

7 Huben vczynyem fem a fklon-
nyem ⁷⁾ fem az do fkonczyeny; czeli
den smutyw fie chodiech,

40 8 Nebo ledwie me naplnyeny fu
luzenym, y nenyne zdrowie w tiele mem.

9 Muczen fem y ponyzen fem przie-
lis, rzewiech | od ftonanye frdcie meho.

10 Hofpodine, przed tobu wfliczka
zadofit ma, a ftonanye me nenyne przed
tobu fkrto. 5

11 Srdcze me zamuczeno gefit we
mnye, oftala mne fila ma, a fwietloft
oczi mu — y tey nenyne fe mnu.

12 Przatele mogli a blizny mogli
protyw mnye prziblizili fe y ftali, 10

A kterciez podle mne bicchu, z da-
leka ftachu.

13 a mocz czynyechu, giz hledachu
duffe mey,

A kterciez ztazowachu zloftie mich, 15
mluwili fu gefytne a lfti czeli den
myflechu. ||

14 Ale ya yako hluchi nefliflic
a yako nyemy neotwyeragie wft fwich,

15 I vczynyem ⁸⁾ fem yako czlowiek 20
nefliflic, a nemagie w uftech fwich od-
mluwenye.

16 Nebo fem w tie wffal, hospodyne:
ti wffliffis mye, hospodyne, boze moy,

17 Nebo rzech: nykdi newzradugi 25
fe mnye neprzetele mogli, a kdiz fe
pohibubugi ⁹⁾ nolil me, na mye welike
mluwiechu;

18 Nebo ya v biczi hotow fem, a
boleft ma przede mnu wezdi. 30

19 Nebo nefprawedlnofc mu yaz
zwieftugi a zmyfli za hrziech | moy.

20 Ale neprzetele mogli fu zywi y
potwrzeny fu na mye, y rozplozeny
fu, giz nefprawnyne nenawidy mne. 35

21 Giz zaplaczugi my zle za dobre,
omlwachv ¹⁰⁾ mye, nebo nafledowach
dobroti.

22 Neodftupuy mne, hospodine, boze
moy, neodchod ode mne. 40

23 Przizrzi ku poczatku mem, ¹¹⁾ ho-
spodyne, boze fpaffenye meho.

¹⁾ milito. — ²⁾ respondenbo. — ³⁾ operi manuum tuarum. — ⁴⁾ gressus. — ⁵⁾ M. *oczi ft.* —
⁶⁾ Vynechano: *hnyewu* (irae). — ⁷⁾ n na rasufe. — ⁸⁾ Psáno původně: *vczynyem*, později *m*
škrábáním předěláno v *n.* — ⁹⁾ M. *pohibugi.* — ¹⁰⁾ *w = uv.* — ¹¹⁾ M. *w pomocz mu* (in
adjutorium meum).

Pokoy wyczny day.
Neodstupuy mne, hořpodyne, boze
moy, a neodchod ode mne.

(Zalm XL.)

5 Blazeny, genz pomny na chudeho
a nedofta[163]teczneho; w den zli wy-
prawi geho hořpodin.

3 Hořpodyn geho schowa a obzyw-
zywi¹⁾ geho a blazena yeho vczyny
10 na zemy, a nepodda geho w ruczie
neprzatel geho.

4 Hořpodyn pomocz pořli gemu na
lozie boleřti yeho; wřiczknũ pořtelĩ
geho obratil řy w nemocĩ geho.

15 5 Iaz rzekl: hořpodyne, řmyluy řie
nade mnu, vzdraw duři mu, nebo ti
řem řhrzeřila tobie.

6 Neprzietele řwogĩ²⁾ rzekli řu zle
mnye: kdi vmrze a zahyne gmye yeho?

20 7 Acz tie | wifel,³⁾ aby vzřel, ge-
fytnořt wzmluwiře; řrdcze geho řhro-
mazdylo neřprawednořt řobie.

Wyndieře wen y zmluwiře

8 tez.

25 9 Proty mnye řeptachu wřiczknũ ne-
przietele mogli; proty mnye myřlechu
zle mnye.

9 Slowo neřpawie vřtawili proty
mnye: a czili ten, genz řpy, neřzilozi,
30 aby wřtal?

10 A tot geřt czlowyiek myera meho,
w nyemz gmyegiech nadięgi, genz
geďieře cheb⁴⁾ moy, vweliczil proty
mnye przelřczenye.⁵⁾

35 11 Ale ti, hořpodyne, řmyluy || řye nade
mnu y wzkrzes mye, y zaplaty gym.

12 W tom řem poznal, ze gfy chtiel
mne, ze ře newzweřeli neřzietel moy
nade mnu.

40 13 Ale mye pro newynu przyial řy,
y potwrdil řy mne przed tobu na
wicznořt.

Blahořlawen hořpodyn, buoh yzra-
hel, od wieka az do wieka: bud, bud.
Pokoy wyczny.

Vzdraw, hořpodyne, duřy mu, nebo
řem řhrzeřila tobie. 5

(Zalm XLI.)

2 Iakzto gelen zada k řtudnyciem
wodnym, takez duře ma zada k tobie,
bozie.

3 Zyzn myela duře ma | k bohu, 10
řtudnyci⁶⁾ zywei; kdi przidu a zge-
wym ře pred⁷⁾ obliczegem bozym?

4 Bili řu my řizie me chlebowe
den y nocz, kdiz rziekagi mnye na
kazdi den: kde geřt buoh twoy? 15

5 To wzpomanul řem y wyřyl řem
v mye duřy mu, nebo mynu do myeřta
řtaw dyneho,⁸⁾ az do domu bozieho.
W hlařfu weřeře y zpowieďi, hlař zwuk
hodowalneho. 20

6 Procz ři ře řmutyla, duře ma? a
procz zamuczgeř mye?

Nadięgy myey v boze, nebo geřcze
wzpowieďagi [164] ře gemu: řpařitel
oblicziege meho, 25

7 buoh moy.

Ke mnye řamemu duře ma zamu-
czena geřt; protoz pomnyeti budu
tebe z zyemye yordanskey a ermo-
nym, od hori maley. 30

8 Bezden bezdena wziewa w hlařfu
duczegi⁹⁾ twich,

Wřieczknũ wiořty twe a wlny twe
preř mye mynuli.

9 We dne kazal hořpodyn myřořt 35
řwu a w noci pieřn řwu,

U mne modlitba bohu zywota meho.

10 rzku bohu: przigymatel moy řy,

Procz zapomanul | řy mne? a procz
řmuten chozi, kdiz muty mye ne- 40
przietel?

¹⁾ M. *obzywi*. — ²⁾ *t* přeřkrtnuto a z *w* přeďeláno *m*, tak ře se řte nyní *mogi*. —

³⁾ M. *wifel*. — ⁴⁾ M. *chleb*. — ⁵⁾ supplantationem. — ⁶⁾ V rukopise XIV. D. 13: fontem. —

⁷⁾ M. *przed*. — ⁸⁾ M. *řtanu dywneho* (tabernaculi admirabilis). — ⁹⁾ cataractarum.

11 Kdiz lamagi fe kosti me, vkaraly fu my, giz mutye mye, neprzietelego,

Kdiz rziekagy my na kazdy den:
6 kde gest buoh twoy?

12 Procz fe mutiff, duffe ma? a procz zamuczugeff mye?

Nadiegi myey v boze, nebo gescze wzpowiedagi fe gemu, spaffitel obli-
10 czege meho a buoh moy.

Pokoy wieczny day gym hospod.

añ. Zadala duffe ma k bohu, stud-
nyczzi zywey; kdizto przidu y zgyewym
fe przed || obliczegem boziem?

15 v. Dvffe ma fmutila fe welmy, Ale ti, hospodine, bud miloftyw gvey. Otcze naff — y newwodi naff, Ale zb

v. V pamyety wyczney prawie budu. Od sluchu zleho newzbogie ffe.

20 (Lectio VII. Job XVII, 1–3, 11–15.)

1 Duch moy vfkrowny fe, dny mogli vkratie fe, a gedyny my zbude row.

2 Neb sem fhreffila,¹⁾ a w zamuczenye przebyuati bude oko me.

25 3 wyprost mye, hospodine, a possad mye podle lebe, a cziez chce ruka at boggie proty mnye.

11 Dny mogli przefli fu, | mislenye me rozwielo fe, muczicze frdcze me.

30 12 Noc fu obratili w den, a opiet po tmye nadziegi fe swietlu.

13 Acz przetpym, peklo duom muoy gest, a we tmye vfteli loze me.

14 Talowu²⁾ rzekla sem: otecz
35 muoy fy, matie ma a feftra³⁾ czrwom.

15 kde gest giz radoft ma a pokoy moy? Ty fy, hospodine, bozie moy.⁴⁾

Hrzeszczieho mye na kazdy den, ale nekagiczieho, strach smirty smuczgie mye; Nebo v pekle nenyne y
40 gednoho wikupenye. smyluy fe nade mnu a [165] vzdraw mye! Hospodyne,

w twem gmenu spaffena mye vczyn a w twey moczi wypraw mye! Smyluy fe nade mnu a vzdraw mye!

(Lectio VIII. Job XIX, 20–27.)

20 KOzy mey, po prziepadyenye tiela 5 meho,⁵⁾ przichli⁶⁾ kosti me, a oftala gedina rty v mych zubuow.

21 Smyluyte fe, smyluyte fe nade mnu affy⁷⁾ wy, przietelego, nebo ruka bozie mne fyc dotkla. 10

22 Czo nasledujete mye jako buoh, a tiela meho fe nafficzugete?

23 kto my da, aby pfany bili hrzi'e-
ffy rzeczi mey?⁸⁾ kto my da, aby
pfany bili w knyhach 15

24 raffigi zzeleznu, nebo olowieny czepelem, neb dlatem writi na kameny?

25 wyedie to, ze wikupitel moy zyw gest, a w fudny den z zemye wftaty my gest; 20

26 a opiet przigmu tielo swe, a tielestnye vzrzim hospodina, spaffitele meho;⁹⁾

27 Gehoz vzrzim ya fama, a oczy mogli gey widieti magi, a nytcze gy-
neho: Ta nadziegie odlozena gest mnye
v mem lonye. 25

Pomny na mye, hospodine, nebo jako || wiatr gest zywoy moy; nenzrzi mne zrak czlowieczzi. 30

v. Any fe nawrat oko me, aby widiela, czo dobreho, Any nazrzi mne zrak¹⁰⁾ czlowieczzi.

(Lectio IX. Job X, 18–22.)

Procz ffy z zenskeho tiela¹¹⁾ mye 35 wiewedl? a libo bich ztrawena bila, aby mne oko neobebrzelo.

19 Bila bich, iako nebyffy, z tiela przienessena do hroba.

¹⁾ M. *Nefhrzessila sem* (Non peccavi). — ²⁾ Putredini. — ³⁾ Vynechano: *ma* — ⁴⁾ Ubi est ergo nunc praestolatio mea, et patientiam meam quis considerat? — ⁵⁾ consumtis carnibus. — ⁶⁾ M. *prazchli*. — ⁷⁾ saltem. — ⁸⁾ ut scribantur sermones mei. — ⁹⁾ Deum meum. — ¹⁰⁾ Na rasufe. — ¹¹⁾ de vulva.

20 A czy nemaloſt dny mych ſkona
ſye kratcze? Puſt mye na malo, at
poplaczi boleſty mey;

21 drzewe nez poydu,¹⁾ a newraty
5 ſe²⁾ do zemye temney, a oklicze, nu
ſmrtedlnu temnoſti;

22 do zemye tuzebney a temney
a w ſtyen ſmrtedlny, kdezto y ged-
noho porzada nenye, ale wieczny ſtrach
10 przebywa.

Blazenye mrtwie, giz v boze vmye-
ragi.

Wyproſt mye, hoſpodyne, od ſmrti
wieczney w ten den hrozny, kdiz ſe
15 nebe y zemye wztrzeſſye ſſe³⁾

ſ. Den ten, den hnyewny, den ſmutny
a tuzebny, den weliki a horzky wel-
mye, kdiz ſe nebe y zemye wztrzeſſye.

(Zalm L.)

20 Smyluy ſe nade mnu, bozie, [166]
podle welikeho myloſrdie tweho,

A podle mnozſtwie litoſtye twich
ſhlad neſprawedlnoſt mu.

4 A⁴⁾ wiecze omy mye od neſpra-
25 wedlnoſti mey, a od hrziecha meho
oczift mye.

5 Nebo zloſt mu ya znam, a hrziech
moy proty mnye geſt wezdi.

6 Tobie ſamemu ſem ſhrzeſil a zle
30 przed tebu vczynyl ſem, abı ſe zpra-
wil w rzeczach twich, a by ſwticzil,
kdiz tie ſudye.

7 Tot wedie w neſprawedlnoſtech
poczat ſem, a w hrzieſſiech po|czala
35 mye matie ma.

8 Tot nebo prawdu mylowal ſy,
negiſtye a taynye mudroſty twey zge-
wil ſy my.

9 Pokropiſſ mye, hoſpodyne, yzo-
40 pem, a czift budu; zmygeſt⁵⁾ myc,
a nad ſnyeh obielegy.

10 Sluchu memu das weſſele a ra-
doſt, a wzweſſele ſe koſti pokorne.

11 Odwrat obliczey twoy od hrzie-
chow mych, a wſſieczki neſprawedl-
noſti me ſhlad.

12 Srdcze czifte ſtworz we mnye,
bozie, a duch prawı obnow w trze-
wiech mich.

13 Neodwrhuy⁶⁾ || mne od obliczege
tweho, a ducha ſwateho tweho neod
10 gymay ode mne.

14 Wrat my radoſt ſpaſſeny tueho,
a duchem przednym potwrd mne.

15 Uczyti budu neſprawedlne czeſtam
twym, a nemiloſtywie ſe k tobie obratie.

16 Wyproſt mye z krewnykow,
boze, boze moy ſpaſſenye meho; y
zweſſeli yazik moy ſprawedlnoſt twu.

17 Hoſpodine, rti ma otewrzy, a vſta
ma zwiſtugi chualu twu.

18 Nebo acz bi bil chtiel obieti,
dal bich bil o|bak, wzdewizmy mymy⁷⁾
ſe newzkochas.

19 Obiet bohu duch zamuczeny;
ſrdcze ſkruffene a pokorne, boze, ne-
25 potupiff, bozie.⁸⁾

20 Lytoſtywywe vczyn, hoſpodine,
w dobrej⁹⁾ twey ſyonu, abı oprawe-
ny¹⁰⁾ zdy yeruzalemfke.

21 Tehdy przigmes obieti ſprawedl-
30 noſti, polozienye a wzdwyzi, tehdy
wlozie na oltarz tway telata.

Pokoy wieczny.¹¹⁾

Zweſſele ſe koſti pokorne.

(Zalm LXIV.)

2 Tye ſluſſie chuala, bozie, w ſſyonu,
a tobie wraczen bude ſlib w yeruza-
lemye.

3 [167] Uſſlis modlitbu mv; a k tobie
wſſelike tielo przide.

¹⁾ Na rasuſe. — ²⁾ Rovněž na rasuſe. — ³⁾ *ſſe* nejen podtečkováno, ale i rubrikátorem přeſkrtuto. — ⁴⁾ *A* není v lat. Vulgatě. — ⁵⁾ *M. zmygeſſ.* — ⁶⁾ *huy* připsáno po straně. — ⁷⁾ *mymy* přidáno v českém překladě. — ⁸⁾ *bozie* (podruhé) není v lat. Vulgatě. — ⁹⁾ Vynecháno: *woly*. — ¹⁰⁾ Rovněž vynecháno: *byly*. — ¹¹⁾ *y* připsáno později.

4 Slova nespřavedlných přemohla
naff; a w nemyloftech naffich ty fe
flituges.

5 Blazeny, gehoz fy wíwolił a při-
gal: bidlti bude w ffyenech twich.

Naplnyeny budem w dobrem domu
tweho, fwati geft chram twoy,

6 dywny w fprawedlnofci.

Ufflis ny, bozie, fpaffitel ¹⁾ naff, na-
10 dyegie wfiech kragyn zemfkich a
v morzi daleczie.

7 Czynye hory w ffile twey, opa-
fan mocz; i

8 genz zamuczuges | hlubynu mo-
15 rzku, zwuk wln geho.

Smutie fe wlafty,

9 a wzbogie, ²⁾ gız bidle na zemech, ³⁾
od znamenye twich; wíczie gítrznye
a weczter fe wzkochas.

20 10 Nawfczyewil fy zemy y napogil
fy gy, y rozmnozil ⁴⁾ fy gı y obohatal
fy gy.

Rzeka bozie napllyena geft woda-
my, ⁵⁾ vczynyl fy krmy gych; nebo
25 tak yeft pripraveny gich. ⁶⁾

11 Potoky geho napogil fy, roz-
plod zarodi geho; w kropiegech yeho
wzradugi fe roztuczı.

12 Pozehna ⁷⁾ korunye leta || tıchoftı
30 twey, a pole twa nagie ⁸⁾ fe zyznem.

13 Rozmohu fe kraffy puřczewe, a
radofty pahorcı fe przepaffı.

14 Obleczeny fu beranowe owecznye,
a dolowe rozmohu fe zytem; ⁹⁾ zwo-
35 lagi, a tot chualu rzkv.

Pokoy wyeczny.

ā. Ufflis, hořpodıne, modlitbu mu; a
k tobie wfelıke tyelo przıde. Mye
przy.

¹⁾ M. *fpaffitel*. — ²⁾ M. *wzbogie fye*. — ³⁾ M. *mesech* (terminos). — ⁴⁾ *rozumno* na
rasufe. — ⁵⁾ y připsáno o něco později. — ⁶⁾ M. *geho* (ejus). — ⁷⁾ M. *Pozehnaff*. — ⁸⁾ *gıe*
přeřkrtnuto a po straně připsáno *plınye*, tedy má se čısti: *napllye*. — ⁹⁾ Nad *s* (žıtem)
tečka. — ¹⁰⁾ M. *wřchwalıta*. — ¹¹⁾ Vynecháno: *gfy*. — ¹²⁾ V lat. Vulgatě: *exultabo*. —
¹³⁾ M. *na prazdno*. — ¹⁴⁾ *s* z čehosi předěláváno. — ¹⁵⁾ M. *zatlaczena*. — ¹⁶⁾ Vynecháno:
na zemy.

(Zalm LXII.)

2 Boze, boze moy, k tobie od swie-
tloftı bdym. Zyzyla w tie duffe ma,
y rozlıcznye tobie tielo me

3 W zyemy puřtey a bezczestney 5
a bezwodney, — tak w zıfwatem zge-
wich fe tobie, abıch wıdıl fyly twu
a flawu twu.

4 Nebo lepřı geft myloř twa nad
zywoty. rty ma wřchwalıta ¹⁰⁾ tye. 10

5 Tak wzblahagi tobie w zywotie
mem, a w gmenu twem zpodeymu
rucze moge.

6 Iako logem a tucznoftı naplly
fe duffye ma, a rtoma weřfelıma 15
zchuale tye vřta ma.

7 Acz pönyel fem na tie na pořtelı
mey, w gıtrzny myřlech na tie;

8 nebo ¹¹⁾ bil pomocnyk moy,

A w oponye krzıdlu twu budu 20
wřfaty. ¹²⁾

9 przıl[168]nula duffe ma po tobie;
prıyala mye prawıczte twa.

10 Ony wedie na prazno ¹³⁾ hledaly
duffe mey, wendu w nyezkoř zemfku. 25

11 dany budu w rucze meczowie,
a czestı lıřfye budu.

12 Ale kral wzraduge fe v bozie;
zchualeny budu wfıeczkny, ¹⁴⁾ gız
prıřfehagy na nyem; nebo zatraczena ¹⁵⁾ 30
fu vřta mluwıczte nespřawedlnofc.

zalm (LXVI).

2 Boze, řmyluy fye nad namy a
pozehnay nam; prořwıet oblıczey řwoy
nad namy a pozehnay na, | 35

3 Abychom poznalı ¹⁶⁾ czestı twu,
we wfıech wlařtech řpaffıeny tve.

4 Zpovedayte se tobie lide, bozie,
zpovedayte se tobie lide wffikny. ¹⁾

5 Raduyte se y wesselte sye wlasti;
nebo sudis lid w sprawedlnosty, a
wlasty na zemy opravugeff.

6 Zpovyedayte se tobie lide, boze,
zpovedayte se lid ²⁾ wffyczkny.

7 zemye dala plod swoy.

Pozehnay nas buoh, buoh naff!

10 8 pozehnay nas buoh, a boyte fe
geho wfficzky kragyny zemfke.

Pokoy wieczny day.

z. || Mye przyala prawicie twa, ho-
spodine.

15 (Canticum Ezechiae. Is. XXXVIII 10—20.)

10 Ia sem rzekl: profrzed dny mych
poydu k wratom pekelnym.

hledal sem ostatka dny ³⁾ mich.

11 Rzekl sem: neurzzi boha, ho-
20 spodina, w zemy zywich,
nevzrzi czlowieka wiecz a bidligi-
czieho v pokogi.

12 Pokoleny me odyato gest, y shr-
nuto gest ode mne jako stanowe pa-
25 stuffie.

Odrzezan gest jako od tkadlczie
zywot moy, kdiz gefcie tziechu ⁴⁾
mye, podrzeza mye: od gitra az | do
weczera skonaff mye.

30 13 Nadiegiech se az do gitra; jako
lew tak zetrzel wffieczky kosti me;

Od gitra az do weczera dokonaff
mye.

14 jako ptaczie wlastowiczie tak
35 wzwołagy, wzmisli jako holubiczie.

Ztenczele gfta oczi mogie, hledagi-
cze na wiffoft.

Hospodine, naffile trpym, odpowie-
day za mye.

40 15 czo rzku, nebo czo odpowie my,
kdiz sem fam vczynyl?

Rozmysli tobie wffieczka leta ma
w horzkofsty duffe mey.

16 Ho|spodine, [169] kdiz tak zywu
gest biti, a w takich zywot moy duchu
meho, potrefkczeff mne a ozywis mye. 5

17 toti v pokogi horzkofst ma prze-
horzka;

Ty ale zprostil sy duffy mu, aby
nezhynula, zawrh sy za tyl wffieczki
hrziechu me. 10

Neb ne peklo wzpowieda se tobie,
any smrt wzchuali tebe; nebudu cze-
kati, giz schodie w gezero, prawdi twey.

19 Zywi, zywi, ale wzpowieda se
tobie, yako y yaz dnes; otecz synom 15
znamu czynye prawdu ⁵⁾ twu.

20 Ho|spodine, zdrawa mye vczyn,
a chual naffye bude zpiewati ⁶⁾ wffiech
dny zyuota naffeho w domu hospo-
dynowu. 20

Pokoy wieczny.

Od wrat pekelných wypraw, hospo-
dine, duffe gich.

(Zalm CXLVIII.)

1 Chualte hospodyna f nebes; chual- 25
te gehu na wiffofti.

2 Chualte gehu, wfficzky angeli
gehu; chualte gehu, wfficzky moczi
gehu.

3 Chualte gehu, sluncze a myeffiecz; 30
chwalte gehu, wffieczky hwiezdi a
swietlo.

4 Chualte gehu, nebeffa nebefka;
a wodi, giz na ne||bi fu, at chuale gmye
hospodynowo. 35

5 Nebo on rzekl, a vczynyena; ⁷⁾
on kazal, a stworzena fu.

6 Ustawil gye na wieki a na wiek
wieky; kazanye polozil, ⁸⁾ a neprzestupy.

7 Chualte hospodyna f zemye: ge- 40
fcerowe a wfficzky bezdenowe;

¹⁾ M. wfficzky. — ²⁾ M. lide. — ³⁾ M. let (annorum). — ⁴⁾ ordiner. — ⁵⁾ Nad u tečka
neb skvrna. — ⁶⁾ M. budě zpiewati (cantabimus). — ⁷⁾ Vynecháno: gfu. — ⁸⁾ lo nadepsáno
nejspíše od korektora.

8 Ohen, krupi, snyeh, led, duch
wlly, gyz czynye slowo gehu;

9 Hory a wfficzki skali, drzyewie
a owocze, ¹⁾ a wffyczkny cedrowe;

5 10 Zwyrzata a wessken skuot, ha-
dowe a wfficzky ptacz| pernatie;

11 Kralowe zemscie a wfficz|kny
lide, knyeczata a wfficzky fudczie zem-
fczie;

10 12 Mladye a dyewki, kmety f mlad-
ffyemy at chuale gmye hospodynowo;

13 neb zwiffeno gest gmye gehu fa-
meho.

15 14 Zpowied yeho nad nebe y zemy;
a wzwiffil roh lidu fweho.

Chuala wffyem swatym gehu, fy-
now ²⁾ yzrahelowym, lidu przblizigie-
czymv gemu.

(Zalm CXLIX.)

20 1 Zpiewayte hospodynu piefnyczi ³⁾
nowu; chuala gehu ve sboru swatich.

2 At ffe wessely yzrahel w nyem,
genz vczynyl gehu, a [170] dczeri fy-
onfke at fe radugi w krali fwem.

25 3 At chuale gmeno gehu w kuo-
rze, v bubnye a w zaltarzi zpiegl gemu.

4 Nebo dobrowolno gest hospodynu
w lidu fwem, y zwiffy tiche we zdrowie.

30 5 Zweste fe swietye w slawy, e
zradugi fe w losch ⁴⁾ fwich.

6 Ueffe ⁵⁾ bozie w hrdle gich, a
meczowe obostrzenye w ruku gich:

7 K uczyneny pomfky w narodech,
a lanye w lidech.

35 8 K swazanye kralow gich w okowi,
a flechtycze gich w rucz|nyczech ze-
leznych;

9 Abi vczynyli w nych fud popfa-
ny: slawa ta gest wffyem swatym gehu.

(Zalm CL.)

1 Chualte hospodna w swatich gehu,
chualte yeho w twrdofci ⁶⁾ gehu.

2 Chualte yeho w ffilach gehu;
chualte gehu podle mnozftwie welkofci ⁷⁾
gehu.

3 Chualte gehu w zwuku trubnem;
chwalte gehu w zaltarzi a w huslech.

4 Chualte gehu v bubnye a w kuo-
rze; chualte gehu w ftrunach a v war- ¹⁰
hanyech.

5 Chualte gehu w fkrowadyech ⁷⁾
dobrze zwucznych; chualte || gehu
w czymbalach radoftnych.

6 Wffeliki duch chual hospodyna! ¹⁵
Pokoy wieczny day.

añ. Wffeliki duch chwal hospodyna.
v. W pamyety wyczney prawie
budu; Od fluchu zleho newzbofi fye.

(Canticum Zachariae. Luc. I. 68—79.) ²⁰

68 Blahoflawen boh hospodyn yzra-
helow, nebo nawfczewil a vczynyl wi-
kupenye offady fwey;

69 I zwiffil roh fpaffenye nam
w domu dawidowie, dyetiete fweho, ²⁵

70 Iakoz mluwil gest fkrze wita
swatich, giz od wieka fu, prorokuow
gehu.

71 Zdrawie z nepratel | naffich a
z ruku wfiech, giz nenawideli nas; ³⁰

72 K uczyneny mylofty f otczi na-
ffymy, a rozpomanutye fwieczftwi ⁸⁾
fweho swateho.

73 Prawo przifezne, gez prziffahl
k abrahamowi, otczi naffemu, daty fe ³⁵
nam,

74 Abichom bez ftrachu, nepratel
naffich z ruku ⁹⁾ wiprofczeny, fluzili
gemu,

75 W swatofty a v prawie przed ⁴⁰
nym wffiech dny naffich.

¹⁾ M. drzyewie owoczne. — ²⁾ M. fynom. — ³⁾ M. piefnyczi. — ⁴⁾ in cubilibus. — ⁵⁾ te
nadepsáno modfe od rubrikatora. — ⁶⁾ Vynecháno: *fyly* (virtutis). — ⁷⁾ in cymbalis. —
⁸⁾ M. fwieczftwi. — ⁹⁾ M. z ruku nepratel naffich.

76 **A** ty, dietie, prorok wrchnycho
budes fluty, pradeydes wedie przed
obliczegem hospodynowym czynyty
[171] czestu geho,

5 77 **Ku** dany vczeny zdrowie offadye
geho, na rozhrzieffeny hrziechow gich,

78 **Skrzie** trzewa mylofrdenstwie
boha nasseho, w nychzto nawsczewil
nas, wiffed z wifofu;

10 79 **Pofwiety**¹⁾ gym gyz we thmye
a w temnyczy a w styeny smrtedlnem
fedye, k upraweny noh naffich na
czestu pokoynu.

Pokoy wieczny day gym, hospodine;

15 **A** swietloft wieczna swiet gym!

Dusse wffyech wyernych, gez sy f to-
hoto swieta, hospodine, wzal, day gym
fe radowaty swatymy twymy w chuale
twey. Hospodine, smyluy fe. Krifte,
20 smyluy fe. Hospodine, smyluy fe. Otcze
naff. Zdrowa maria. Y newody naff
v. Ale zbaw ny od zle.

(Zalm CXLI.)

2 **Hlaffem** mym k hospodynu wo-
25 lach; hlaffem mym k hospodynu pro-
ffil fem.

3 **Prolewagy** przed nym modlitbu
mu; a smutek moy przed nym zwie-
stugi,

30 4 **W** umdleny ze w mne²⁾ duchu
meho; a ty sy poznal stezky me.

Na cziefe³⁾ tey, na nyez chodiech, ||
fkrili fu offidlo mnye.

5 **Znamenach** na prawicy a hle-
35 diech; y nebyesse, kto by poznal mye.

Zhynul byech⁴⁾ ode mne; a nenyne,
genz by dobywal duffe mey.

6 **Wolach** k tobie, hospodine, rzekl
fem: ty gfy nadziege ma, dyel moy
40 w zemy zywich.

7 **Posluchay** ku profbie mey; nebo
ponyzen fem przieliff.

Wyprost mye od flyhagicznych mne;
nebo poffileny fu nad mye.

8 **Wywed** z trazie⁵⁾ duffi mu k zpo-
wiedany gmenu twemu; mne czekagi
prawie, | az zaplatiff my.

Pokoy wieczny day.

Od wrat pekelnych wiproft, hospo-
dine, duffe gich. wyerzi widiety dobre
hospodynowo w zemy zywich. Hospo-
dine, vflis modlitbu mu. A wolanye 10
me k tobye przide.

modlitba.

Prziklon, hospodine, vcho twe!

rziekay f gynymy modlitbamy,
gesto fu na zaduffnym nesporzie, 15
tuto take:

Wyernych wffyech duffye, boze,
vftawiteli a wikupiteli, duffyem sluh
y rob twich odpufczenye day wffyech
[172] hrziechow gich, aby odpuftek, 20
gehoz fu wezdy zadali litoftywymy
profbamy, obdrzeli; genz sy zyw a
kralugeff na wieky wyekom. amen.

Skonawagi fe tuto vigilie.

Toto⁶⁾ sye poczyna modlitba weliko- 25
noczny, a tu rziekay na feptyny.

Orō.

Ode wffeho ny, hospodyne, obran
tela y duffe protywenstwie, a fkrze
pomocz mylofrdney matky twey, swa- 30
tey marziey, y swatich apoftolow petra
y pawla y swateho yna⁷⁾ ewangelify
swateho ondrzegie y wffech swatich
Zdrawie nam nasseho pozyczy y po-
koye, aby wffye prowenstwie⁸⁾ stawil 35
y blud w naffich frdcziech, krzeftan-
stwo twe aby bezpecznu sluzbu sluzili
tobie, a pomto⁹⁾ przyebitcze doflfi wye-
czneho przyebitka. amen. ¹⁰⁾ ||

¹⁾ M. *Pofwietyty*. — ²⁾ M. *ze mne*. — ³⁾ M. *cziefte*. — ⁴⁾ M. *byeh* (fuga). — ⁵⁾ M. *z trazie*. —
⁶⁾ M. *Tuto*. — ⁷⁾ *yana*. — ⁸⁾ M. *protwenstwie*. — ⁹⁾ M. *po tomto*. — ¹⁰⁾ Za tím následují
latinské přípisky ze XVI století.

- Tuto znamenay mocz fwatich zalmuow podle nalezenye swateho augustina, za kteru psbu fluffye kteri zalm rziekati. Nayprwe znamenay, fyli kterim pokuffenym anebo smutkem obkliczena, tehdi tito zalmi rziekay przed boziemy mukamy:
- Hospodine, czo rozplozeny su, giz mutie mye. toho hleday w nedielu. 10
Dokudze, hospodine, zapomeneff mne.
- sal. Uflis, hospodine, prawdu mu. hledai obu w nedielu.
- 15 Sud mye, hospodine, a rozeznay wi. | toho w uteri hleday.
- Uflis, boze, moditbu¹⁾ mu, kdiz proffy. heday²⁾ w ftrzedu.
- Spaffena mye vczyn, boze, nebo 20
wzeshi wodi. we czwtwrtek hleday.
- Protyw nowemu myeffieczi teto rziekai:
- Kdiz wzwolach, wffliffa³⁾ mye hospody. hleday w nedielu.
- 25 Aby buoh miloftyw bil duffkam, rziekay teto zalm:
- Slowa ma wffyma przefliff, hospodine! hleday w nedielu.
- Kdiz swieczki shrzeffis, tento 30
rzyekay:
- Hospodine, bozie moy, w tobye mam nadziei. w nedielu hle.⁴⁾
- [173] At buoh da dobre skocze nye, tento rzyekay:
- 35 Wzpowiedagi se tobie, hospodine.⁵⁾ w nedielu.
- Na spaffspaffeny⁶⁾ duffe twey tento rziekay zalm:
- W hospodina wffagi, tako rzie. w nedielu h. 40
- Proti tomu, gesto zleho przege, rczi tento:
- Spaffena mye vczyn, hospodine! w nedielu h.
- Za przicetele, genz gest na wal- 5
cze, tento rczi:
- Rzekl nemudri na frdczi swem. w nedielu h.
- Kdiz bozieho fina przigmess, tento rziekay zal: 10
- Schoway mye, hospodyne, nebo. w nedielu. |
- kdiz chzeff kterei pecze zbity do roka, na zdy⁷⁾ den tento rziekai: 15
- wffis, hospodine, prawo me. w nedielu hle.
- At bi bilo ofufeno na skonczonye bozie tyelo, rziekay teto:
- Mylowati tebe budu, hospodine. 20
w nedielu h.
- Tento rziekai, kdiz zenu boli k diety: 25
- Wffis tebe hospodyn w den smut. w nedielu hle.
- Bozyem mukam rziekay teto:
- Boze, boze moy, wzezri na mye. hleday w nedielu.
- Tento zalm rziekai, at buoh da do skonczony potrebu: 30
- Hospody opwuge mye. w nedielu. |
- Proty zlemu zadaní teto rziekay:
- Hospody ofwieta ma. v podielu hledai.
- Proty zlemu duchu teto rziekay: 35
- K tobie, hospodine, wzwolagi. v pondiely h.

¹⁾ M. modlitbu. — ²⁾ M. hleday. — ³⁾ M. wffliffal. — ⁴⁾ Nedopsáno hleday. — ⁵⁾ Psáno na rasuře. — ⁶⁾ M. spaffeny. — ⁷⁾ M. kazdy.

- Abi tie buoh vchoual vhlavneho
hrziecha, tēto rziekay:
W tie, hospodine, vffagi, nebudu po-
hanyen. v pondieli hle.
- 5 Kdiz fe postiff, rziekay tento:
Sud, hospodine, przekazugiczem
mye. v pōdieli h.
za nemocneho tēto rz.:
Blazeni, genz rozumy na chudeho.
10 w uteri toho hle.
Za wiecznye tēto:
Rzekl nesmyslny na frdczy fwem.
w strzedu toho hleday.
Kdiz wftauaff zytra, tento rziek':
15 Boze, we ymenu twem vzdraw mye.
w strzedu hleday.
Proty twemu fylnemu neprzie-
tely tēto:
Zproft mye od neprzatel mych, bo. ¹⁾
20 w strzedu hleday toho.
Za smutek tēto rziekay:
Boze, odpudil fy ny y fkazil fy ny.
w strzedu hleday.
Proty zawifiti tweho neprzietele
25 rziekay tēto:
Awffako bohu poddana bude duffe
ma. W strzedu hleday.
Za przietele, [174] genz na woy-
nye gefit, rziekay tito zalmy:
30 Zproft mye od neprzatel mich, bozie.
- zalma.* Ufflis, boze, profbu modlitbi
mey, kdiz profy. obu hleday w uteri ²⁾
w strzedu.
Slifte to wfficzny wlafti. hleday
w uteri. 5
Wftan, boze, a roztrhany budte ne-
przietele mogli. toho hleday w strze-
du.
Kto gefit w smutcze hrzieffnem
anebo w kterem protywenftwie, 10
tento rziekay:
Spaffena mye vczyn, boze, nebo we-
ffli wodi. hleday we czwtwrtek.
kdiz czo poczinaff, rziekay tento:
Boze, ku poczatku memu przizrzi. 15
hleday ho we czwtwrtek.
kdiz fi v protywenftwi tohoto
fwieta, rziekay tento:
W tie, hospodyne, fem vffal. hleday
we czwtwrtek. 20
ktoz chce naplnyty zadofit fwu
w dobrem, rziekay tēto zalm:
K tobie, hospodyne, wzdwihl fem
duffy mu. toho hleday w nedieli.
kdiz fy w fsmutcze, rziekay tito 25
zalmf:
hospodine, boze spaffeny meho;
a tēto: Hospodine, vtoczifcze vczyn-
nyen fy nam. hleday v patek obu. ||

¹⁾ Nedopsáno boze. — ²⁾ Pfeškrtnuto.

Slovník.

(Záhlavní slova otiskána jsou v transkripci, uvedené příklady však původním pravopisem. U příkladů ze žaltáře značí římská čísllice žalm, připojená arabská čísllice verš žalmu; při ostatních kusech a sice kalendáře, nadpisech, žalmů, písníčkách, litaniích, hodinkách, vigiliích atd. uváděny jsou stránky vydání; *a, b* vedle čísla stránky znamená sloupec prvý a druhý, čísllice na třetím místě řádek stránky.)

a et: *a* na cziesztye, a na stolyczy I 1; a w zakonye 12; A list 13; et-et: *a* horzkofty a lity IX 28; aut: *a* neprylozy LXXVI 8; a kto stane XCIII 16; *a todie*, etenim: A todie LVII 3; a todye nebellá LXVII 9; a todye zbydly LXVII 17; *a toti, tot*, ecce: a tot gehu nebyesse XXXVI 36; A tot wedye LIII 6; etenim: a toty dyedyna ma XV 6; A tot fluha XVIII 12; a toty wlichny XXIV 3; a toty chwalu rzku LXIV 14; A toty newyerzeczcie LXVII 19 atd. atd.

Abdon: Abdon 7* 30.

Abimelech: przyed abymelcha; od krale abymelcha 31* 27.

Abironów: nad sborem abyronowym CV 17.

Absalon: przyed abfalonom 14* 2; abfalon 14* 26; za abfalona 14* 28.

Abraham: wlozyl k abrahamowy CIV 9, 115* 2; ku abrahamowy CIV 42, 114* 39.

Abrahamów: f bohem abrahamowym XLVI 10; Syemye abrahamowó CIV 6.

aby, ut: aby zkazyl VIII 3; abych zwieftowal IX 15; aby zabyl IX 29; aby potrl, aby dal ge IX 35; aby strzyeely X 3 atd.; ne: aby newydyel IX 32; abych nepohnul XV 8; aby lnad neobrazyl XC 12; aby neroztratil gych CV 23 atd.; si: aby nefal moyzyell CV 23.

ač, si: acz sem wczynyl to, acz gest nesprawedlnost w ruku mu VII 4; Acz gem odpłatyl VII 5; acz hnut budu XII 5 atd.; nisi: Acz obraczeny nebudete VII 13; nam etsi: Acz bych chodyl XXII 4; etsi: Acz tye wlel XL 7, 138* 20; licet: acz ty gest buoh 90* 23.

Adamów: odluczowallie fyny adamowy 112* 23.

Afra: S. affro 118* 8.

Agarenovic: agarenowyczy LXXXII 7.

Aggeus: akgeuf a zacharz 85* 1.

Albin: Albyna byfkupa 3* 2.

ale, sed: Ale w zakonu I 2; ale jako prach I 4; ale ty VI 4 atd.; autem: Ale yaz II 6; Ale ty III 4; ale ya V 8; v pekle ale VI 6 atd.; vero: ale yaz CXVIII 70; Ale kral 141* 29; et: ale ne na cziesztye CVI 40; Ale ty CVIII

21; ale zakona CXVIII 61; ale zakon CXVIII 113; ale ne bohu 112* 13; ale ne hospodyn 113* 10; ale nekagicziego 139* 39 atd.; euge: rzyekagy mnye: ale, ale XXXIX 16, LXIX 4.

alef: prwa gest allef 84* 24.

alefowský: alefowfczy 49* 34, 35.

Alexandr: Allexandra 2* 27.

Alexius: Allexie 7* 18; S. allexy 118* 21.

Alžběta: S. alzbieto 118* 10; vedle toho: Sw. elzbiety 11* 20.

Amalech: amalech LXXXII 8; bogewaty f amalechem 13* 24; zlorzeczil amalecha 102* 15.

Ambrož: Ambrozy 4* 5; Chwala s. ambroze 115* 19; S. ambrozi 118* 10.

amen: amen 119* 37, 120* 3, 32, 39, 121* 7, 15, 20, 27, 32, 38 atd.

Ammon: amon LXXXII 8.

amorský, Amorraeorum: (zbyl) krale amorfkeho CXXXIV 11, CXXXV 19.

Anamalech: anamelcha 66* 26.

Ananiáš: ananyaf 113* 28; ananya 114* 11.

Anastasia: S. anaftazia 118* 2.

anděl, anjel, angelus: fkrze andyely zle LXXVII 49; andyely gehu CII 20; czynyff andyely twe duchy CIII 4; andyel bozy 110* 36; od angelow VIII 6; Wypufty angel hospodynow XXXIII 8; angel hospodynow XXXIV 5, 6; angelom rozkazal XC 11; wficzny angele gehu XCVI 7.

anebo, aut: anebo kto otpocznye XIV 1; anebo kto stane XXIII 3; anebo zwieftuge prawdu XXIX 10; anebo stworzena byellie LXXXIX 2 atd.; enim: anebo od nyeho pokora ma LXI 2; quoniam: Anebo ty lyd XVII 58.

ani, ne: Any spolu daway mne fhrzieffnyky XXVII 3; any kdy przemlkný XXVII 1; neque: any hrzieffny I 5; any bydlyti bude, any oftanu V 6; any w hnyewye VI 2 atd.; nec: any fy zpychal XXIX 2; any dall poruffenye XV 10; anyz budu moczy XVII 39; any byl XVII 42 atd.; et non: any raduyte se proty mnye XXXIV 24; non: Any wedye budv wfaty XLIII 7.

- Anna:** Swatey Anny 7^a 27; chwala swatey Anny 106^a 26; zalm wczynyia Anna 106^a 26; Anna 106^a 32, 35.
- Antonius:** Anthonie mnycha 1^a 18; S. antonye 11^a 23.
- Apolinariś:** apolynarziffe 7^a 24.
- Apollonia:** Swa. Apolonye 2^a 16; S. apolonia 11^a 3.
- apostol.** apostolus: Thymothea apofitola 1^a 25; Mathyege apofitola 2^a 25; apofitelow 5^a 2; Barnaba apofitoli 7^a 12; rozelany apofitelow 7^a 16.
- apostolský:** apofitolí ky kuor 11^a 33.
- arabský:** kralowe arabiczy LXXI 10; od zlatta arabikeho LXXI 15.
- archa, arca:** zpyewal v archy 7^a 11; archu przynesy 7^a 6; wzaly biechu archu 7^a 7; tu archu przycyely fe 7^a 10; padna przed archu 7^a 14.
- archanjel:** archangela 9^a 30; archangeli 11^a 19, 29; archangelow 12^a 23;
- Arnolf:** arnolfa 7^a 19.
- Aron, Aaron:** Moyfes a aron XCVIII 6; Pofla arona CIV 26; wzdrzydly aarona CV 16.
- Aronóv:** skrze rucze aronowy LXXVI 21; Dom aaronow CXIII 18, CXVII 3, CXXXIV 19; domowy aaronowu CXIII 20; bradu aaronowu CXXXII 2 atd.
- asi, saltem:** smyluyte fe asly wy 139^a 9.
- aspidový, aspidum:** ged aspydowy 11^a 28.
- Assur:** A tot assur LXXII 9.
- ať, et:** at fye radugy V 12; At poznagy LXXXII 19; At zwyfilye geho CVI 32; ut: at neprzylozy IX 39; at fye nepohnu XVI 5; at poplaczi 140^a 2; ne: at nykdy neufnu XII 4; at nikdy nedye XII 5; at nemluwyta XXXIII 14; ne quando: at nykdy ne-wzhnyewa fe II 12; At by newytrhl VII 3; at nykdy rzku CXIII 10 atd.
- a todie viz a.**
- a tot viz a.**
- Augustin:** chwala a. augustyna 115^a 19; S. Augustyna 9^a 39; S. augustyne 118^a 12; podle nalezenye f. augustyna 145^a 3.
- avšak, avšakž, avšakže, avšako, avšakož, avšakože, verum tamen:** Awšlak v potopye XXXI 6; awšlak geflytne XXXVIII 12; Awšlak buoh XLVIII 16; Awšlakz CXXXIX 14; 122^a 3; Awšlakze XXXVIII 6, 7; LXI 6, 10; Awšlakoz buoh ztepe LXXVII 22; Awšlakoze položyl fy LXXII 18; nonne: Awšlak poznagy XIII 4; Awšlak zwyedye LII 5; Awšlak proto 113^a 17; Awšlako ty LIX 12; Awšlako bohu LXI 2; 146^a 21; et tamen: Awšlak ne trzie 89^a 7, 22; Awšlakoz ne trzie 90^a 14 atd.
- Azaf:** azaf 19^a 23, 23^a 3, 39^a 15, 57^a 13, 63^a 16.
- Azariáš:** azaryaf 113^a 28, 29; azarya 114^a 11.
- až, usque:** az do wycznofty XI 8; az do gednoho XIII, 1, 3; az do noczy XV, 7; az do fkonczenye XV 10; az na wyeky XVII 51 atd.; usquequo: az donyekud LXXXIX 18; usquequaque: az donyekud CXXVIII 8; az dokudze CXXVIII 43; az dokud 51; az y owfliem CXVIII 107; **ae:** Az ty fye prawo obraty XCIII az wykopagy dol XCIII 13; az ew 157^a 8; az zaplatil my
- Babylon:** Pomnyety budu babylona LXXXVI 4; w babylonye 101^a 2.
- babylonský:** Na rzekach babylonskych CXXXVI 1; Dezy babylonka CXXXVI 8.
- Barbora:** S. Barbory 12^a 5; S. barboro 118^a 5.
- Barnabáš:** Barnaba 9^a 12; S. barnabo 117^a 5.
- Bartolomej:** Bartholomyge 8^a 25; S. bartolomegi 11^a 32.
- báň, fabulatio:** Prawyechu my bafny CXVIII 85.
- Basilides:** bafylyds 9^a 13.
- báti se, timere:** Twrdofit geit hořpodyn bogyczym geho XXIV 14, 135^a 22; ale bogicze fe XIV 4; Genz fye bogyte XXI 24; Boy fye geho XXI 25; przed bogyczymy geho XXI 26; okolo bogyczech geho XXXIII 8; bliz bogycich geho LXXXIV 10 atd.; metzere: Dal fy bogyczym febnamnye LIX 6; boyte fye LXVI 8; pavescere: Dopufczenye meho bogym fe 134^a 40.
- Bazan:** z bazana obraczy LXXVII 23.
- bazanský, Basan:** zbvl krale bazanského CXXXIV 11, CXXXV 20; fynow bazanskich 112^a 3.
- bázeň, bázn, timor:** Sluzte v bazny II, 11; bazen hořpodynowa CX 10; bazn 52^a 23; pavor: Spadny na nye bazen 110^a 16; pusillanimitas: by mye řpařena wczynyl od bazny ducha LIV 9; formido: bazny neprzatel zbaweny 127^a 22.
- bazilišek, basiliscus:** Na kralikowy a bazylyřku budels chodyty XC 13.
- bďenie, vigilia:** Przeřchwatyte bďenyecy oczu mogy LXXXVI 5.
- bďieti, vigilare:** k tobye od swyetořfty bďym LXII 2, 141^a 3; Bďyel fem ĆI 8, 124^a 31; darmo bďy CXXVI 1.
- bďda:** Byeda mnye 136^a 7.
- bedro, femur:** Opafł fye meczem na bedro twe XLIV 4.
- bďh, fuga:** v byeh obraczy LXXXVIII 24; Zhyrul byeh ode mne CXLI 5, 144^a 36.
- bďhati:** bychal przyel řavl'em 14^a 2.
- Belfegor:** řwyetyly fy belfegora CV 28.
- Benedikt:** Benedicta 3^a 22; S. benedicta 118^a 14.
- Benjamin:** benyamyn LXXVII 28; przed benyamynem LXXIX 3.
- beran, aries:** Obleczeny řu beranowe owczemy LXIV 14, 141^a 33; agnus: berany CXIII 4.
- beránek, agnus:** Berancze (berancze) bozie 119^a 26, 28, 30.
- beraní:** řzazenym beranym (arietum) LXV 15, z řadlem beranym (agnorum) 112^a 14.
- beranový, arietum:** przyneste řyny beranowe XXVIII 1.
- Bernart:** S. Bernarte 118^a 28.
- Bersabe:** ktereho myel z berfabee 23^a 5; wzal zenu berfabee 43^a 13.
- běs, daemonium:** od řtriezce a byeřla polednyho XC 6; byeřowe XCV 5.
- Betlém:** w bethlemye 13^a 2; v betlemye 23^a 33; z bethlema 106^a 33.
- bez, beze, sine:** bez wyny III 8, LXXII 13; beze zleho IX 27; bez polřkwrny XIV 2; beze mzdy XLIII 13; bez neřprawednořty LVIII 5; bez pomoczy LXXXVII 5; bez vody CVI 35; absque: bez omyla 89^a 26;

- a beze wflyey niesprawiednoſty 112^a 9; bez rady 113^a 12; paene: bez mala LXXII 2; paulo minus: bez mala XCIII 18; CXVIII 87; srov. malo.
- bezceſtie, inivium:** bludyty kazal v bezczieſty CVI 40.
- bezceſtný, inivius:** W zemy bezczefne LXII 3, 141^b 6.
- bezden, abyssus:** bezdennowe mnozy XXXV 7; Bezden bezdena wzywa XLI 8, 138^b 31; od bezdennow zemſkych LXX 20; ſmutyly ſu ſye bezdenowe LXXVI 17; u bezdena welykeho LXXVII 15; Bezden odyenye geho CIII 5; v bezdenyech CV 9; ſendv az do bezdenow CVI 26; we wflyech bezdenyech CXXXIV 6; wflyetky bezdennowe CXLVIII 7; bezdenowe 110^a 19, 142^b 41; Dal bezden hlas 111^a 34.
- bezpečenſtvie:** Bud nam bezpečenſtwie moczne 127^a 12, 18.
- bezpečný:** ny vczyn bezpečny 121^a 88; aby bezpečnu ſlužbu ſlužili 144^b 37; bezpečné, fiducialiter: bezpečnye vczyniam ſkrze geho XI 6; bezpečnye przigyety 128^b 1.
- bezpravie:** aby nevczynil bezprawye 19^a 3.
- bezprávné:** wzal bezprawnye zenu 43^b 18.
- bezvodeň, inaquosum:** v bezwodny LXXVII 40.
- bezvodie, inaquosum:** v bezwody LXXVII 17; v bezvodu CV 14; w bezvodu CVI 4.
- bezvodny, inaquosus:** W zemy bezwodney LXII 3, 141^b 7.
- běženie:** k byezeny (ad currendum) XVIII 6.
- běžeti, fugere:** wen byezyechu ote mne XXX 12; aby byezely LIX 6; byezte LXVII 2; byezal 14^a 1, 44^a 36, 45^b 1, 2; byezte 119^b 2; biezi jako ſtyen 136^b 21; currere: byezyefſe ſ nym XLIX 18; bez niesprawiednoſty ſem biezal LVIII 5; byeziech w zyezny LXI 5; Czieſtu bieziech CXVIII 32; brzo byezy CXLVII 15.
- biě, flagellum:** Mnozy byczy hrzyeſneho XXXI 10; 122^b 15; ſhromazdyly ſe na mye byczowe XXXIV 15; yaz v byczyſy hotow ſem XXXVII 18, 123^a 39, 137^b 29; bycz neprziblyzy ſye XC 10.
- bičevati, bičovati, flagellare:** nebudv byczewany LXXII 5; byl ſem byczowan LXXI 14.
- biskup, episcopus:** yfydora Byſkupa 1^a 8; Polycarpa Byſkupa 1^a 27; yana Byſkupa 1^a 28; S. waleryana Byſkupa 1^a 30; Saturnyna byſkupa 1^a 32 atd.
- biskupſtvo, episcopatum:** byſkupſtwo przigmy gyny CVIII 8.
- bíti, percutere:** gehoż ſy ty byl LXVIII 27; Byt ſem CI 5, 124^b 23; aby zyde nebily 55^a 32.
- bitie, verbera:** v byty LXXXVIII 33.
- blahati, benedicere:** neprawy blahuge (!) IX 24; blahagyczy gemu XXXVI 22; duſſye geho bude blahana XLVIII 19; vſty ſwymy blahachu LXI 5; blahayte bohu LXVII 27; budu blahaty gemu LXXI 15 atd.
- blahoslavenſtvie, benedictio:** przedſel ſy geho w blahoflawenſtwye XX 4; daſſ geſy w blahoflawenſtwye XX 7.
- blahoslaviti, benedicere:** Blahoflawen hoſpodyn XXVII 6, XXX 22, XL 14, 138^b 1; Blahoflawte boha LXV 8; Blahoflawen buoh LXVII 20; Bud gmye geho blahoflaweno LXXI 17 atd.; glorificare: genz blahoflawen geft LXXXVIII 8.
- blato, lutum:** yako blato XVII 43, 134^a 27; z blata huben^a XXXIX 3; Zproft mye z blata LXVIII 15; v blatye wod 111^a 12.
- blaze, bene:** blazye tobye bude CXXVII 2.
- blázen, stultus:** nemudry a blazen XLVIII 11; blazen nevrozumye tomu XCI 7; blazny ſmyſte XCIII 8.
- bláznivý, stultus:** lyde blaznywy 112^a 14; v wlaſty blaznywe 112^b 31.
- Blázej, Blasius:** ſw. Blazeye 2^a 4; S. blaziegi 117^b 17.
- bláženie, benedictio:** v blazeny bude XXXVI 26.
- blážený, beatus:** Blazeny muz I 1, XXXI 2, XXXIII 9, XXXIX 5, LXXXIII 6; blazeny wflytkny II 13; Blazeny, gychze XXXI 1; Blazeny lyd LXXXVIII 16 atd.
- bledost, pallor:** v bledofy zlatey LXVII 14.
- blesk, splendor:** v bleſku ſwatich CIX 3; Bleſk geho 111^a 10; fulgur: yako bleſk 113^b 12.
- bleskot, fulgor:** Pro bleſkot przed nym oblaczy mynuly XVII 18; splendor: w bleſkotu 111^a 88.
- blískanie, fulgur:** blyſkanye rozplodyl XVII 15; Blyſkanye CXLIII 6; w bleſkotu blyſkanye (fulgurantis) 111^a 38.
- blískotina, coruscatio:** Profwyetyly blyſkotyny LXXVI 19; Blyſkanye blifkotyny CXLIII 6; fulgur: Przy(e)fwyetyly blyſkotyny XCVI 4; blyſkotyny w defcz vczynyl CXXXIV 7; blyſkotyny 114^a 25.
- blíz, prope:** blyz bogyczich geho LXXXIV 10; Blyz bud CXVIII 151; Blyz geft hoſpodyn CXLIV 18; juxta: Blyz geft den 111^a 33; proximus: ſmutek blyz geft XXI 12.
- blížní, proximus:** kazdy gych blyznymu ſwemu XI 3; vczynyl zle blyznymu XIV 3; proty blyznym XIV 3; przyſaha blyznymu XIV 4; przyſahl blyznymu ſwemu XXIII 4 atd.
- blud:** blud w naſſich ſrdcziech 144^b 36.
- blúdiiti, errare:** bludyly ſu od loze LVII 4; bludye ſrdczem XCIV 10; Bludyly na puſfczy CVI 4; bludyty kazal CVI 40; nebludyl ſem CXVIII 110; Bludych CXVIII 176; ty wzdy bludie 131^b 29.
- bludný:** Tento zalm vczynyl pro bludne a proty bludnym 64^b 34, 35.
- Bóh, častěji Buoh, Deus:** v boze geho III 3; bozye moy III 7; buoh prawa meho IV 2; boze moy V 3; ne buoh V 5 atd.
- bohatiti, ditare:** chuda czynya bohaty 109^b 21.
- bohatſtvie, divitiae:** v bohacſtwy geho XXXVI 3; nad bohacſtwye XXXVI 16; v mnoſtwie bohacſtwye XLVIII 7; oſtawy bohacſtwye XLVIII 11; v mnoſtwy bohacſtwie LI 9; bohacſtwye acz ty prziplowuge LXI 11; obdrzely bohacſtwye LXXII 12 atd.
- bohatý, dives:** Sedy z bohatymy IX 29; Bohaty nedoftateczny byly XXXIII 11; wſlyczkny bohaty z oſady XLIV 13; bohaty y chudy XLVIII 3; kdyz bohat vczynen bude XLVIII 17 atd.
- bohorodice, Dei genitrix:** Swata bohorodycze 117^a 13.

- bohový, deorum:** bohový hořpodyn XLIX 1; we ťboru bohowem LXXXI 1; boh bohový LXXXIII 8; bohu bohowemu CXXXV 2.
- boj, bellum:** przyepafal ťy mye ťylu k bogy XVII 40; odgymage boge XLV 10; genz boyom chtye LXVII 31; boy LXXV 4; v bogy LXXXVIII 44; w den bogie CXXXIX 8; proelium: vczy k bogy XVII 35; hořpodyn mocny w bogy XXIII 8; Acz wřtane proty mnye boy XXVI 3, 135^b 18; przyprawowachu bogye CXXXIX 3; vczy rucze k bogy CXLIII 1.
- bojovati, bojovati, bellare:** cely den bogyge LV 2; pugnaire: at bogie 139^a 27; bogewaty ť amalechem 13^a 24; bogewal proty philisteom 26^a 25, 26; myel bogewaty 29^b 2; trzy dny bogewal 103^a 19; bojující, pugnator: muz bo(gu)gyczy 110^a 14; bellator: bogygycym 111^b 6.
- bojovník, bellans:** mnozy boyownyczy LV 3.
- bojový, belli:** w den boyowy LXXVII 9.
- bok, latus:** bokowe polnocny XLVII 3; od boku tweho XC 7; w boczech domv CXXVII 3.
- bolest, dolor:** poczal boleřt VII 15; Obraty ťe boleřt VII 17; vřyle a boleřt IX 28; boleřt znamenall IX 35; boleřt w řrdczy XII 2; boleřty XVII 5; Boleřty pekelné XVII 6 atd.
- bolestivý, dolens:** řaz řem chudy a boleřtywy LXXVIII 30.
- bolestný, doloris:** gyete chleb boleřtny CXXVI 2.
- boleti:** zenu boli k dietety 145^b 22.
- Bonifacius:** S. Bonyfacie 6^a; S. bonifacze 117^b 32.
- božec, deus:** Obyetowaly bozczom 112^b 14; kde gfu bozczowe 113^a 39.
- boží, Dei:** neny řtrachu bozeho XIII 3; XXXV 2; wyprawugy řlawy bozy XVIII 2; řynowe bozy XXVIII 1; hory bozye XXXV 7; řudy bozy XXXV 7 atd.
- božství, divinitas:** gedno geřt bozřtwe 89^b 36; podle bořtwe 90^a 21; ne obraczenym bozřtwe 90^b 26, 27; dobrotyweho bozřtwe 122^a 22; proty bozřtwe 128^a 33.
- brada, barba:** řchodye na bradu, bradu aaronowu CXXXII 1.
- bráti, accipere:** daruow nebral XIV 5.
- bratr, frater:** jako bratru nařemv XXXIV 14; Bratr newikupy XLVIII 8; proty bratru XLIX 20; bydlyty bratřym CXXXII 1; ředm bratřy 7^a 11 atd.
- bratřie, fratres:** S. Cryřtyna s řwu bratři 11^a 13; Uyprawym gmye twe bratři mey XXI 23; Czyzy řem vczynyen bratřy mey LXVIII 9; Pro bratři mv CXXI 8; Pro bratřie mv 119^b 35.
- brav, vacca:** řbor bykowy w brawach (asi m. krawach, jak v řW.) řyřřkych LXVII 31.
- bravě, pecus:** Odrzezano bude brawye 111^b 23.
- Braxeda:** braxedy dyewky 7^a 22.
- břeh, portus:** przywedl gie k břziehu CVI 30.
- březen, Martius:** Brzyezen 3^a 1.
- březí, foetans:** od břziezych wzal geho LXXVII 70; foetosus: Owczy gych břziezye CXLIII 13.
- březk, diluculum:** v břziezk CXVIII 148.
- břiemě, onus:** jako břziezmye tyezke XXXVII 5, 123^a 2, 137^a 33; od břzemen LXXX 7.
- Brigida:** řwatey brygidy 2^a 2; S. brigida 118^a 44.
- Briekí:** S. Bryccye 11^a 14; S. briccy 118^a 19.
- břich, venter:** napřnyen geřt břzych gych XVI 14; wyřřl řy mye z břzycha XXI 10; z břzycha materze mey XXI 11; prořřzed břzycha XXI 15 atd.
- břichový, ventris:** plod břzychowy CXXVI 3.
- břitva, novacula:** yakzto břzytwy ořt(ře) LI 4.
- brzký, velox:** brzky nohy gych ku prolyty krwie XIII 3; brzce, vehementer: CXVIII 167; velociter: VI 11, 122^a 14, 132^b 30.
- brzo, velociter:** brzo řechnu XXXVI 21; brzo vřlyř mye LXVIII 18; CXLII 7, 126^a 34; brzo vřlyřř mye CI 3; brzo byczy CXLVII 15; cito: brzo přziechwate ny LXXVIII 8, 120^b 6; Brzo vczynyly CV 13; confestim: At neřu brzo hanbu XXXIX 16; subito: Brzo řřřieley geho LXIII 6; brzo omdley LXXII 19; brzo pokuřřř geho 133^b 18.
- buben, tympanum:** daře buben LXXX 3; w bubnye CXLIX 3, CL 4, 143^a 26, 143^b 9.
- bubnovati:** prořřzed mladycz bubnugycřich (tympanistriarum) LXVII 26.
- budící, venturus:** pokolenye buduczý XXI 32; pokolenye, gyřřto buduczý geřt LXX 18.
- budující:** czlowyczřtwe bozye řzekl buduczýze 20^a 9.
- bůře, tempestas:** okolo nyeho burze welyka XLIX 3; by mye řpafena vczynyl od burze LIV 9; burze potopyla mye LXVIII 3; Ne mne pohruzy burze wodna LXVIII 16; w burzy twey LXXXII 16.
- bůřný, tempestatis:** w řkřty burzнем LXXX 8.
- bydelný, habitationis:** do myeřta bydelneho CVI 7; myeřto bydelne CVI 36.
- bydlenie, habitaculum:** czřeřty myeřta bydelnye nenalezly CVI 4; incolatus: bydenye me CXIX 5; 129^a 3.
- bydliti, habitare:** Genz bydly w nebeřřyech II 4; Any bydlyty bude V 6; bydlyty budeš V 12; bydly w řyonu IX 12; kto bude bydlyty XIV 1 atd.; inhabitare: abych bydlyl w domu XXVI 4; bydlyty kařal XXVIII 10; bydl w zemy XXXVI 3 atd.; manere: bydlych na puřřczy LIV 8; bidli na wyecznořt CXVI 2; permanere; bydle na wyeky XVIII 10; Bydly LX 8; přřied řunczem bydly LXXI 17; commorari: hanyenye bydlycztech okolo XXX 14; esse: bydlela duřře CXIX 6; bydi(ij)ící, habitator: nevrzy bydlyczicho 108^b 25; bydliczy w kanaan 110^b 15.
- bydlo, habitatio:** mylowal řem myeřto bydla řlawy twey XXV 8; Bud bydlo gych puřřto LXVIII 26; bydlo geho w řyonu LXXXV 3; z bydel řwch CVIII 10; habitaculum: Z przyprawenego bydla řweho XXXII 13; bydle twem 110^b 22.
- býk, vitulus:** bykowe tuczny XXI 13.
- býkový, taurorum:** mařřo bykowe XLIX 13; řbor bykowy LXVII 31.
- bystrost, torrens:** jako byřřořř CXXV 4.
- býti, esse:** I bude I 3; řyn moy gy ty II 7; neny gemu řpafeny III 3; przygymatel moy gy III 4; dokudz yřte tyeřřkeho řrdce IV 3 atd.; fieri: bud, bude (fiat, fiat) XL 14, 138^b 2, CV 48; hory byechu LXXXIX 2;

- modlitba bud w hrziesch CVIII 7; Budte dnee gehu kratczy CVIII 8; Budte fyrotczy CVIII 9 atd.
- Cecilie**: Czecylie panny 11^a 23; S. cecilie 118^a 38.
- Cedar**: w czedar CXIX 5, 129^a 5.
- cedr, cedrus**: Hlas zlamagyczy czedry, y zlamce czedry XXVIII 5; nad czedry lybanfke XXXVI 35; czedry bozyc LXXIX 11; jako cedr lybanfky XCI 13 atd.
- Celestin**: Celestyna papeze 4^a 8.
- čelovati, osculari**: prawo a myr czielowala ita fye LXXXIV 11.
- čelý, totus**: cely den XXIV 5, XXXI 3, XXXIV 28, XXXVI 26, XXXVII 7, 13, XLIII 9, 16, 22, LI 4, LV 2, 3; czylu nocz LXXVII 14 atd.; integer: czielu bude drzety 89^b 25.
- česta, via**: na czestyte hrzyšnych I 1; znal cziestu I 6; f cziesty prawey II 12; oprav cziestu mu V 9; zkaleny fu cziesty gehu IX 26; na czestach gych XIII 3 atd.; iter: cziesta nemyloštych I 6; cziestu XLIX 23; cziestu czynite LXVII 5; prošpý(š)nu cziestu vczyn nam LXVII 20; Wodcze cziesty LXXIX 10; podle cziesty CXXXIX 6 atd.; semita: Oprav mye na czestyte pravey XXVI 11.
- cierkev, ecclesia**: fwata czyrkew 116^a 2; Abi czerkew opraviti raczil 116^b 43; Prošfmy za czerkew a koštel fwati bozyc 119^a 42.
- ciesarštvu, imperium**: day cziesarštvu tve dyetyety LXXXV 16.
- cimbál, cymbalum**: w czymbalach CL 5; 148^b 14.
- cisonšký, Cisson**: na potoczce czyfonškem LXXXII 10.
- cizí, alienus**: Synowe czyzy XVII 46; od czizych odpušť XVIII 14; k bohu czyziemv XLIII 21; oštawy czyzym bohatštwye XLVIII 11; czyzy wštaly LIII 5; bohu czyzycemu LXXX 10 atd.; extraneus: Czyzy fem vczynen LXVIII 9.
- cizokrajenín, alienigena**: mnye czyzokra-gyene poddany fu LIX 10.
- cizoložník, adulter**: z czyzoložnyky XLIX 18.
- cizozemec, alienigena**: czyzozemczy LXXXII 8; Tot czyzozemczy LXXXVI 4; czyzozemczy przietelet CVII 10.
- co, což, quid**: czo my fe nedoštawa XXXVIII 5; Czo fe chlubiš LII 3; czo mye vczyny LV 5, 11; czoz fy vczynyl LXX 19; czoz gešť XCV 12 atd.; quod: czoz fye nauczych CXVIII 7; ut quid: czo fye domnyewate LXVII 17; czoz wychodie LXXXVIII 35 atd.; quare: Czo nalledugete mye 189^b 11; quanta: czo zlobyl fye neprzyeteš LXXIII 8; Czo fmy šlyšely LXXVII 3.
- cožkoli, cožkolvěk, quaecunque**: cožkoly chtyl CXIII 11; cožkolvyek chtyl CXXXIV 6; cožkolviek fem opuštala 128^a 32.
- Crha v. Cyrill**.
- ctítí, venerari**: aby necztily gincho boha 60^b 3; aby cztyly 89^b 30; aby cztyena byla 90^b 3; Tye zemye czty 115^b 23.
- čtnost, virtus**: poydv z čnošty w čnošt LXXXIII 8.
- Cyprian**: S. cypryane 117^b 14.
- Cyriak**: S. czyryaka 8^a 9.
- Cyrill**: S. cynille 118^a 5; vedle toho: f. Czrha 8^a 10.
- čáka, respectus**: neny czaka šmrty LXXII 4.
- čarovati, incantare**: neullyšly hlašu czarugy-czyeho a gedowateho czarugycze mudrze LVII 6.
- čas, tempus**: owocze da w czas I 3; we wšfye czasfy IX 26; w czafu XX 10; w czas XXXI 6; po wšfe czafy XXXIII 2; w czas zly XXXVI 19; w czas šmutny XXXVI 39; z toho czafa (ex tunc) LXXV 8, XCII 2.
- částka, pars**: čaštku gicy nawrat 131^a 13, 14.
- často, saepe**: čašto wyproštyl ge CV 43; Čašto wyboyowaly mye CXXVIII 1, 2; fem čašto przemožena 126^a 9.
- čekání, exspectatio**: ktere gešť čekanye XXXVIII 8; od čekanye meho CXVIII 116.
- čekati, exspectare**: Čekal hošpodyna XXVI 14, XXXVI 34; Čekage čekach hošpodyna XXXIX 2; budu čekaty gmena tweho LI 11; Čekach gehu LIV 9; gyz čekagy tebe LXVIII 7; vkory čekalo šrdcze LXVIII 21 atd.; sustinere: gyz čekagy tebe XXIV 3, 134^b 34; Dušfe čeka hošpodyna XXXII 20; čekaly dušfe mey LV 7; Čekal fem LXVIII 21.
- čeled, familia**: zmodle fe wšliczky czeledy wlašty XXI 28; položyl czeledy CVI 41; czeled protywyła fye 50^a 31; zlorzeczil šwu czeled 83^a 11.
- čepel, lamina**: plány bily ołowiený czepelem 139^b 17.
- čest, honor**: czty koronowal fy gehu VIII 6; Przinešfe czešť XXVIII 2; we czty ttwey XLIV 10; kdiz we czty byešfe XLVIII 13; XLVIII 21; przynešfe czešť XCV 7; czešť kralowa XCVIII 4 atd.; majestas: wyeczna czešť 89^b 37.
- čí, cujus**: cziez chce ruka 139^a 26.
- či, čí-li, num quid**: Czy budu gyešty XLIX 13; Czy na wyecznošť LXXVI 8; czy moczy bude LXXVII 19; čily hnyewaty fe bude VII 12; čily ten XL 9, 138^a 29; Čily dye LXXXVI 5 atd.; aut: a čily krew budu pyty XLIX 13; Czy do škončeny LXXVI 9; Czy zapomene fye LXXVI 10 atd.; si: čily gešť vmyeny LXXII 11.
- čiest, pars**: duch wšny czešť czyešfe gegych X 7; Hošpodín czešť dyedyne mey XV 5; czešty lyšly budu LXII 11; czešť ma boh LXXII 26.
- čieše, calix**: czešť czyešfe X 7; Hošpodín czešť czešfye mey XV 5; czešfe ma zpo-gycze XXII 5, 134^b 18; czešfe w rucze hošpodynowe LXXIV 9; Czešty špafeny wezmu CXV 13.
- či-li viz čí**.
- čin, factum**: czyny gehu vrozumyely LXIII 10; modus: prziwodis tiem czynem nan 136^b 24.
- činěníe**: ku czynyeny (ad faciendas) špra-wednošty CXVIII 112; Ku czynyeny po-mšty CXLIX 7.
- činiti, operari**: gyz czyny nešprawednošť V 7; genz czyny nešprawednošť XIII 4; czyny prawo XIV 2 atd.; gerere: ny fem nemy-loštywe vczynyl XVII 22; f czynyczymy nešprawednošť XXV 4; agere: šlywywe czy-

- nyechv V 11, XIII 8; neczynyl lfty XIV 8; neprawedlnye czynycze XXIV 4; muzky czyn XXVI 14; lftywye czynyl XXXV 3 atd.; facere: giez fu czynily IX 16; fudy czynye IX 17; kto by czynyl dobre XIII 1, 8; genz czyny to XIV 5; spafeny czynyl XVI 7 atd.; parare: czyny deffcz CXLVI 8; czynyty czieftu 115^a 9, 141^a 3; praeparare: Czinye hory LXIV 7, 141^a 12.
- číslo, numerus:** rozmnozeny fv nad czyflo XXXIX 6; zlee, yehoz nenyne czyfla XXXIX 13; gychz nenyne czyfla CIII 25; biechu czyflem kratkím CIV 12; gehoz nebyfle czyfla CIV 34 atd.
- čísti, legere:** Czte fye w knihach 55^a 28; Nykdyz fye neczte 63^a 1; czte fye 109^a 34.
- čistota, puritas:** podle czyftoti ruku mu XVII 21, 25.
- čistý, castus:** wymluwy czyfte XI 7; fkrze prau a czyftu zpowyed 121^b 13; mundus: czyfteho frcdze XXIII 4; Srdcze czyfte ftworz L 12, 140^b 6; czyftymy zyuoti a czyftymy frcdzi 127^b 27, 28; moz vczynyty czyfte 136^b 26; czyft budu (mundabor) L 3, 124^a 5, 140^a 40.
- čísti, sentire:** Acz czyl fem CXXX 2.
- člověčí, hominis, hominum:** fyn czlowieczy VIII 5; od fynow czlowieczych XI 2; przed fyny czlowieczymy XXX 20; ge-lytna pomocz czlowieczye LIX 13 atd.; humanus: z czlowiecziho mafa 90^b 20; czaffi fu czlowieczie 134^a 8.
- člověčství, humanitas; czlowieczftwy bo-zye** 20^a 8; fkrze czlowieczftwy 84^b 22; podle czlowieczftwy 90^b 22; przygyetym czlowieczftwy 90^b 27, 28.
- člověk, homo:** Czo ge czlowyek VIII 5; nepolyly fye czlowyek IX 20; czlowyek na zemy IX 39; ne czlowyek XXI 7; který geft czlowiek XXIV 12 atd.
- črpati, haurire:** Budete czrpaty wodu 108^b 1.
- črstvý, recens:** Nowy a czrftwy 112^b 15.
- črt, daemonium:** obyetowaly fu fyny czrtom CV 37; Obyetowaly czrtom 112^b 13.
- črv, vermis:** yaz fem czrw XXI 7; feftra czrwom 139^a 35.
- črven, Julius:** Czwren 7^a 1.
- črvený, ruber:** morze czrwene CV 7; morzy czrwenu CV 9; v morzy czrwem CV 22; morze czrwene CXXXV 13; v mo-rzy czrwem CXXXV 15 atd.
- črvnec, Junius:** Czwrnecz 6^a 1.
- čstenství, majestas:** naplnyena bude czften-ſtwy zemye LXXI 19.
- čtena:** zposobowal gednu cztenu 88^b 23.
- čtrnást, quatuordecim:** cztrnaft 2^a 30, 4^a 32, 8^a 33, 10^a 33.
- čtvrtečný:** cztwrteczny meff. 9^b 9.
- čtvrtek, feria quarta:** we cztwrtek 42^b 27, 28; 53^b 20; 110^a 1; 145^a 20; 146^b 13, 16, 20.
- čtvrtý, quartus:** Cztwrte (znamenye) 84^b 24; cztwrty den 103^a 30.
- čtyři, quatuor:** Czturz koronowaních 11^a 9; czturzy 109^a 31.
- čtyřiceti, quadraginta:** Czturzyczety let XCIV 10, 131^b 27.
- dale, ultra:** at neprzylozy dale IX 39.
- daleký, longus:** ne daleky czyn mylofti XXXIX 12; Daleky fy vczynyl zname LXXXVII 9; distare: dalek geft wzchod CII 12; longe: v morzy dalecze LXIV 6, 141^a 11; na morzy dalecze 120^a 4; zaffel fy daleko IX 22; daleko ot spafeny XXI 2; z daleka ftachu XXXVII 12 atd.
- Dalila:** dalida (m. dalila) 103^a 25.
- Damian:** Kozmy a damyana 9^a 28; S. da-myane 118^a 2.
- dáníe, Kv dany (ad dandum)** 115^a 10, 144^a 5.
- dar, munus:** prawycze gich naplnyena geft dary XXV 10; daruow nebral XIV 5; w darzyech XLIV 13; przynefv dary LXXVII 30; LXXI 10; nefete dary LXXXV 12; do-num: wzal fy dary LXVII 19; dary przy-wedu LXXI 10; geft od ledmy daruow 52^a 23; mylofdne dar 121^a 8.
- darmo, gratis:** darmo fkrly fu XXXIV 7; nenawydye mne darmo XXXIV 19; nena-vidyely mne darmo LXVIII 5; dobywaly mye darmo CVIII 3; ftyhaly fu mye darmo CXVIII 161; wyboyowachu mye darmo CXIX 7, 129^a 9; frustra: ale na darmo fe muty XXXVIII 7; darmo bdy CXXXVI 1.
- dásni, fauces:** yazyk przylnul k da'nom mym XXI 16; zmilkly vczynyeny gfu dafny mee LXVIII 4; dafnom mym CXVIII 103; Przy-lyny yazik k dafnom CXXXVI 6 atd.
- Datan:** pozrzela datana CV 17.
- dáti, dávati, dare:** owocze da I 3; dam tobye II 8; dal fy wefele IV 7; kto da z lyona XIII 7; zbozye nedal na lychwu XIV 5; genz dawaff pomfty XVII 48 atd.; tradere: aby dal ge; dal krupam fkot gich LXXXVII 48; dal gie w rucze CV 41; fmrtly nedal mne CXVII 13; Nedawaf XXVI 12, CXXXIX 9 atd.; tribuere: dobre dal my XII 6; dal mnye rozum XV 7; Day tobie XIX 5; Za-doft dal fy gemu XX 3; dal fy gemu dlvhoft dny XX 5 atd.; praestare: mudroft dawage XVIII 8; trahere: Any fpolu daway mne f hrziefnyky XXVII 3.
- David:** dawydowy XVII 51, LXXXVIII 4; wywolyl dawyda LXXVII 70; Nalez da-wyda LXXXVIII 21; dawydowy felzy LXXXVIII 36 atd.
- Davidóv:** nad domem dawydowym CXXI 5; roh dawydow CXXXI 17; na czyeft dawy-dowu 16^a 35; fyn dawyduow 23^b 4; w domu dawydowie 114 30, 143^b 15.
- dci, filia:** u wratech dczeri IX 15; dczery kralowe XLIV 10; Slyff, dczero XLIV 11; Dczy babylonfka CXXXVI 8; Dczery gich CXLIII 12; dczy famuelowa 109^a 28 atd.
- dědic:** S. Waczlawa dyedycze 9^a 29.
- dědičství, hereditas:** pozhnay dyedicftwy twemu XXVII 9.
- dědina, hereditas:** dam tobye wlafty dyedynu twu II 8; Hořpodin czeft dyedyny mey XV 5; genz nawratyff dyedynu XV 5; dyedyna ma przeczifla geft mye XV 6; zwolyl w dyedyn' loby XXXII 12 atd.
- dědinsky, hereditate:** Dyedynfky dobich fwydeczftwie CXVIII 11.
- děláníe, operatio:** k dyelany fwemu CIII 23.
- děle:** gemu dele zdrawye prodil 67^b 25.
- děliti, dividere:** dyelyty plen LXXVII 13; dyeleffe wlafty 112^a 22; kdiz fe duffe bude f tyelem dyelity 128^a 11.

- den, dies:** wzmyšly den y nocz I 2; prziefe wšlye dny VII 12; przief den XII 2; w den XVII 19; Den dny rzyha ſlowo XVIII 3; przede dnyem 49^b 38 atd.
- dennice, lucifer:** przed dennyczy CIX 3.
- denný, diei:** Od wyſoſty denney LV 4; w oblacze dennem LXXVII 14.
- deſét, decem:** w zaltarzy deſyety ſtrun XXXII 2, CXLIII 9; deſet tyfyczow LXVII 18; Padnu deſet tyfyczow XC 7; W deſyety ſtrvn zaltarzy XCI 4 atd.
- deſć, pluvia:** Deſzcz dobrowolny LXVII 10; Zſtupy jako deſzcz LXXI 6; Poluzyl dzcze CIV 32; blyſkotyny w deſzcz wczynyl CXXXIV 7; czyny deſzcz CXLVI 8; we dſczy 112^a 1.
- devadesát, nonaginta:** Dewadefat let 116^b 21.
- devátý, nonus:** Dewata hodyna 94^a 17.
- devět, novem:** dewiet 2^a 25.
- děvice, virgo:** Gedenaft tyficz dyewicz muczennykow 10^a 22; dyewko nad dyewiczemí 117^a 14; ſwate dyewycze 118^b 12; ſwatey marzie dyewicz 128^a 22; dyewicz 128^b 25.
- diabel, diabolus:** trapyl gey diabel 52^a 2; odhonyewal diabla 52^a 3; Wytſtupy dyabel 111^a 14.
- diabelský, diaboli:** modl diabelſkich 64^a 35; Ode ſty a przeludu dyabelſkeho 118^b 23; Od neczſtót diabelſkich 118^b 25.
- diablóv, diaboli:** dyablowym zrazienym 126^a 10.
- diel, portio:** dyel ſwoy kładieſſe XLIX 18; Dyel moy CXVIII 57; dyel moy CXL 16, 144^a 39; pars: Dyel hoſpodynow 112^a 26.
- dielo, opus:** dyelo ruku naſly oprav LXXXIX 17; dyelo ruku twu CI 26; k dyelu ſwemu CIII 23; To dyelo gich CVIII 20; budu prawyty dyela bozie CXVII 17 atd.; operatio: czynycze dyela v wodach CVI 23.
- dienie:** zapomnyely dobreho dyeny (benefactorum) geho LXXVII 11.
- dítě, puer:** neodwraczvy oblyczege od dyetyete LXVIII 18; day dyetyety LXXXV 16; dyetyety ſwemv CIV 42; dyety CXII 1; dyetyete ſweho 114^b 30; natus: Budte dyety geho CVIII 13.
- diety, dicere:** kako dyete duſſy mey X 2; at nikdy nedye XII 5; I dye czlowyek LVII 12; Acz dyech LXXII 15; ſyon dye LXXXVI 5 atd.
- dietko (plur. dietky), puer:** trzy dyetek chwa(la) 113^b 25; trzy dietky 113^b 27.
- dieví, virginis:** nemrzkowal ſy dyewczieho loze 116^a 10, 11.
- dievka, virgo:** dyewky XLIV 15, LXXVII 63, CXLVIII 12; dyewky 1^a 24, 2^a 2, 6, 10, 11, 17 atd.
- Dionysius:** S. Dyonyzie 10^a 10; S. dyonízie 117^b 34.
- div, mirabile:** wyprawym wſſtky dywy IX 2; wmluwym wſſeczky dywy XXV 7; Mnoho ſy wczynyl dywow XXXIX 6; ohlaſſy dywy twe LXX 17; czyny dywy LXXI 18 atd.
- diviti sě, admirari:** dywyly ſye XLVII 6.
- divný, admirabilis:** kako dywne geft gmye twe VIII 2, 10; do myeſta ſtanu dywneho XLI 5, 128^b 18; Skrzie dywne wſtupy 118^b 34; mirabilis: dywny w ſprawednoſty LXIV 6, 141^a 8; Dywny boh LXVII 36;
- Dywny zdwyzenye morſke XCII 4; dywny na wyſoſty XCII 4 atd. — **divně, mirabiliter:** przywede tye dywne XLIV 5; Ofwyeczugie dywne LXXV 5 atd.
- dláto, celtis:** dlatem wri na kameny 139^b 17.
- dlúho, diu:** kako dluho XII 2; yakoz dluho gſem CXLV 2, 130^a 41; dluho czekagyczy (longanimis) CII 8.
- dlúhost, longitudo:** dal ſy gemu dluhoſt dny XX 5; w dluhoſty dny XXII 6, 134^b 23; Dluhoſty dny naplnym XC 16; na dluhoſty dny XCII 5.
- dnes, hodie:** dnes II 7, XCIV 8, 109^a 20, 131^b 20, 142^b 15.
- do, in:** do wyſoſty wrat ſe VII 8; do myeſta ſtanu XLI 5; do konczye LI 7; ode dne az do dne LX 9; az do kmetſtwe LXX 18 atd.; ad: az do gednoho XIII 1, 3; az do noczy XV 7; az do ſkonczenye XV 10; az do oblakow XXXV 6; az do domu XLI 5 atd.
- doba:** w tu dobu 128^a 9.
- dobřeč:něníe:** dobrze czynenye 121^b 11.
- dobrodějec, benefactor:** Za naſſe dobrod(ie)ycze 120^a 21; wſlyem naſlym dobrod(ie)yczom 120^a 24.
- dobrota, bonitas:** pro dobrotu twu XXIV 7, 135^a 6; czyn praw(u) dobrotu XXXVI 3; naſſedowach dobroty XXXVII 21; wſſetko ſe napny dobroty CIII 28; w dobrotye CV 5 atd.; bonum; w dobrotach domu tweho LXIV 5.
- dobrotivý, benignus:** dobrotyweho bozſtwe 122^a 22.
- dobrowolenství, beneplacitum:** czas dobrowolenſtwe LXVIII 14; w dobrowolenſtwem LXXXVIII 18; w dobrowolenſtwe CV 4; w dobrowolenſtwe gych CXL 5; w dobrowolenſtwe 120^a 30, 120^b 29 atd.; voluntaria: Dobrowolenſtwe vſt mych CXVIII 108.
- dobrovolný, voluntarius:** Deſzcz dobrowolny LXVII 10; beneplacitus: w nyez dobrowolno geft LXVII 17; Dobrowolenſtwe dobrowolna wczyn CXVIII 108; dobrowolno bude gemu CXLVI 10; dobrowolno geft hoſpodynu CXLVI 11, CXLIX 4, 143^a 27. — dobrovolně, voluntarie: Dobrowolnye obyet wzdám LIII 8.
- dobrozvěstovník, evangelizans:** da ſlowo dobrozweſtownykom LXVII 12.
- dobry, bonus:** kto pokaze dobre IV 6; dobru woly V 13; dobre (bona) dal my XII 6; kto by wczynyl dobre XIII 1, 3; dobreho meho nepotrzebugeſt XV 2 atd.; bonum: polozyly zle za dobre CVIII 5; Dobro geft XCI 2, CXVII 8, 9; Dobro my CXVIII 71, 72 atd. — **dobře, bene:** dobrze zpyewayte XXXII 3; dobrze wczynyl XXXV 4; dobrze trpyelywy budu XCI 15; dobrze proſtiety CXVII 25 atd.; **benefacere:** dobrze wczynyl LVIII 19; dobrze wczynyl LVI 3, CXIV 7, 123^b 25; Dobrze wczyn CXXIV 4 atd.
- dobýti, dobývati, requirere:** tey dobudu XXVI 4, 135^b 21; genz by dobywal duſſe CXLI 5, 144^a 37; **acquirere:** k dyedynye dobudu gye LXVIII 36; gyez dobyla prawycze geho LXXXVII 54; **dobich ſwede-czſtwe CXVIII 111; exquirere:** dobywal

- tebe XXVI 8, 135^b 36; kazanye geho dobywaly LXXVII 7; dobywagi geho CXVIII 2; expugnare: dobywaly mye CVIII 3.
- dočiniti, efficere: slypy (we horuczemy doczynyl VII 14, 133^a 32.
- dojiti: aby došli wyeczneho prziebitka 144^b 38.
- dokonati, dokonavati, finire: dokonali mye 108^b 36, 141^a 32; dokonawa fye zaltarz 116^b 19.
- dokud, dokudž, dokudže, dokovad, usquequo: dokudz yfte tyefkeho frdcze IV 3; ale ty dokudze VI 4; Dokudze zapomenel mne XII 1; Dokudze zwyšly fe neprzytel XII 3; Dokowad neodpušty my 133^b 19 atd.; quosque: Dokudz oborzugete fye LXI 4; dokudz budelf fye hnyewaty LXXIX 5; Dokudz fudyte LXXXI 2; usquequaque: az dokudze CXVIII 43; az dokud CXVIII 51. Srov. až.
- dól, duol, fovea: upadl w dol VII 16; Kopaly dol LVI 7; wykopagy dol XCIII 13; upadl w duol 133^a 36; vallis: dolowe rozmohu fye LXIV 14, 141^a 34.
- dolejší, inferiora: w doleyšlych zemye CXXXVIII 15.
- dóm, domus: w dom twoy V 8; w domv hospodynovu XXII 6; mylowal fem krafu domv tweho XXV 8; abych bydlly w domu XXVI 4; domowy twemu sluffie XCII 5; domowy yfrahelovu XCVII 3 atd.; atrium: w domu swatem XXVIII 2.
- Domínik: s. domynyka 8^a 6; S. domynyku 118^a 27.
- domnievati se, suspicari: czo fye domnyewate LXVII 17.
- domový, domus (gen.): oblačzy domowey LXVII 13.
- Donát: S. Donata 8^a 8.
- doněkad viz až.
- doniž, donec: donyz nezštanu XVII 38; donyz nemyne nesprawednošt LVI 2; donyz nezemdegy LVII 8; donyz newzwyeštugy LXX 18; donyz nezayde myefyecz LXXI 7 atd.; quamdiu: donyz fem CIII 33.
- dopomoci, tribuere: Kto my toho dopomoz 137^a 2.
- dopustiti se, committere: czoz fem dopuštla fe smylštwym 126^a 13; hrziecha smy fe dopuštli 127^a 23.
- dopuszenie, commissio: zlym dopuščzenyem 126^a 14; commissa: Dopuščzenye meho bogym fe 134^a 40.
- Dorota, Dorothea: S. dorothy 2^a 7; S. dorotho 118^a 41.
- dospělý, consummationis: w hnyewye dospyelem LVIII 14.
- dospěnie, consummatio: w dospyeny LVIII 14.
- dostati, nedostati se, deesse: nyczechoz my fe nedoštane XXII 1, 134^a 3.
- dosti jmieti, abundare: došty gmagyčne na swyetye LXXII 12.
- důstojný, dignus: A duoštoynye prziwodis 136^b 23; nycz doštoyneho 137^a 16, 20. — důštojně, merito: spadnu doštoynye VII 5, 133^a 5; digne: doštoynye chualty 121^a 6; doštoynye pokanye vyplnyla 124^b 10; doštoynye plnyty pokanye 126^b 23.
- dotčenie: šhrzeššila fem dotčzenyem 124^b 14.
- dotknúti, dotýkati, tangere: dotkne fe hory CIII 32; Nerodte dotykaty pomazanczow CIV 15; dotkny hor CXLIII 5; ruka bozie mne fye dotkla 139^b 10.
- dověsti, deducere: Dowedl mye na štezy XXII 3, 134^b 9; dowedeny budte do pekla XXX 18; Kto dowede mye LIX 11; w nyczez dowede LIX 14 atd.; adducere: tye gšta mye dowedla XLII 3.
- dovtipovati se, suspicari: dowtypowach fye CXVIII 39.
- drahý, pretiosus: Zadanyeyšly nad kamen drahy XVIII 11; korona f kamene drah^a XX 4; draha smrt CXV 15; drahu krwy 116^a 20, 119^a 9, 10.
- drážditi, irritare: drazzdy protywnyk gmye twe LXXIII 10.
- dřevěný: drzyewyenu pylu 108^a 29.
- dřevný, lignorum: Iako w lesye drzewnem LXXIII 5.
- dřevo, lignum: bude yakzto drzyewo I 3; zetrzyel drzewo CIV 33.
- dřiemanie, dormitatio: dam drziemanye CXXXI 4.
- dřiemati, dormitare: drziemaly wšlyczkny LXXV 7; Drziemala duffe ma CXVIII 28; any drzyematy bude CXX 3; 129^a 19; nebudet drzyematy CXX 4, 129^a 21.
- dřieve, prius: drzyewo XXXVIII 14; drzyewo mamy 58^b 35; Naplnyeny drzewo 109^b 15; nycze drzewo 90^a 41. — dřieve než, priusquam: Drzewe nez rozumyely trnye LVII 10; Drzyewo nez hory LXXXIX 2; Drzewo nez fe pokorzich CXVIII 67; drzewo nez wietrzeno gest CXXVIII 6 atd.; antequam: drzewo nez 140^a 4.
- dřieve, ligna: wšlietko drzywye XCV 12; drzyewie polne CIII 16; drzyewie owocne CXLVIII 9, 143^a 3.
- dřievní: przyšlyfy k drzyewnyeyšyemu 37^b 17, 18; przyšlyfy k drzyewnyemu 40^b 30, 75^a 1; k drzyewnym 41^a 26, 42^a 4, 46^b 34, 49^a 6, 55^a 27, 106^b 1.
- drobný, pusillus: Pozehnal drobnym s wyetšlymy CXIII 21.
- druhý, alter: w pokoleny druhem XLVII 19, 125^a 20; v pokoleny druhem LXXVII 4; aby poznal rod druhy LXXVII 6; v pokolenye druhem CI 19; druhe (znamenye) 84^b 23.
- družé, consors: z družat twych XLIV 8.
- držeti, tenere: Drzal fy ruku mu LXXII 24; bude drzety CXXXVI 9; bude drzety mye CXXXVIII 10; aby drzal 89^b 23; štolec drzal 109^b 26; servare: kazdy bude drzety 89^b 26.
- dščiti, plure: D(š)czyl na hrzyeššneho ofydlo X 7; dšfczyl gym manv LXXVII 24; dšfczyl na nye LXXVII 27.
- duben, Aprilis: Duben 4^a 1.
- dučěje, cataractae: w hlafu dučyegy twych XLI 8; 138^b 32.
- duch, spiritus: duch wlny X 7; od wzdeššeny ducha XVII 16; poruczem duch moy XXX 6; w duchu geho XXXI 2; duchem wšt geho XXXII 6; od bazny duchu LIV 9 atd.
- duchovný, spiritus: Od neczštoti duchowney 118^b 26; od zywota duchowneho 19^b 26.
- duše, anima: prawie duffy mey III 3; I duffe ma VI 4; wyprošt duffy VI 5; newytrhl

dufye mey VII 3; w zadofty duffe fwey IX 24 atd.
 duška = dušička: miloſtyw bił duſkam 145^a 25.
 duťy, ductilis: w trubach duťych XCVII 6.
 dva, dvě, duo: dwe tye ylem ſlyſal LXI 12;
 dwa puźeſta 113^a 17; ne dwa wſak 90^b 24;
 Tato dwa zalmy 104^b 15.
 dvanáſt, duodecim: dwanáſt 3^a 33, 9^a 32;
 dwanáſte 48^b 11.
 dvěře, ostium: dwerze okolkowe CXL 3.
 dvojnásoba, diplois: at ſye przikrygy jako
 dwoynaſobu hanbu CVIII 29.
 dym, fumus: Wſel dym XVII 9; yakzto dym
 zhyne XXXVI 20; Iakoz zhynuge dym
 LXVII 2; jako dym CI 4, 124^b 21.

Ebron: w ebron 106^b 33.
edomský, Edom: Pomny ſynow edomſkich
 CXXXVI 7; knyżzata edomſka 110^b 13.
Efraim: moy gełt effraym LIX 9; przed
 effray(m)em LXXIX 3; effraym CVII 9.
Efraimów: pokolenye effraymowa nezwohl
 LXXVII 67.
Efrem: Synowe effremowy LXXVII 9.
Egypt, Aegyptus: przygdu z egypta LXVII 32;
 w egyptye LXXVII 43; z egypta LXXIX 9;
 wſel w egypt CIV 23; Radowala ſye egypt
 CIV 38 atd.;
egyptský, Aegypti: w zemy egyptſkiej LXXVII
 12, 51; z zemy egyptſkiej LXXX 6, 11;
 zbył prwnyata egyptka CXXXIV 8.
Elkanów: zena elkanowa 109^a 35.
Elźbėta viz Alźbėta.
Eman: aeman 23^b 3; eman 39^a 15, 58^a 1, 65^a 17.
Emeranciana: Emeranczyany dyewky 1^a 24.
Endor: w endorze LXXII 11.
Epimach: epymacha 5^a 11.
Ermon, Hermon: Tabor a ermon LXXXVIII
 18.
Ermonim, Hermoniim: f zemye yordanfke
 a ermonym XLI 7, 189^b 29, 30.
ermonský: roſſa ermonſka CXXXII 3.
etanský, Ethan: rzeki etanfke LXXIII 15.
Eufemia: Evffemye panny 4^a 14.
Euftrat: w euff(r)atie CXXXI 6.
Eusebius: Euzebie 8^a 14.
ewangelista: ewangelifty 4^a 26, 12^a 28; ewn⁴
 9^a 22; ewangelifte 10^a 19; ewangelifti 117^b 6;
 yana ewangelifty 144^b 32.
Ezechiáš: chwala ezechiaſſe 108^b 15; zalm
 vczynyl ezechiaſ 109^b 16.

Fabian: S. fabiane 117^a 28.
faránský, Pharan: od hory ffaarańſkey 111^a 7.
Faraon: na ffaarona CXXXIV 9; wytrzał
 ffaarona CXXXV 15; faraona 110^a 5; Wſel
 pharao 110^b 28.
Faraonów: wozy pharaonowy 110^a 16.
faráf, parochus: za farazie naſſeho 119^b 7.
Felician: feliciana 6^a 10.
Felicitas: felicitatis diewky 3^a 8; S. felicitas
 118^a 34.
Felix: Swateho Felice 1^a 15.
fik, ficulnea: zbil fyky gych CIV 33; ficus:
 Fyk nezektwe 111^b 19.
Filip: phylippa 5^a 2; S. philippe 117^a 31.
Filiſtim: u fyliftymye 110^b 11; filiſtym 50^b 26.
Filiſteus: proty philſteom 13^a 24, 25; 26^b 26;
 fyliftowe 51^a 32, 73^b 7, 99^b 1; filiſteowe

73^b 4; filiſtom 100^a 19, 20; f fyliftey 108^a 20;
 filiſteom 108^a 25.

Finees: Ital gełt fynes CV 30.
Florian: Floryana 5^a 5. Viz Květ oň.
František: S. Frantyſka 10^a 5; S. frantyſku
 118^a 26.

Gabriel: S. gabrieli 117^a 18.
Gaius: Gay papeze 4^a 23.
Galaad: Moy gełt galaad LIX 9, CVII 9.
Gebal: gbaal LXXXII 8.
German: germana 7^a 32.
Gertruda: Gedruty dyewky 3^a 18.
Gervasius: Gerwaſye 6^a 20.
Goliáš: f kolyaſſem 25^b 2; zabil goliaſſye
 104^b 16, 17.
gomorský, Gomorrhæ: z podmyeſtſye gomor-
 ſkeho 113^a 24.
Gordian: Gordyany 5^a 11.
Gorgonius: Gorgonye 3^a 12.
Gothard: gotharda 5^a 6.

Habakuk: Chwala abbakuka 110^b 33; aba-
 kuk 110^b 35.
had, serpens: hadowe CXXXIX 4; CXLVIII
 10; 149^a 5.
hadový, serpentis: podle podobenſtwie hado-
 weho LVII 5; hadowymi (serpentium) 113^a 1;
 hadowy kralkowy (aspidium) XIII 3.
haj, euge: rzeki: hay, hay XXXIV 21; At
 nerzku: hay, hay XXXIV 25.
hanba, confusio: At obleczony ſu hanb^a
 XXXIV 26; At neſu hanbu XXXIX 16;
 pokryla hanba oblyczey moł LXVIII 8;
 Ty wyeſł hanbu mu LXVIII 20; pokryty
 budte hanbu LXX 13 atd.; verecundia:
 hanba ma proty mnye gełt XLIII 16; igno-
 minia: Napln oblyczegze hanbu LXXXII 17.
haněnie, vituperatio: ſlyſlyech hanyenye
 XXX 14.
Haſtal, Castulus: S. haſtale 117^a 18.
Háta, Agatha: Haty dyewky 2^a 6; S. hato
 118 36.
Havel, Gallus: S. hawla 10^a 17; S. hawle
 118^a 17.
havraní, corvorom: ptaczatkom hawranym
 CXLVI 9.
házěti se, captare: Haziachu ſye w duffy
 praweho XCIII 21.
Hippolyt viz Ippolyt.
hlad, fames: zkrmy ge w hlad XXXII 19;
 hlad budu trpyety LVIII 7, 15; pozwal
 hladu CIV 16; zhynu hladem 112^b 38; od
 hladu 118^b 21.
hladovitý, famis: we dny hladowyte XXXVI
 19; esuriens: Hladowyty CVI 5; duffy
 hladowytu nakrmył CVI 9; wladyl tam
 hladowyte CVI 36.
hlahol, loquela: Neyfu hlaholy any rzeczy
 XVIII 4.
hlas, vox: Hlaſem mym III 5; Poſluchay
 hlaſu V 3; wſlyſlyſł hlaſ V 4; wſlyſſal hlaſ
 VI 9; Uſlyſſel prozbu VI 10 atd.
hlava, caput: wzwyſſege hlawu III 4; na
 hlawu geho VII 17; w hlawu XVII 44; na
 hlawie geho XX 4; hybaly gfu hlawu
 XXI 8 atd.
hlavně, cremium: jako hlawnye zefchly CI 4;
 124^b 22.

- hledati, quærere:** y czo hledate IV 3; neopuřtyl fy hledagicze IX 11; nebude hledaty IX 25; hledan bude IX 36 atd.; requirere: hledagyczy boha XIII 2, LII 3; gyz hledagy geho XXI 27; hledagyczym vřtaweny XXIV 10 atd.; exquire: Hledal fem hořpodyna XXXIII 5; hledagyczy hořpodyna XXXIII 11; hledař myra XXXIII 15 atd.; videre: hleday řprawednořty XXXVI 37; hledayte XLV 9; 113^b 5 atd.; inspicere: hledaly na mye XXI 18; suspicere: hledagicze na wifořt 142^a 36, 37.
- hleděti, respicere:** Oczy hledyta IX 30, X 5; Z nebe hledye XXXII 18; Z przypraweneho bydla hledye XXXII 14; oczy geho hledyta LXV 7; hledy na zemy CIII 32 atd.; suspicere: hledyeczce na wyfořt 108^b 40; videre: hledyech CXLI 5.
- hloh, rhannus:** rozumyely trnye waffe hloha LVII 10.
- hlubina, profundum:** zamuczugeřř hřbynu mořřku LXIV 8, 141^a 14; w hlubřnu mořřku LXVII 23; z hlubyn wodnych LXVIII 15; any pohřtny mne hlubyna LXVIII 16 atd.
- hlubokost, profundum:** Z hlubokosty wolach CXXIX 1, 125^b 22, 129^a 37.
- hluboký, profundus:** welmy hluboka uczyneny gřu myřřeny twa XCI 6; profundi: w gřlu hlubokem LXVIII 3.
- hluchý, surdus:** hluchy XXXVII 14, 123^a 28, 137^b 18; yako kralkowkye hluchey LVII 5.
- hněv, ira:** w hnyewie řwem II 5; rozhorzy ře hnyew geho II 13; w hnyewyie řtwem VI 2; hnyew w nelybořty geho XXIX 6; hnyewowe LXXXVII 17 atd.; furor: od hnyewu VI 8; by mynul hnyew 137^a 4; iracundia: w hnyewie zemřkem XXXIV 20; k hnyewu geho zbudyly 112^b 11; k hnyewu zbuzen geřt 112^b 20.
- hněvání, aemulatio:** k hnyewany geho zbudyly LXXVII 58.
- hněvati, irasci:** Hnyewayte řye IV 5; hnyewaty ře bude VII 12; Dokudze budeřř řye hnyewaty LXXVIII 5; hnyewaty řie budeřř nam LXXXIV 6 atd.; malignari: aby řye hnyewal XXXVI 8; exprobrare: gyz řu hnyewaly řye LXXVIII 12.
- hněvivý, iracundus:** z neprzatel mych hnyewywyřch XVII 48.
- hněvný, irae:** den hnyewny 140^a 16; offensus: hnyewen řem byřř XCIV 10.
- hniezdo, nidus:** hnyezdo LXXXIII 4.
- hnis, putredo:** Wendy hnys 111^b 15; sordes: w hnyřu 112^a 12.
- hnój, hnuoj, stercus:** hnuoy zemřky LXXXII 11; z hnogie zwodye chudeho CXII 7; z hnogie zwodye 109^b 24.
- hnůti, movere:** nehnu řye IX 27; acz hnut budu XII 5; hnula řye zemye XLV 7; Zemye hnula řye LXVII 9; bezmala hnuty řu nohy LXXII 2 atd.; commovere: Hnulla řye zemye XVII 8; zakřady hnuly ře XVII 8; declinare: hnyete řye CXXXVIII 19.
- hnutie, motus:** hnutyie wřn LXXXVIII 10.
- hod, festum:** Hromnyř hod Matky bozye 2^a 8; solemnitás: w řlowutny den hodow LXXX 4.
- hodina, hora:** hodyn řřestnařt 1^a 33; hodyn cztrnařt 2^a 30; hodyn defet 4^a 32, 8^a 33;
- prwny hodyna 87^b 19 atd. — hodiny, horae: Tuto ře pocřznagi hodiny 123^b 3.
- hodoválný, epulantis:** hřas zwuk hodowalneho XLI 5, 135^b 20.
- hojně, abundanter:** zapřaty hojnye XXX 24.
- hořeň, tibia:** w hořenu muzowu CXLVI 10.
- holubice, columba:** kto my da perzye yako holubyczy LIV 7; yako holubycze 108^b 39, 142^a 35.
- holubičný, columbae:** perzye holubyczne LXVII 14.
- honiti, persequi:** Hon duřřy mu VII 6, 133^a 7; honyie mye XXXIV 3; CXVIII 150; honyie ge XXXIV 6; honyl gey na puřtem řefyie 15^b 11.
- honitva, patria:** Przyneřte honytwy z wřařty XCV 7.
- hora, mons:** nad horu řwatu II 6; z hory III 5; na horu X 2; na hořze XIV 1; wzende na horu XXIII 3 atd.
- hoře, heu:** Hořze mnye CXIX 5, 129^a 3, 11.
- hořejně, superiora:** krygeřř wodamy hořzeynye CIII 3.
- horkost, calor:** kto ře řchowa ot horkořty XVIII 7.
- hořkost, amaritudo:** hořkořty plna gřv řřta IX 28; řřta hořkořty plna gřu XIII 3; w hořkořty duřře 109^a 6; hořkořt ma 109^a 10, 142^b 6; w hořkořtu 133^a 41, 142^b 2.
- hořký, amarus:** napyely wyecz hořku LXIII 4; den hořky 140^a 17.
- horný, montium:** zakřady hořne XVII 8; wyfořty hořne XCIV 4; hořnyie zakřady 112^b 35.
- hořáci, ardens:** řřypy řwe hořuczemy dořczynyl VII 14, 133^a 32.
- hospoda, dominus:** Hořpodo, hořpodyne nall VIII 10; Uřřawyl gey hořpodu domu řweho CIV 20.
- Hospodin, Dominus:** w zakonu hořpodynowu I 2; hořpodyn znal czřestu I 6; proty hořpodynu II 2; hořpodyn wřzruha řye gym II 4; Hořpodyn řzekř II 7 atd.
- Hospodinów, Domini:** hořpodynowo, hořpodynowo wřřczte LXVII 21; wendu w moc hořpodynowu LXX 16; w rucze hořpodynowyie LXXIV 9; Pomnyety budu řkutkow hořpodynowych LXXVI 12 atd.
- hospodyně, marthy** hořpodynye bozye 10^a 18.
- host, accola:** hořřtem byl w zemy CIV 23.
- hotový, paratus:** yako řew hotow ku plenu XVI 12; yaz v byczřy hotow řem XXXVII 18, 123^a 39, 137^b 29; Hotowo řrdczce me LVI 8; Hotowe řrdczce geho CXI 7; Hotow řem CXVIII 60.
- hovado, pecus:** az do howada CXXXIV 8; armentum: nebude howada 111^b 24; Malo z howada 112^b 1.
- hrad, castrum:** Acz wřřtanu proty mnye hřady XXVI 3; wzdrzdyly moyzeřře w hřadiech CV 16; hřadowe 135^b 16.
- hrdice, turtur:** hřdlyczce LXXXIII 4.
- hrdlo, guttur:** hřdlo gych V 11, XIII 3, 132^a 27; zwolagy hřdřem řwym CXIII 15; w hřdřegich CXLIX 6, 143^a 31; collum: az do hřdřla 111^b 5.
- hřěsti, sepelire:** kto hřzeba LXXVIII 3.
- hřěřiti, peccare:** nerodte hřzyeřřty IV 5; przylořyly hřzyeřřty gemu LXXVII 17;

- hrziessila sem 127^a 7; Hrzessiczieho mye 139^a 38.
- hrziech**, delictum: odczyszczen budu od hrzyecha przyewelykeho XVIII 14; slowa hrziechow mych XXI 2; peccatum: hledan bude hrzyech IX 36; odpultył hrzyechv XXIV 11; gychze skryty fv hrzyeffy XXXI 1; gemuz nepoczeti hospodyn hrziecha XXXI 2 atd.
- hrziešnice**, peccatrix: hrziešnyczy ponyzenu 122^a 21; hubeney hrziešnyczy 124^b 3; hrziešnyczy 125^b 12; nedoftoyna hrziešnyczy 128^a 20.
- hrziešník**, peccator: Any spolu daway mne f hrziešnyky XXVII 3; nebude hrziešnyka XXXVI 10; Meczz wynely hrzyeffnyczy XXXVI 14; kdyz ftał hrzyeffnyk proty mnye XXXVIII 2; hrzyeffnyczy LVII 4 atd.
- hrziešníkóv**, peccatoris: we krwy hrzyeffnykowsy LVII 11.
- hrziešníkóv**, peccatorum: oblyczegz hrzyeffnykowe LXXXI 2; w stanyech hrziešnykowsy LXXXIII 11 atd.
- hrziešný**, peccator: na czieštye hrzyšnych I 1; newštagy hrziešny w radye prawich I 5; zuby hrziešnych zetrziel fy III 8; zahyne neprawošt hrzyeffnych VII 10 atd.; populus: šbor hrzyeffnych VII 8; peccatorius: w šmutcze hrziešnem 146^b 9.
- hrněieš**, figulus: ľud hrnczyerzow II 9.
- hrnec**, olla: hrnecz nadyege mey LIX 10; lebes: hrnecz mošazny CVII 10.
- hrob**, sepulcrum: špycze w hrobach LXXXVII 6; monumentum: wzkrziešil z hroba 134^a 14; tumulum: z tiela przienessena do hroba 139^b 39.
- hrom**, tonitrus: hlas hromu tweho LXXVI 19; od hlafu hromu tweho CIII 7.
- hromnice**, purificatio s. Mariae: Hromnycz 2^a 3.
- hróza**, terribile: vczynyl hrozny v morzy czrwenem CV 22; fylu hroz twich CXLIV 6; pavor: hroza mladeho 113^a 4.
- hrozen**, botrys: hrozen przyehorzky 113^a 25.
- hroznový**, uvae: krew hroznowu pylu 112^b 4.
- hrozný**, terribilis: hospodyn hrozny XLVI 3; kako hrozny fu LXV 8; hrozny w radach LXV 5; Ty hrozny fy LXXV 8; hroznemu LXXV 12, 13 atd.; horroris: na myeštie hroznem 112^a 29; fremendus: w ten den hrozny 140^a 14. — hrozně, terribiliter: hroznye zwelyczen gfy CXXXVIII 14.
- hubenice**, misera: Czo my vczynyti, hubenyczi 136^b 9.
- hubenství**, miseria: Pro hubenštwy nedostatecznych nynyet wštanu XI 6; z gežera hubenštwy XXXIX 3; šrdcze czekalo hubenštwy LXVIII 21; od hubenštwy LXXXVII 19; w hubenštwy neoštanu CXXXIX 11.
- hubený**, miser: Huben vczynyen sem XXXVII 7, 123^a 6, 137^a 37; Dczy hubena CXXXVI 8; hubeney hrziešnyczy 124^a 3; faecis: z blata huben^o XXXIX 3.
- húsenice**: da hufenyczy (omylem m. rzy, aerugini) owocze LXXVII 46.
- húšli**, cithara: Wzchwalte hospodynu w hušlech XXXII 2; Wzchwalym tye w hušlech XLII 4; wštan zaltarzi a hušle LVI 9; zpygegy tobye w hušlech LXX 22 atd.; organa: powyelychom hušle CXXXVI 2.
- húšti**: hušl przyed woylku 21^a 17; hušl zalm przed lidmy 41^b 6; hušl chwalu 106^a 7.
- hušče**, condensa: zgewy gym hušczce XXVIII 9; w hušczach CXVII 27.
- hvězda**, stella: hwyezdy VIII 4; hwyezdy CXXXV 9; množštwy hwyezd CXLVI 4; wšlyczny hwyezdy CXLVIII 3, 142^b 31 atd.
- hybatí**, movere: hybaly gfu hlawu XXI 8; ruka nehybay mnv XXXV 12; hybaly fu šye CVI 27; czoz šye hybe 114^a 37.
- hynutie**, interitio: zproštył gie zhynutye gich CVI 20.

Cham viz Kam.

Chanán, chanánský viz Kanán, kanánský.

cherubín: nad cherubyn XVII 11; šedyš na cherubyn LXXIX 2, XCVIII 1; cherubyn 115^b 26.

chléb, panis: hledagycze chleba XXXVI 25; genz gedyešle chleb XL 10; šlyz me fu my chlebowe XLI 4; chleb moczy bude daty LXXVII 20; chleb nebefki LXXVII 24, 25 atd.

chlebový, panis: zzeru krmy chlebowu XIII 4, LII 5; twrdoš chlebowu zetrziel CIV 16.

chlubiti se, gloriari: chlube se XXXI 11, 122^b 18; chlubyte šye XLVIII 7; Czo se chlubiš LI 3; chlubyly fu šie LXXIII 4; gyz šye chlubyte w obražech šwch XCVI 7 atd.

chod, gressus: Šwrchuy chod moy XVI 5; Rozšlyržel fy chody me XVII 37; chodowe lyšczy XXXVI 23; chodowe geho XXXVI 31; oprawył chody me XXXIX 3 atd.

chodidlo, calcaneum: nešprawnošt chodydla meho XLVIII 6; chodydla meho budu zštrietczy LV 7.

choditi, ambulare: W okolu chodye XI 9; Acz bych chodył XXII 4; w zakonu geho nerodyly chodyty LXXVII 10; by byl chodył LXXX 14; we tmye chodye LXXXI 5 atd.; gradi: na czyeštye, po nyez budeš chodyty XXXI 8; abire: genz nechodył I 1; ingredi: šmutyw šye chodyech XXXVII 7, 123^a 8, 137^a 39; incedere: procz šmuten chozy XLI 10, XLII 2, 135^b 40; perambulare: wrch wlaša chodyczich LXVII 22; chodyecze we tmye XC 6; transire: yazyk chodył gešt LXXII 9; descendere: f chodyczymy w gežero LXXXVII 5; ascendere: chodyecze na morzie CV 7.

Chore, viz Kore.

chování: w chowany (in custodiendo) CXVIII 9.

chovati, servare: gyz chowagy wštawenye CII 18; Chowach kazanye twa CXVIII 168; bude chowaty 109^b 29; observare: Nena-wydyel fy chowagyczich gešlyštošty XXX 7; Acz zlošt chouati budeš 129^b 16; custodire: Nechowaly wštawenye božyeho LXXVII 10; šwydeczštwie geho nechowaly LXXVII 56; Chowachu šwydeczštwy XCVIII 7; gyz chowate fudu CV 3 atd.; scrutari: chowaty budu CXVIII 69; convertere: chowage dušle XVIII 8.

chrám, templum: w chramu V 8; wšlyšal z chrama šwateho hlas XVII 7; nawšlyczy-wyl chramu geho XXVI 4; wzdwyhnu rucze

k chramu XXVII 2; w chramyeh gehu XXVIII 9; Hofpodyn w chramyeh X 5 atd.; tabernaculum: kto bude bydyty w chramu twem XIV 1; W slunczy polozył chram swoy XVIII 6; Kako myly chramowe LXXXIII 2.

chr̄bet, dorsum: neprzately me dal fy my chr̄zeb(t) XVII 41; polozyli ge chr̄zbe(m) XX 18; na chr̄zbe(m) nafem LXV 11; wycze chr̄zbe(m) gehu LXVII 14; chr̄zbe(m) gych nakrzyw LXVIII 24; Odwraty chr̄zbe(m) LXXX 7; Na chr̄zbe(m) CXXXVIII 3.

chr̄iepe, nares: chr̄ziepe(m) magy CXIII 14.

chr̄st, bruchus: (przil) chr̄st CIV 34.

ch̄tieti, velle: ne buoh ch̄tye V 5; ch̄tiet mne XVII 20; nebo chce gemu XXI 9; genz chce zywotu XXXIII 13; gyz ch̄tye prawu memv XXXIV 27 atd.

chudina, pauperes: Sudyty bude chudynu LXXI 4.

chudoba, paupertas: w chudoby XXX 11.

chudy, pauper: vtcezifce chudemu IX 10; wolanye chudich IX 13; zapomenuty chudeho IX 19; vtprpenye chudeho IX 19; zazzen bude chudy IX 23 atd.; egenus: pomny na chudeho XL 2, 138^a 5.

chwála, laus: fwrchowal fy chwaly VIII 3; chwalo yfrahelka XXI 4; U tebe chwala ma XXI 26; Abych flylal hlas chwaly XXV 7; wezdy chwala gehu XXXIII 2 atd.; psalmus: gmenu twemu chwalo wzdam XVII 50; chwalu rzku XXVI 6, LVI 8, 10, 135^b 31; Tak chwalu rzku LX 9; chwalu rzczete LXV 2 atd.; hymnus: Tobye sluffye chwala LXIV 2, 140^b 36; chwalu rzku LXIV 14, 141^a 35; w chwale XCIX 4; Wyrzyhnetarty na chwalu CXVIII 170; chwalu zpyewayte CXXXVI 4; Chwala CXLVIII 14 atd.; gloria: dayte chwalo LXVII 35; f chwalu LXXII 24; chwalo da LXXXIII 12 atd.; laudatio: chwala gehu CX 10; collaudatio sluffye chwala XXXII 1; psallere: chwalo wzdam VII 18.

chwálenie, laudatio: chwalenye IX 15, LV 12, CXLIV 21, CXLVI 1.

chwálie, laudare: chwaly fye hrzieffny IX 24; Chwale powolam XVII 4; chwale gehu XXI 24; budem chwaleny XLIII 9; Chwale gehu nebefa LXVIII 35 atd.

chwalny, laudabilis: hofpodyn chwalny XLVII 2; chwalny przelyli XCV 4, 114^b 18; laudis: Obyeth chwalna XLIX 23; hofpodyn chwalny CXLIV 3; chwalny 110^b 1; psalmi: hla(m) chwalnym XCVII 5.

chwátati, festinare: chwata(m) czafove 113^a 35.

chwíle, tempus: kdyz wezmv chwyly LXXIV 3.

chýše, thalamus: on yako zenyh wychodye z chýšy swey XVIII 6; domicilium: flycz w chýšech CI 7, 124^b 30.

i et: I bude I 3; y uslyšal nye III 5; y fen popadl nye, y wštal fem III 6; y uffayte IV 6; y odpoczínu IV 9 atd.; ac: den y noc I 2; ut quid: y czo IV 3; I procz IX 22, LXXIII 1, LXXIII 11, LXXIX 13, LXXXVII 15; y budu CXVIII 134.

i jeden, nullus: y gednoho nemas nedostatku 122^b 28; v pekle neny y gednoho wiku-penye 139^a 40, 41; y gednoho porzada neny 140^a 8, 9.

Iditum: idytü 23^b 3, 36^a 20; yditum 49^a 32, 65^a 16.

Idum, Idumeje, Idumaea: Nad ydumem LIX 10; az do ydumege LIX 11; W ydumyegy CVII 10; az do ydumee CVII 11.

idumský, Idumaeorum: stanowe yd(u)msfczy LXXXII 7.

ihned, statim: Odwratte fye yhned LXIX 4. — **inhed**, mox: ynhed zhynu XXXVI 20.

Innocencius: Innocencie 3^a 15.

Ippolyt: S. yppolyta 8^a 14; S. ypolhte 117^b 35.

Isaiás: yzayaf 108^a 27.

Isák: ku yzakowy CIV 9.

Isidor: yfydora Byskupa 1^a 8; myftr yz(y)dor 85^b 2.

ismahelitský, Ismaelitae: yfmahelyfczy LXXXII 7.

isop, hyssopus: Pokropyli nye yfopem L 9, 124^a 5, 140^a 39, 40.

Israhel, Israel: Kto da spafytele yfrahelowy XIII 7; wzraduge se yfrahel XIII 7; Wypraw yfrahel XXIV 22; buoh yfrahel XL 14; yfrahely XLIX 7, LII 7 atd.

Israhelów: fyemye yzrahelowo XXI 25; boze yfrahelow LVIII 6; buoh yfrahelow LXVII 36; boze yfrahelow LXVIII 7; hofpodyn yfrahelow LXXI 18 atd.

israhelský, Israel: chwalo yfrahelka XXI 25; boha israhelkeho LXVII 9; z studnycz yfrahelkich LXVII 27; rozprašenye yfrahelke CXLVI 2; ofšady yfrahelckey 115^b 17 atd.

Jabin: Uczyn gym yako yabynowy LXXXII 10.

jablečný, pomorum: polozyly w yablecznu štrazy LXXVIII 1.

Jacint: yacynkta 9^a 12.

jádro, medulla: s yadrem pšienychnym 112^a 3.

jáhen, diaconus: petra yahna 4^a 18; wawrzyncze ya. 8^a 11.

jahoda mořská, morus: morfku yahodu gynyem LXXVII 47.

jak, jakž, jakžto, jako, jakož, jakože, jakožto, ut: yakz pocztyeny budu XXXVI 20; yako f fcytem V 13; yako lew VII 3; yako zrzyedlnyche XVI 8; sicut: (i)ak zywe LVII 10; yakz widi 134^a 6; yakzto brzytwy LI 4; iakzto maft CXXXII 2; yako wrabecz X 2; yako krmy XIII 4; iakoz zhy-nuge dym LXVII 3; yakoz plowe wozk LXVII 3; iakoze fmy flyšely XLVII 9; quasi: yako lew IX 30; iako blyznyemu a yako bratru XXXIV 14; velut: yako ohnyem LXXVIII 5; yako owczy LXXXIX 2; yako štyen 136^a 21; iakozto fen LXXII 20; quam: yakoz dluho gfem CXLIV 2; tamquam: yako prach I 4; yako sud II 9; yakzto drzyewo I 3; yakozto poledne XXXVI 6; quemadmodum: yakzto dym XXXVI 20; yako fyn XXVIII 6; yakoz fmy XXXII 22; yakozto otczowe LXXVII 57 atd.

Jakob, **Jakub**: yacob XIII 7; kazugeš spafeny yakobowy XLIII 5; zwefely fye yacob LII 4; buoh bude wlašty yakubem LVIII 14; w yakubowy LXXVII 5; iakuba 5^a 2 atd.

Jakubów: gmye boha yakubowa XIX 2; femye yakubowo XXI 24; oblyczeyge boha yakubowa XXIII 6; boh yakubow XLV 3, 12; twarz yakubowu XLVI 5 atd.

jakýž, qualis: Yakyz otec 89^b 38.
jalový, sterilis: bydlyty kaze yalowemv CXII 9;
 yalowa porodyla 109^b 17.
Jan, Johannes: lana 1^a 4; S. yana zlatovfiteho
 1^a 28; S. yana w oley warzeneho 5^a 7;
 lana krztytele 6^a 25; S. yana a s. pawla
 6^a 27 atd.
Januarius: Ianuarie 4^a 9.
Jáz (Hdčejí já), ego: yaz postawen fem II 6;
 yaz urodyl II 7; laz fem fpal III 6; ya vendu
 V 8; ya fem XXXVIII 13; f nas II 3; ke
 mnye II 17; koronoval fy ny V 13 atd.
jazyčný, linguosus: Muz yazyczny CXXXIX
 12.
jazyk, lingua: zazyky fwymy V 11, XIII 3;
 pod zazykem IX 28; yazik XI 4; zazyk
 zwelczyzmy XI 5; w iazyku fwem XIV
 3 atd.
jed, venenum: ged hadowy XIII 3; gied ge-
 ficzerowy CXXXIX 4; ged aspydowy 113^a 28.
jeden, unus: w gedno II 2; az do gednoho
 XIII 1, 3, LII 4; gedna z nych XXXIII
 21 atd.; idem: w gednom stawie 136^b 21,
 22. — Jedno, nisi: Gedno ze CXXVI 1;
 Gedno acz CXXVI 1; Gyz gedno 89^b 25,
 91^a 5; nonne: gedno 136^b 10, 27; nisi quia,
 nisi quod: Gedno ze hospodyn CXXIII 12,
 XCIII 17; Gedno ze zakon gest CXVIII
 92. — jednú, semel: Gednu fem przifahl
 LXXXVIII 36.
jedenást, undecim: Gedenast 10^a 22.
jedenie: rozpralfy fye k gedeny (ad mandu-
 candum) LVIII 16; mannv k gedeny
 LXXVII 24.
jedinák, unicus: nebo gedynak fem yaz
 XXIV 16, 135^a 28.
jediný, unicus: gedynu mv XXI 21; nawrat
 gedynu XXXIV 17; gedyného fyra 136^a 5;
 fkrze gedineho fyra 128^a 16; unus; gedy-
 nym nrawem LXVII 7; solus: gedyny row
 139^a 22; tantum modo: oftala gedina rty
 139^b 7. — jedínú, semel: Gedinu mluwyl
 buoh LXI 12.
jednomyslný, unanimitas: czlowyeczcie gedno-
 myslny LIV 14.
jednorozcový, unicornium: od rohuow gedno-
 rozczowich XXI 22; fyn gednorozczowy
 XXVIII 6.
jednorozec, unicornis: jako gednorozecz
 LXXVII 69; jako gednorozecz XCI 11.
jednost, unitas: aby trogycze w gednofty a
 gednoft w trogiczi cztyena byla 90^a 2, 3;
 ale gednofty ofoby 90^b 30.
jednostajně, unanimitas: myfily gednoftay-
 nye LXXXII 6.
jednota, unitas: w gednotye 89^b 30; bydlyty
 w gednotye (in unum) CXXXII 1.
jedovatý, veneficus: neuflyly hlaflu gedowa-
 teho LVII 6; fellis: zrno gedowate 113^a 25.
jelen, cervus: Hlas vpravugyczy geleny
 XXVIII 9; gelen zada XLI 2, 138^b 7; ge-
 lenom CIII 18.
jelení, cervorum: nohy me jako gelenye
 111^b 28.
jelenový, cervorum: nohy me jako gelenowe
 XVII 54.
jelikož, quoniam: Gelykoz gest dalek CII 12.
jenž, jenže, jenžto, qui: genz nechodyl I 1;
 genz (drzyewo) owocze da I 3; gehoz mecze

wietr I 4; genz mye mutye III 2; Blazeny,
 gychze nespprawednofty XXXI 1, 122^a 27,
 gychze hrzyefly XXXI 1, 122^a 28; drzyewo,
 gefto I 3; W nyzto ruku XXV 10; genzto
 136^a 35; genz (= že) on wyeru ma 101^b
 23 atd.
jeřábek, coturnix: przygyde gerzabek CIV 40.
Jeroným: S. Yeronyma 9^a 31; Swati Gero-
 nym 29^b 3; S. yeronyme 113^a 11.
Jerusalém: w yerufalemye LXIV 2, LXVII
 30; polozily yerufalem LXXVIII 1; okolo
 yerufalema LXXVIII 3; w geruzalemye
 CI 22 atd.
Jerusalemóv: ku pokogy yeruzalemowu
 CXXI 6; w den yerufalemow CXXXVI 7.
jerusalemský: zdy yeruzalemfke L 20,
 140^b 29; dobre yerufalemfke CXXVII 5.
jeskyně, spelunca: w gefkyny fwey IX 30;
 puteus: any nut gefkynye na mye wft fwich
 LXVIII 16.
jesle, praesepe: wu geflech 111^b 24.
Jesse: nad owczemy otcze yefse 25^a 4.
ještě, adhuc: A gefcize malitko XXXVI 10;
 gefcize zpowyedagy fe gemv XLI 6, 12,
 XLII 5; zyw bude gefcize XLVIII 10; aby
 myleyfly byl gefcize LXXVI 8 atd.
ještěr, draco: potlaczyl gefcizera XC 13;
 Gefcizer ten CIII 26; gefcizerowe CXLVIII 7,
 142^b 40.
ještěrový, draconis: zamutyl fy hlavy ge-
 ficzerowe LXXIII 13; zlamal fy hlavy ge-
 ficzerowe LXXIII 14; gied gefcizerowy
 (aspidium) CXXXIX 4; Zlucz gefcizerowa
 (draconum) 113^a 27.
ješitenství, vanitas: w geflytenftwy w temze
 LXI 10.
ješitnost, vanitas: geflytnoft IV 3; Nenawy-
 dyel fy chowagycznych geflytnofty XXX 7;
 wflyczka geflytnoft XXXVIII 6; na geflyt-
 noft XXXIX 5 atd.; vanum: Geflytnoft
 mluwily fu XI 3; newzal w geflytnoft duffe
 fwey XXIII 4; Geflytnoft mluwily fu XI 3 atd.
ješitný, inanis: myfily fu geflytne II 1; od
 neprzatel geflytnych VII 5; nakrmyl duffy
 geflytnu CVI 9 atd.; vanus: frcdze gych
 geflytno gest V 10, 132^a 26; geflytna po-
 mocz LIX 13; geflytny fynowe LXI 10 atd.;
 vanitatis: Neledyel fem zborem geflytnym
 XXV 4; mluwily fu geflytne (vanitates)
 XXXVII 13 atd. — ješitně, vane: geflytne
 fye muty XXXVIII 12; geflytne wftawyl
 LXXXVIII 48.
jetie, captivitas: kdyz odwraty hospodin getye
 ofady fwey XIII 7; gyetye fyon CXXV 1;
 captio: getye pochwat geho XXXIV 8;
 nedal nas w gietye zubow CXXIII 6; ele-
 vatio: getye ruku mv CXL 2.
jezero, lacus: Iezero otwryzel VII 16; fe
 fchodyczmy w jezero XXVII 1; od fcho-
 zygycznych w jezero XXIX 4; w jezero
 LXXXVII 5 atd.; stagna: Polozil pulfczy
 w jezera wodna CVI 35; obratyl opoku
 w jezera wodna CXIII 8.
Jezus, Jesu: w boha ihu crista 64^a 37; w ye-
 zuffy mem 111^b 26; tyelefenftwyezu
 krifta 90^b 7, 8; yefus kriftus 90^b 12 atd.
jež, herinacius: vtoczylfcze gezom CIII 18.
jho, jugum: gho gych II 3.
Jidáš: jako gidalf 83^b 13, 15.

- jiesti**, manducare: Gedly fu XXI 30; aby gedly mafo me XXVI 2; Czy budu gyefty XLIX 13; chleb nebefky gedl czlowyek LXXVII 25 atd.; edere: genz gedyeffe chleb XL 10, 138^a 33; f tyem negedyech C 5; aby gedli 135^b 13; comedere: gedla ge LXXVII 45; zapomanul fem gyefty CI 5, 124^b 24, 25; geducznieho fienu CV 20 atd.
- jieti**, capere: gyely duffy mu LVIII 4; yal fy wyezenftwye LXVII 19; nynye yal fem LXXVII 11; tenere: yala gye pycha LXXII 6; captivus: gyz gfety wedly ny CXXXVI 8; za yate 120^a 25.
- jiezva**, cicatrix: zaprtyly fu fye gyezwy XXXVII 6, 123^a 4, 137^a 35.
- jił**, limus: Uftrnul fem w gylu hlubokem LXVIII 3.
- Jilji**, Aegidius: f. Gylgie 9^a 2; S. gylgie 118^a 2.
- jinak**: spafen ginak byty nemoze 91^a 6.
- jinie**, pruina: morfku yahodu gynyem LXXVII 47; yako mlha malcha w gyny CXVIII 83; rosly a gyny 114^a 16.
- jinoše**, adolescentulus: Tv benyamyn, gynofle LXVII 28.
- jiný**, alius: Gyna gefť ofoba otczowa, gyna fynowa, gyna ducha swateho 89^b 33, 34; anyt gefť gyny 109^b 5; nenyne gyneho 113^b 6; nikte gyny 133^b 35; nytcze gyneho 139^b 25, 26 atd.; alter: k lydu gynemu CIV 13; przigmy gyny CVIII 8; alienus: boh gyny 112^a 37.
- Jiři**, Georgius: s. gyrzi 4^a 24; S. girzie 117^a 16.
- jiři**, ire: aby fly do myešta CVI 7; Gducze gdyechu CXXV 6; chtye gyty 45^b 2; venire: gde ned geho XXXVI 13; tot gdu XXXIX 8; ze gde, nebo gde XCV 13 atd.; ambulare: fly po fuchu 110^b 31; vadens: duch gda LXXVII 39.
- jiřnė**, matutinum: k gytrzny XXIX 6; w gytrznye XLVIII 15; w gytrfny LXII 7, LXXII 14, 141^b 19.
- jiřni**, matutinum: wyfłczye gytrznye LXIV 9, 141^a 18; od straze gytrzfnye CXXIX 6, 125^b 36, 129^b 9.
- jitro**, matutinum: Z gytra C 8; na kazde gytro 20^b 6; mane: od gytra 108^b 32, 36, 142^a 28, 32; az do gytra 108^b 31, 142^a 30.
- jiř**, nunc: Sezrzy, ze gyz spym 133^b 27; kde gefť giz radoft ma 139^a 36; jam: ale nynye gyz gefť 64^b 25.
- jmė**, jmėno, meno, nomen: gmye twe V 12; pro gmye fwe XXII 3; chwalu vzdam gmenu VII 18; zpyewagy gmenu twemu IX 3; zpomanu gmen XV 4; we ygmenu boha XIX 6; Pro gmeno twe XXIV 11; w menu twem LIII 3, LXII 5.
- jmieti**, mīti, habere: any mage XXXVII 15; leta na myfly fem gmyel LXXVI 6; gyz za nycz magy LXXXIX 5; gefťo gmyel CIV 42; Ufta magy, oczzy magy CXIII 13 atd. — naději jmieti viz naděje.
- Jonadab**: yonadowy (m. yonadowy) fynowe 55^a 29, 30.
- Jonathas**: yonathas, fyn fauluow 15^b 19, 55^a 8.
- Jordan**: yordan obratyl fie zaſye CXIII 3.
- jordanský**, Jordanis: f zemye jordanske XLI 7.
- Josef**: przywodył yofefa LXXIX 2; Swydeczftwye w yozefowy LXXX 6; prodan gefť yofeff CIV 17 atd.
- Jozefóv**, Joseph: wykupyl fyny yakubowy y yozefowy LXXXVI 16.
- Josefový**: odpudyl ftan yozeffowy LXXVII 67.
- Juda**: Symonyffe a ludy 10^a 29; dczery yudy XLVII 12; luda, kral moy LIX 9; luda kral CVII 9.
- Judin**, Juda: myešta yudfny LXVIII 36; pokolenye yudyno LXXVII 68; dczery yudyny XCVI 8.
- judský**, Juda: Knyezata yudfka LXVII 28.
- Juliána**: yulyany dyewky 2^a 16, 17; S. iulfana 118^a 42.
- k, ko, ku**, ad: wzmluwy k nym II 5; ke mnye II 7; k hořpodynu III 5; k nyemu IV 4; ku prolyty krwe XIII 3; przyklon vcho ke mnye XVI 6; ku plenu XVI 12; ku obranye XXI 20; ku powyefťy XLVIII 5 atd.; erga: procz k nemu przikladał frdcze 133^b 15.
- Kades**: zamuty puřczy cades XXVIII 8.
- kadidlo**, incensum: yako kady(d)lo CXL 2.
- kak, kako**, quam: kak przefwietla gefť 134^b 19; kako dywne gefť gmye twe VIII 2, 10; kako prziefwyetla gefť XXII 5; Kako welyka mnohoft XXX 20; kako hrozny fu LXV 3 atd.; quomodo: kako dyete duffy mey X 2; kako buoh wye LXXXII 11; Kako vczynyeny gfu LXXXII 19 atd.; quoniam: kako rozkozny gefť XXXIII 9; kako mnoho (quanta) LXV 16, LXXVII 5; kako dlhuo (quam diu) XII 2.
- Kalixt**: Calyxta 10^a 15.
- kam, kamo**, quo: kam pobyehny CXXXVIII 7; kam fie vteku 136^b 9; Kamo poydu CXXXVIII 7.
- Kamóv**, Cham: w zemye kamowye CIV 23, 27, CV 22.
- kamský**, Cham: w ftanyech kamfkych LXXVII 51.
- kámen**, lapis: Zadanyeyfly nad kamen drahý XVIII 11; korona f kamene drahe^o XX 4; neobrazil o kamen nohy XC 12; kamen vczynen gefť CXVII 22; yako kamen 110^a 20, 110^b 18; silex: dlatem wrti na kameny 139^b 17.
- kamenie**, lapides: flybily fye kamenye CI 15, 125^a 10.
- Kanáń**: bydliczy w kanań 110^b 15.
- kanáńský**: tobye dam zemye kanańfku CIV 11; rytynam kanańfky CV 38; kralowftwye kanańfka CXXXIV 11, CXXXV 20.
- kanec**, aper: Zkazyl gy kanecz LXXIX 14.
- kantiky**: cantiki 108^a 25.
- kapati**, stillare: kropie kapagyczy na zemye LXXI 6.
- kasia**, casia: Myrra a flyz a kafya XLIV 9.
- Kateřina**: S. Katerzyny 11^a 26; S. katerzyno 118^a 40.
- káti šė**, poenitere: kaal fe CV 45; nebudu fe katy CIX 4; Za kagicze 120^a 14; ku pokanye kagicznieho 125^b 10; nekagicznieho 139^a 39.
- kázanie**, praeceptum: kaze kazany geho II 6; wftan w kazany VII 8; kazanye hořpodynowo fwyetle XVIII 9 atd.; mandatum:

- kazanye gehu dobywaly LXXVII 7; kazanye meho nebudu strzeczy LXXXVIII 32; pomnye kazanye gehu CII 18; Wyerne kazanye CX 8 atd.; sermo: zawrhls kazanye me XLIX 17; praedicatio: Abych zwyestowal kazanye twa LXXXII 28.
- kázany, compositus: Dczery gich kazane CXLIII 12.
- kázati, praedicare: kaze kazany gehu II 6; kazaly gfu lidu 33^b 10; knyzezye kazy lydu 33^b 11; kazati lidem 60^b 2; erudire: gehoz ty kazell XCIII 13; facere: Hofpodyn potopu bydlyty kazal XXVIII 10; zhnyty kazal fy dully gehu XXXVIII 12; zbydlyty kaze LXVII 7 atd.; mandare: on kazal XXXII 9; kazal hofpodyn myloft fwu XLI 9; Kaz fyle twey LXVII 29; kazal oblakom LXXVII 23 atd.; jubere: giez fu fnyety kazal 130^b 36, 42; kazal gye 130^b 37, 38; ale kaz 131^a 3.
- kázeň, disciplina: Pochwatnyete kazen II 12; A kazen twa polepfyla mne XVII 36; kazen twu mye nauczy XVII 36; nenawydyl fy kazny XLIX 17; kazny vcz mye CXVIII 66.
- kazovati, mandare: kazugeff spafeny yakobowy XLIII 5; dawid zydrom kazuge 64^a 29, 30.
- každý, singulus: przyef kazdu nocz VI 7, 12^a 2, 13^b 18; na kazdy den XLI 11; na kazde gytro 20^b 5; quisque: kazdy 89^b 25, 90^a 25, 91^a 5; unusquisque: kazdy gych XI 3; ty wratyff kazdemv LXI 13; quotidie: na kazdy den XLI 4, 138^b 15, 139^a 4, 38; dne kazdeho LXVII 20.
- kde, kdež, kdežto, ubi: kdez nebieffe strachu XIII 5, LII 6; kde gefť buoh XLI 4; kde gefť buoh twoy XLI 11; kdez bydyl LXXVIII 60; kdez by slozyla ptaczatka LXXXIII 4; kdezto pokufyly mne XCIV 9; kdezto 140^a 8 atd.; ubinam: kdez fu 113^a 6.
- kdy, když, quando: any kdy przemlkny XXVII 1; kdy wzezrzyff XXXIV 17; kdy vmrze XL 6; kdyz przydeff C 2; kdyz vtyeffyff mye CXVIII 82 atd.; si: Kdy ale odfupye LXXXVIII 31; Kdyz vzryeffe XLIX 18; kdyz tak zywo gefť 109^a 7; cum: Kdyz rozhorzy fe II 13; Kdyz wzwolach IV 2; kdyz bude wlafty IX 31 atd.; dum: Kdyz nenyte VII 3; Kdyz zpycha IX 23; kdyz przytrhne IX 30 atd.; postquam: kdyz fedete CXXVI 2. — kdyžto: kdizto przydeff 136^b 11. — kdyžkoľvěk: Kdizkolwye(k) wchodil 27^a 1; kdizkolwyek gey trapyl 52^a 2; kdizkolwyek fmyhli by fye 64^a 30; Kdyzkolwyek fwytyezyl 83^a 13.
- klam, subsannatio: w klam a w polmyewanye XLIII 14.
- klaněti sě, adorare: Klanyegı fe 123^b 13.
- Klára: S. klaro 118^a 11.
- klásti, ponere: dyel fwoy kladieffe XLIX 18; Genz kladefs oblak CIII 3; kladucze rucze na dawida 27^a 36; concinnare: neprawdu rucze waffe kladata (sic) LVII 3.
- klěčěti, claudicare: kleczeh fu ot štezek fwych XVII 46.
- klečěti, niti: kleczye na kolenu 103^a 21.
- Kletus, Anacletus: Cleta papeze 4^a 27; S. klete 117^b 11.
- klěti, maledicere: klnucze gehu zahynu XXXVI 22; neprzyetel kiel mye LIV 13; frdczem fwym klynechu LXI 5; Klěl fy 111^b 6.
- kletwa, maledictio: Gehoz kletwy vfta plna gfv IX 28; Gichz vfta kletwy plna gfu XIII 3; mylowal kletwu CVIII 18; oblekl fye w kletwu CVIII 18.
- Kliment, Clemens: Clymenta 11^a 24; S. klymente 117^b 8.
- kmen, vitis: Zena twa yako kmen CXXVII 3.
- kmeť, senex: kmety gehu vczył CIV 22; kmete f mladffymy CXLVIII 12, 143^a 10.
- kmetstvie: az do kmetstwy (usque in sectam) LXX 18.
- kněz, sacerdos: ty fy knyzez CIX 4.
- knězie, sacerdotes: Knyeffie gich letyely LXXVII 64; mezy knyzezy gehu XCVIII 6; Knyzezy twa CXXXI 9; wfliczkna knyzezie 119^a 1 atd.
- kněžstvo, principatus: knyestwo CXXXVIII 17.
- kněže, princeps: knyzata seffly II 2; Otwrzete wrata, knyezata waffe XXIII 7, 9; vftawyff ge knyzatmy XLIV 17; Knyezata lydřka febrala fu fye XLVI 10; Prziedeffa knyezata LXVII 26 atd.
- kněžečěi, principum: odgyrna duch knyeczeczy LXXV 13.
- kněžečěký, principum: zamyecze rady knyeczeczke XXXII 10.
- knih, liber: Na hlawy kny pľano gefť XXXIX 8; fhłazeny budu z knih zywych LXVIII 29; w knyze twey CXXXVIII 16; w zydowskych knihach 55^a 28; w prwch knihach 109^a 34; aby pľany bili w knihach 139^b 15.
- koblka, locusta: da wfyle gych koblczte LXXVII 46; prziffa koblka CIV 34; yako koblka CVIII 23.
- kochati sě, delectare: Kochay fye w hofpodynu XXXVI 4; kochate fye LXVII 4; kochal fem LXXVI 4; kochaly smy fye LXXXIX 14; kochal fem fye CXVIII 14.
- koleno, genu: Kolenye mogy znemocnyte gfta CVIII 24; kleczye na kolenu 103^a 21.
- koliko, quantus: Kolyko fy pokazal zamutkow LXX 20.; quot: Kolyko gefť dny CXVIII 84.
- kolikrát, quoties: Kolykrat obrpczyly fu gehu LXXXVII 40.
- Kolman: S. Collmanna 10^a 14.
- kolo, rota: hlas hromu w kolu LXXVI 19; yako kolo LXXXII 14.
- Kolumbán: S. kolumbane 118^a 18.
- koň, kuň, equus: ony na konyech XIX 8; yako kon XXXI 9; Lřtywy kon XXXII 17; wfyedaly na konye LXXV 7; kuon a wfyedagyczeho gehu 110^a 8 atd.
- konati, facere: to wfly moczı konal 127^b 17.
- koňov, equi: w fyle konyowye CXLVI 10.
- konec, finis: zhynuly meczem na konczie IX 7; az do konczie zemye XLV 10; zruffy tye do konczye LI 7; do konczie LXXIII 3, 10; nenyte konczie CXLIV 3.
- konečně, in finem: vtrpenye chudeho nezhyne konecznyte IX 19.
- kopati, fodere: Kopyly przyed oblyczegem LVI 7.

- kopie, hasta**: blyfkanye kopye tweho 111^a 38.
kopúci: nad tele nowe, rohy wypuffczigycze a kopucze (ungulas) LXVIII 32.
kuor, kuor, chorus: w kuorze CXLIX 3, 143^a 25, 143^b 9, 10; w korze CL 4; apofitol(Ń)ky kuor 115^b 34.
Kore, Chore: fynom chore 22^b 34; zalm vczynil koree 44^b 28; chore 58^b 33, 101^b 22; koree vtyefil 65^a 18; fynowe choree 66^a 25, 26; kore 68^b 1.
kořen, radix: korzen twoy LI 7.
Kornelius: S. kornely 117^b 13.
kořenice, radices: rozładyl fy korzenye gegye LXXIX 10.
korona, koruna, corona: polozył fy na hlavie geho koronu XX 4; Pozehnal koronye LXIV 12; Pozehna(Ń) koruny 141^a 29.
koronovaný, coronatus: Cztyrz koronowanich 11^a 9.
koronovati, korunovati, coronare: dobru woly twu koronoval fy ny V 13, 132^a 40; czty koronoval fy geho VIII 6; korunvgie tye CII 4.
Koróv, Choróv: syn choruow 38^a 21.
Kosma: Kozmy a damyana 9^a 28; S. kozma 118^a 1.
kost, os: zamuceny fu kofty me VI 3; wffyczky kofty XXI 15, 18; kofty me zamuceny gfu XXX 11; oftaraly fe kofty me XXXI 3 atd.
kostel, ecclesia: U tebe chwala ma w koštele welykem XXI 26; w koštelech wzblahagy tobye XXV 12; w koštele XXI 26, 99^b 4; Proffmy za czerkew a koftel fwati 119^a 42.
kostelni, ecclesiae: Za porzad koftelnye 119^b 18.
košík, cophinus: w kofyky LXXX 7.
kotúć, orbis: Profwyetyly blykotynny tve kotuczy zemskemv LXXVI 1^a.
kovati, fabricare: Na chrzbetye kowaly fu CXXVIII 3.
kozel, hircus: z stad twych kozluow XLIX 9; przynesu kozly LXV 15; kozly 112^b 3.
kozlový, hircorum: krew kozlowu budu pyty XLIX 13.
kóže, kuože, pellis: yako kozzy CIII 2; zamutye kuože 111^a 21; kozy a massem opal fy mye 134^a 31; Kozy mey przy(Ń)chli koft 139^b 5.
kraj, finis: w kragich neprzatel VII 7; w krage okrze zemškeho XVIII 5; w kragich neprzatel VII 7; na krage zemške XLVII 11; wffyczkny kragy zemščy XCIV 4 atd.; terminus: kragy zemščy XCVII 3.
krajina, finis: obraty fye k hořpodynu wffyczky kragyny zemške XXI 28; bude wlafty kragynamy zemškymy LVIII 14; Od kragyn zemřkych LX 3; nadyege wfflech kragyn zemřkych LXIV 6; boyte fye wffie kragyny LXVI 3 atd.
kral, rex: Przyřtupyly kraly II 2; pořtawen fem kral II 6; kralowe vrozumyeyte II 10; kraly moy V 3; řpafeny krale geho XVII 51 atd.
kralík, aspis: Na kralikowy budefs chodyty XC 13.
kralikový, aspidis, aspidum: ged hadowy kralykowy pode rty gich XIII 3; yako kralykowye hluchey LVII 5.
kralóv, kralový, regis: w řrdcze neprzatel kralowych XLIV 6; dcery kralowe XLIV 10; dcery kralowy XLIV 14; w chram kralow XLIV 16; nad dny kralowy LX 7 atd.
kralovati, regnare: Hořpodyn kralowal IX 37; kraluy XLIV 5; Kralowal buoh XLVI 9; Hořpodyn kralowal XCII 1; boh kralowal XCV 10 atd.
kralóvna, regina: Gunhuty kralowny 9^a 10; Stala kralowna XLIV 10.
kralóvstvie, regnum: hořpodynowo gefť kralowftwy XXI 29; prut kralowftwy tweho XLIV 7; Kralowftwy zemřka LXVII 33; w kralowftwie LXXVIII 6 atd.; regio: w kralowftwy zywyh CXIV 9, 128^b 30, 33; w fwietlem kralowftwie 130^b 36, 37.
kralóvstvo, kralévstvo, regnum: naklonyena fu kralowftwa XLV 7; pořwyeczen w kralowftwo 16^b 23; kralowftwo nebefke 18^a 27.
krařa, decor: welyku krařu wlozył fy nan XX 6; mylowal fem krařu XXV 8; poyczył fy kraře mey fyly XXIX 8 atd.; pulchritudo: krařu twu XLIV 5; krařa polna XLIX 11; podal krařu gich w rucze neprzatełke LXXVII 61; krařa przyed nym XCV 6; speciosum: krařy puřczowe LXIV 13, 141^a 31.
krařný, speciosus: Krařny twařy XLIV 3; decorus: krařne chwalyne CXLVI 1.
krátký, brevis: w kratcze II 13; czyllem kratkím CIV 12; na kratcze zyw gefť 136^b 17, 18; kratczy dny 36^b 29; řkona fye kratcze 140^a 2; paucus: Budte dnee kratczy CVIII 8.
křest, baptismus: druhe (znamenye) křeřť 84^b 24; Skřze fwati křeřť 118^b 30.
křeřťanský, catholicus: křeřťanřku wyeru 89^b 24; Uyera křeřťanřka 89^b 28; křeřťanřkym zakonem 90^a 28; Ta gefť wyera křeřťanřka 91^a 4; christianus: křeřťanřku prawdu 90^a 26; lidu křeřťanřkeho 119^a 9; Za lid křeřťanřki 119^b 29.
křeřťanstvo: znamenawa křeřťanstwo 40^a 12; křeřťanstwo tve 144^b 36, 37.
křev, sanguis: wzhledaw krwe gich IX 13; ku prolyty krwie XIII 3; w krwi mey XXIX 10; czyly křev budu pyty XLIX 13; we krwy hrzyeffnykowye LVII 11 atd.
křevník: Wyprořť mye z křewnykow (de sanguinibus) L 16, 124^a 24, 140^b 16; za-byta gefť zemye w křewnycztech (in sanguinibus) CV 38.
křevný, sanguinum: od muzow křewnych LVIII 3.
křičenie, vociferatio: zpyewayte gemu w křičeny XXXII 3.
křídlo, ala: Pod řtyenem křyřdly twu XVI 8; v przykřyty křyřdly twu XXXV 8; w řtyeny křyřdly twu LV 2; zařlonyen budu oponv křyřdlyoma twyma LX 5; w oponye křyřdly twu LXII 8, 141^b 2; Zprořřzel křyřdle 112^a 34.
křiesiti, suscitare: Křyeffyie od zemye CXII 7.
Krisogon: kryzogona 11^a 25.
Kristin: Swateho Kryřřyna ř fwu bratři 11^a 13; S. křyřřyne 118^b 4.
Kristina: Kryřřyny 7^a 25; S. Křyřřyno 118^b 4.
Kristus: Křyřřus 22^b 37; křyřře 116^a 7; yezukřyřřta 90^b 8; yefus křyřřus 90^b 12; křyřřus 90^b 25, 33 atd.
Křiřřin: Kryřřyna 10^a 26.
Křiřřinian: křiřřynyana 10^a 26.

- křivota, falsa:** mluwlyly fu krzywotu LVII 4.
křivý, falsus: na zablŕtŕwe krzywe XXXIX 5;
 pravus: narod krzywy LXXVII 8; w lu-
 cziffce krzywe LXXVII 67; frcze krziwe
 C 4; Pokolenye krzywe 112^a 12.
kříž, crux: nalezenye f. křízce 5^a 4; Powy-
 ŕŕenye f. krzyze 9^a 15; na krzyzy pnyel
 29^b 4; Skrze ſwaty krziz 118^b 31 atd.
krmě, esca: zzeru oſadu mu yako krmy chle-
 bowu XIII 4, LII 5; yako owcze krmyech
 XLIII 12; daly w krmy zlučz LXVIII 21 atd.;
 cibus: vczynyl fy krmy LXIV 10, 141^a 24;
 cibaria: krmye pofal gym LXXVII 25.
krmíti, pascere: krmen budeſſ XXXVI 3;
 cibare: krmyl ge LXXX 17.
kromě, praeter: kto buoh kromye boha na-
 ſŕeho XVII 32; kromye mne 113^b 6; kro-
 mye toho 60^b 3; extra: gyny kromye tebe
 109^b 5.
kropě, stillicidium: w kropieghch gehu zra-
 duge fye LXIV 11, 141^a 27; yako kropie
 kapagyczy LXXI 6; stilla: yako kropie
 112^a 3.
krotký, mitis: vczyty bude krotke XXIV 9,
 135^a 10.
krstítí se: kazem ſwym dyetem fye krŕtyty
 100^a 22.
křšćenie: krzŕŕczeny bozŕye 1^a 7; Ochtab
 krzŕczeny bozieho 1^a 14.
křtítel, Baptista: Iana krztytele 6^a 25; S. yene
 krzŕtíteli 117^a 21.
krúpy, grando: krupy XVII 13, 14; zbyl
 krupamy wynnyce LXXVII 47; dal kru-
 pam ſkot gich LXXVII 48; krupy CIV 32,
 CXLVIII 8, 143^a 1.
krvavník: Nezhromazdym zborczow gich
 od krwawnykow (de sanguinibus) XV 4;
 f muzmy krwawnyky (sanguinum) XXV 9.
krvavný, sanguinum: mvzŕie krwawny
 CXXXVIII 19.
krvavý, sanguinum: Muze krwaweho V 7,
 132^a 17.
krystal, crystallum: Puffczie kryŕtal ſwoy
 CXLVII 17.
krýti, tegere: krygeſſ horzeynye CIII 3; abs-
 condere: Procz obliczey krygeſſ 136^a 33.
kterak: kterak narodyty fye ma 22^b 36;
 kterak ma ſchowaty 84^b 21.
který, kterýž, qui: Ktery geſt to kral XXIII
 8, 10; Ktery geſt czlowiek XXIV 12; Ktery
 vzytek moy XXIX 10; Ktery geſt czlowyek
 XXXIII 13; kterzyt podle mne byechu
 XXXVII 12; kterzy ztazowachu XXXVII 13;
 ktere geſt czekanye XXXVIII 8 atd.; ali-
 quis: wyprawy ktery LXXXVII 12 atd.
kterýžkoli, quicumque: kterezkoly vczynyl gy
 LXXXV 9; W kteryzkoly den CXXXVII 3;
 129^b 28; z kteryzkoli zaloſti 121^a 23; kteriz-
 koli den 124^b 19 atd. — **kterýžkolvěk,**
quicumque: W kterizkolwyek den I.V 10.
kto, eo, quis, quid: czo rozplozeny gfu III 2;
 y czo mylugete IV 3; kto pokaze IV 6;
 kto ſpowyeda ſie VI 6; czo ge czlowyek
 VIII 5 atd.; qui: kto wykupie VII 3; ale
 kto miluge X 6; nenyte, kto by czynyl
 XIII 1, 3 atd. — **ktokoli, quicumque:** czo-
 koly vczyny I 3. — **ktožkolvěk, quicum-
 que:** Ktozkolwyek chce 89^b 22; Kohoz-
 kolwyek dauid namluwal 36^b 32.
- Kunhuta, Kunigunda:** S. Gunhuty kralowny
 9^a 10.
kúsanie, morsus: ſlepczu ge kuffanym 112^b 39.
kvasiti, epulare: prawy kwaſte LXXVII 4.
kvasnice, faex: kwaſnycze gegle neyfu wy-
 praznyeny LXXIV 9.
květ, flos: kwyet polny CII 15; yako kwiet
 136^b 20.
Květoň, Florianus: S. kwietony 117^b 19.
kwíelenie, plantus: Obratyl fy kwýlenye me
 XXIX 12.
kwíeleti, lugere: yako kwyeleczy XXXIV 14;
 lamentare: dyewky gich negfu kwýeleny
 LXXVII 63.
kyj, baculus: kyg twoy XXII 4, 134^b 14.
kývati, annuere: kywagy oczyma XXXIV 19.
- lačný:** esuriens: dawa krmy lacznym CXLV
 7, 130^b 13; Laczne nakrmyl 115^a 37, 130^a
 24; famelicus: laczny nakrmyeny gfu 109^b
 16; esurire: byly laczny XXXIII 11; Acz
 laczen budu XLIX 12.
lakomství, avaritia: w lakomŕtŕwe CXVIII
 36; ſhrzeſſila lakomŕtŕwym 123^b 21.
lámati, confringere: kdyz lamagy fye koſty
 me XLI 11, 139^a 1.
Lampert, Lambertus: Lamperta 9^a 18; S. lam-
 parte 117^b 31.
lánie, increpatio: Od lanye tweho XVII 16,
 LXXV 7; vítal fem w lany XXXVIII 12;
 od lanye oblyczege tweho LXXIX 17; Od
 lanye zabyehny CIII 7; lanye w lydech
 CXLIX 7, 143^a 34 atd.
láti, arguere: ne w ridany twem lay my VI 2,
 XXXVII 2, 121^b 24, 122^b 33, 132^a 1, 137^a 23;
 increpare: nad to az do noczy laly my
 ledwye me XV 7; Lay zwierzatom LXXVII
 31; Lal fy pyſſnym CXVIII 21.
Lazar: Genz fy lazarde wzkrzeſſil 134^a 14.
lazuka, reptile: wſſye lazuky LXVIII 35;
 lazuky tamo CIII 25.
led, glacies: led CXLVIII 8, 143^a 1; led a
 ſnyehowe 114^a 19.
leden, Ianuarius: Lede^a 1^a 1.
ledvie, renes: zpytuge ledwye VII 10, 133^a 22;
 zzy ledwye me XXV 2; laly my ledwye
 me XV 7; ledwye me zmyenyly fu fye
 LXXII 21; vwazal fy fye w ledwie CXXXVIII
 13; lumbi: ledwie naplnyeny fu luzenym
 XXXVII 8, 123^a 9, 137^a 40; posteriora:
 uderzyl neprzately w ledwye LXXVII 66.
lékař, medicus: lekarzy wzkrzeſſy LXXXVII
 11.
lepší, melior: Lepſly geſt malo XXXVI 16;
 lepſly geſt myloſt LXII 4, 141^b 10; lepſli
 geſt den LXXXIII 11.
les, silva: Iako w leſŕwe drzewnem LXXXIII 5;
 kanecz z leſa LXXIX 14; ſzeha leſ LXXXII
 15; na puſtem leſŕwe 13^b 12.
lesný, silvarum: zwyerzata leſna XLIX 10,
 CIII 11, 20; drzywye leſne XCV 12; silvae:
 na polech leſnych CXXXI 6.
lest, dolus: horzkoſty a lŕty víta plna gfv IX
 28; neczynyl lŕty XIV 3; na lŕty XXIII 4;
 any geſt w duchu gehu leſt XXXI 2; at
 nemluwya lŕty XXXIII 14 atd.
létanie, wznuczuge k letany (ad volandum)
 112^a 32.
letanie: letanya 117^a 1; rziekay letany 126^a 28.

- letěti, cadere: letye pod nohy me XVII 39; y letyely XIX 9; letyely fu XXVI 2, 135^b 15; Tv fu letyely XXXV 13; Kdyz letye XXXVI 24 atd.; volare: y letyel, letiel XVII 11; Od flypa letyeczieho XC 6; corruere: gyz letye CXLIV 14.
- Leth: w myeſtye leth 46^a 36.
- léto, aestas: leto LXXIII 17, 114^a 14; annus: leta ma XXX 11; leta gehu LX 7; Pomeznaſſ koronye leta LXIV 12, 141^a 29; leta wyeczna na myfly fem gmyel LXXVI 6; leta gych LXXVII 33 atd.
- lev, leo: jako lew VII 3, IX 30, XVI 12, XXI 14; ode lnuow XXXIV 17; potlaczyſſ lwa XC 13 atd.
- Lev, Leo: Lwa papeze 4^a 12, 6^a 29; S. lwe 118^a 9.
- Levin, Levi: dom lewyn CXXXIV 20.
- lež, mendacium: hledate lze IV 3; mluwye lez V 7, 132^a 16; z mrzkoſty a lzy zwieſtowany budu LVIII 13.
- lháti, mentiri: zazykem fwím lhaly fu gemu LXXVII 36; kraleſem lhaly 19^a 27.
- lháf, mendax: czlowiek lharz CXV 11.
- li: to ly (haecce) 112^a 14; fy li obkliczena 145^a 5.
- Liban, Libanus: nadzdyhnu nad lybana plod LXXI 16.
- libánský: zlame czedry lybanſke XXVIII 5; jako telez lybanſky XXVIII 6; nad czedry lybanſke XXXVI 85; czedr lybanſky XCI 13; czedry lybanſczy CIII 16.
- libo, utinam: Lybo byly opraweny CXVIII 5; lybo by fmyſlely 113^a 14; lybo bich ztrawena bila 139^a 36.
- libost, benignitas: nad lyboſt LI 5.
- libý, placitus: czozz tobie lybo gefť 121^a 14; czoz gefť tobie lybo 127^a 16.
- lice, maxilla: lyczy gych ſtyehneſſ XXXI 9, 122^a 13; facies: obkliczmi lice gehu 131^a 34.
- lid, lud, populus: lyde myſlyly fu geſſytné II 1; Nezbogym fe tylycze lydu III 7; na lyd twoy pozehnanýe III 9; hoſpodyn ſudy lyd (populos) VII 9; w ludech CVII 4 atd.; homines: ze ty lyde gfu IX 21; Lydy a ſkuot ſpafyſſ XXXV 7; lydem fu myly LII 6; wzal fy dary na lydech LXVII 19 atd.
- lidſký, hominum: Synowe lydſczy IV 3; tyezeta ſynow lydſkich X 5; zmnozyſſ ſyny lydſke XI 9 atd.; populi: Od protywenſtwe lydſkeho XVII 44; ſbor lydſky LXI 9; populorum: Knyezata lydſka XLVI 10; v pyſmye lydſkem LXXXVI 6; Uſtawil meze lydſke 112^a 24; plebis: we ſboru lydſkem CVI 32; gentium: dal gym dyedynu lydſku CX 7; Obrazowe lydſczy CXXXIV 15.
- lichevník, foenerator: Zpytay lychewnyk CVIII 11.
- lichva, usura: genz zbozye ſweho nedal na lychwu XIV 5; nezhylna lychwa LIV 12; Z lychwy LXXI 14.
- Linus: S. lyne 117^a 10.
- Linhart, Leonardus: S. Lynhartha 11^a 7; S. lyncharte 118^a 24.
- liší, vulpium: czeſty lyſſy budu LXII 11; 41^a 28.
- liſt, folium: lyſť gehu neſplyne I 3; Protý liſtu 136^a 35.
- liſtopad, November: lyſtopad 11^a 1.
- lišiti: twey myloſti liſe mye 122^a 26.
- lítost, misericordia: Rozpomen fe lytoſty twych XXIV 6, 135^a 21; miseratio: podle mnoſtwe lytoſty L 3, LXVIII 17, 123^a 26, 140^a 22; w litoſtyech CII 4; lytoſty gehu CXLIV 9.
- lítostivý, propitius: lytoſtywy bud(e) LXXXVII 38; ty fy lytoſtw bil gym XCVIII 8; lytoſtyw bude zemy 113^a 23; zadali litoſtywmy proſbamy 144^b 21. — lítostivě, benigne: Lytoſtywe vczyn L 20, 124^a 35, 140^b 27.
- lkánie: Obkliczili fu mye lkanye ſmrti 131^a 29, 131^b 1, 18, 33, 38.
- lodí, navis: ztepels lodye XLVII 8; lodye budu mygety CIII 26; w lodech CVI 23.
- lój, adeps: lako loyem napln ſye duſſe LXII 6, 141^a 15.
- loket, brachium: Setrzy loket IX 36; polozył lokty ma XVII 35; loktowe hrzyeſſnych XXXVI 17; loket gych neſpafyl gych XLIII 4; loket twoy XLIII 4 atd.
- lóno, sinus: w lono me fe nawraty XXXIV 13; w lono gych nawrat LXXVIII 12; w lonu mem LXXXVIII 51; v mem lonýe 139^b 27.
- los, sors: o rucho metaly loſy XXI 19; w ruku twu wraze loſy me XXX 16; loſſy rozdyelil gym zemy LXXVII 54.
- los, onager: czekaty budu loſſowe CIII 11.
- Lot: v pomocz ſynom lottowym LXXXII 9.
- lovcový, venantium: z oſydl lowczoweho XC 3; z oſydl lowczoweho CXXIII 7.
- lože, cubile: na lozech waſſych IV 5; na lozy XXXV 5; w lozech fwych CXLIX 5, 143^a 30; lectus: zmygy loze me VI 7, 122^a 2, 132^a 18; na loze XL 4, 188^a 13; wzendu w loze CXXXI 3; lectulum: vſteli loze me 139^a 33; uterus: z loze XXI 11; od loze ſweho LVII 4; z lozýe przed denyeczy CIX 3; z loze materze CXXXVIII 13; nemrzkowal fy dyewczieho loze 116^a 11; venter: z lozýe LXX 6.
- Istivý, dolosus: Muze lſtyveho V 7; rty lſtywe XI 3; Roztrhay rty lſtywe XI 4; we rtu lſtywu XVI 1; rtowe lſtywy XXXII 19 atd.; fallax: lſtywy kon XXX 17. — Iſtivě, dolose: lſtywye czynychv V 11, XIII 3; lſtywye czýnyl XXXV 3.
- Lucie: Lucie panny 12^a 13; S. lucie 118^a 37.
- luciper, Lucifer: angelowe zoſtali po lucyperowy 71^a 4.
- lučiſče, arcus: lucyſſcze ſwe napal VII 13; napyely lucyſſczye X 3, XXXVI 14, LXIII 4; lycyſſczye moſazne XVII 35 atd.
- lučiſčny, arcus (gen.): od oblyczge lucyſſczneho LIX 6.
- lud v. lid.
- Ludmila: Ludmylly vmuczenýe 9^a 17; S. Ludmylly przienefeny 11^a 11; S. ludmillo 118^a 6.
- Lukáš: Luky ewangelhſte 10^a 19; S. lukafſi 117^b 4.
- lúpež, spoliun: nalezl lup(e)ze CXVIII 162.
- lúzenie, illusio: ledwie me naplyeny fu lúzeným XXXVII 8, 123^a 9, 10, 137^a 41.
- lvový, leonis, leonum: jako ſiczenýe lwowe XVI 12; Spas mye z vſť lwowych XXI 22; z proſtrze(d)ka ſiczenatkw lwowich LVI 5; trſſienownyky lwowe LVII 7; z obory lwo-wey 110^b 37.
- lživý, mendax: lzywy ſynowe LXI 10.

- Madian:** Uczyn jako madyanowy LXXXII 10.
madianský, Madian: kuoze zemye madyanfke 111^a 22.
Magdalena v. Maria.
máj: Mayg 5^a 1.
malcha (?), uter: poftawil wodv jako v malfie LXXVII 13; jako malcha w gyny CXVIII 83.
malitký, parvulus: oftawyly lu oftatky fwe malytkym fwym XVI 14; mudroft dawage malytkym XVIII 8; Sfypowe malytkych LXIII 8; Oftrzyehage malytkych CXIV 6, 128^b 22; rozum dawa malytkym CXVIII 130; pusillus: Zywyely malitka CIII 25. — **malitko, paulo:** Umenfyl fy gehu malytko VIII 6; pusillum: geficze malitko XXXVI 10.
malost, paucitas: maloft dny CI 24; 125^a 33.
malý, modicus: ot hory malee XLI 7; Lepfly gefit malo prawemu XXXVI 16; paucus: od mala XVI 14; malo zeman CIV 12; malo gich CVI 39; paululum: Odfup malo 136^b 32; Pufit mye na malo 140^a 2; paulo minus: bez mala XCIII 17, 18, CXVIII 87; paene: bez mala LXXII 2.
Manases: moy gefit manafes LIX 9, CVII 9; przed manafem LXXIX 3; kral manafef 108^a 28.
manna, manna: dffczyly gym manv LXXVII 24.
manželka: fwate manzelki 118^a 13.
Marcel: Swa. Marcelle 1^a 17.
Marcellin: marcellyna 6^a 3; Marca a marcellyna 6^a 19.
Marek: marka 4^a 26; Marca 6^a 19; S. marka papezie 10^a 8; S. marku 117^b 3.
Margareta: Margarety 7^a 14; S. margareto 118^a 39.
Maria, Maří: maria 117^a 12; blazeney marie 121^a 35; matky s. Marzie 7^a 7; f. marzie przigatye 8^a 16; Ochtab f. marzye 8^a 23; fwata marzie 128^a 4; fwatey marzie 128^a 22; pomocz fwatey marzietey 144^b 31 atd. — **Marie Magdalena:** marzye magdaleny 7^a 23; S. marzie mahdaleno 118^a 33.
Martin: S. Martyna 11^a 12; S. martyne 118^a 15.
máslo, butyrum: Mafo z howada 112^b 1.
maso, carnis: aby gedly mafo me XXVI 2; budu gyefty mafo XLIX 13; dffczył na nye mafo LXXVII 27; k mafu memv CI 6; Zbod mafo me CXVIII 120 atd.
mast, unguentum: maft na hlawy CXXXII 2.
Matěj: Mathyege apoftola 2^a 25, 9^a 22; S. mathiegi 117^a 33; S. matiegi 117^b 2.
materin, matris: z podftawy materzyny 90^b 16.
mátí, mater: od prfy materze mey XXI 10; Z brzucha materze mey XXI 11; maty ma XXVI 10; proty fynu materze twey XLIX 20; poczala nye maty ma L 7 atd.
matka, mater: hod Matky bozye 2^a 3; Zwystowane matky bozye 3^a 26; Nawfscziewenye matky bozie 7^a 3; matky s. Marzie 7^a 27; matky bozie 9^a 9 atd.
Mauricius: mauryczie 9^a 23; S. mauriczi 117^b 33.
Maurus: Swateho ma(ura) 1^a 16.
mazati, ungere: protoz mazal tye boh XLIV 8.
mdloba, defectio: Mdloba vgye mye CXVIII 53; fkrze mdlobu 128^a 32, 33.
meč, gladius: mecz fwoi oprzahl VII 13; Mecz wynyely XXXVI 14; Mecz gich wendy w frdcze XXXVI 15; v meczy fwem XLIII 4; mecz moy neřpaly mne XLIII 7 atd.; framea: zhynuly meczem IX 7; mecz twoy XVI 13; Zproft od mecze duffly XXI 21; Proly mecz XXXIV 3.
mečový, gladii: w rucze meczowey LXII 11; meczowie 141^b 27.
med, mel: fadfly nad med XVIII 11; z opoky medu nakrmyl gye LXXX 17; zial med 112^a 40.
měch, saccus: rozdrzel fy myech moy XXIX 12.
měkký, suavis: myekky gefit XCIX 5; Myekky hořpodyn CXLIV 9.
Melchisedech: knyecz podle rzadu melchysedech CIX 4.
méně, minus: malytko mene VIII 6; nycze meny 90^a 42. — **menší, minor:** menfly otcze 90^b 21, 22.
měřící, distributionis: w ob(v)rwy myerziczietey LXXVII 54.
měřiti, metiri: myerzil gefit zemy 111^a 15.
měsíc, luna: myefiecz VIII 4; przed myefieczem LXXI 5; donyz nezayde myefiecz LXXI 7; jako myefiecz LXXXVIII 38; Uczynyl myefiecz CIII 19 atd.
Mesopotamie: mezopotany (m. mezopotamy) a firyta myeřta 48^b 9, 10.
městi, scopere: metyech LXXVI 7.
město, civitas: myeřta gych IX 7; v myeřtje ohrazenem XXX 22; tyeřly myeřto bozie XLV 5; v myeřtje boha XLVII 2; myeřto krale XLVII 3 atd.
meřkati, tardare: boze moy, nemefřkay XXXIX 18; morari: nemefřkay LXIX 6.
meřpor, vesper: meřpor 84^b 17, 95^b 18, 96^a 16, 97^a 31, 96^b 9, 101^a 28, 104^b 14.
metati, meci, projicere: gehoz mecz wietr 14; mittere: o rucho me metaly lofy XXI 19.
Methudius: metudye 3^a 10; S. metudy 112^a 6.
metla, virga: v metle LXXXVIII 33.
meze, terminus: meze zemfke II 8; gyz bydle na mezach LXIV 9; az do mez okola zemzkeho LXXI 8; Ty fy vczynyl meze zemfke LXXXIII 17; Mezy položil fy CIII 9; Uřtawil meze 112^a 24.
mezek, mulus: jako kon a mezek XXXI 9, 122^b 11.
mezi, inter: mezy wfliemy neprzately VI 8; mezi wlařtmy IX 12, XCV 3; mezy newynymy XXV 6, LXXII 13; mezy mrtwymy LXXXVII 6 atd.; in: wzdywyl wfle wole mezy nymy XV 3; Pořla mezy nye LXXVII 45; Pořlal mezy nye hnyew LXXVII 49; mezy knyeczy XCVIII 6.
mhlá, caligo: mhlá okolo gehu XCVI 2; viz mha.
miera, mensura: v myerze LXXIX 6; od prawey myery fmylili by fye 64^a 31; mensurabiles: v myeru pořtawil fy dny me XXXVIII 6.
mierný: pomoczi myernu 121^a 35.
miesiti, miscere: pytye f placzem myefiech CI 10, 124^b 37.
miesto, locus: v myeřtje paftewnem XXII 2; kto řtane na myeřtje XXIII 3; myeřto bydla XXV 8; na myeřtje fřyrokem XXX 9; zhledař myeřta gehu XXXVI 10 atd.
Michal: S. Mychala 9^a 30; S. mýchale 117^a 16.

- mijeti**, pertransire: w obrazie mygye czlowiek XXXVIII 7; lodye budu mygety CIII 26; transire: slypowe mygegy LXXXVI 18; praetere: gyz mygyechu CXXXVIII 8; dnee mygegy CXLIII 4.
- Mikulás**: mykulaffe 12^a 7; S. mykulawfly 118^a 16.
- milosrdenstvie**, misericordia: podle welykeho mylofrdenftwye L 3; Skrze (f)trzewa mylofrdenftwye 115^a 13, 144^a 7.
- milosrdie**, misericordia: Myluge mylofrd(i)e a fud XXXII 5; czy zafrzy mylofrdye (we LXXVI 10; Mylofrdye a wyera vtkale fye LXXXIV 11; Mylofrdye a wyera LXXXVIII 15; Mylofrdye a fud C 1 atd.; justitia: Mylofrdye tweho nekryl fem XXXIX 11; gratia: mylofrdye da LXXXIII 12.
- milosrdny**, miserator: mylofrdny hospodyn CX 4; misericors: mylofrdny CXI 4; mnoho mylofrdny CXLIV 8; mylofrdny hospodyne 121^b 12; oczu mylofrdne 119^a 16; mylofrdne dari 121^a 8; o mylofrdna roze 128^a 7.
- milost**, misericordia: mylofty twey V 8; pro myloft twu VI 5; w myloft twu XII 6; Wzdyw mylofty twey XVI 7 atd.; miseratio: Rozpomen fe mylofty twych XXIV 6, 135^a 1; czyn myloftu twe XXXIX 12; Przdte my mylofty CXVIII 77; gratia: rozlyta gest myloft XLIV 3; zelus: myloft snyedla mye LXVIII 10; Zhnyty mye vczynyla myloft CXVIII 139; dilectio: polozily nenawist za myloft CVIII 5; clementia: nawed gey podle twey mloftu 127^a 14.
- milostivec**, miserator: Myloftywecz CII 8, CXLIV 8.
- milostivy**, misericors: myloftywy LXXVII 38, LXXXV 15; myloftywy hospodyn CII 8; mnoho myloftyw CII 8, 118^a 17 atd.; miserator: myloftywy CXI 4; propitius: myloftyw bud 118^a 17; benignus: odpusczeny dal myloftywe 121^a 19. — **milostive**: wzecz na mye myloftywie 121^b 13; prozbu myloftywe obezrzy 127^a 8; myloftywie od nas odwrac 127^b 10; raczil myloftywie zahladiti 128^a 34.
- milovati**, diligere: y czo mylugete gelfytnoft IV 3; genz mylugy gmye tve V 12; kto myluge X 6; prawo myluye X 8; Mylowaty budu tye XVII 2 atd.; zelare: any myluy czynyczich XXXVI 1.
- milý**, dilectus: myly jako fyn XXVIII 6; myly twogí LIX 6; myly, myly LXVII 13; Kako myly chramowe LXXXIII 2; myly twogy CVII 7 atd.; complacitor: aby myleyfly byl gescze LXXXVI 8; lydem fu myly (placent) LII 6.
- mimo**, praeter: mymo hospodyna XVII 32.
- minúti**, minovati, transire: przed nym oblaczy mynuly XVII 13; mynuch gey XXXVI 36; nebo mynu XLI 5, 138^b 17; wlyny przyef mye mynuly XLI 8, 138^b 34; wlyczkny mynugyczy czieftu LXXXVIII 42 atd.; praetere: genz mynul LXXXIX 4; rano myn LXXXIX 6; mynuty nemohu 136^b 31; pertransire: duch myne od nyeho CII 16; donyz nemyne 110^b 19; az by mynul 137^a 4.
- mír**, mter, pax: Gyz mluwye myer XXVII 3; hledal myra XXXIII 15; gyz chtye myru XXXIV 27; nenyemyeru koftem XXXVII 4; czlowyek myera meho XL 10, 138^a 31 atd.
- Misael**: myzael 118^b 29, 114^b 11, 12.
- mistr**: myftr yz(i)dor 85^b 2; sedm myftrów 108^a 23; myftrowe 107^a 22.
- míti** viz jmiati.
- mládencov**, infans: z uft mladenczowych VIII 3.
- mládenec**, juvenis: Mladency gích zezzeny LXXVII 63.
- mládenek**, innocens: Oktab mladenkuow 1^a 5; mladenkow 12^a 29.
- mladice**, juvencula: profrzied mladicz LXVII 26.
- mladost**, juvenus: Wyny mladofty mey nepomny XXIV 7, 135^a 3; tyefly mladoft mu XLII 4; od mladofty mey LXX 5, LXXXVII 16; vczył fy mye od mladofty LXX 17 atd.
- mlady**, juvenis: Mlady a dyewky CXLVIII 12, 143^a 10; f mladffymy CXLVIII 12, 143^a 10; hroza mladeho 113^a 4; junior: Mladffy fem byl XXXVI 25; adolescentior: Oprawuge mladfly CXVIII 9.
- mlčeti**, silere: nemlcz ote mne XXVII 1; nemlcz XXXIV 22; mlczal fem ot dobrych XXXXVIII 9; Nemlcz XXXVIII 13 atd. tacere: Nebo fem mlczal XXXI 3, 122^a 33; mlczyel fem XLIX 21; nemlcz LXXXII 2; chwaly mey nemlcz CVIII 2.
- mléko**, lac: jako mleko CXVIII 70, 134^a 29; mleko z owecz 112^b 1.
- mlha**, caligo: mlha pod nohamy gehu XVII 10; nebula: mlhu jako popel ftrzele CXLVII 16; viz m hla.
- mluviti**, loqui: genz mluwye lez V 7; Gelfytnoft mluwyly XI 3; frdczem mluwyly fu XI 3; mluwy prawdu XIV 3 atd.; dicere: Slawna mluwena fu o tobie LXXXVI 3; meditari: lfty mluwyechu XXXVII 13.
- mluvný**: yazik welmy mluwny (linguam magniloquam) XI 4.
- mnieti**, existimare: Mnyel fy XLIX 21; mnyech LXXXII 16; putare: Mny 137^a 6.
- mnič**, monachus: Anthone mnycha 1^a 18; swietie mnyfly 118^a 31.
- mnohokrát**: mnohokrát myflly 53^a 22.
- mnohost**, multitudo: welyka mnohost fladkoftu XXX 20.
- mnohy**, multus: mnozy wftawagy III 2; Mnozy prawe III 3; mnozy rzekagy IV 6; z wod mnohych XVII 17; odpłata mnoha XVIII 12 atd.; plurimus: porodyla mnohe 109^b 17. — **mnoho**: mnoho (multa) dywow fy vczynyl XXXIX 6; mnoho (multi) gmyela fynow 109^b 18; mnoho zamutkow 136^b 18 atd.
- množstvie**, multitudo: we mnoftyw V 8; podle mnoftywe nemylofty V 11; podle mnoftywe hnyewu IX 25; v mnoftyw fyly XXXII 16; w mnoftywe pokoge XXXVI 11 atd.; abundantia: w mnoftyw fyly XXXII 17; mnoftywe myera LXXI 7; mnoftywe mylugyczym CXXI 6; mnoftywe u wezech CXXI 7; multiplex: defet tyfyczow mnoftywe LXVII 18.
- Moab**: moab hrnecz nadyege LIX 10; Moab, agarenowyczy LXXXII 7; moab hrnecz CVII 10.
- moabský**: moczne moabfke 110^b 18.

- moc, potentia:** opafan moczy LXIV 7; wendu v mocz LXX 16; mocz twv LXX 18 atd.; fortitudo: v moczy LXVII 71; da mocz LXVII 36; v moczy twey 110^b 7 atd.; virtus: zemdle mocz LXX 9; mocz twu LXXVI 15; mocz gich LXXXVII 61 atd.; potestas: wladnell moczy LXXXVIII 10; mocz hnyewu LXXXIX 11; mocz gehu CXIII 2 atd.; potentatus: v moczech spa-fenye prawycze gehu XIX 7; v moczech twich LXXXIX 10; vis: mocz czynyechu XXXVII 13, 123^a 23, 137^b 13; robur: ne-moczný opafaly fu se moczy 109^b 14.
- moci, posse:** anyz budu moczy staty XVII 39; gychz nemohly vftanowyty XX 12; any fu mohly staty XXXV 13; nemohl sem XXXIX 13; czy moczy bude vczynyty fol LXXXVII 19 atd.
- mocný, potens:** hospodyn moczný XXIII 7; gěz moczen gy LI 3; wyprawyl chudeho od mocznego LXXI 12; jako moczný za-pyly LXXXVII 65; moczen gy LXXXVIII 9 atd.; robustus: moczne moabfke 110^b 13; fortis: zbyl krale moczne CXXXV 18; wezie moczna 126^b 35; virtutum: Hospodyn moczný f namy XLV 8, 12; moczný boze LVIII 6; Boze moczný LXXXIX 15; hospo-dyne moczný LXXXIII 13; abundantiae: Pamyet mocznú CXLIV 7.
- Modestus:** S. modefte 117^b 26.
- modla, idolum:** modl diabelskich nasledowaly 64^b 35.
- modlitba, modlitva, oratio:** vlylyf modlytbu mu IV 2; hlafu modlytby mey V 3; modlytbu mu prziyal VI 10; zwyecz modlytbu mu XVII 1; obiet zalmow y modlitew 128^a 19 atd.
- modlití se, adorare:** modlte fye hospodynú XXVIII 2; modl fye tobye LXV 4; any fye budeff modlyty bohu LXXX 10; modlmy fie XCIV 6; modlte fye XCV 9 atd.; orare: modl fye gemu XXXVI 7; yaz fye modlech CVIII 4; colere: gymz fye ne-modlihi 112^b 15.
- mój, meus:** fyn moy II 7; prawie duffy mey III 3; przygymately moy III 4; oczzy moygy XII 4; rucze me, lokty ma XVII 35 atd.
- Mojżież:** Moyfes a aron XCVIII; moyżieżowy CII 7; Pofla moyżieże CIV 26; wzdradzly moyżieże CV 16 atd.
- Mojżieżów:** fkrze rucze moyżieżowye LXXXVI 21; archu moyżieżowu przynesly 13^b 6.
- mol, tinea:** fnyedeno bude od molow 136^b 6.
- mor, pestilentia:** Od hladu a moru 118^b 21.
- moře, mare:** na morzy zalozył gy XXIII 2; v morzy dalecze LXIV 6; obratyl morze LXV 6; morze a lazuky LXVIII 35; bude wlafty od morze az do morze LXXI 8 atd.
- mořský, maris:** ryby morzke VIII 9; ftezky morzke VIII 9; wody morfke XXXII 7; w frdcze morfke XLV 3; hlubynu morfku LXIV 8 atd. — **mořská jahoda** viz **ja h o d a**.
- mosazný, aereus:** luczyfcze mofazne XVII 35. — hrnec mosazný viz **h r n e c**.
- motovúz, zona:** jako motowuz CVIII 19.
- mozkovatý, medullatus:** Obyety mozkwatey LXV 15.
- mraz, gelu:** mraz a ftuden 114^a 18.
- mřítí:** vzrzy mudre mručze (morientes) XLVIII 1.
- mrlna, morticina:** Polozyly mrlny fwytych LXXXVIII 2.
- mrtviti, mortificare:** Hofpodyn mrtwy 109^b 19.
- mrtvý, mortuus:** mezy mrtwymy LXXXVII 6; mrtwym LXXXVII 11; mrtwy wchwale tye CXIII 25; jako mrtwe wyeka CXLI 3, 126^a 24 atd.; Zemy plodyczftwie v mrtwu (in salsuginem) CVI 34.
- mrzeti, desplicere:** na neprzately me mrzelo oko me LIII 9.
- mrzkost, execratio:** z mrzkofty a lzy zwiefto-wany budu LVIII 13; abominatio: polozyly mye v mrzkoft foby LXXXVII 9; v mrzko-ftech fwich 112^b 11; taedium: pro mrzkoft CXVIII 28.
- mrzkování, indignatio:** v morzy mrzkowa-nye tve 111^a 25.
- mrzkovati, abominari:** Muze lftyweho mrz-kuge hospodyn V 7, 132^a 17; krmy mrzko-wala duffe gich CVI 18; horrere: nemrzkowal fy dyewczieho loze 116^a 10; execrare: flowa ma mrzkowachu LV 6.
- mrzutý, abominabilis:** mrzuty vczynyeny fu XIII 1, LII 2.
- msta, ultio:** Boh mfty XCIII 1.
- mstítel, ultor:** aby zkazyl mftytele VIII 3.
- mstítí:** mfty (ulciscens) ke wfsem nalezenym XCVIII 8.
- mše:** zadaly mfy 51^a 33.
- mšice:** ftyenka mfczfe (sciniphes) CIV 31.
- mučeniec:** S. Pryfky muczenycze 1^a 19; S. Haty muczenycze 2^a 6; S. dorothy mu-czenycze 2^b 7; S. Apolonye muczenycze 2^a 10; S. Katerzyny muczenyczy 11^a 26 atd.
- mučénik, martyr:** S. Marcelle muczenyka 1^a 17; Wynczenczye muczenyka 1^a 23; S. Saturnyna muczenyka 1^a 32; S. Blazege muczenyka 2^a 4 atd.
- mučéníkový, martyrum:** muczenykyowy za-ftup 115^b 36.
- mučenie, passio:** Trzyetye (znamenye) mu-czenye 84^b 24.
- mučiti, affligere, afflictus:** gyz fu mye mu-czyly XVI 9; Muczen sem XXXVII 9, 123^a 11, 137^a 1; kdřz muczy mye neprziel XLI 10, XLII 2; muczył fy lydy XLIII 3; gyz mu-czye ny XLIII 8; torquere: muczfcze frdcze 139^a 29.
- múdrost, sapientia:** mudroft dawage XVIII 8; wfmyfle mudroft XXXVI 30; Ufta zmluwy mudroft XLVIII 4; tayne mudrofty tve L 8; v mudrofty LXXXIX 12, CIII 24 atd.; pru-dentia: bez mudrofty 113^a 13.
- múdrý, sapiens:** vzrzy mudre XLVIII 11; Kto mudry y bude CVI 43; prudens; mvdra fy mye vczynyl CXVIII 96. — **múdre, sa-pienter:** mudrze XLVI 8, LVII 6.
- múcha psie, coenomyia:** Pofla pfy muchv LXXXVII 45; przyflla pfy mucha CIV 31.
- muky, passio:** Skrze muki 118^b 31; ny od muk zbawil 127^b 4; przed boziemy mukamy 145^a 8; Bozym mukam rzekay této 145^b 26; poena: neday gym muk wiecznych trpieti 131^a 6.
- múřín, Aethiops:** budu padaty murzynowe LXXI 9.
- Múřínsko, Aethiopia:** murzynfko przieddeyde rucze gehu LXVII 32.

- múřinský**, *Aethiopum*: lydu murzynfkemu LXXXIII 14; lyd murzy(n)lky LXXXVI 4; wydech řtany murzynfke (*Aethiopiae*) 111^a 21.
- múřiti**, *tribulare*: genz mye mutye III 2; Gyz mutye mye XII 5, XXII 5; Gyz mutye mye neprzetele mogy XXVI 2, XLI 11; muty mye LV 2; mutye mye LXVIII 21 atd.; *exprobrare*: na prazno mutyly duffi mu XXXIV 7; *conturbare*: na darmo fe muty XXXVIII 7; *geřlytne* fye muty XXXVIII 12; *affigere*: kdiz muty mye neprzietel 138^a 40; *tristem esse*: procz fe mutifil 139^a 6.
- muř**, *vir*: Blazeny muz I 1; Muze krwaweho V 7; f muzem newynnym XVII 20; od muze XVII 49; f muzmy krwawnyky XXV 9 atd.
- muřóv**, *viri*: w holenu muzowu CXLVI 10; po muzowye řmrty 109^a 30.
- muřsky**, *viriliter*: muzky czyn XXVI 14, 136^a 15; Muzky czynte XXX 25.
- myrra**, *mirra*: Myrra a řly XLIV 9.
- mysl**, *mens*: v wyczy myřl meř XXX 23; z myřly wyřtupugyczy LXVII 28; leta wyczna na myřly řem gmyel LXXXVI 6; rozprařyl pyřne myřly 115^a 34; myřly naře 119^a 18 atd.
- mysłiti**, *meditari*: lyde myřlyly řu geřlytne II 1; Neřprawednořt myřlyl geřt XXXV 5; myřlech na tye LXII 7 atd.; *cogitare*: w radach, gyez myřle IX 23; myřlyly řu rady XX 12; gyz myřle zlee XXXIV 4; řly myřlechu XXXIV 20 atd.
- myřlenie**, *cogitatio*: řpadnu z myřłeny V 11; zawrhuęe myřłeny XXXII 10; myřłeny twemu XXXIX 6; *meditatio*: myřłeny řdcze XVIII 15, XLVIII 4; v myřłeny mem XXXVIII 4 atd.
- mzda**, *pretium*: Prodal řy lyd řwoy beze mzdy XLIII 13; mzdu wykupeny XLVIII 9; mzdu mu myřlyly zapudity LXI 5; *merces*: mzda plod brzychowu CXXVI 3.
- na**, *super*: na lyd twoy III 9; na nas IV 7; na mye VII 9; na nebeřa VIII 2 atd.; *in*: na czeřtye I 1; na řtolyczy I 1; na lozech IV 5; na hlavu VII 17 atd.; *ad*: na lychwu XIV 5; *a*: na prawyczy XV 8; na každy den (*quotidie*) XLI 4; 138^a 15, 139^a 4, 33 atd.; *per*: na každy den XLI 11.
- Nabuchodonozor**: nabuchodonozor 113^b 29.
- nad**, *nade*, *super*: nad řyonem II 6; nade wřłemy VIII 7; nad nymy IX 21; nade mnu XII 3; nad cherubyn XVII 11 atd.; *in*: Nad ydumem LIX 10; nade wřly zemy LXXXII 19; *prae*: nad řyny XLIV 3; nade wřłe bohř CXXXIV 5; *sicut*: nad czedry lybanfke XXXVI 35; nad to (*insuper*) VIII 8, XV 8, 9; nad to (*ultra*) 110^a 27.
- nadwřhnutí**, *allevare*: kdiz fye nadwřhnyech^a LXXXII 18.
- náděje**, *spes*: w nadyęy IV 10, XV 9; hořpodyn nadyęe geho XIII 6; nadyęe ma XXI 10 atd.; *fiducia*: gmyęiechu nadyęy 115^a 40; *sperare*: genz nadyęy magy V 12; w tobye mam nadyęy VII 2; nadyęy řem myel w tobye XV 1 atd.
- nadějně**, *fiducialiter*: nadyęyny budu czyřny 108^a 36.
- nadieti ře**, *sperare*: nadyęyęczyeho w hořpodina XXXI 10, 122^b 15, 16; Nadyęiech fe 105^b 34, 142^a 30; nadyęi fe 139^a 31.
- nadžiti**, *supervenire*: nadeyde tychořt LXXXIX 10.
- nadněsti**, *superexaltare*: nadneřmy geho 114^b 15.
- ňadra**, *sinus*: z prořřzed nader twych LXXIII 11.
- nadřtřpiti**, *supergradi*: nadřtřpif řu hlavu mu XXXVII 5, 123^a 1, 137^a 32, 33.
- nadřfati**, *supersperare*: nadřffach CXVIII 43; nadřffal řem CXVIII 74, 81, CXVIII 114; w řłowa twa nadřffach CXVIII 147.
- nadwzněsti**, *superexaltare*: nadwznes geho 114^b 2; nadwzneřte geho 114^b 12.
- nadwzvyšiti**, *superexaltare*: na(d)wzwyřfte geho 113^b 33; nadwzwyřł geho 114^a 23.
- nadzdwřhnutí**, *superextollere*: nadzdwřhnu nad lybana plod geho LXXI 16.
- náhlost**, *festinatio*: leta gych w nahlořty LXXVII 33.
- náhly**, *vehemens*: w duchu nahlem XLVII 8; u wodach nahřch 110^a 37; *subitaneus*: od nahley řmrty 118^b 22. — *náhle*, *vehementer*: zwefely řye nahle XX 2; zplodył lyd w nahle CIV 24; w nahle CXVIII 140; *repente*: tak nahle 134^a 24; *velociter*: treřř nahle pyřlyęzy XLIV 2.
- nachýłiti**, *inclinare*: Nachylym ucho XLVIII 5; řteny nachełene LXI 4; nachyl vcho LXXXVII 3; nenachyly řye CIII 5; Nachil řdcze CXVIII 36 atd.; *incurvare*: Nachylyly řye řkaly 111^a 18.
- nájemník**, *mercennarius*: yako nagemnykowi 136^a 34.
- najprvé**: nayprwe neřpor 125^b 4; nayprwe přzemohl bil 78^a 38; Nayprwe znamenay 145^a 4, 5.
- najvyšři**, *altissimus*: naywřly IX 3; naywřlyemu XII 6; naywřly XLV 5; az do naywřlye LXX 19; naywřly nade wřly zemy XCVI 9 atd.; *a* jednou: nawřlye (*super excelsa*) XVII 34.
- nakloniti**, *inclinare*: nakłony řye IX 31; Nakłonył řy nebeřa XVII 10; Nakłon ke mnye vcho XXX 3, LXX 2; nakłonyena řu kralowřtwa XLV 7 atd.
- nakřřiviti**, *incurvare*: chrzbet gych nakřřyw LXVIII 24.
- nakřřiti**, *saturare*: nakřřeny budu XXXVI 19; nakřřyl gye LXXX 17; chleba nebeřkeho nakřřyl gie CIV 40; chude nakřřym chleby CXXXI 15; łacny nakřřeny gfu 109^a 16; *cibare*: Nakřřyř ny chleba řłzneho LXXXIX 6; *satiare*: nakřřyl duffy CVI 9; duffy nakřřyl dobrym CVI 9; nakřřuge tye CXLVII 14; *implere*: Łacne nakřřyl 115^a 37, 130^a 24.
- nalezienie**, *adinventio*: podle neřprawednořty nalezeny gich XXVII 4; poydu w nalezenych řwych LXXX 13; ke wřłem nalezenym XCVIII 8; w nalezeny řwem CV 29 atd.; *inventio*: nalezeny řw. krzize 5^a 4; nalezeny ř. Szeřpana 8^a 4.
- naléřti**, *invenire*: nebude nalezen IX 36; neny nalezena neřprawednořt XVI 3; Nalezena bud řuka XX 9; nalezeny wřłetky XX 9 atd.; *habere*: wyřny nalezeny gfu LXXVII 37.

- namlúvati:** Kohozkolwyek dauid namluwal za fwe prawo 36^b 32; namluwal lid 65^b 22.
- naostřiti, acuere:** Acz naoftrzy mecz 113^b 12.
- napieti, napinati, tendere:** luczyfcze fwe napal VII 13, 133^a 29; intendere: napyely luczifcze X 3, XXXVI 14, LXIII 4; napyngyze a pufzczegicze luczifcze LXXVII 9.
- napisati, scribere:** Napyfana budte CI 19, 125^a 19.
- naplniti, adimplere:** naplnyfl mye radofty XV 10; od fkrtych twych naplnyen gefť brzych gych XVI 14; Naplnyly XVI 14; implere: Napln wfle prozby XIX 7; ledwie naplnyeny fu luzenym XXXVII 8; naplnyła zemy LXXIX 10; naplnym ye LXXX 11 atd.; replere: prawycze naplnyena gefť dary XXV 10; tucznofty napln fye LXII 6; Naplnyeny budem w dobrotach LXIV 5; Rzieka naplnyena gefť wodamy LXIV 10 atd.; complere: fšypy me naplnym w nych 112^b 37.
- napojiti, potare:** napogyl fy ny wynem LIX 5; napogyl mye ocztem LXVIII 22; inebriare: napogyl fy gy LXIV 10, 141^a 20; Potoky napogyl fy LXIV 11, 141^a 26; adquare: napogyl ge LXXVII 15.
- napominati, monere:** napomyňa nalf dawid 18^a 25.
- naprázdno, supervacue:** czynycze na prazno XXIV 4, 134^b 36; Nenawdyel fy na prazno XXX 7; na prazno mutyly duři XXXIV 7; in vanum: na prazno hledaly duřie mey LXII 10, 141^b 25; na prazno vřylowal fu CXXVI 1.
- napřed:** zpozobowal naprzyed 88^b 33; letanj napzed pľanu 126^b 28.
- národ, generatio:** we wflyem narodu XLIV 18; narod krzywy LXXVII 8; Narod genz neoprawyl LXXVII 8; az od naroda do naroda XCIX 5 atd.; natio: tot narod fy now twich LXXI 15; w narodyech CV 27; zberz ny z narodow CV 47; w narodyech CVII 4, CIX 6 atd.; tribus: bydlyty kazal narody yfrahelowy LXXVII 55; progenies: od naroda w narody 115^a 31, 32; 130^a 18, 19.
- naroditi se, nasci:** genz fye narody XXI 32; narodily fu fe XLIV 17; gyz fye narodye LXXVII 6; czlowyke narodyl fe LXXXVI 5 atd.; gignere: przed wyeky gefť narozen 90^b 15; oriri: Prawda f zemye narodyla fye LXXXIV 12.
- narozenie, nativitas:** owocze narozenye CVI 37; narozenye matky bozie 9^a 9; od bozyeho narozenye 13^a 25; Pod lety Bozyho narozenye 116^b 20 atd.; generatio: Narozenye y narozenye CXLIV 4.
- náseť, ascia:** fekyru a nafeczy powrhly fu LXXIII 6.
- násilí, injuria:** wfliem nafyle trpieczym CII 6, CXLV 7, 130^b 12; vis: nafyle trpym 103^a 1, 142^a 38; nafyle trpieti 113^b 19.
- následovati, sequi:** nafledowach dobroty XXXVII 21, 123^b 5, 137^b 37, 38; modl diabelfkich nafledowaly 64^b 35, 36; scrutari: nafledugy geho swiedeczftwie CXVIII 2; nafledowaty budu zakon CXVIII 34; nafledowaty budu kazanye CXVIII 115; persequi: ftrnyfczicze nafledugefl 136^a 37; Czo nafledugete mye 139^b 11.
- nastolování:** Naftolowany f Petra 2^a 23.
- nasytiti, nasycovati, saturare:** nasytyly fu fye fyny XVI 14; nasytyly fu fye LXXVII 29; Nasyty fye drzewie polne CIII 16; tiela meho fe nafliczgete 139^b 12; satiare: nasytym fe XVI 15; z plodu nasyty fe zemye CIII 13.
- natáhnúti, intendere:** natahl luczyfcze LVII 8.
- Nathan:** kazaly natonowy (m. nathanowy) prorokowy zpyewaty 23^b 6; natan prorok 43^b 12.
- naučenie:** z nawczenye dawidowa 58^a 1.
- naučiti, docere:** kazen twa mye nauczy XVII 36; naucz mye XXIV 5, CXVIII 26, 27, 134^b 40; discere: nauczly fe skutkow gich CV 35; czoz fye nauczich CXVIII 7; abych fye nauczil CXVIII 71; at fye nauczym CXVIII 73; instruere: nauczym tye na czyeftey tey XXXI 8, 122^b 8.
- navésti, dirigere:** nawed gey na prawu czestu 127^b 13.
- náviděti, aemulari:** Nerod nawydyety w zlobywych XXXVI 1, 7, 8.
- navrátiti, restituere:** genz nawratyfl dyedynu mnye XV 5; nawrat duřly mu XXXIV 17; czafťku grey nawrat 131^a 14; reddere: nawrat flyby XLIX 14; Nawrat my wefele L 14; nawraty tobye flyby me LXV 13; nawrat fufedom LXXVIII 12 atd.; convertere: w lono me fe nawraty XXXIV 13; revertere: v prach fe nawratye CIII 29; nawrat fe 139^b 31; reducirere: nawratyl na nye wodi 110^b 30.
- navšćieenie, visitatio:** Nawfscziewenye matky bozie 7^a 3; nawfscziewenye 134^a 34; Przyrzy k nawfscziewenye (ad visitandas) wflech LVIII 6.
- navšćieviti, navšćěvovati, visitare:** nawfscziewyl fy w noczy XVI 3; nawfscziewyl chramu geho XXVI 4; Nawfscziewyl fy zemy LXIV 10; nawfscziew wynyczy LXXXIX 15; Nawfscziewym nefprawednofty LXXXVIII 32; nawfscziewowaly chram 65^b 23 atd.
- návvyšší v. najvyšší.**
- nazřieti:** nenazři mne zrak czlowieczy 139^b 30, 33.
- nazvati, vocare:** nazwaly gmiena fwa XLVIII 12.
- nazývati, invocare:** Boha nenazywaly XIII 5, LII 6; nazywaty budem gmye twe LXXII 2, LXXIX 19.
- ne, non:** Ne tak I 4; ne buoh V 5; ne na fkonczenye IX 19; ne we rtu XVI 1; a ne k nemudrofty XXI 3 atd.; ne: ne w ridany VI 2, XXXVII 2.
- neb viz nebo.**
- nebe, coelum:** Genz bydly w nebefyech II 4; na nebefa VIII 2; vřřzym nebefa VIII 4; na neby X 5; f nebe XIII 2; na nebye nebefk(e) LXVII 34 atd.
- nebeský, coeli, coelorum:** Ptaky nebefke VIII 9; ptaczftwo nebefke XLIX 11; wfchody na nebye nebefk(e) LXVII 34; wrata nebefka LXXXVII 23 atd.; coelestis: rozezna nebefky LXVII 15.
- nebo, neboť, neb, aut:** nebo fyn VIII 5; nebo hledagyczy XIII 2; nebo wczynyly XXVII 20 atd.; vel: nebo v morzy 111^a 25; enim: nebo gefť XXIV 11; Tot nebo mylowal L 8;

- nam: I nebo wedye on LXI 3; autem: Nebo frcdze gych LXXVII 37; nebo czo 109^a 3; quia: neb ty fem shrzyesyl XL 5; neb sye bil rzekl 31^b 28; neb gest poczatek 34^a 8; nebo hospodyn przygal mye III 6; nebot XV 1, XX 8; Nebo on XXIII 2 atd.; quoniam: Nebo znal I 6; Nebo gly ty III 8; Nebo ty IV 10 atd.
- nectěníe, reverentia: hanbv a necztyenym XXXIV 26.
- necřistota, fornicatio: Ode wfłiech neczřtót diabelřkych 118^b 25; Od neczřtót duchowney 118^b 21.
- necřisty, immundus: vczynyly czřste z neczřsteho 136^b 26, 27.
- něčso: kdyby nyeczřo sye przyhodilo 88^b 20.
- neděle, dies dominicus: w neděly 71^b 8, 145^a 10, 14, 29, 32, 36, 39, 40 atd.
- nedělní: meřpor nedyelny 84^b 18.
- nedobřý, non bonus: ke wfłyey czřste y nedobřey XXXV 5.
- nedostatečnstvie, inopia: pomohl z nedostatečnstwy CVI 41.
- nedostatečný, inops: Pro hubenřtwy nedostatečnych XI 6; radu nedostatečneho pohanyly gřte XIII 6; zpřocřzygeřł nedostatečneho z rukv XXXIV 10 atd.; egenus: yaz nedostatečny fem LXIX 6; Sudte nedostatečnemv LXXXI 3; nedostatečny CVIII 22 atd.; pauper: pomny na nedostatečneho XL 2, 13^a 6; egere: Bchaty nedostatečny byly XXXIII 11.
- nedostatek, inopia: neny nedostatek bogyczym fe XXXIII 10; zapomynalł nedostatka nalleho XLIII 24; pro nedostatek LXXXVII 10; y gednoho nemas nedostatka 122^b 29; necessitas: z nedostatkw gych zpřofłyl ge CVI 13; imperfectum: Nedostatek moy CXXXVIII 16.
- nedostati, nedostávati se, deesse: nyczehoz my fe nedostane XXII 1; czo my fe nedostawa XXXVIII 5.
- nedostojný, indignus: nam nedostojnym fluham 121^b 7, 8; nedostojna hrziěřnyce 128^a 19.
- nechati: nechagie gynych přosřeb 126^b 29.
- nejistost, interitio: vzdraw gye od negřřfłyie řpadenye 120^a 38.
- nejisty, nutans: Negřřly at sye přzeřteyze CVIII 10; incerta: negřřte zgewyl fy mnye L 8; negřřtie 124^a 2, 140^a 37.
- někdy, aliquando: blazny nyekdy řmysřte XCIII 8; srov. at někdy.
- některý: nyekterzy chtycz 46^a 36; nyekterzy prawye 109^a 32.
- nelibost, indignatio: hnyew w nelybořty geho XXIX 6; ot hnyewu nelybořty twey LXXXIV 4; nelybořty twei CI 11, 124^b 28.
- nelřřst, impietas: přzykřty gřu nelytořty řwu LXXII 6.
- nemáhati: kdřz nemahal 67^b 24, 25; kdřz gest nemahal boha 87^a 2.
- nemalost, paucitas: czy nemalost dny řkona sye 140^a 1.
- nemierný, immensus: Nemyerny otec, nemyerny řyn, nemyerny duch řwaty 89^a 3, 4; any trřze nemyerny 90^a 10; gedem nemyerny 90^a 11.
- nemilost, impietas: podle mnořtwy nemylořty gych V 11; ty odpřřly nemylořt XXX 15, 122^a 42; w nemylořtech nallech LXIV 4, 141^a 2; podle mnořřtwie nemylořtie 132^a 31.
- nemilostivý, impius: w radie nemylořtywych I 1; ne tak nemylořtywy I 4; newřřawagy nemylořtywy I 5; czřieřta nemylořtywych I 6; zřhynul nemylořtywy IX 6 atd. — nemilostivě, impie: ny fem nemylořtywy czynyl XVII 22.
- nemoc, infirmitas: Zmnozeny řu nemoczy gych XV 4; w nemoczy geho XL 4, 138^a 14; vzdrawuge nemoczy CII 3; wiz nemocz mu 126^a 8.
- nemocný, infirmus: nebo nemoczen fem VI 3, 121^b 27, 132^b 6; nebyeřfe nemoczny CIV 37; nemoczny opafaly řu fe 109^b 14 atd.; infirmatus: Nemoczna gest řyla ma XXX 11.
- nemůdřost, insipientia: k nemudořřty XXI 3; od oblyczge nemudořřty mey XXXVII 6, 123^a 5, 137^a 36; ty wyeřł nemudořřt mu LXVIII 6.
- nemůdřý, insipiens: Ržekl nemudřř XIII 1, 145^b 7; řpolu nemudřř XLVIII 11; přzyrownan gest k řkotu nemudřřmu XLVIII 13; lyd nemudřř LXXIII 18 atd.; injustus: Ržekl nemudřř XXXV 2.
- němy, mutus: nyemy budte XXX 19; jako nyemy XXXVII 14, 123^a 29, 137^b 19.
- nenáviděníe, odium: nenawydyenyem nenawydyeř gych CXXXVIII 22.
- nenáviděti, odisse: Nenawydyel řy wfłyech V 7; nenawydy duřřye X 6; gyz nenawydyeřchu mne XVII 18; gyz tebe nenawydy XX 9; nenawyřty nenawydyeli mne XXIV 19 atd.; zelare: nenawydyel fem na nęřpřawedřnyky LXXII 3.
- nenáviřt, odium: nenawyřty nenawydyeli mne XXIV 19, 135^a 35; k nenawyřty XXXV 3; polořily nenawiřt za mylořt mu CVIII 5; w nenawyřty gmyel CXVIII 113; zelus: zaze sye nenawiřt LXXVIII 5.
- nenáviřtníř, odientium: z ruky nenawiřtnyčřie CV 10.
- nenáviřtník, odiens: nenawyřtnyky me gřy rozřratyl XVII 41; nenawiřtnyky nalle gřy pohanyl XLIII 8; nenawiřtnyky geho LXXXVIII 24.
- nenáviřtný, odii: řzeczmy nenawiřtnymy CVIII 3. — nenáviřtně, odio: nenawiřtny gmyel fem CXVIII 128, 163.
- neodvřácený, perversus: Pokolenye neodvřácene 112^a 13.
- nepamět, ignorantia: nepamyety mey nezpřomynay 135^b 4, 5.
- neplodřstvie, sterilitas: neplodřtwy duřře mey XXXIV 12.
- nepočestný: nepočestny řu (reverentur) XXXIV 26.
- nepodobenřstvie, abusio: mluwy w nepodobenřřtwy XXX 19.
- nepohnutý, immobilis: At budu nepohnuty 110^b 18.
- nepokálený, immaculatus: Bud řrcdze nepokáleno CXVIII 80.
- nepokojný: lydy nepokojne wydiel 47^a 38.
- nepokorně, non humiliter: Acz nepokorny CXXX 2.

- nepoškvrnění, innocentia:** paľ ge w nepoškvrnyeny LXXVII 72; chodye w nepoškvrnyeny LXXXIII 13; w nepoškvrnyeny C 2.
- nepoškvrněný, immaculatus:** I budu nepoškvrnyeny XVII 24; položyl nepoškvrnyeny czieftu mu XVII 33; Zakon nepoškvrnyeny XVIII 8 atd.; involatus: nepoškvrnyeny bude drzety 89^b 26; impollutus: nepoškvrnyena cziefta geho XVII 31.
- neprátelský, nepřítelský, inimici:** od oblyczege neprzetelkeho XLIII 17; od hlafu neprzetelkeho LIV 4; od strachu neprzetelkeho LXIII 2; w rucze neprzetelke LXXVII 61; neprzetelke hlavy 113^b 19; impiorum: ot oblyczege neprzetelkeho XVI 9.
- nepravda, injustitia:** nepravdu myflly yazyk LI 4; nepravdu rucze waffe kladata LVII 3; z nepravdy oczift mye 137^a 18, 19; iniqua: mluwyte nepravdu C 7.
- neprávo, injustitia:** neprawo LIV 12; czynye neprawo XCIII 4; vrodil neprawo 133^a 33; iniquitas: neprawo mluwyly fu LXXII 8.
- nepravost, nequitia:** Zahyne neprawoft hrzyeflnych VII 10.
- nepravý, injustus:** any oftanu neprawy V 6; Nad neprawymy XXXVI 28; nepravu zahynu XXXVI 38; Newykładach wyczy neprawu C 3; muze nepraweho popadnu CXXXIX 12 atd.; iniquus: neprawy blahuge IX 24; od muze nepraweho zproftiff mye XVII 49; nenawyfty neprawu nenawydely mne XXIV 19; fwyedczy neprawy XXVI 12, XXXIV 11; Slowo neprawo XL 9 atd.; injustitia: vrodyl neprawo VII 15; nequam: vtwrdyly sobye rzyecz neprawu LXIII 6. — **neprávě, inique:** neprawy XXXIV 19; neprawye neczynily fmy XLIII 18; nerodte neprawye czynily LXXIV 5 atd.; injuste: ftyhali fu mye neprawy LXVIII 5; neprawie fmy czynily CV 6; neprawye vczynily CXVIII 78.
- neprěchválený, ineffabilis:** Neprzechualeného mlófrdie tweho profllymy 127^b 1.
- neprěstávající, incessabilis:** neprzestawajícím hlasem 115^b 26, 27.
- neprětrpělivý, intolerabilis:** prziefla duffe wodu neprzietrpyelywu CXXIII 5.
- neprítel, inimicus:** pro neprzately me V 9; mezy wfliemy neprzately VI 8; at zamutye neprzatel VI 11; Neprzetyele zhynuly IX 7; neprzetyele mogy XXIV 3 atd.; hostis: nepichaly neprzetyele gich 113^a 9; neprzat(e)lom mym 113^b 14; na neprzately gich 113^b 22.
- neprívuzný:** Za fteftry nafle neprzywuzne 120^b 13, 14.
- neptalinský, Nephthali:** knyeczata neptalynfka LXVII 28.
- neroditi, nolle:** nerodte hrzyeflyty IV 5; Nerodte byty yako kon XXXI 9; nerodyl rozumyety XXXV 4; Nerod nawydyety XXXVI 1, 7, 8; offyerze nerodyl fy XXXIX 7 atd.; renuere: Nerodyla fye vtyeflyty LXXVI 3.
- nesboženství, infelicitas:** Zetrzenye a nezboženstwyte na czyeftach gych XIII 3.
- nesmyslný, insipiens:** w ruhotu nefmyflnemu dal fy mye XXXVIII 9; przyrownan gefť
- fkotu nefmyflnemu XLVIII 21; Rzekł nefmyflny LI 1, 14^c 12; Muz nefmyflny nepozna XCI 7 atd.
- nespravedlnost, iniquitas:** chtye nespravedlnoft V 5; czyny nespravedlnoft V 7; czynyte nespravedlnoft VI 9 atd.; iniqua: f czynyczymy nespravedlnoft XXV 4; mluwyte nespravedlnoft LXII 12, 141^b 32; nequitia: f czynyczymy nespravedlnoft XXVII 3; Podle nespravedlnofty nalezenye XXVII 4; mluwyly fu nespravedlnoft LXXII 8 atd.; injustitia: nespravedlnofty mey XXXI 5; nespravedlnoft XXXI 5, XXXVI 7; pro nespravedlnofty CVI 17 atd.; tribulatio: ze wflicch nespravedlnofty XXIV 22, 135^b 2.
- nespravedlný, iniquus:** Uczyty budu nespravedlne L 15, 140^b 14; Slowa nespravedlnych LXIV 4; nespravedlny wfaly fu LXXXV 14 atd.; iniquitatis: cziefty nespravedlney CXVIII 104; iniquitatum: domow nespravedlnych LXXIII 20; injustus: nespravedlne myflly CXVIII 118. — **nespravedlně, iniqua:** nespravedlne czynycze XXIV 4, 134^b 35, 36.
- nesprávně, inique:** nenawydyte mne nesprawy XXXVII 20, 123^b 3, 137^b 35.
- něsti, ferre:** At nefu hanbu XXXIX 16; afferre: w okoly geho nefete dary LXXXV 12; portare: nefucze fnopy CXXV 6; nefl fy geho 110^b 6; nefl gey 110^b 36; tollere: genz nefles hrztechu 119^a 26.
- nestvořený, increatus:** Nefťworzeny otec, nefťworzeny fyn, nefťworzeny duch swaty 90^a 1, 2; ne trzie nefťworzeny 90^a 9; geden nefťworzeny 90^a 10.
- nesytý, insatiabilis:** nefyťeho frdcze C 5.
- nešpor, vesper:** nayprwe nešpor 125^b 4; na zaduffnym nešporzie 144^b 15; viz mešpor.
- Nětiše, Agnes:** Swatey Nytyfly 1^a 22; Ochtab swatey Nytyfse 1^a 29; S. nytyfse 118^a 35.
- neulěčený, insanabilis:** ged nevlczeni 113^a 28.
- neužitečný, inutilis:** neuzyteczny vczyneny fu XIII 3, LI 4.
- nevědění, ignorantia:** newyedyenye me nepomny XXIV 7, 135^a 3, 4; Wyny a newiedienye meho nezpomny 133^b 9, 136^a 21, 22.
- nevědět, ignorare:** gehoz newye XXXIV 8; gehoz newyedyech XXXIV 11; newyedyel fem XXXIV 15; gichz newyedyechu 112^b 14.
- nevěření:** pro newyerczenye 114^b 23, 24.
- nevěrný, infidelis:** newyerny fynowe 112^b 26.
- nevidomý, invisibilis:** na neprzately wydome y newydomo 32^b 6.
- nevina, innocentia:** Sud mye podle newyny mey VII 9, 133^a 19; yaz w newynye mey wfel fem XXV 1, 11; Schoway newyny XXXVI 37; pro newynu XL 13, 138^a 40.
- nevinný, innocens:** zabyl newynneho IX 29; na newynych XIV 5; f muzem newynnym newynen budeff XVII 26; Newynny rukama XXIII 4; Newynny przydrzely fu fe mnye XXIV 21 atd.
- nezkalený, immaculatus:** tehdy nezkalen budu XVIII 14; na czieftey nezkaleney C 2, 6; Blazeny nezkaleny CXVIII 1.
- než, quam:** nez mluwyty prawdu LI 5; wiecze nez LXXXIII 11; nez wfaty CXVII 8; nez nadyegy myety CXVII 9; srov. dfie ve než.

- ni, nec: ny vczynyl zle XIV 3; ny zpomanu XV 4; ny fem czynyl XVII 22; neque: Ny vprznym LXXXVIII 35.
- nie, niéše, nihil: W nyczem XIV 4; nyczehoz XXII 1, 134^b 2; nyczfe XXXVIII 6; za nycz LV 8; K nyczemu LVII 8; w nyczez LVIII 9, LIX 14, LXXII 20 atd.
- nikdiež: Nykdyez fye neczte 63^a 1.
- nikdy, unquam: at nykdy neufnu XII 4; nunquam: nykdy 36^a 21, 122^b 25, 136^b 21; nequando: nykdy newzradugy fe XXXVII 17, 123^a 35, 137^b 25; srovn. at nykdy.
- Nikol: nykol 55^a 7.
- Nikomedi: nykomeda 6^a 2, 9^a 16.
- nikto, nikte, nemo: nykt(o) w nych CXXXVIII 16; nikte gyny 133^b 34; kdiz nykte neny 134^a 12; nullus: Ottecz od nykoho gefť vczynyen 90^a 30.
- nizkost, inferiora: wendu w nyzkofť zemzku LXII 10, 141^b 26.
- nizký, humilis: nyzke wydy CXXXVII 6, 129^b 36. — nižší, inferior: z pekla nyzšlyeho LXXXV 13; w gezerv nyzšlyem LXXXVII 7.
- noc, nox: wzmysly den y nocz I 2; przyeľ kazdu nocz VI 7; az do noczy XV 7; w noczy XVI 3; nocz noczy vkazuge vmyeny XVIII 3 atd.
- noční, nocturnus: od ftrachu noczyneho XC 5.
- noha, pes: pod nohy VIII 8; noze mogy XXI 17; popadena gefť noha IX 16; brzky nchy XIII 3; kdez fta ftafe noze CXXXI 7 atd.
- nokturn: V pödely noc. 27^a 34; Uterny nocturn 36^a 19; W ftrzedu nocturn 44^b 26; Pateczny nocturn 64^a 28; Sobothny nocturn 74^b 7 atd.
- nositel, zákona nositel, legislator: Uftaw zakona nofytele IX 21.
- nositi, portare: nofyl ge 112^a 35.
- nov, neomenia: Trubte na now w trubu LXXX 4.
- novitký, novellus: nowytke olywyve CXXXVII 3.
- novotný, recens: nowotny boh LXXX 10.
- nový, novus: Pyepte pyefen nowu XXXII 3; pyepte nowe XXXIX 4; Zpyewayte pyefen nowu XCV 1; spyewanye nowe XCVII 1; pyefency nowu CXLIII 9 atd.; novellus: nad tele nowe LXVIII 32; nowe fazenye CXLIII 12.
- nрав, mos: gedynym nrawem LXVII 7.
- nutiti, urgere: any nut gefkyne na mye vť fwich LXVIII 16.
- núze, angustia: Zamutek a nvze nalezle mye CXVIII 143; racz mye nuzie zbawiti 124^b 6.
- nuziti, vexare: dyedyndu twu nuzylu XCIII 5; nuzen gefť moyzyeľ CV 32.
- nuzný, afflictionis: v myeľtye nuznem XLIII 20.
- nuž, nunc: A nuz II 10, XXXVIII 8.
- nynie, nunc: nynyet wfтанu XI 6; nynye obklyczyly mye XVI 11; nynye zwyľly hlawu XXVI 6; nynye poznach XIX 7 atd.; ex hoc nunc: od toho nynye CXII 2, CXIII 26, CXX 8, CXXIV 2.
- nzieti, tabescere: na neprzatelu twe nyzrech (m. nzyech) CXXXVIII 21.
- o, de: pfano gefť o mnye XXXIX 8; o bozye fmrtu 14^a 29; ad: aby neobrazil o kamen nohy XC 12; O pol noczy CXVIII 62.
- oba, hledat: oba 145^a 14, 146^b 2, 29.
- obák, utique: dal bych byl obak L 18, 124^a 30, 140^b 22.
- obdařiti, munerari: obdarzity 116^b 2.
- obdržeti, obtinere: obdržely bohatfwyve LXXII 12; boleľty obdržely 110^b 10; obdržala trziefkota 110^b 13; odpuftek obdrželi 144^b 22.
- obec: nebudu obcze myety (non communicabo) f wolenymy CXL 4.
- oběletí, dealbari: nad fnyeh obyegy L 9, 124^a 6, 140^a 41.
- oběsiti: kdiz abfalon fye byl obyefšil 14^a 27.
- obět, sacrificium: Obyetuyte obyety IV 6; Zpomen na wfše obyety XIX 4; Obyety y offyerze nerodyl fy XXXIX 7; nad obyeth XLIX 5; w obyety twei XLIX 8 atd.; victima: Z gich obyety 113^b 1; hostia: obyetowach obyety wologacyzy XXVI 6, 135^b 31; Wzdwyhnyete obyety XCV 8; holocaustum: w obyety LXV 13; Obyety mozkwatey LXV 15; sacrificare: Obyet wzdám LIII 8.
- obětování: przyeľ k obyetowany 87^a 27.
- obětovati, immolare: obyetowach obyety XXVI 6, 135^b 30; Obyetuy bohu obyety XLIX 14; obyetowaly fu fyny CV 37; Obyetowaly czrtom 112^b 13 atd.; sacrificare: Obyetuyte obyety IV 6; obyetowaly obyety CVI 22; tobye obyety CXV 17; lydy obyetowaly 28^b 6.
- obezřieti, providere: Obezřech hořpodyna przede mnu XV 8; respicere: proľbu lyda myľofťywe obezřzi 127^b 8; conspicere: wifľofť hor obezřzi 131^b 7, 8; videre: abí mne oko neobezřzelo 139^b 37.
- oběžný, abundans: ruhotu ob(i)znym CXXII 4; kmen ob(i)zny CXXXVII 3.
- obižstvie, abundantia: krmye poľal gym w obižftwy LXXVII 25.
- objesniti, exhilarare: Aby obgefnyľ oblyczy CIII 15.
- objieti, complecti: obegmyete gy XLVIII 3; possidere: vľyle lydľke obgely CIV 44.
- obklíčiti, circumdare: obkliczegyce mye III 7; fbor obklyczy tye VII 8; dully mu obklyczyly XVI 9; obklyczyly mye XVI 11, XVII 5, 6 atd.; circumire: wľafť obklyczyly mye CXVII 10.
- obláčiti se, induere: oblaczych fe w zyny XXXIV 13.
- oblačný, nubis: z flupa oblacznego XLVIII 7.
- oblak, nubes: na oblaczych XVII 12, LXVII 35; przed nym oblaczy XVII 13; az do oblakow XXXV 6; az do oblak LVI 11; hlas dachu oblaczy LXXVI 18 atd.
- obláše, species: oblaczy domowey dyelyty plen LXVII 13.
- obláše, singillatim: oblafce 90^a 24.
- obléci, induere: At obleczeny fu hanb^a XXXIV 26; Obleczeny fu beranowe LXIV 14, 141^a 33; krafu obleczen gefť, oblekl fye hoľpodyn XCII 1 atd.
- oblehnúti, obsidere: fnem zľobywych oblehl mye XXI 17; kazal oblehnuty duom 47^b 30.
- obličej, facies: od oblyczyge I 4, IX 4, 26; oblyczy IX 32, XII 2; f oblyczegem XV 10; przed oblyczegem XVII 43 atd.; vultus: fwyetľofť oblyczyge IV 7; z oblyczyge

- XVI 2; f oblyczegem XX 7 atd.; species: oblyczey krafy gehu XLIX 2; conspectus: przed oblyczegem gehu LXXVII 5; przed oblyczeg XCIX 2.
- oblíti, perfundere: oblyl fy gehu hanbu LXXXVIII 46.
- oblomovánie, exercitatio: Zamuczen sem w oblomowane mem LIV 3.
- obluzovati, calumniari: gyz obluzogy mye CXVIII 121; neobluzuyte mne CXVIII 22.
- obmeškánie: meho obmeškanye 123^b 16.
- obmeškany: za hrzieschi obmeškane 120^b 4.
- obmeškati, impedire: zwolene gich obmeška LXXXVII 31.
- obnažiti, denudare: obnazyl fy zaklad 111^b 4; nudare: z wyezenye obnazeneho 113^b 18.
- obnoviti, renovare: bolešt ma obnowena gefť XXXVIII 3; obnowye fe CII 5; obnowyř oblyczey CIII 30; innovare: duch prawy obnow L 12, 124^a 13, 140^b 7.
- obohatiti, locupletare: obohataly gy LXIV 10; 141^a 21.
- obora, lacus: z obory lwowey 110^b 37.
- obońenie, ruina: Nenyne oborzenye ohrady CXLIII 14.
- obořiti, irruere: oborzylы fy na mye LVIII 4; Dokudz oborzugete fy LXI 4.
- obostřený, anceps: meczowe obořtrzeny CXLIX 6, 143^a 32.
- obostřiti, obostřovati, exasperare: gyz oboftrzygy LXXV 7; gyz oboftrzygy LXXVII 7; narod krzywy a oboftrzygyczy LXXVII 8; acuere: Oboftrzyly yazyky CXXXIX 4.
- obr, gigas: Zwefelyl fy yako obr XVIII 6; obr nebude řpařen XXXII 16; goliařfy, obra, zabil 104^b 17.
- obrácenie, conversio: Obraczeny ř pawla 1^a 26; W obraczeny (In convertendo) IX 4, CXXV 1; ne obraczenym bořtwye 90^b 26.
- obrama, scandalum: obramv (snad m. v ř a ř d u) polozyli mye CXXXIX 6.
- obrana, defensio: kuobrane przyrzy XXI 20.
- obránce, protector: ty fy obrancze moy XXX 5.
- obráńiti, tueri: z řyona obrany tye XIX 3; aby gey obranyl 15^b 21, 55^a 33; obran ny 120^b 20; obran twa prawicze 122^a 27; racz mye obranyti 125^b 15 atd.; conservare: Aby czerkew obranyti raczil 118^b 43; protegere: aby mye v pekle obranyl 137^a 8.
- obráťiti, obracovati, vertere: Noc ř obratili w den 139^a 30; versare: obratyl fy XL 4, 138^a 14; reverti: obracziechu fy LXXVII 34; convertere: Obrat fy VI 5; at fy obratye VI 11; Acz obraczeny nebudete VII 13; Obraty fe VII 17; obraczowal fy k wyerzye 66^b 22 atd.; avertere: Neobraczuy oblyczeg tweho ode mne XXVI 9. prohibere: Obrat yazyk twoy XXXIII 14; redigere: obraz gich w nyczcz obratyř LXXII 20; w nyczcz obratili řrahela LXXVII 59; reputare: obraczeno gefť gemu ku prawu CV 31; reducirere: v prach obratili fy mye 134^a 28.
- obraz, imago: w obrazie XXXVIII 7; obraz gich w nyczcz obratyř LXXII 20; przyzed obrazem 38^b 32; simulacrum: Chlubie fy w obraziech řwycy XCVI 7; Obrazy wlařty CXIII 12; Obrazowe lydřczy CXXXIV 15.
- obraziti, offendere: aby neobrazyl o kamen nohy twey XC 12.
- obřezánie, obřezovánie, circumcisio: Obrzez. řyna bozyeho 1^a 2; Skrze řwate obrzezowany 118^b 29; obrzezanye 51^a 32, 33; po obrzezany 72^a 12.
- obřezovati, circumcidere: zadagycze fy obrzezowaty 99^b 2; chtyechv fy obrzezowaty 100^a 20.
- obsiesti, obsidere: bykowe tuczny obfedly mye XXI 13; possidere: obfedly řu zemy XLIII 4.
- obtieřiti, gravare: obtyezena gefť ruka twa XXXI 4, 122^a 35; obtyezylы řu fy na mye XXXVII 5, 123^a 3, 137^a 34; gravem esse: vczynyena sem fama řobie obtyezena 133^b 24.
- obtrpćiti, exacerbare: obtrpćyly řu gehu LXXVII 40; řrahele obtrpćyly LXXVII 41; o(b)trpć(i)ly boha LXXVII 56; obtrpćyly gey CV 43; v. otrpćiti.
- obuv, calceamentum: rozprořtru obuw mu LIX 10, CVII 10.
- obuza, calumnia: Wykup mye od obuz CXVIII 134.
- obvázanie, obligatio: w obwazanye przywede CXXIV 5.
- obvazovati, alligare: obwazuge zetrzene CXLVI 3.
- obveselovati, laetificare: obwefelyge řrdcze XVIII 9; obwefelyly řu duffy XCIII 19.
- obvrv, funiculus: rozdyelil gym zemy w obrwy myerziczey LXXXVII 54; ob(v)rvy dyedyny CÍV 11; obrew (!) mv CXXXVIII 3; obrwy rozprořtrzely my CXXXIX 6; obrw dyedyny 112^a 27.
- obyčny, proprius: gemuz obiczno gefť 127^a 32.
- obykati, exercitari: obykal sem XXVI 4; obykach LXXXVI 7; exerceri: budu obykaty LXXXVI 13, CXVIII 15, 27; obykaffe w řprawednořtech CXVIII 23.
- obřivenie, refectio: Nad wodu obzywentye odchowal mye XXII 2, 134^b 6.
- obřiviti, vivificare: obzywy gehu XL 3, 138^a 8, 9; obzyw mye CXVIII 25; o(b)zywyřl mye 109^a 9.
- ocet, acetum: napogyly mye ocztem LXVIII 22.
- oćistiti, mundare: od hrzyecha oczylł mye L 4, 123^b 23, 140^a 26; oczylł myřlentye 121^a 4; z pořkwryeny meho oczylł mye 137^a 20.
- oćiřćenie, emundatio: od oczylłczeny LXXXVIII 45.
- od, ode, ot, ote, a, ab: od oblyczeg I 4; od nyeho II 6; Pros ote mne II 8; Od plodu IV 8; ode mne VI 9; ote mne XVII 23 atd.; de: od neprzatel IX 14; od wrat řmrtelnych IX 15; od krwawnykow XV 4; od protywenřtwye XVII 44; ode dne az do dne LX 9 atd.
- ođćistiti, emundare: odczyřczen budu od hrzyecha XVIII 14.
- oddalovati, elongare: neodaluy pomoczy twey XXI 20.
- oddávati, tradere: Neoddaway zwyerzatom duffy LXXXIII 19.
- odehñati, repellere: procz fy mye otehnal LXII 2; kdiz bieřte odehñan 74^a 12; opprimere: odzenelł mye 134^a 2.
- ođenie, arma: Pochwat odyeny XXXIV 2; zlama odyeny XLV 10; zubi gych odyeny

- LVI 5; amictus: Bezden odyenye geho CIII 6.
- oděvačka, opertorium: yako odyewaczku promyenył ge CI 27, 125^b 1.
- odhoniti, odhoniavati, repellere: neodhon mne od kazany CXVIII 10; odhonyewal diabla 52^a 3.
- odhrnúti, amovere: neodhrnul modlitby mey LXV 20; Czestu odhrn ode mne CXVIII 29.
- odchoditi, odcházeti, discedere: neotchod ote mne XXI 12; neodchod ode mne XXXIV 22, 123^b 8, 137^a 40, 138^a 3; neodchazey ode mne XXXVII 22; declinare: neotchod w hnye-
we od sluchy XXVI 9; 135^b 40.
- odchovati, educare: Nad wodu obzywenye odchował mye XXII 2, 134^b 6; enutrire: odchował mye XXX 4; ablactatus: odchowane na materzy CXXX 2.
- odchýliti, declinare: odchyłil fy tezky nalfye XLIII 19.
- odieti, odievati, operire: genz fye odyewa CVIII 19; amictus: odyen fwyetlofty CIII 2.
- odjieti, odjímati, auferre: Odgymagy sudy twe IX 20; aby odgyely gy XXXIX 15; odgymage boge XLV 10; jako wozk odgyeti budu LVII 9; genz odgyma duch LXXXV 13 atd.
- odjíti, abire: drzyewe nez oteydu XXXVIII 14; odefly rzeki CIV 41; recedere: neodfello zaſye frdcze XLIII 19; At odeydu 109^b 9; odffel od boha 112^b 9; declinare: Dnee mogy odefly CI 12, 125^a 1.
- odkovađ, unde: odkowađ przychody CXX 1, 129^a 14.
- odložiti, reponere: Ta nadiegie odložena geft 139^b 26.
- odlúčiti, odlúčovati, amovere: odlucz ode mne rany twe XXXVIII 11; separare: any podstawy odluczycze 89^b 32; kdyz odluczowalfe lyny 112^a 23; alienare: Odluczily fu fe od zywota LVII 4; segregare: Defzcz odluczil dyedynye LXVII 10; excludere: at odluczye ge LXVII 31; auferre: procz neodluczil ode mne niesprawednofty 133^b 26; decipere: neyfem odluczen LXXVI 3.
- odmlad, propago: Rozložyla odmlady fwe LXXIX 12.
- odmluvenie, redargutio: any mage w uftech fwyh odmluvenye XXXVII 15, 123^a 32, 137^b 21, 22.
- odplacenie, retributio: Bud w odplaczenye LXVIII 23; wlieho odplaczenye CII 2; pro odplaczenye CXVIII 112; odplaty tobye odplaczenye CXXXVI 8.
- odplacovati v. odplatiti.
- odplata, retributio: odplata mnoha XVIII 12; odplatu wzrzył XC 8; zaplat odplatu pyłnym XCIII 2; odplata na duffy CXXX 2.
- odplatiti, odplacovati, reddere: Acz gfem odplatyl VII 5, 133^a 4; retribuere: odplaczyczym mnye zlee VII 5, 133^a 4; Czo odplaczy hofpodfnu CXV 12; czoz odplatyl mnye CXV 12; genz odplaty tobye, genz fy odplatyla nam CXXXVI 8 atd.
- odpočinúti, requiescere: odpoczfnu IV 9; kto odpocznye na horze XIV 1; odpocznye w nadyegy XV 9; odpoczfnu LIV 7; At odpoczfnu 111^b 17; quiescere: zemye odpoczfnula LXXV 9; aby odpoczfnul 136^b 33.
- odpočinutie, requies: Odpoczynutie wyečne day gym 120^b 1; Odpoczfnutye day gym 128^b 7.
- odpowědětí, odpowiedati, respondere: Odpowedyel gemu CI 24, 125^a 32; odpowedye vkorugyczym CXVIII 42; odpoweday za mye 109^a 1, 142^a 38; czo odpowye 109^a 3, 142^a 40 atd. — odpowiedající, contradictionis: u wody odpowedyagyczye LXXX 8.
- odpuditi, odpúzeti, repellere: neotpuzey do fkonczenye XLIII 23; otpudyl fy ny LIX 3; genz fy odpudyl ny LIX 22; I procz odpudyl fy LXXIII 1; odpudyl ftan LXXXVII 60 atd.
- odpustek, remissio: aby odpustek obdrzeli 144^b 20.
- odpustiti, parcere: odpust sluze twemu XVIII 14; Odpusty chudemu LXXI 13; neodpustyl od fmrtý duffym LXXXVII 50; odpust nam 118^b 15 atd.; propitiare: odpustył hrzyechv XXIV 11, 135^a 14, 15; dimittere: odpust wyny me XXIV 18; odpust hrziechu 121^a 18; remittere: gychze odpusczeny fu niesprawednofty XXXI 1; ty odpustyłs nemyłost XXXI 5, 122^a 42; Odpust my XXXVIII 14; Odpustył fy niesprawednoft LXXXIII 3.
- odpušćenie, indulgentia: aby odpuczeny dal 121^a 19; remissio: odpuczenye day hrziechow 144^b 19.
- odřezati, praecidere: Odrzezan geft 108^b 30, 142^a 26; abscindere: Odrzezano bude 111^b 23.
- odstúpiti, odstupovati, discedere: Odstupte ode mne VI 9, 122^a 7, 132^a 23; odstupil 59^b 24; od wyery odstupil fu 65^a 19; neodstupugemy od tebe LXXIX 19; Potupyl fy odstupugycze CXVIII 118; recedere: Odstup malo od nyeho 136^b 32; derelinquere: neodstupuy mne XXVI 9, XXXVII 22, 123^b 7; newydyel fem praweho otstupena XXXVI 25; neodstupy fwatych fwyh XXXVI 28; hofpodfn neodstupy geho XXXVI 33 atd.
- odsúđiti, odsuzovati, damnare: any ofudy geho XXXVI 33; condemnare: krew newynnv ofuzowachu XCIII 21; wyndy ofuzen CVIII 7.
- odtrhati, detrahere: zemdlete otrhagyczych LXX 13; odtrhachu mnye CVIII 4; otrhugy mnye CVIII 20, 29.
- odtud, inde: Odtud przigde 90^b 30.
- odvěsti, odvoditi, reducere: opyet fy odwedl mye LXX 20; odwody 109^b 20; deducere: u woly twey odwedl fy mye LXXII 24.
- odvléci, differre: odwlekl LXXVII 21; odwlekl fem 113^a 8.
- odvrátiti, odvracovati, avertere: odwratył oblyczey IX 32, XXIX 8; odwracugeff oblyczey XII 1; Any odwratył XXI 25; odwracugeff ruku LXXXIII 11 atd.; divertere: Odwrat fe od zleho XXXIII 15; Odwratył chrzeb(t) LXXX 7; auferre: neodwracuy ote mne ducha fwateho L 13; convertere: odwraty wyezenye LII 7; odwrat ny LXXIX 20, LXXXIV 5; ty odwratye LXXXIV 7; abscindere: Czy myłost fwu odwraty LXXXVI 9; amputare: Odwrat protywenftwe CXVIII 39; perversus: pokolenye odwracene 112^b 25.

- odvrcei, odvrhovati, projicere:** otwrzen fem od oblyczege XXX 23; Neotwrhu y mne od oblyczege L 13, 124^a 15, 140^b 9; abjicere: Zwolyl fem odwrzenym byty LXXXIII 11; repobare: narod odwrhl fem LXXII 15; kamen odwrhly ftawyegicze CXVII 22.
- odzovovati, revocare:** Neodzowuy mne CI 25, 125^a 35.
- offera, oblatio:** Obyety y offerze nerodyl fy XXXIX 7.
- offerný, libaminum:** pigyechu wyno ofyerne 113^b 2.
- Og:** (zbyl) oga CXXXIV 11; zbyl ogga CXXXV 20.
- ohed, ignis:** ohnyem pokuffano XI 7; ohnyem fy mne pokufyl XVI 3; ohen od oblyczyge gehu XVII 9; wymluwi ohnyem skuffewany XVII 31 atd.
- ohenný, ignis:** vhle ohenne VII 14, XVII 14; hlas zhafygyczy plameny ohenne XXVIII 7.
- ohlásiti, manifestare:** ohlafyl fe gym XXIV 14, 135^a 23; pronuntiare: ohlafly dywy twe LXX 17.
- ohlav, camus:** W ohlawy a w vzdye XXXI 9; W ohlawy 122^b 13.
- ohnivý, ignis:** vhle ohnywe XVII 13; jako pecz ohnywu XX 10; od oblyczege ohnyweho LXVII 3; ignitus: Ohnywa wymluwa CXVIII 140.
- ohrada, maceria:** ohradye splaczeny LXI 4; zkazyl ohradu LXXIX 13; oborzenye ohrady CXLIII 14.
- ohraditi, munire:** v myestyeh ohrazenem XXX 22; do myesta ohrazeneho LIX 11; v myesto ohrazeno CVII 11.
- ohrazenie, :** bud my ohrazenye 126^a 7.
- oklamati, decipere:** oklamán bil 49^b 37, 38.
- oklíčiti, oklíčovati, circumdare:** oklyczyly fu nye pfy XXI 17; oklyczylo nye zlee XXXIX 13; genz oklczil nye 122^b 6; od oklczigiczych 122^b 7; nadiegiczeho myloft oklczil 122^b 16 atd.; opertus: oklczenu temnoftu 140^a 5.
- oklopiti, concludere:** oklopyl ge 113^a 19.
- oko, oculus:** przed oczyma V 6, XIII 3, XVII 25; oko me VI 8; Oczy gehu IX 30, X 5; Profwyet oczzy mogy XII 4; oczzy troy XVI 2 atd.
- okol, circuitus:** W okolu nemyloftywy chodye XI 9; w okoly nefete dary LXXV 12; orbis: az do mez okola zemzkeho LXXI 8; okol zemfky XCV 13; okolv zemfkemu XCVI 4; okol zemfky XCVII 9.
- okolkový, circumstantiae:** dwerze okolkowe CXL 3.
- okolo, in circuitu:** okolo gehu ftan XVII 12; hanyenye mnohych bydlycztech okolo XXX 14; okolo bogyczech gehu XXXIII 8; gyz okolo nas gfu XLIII 14; okolo nyeho burze XLIX 3 atd.; Okolo chodyech (circuivi) XXVI 6, 135^b 30; okolo wodyl (circumdixit) gehu 112^a 30; okolo fedyczye 67^b 2.
- okolochozenie, circuitus:** Hlawa okolochozenye CXXXIX 10.
- okowaný, vinculus:** wywody okowane LXVII 7; nepotupyl okowanych LXVIII 34; okowane CVI 10; compeditus: ftonanye okowanych LXXVIII 11, CI 21, 125^a 24; zproffczuge okowane CXLV 7, 130^b 14.
- okovy, vincula:** Zlamaymy okowy II 3; okowy gych zlamal CVI 14; zlomyl fy okowy CXV 16; compedes: w okowach CIV 18; Kv fwazany w okowy CXLIX 8, 143^a 35.
- okrášlený, circumornatus:** Dczery okrafflene CXLIII 12.
- okršl, orbis:** okršl zemfky IX 9; zakladí okršle zemfkeho XVII 16; w kragy okršle zemfkeho XVIII 5; okršl zemy XXIII 1; bydlygyczy w okršlu zemfkem XXXII 8 atd.
- okršlek, circuitus:** w okršlku 134^a 24.
- oktáb, ochtáb, octava:** Octá' 1^a 2; Ochtab 1^a 3, 4, 14, 29; 7^a 2, 7; 8^a 18, 23; Oktab 1^a 5, 7^a 7, 12^a 8.
- okusiti, gustare:** Okufte a wyzte XXXIII 9.
- okvetnúti, efflorere:** tak okvetnu CII 15.
- olej, oleum:** w olegy XXII 5, CIII 15, 134^b 18; mazal tye oleyem XLIV 8; olegem fwatym pomazach gehu LXXXVIII 21; jako olei CVIII 18 atd.
- olejný, olei:** Od plodu oleyneho IV 8.
- olišiti, fraudare:** neyfu olyffeny zadofty fwey XXXVII 30.
- oliva, oliva:** jako olywa LI 10.
- olive, olivarum:** jako nowytky olywyte CXXXVII 3.
- olivný, olivae:** dyelo olywne 111^b 21.
- olovený, plumbi:** pfany bil olowiený czepem 139^b 16.
- olovo, plumbum:** jako olovo 110^a 36.
- oltáf, altare:** obklyczym oltarz troy XXV 6; k oltarzy bozymv XLII 4; na oltarz L 21, 124^a 40; Oltarzy troy LXXXIII 4.
- oltáfny, altaris:** do rohu oltarzneho CXVII 27.
- omdleti, infirmare:** neyfu omdleny fto py me XVII 37; omdlela geft 109^b 18; deficere: brzo omdlely LXXII 19; Omdlela duffe ma CXVIII 31; Omdlele oczzy mogy CXVIII 32; omdlel duch moy CXLII 7, 126^a 34.
- omluva, excusatio:** k omluwenye omluw CXL 4.
- omlúvati, omluvovati, detrahere:** omluwachu nye XXXVII 21, 123^b 5, 137^b 37; Omluwugyczeho C 5; obloqui: Od hlafu omluwugyczeho XLIII 17.
- omluvenie:** k omluwenye (ad excusandas) omluw CXL 4.
- omračiti, obscurare:** omraczil ge CIV 28.
- omyl, dubium:** bez omyla 89^b 26.
- omyti, lavare:** Wycze omyz nye L 4, 123^b 28, 140^a 24.
- on, is:** wuole gehu I 2; w zakonye gehu I 2; lyft gehu I 3; okowy gych II 3 atd.; ipse: gho gych II 3; nenyge gemu fpasfenye III 3; on ludyty bude IX 9; on jako zenyh XVIII 6 atd.; ille: w ftrzyezeny gych XVIII 12; z tye w ono CXLIII 13; hic: Ony na woziech, a ony na konyech XIX 8.
- Ondřej, Andreas:** S. Ondržege 11^a 31, 12^a 8; S. ondrzge 117^a 26; fwateho ondrzge 144^b 33.
- oněmėti, obmutescere:** Onyemyl fem XXXVIII 3, 10.
- onen, ille:** onen fwiet 127^b 35.
- opásati, accingere:** Opaffye meczem XLIV 4; opafan moczy LXIV 7, 141^a 12; opafaly fu fe moczy 109^b 14; k lydu opafenemu 111^b 18.

- opat**, abbas: Opata 1^a 16, 2^a 29, 3^a 22, 7^a 5, 9^a 2, 11^a 17.
- opatiti**, respicere: Nebo fy opatrzył pokoru mu XXX 8.
- opět**, iterum: opyet fy odwedł mye LXX 20; opyet fy obratil 68^b 1; abich fe opiet ne-nawratila 125^b 16; rursum: opiet po tmye 139^a 30; opiet przigmu tielo 139^b 21.
- opieti**, vestire: kozy a maffem opal fy mye 134^a 31.
- oplatitel**, retributor: Oplatyteli, bozie 120^a 22.
- oplatiti**, retribuere: wiecz oplacz mye 137^a 18.
- oplésti**, circumplectere: Ofydla opletly fu mye CXVIII 61.
- opoka**, petra: na opocze XXXIX 3; na opoczcie LX 3; Prodrzyel opoku LXXVII 15; wedł wodu z opoky LXXVII 16; vderzył opoku LXXVII 20 atd.
- opona**, velamentum: zašlonyen budu oponv LX 5; w oponye krzydłu twu LXII 8, 141^b 21.
- oprava**, regimen: dal my oprawu 128^a 36.
- oprávce**, regens: abichom tie oprawczy magicze 120^b 36, 37.
- opraveno**, directio: w opraweny frdcze meho CXVIII 7; k opraweny (ad dirigendos) noh 115^a 18.
- opravidlo**, directio: Tys vczynyl oprawydla XCVIII 4.
- opraviti**, opravovati, regere: oprawuge mye XXII 1, 134^b 2, 145^b 31; oprawy ny XLVII 15; oprawuy ge XXVII 9, 116^b 5 atd.; dirigere: opraw czieftu V 9; oprawylf praweho VII 10; prut oprawugyczy (directionis) XLIV 7; oprawuyeff yfrahele LXXIX 2 atd.; corrigere: oprawyl okrflf XCV 10; oprawuge CXVIII 9; justificare: oprawugyczy fy sam w sobye XVIII 10; aedificare: aby opraweny byly zdy L 20, 124^a 37, 140^b 28 29 atd.
- opřieci**, vibrare: mecz swoi oprzahl VII 13; mecz fwoy oprziehal 133^a 29.
- oprz**, corruptio: kdz fe(n)du w oprzv XXIX 10.
- oprzniti**, profanare: oprznyl fy ſwatynu LXXXVIII 40.
- opustiti**, opuſćeti, derelinquere: neopuſtyl fy hledagicze tebe IX 11; procz fy mne opuſtyl XXI 2; opuſt rydanye XXXVI 8; frdcze opuſtylo mne XXXIX 13; neopuſzczey mne CXXXIX 9; czozkolwiek fem opuſtyla 128^a 34.
- opuſćenie**: za opuſzczenye dobrich dyel 128^a 28.
- Oreb**, Oreb: yako oreb LXXXII 12. — Oreb, Horeb: w orebye CV 19; na horze oreb 23^b 32.
- orlice**, aquila: Iako orlycze 112^a 32.
- orlów**, aquilae: orlowa mladost CII 5.
- osada**, plebs: gyz zzeru ofady XIII 4, LII 5; getye ofady XIII 7; otwrzek ofady XXI 7; fyła ofady XXVII 8; bohaty z ofady XLIV 13 atd.
- osamělý**, solitarius: wrabecz ofamyely CI 8, 124^b 32.
- osídlo**, laqueus: w ofydlu IX 16, 30; D(ł)czyl ofydlo X 7; ofydla ſmrtedlna XVII 6; z ofydla XXIV 15, XXX 5 atd.; funis: Ofydla hrzeſſnych CXVIII 61.
- oslaviti**, glorificare: oflawym gehu XC 15.
- osm**, octo: ofm 1^a 33, 2^a 22, 5^a 33, 7^a 33, 11^a 32, 72^a 11.
- osmdesát**, octoginta: ofmdesat let LXXXIX 10, 2^a 22; ofmdefat a cztyrzy 109^a 31.
- osmnást**, duodeviginti: ofmnaſt 6^a 32, 12^a 33.
- osoba**, persona: ſmyefugicze ofob 89^b 31; ofoba otczowa 89^b 33; gednu kazdu ofobu 90^a 25; wſſie trzy ofoby 90^a 43; ale gednofty ofoby 90^b 30.
- osobně**, sigillatim: ſlozyl ofobnye frdcze XXXII 15.
- ostarati se**, inveterascere: oftaral fem fe VI 8, 122^a 5; ſynowe czyzy oftaraly fu fy XVII 4^b; oftaraly fe koſty me XXXI 3, 122^a 3; veterascere: pomocz gych oftara fy XLVIII 15; yako rucho oftaragy fy CI 27, 125^a 42; senescere: a tot fy oftarach XXXVI 25.
- ostatek**, ostatci pl., reliquiae: oftawyly fu oftatky ſwe XVI 14; w oftatczyech twych XX 13; oftatczy zhynv XXXVI 38; oftatczy myſſlenye LXXV 11; residui: oftatczy zhynuly fu 113^a 38; residuum: hledal fem oftatka let mych 108^b 22, 142^a 18.
- ostati**, derelinquere: otec mny a maty ma oftaly mne XXVI 10; oftala mne geſt fyła ma XXXVII 11, 123^a 16, 137^b 7; oftali mne 136^a 5 atd.; manere: na wiecznoſt oftane LXXXVIII 37; prawo oftane CXI 3, 9; remanere: geden z nych neoftal CV 11; permanere: any oftanu V 6; na wycznoſt oftane IX 8; na wycznoſt oftanefl CI 13 atd.; subsistere: neoftane CII 16; w hubenſtwy neoftanu CXXXIX 11.
- ostáti**, praevalere: oftal w geſſytnoſty LI 9.
- ostaviti**, ostavovati, derelinquere: Tobbye oftawen geſt chudy IX 35; neoftawyeff duſſie mey v pekle XV 10; neoftawy mne LXX 5; dimittere: oftawyly fu oftatky ſwe XVI 14; relinquere: oftawy czzym bohattywe XLVIII 11; Neoftawyl czlowyeka CIV 14; neoftawy prutu CXXIV 3.
- ostráſiti**, obſtupefacere: oftraſylf wlaſty 111^a 41.
- oſtrřeci**, oſtrřiehati, custodire: oftrzyehl gey 55^a 8; Oftrzyehage malytkich CXIV 6, 128^b 22; Oftrziez mne od ofydla CXL 9; oftrzieha tebe 129^a 33; oftrziehay duffy 129^a 34 atd.
- ostrov**, insula: oftrowowe LXXI 10; oftrowowe mnozy XCVI 1.
- ostrý**, acutus: Sypowe twogy oftrzy XLIV 6; brzytwy oft(r)e LI 4; mecz oftry LVI 5; Sypowe mocneho oftrzy CXIX 4, 129^a 1; asper: od ſlowa oftreho XC 3.
- osúditi**: At bi bilo ofuleno na ſkonczenie 145^b 18.
- Osvald**: S. Ozwalda 8^a 6.
- osvědčiti**: ofwyedczyl(y) fu kralowy 39^a 15, 16; ofwyedczil kralowy 101^b 23.
- oswiecenie**, illuminatio: w ofwyeczenye LXXVII 14; w ofwyeczeny LXXXIX 8; revelatio: Swyetlo k ofwyeczeny 115^b 16.
- osvietiti**, osvęcovati, illuminare: ofwyet tmy me XVII 29; ofwiew oblyczey twoy CXVIII 135; ofwiew me frdcze 125^a 5; ty ofwyeczugeff XVII 29; ofwyeczuge oczy XVIII 9; ofwyeczuge LXXV 5 atd.
- osvěta**, illuminatio: Hoſpodyn ofwieta ma XXVI 1, 135^b 8, 145^b 33; ofwyeta oblyczey twého XLIII 4.
- otázati**, interrogare: otyez mne CXXXVIII 23; Otyez otcze 112^a 19.

- otec, pater: vřaly otczy naffy XXI 5; otcz moy XXVI 10; otczowe moy XXXVIII 13; otczy naffy XLIII 2 atd.
- otcív, patris: ořoba otczowa 59^b 33; otczowo bořtŵye 89^b 35. 36; otczow ſyn 116^a 8; w ſlawye otczowe 116^a 16; z podřtawy otczowy 90^b 14.
- otemněti, obscurari: Otemnyeyta oczy gych LXVIII 24; gyz otemnyely ſu zemye LXXXIII 20.
- otevřieti, aperire: Iezero otewřiel VII 16; otewřyely na mye vřta XXI 14; neotewřiel ſem vřt mych XXXVIII 10 atd.; attoillere: Otewřete wrata XXIII 7, 9. — otevřeny, patens: Row otewřzeny geřt V 11, 132^a 27; Row otewřzen geřt XIII 3.
- Otmar: S. Othmara opata 11^a 17; S. otmarze 118^a 20.
- otrĉěiti, exacerbare: Otrĉyřyl hořpodyna hrzielſny IX 25; otrĉyřyl rzeřy ſwih CIV 28; otrĉyřyly duch geho CV 33; otrĉyřyly wymřwy CVI 11.
- otrřhati v. odtrřhati.
- otuĉniti, impingere: neotuĉny hlavy CXL 5.
- otvořiti, otvierati, aperire: yako nyemy neotwyerage vřt ſwih XXXVII 14, 123^a 29, 137^b 19; Uřta ma otwořyl ſem CXVIII 131; otwořiti oĉi ſwogi 136^b 24.
- otvřatiti viz odvřatiti.
- otvřci viz odvřci.
- otvřzovati, obdurare: nerodte otvřzowaty řrdecz XCIV 8.
- otvřřek, abjectio: otvřřek ofady XXI 7.
- ova, ecce: Owa nebudet CXX 4, 129^a 21; Owa vřlyřely ſmy CXXXI 6.
- ovĀhati, differre: owah ſy pomazancze ſweho LXXXVIII 39.
- owce, ovis: podal owczie VIII 8; owcze krmyech XLIII 12; owcze k zabyty XLIII 22; owczye XLVIII 15; obleĉzeny ſu beranowe owczemy LXIV 14 atd.
- ovĉinec, ovile: z owczyncze 111^b 23.
- oveĉny, ovium: z řtad owecznych LXXVII 70; beranowe owecznye 141^a 33.
- ovoce, fructus: genz owocze da I 3; geřt owocze prawemu LVII 12; da owocze gych LXXVII 46 atd.
- ovocny, fructifer: drzyewie owoczne CXLVIII 9.
- ovodněti, inundare: potoczy owodnyely LXXVII 20.
- ovřem, utique: ztrpyel bych byl owřem LIV 13; owřem geřt owocze prawemu, owřlyem geřt boh LVII 12; day nam owřem 127^b 2; omnino: Geden owřem 90^b 29.
- oznĀměti, oznamovati, innotescere: oznamyo ſie LXXVIII 10; oznamowaly dawidowy 71^a 2.
- ořiviti, vivificare: ozyw mye CXVIII 17, 37^b 107; ořywyl ſy mye CXVIII 93; ořywyl mye CXXXVII 7, 129^b 39, 142^b 5 atd; vivere facere: yaz ořywym 113^b 7.
- Pabian**, Fabianus: Swateho Pabyana 1^a 21.
- padenina, ruina: naplny padenyiny CIX 6.
- padněti, padati, cadere: padne řX 31; przyed nym padnu wřlyřzky XXI 30; pod tye padnu XLIV 6; padly prořřzed wořřka LXXXVII 28; Padnu od boku XC 7; Padnu w řlietky CXL 10 atd.; procidere: Przied nym budu padaty LXXI 9; padnyemy XCIV 6, 131^b 13.
- pahorek, collis: pahorczi ſe przepařli 141^a 32.
- palma, palma: yako palma wzektwe XCI 13.
- pamĀtny: pamatno (meditatio) mnye geřt CXVIII 99.
- pamět, memoria: řpowedayte ſye pamyety XXIX 5; zhynula pamyet gich řX 7; zatratyl pamyet gych XXXIII 17 atd.; memoriale: pamyet twa CI 13, CXXXIV 13, 125^a 4; commemoratio: Pamyet řwateho pawla 6^a 31; pamyet wřlietch duřly 11^a 3.
- pamětiv, pamětliv bŷti, memorem esse: Pamyetyw bud CXVIII 49; Pamyetylw bud 119^b 11.
- pĀn, dominus: Pane, hořpodyne naff VIII 2; w ruku panow řwih CXXII 2; ony budu pany 50^b 28; Za knyeczata a pany naffe 119^b 25.
- paně, domina: w ruku panye řwey CXXII 2.
- Pankracius: Pankraczy 5^a 13; S. pĀkraczi 117^b 22.
- panna, virgo: Pryřřky panny 1^a 18; Nyetyřly panny 1^a 22; S. dorothy panny 2^a 7; Sedm pannen 4^a 10 atd.
- panoře: oĉy panofly (servorum) CXXII 2.
- panovati, dominari: panuge w řyle LXV 7.
- Pantaleon: Panthaleon 7^a 29; S. pantaleon 117^b 21.
- papeř, papa: Marcelle Papeze 1^a 17; Rzehorze papeze 3^a 13; Celeřtyna papeze 4^a 8 atd.
- pastevny, pascuae: v myeřte pařtewnem XXII 2, 134^b 4, 25; owcze pařtewne 131^b 17.
- pĀsti, pascere: pař 25^b 5; Pařty yakuba LXXVII 71; pař ge LXXVII 72.
- pastuřěi, pastorum: řtanowe pařtuřie 108^b 29, 142^a 24, 25.
- pastva, pascua: na owcze pařty twey LXXIII 1, LXXVIII 13; lid pařty geho XCIV 7; owcze pařty geho XCIX 3.
- pĀteĉněi: Pateĉnye nocturn 64^a 28.
- pĀtek: v patek 101^a 28, 146^b 29; patek 110^b 33.
- patnĀst: Dal gemu patnařt let 108^b 19.
- patriarcha: otczowe y patriarchu 117^a 22; patriarch 128^a 23, 24.
- pĀty: Pate (znamenye) 84^b 25.
- paŷk, aranea: zhnyty kařal ſy yako pauku XXXVIII 12; yako pavk LXXXIX 9.
- Pavel, Paulus: Pawla 1^a 11; Obraczeny řwateho pawla 1^a 26; S. yana a ř pawla řwytelheho 6^a 27; řwa. pawla 6^a 30 atd.
- pazďeřie, stipula: yako pazďeřye LXXXII 14.
- pazďero, stipula: yako pazďero 110^a 26.
- pec, clibanus: Polořyř ge yako pecz XX 10; w peczy ohnye 113^b 23.
- pěĉe, cura: ode wřlye pecze zbawil 127^b 3; pecze zbyty 145^b 13.
- pekelnŷ, inferni: Boleřty pekelne XVII 6, 131^a 30, 131^b 2, 19, 34, 39; z ruku pekeln XLVIII 16; z ruku pekelney LXXXVIII 49; zhynuty pekeln CXIV 3 atd.; inferi: k wratom pekelnym 108^b 21, 142^a 17.
- peklo, infernum: v pekle VI 6, XV 10; w pekle řX 18; z pekla XXIX 4; do pekla XXX 18; v pekle XLVIII 15 atd.; inferi: zřtopyl do pekla 90^b 35.
- peleře, cubile: v peleřyeh CII 22.
- pelikĀn, pellicanus: Podoben pelykanowy CI 7, 124^b 28.

- pelúch, abdita:** bydle w peluſſy XVI 12.
pènie, canticum: pye nye nowe XXXIX 4;
 Toto pye nye 113^b 27.
peniez: za trzydczety penyez 68^b 16.
pefie, pennae: na perzy wyetrowem XVII 11;
 da perzye LIV 7; perzye holubyczne
 LXXVII 14; pod perzym XC 4; chodyſſ na
 perzy CIII 8; przigmv perzie CXXXVIII 9.
pernatý, pennatus: ptaczſtwo pernate LXXVII
 27; ptaczy pernaty CXLVIII 10.
Perpetua: Perpetue 3^a 8.
pes, canis: pſy XXI 17, LVIII 7, 15; yazyk
 pſow LXVII 24.
pèt: piet 2^a 9.
pèti, cantare: Pye yte gemu pyefen XXXII 3;
 zalmy piegicze 131^a 35; psallere: pye yte
 hoſpodynu; Pye y(te) bohu LXVII 33;
 pye yte XCVII 4, 5, CIV 2.
Petr: ſwateho Petra 2^a 23; petra yahna 4^a 18;
 marcellyna a petra 6^a 3; ſ. petra a ſwa.
 pawla 6^a 30 atd.
Petronella: Petronelle dyewky 5^a 22; S. petro-
 nella 118^a 43.
piesek, arena: jako pyefek morſky LXXVII
 27; nad pyefek CXXXVIII 18.
piesence, canticum: pyefenczy nowu budu
 zpyewaty CXLIII 9.
piesń, pieseń, canticum: Pye yte gemu pyefen
 XXXII 3; kazal pyefn ſwu XLI 9, 135^b 36;
 z pyefny LXVIII 31; ſ pyefny XCI 4;
 Zpyewayte pyefen nowu XCV 1; z pyefny
 ſyonſkych CXXXVI 3; budem ſpyewaty
 pyefn CXXXVI 4; carmen: pyefen bohu
 nallyem XXXIX 4; cantio: ſlowa pyefny
 CXXXVI 8.
piesnice, canticum: Zpyewayte pyefnyczy
 nowu CXLIX 1, 143^a 20.
piſarów, scribae: treft pylarzowa XLIV 2.
piſmo, litteratura: nepoznal ſem pyſma LXX
 15; ſcriptura: prawyl v pyſmye LXXXVI 6.
píti, potare: budu pyty XLIX 13, CIII 11;
 bibere: pygiechu wyno LXVIII 13, 113^b 2;
 budu pyty wſychny LXXIV 9; aby nepyly
 LXXVII 44; pyty bude CIX 7; aby pyly
 112^b 5.
pitie, potus: pytye daſſ nam LXXIX 6; pytye
 me CI 10, 124^b 37.
pivnice, promptuarium: Pywnyche gich plne
 CXLIII 13.
pláč, fletus: wzbydly placz XXIX 6; wſyſſal
 hlas placze VI 9, 122^b 9, 132^b 25; ſ pla-
 czem CI 10, 124^b 37.
plakanie, plakanye 101^a 1.
plakati, plorare: wdowy neplakachu LXXVII
 64; placzmy XCIV 6, 131^b 14; flere: pla-
 kachu CXXV 6; plakaly CXXXVI 1.
plamen, flamma: Hlas zhaſygyczy plameny
 XXVIII 7; jako plamen LXXXII 15; pla-
 men ſzehl hrzieſnyky CV 18.
plece, scapula: Pleczoma ſwyma zaſlony tye
 XC 4.
plen, praeda: hotow ku plenu XVI 12; ra-
 pina: plenow nerodte zadaty LXI 11;
 spolia: dyelyty plen LXVII 13; rozdyelym
 plen 110^a 32.
plniti: doſtoynye plnyty pokanye 126^b 23.
plnost, plenitudo: plnoſt XXIII 1, XLIX 12,
 LXXXVIII 12, XCV 11, XCVII 7.
plný, plenus: kletwy vſta plna gfv IX 23,
 XIII 3; myloſty plna geft zemye XXXII 5;
 prawdy plna geft prawyce XLVII 11; dny
 plny nalezeny budu LXXII 10; czieſſe wyna
 plna ſmyſycze LXXIV 9; ebrius: hybaly
 ſu ſye jako plny CVI 27.
plod, fructus: od plodu zytneho IV 8; Plod
 gych XX 11; zemye dala plod LXVI 7;
 nadzdwynhu plod geho LXXI 16; zemye
 da plod LXXXIV 13 atd.
plodiſtvie: olywa plodyczſtwe (fructifera)
 LI 10; Zemy plodyczſtwe (fructiferam)
 CVI 34; dal my plodyczſtwa ſtudnyczy ſlez
 128^a 37.
ploditi, multiplicare: plozeny ſu XXXVII 20;
 ſmylſtwy plody (fornicatur) LXXII 27.
plot, sepes: Zkazyl ſy ploty LXXXVIII 41.
plúti, fluere: gyz plowe LVII 9; yakoz plowe
 wozk LXVII 3; plow wymluwa twa 112^a 2;
 genz na wodach plowu 120^a 1.
pnieti: kdyz na krzyzy pnyel 29^b 5.
po, post: po neprzietelech XLIII 11; po nyey
 XLIV 15; po tobye LXII 9, 141^b 23; po
 tmye 139^a 31; po tomto zalmye 36^b 34 atd.;
 per: ſly po fuchu 110^b 31; in: po wſſe
 czazy CXVIII 20 atd.
pobéhnúti, fugere: kam pobyehny CXXXVIII 7.
pobiti, percutere: pobyl wlaſty CXXXIV 10,
 CXXXV 17; pobyl egypt CXXXV 10; su-
 perare: Luczyſſcze pobito geft 109^b 13.
pobitie, bellum: ku pobyty CXLIII 1.
poblúzenie, delicta: Pobluzeny mladoſty
 135^b 4.
pocènie, reverentia: Ty wyefſ pocztyenye
 me LXVIII 20.
pocèti, honorificare: yakz pocztyeny budu
 XXXVI 20; obyeth chwalna poczty mne
 XLIX 23; revereri: At pocztyeny ſu ſpolu
 XXXIX 15; kdyz pocztyeny budu LXX 24.
pocètivý, venerandus: Pocztyweho tweho ſyna
 116^a 4.
počátek, initium: od poczátka LXXIII 2,
 LXXVI 12, LXXVII 2; W poczátce ty
 CI 26; poczatek mudroſty CX 10; Na po-
 czátce CXVIII 152 atd.; principium:
 S tebu poczatek CIX 3; Poczatek ſlow
 CXVIII 160; na poczátce wefele CXXXVI 6;
 poczatek hrzyechvow 34^a 9; adjutorium:
 ku poczátkv (m. ku pomoczi) memu przy-
 zrzy LXIX 2, 123^a 9, 137^a 41, 146^b 15.
počestný, honorabilis: počestne gmye gich
 LXXI 14.
počet, numerus: poczet dny mych XXXVIII 5;
 poczet geho 136^b 29; ratio: wratyty magy
 poczet 30^b 44.
početie, conceptio: poczety matky bozi 12^a 9.
počieti, concipere: poczal boleſt VII 15, 133^a
 34; poczat ſem L 7, 123^b 33, 140^a 34; po-
 czala mye maty L 7, 123^b 33, 140^a 34;
 poczateho 126^b 21; incipere: za ktere ſmy
 proſſiti poczel 127^b 34; poczneſſ tako 131^a 24.
počínati, incipere: poczyna ſye nocturn 74^b
 10; poczyna ſe meſſpor 84^a 18; poczyna ſe
 letanya 117^a 1; Poczynagi ſe preces 119^a 38;
 Tuto ſe poczynagy feptyeny 121^b 17 atd.
počísti, imputare: gemuz nepoczeti hoſpodyn
 hrziecha XXXI 2, 122^a 30.
počísti, honorificare: pocztyſſ mne XLIX
 15; v. pocèti.

- pod, pode, sub:** podal pod nohy VIII 8; pod zazykem IX 28; pode rty XIII 8; Pod ftye-nem XVI 8; poddawall pod mye XVII 48; pode rty gich CXXXIX 4 atd.; subtus: pode mnu XVII 37; letye pod nohy me XVII 39; podpyetyl fy pod mye XVII 40; subter: pode mnu zhemzy 111^b 15.
- podati, porrigere:** Poday prawycze 121^a 1; podall prawczy 137^a 11, 12.
- poddati, poddávati, subdere:** poddall lydy XVII 48; poddany fu LIX 10; poddawall pod mye CXLIII 2; subdicere: podal VIII 8; Poddal lydy XLVI 4; poddana bude LXI 2, LXI 6, 146^a 26 atd.; tradere: nepoddaway gich 119^b 27; nepodda gehu 135^a 10 atd.
- podjeseň, ver:** leto a podie'fen LXXXIII 17.
- podjieti, elevare:** Wydyech nemyloftyweho podyata XXXVI 35; levare: Podeymy rucze twogy LXXXIII 8; tollere: podgal gehu LXXXVII 70; sublimare: podeymy roh 109^b 37; assumere: podyal ge 112^a 34.
- podkládati, supponere:** podklada ruku fwu XXXVI 24.
- podkopati, suffodere:** Sezzena a podkopana LXXIX 17.
- podlé, adv. a praep., juxta:** podle tebe V 6; Podle gefť hospodyn XXXIII 19, 120^a 33; Podle ľkutkow XXVII 4 atd.; secundum: podle mnoftywe V 11, IX 25; podle prawa VII 9, 18, XVII 21 atd.; secus: podle zbyehow I 3; podle pekla CXL 7; circa: podle ťtanow LXXVII 28.
- podmĕstie, suburbium:** z podmyefty gomor-ľkeho 118^a 28.
- podnoťie, scabellum:** modľte ťe podnozy noh gehu XCVIII 5; Donyz nepolozym neprzatel twych podnozie noham twym CIX 1.
- podobnstvie, similitudo:** w podobnstwywe wľafem XLIII 15; podle podobnstwie hadoweho LVII 5; w podobnstwywe telczowe CV 20; jako podobnstwywe chramu CXLIII 12.
- podobný, similis:** kto podoben k tobye XXXIV 10, XXXIX 6; podoben vczynyen gefť gym XLVIII 13, 21; ze budu podoben XLIX 21; Neny podobny tobye LXXXV 8 atd.; opportunus: w czas podobny XXXI 6, 122^b 2.
- podolĕ, convallis:** podole ťtanowe zmyerzy LIX 8; v podoly ľzy LXXXIII 7; w podolech CIII 10; podole ťtanownye rozdyely CVII 8.
- podolek, fimbria:** v podolczyech zlattych XLIV 14; ora: schody na podolek rucha CXXXII 2.
- podpĕtiti, supplantare:** podpyety gehu XVI 13; podpyetyl fy wľawagiczye XVII 40; nebudu podpyeczeny chodowe XXXVI 31; podpyety chody me CXXXIX 5.
- podřezati, succidere:** podrzeza mye 108^b 32, 142^a 28.
- podstĕti, subsistere:** z czlowyeczihó maťa podťtogie 90^b 20.
- podstava, substantia:** podťtawa ma XXXVIII 6, 8; neny podťtawy LXVIII 3; ma podťtawa LXXXVIII 48, CXXXVIII 15; any podťtawy odluczycicze 89^b 32 atd.
- podťti, flare:** podul duch gehu CXLVII 18; Podul duch twoy 118^a 35.
- pohaniti, confundere:** radu pohanyly gťte XIII 6; neyfut pohanyeny XXI 6; nebudu pohanyeny XXIV 3; nebudu pohanyen na wycznoťt XXX 2 atd.
- pohledĕti, videre:** pohled LXXIX 15.
- pohltnŭti, absorbere:** any pohltny mne hľubyna LXVIII 16.
- pohnŭti, declinare:** Wľyyczny ťe poh(n)uly XIII 3, LII 4; nepohnuch fye CXVIII 51, 102, CXVIII 157; Pohnyete ťe CXVIII 115; Pohnule przywede CXXIV 5; moveri: at fye nepohnu XVI 5; nepohnu ťe XXIX 7, LX 8; commovere: abych nepohnul XV 8; pohnuly ťe XLVII 6; nebo pohnuta gefť LIX 4 atd.
- pohnutie, commotio:** v pohnutye LXV 9.
- pohoťie, collis:** radoťty pohorzye ťe przyepalle LXIV 13.
- pohřebenie, sepultura:** Pate (znameny) pohrzeny 84^b 25; Skrze ťwate pohrzeny 118^b 32.
- pohřmieti, tonare:** na nebesiech pohrzmy 109^b 35.
- pohrŭziti, demergere:** Na mne pohruzy burze wodna LXVIII 16; pohruzeného faraona 110^a 5.
- pohybovati, commovere:** kdyz fye po(hy)bugy XXXVII 17, 123^a 37, 137^b 27; declinare: pohybugy fye CXVIII 21; Nepohybugy řrdcze meho CXL 4.
- pochvalovati, glorificare:** boha pochwaluge XIV 4.
- pochvĕtiti, pochvatnŭti, apprehendere:** Pochwatnyete kazen II 12; Pochwat odyeny XXXIV 2; pochwat gehu XXXIV 8.
- pohřávanie, illusio:** pohrawanye wľem LXXVIII 4; ku pohrawany (ad illudendum) CIII 26.
- pójĕtiti, praestare:** poyczył fy kraťe mey ťyly XXIX 8; poycz nam prodleny 121^b 10.
- pojĕti, procedere:** p(o)ťpieľnye poydy XLIV 5; ire: poydu w nalezenych LXXX 13; poydv z cznoťty LXXXIII 8; w dom poydem CXXI 1; Kamo poydu CXXXVIII 7 atd.; venire: Poydyete XLV 1, LXV 5, 16, XCIV 1, 6; poydyeme LXXXII 5; poydem 131^b 13; praecedere: przied nym poyde XCVI 3; vadere: poydu k wratom 108^b 21, 142^a 17; drzewe nez poydu 140^a 4; concipere: z negiľteho poľľeho z ťemene 136^b 27.
- pokĕnie:** pokanye wyplnyla 124^b 10; ku pokanye kagiczehó 125^b 10; ku prauemv pokany 125^b 13; plnyty pokanye 126^b 23; dal nam pokanye 127^a 40 atd.
- pokĕzati, pokazovati, ostendere:** kto pokaze nam dobre IV 6; gyz pokazy gemu XLIX 23; Boh pokazal my LVIII 12; Pokazal fy lydu tvrde LIX 5; pokazugeľ mocz 136^a 36 atd.
- pokľad, thesaurus:** v pokľady XXXII 7; z pokľadow CXXXIV 7; v pokľadu mem 113^a 30; Pokľady czyny (thesaurizat) XXXVIII 7.
- poklesnŭti ťĕ, labi:** aby fye pokľela noha 113^a 32.
- pokoj, pax:** V pokogy IV 9; w pokogy XXVIII 11; we mnoftywe pokoge XXXVI 11 atd.; requies: wendu v pokoy moy XCIV 11; v pokoy twóľ CXIV 7, 123^a 24; Pokoy wyczny day gym 123^b 32, 129^a 10 atd.; quies: bydľycizihó w pokogy 108^b 26, 142^a 21; patientia: pokoy moy 139^a 36.

- pokoyný, pacis:** czyefty pokoyney nepoznaly XIII 3; na czieftu pokoynu 115^a 19, 144^a 13; w pokoynem kralowftwie 130^b 36; pacificus: byech pokogen CXIX 7, 129^a 8; tranquillus: czafli pokoyny 127^b 24; indulgentiae: mye-fto przyebitka pokoyneho 134^a 16, 20.
- pokolenie, generatio:** ot pokolenye do pokolenye IX 27, XXXIII 11; od pokol(e)nye toho XI 8; w pokoleny prawem XIII 6; pokolenye buduczy XXI 32 atd.; progenies: w pokoleny druhem XLVII 14; w pokolenye y pokolenye XLVIII 12; az do pokoleny otczow XLVIII 20; tribus: wffyczka pokolenye zemka LXXI 17; pokolenye effraymowa nezwolil LXXVII 63; zwolyl pokolenye yudyno LXXVII 68 atd.
- pokora, humilitas:** Wyz pokoru mu IX 14, XXIV 18; Spas pokoru my XXI 22; opatrzył fy pokoru mu XXX 8; v pokorze LXXXIX 3 atd.; salutare: anebo od nyeho pokora ma LXI 2.
- pokofiti, pokofovati, humiliare:** Pokorzowach w poftu duffy XXXIV 13; tak fy pokorzowach XXXIV 14; Pokorzily nohy CIV 18; pokorzich fy CXIV 6, CXVIII 6, 7 atd.
- pokorný, humilis:** Sud pokornemu IX 39; lyd pokorny XVII 2; pokorne duchem fpafy XXXIII 19 atd.; pacificus: gfu swaftofty czlowyeku pokornemu XXXVI 37; humiliatus: kofty pokorne L 10, 140^b 2, 34; frdcze pokorne L 19, 140^b 25. — **pokorné,** pacifice: pokornye mluwyechu XXXIV 20; humiliter: pokornye proffymy 121^b 7; 127^b 33.
- pokrm, esca:** hledaly pokrmv CIII 21; cibus: neprzynefu pokrmv 111^b 22.
- pokropiti, pokropovati, aspergere:** Pokropylf mye yfopem L 9, 124^a 4, 140^a 39; pokropowaty fy krwy 66^b 24.
- pokryti, contegere:** pokryly mye temnofty LIV 6; operire: pokryla hanba oblyczey moí LXXIII 8; pokryty budte hanbu LXX 13.
- pokusiti, pokuŕeti, examinare:** ftrziebro ohnyem pokuffano XI 7; ohnyem fy mne pokufyl XVI 3; ohnyem fy nas pokufyl, yakozto pokuffegy ftrziebro LXV 10; probare: Pokus mne XXV 2; pokufych tebe LXXX 8; pokufily XCIV 9, 131^b 24; brzo pokuffis gehu 133^b 18; tentare: pokufyly boha LXXVII 18, CV 14; pokufyly gehu LXXVII 41; pokuffely boha LXXVII 56; pokufyly mne otczy XCIV 9; pokuffeli mne 131^a 24.
- pokuŕenie, tentatio:** zproffczen budu od pokuffenye XVII 30; podle dne pokuffenye XCIV 9; w pokuffenye 119^a 36; v poku((feny) 126^b 34, 130^a 36, 37; pokuffenym obkliczena 145^a 5, 6.
- pól, medium:** O pol noczy CXVIII 62; kazal gey na poly przyetrzyety 108^a 29.
- pole, campus:** pole twa LXIV 12, 141^a 30; na poli tanenskem LXXVII 12, 43; zweffele fy pole XCV 12; na polech lefnych CXXXI 6 atd.
- poledne, meridies:** sud twoy yakozto poledne XXXVI 6; od poledne przyde 111^a 6.
- poledni, meridianus:** od byeffa polednyho XC 6; auster: Przynefl polednyho wyetra LXXVII 26; v wyetr poledny CXXXV 4.
- polepŕiti, corrigere:** kazen twa polepffyla mne XVII 36.
- poletovati, volitare:** nad nymy poletugicz 112^a 33.
- pólnoc, aquilo:** od polnoczy CVI 3.
- pólnocni, aquilonis:** bokowe polnocny XLVII 3; polnocny ftranu LXXXVIII 13.
- polný, campi:** fkuot polny VIII; drzyewie polne CIII 16; agri: krafa polna XLIX 11; kwyet polny CII 15.
- polovice, dimidium:** v polowyczy dny mych CI 25, 125^a 35.
- polozenie, oblatio:** przygmefl polozenye L 21, 124^a 39, 140^b 31.
- položiti, ponere:** polozyl nepoffkwrnyenu czieftu XVII 33; polozyl lokty ma XVII 35; W flunczy polozyl chram fwoy XVIII 6; polozyl fy koronu XX 4 atd.; proponere: nepolozyly boha LIII 5; nepolozyly tebe przed febu LXXXV 14.
- polský, agrorum:** owocze polfke 112^a 39.
- Polykarp:** S. Polycarpa 1^a 27.
- pomáhati, adjuvare:** buoh pomaha mnye LIII 6; kteryz fu gemu pomahaly 86^a 18; eripere: kto pomaha LXX 11; auxiliare: Ruka ma bude pomahaty gemu LXXXVIII 22; nepomahal fy gemu LXXXVIII 44.
- pomazanec, christus:** proty pomazanczy II 2; czynye myloft pomazanczy XVII 51; fpafena vczynyl pomazancze fweho XIX 7; zalonytel fpalenye pomazancze fweho XXVII 8 atd.
- pomazati, ungere:** olegem pomazach gehu LXXXVIII 21; bil pomazan 27^a 34.
- pomieniti, reputare:** pomyenyl fem CXVIII 119.
- pomnieti, meminisse:** newyedyenye me nepomny XXIV 7, 135^a 4; pomny na mye XXIV 7; Pomnyete dywy CIV 5; Pomny na ny CV 4 atd.; memorem esse: genz pomnyel by tebe VI 6; ze pomnyff gehu VIII 5; pro(toz) pomnyety budu XLI 7, LXXXVI 4 atd.; intelligere: genz pomny na chudeho XL 2, 133^a 5.
- pomoc, adjutorium:** Prawa pomocz VII 11; wftan na pomocz mnye XXXIV 2; Przyrzy w pomocz mu XXXVII 23; v pomocz LXXXII 9 atd.; ku pomoczy (ad adjuvandum) XXXIX 14, LXIX 2; auxilium: Poffly tobie pomocz XIX 3; neodaluy pomoczy XXI 20; Day nam pomocz LIX 13, CVII 13 atd.; ops: pomocz poffly gemu XL 4, 138^a 12; salus: geffytna pomocz LIX 13; virtus: uczynymy pomocz CVII 14.
- pomoci, adjuvare:** pomozz gim hoŕpodyn XXXVI 40; pomoz nam XLIII 26; pomoze gemu buoh XLV 6; pomoz my LXIX 6 atd.; subvenire: fluham twym pomoz 116^a 20; opitulari: at pomohu 115^b 3.
- pomocnice:** bud my pomocznye 128^a 9.
- pomocník, adjutor:** pomocznyk v potrebenftwie IX 10; budeff pomocznyk IX 35; pomocznyk moy XVII 3; pomocznyku moy XVIII 15 atd.
- pomocný:** bud pomoczen gey 136^a 26; bud gye pomoczen 136^b 14.
- pomsta, vindicta:** genz dawaff pomfty XVII 48; kdyz vzrzy pomftu LVII 11; vczyny pomftv CXXXIX 13; Kuczynyeny pomfty

- CXLIX** 7 atd.; ultio: Pomsta krwe sluh LXXVIII 10; Ma gest pomsta 113^a 31; Wraczy pomstu 118^b 14.
pomstiti, punire: bude pomšczeno XXXVI 28; ulcisci: pomštych fy na nych CXVII 10, 11, 12; krwyte pomšty 113^b 21.
pomyšlenie: zbawil ťi od zleho pomyšlenye 120^b 20.
pondělí: V pódieły 27^a 31, 87^a 1, 146^a 4, 7; w pondieły 145^b 36 atd.
ponésti, portare: Na ruku ponešu tye XC 12.
poniženie, humiliatio: ponyzenye wydy CXII 6.
ponižený, humilis: hrzielšnyczy ponyzenu 122^a 2.
ponižiti, humiliare: ponyzil gehu IX 31; oczly pyšnych ponyzil XVII 28; ponyzen sem XXXVII 9, XXXVIII 3; ponyzil fy ny XLIII 20 atd.
popadnutí, comprehendere: popadny zywot moy VII 6; popadena gest noha IX 16; popaden gest IX 17; popadeny budu IX 23 atd.; ťen popadl mye (soporatus sum) III 6; capere: zla popadnu CXXXIX 12; apprehendere: ťrach popadl ge XLVII 7; rapere: popadly CIII 21; arripere: popadne rvka 113^b 13;
popásti, depascere: ťmrt popaše gye XLVIII 15.
popel, cinis: popel jako chleb CI 10, 124^b 36; mlhu jako popel ťrzefe CXLVII 16; ť popelem 66^b 25.
popísati, popsati, conscribere: ťud popyšany CXLIX 9; popšany 143^a 38.
poplakati, plangere: at poplaci bolešty 140^a 3.
poplž, lubricum: Bud czešta gych tma a poplž XXXIV 6; lapsus: zproštyl fy nohy me od poplžu LV 13; wyproštyl nohy me od poplžu CXIV 8, 123^b 27, 28.
poprawenie, correctio: poprawenye ťtolycze gehu XCVI 2.
porád, gradus: Za wešken porząd koštelnye 119^b 18; ordo: kdezto y gednoho porządane nye 140^a 9.
poréžati, concidere: poržie(z)y nepržately LXXXVIII 24.
poroditi, parere: porodyl nešprawednošt VII 15, 133^a 34; yalowa porodyla mnohe 109^b 17; parturire: bolešty jako porodczye XLVII 7.
porúčeti, commendare: poručiem duch moy XXX 6; poruczege dušly ťwu 47^a 31; gız ťu ťe porucžil 120^a 17; tuto porucžis bohu 128^a 12; dušly porucžity bohu 77^a 3.
porušenje, corruptio: any daš wydyety porušenye XV 10.
posaditi, collocare: Aby pošadyl gehu CXII 8; Pošadil mye CXLII 3, 126^a 24; ponere: pošad mye 139^a 25.
poseł, legatus: przygdu pošly LXVII 32.
posílenie, fortitudo: wšilugiczyczeh pošileny 121^a 22.
posíłiti, confortare: at fy nepošly czlowyek IX 20; nebo pošyleny ťu XVII 18, 144^b 2; pošyl fy ťrdcze tye XXVI 14, 136^a 16 atd.; confirmare: chleb ťrdcze pošyly CIII 15.
posilniti, roborare: w ťyle pošylnen bude 109^b 31.
poskvrna, macula: bez poškwrnny XIV 2.
poskvrněnie, contagium: od poškwrnnyeny ťmrtedneho gy zbawie 131^a 12; scelus: poškwrnnyenye me 136^a 31; z poškwrnnyeny oczšit mye 137^a 19.
poskvrnití, polluere: poškwrnnyly ťtan LXXIII 7; poškwrnnyly chram LXXVIII 1; contaminare: poškwrnnyena gest CV 39.
poslati, mittere: Pošlal ťšpy ťwe XVII 15; Pošlal z wyšoka XVII 1; Pošly tobie pomoc XIX 3; Pošlal ť nebe LVI 4 atd.; ferre: pomocz pošly gemu XL 4, 138^a 12.
posledek, extremum: z pošledkow zemškych CXXXIV 7; v pošledczyeh morškych CXXXVIII 9.
poslední, novissimus: vrozumyem v pošlednych gych LXXII 17; poznal fy pošlednye CXXXVIII 5; znamenam pošlednye gych 112^b 24 atd.; novissimum: az do pekelneho pošlednyeho 112^b 34; pošlednye prožrzely 113^b 15.
posléz, posterius: pošlez 90^a 42.
poslúchanie: k pošluchany hlašu (ad audientiam vocem) CII 20.
poslúchatí, intendere: Pošluchay hlašu V 3; pošluchay prožby me XV 1; pošluchay ťudu meho XXXIV 23 atd.; attendere: pošluchal hlašu LXV 19; obedire: pošluchal mne XVII 45; audire: pošluchayte mne XXXIII 12; pošluchaty budete XCIV 8; pošluchay 111^b 38.
posmievanie, subsannatio: pošmyewaly mye pošmyewanym XXXIV 16; pošmyewanye wšsem LXXVIII 4; derisum: w klam a w pošmyewanye XLIII 14.
posmievaťi sě, irridere: pošmyewaty fy bude gym II 4; Any pošmyewayte ťe mnye XXIV 3, 131^b 32; subsannare: pošmyewaly mye pošmyewanym XXXIV 16; pošmyewali ťu fy nam LXXXIX 7.
pospěti, prospicere, accelerare: potom pošpyely XV 4; pošpyešl XXX 3; festinare: ku pomoczi mey pošpyešl LXIX 2.
póst, jejunium: w poštu XXXIV 13; v poštu LXVIII 11; pro poštu CVIII 24; Pošt 2^a 24, 6^a 24, 29, 7^a 2, 8^a 10, 15, 24, 10^a 28 atd.
postaviti, constituere: poštawen sem II 6; poštawyl fy mye IV 10; poštawyl mye XVII 44; Poštaw proty gemu CVIII 6; gı poštawil 130^b 37; collocare: tu mye poštawyl XXII 2, 134^b 5, 26; statuere: nawyšlye poštawuge mye XVII 34; poštawyl nchy me XXX 9, XXXIX 3; poštawym proty oblyczegy XLIX 21; poštawil wodv LXXVII 13 atd.; ponere: v myeru poštawil fy dny me XXXVIII 6; Poštawil ťi nohy 136^b 1.
postele, stratum: poštely mu zrošly VI 7, 122^a 3, 132^b 19; wšlyczknu poštely obratyl fy XL 4, 138^a 13; na poštely mey LXII 7, 141^b 18; w loze poštele mey CXXXI 3.
postiti sě, jejunare: Kdiz ťe poštil 146^a 5.
postrčiti, impellere: Poštrčen sem CXVII 13.
poštriebřiti, deargentare: peržye holubyczne poštržyebřenye LXVII 14.
posuzovati, iudicare: procz mne tak pošuzuges 133^b 43; arbitrari: pošuzugesl mne nepržietelem 136^a 33, 34.
posvěcenie, sanctificatio: na horu pošwyeczenye LXXVII 51.
posvěcenina, sacrificium: gedly gfu pošwyeczenynv CV 28.

- posvěta, illuminatio: nocz poświęta ma CXXXVIII 11.
- posvētiti, sanctificare: poświętył stan swoy XLV 5; poświętyły geho 16^a 33; poświęczen w kralewstwo 16^b 23; sacrificare: poświętyły rytynam CV 38.
- posvietiti: Poświętyty 115^a 16, 144^a 10.
- posyřiti, mulgere: jako mleko pošyřzil fy mye 134^a 29.
- potēci, pertransire: poštrzed hor poteku wody CIII 10; fluere: poteku wody CXLVII 18.
- Potenciania: Potenczyanye 5^a 20.
- potkanie, occursus: Wřtan k potkany LVIII 6.
- potlaćiti, concutare: potlaćył mye człowiek LV 2; gyz potlaćyzy mye LVI 4; potlaćyřł lwa XC 13; potlaćyze mye CXXXVIII 11; potlaćyřł zemy 111^a 40.
- potok, torrens: potoczy niesprawednořty XVII 5; potokem rozkořly XXXV 9; Ty gfy prodrzył potoky LXXIII 15; potoczy owodnyly LXXVII 20 atd.; rivus: Potoky geho napogyl fy LXIV 11, 141^a 26; flumen: w potoczach 111^a 23.
- potom, postea: potom XV 4, XLVIII 14, 73^b 8, 126^b 28; et: potom wycz LXXXIX 10.
- potop, diluvium: Hospodyn potopu bydyłty kazal XXVIII 10; Awřlak v potopye wod mnohich XXXI 6, 122^b 3.
- potopiti, demergere: burze potopyla mye LXVIII 3.
- potřeba, necessitas: potrzeb mych zprořt mye XXIV 17, 135^a 31; spășyl fy z potrzeb duřly mu XXX 8; z potrzeb gich CVI 6, 19, 28; v potrebye 113^b 3; v potrzebach swich 131^a 25 atd.; opportunitas: w potrzebach IX 22.
- potřebenství, opportunitas: pomocnyk v potrebenřtwie IX 10.
- potřebný, opportunus: w czas potrzebny CXLIV 15; necessarius: potrebno geřt 90^b 6.
- potřebovati, egere: dobreho meho nepotřebu geřł XV 2.
- potreskati, corripere: potreskceřł mne 109^b 9, 142^b 5.
- potrhnúti, rapere: aby potrhl chudeho; potrhnuty chudeho IX 30.
- potupa, contemptus: Odeymy potupu CXVIII 22; despectio: naplynyeny řmy potupy CXXII 4.
- potupiti, potupovati, despiciere: poštupu geřł (m. potupu geřł) IX 22; any potupyl prozby XXI 25; any potupy mne XXVI 9; řrdcze řkruffene nepotupyřł L 19 atd.; calumniari: ze potupil mye 134^a 1, 2; spernere: potupy my wřtawagicze na ny XLIII 6; potupyl ge LII 6, LXXVII 59; dyedynu potupyl LXXVII 62; nepotupyl prozby CI 18 atd.; condemnare: nerod mne potupiti 131^a 42; contemptus: potupeny CXVIII 141.
- potvrđiti, potvrzovati, confirmare: radu twu potwrđ XIX 5; potwrzuce prawych XXXVI 17; potwrđyl fy na mye ruku twu XXXVII 3; potwrzeny fu XXXVII 20 atd.; firmare: Slowem potwrzena gfu nebefa XXXII 6; potwrđyl geho CIV 24; confortare: Potwrzeny fu LXVIII 5; ramye potwrđy geho LXXXVIII 22; potwrzeno geřt CXXXVIII 6 atd.; corroborare: potwrđyl mylořt řwu CII 11.
- pověděti, loqui: Powiedie w horzkořtu 133^b 41; dicere: nepowym XLIX 12; powyedyena řu CXXI 1; powyedye 112^a 21; indicere: Powiez my to 133^b 42, 43.
- pověsiti, suspendere: powyefychom řuře CXXXVI 2.
- pověst, parabola: ku powyesty XLVIII 5; vczynen řem gym v powyest LXVIII 12; otewru ku powiestem řřta LXXXVII 2.
- pověřtie, aura: poštawyl řwiny v powyetryze CVI 29.
- povolati, invocare: Chwale powořam hospodyna XVII 4; vocare: Powořařł mne 137^a 10.
- povolovati, povolevati: k tomu powolygicze 75^a 32; powolewachu dawidowy 84^a 16.
- powrci, povrhnúti, projicere: Powr(h)řle mye XVI 11; Nepowrřny mne LXX 9; dejicere: powrhl fy gye LXXII 18; řekyru a nafeczy powrřly řu LXXIII 6; prosternere: aby powrřl gye CV 26; ventilare cornu: neprzately powrřemy XLIII 6.
- powyřenie, exaltatio: Powyřfnye ř. krzyze 9^a 15.
- powyřiti, exaltare: Wydyech nemylořtyweho powyřfena XXXVI 35; toho powyřly LXXIV 8; powyřfen řem LXXXVII 16.
- pozďe, sero: pozdie przgal fy 125^a 10.
- pozlatiti, deaurare: w řuře pozlaćenem XLIV 10.
- poznati, poznávati, cognoscere: Poznan bude IX 17; czyřly nepoznaly řu XIII 3; poznagy XIII 4; poznach XIX 7; poznal řem XL 12 atd.; řcire: at poznagy wřřly IX 21; confiteri: poznaty 90^a 25, 26; abyřom poznaly řy 90^b 11.
- pozvati, invocare: pozowem tebe XIX 10; vocare: pozwal zemye XLIX 1; pozwal řladu CIV 16.
- požadati, concupiscere: pozada kral krařy twey XLIV 12; pozadaly zadořty CV 14; Pozadala řuře ma CXVIII 20; Tot pozadach CXVIII 10; Pozadach řpalytele CXVIII 174.
- pořehnanie, benedictio: na řyd troy pořehnanye III 9; wezme pořehnanye XXIII 5; tot pořehnanye LXXXIII 8; nechtyel pořehnanye CVIII 18 atd.
- pořehnati, benedicere: pořehnařł prawemu V 13; pořehnay dyedyczřtwy XXVII 9; pořehna řydu XXVIII 11; pořehnal tye buoh XLIV 3 atd.; misereri: pořehnay řas LXVI 2.
- pořičiti, pořičovati, commodare: Czely den pozyczygye XXXVI 26; pozyczyge CXI 3; Zdrawie řam pozyczy 114^b 84.
- pořřieti, absorbere: pořřze ge LVII 10; řnad by woda byla pořřzela řas CXXIII 4; pořřzeny řu CXL 6; deglutire; pořřzela řatana CV 17; řnad by byly pořřzely řas CXXIII 3; glutire: bich pořřzela řydu 133^b 20.
- pracný, egenus: pracneho XXXIV 10.
- prach, pulvis: jako prach I 4, XVII 43, XXXIV 5, 133^a 9; v prach VII 6, XXI 16, XXIX 10; w prach XLIII 25 atd.
- pravda, justitia: v prawdye twey V 9; w prawdye IX 9; prawdy pına geřł XLVII 11; řawdu řluwřete LVI 2 atd.; veritas: neny w řřtech gych řawda V 10; řmen-

- flsyny fu prawdy XI 2; mluwy prawdu XIV 3; aequitas: nez mluwyty prawdu LI 5; gloria: prawda LVI 12 atd.
- pravednost, aequitas: fudyty bude w prawednoŝty IX 9.
- pravice, dextera: na prawyczy XV 8, 10; prawyczy twey XVI 8; prawycze twa XVII 36; ŝpalenyje prawycze geho XIX 7 atd.
- praviti, dicere: Mnozy prawie III 3; prawy hoŝpodyn XI 6; prawyty budu XLIV 2; prawil 22^b 34, 43^b 12 atd.; narrare: Prawily fu LXIII 6; prawyl v pyŝmye LXXXVI 6; budu prawyty CXVII 17; Prawyechu my CXVIII 85.
- právo, justitia: buoh prawa meho IV 2; podle prawa meho VII 9; podle prawa geho VII 18; genz sudilŝ prawo IX 5; prawo myluye X 8 atd.; aequitas: prawo ŝudowe twogy CXVIII 75; iudicium: od praw twich CXVIII 118; iusjurandum: Prawo przyŝezne 114^b 38, 143^b 34.
- pravý, justus: w radye prawich I 5; znal czieŝtu prawych I 6; ŝ czieŝty prawey II 12; pozehnalŝ prawemu V 13 atd.; rectus: prawe frdczem VII 11, X 3; prawy hoŝpodyn XXIV 8; prawy przydrzely fu ŝe mnye XXIV 21; na czysteje prawey XXVI 11 atd.; dexter: Drzal fy ruku mu prawu LXXII 24; verus: Aby prawe ŝmyzerzenye daty raczil 119^a 7. — právě, recte: prawye ŝudte LVII 2; prawye czynily 34^a 8; prawye wyprawuge 84^b 20, 21 atd.
- prázdniti, vacare: Praznyete XLV 11.
- prěbývanie, habitatio: na przebywanye CXXXI 18.
- prěbývati, habitare: w ŝwatem przebywaff XXI 4; przebywaty w ŝtanych LXXXIII 11; w twem diele przebywagiczie 127^b 32; permanere: bude przebywaty z ŝlunczem LXXI 5; ŝlowo przebywa CXVIII 89; inhabitare: aby przebywala ŝlawa w zemy LXXXIV 10; ŝtrach przebywa 140^a 10; morari: bude przebywaty oko me 139^a 21.
- prěciŝtý, praeclearus: Prowazy ŝpadly my v prczczyŝtych; a to ty dyedyna ma prczczyŝta geŝt XV 6; meracissimus: pyly krew prczczyŝtu 112^b 5.
- prěčítati, numerare: prczczyta mnozŝtwy CXLVI 4.
- prěd, prěde, ante: przed oczyma V 6, XIII 3, XVII 25; przed oblyczegem XVII 43; przyed tobu XVIII 15 atd.; in conspectu: przyed tobu V 9, IX 20; przed nym IX 26, XIV 4; przede mnu XV 8 atd.; coram: przyed tobu L 6; przyed bohem LV 13; przed nym LXI 9 atd.; a, ab: ŝkryl bych ŝe przed nym LIV 13; neŝkriway przede mny CXVIII 19; przed oblyczegem 134^a 37 atd.; in: przed oblyczegem geho LXVII 5; prae: przed kraly LXXXVIII 28; apud: przed hoŝpodynem CVIII 20; przed nym (a facie ipsius) LXXXVIII 24.
- prědjíti, prědeju, praevenire: przyededy geho XVI 13; przedelŝly mye XVII 19; przedelŝel fy geho XX 4; myloŝt geho przyedende mye LVIII 11; murzynko przyedeyde rucze geho LXVII 32 atd.; praecedere: przyededy oblyczey LXXXVIII 15; praecire: przyedeydeŝ 115^a 7, 144^a 2; praecoccupare: Przededidem oblyczey XCIV 2.
- prědloziti, praetendere: Przedloz myloŝt twu XXXV 11.
- prědŝní, principalis: duchem przyednym potwrđ mne L 14, 124^a 19, 140^b 18.
- prědpěti, praecinere: Przedcziete (m. przedpieyte) hoŝpodynu w zpowyedy CXLVI 7.
- prědŝtihati, praecoccupare: przedŝtyhagy mye oŝyda XVII 6.
- prědvěŝti, deducere: Przedwedl fy lyd LXXVI 21.
- prěhoŝký, amarissimus: horzkoŝt ma przyehorzka 109^a 11, 142^b 6, 7; kuŝŝanym prziehorŝkym 112^b 39; hrozen przyehorzky 113^a 26.
- prěchoditi, perambulare: prziechodye ŝtezky morzke VIII 9; pertransire: kdyz prziechodyeŝle puŝczy LXVII 8; prziechodyly fu z wlaŝty CIV 13; praetergredi: gyz prziechodye czieŝtu LXXIX 13.
- prěchvátiti, anticipare: Prziechwatyŝe bdyenye oczu mogy LXXVI 5; brzo prziechwatene myloŝty LXXXVIII 8; przechuatte ny myloŝrdy 120^b 6.
- prějítí, transire: Przieŝly ŝmy ŝkrzie ohen LXV 12; przyeŝly gfu LXXII 7; Dny przeŝly fu 139^a 23; pertransire: na rzicze przyegdu nohu LXV 6; przieidu zwyerzata ŝelna CIII 20; Potok przieŝla duŝe, ŝnad by byla przieŝla CXXIII 5.
- prěkážeti, překaziti, nocere: Sudyz przekazygczym mnye XXXIV 1; Neotawyl przekazyty gym CIV 1; przekazugicziem mne 146^a 6.
- prělaz, transitus: Nenye przielaz CXLIII 14.
- prělomenie, fractio: v przielomenye CV 23.
- prělŝtiti, přelštovati, decipere: Genz neprzeŝtyge XIV 4; zadachu gey przyeŝtyty 83^b 13; fraudare: woly rtu geho neprzeŝtyl fy geho XX 3.
- prělŝčenie, supplantatio: uwelyczil przelczelenye (sic) XL 10, 138^a 34.
- prělud: Ode lŝty a przeludu dyabelŝkeho 118^a 23.
- prělúdti, dejicere: przeludyly chudeho XXXVI 14; decipere: aby przeludyly LXI 10.
- prěmlknúti, tacere: any kdy przemkny ode mne XXVII 1; silere: prziemkly gfu wly CVI 29; ze gfu przyemkly CVI 30.
- prěmoci, praevalere: przemohl ŝem proty gemu XII 5; przemohl ŝwe neprzately 21^a 18, 78^b 38; ŝlwa prziemohla nas LXIV 4, 141^a 1; ŝem czaŝto przemozena 126^a 9 atd.
- prěnajmocněŝŝí, potentissimus: przyenaymocznyeyly XLIV 4.
- prěnesenie, translatio: Przienefenye 3^a 5, 7^a 4, 11^a 11.
- prěneŝti, transferre: Przy(e)neŝl polednyho wyetra LXXVII 26; przyenefu ŝye hory XLIV 3; z tiela przieneŝlena 139^b 39 atd.
- prěpadeŝie: po prziepadenyje (consumptis) tiela meho 139^b 5.
- prěpásati ŝe, přepasovati ŝe, praecingere: genz prziepaŝal mye XVII 33; przyepaŝal fy mye XVII 40; prziepaŝal ŝye XCII 1;

- adhaerere: Neprzigalo fe mne C 8; circumdari: przigmu tielo fwe 189^b 21.
- přijetie, přijatie, assumptio:** f. marzie przygaty 8^a 16; przygyetym czlowyecztyw 90^b 27; susceptio: przygytye hlawy CVII 9.
- přijímatel, susceptor:** przygymately moy III 4; przygymatel moy XVII 3, XLI 10; przygymatel nalf XLV 8, 12; przygymatel dulle LIII 6 atd.
- přijítí, venire:** Przyd gemu ofydlo XXXIV 8; kdy przydu XLI 3; Ta wšhecška przyšla XLIII 18; zewnye przyde XLIX 3; przyšly na mye LIV 6 atd.; devenire: K nyczemu przydu LVII 8.
- přikázanie, mandatum:** Cziesztu przikazany twich CXVIII 32; przikazany twemv CXVIII 66.
- přikázati, prikazovati, mandare:** przykazal otczom LXXVII 5; przykazal 55^a 31; przikazal zakonnykom 72^a 11; gemu przykazal 75^b 12; przykazowal dawid 77^a 1.
- přikládati, apponere:** procz k nemu przikladał frdcze 138^b 15.
- přikloniti, inclinare:** przyklon vcho twe XVI 6, 130^b 82, 144^b 17.
- přikryti, operire:** przykrych dully mv LXVIII 11; przykryti gfu LXXII 6; przykrylo morze LXXVII 53; Przykryl hory LXXIX 11; przykryl fy hrzieschi LXXXIV 3 atd.; co-operire: vhanenyne oblyczege przykrylo mye XLIII 16; przykryl ny štyen XLIII 20.
- přikrytie, tegmen:** v przykryty krzydłu twu XXXV 8.
- přilnutí, adhaerere:** yazyk moy przylnul k dasnom XXI 16; przylnula dulle ma po tobye LXII 9, 141^b 23; przylnula wšta ma CI 6, 124^b 26; Przylnula puoda CXVIII 25; Przylny yazyk moy k dalnom CXXXVI 6.
- přiložiti, apponere:** nerodte frdcze przylozyty LXI 11; Przyloz nesprawednost LXVIII 28; a neprzylozy LXXVI 8; przylozyly gešcze hrzieslyty LXXVII 17; czo przylozye tobye CXIX 3, 128^b 40; adjicere: neprzylozy XL 10, 138^a 29.
- přimieniti, aestimare:** Przymyenyen fem f chodyczymy LXXXVII 5.
- přimienienie, placatio:** neda bohu przymyleny fweho XLVIII 8.
- přimileti se, complacere:** tak fye przymylech XXXIV 14.
- Primus:** Pryma 6^a 10.
- přiněsti, afferre:** Przynefte hošpodynu XXVIII 1, 2; przynefeny budv XLIV 15, XLIV 16; Przynefte honytwy XCV 7; przynefte šlawv XCV 7 atd.; offerre: Obyety przynefu tobye LXV 15; przynefu przed tye woly LXV 15; przynefv dary LXVII 80, LXXI 10 atd.
- připlovovati, affluere:** bohatštwyecz ty przyplowuge LXI 11.
- připrava, praeparatio:** prziprawa štolcze tweho LXXXVIII 15.
- připrawenie, praeparatio:** przyprawenyefrdczygych IX 38; tak yešt prziprawenyeg(eh) LXIV 10, 141^a 25.
- připraviti, pripravovati, parare:** prziprawyl ge VII 13, 133^a 80; Przyprawyl fy štol XXII 5, 134^b 16; Przypraweno frdcze CVII 2; Gez gly przyprawyl 115^b 14; praeparare: prziprawil oblyczy XX 13; przyprawyl gey XXIII 2; Z przyprawneho bydla XXXII 13; przyprawym fyemye LXXXVIII 5; przyprawugy myšlenye 109^b 11; constituere: przyprawowachu bogye CXXXIX 3.
- připuditi, připuzovati, coartare:** przypuzyge ge XXXIV 5; compellere: fmy przypuzeny 90^a 26, 27.
- připusta, insidiae:** Sedy (v) przypuštach IX 29.
- přirovnati, přirovnávati, comparare:** przyrownan gešt k škotu XLVIII 13; przyrownan gešt škotu XLVIII 21; assimilare: y przyrownawagy fe šchodyczymy XXVII 1; aequare: przyrownawa fe k hošpodynu LXXXVIII 7.
- přirozenie, generatio:** Przyrozenye a pokolenye 112^a 25.
- přisaha, juramentum:** przyšahy fwe CIV 9.
- přisahanie, juramentum:** prz(i)šahany pokolenym 111^a 30.
- přisežný:** Prawo przysezne (jusjurandum) 114^a 38.
- přischnúti, adhaerere:** Kozy prz(i)chli košt 139^b 6.
- přisieci, přisahati, jurare:** Genz przyšaha XIV 4; przyšahl na šty blyznyemu XXIII 4; przyšahl fem LXXXVIII 4, 36; gyz przyšehagy na nem LXII 12 atd.
- přislušeti, pertinere:** przyšlyfy k drzyewnyefyemu 37^b 17, 40^b 30, 41^a 26, 42^a 4, 46^b 34, 49^a 6 atd.
- přisný, proprius:** gemuz přisno gešt fe fmylouati 121^a 23.
- přistúpanie:** przyštupanyem k gehu woli 126^a 10.
- přistúpiti, astare:** Przyštupyly kraly II 2; przyštupy k tobye V 5; przyštupyl ke wšlyey cziesťye XXXV 5; Genz przyštupyl ku prawyczi CVIII 31; accedere: Przyštupte k nyemu XXXIII 6; Przyštupy czlowyek LXIII 7; Neprzyštupy k tobye XC 10; venire: Przyštupte XXXIII 12.
- přisvědčiti, contestari:** przyšwyedczyz tye LXXX 9.
- Přiška:** Swatey Pryšky 1^a 19; S. přisco 118^b 7.
- přitovarišiti:** kazal gye przitowarzišenu byty (consortem esse) 130^b 33.
- přitrhnutí, attrahere:** kdyz przytrhne gehu IX 30; przytrhl fem duch CXVIII 131.
- přitřieti, allidere:** przytrze mladencze k škale CXXXVI 9.
- přivěsti, přivoditi, deducere:** tye gfta mye przywedla XLII 3; przywede tye prawycze XLIV 5; przywedl ge LXXVII 72, CVI 7; genz przywodyšl yofefa LXXIX 2; przywody do pekla 109^b 19 atd.; adducere: Przywedeny budu XLIV 15, 16; dary przywedu LXXI 10; Pohnule przywede CXXIV 5; ducere: duoftoynye przywodiš 136^b 23; perducere: przywedl ge v pušczy LXXVII 52.
- přivinúti se, adhaerere:** Prziwynch fye CXVIII 31.
- přivnazovati:** dawid przywnazowal okolo šedycze 67^b 1; przywnazowaty fye mamy 67^b 3, 4.
- přivolati, advocare:** Przywolal nebe XLIX 4.
- přivuzenství, congregatio:** Za przywuzenštwi naffe 119^b 10.
- přivuzný:** przywuznych nalfich 121^b 19.

- prizrieti, conspicerere:** kuobrane przyrzy XXI 20; **aspicerere:** przizrzy LXXXIII 10; **intendere:** Przyrzy w pomocz mu XXXVII 23; przizrzyel ke mnye XXXIX 2; przyrzy XLIV 5; przyrzy ke mnye LIV 3; Przyrzy duffy mey LXVIII 19 atd.; **respicere:** ku pomoczy mey przyrzy XXXIX 14.
- pro, propter:** pro neprzately V 9, VIII 3; pro myloft V 5; pro hubenftwy XI 6; pro flowa XVI 4 atd.; pro: pro dny LXXXIX 15; pro nye CIV 14; Pro nyezto CVIII 4; pro hrzieslnyky CXVIII 53 atd.; prae: Pro bleskot XVII 13; pro nedofatek LXXXVII 10; pro ftrach LXXXIX 11; pro mrzkoft CXVIII 28; a: pro puoft CVIII 28; **secundum:** pro myloft CVIII 26.
- proč, quare:** Procz fu fye wzrdaly II 1; procz fy mne opuftył XXI 2; Procz fy fe zamutyla XLI 6; procz zamuczgeft mye XLI 6; Procz zapomanul fy mne XLI 10 atd.; cur: Procz fye wzbogym XLVIII 6; Procz nefeymes 133^b 25; procz mne tak pofuzuges 133^b 43; quid: I procz IX 22; procz przkladalf 133^b 15; propter quid: Procz IX 34.
- prodati, vendere:** Prodal fy lyd fwoy XLIII 13; prodal ge 113^a 18; prodal boha 83^b 15; **venundare:** prodan gefł yofeff CIV 17.
- prodlenie:** prodleny zdrowie 121^a 11.
- proditii, prolongare:** bydlenye prodlylo fye gefł CXIX 5, 129^a 5; prodlyly nefprawednoft CXXVIII 3; aby gemu zdrowye prodil 67^b 26; przibitek prodil fe gefł 129^a 11.
- prodietii, dirumpere:** Ty gfy prodrzyel ftudnyczy LXXIII 15; **interrumpere:** Prodrzyel opoku LXXVII 15.
- prochladiti, refrigerare:** at fye prochladym XXXVIII 14.
- prochozovati, perambulare:** Prochozowach C 2.
- projiti, pertransire:** zelezo profflo duffy CIV 18.
- proklinati, profanare:** fprawedlnofly budu proklynaty LXXXVIII 32.
- Prokop:** f. Procopa 7^a 5; S. procope 118^b 25.
- prolitie:** k prolyty (ad effundendum) krwie XIII 3.
- prolitii, effundere:** Iako woda prolyt fem XXI 15; Proly mecz XXXIV 3; prolyte frdcze waffe LXI 9; Profl na nye hnyew troy LXVIII 25; prolyt gefł chod moy LXXII 2 atd.
- proměna, commutatio:** neby mnoftwy v promyench XLIII 13; **mutatio:** ta promyena LXXXVI 11; **varietas:** kralowna, obklyczena promyenu XLIV 10; obklyczena promyeny XLIV 15; **immutatio:** promyena ma 137^a 8.
- proměnění, commutatio:** promyenyeny pomazancze LXXXVIII 52.
- proměnitii, mutare:** promyenył ge CI 27, 125^b 1; promyenyeny budu CI 27, 125^b 2; promyenyly flawu CV 20; **immutare:** tyelo promyenylo fye CVIII 24.
- propast, abyssus:** wkładage v pokłady propafly XXXII 7.
- proraditi, prodere:** bilh gey proradily 45^a 17; bila gey proradila 108^b 25.
- prorok, propheta:** gyz neny proroka LXXIII 9; v proroczich mych CIV 15; prorok w
- geho 114^b 32; prorok wrchnyeho 115^a 6, 144^a 1 atd.
- prorokovati, prophetare:** dawid prorokowal 74^b 8.
- prorósti, concreocere:** Prorofty we dffczy vczenye me 112^a 1.
- prosba, deprecatio:** Uflyffal prozbu mu VI 10; posluchay prozby me XVI 1; any potupyl prozby XXI 25; hlas prozby mey XXVII 2, 6; Uflyff prozbu mv XXXVIII 13 atd.; **petitio:** Napln wffe prozby XIX 7; dat prozby frdcze XXXVI 4; dal gym prozbu gych CV 15; **oratio:** vfflyffal fy hlas prozby mey XXX 23; za ktery prozby 145^a 3; **preces:** ku prozbye gych XXXIII 16; vflyffal prozby me XXXIX 3; ku prozbye LXXXVII 3; nepotupyl prozby gych CI 18; nepotupil profl 125^a 18; **postulatio:** Wendy prozba ma CXVIII 170; **obsecratio:** przyweyz prozbu mu CXLII 1, 126^a 17.
- prosebný, deprecabilis:** profeben bud LXXXIX 13.
- prosinec, December:** Profynecz 12^a 1.
- prositi, postulare:** Pros ote mne II 8; Zdwyzy neprolył fy XXXIX 7; **orare:** pros za ny 117^a 12, 13, 14, 15 atd.; **rogare:** Profte CXXI 6; **quaerere:** proto profymy 116^a 19; **petere:** Zywota profil v tebe XX 5; Gedney profiech XXVI 4, 135^b 20; aby profyly krmye LXXVII 18; Profychu CIV 40; **deprecari:** kdyz profym LXIII 2; Profyl fem CXVIII 53, CXLI 2, 144^a 25, 26; bude profien CXXXIV 14; **deprecabilis:** proficzie bud 120^a 16.
- prospěšný, prosper:** profpye(ł)nu czieftu vczyn nam LXVII 20. — **prospěšně, prospere:** profpiefnye poydy XLIV 5.
- prospěti, prospievati, prosperare:** profpiege I 3; profpyewa na czieftye XXXVI 7; dobrze profpiety day CXVII 25; dobrze profpyey gym 119^b 39; **proficere:** Nycze neprospiege LXXXVIII 23.
- proročství, geho profrocztwy (m. prorocztwy):** chtyely wyerzty 75^a 33.
- prostřed, in medio:** proftrzed brzyscha XXI 15; proftrzed fboru XX 23; proftrzed ftyeny XXII 4; proftrzed frdcze XXXIX 9; proftrzed (inter medios) wrzye LXXVII 14; z proftrzed (de medio) nader LXXIII 11 atd.; **dimidium:** proftrzed dny 108^b 20.
- prostředek, medium:** z proftrzie(d)ka LVI 5; v proftrzedcze LXXXI 1.
- prostý, liber:** mezy mrtwymy profł LXXXVII 6.
- prosvěta, declaratio:** Profwyeta rzeczy CXVIII 130.
- prosvětiti, illuminare:** Profwyet oczzy mogli XII 4; profwyette fye XXXIII 6; profwiet oblyczey fwoy LXVI 2, 141^b 35; nocz fye profwiewy CXXXVIII 12; **illustrare:** Profwyet oblyczey troy na fluhu twu XXX 17; **illucescere:** Profwyetyly blyskotyny LXXVI 19; profwyetyl nam CXVII 27.
- Protasius:** protazie 6^a 20.
- Protus:** S. Protha 9^a 12.
- proti, protiv, adversus:** proty hospodynu II 2; proty pomazanczi II 2; proty gemu XII 5; proty blyznym XIV 3; proty gym XXII 5, 134^b 17 atd.; **adversum:** proty mnye III 2,

pyšný, superbis: oczfy pyšnych XVII 28; pyšneho LXXXVIII 11; zaplat odplatu pyšnym XCIII 2; Pyšneho oka C 5; Lal fy pyšnym CXVIII 21 atd.
pytel, uter: jako w pytel XXXII 7.

Quintin: Qunytna 10^a 32.

Raab, Rahab: Pomnyety budu raab LXXXVI 4.

ráčiti, dignari: Racz nas strzeczy 116^b 10; Aby czerkw opraviti raczil 118^b 44; aby schouati raczil 119^a 2, 5; Aby dati raczil 119^a 8.

řád, ordo: podle rzadu melchysedech CIX 4; w rzad wyczny (coaeternae), w rzad rowny (coaequales) ofoby 90^a 43, 44; Modlitby tyto po rzad rzekay 120^b 27.

rada, consilium: nechodyl w radie I 1; w radach IX 23; polożym raddy w duffy XII 2; radu pohanyly gte XIII 6; wšeczknú radu potwrd XIX 5 atd.; concilium: w radye prawich I 5; w radye LXXXVIII 8 atd.

raditi se, consiliari: radyly fy fye XXX 14.

radost, laetitia: naplnyl mye radofty XV 10; wzbydly radoft XXIX 6; obklyczyly mye radofty XXIX 12; mazal tye oleyem radofty XLIV 8; w radofty XLIV 16; Sluchu dař radoft L 10 atd.; gaudium: Obratil fy kwyleny w radoft XXIX 12; k nebeskey radoftu 119^a 18; radoftu wyczney 131^a 7; exultatio: radofty ma XXXI 7; radofty fe przyepaffe LXIV 13, 141^a 32; (v) radofty XCIX 2; Hlas radofty CXVII 15; radoft ma CXVIII 111; yazyk naplnyen radofty CXXV 2; jublum: Wštupyl boh w radofty XLVI 6; praestolatio: radoft ma 139^a 36.

radostný, laetans: vczyneny fmy radoftny CXXV 3; jubilationis: w fkwowadycznych radoftnych CL 5; w czymbalach radoftnych 143^b 14. — **radostně:** radoftnye przigyety 123^b 1.

radovánie, jubilatio: radowane LXXXVIII 16; k radowane (ad laetandum) LV 5.

radovati se, laetari: At fye radugy V 12, XXXIV 27, XXXIX 17; Raduyte fe XXXI 11, LXVI 5; mnozftwye tyfyczow radugy-czych LXVII 18 atd.; supergaudere: any raduyte fe XXXIV 24; jubilare: raduyte fye bohu XLVI 2, LXV 1; raduyte fye LXXX 2, XCVII 4, 6, XCIX 2; exultare: raduyte fye dczery yudy XLVII 12; at fye radugy CXLIX 2.

Rafael: S. raphaeli 117^a 17.

rafijs, stilus: aby plany bili raffigi 139^b 16.
rajský, paradisi: do przebitka rajfkeho 131^a 4.

rámě, brachium: ramye me LXXXVIII 22; humerus: na ramenv fwu 112^a 35.

rána, plaga: odlucz rany tve XXXVIII 11; vczyneny fu rany gych LXIII 8; pro weliku ranu 73^a 8; vulnus: nad bolefy ran LXVIII 27; rany tweho hnyewa 127^b 8.

raněníe, plaga: twrdoft w ranyenye LXXII 4.

raniti, vulnerare: lako ranyeny fpycze LXXXVII 6; jako ranyeneho LXXXVIII 11.

ráno, mane: rano V 4, 5, XLV 6, LVIII 17, LXXXVII 14, LXXXIX 6, 14, XCI 3, CXLII 8, 126^a 38, 132^a 7, 8, 133^b 28 atd.

ranost, maturitas: w ranofy CXVIII 147.

rarahów, herodii: Rarahow dom CIII 17.

ratolest, palmes: Rozložyla ratolefty LXXIX 12.

řéci, řiekati, dicere: rzekl ke mnye II 7; gyz rziekate IV 5; rziekagy IV 6; yaz rzekl XXIX 7; Rzekl IX 27, 32, 34 atd.

řeč, sermo: w rzeczech twych L 6; zchwalym rzeczy me LV 5; zchwalim rzecz LV 11; rzeczy rtow gych LVIII 13; wtwdyly sobye rzycz LXIII 6 atd.; loquela: Neyfu hláholy any rzeczy XVIII 4; eloquium: wšfli proty fšobie rzecz fwu 133^b 40.

Regina: Regyny 9^a 8.

Řehoř, Gregorius: Rzehorze papeze 8^a 13; S. rzehorzi 118^a 13.

řeka, flumen: na rzekach XXIII 2; Rzeka bozye LXIV 10; na rzecze LXV 6; od rzyeky LXXI 8; jako rzieky LXXVII 16 atd.; fluvius: zšuffyl fy rzieky LXXIII 15; Rzieky 111^a 31.

Remigius: S. Remygie 10^a 2.

reptati, murmurare: reptaly w fštanych fwyh CV 25.

ret, dual rty, labia: rty lftywe XI 3, 4; rtowe naffy XI 5; pode rty XIII 3; fkrze rty ma XV 4; we rtu lftywu XVI 1 atd.

řetěz, catena: giez hrzeczow rzetiez wieze 127^a 35.

řezanice, sculptile: w rzezanycznych fwyh LXXVII 58.

řiečný, fluminis: Rzyeczny prud XLV 5.

řiediti, ordinare: gyz rzyedye vřtaweny XLIX 5.

říhati, eructare: Den dny rzyha fowo XVIII 3; (Pywnyche) rzyhagicze z tye w ono CXLIII 13.

Říměnin: rzymanuow 48^a 10, 11.

roba, ancilla: fšafena vczyn fyra roby twey LXXXV 16; fyn roby twey CXV 16; na pokoru roby fwey 115^a 26, 130^a 13; Spafšeny vczyn roby twe 120^b 15; fšuham a robam twym 121^a 1; rob twych 114^a 19.

robyně, ancillae: oczzy robyne CXXII 2.

robotř, servus: w robotyrze prodan gef CIV 17.

rod, natio: zpowyedagy fye tobye w rodiech XVII 50; cognatio: rod gych fšpolu LXXIII 8; generatio: aby poznal rod LXXVII 6.

rodina, familia: duře nafle a rodyn naflich 119^a 14; hrzecz naffey rodyny 126^b 26; za mu rodinu 128^a 29.

roh, cornu: roh fšafeny meho XVII 3; od rohhuow gednorozczowich XXI 22; rohy wypuřczigycze LXVIII 32; nerodte wyfšlyty rohu LXXIV 5; Nerodte zdwyhaty rohu LXXIV 6 atd.

rohový, corneus: hláfem truby rohove XCVII 6.

rok, terminus: Vložil fy roki geho 136^b 30; annus: pecze zbity do roka 145^b 14.

Roman: Romana opata 2^a 29.

rosa, ros: jako rořa CXXXII 2; jako rořa 112^a 2; rořa 114^a 9, 10; rořy a gyny 114^a 16.

rósti, germinare: zraduge fe rořuczny LXIV 11, 141^a 28.

rov, sepulcrum: Row hrdlo gych V 11, 132^a 27; Row otewryzen gef XIII 3; rowowe gych

- XLVIII 12; bydle w rowyech LXVII 7; w rowye LXXXVII 12; gedyny my zbude row 139^a 22.
- rovnost, aequitas:** rownoft wydyela twarz gehu X 8; oczy twoy vzrzenye rownoft XVI 2; twa rownoft CXVIII 172; veritas: kazanye twa rownoft CXVIII 86.
- rovný, similis:** kto rowen tobye LXX 19, LXXXII 2; rowen bude bohu LXXXVIII 7; kto rowen tobye LXXXVIII 9, 110^a 38; aequalis: rowna chwala 89^b 36; Rowen otczy 90^b 21; tobie rowneho 128^a 18; co-aequalis: w rzad rowny 90^a 44.
- rozčísti, rozečtu, dinumerare:** rozecztly kofty me XXI 18; hnyew twoy rozczisty LXXXIX 11; Rozecztu gye CXXXVIII 18.
- rozdati, distribuere:** rozdayte dom gegye XLVII 14.
- rozdělení, divisio:** w rozdyelenye CXXXV 18.
- rozdělití, dividere:** od mala rozdyel ge XVI 14; rozdyelily rucho foby XXI 19; rozdyel yazyky gych LIV 10; rozdyelil gym zemy LXXVII 54 atd.; partiri: rozdyele fykczy mu LIX 8; dispergere: Mylofty mei nerozdyely od nyeho LXXXVIII 34; Rozdyelyl CXI 9; dimetiri: podole rozdyely CVII 8.
- rozdráženie, irritatio:** w rozdrázeny XCIV 9.
- rozdríeti, conscindere:** rozdrzel fy myech moy XXIX 12; dirumpere: Rozdrzel opoku CIV 41.
- rozeskvríeti, liquefacere:** Rozefkrzwyela fye zemye LXXIV 4.
- rozeslánie, divisio:** rozeflany apostołow 7^a 16.
- rozeznati, discernere:** rozeznał wycz mu XLII 1, 145^a 15; rozeznaty lyd fwoy XLIX 4; rozezna nebelky krale LXVII 15.
- rozhněvati, irascere:** rozhnyewal fe gym XVII 8; rozhnyewal fy fye nam LIX 3; rozhnyewalo fe gefť rydanye LXXXIII 1; rozhnyewal fe gefť rydanym CV 40; rozhnyewaly fu fe 110^b 9 atd.
- rozhorčiti, conalescere:** Rozhorczylo fye gefť frdcze me XXXVIII 4; inflammare: rozhorczylo fye gefť frdcze LXXXII 21.
- rozhořeti se, exardescere:** rozhorzy fe hnyew gehu II 13; v myšleny mem rozhorzy ohen XXXVIII 4; rozhorzy fe LXXXVIII 47.
- rozhrěšenie, remissio:** na rozhrzešenyeh hrziechow 115^a 11, 144^a 6.
- rozhrěšiti, absolvere:** myloft twa racz rozrziesty 121^a 31.
- rozjednati, distinguere:** gyez rozgednala gfta rty ma LXV 14.
- rozkázati, mandare:** genz fy rozkazal VII 8, 18^a 14; angelom rozkazal XC 11; rozk(a)zal w tyfycz pokolenye CIV 8.
- rozkochatí, delectare:** z nychze rozkochaly tye XLIV 9.
- rozkoš, voluptas:** potokem rozkoffy XXXV 9; pro rozkoff tyela 59^b 24; deliciae: w rozkoffy mey CXXXVIII 11; suavitas: Pamyet rozkoffy twey CXLIV 7.
- rozkošný, suavis:** kako rozkozny gefť hořpodyn XXXIII 9; rozkoffny LXXXV 5; rozkoffna gefť myloft CVIII 21; rozkoffne (gmye) gefť CXXXIV 3.
- rozličné, multipliciter:** rozlycznye LXII 2, 141^b 4.
- rozlití, diffundere:** rozlyta gefť myloft XLIV 8.
- rozložiti, extendere:** Rozložyla ratolefty LXXIX 12; disponere: Rozložil fem wftaweny LXXXVIII 4; rozložy rzeczy CXI 5; distinguere: rozložyl we rtu fwu CV 33.
- rozmnožení, multiplicatio:** w dobrich czynech rozmnozeny 120^b 32.
- rozmnožiti, multiplicare:** rozmnozeny fu nad czyflo XXXIX 6; rozmnožyl fy LXIV 10, 141^a 21; Rozmnožyl gy welykoft twu LXX 21; Rozmnožena gefť nefprawednoft CXVIII 69 atd.
- rozmoci se, pinguescere:** Rozmohu fye krafy LXIV 13, 141^a 31; abundare: dolowe rozmohu fye fytem LXIV 14, 141^a 34.
- rozmysliti, rozmyšleti, meditare:** Leta nafte rczmyšlena budu LXXXIX 9; recogitare: Rozmyšly tobye leta 109^a 5, 142^b 1.
- roznemoci, infirmare:** roznemohly fye LXIII 9.
- rozplameniti, inflammare:** Wymluwa rozplamenyla gehu CIV 19.
- rozplašiti, disperdere:** rozplafil pišne 130^a 21.
- rozploditi, multiplicare:** czo rozplozeny gfu III 2; rozplozeny fu IV 8; blykanye rozplodyl XVII 15; rozplodyl fy myloft XXXV 8; Rozplozeny fu nad wlafty XXXIX 13 atd.
- rozpomanúti se, rozpominati se, reminisci:** Rozpomanu y obraty fye XXI 28; Rozpomen fe mylofty twych XXIV 6, 135^a 1; nerozpomynay hrziechow 120^b 5, 121^b 18, 126^b 25; memorari: rozpomanu prawa tweho LXX 16; nebud rozpomanuto gmye LXXXII 5; rozpomanvty 114^b 36; rozpomanutye 143^b 32 atd.; rememorari: rozpomynaly fu fye LXXVII 35; Rozpomen LXXXVIII 48; recordari: rozpomanul gefť LXXVII 39, XCVII 3; rozpomynachom fye na Lyon CXXXVI 1; mylofty rozpomeněff 111^a 4; rozpomanuw 115^a 39, 40, 130^a 27 atd.; meminisse: Nerozpomynay LXXXVIII 8; Rozpomen fe (memento) 134^a 26.
- rozprašenie, dispersio:** rozprašenyeh yfrahel-ke CXLVI 2.
- rozprašiti, disperdere:** rozprašeny fu kofty me XXI 15; v wlaštech rozprašyl fy ny XLIII 12; rozprašyl fy neprzately LXXXVIII 11; rozprašyl pišne 115^a 34; dissipare: Rozprašeny fu XXXIV 16; Rozpraš wlafty LXVII 31; rozprašyl ge CXLIII 6; dispergere: Rozpraš ge LVIII 12; Ony rozprašly fye LVIII 16; rozprašeny budu XCI 10; rozprašil ge CV 27; disperire: Rozprašeny fu LXXXII 11.
- rozprostřieti, dilatare:** w zamutczie rozprostřyzel fy mye IV 2; expandere: zda fmf rozprostřyzely rucze XLIII 21; rozprostřech rucze LXXXVII 10; Rozprostřel oblak CIV 31; extendere: rozprostřu obuw mu LIX 10; czy rozprostřel hnyew LXXXIV 6; obrwy rozprostřzely my CXXXIX 6; Rozprostřzel fy ruku 110^b 3.
- rozsaditi, plantare:** rozřadyl fy korzenye LXXIX 10.
- rozsuzovati, dijudicare:** boh rozřuzuge LXXXI 1.
- rozšafenství, prudentia:** myšlenye frdcze meho rozšafenftwey XLVIII 4.
- rozšíríeti, differre:** Rozšřyzyl fy chody me XVII 37; dilatare: rozšřyzly na mye yšta XXXIV 21; rozšřyz wfta LXXX 11; roz-

- ffyrzyl fy frdcze CXVIII 32; Rozffyrzena fu vřta ma 109^b 1; rozffirziel 112^b 7.
- roztajovati, roztáti, liquefacere: roztagie gye CXLVII 18; dissolvere: roztaal gefť wlafty 111^a 16.
- roztlustěti, incrassare: Roztlustyel gefť 112^b 6.
- roztracenie: na roztraczenye (ad dispergendum) 111^b 8.
- roztratiti, disperdere: nenawystnyky me gly roztratyl XVII 41; roztratyl gie CV 23; aby neroztratyl gich CV 23; neroztratyl wlafty CV 34; roztratylf neprzately CXLII 12, 126^b 13 atd.
- roztrhati, disperdere: Roztrhay wfie rty lřtywe XI 4; Hospodyn roztrhuge rady XXXII 10; roztrhay ge LIII 7; roztrhaymy ge LXXXII 5 atd.; dissipare: roztrhal ge XVII 15; roztrhal kořtu gich LII 6; roztrhany budte LXVII 2; roztrhaly zakon CXVIII 126; roztrhany budte 119^a 1, 146^b 6; diripere: od roztrhagyczich gehu XXXIV 10; roztrhachu łoby XLIII 11; roztrhayte vřly gehu CVIII 11; compungi: any roztrhany XXXIV 16.
- roztučněti, impingere: roztucznyel 112^b 7.
- rozum, intellectus: dal mnye rozum XV 7; Rozum tobye dam XXXI 8; gymz nenyne rozuma XXXI 9; w rozumye LXXVII 72; Rozum dobry CX 10 atd.
- rozuměti, intelligere: kto rozumye wřnam XVIII 13; nerozumyely fu skutkow XXVII 5; rozumye wflyem skutkom XXXII 15; nerodyl rozumyety XXXV 4; Rozum(y)eyte tomu XLIX 22 atd.; cognoscere: bych rozumyel tot LXXII 15; sentire: tak o trogiczy rozumey 90^b 5.
- rozumnost: rozumnořt 52^a 24.
- rozumný, intelligens: acz gefť rozumen XIII 2; acz gefť rozumny LII 3; rationalis: z duřie rozvmney 90^b 19; duřie rozvmna 90^b 31.
- rozvázanie: rozvazanye (ad vincula) f. petra 8^a 2.
- rozvázati, absolvere: y ny wřichny rozvřez 127^a 36.
- rozvieti se, dissipare: mřřlenye rozvřelo fe 139^a 29.
- rozvřazenie, refrigerium: uwedł fy ny w rozvřazanye LXV 12.
- róže: O řwřetla roze 128^a 3; o myłofrdna roze 128^a 8.
- ručnice, manica: w rucznychzech zeleznych CXLIX 8, 143^a 36.
- ruhota, opprobrium: ruhoty neprzycal XIII 3; ruhota lydfka XXI 7; vczynyen řem ruhoty XXX 12; w ruhodu dal fy mye XXXVIII 9; Polozył fy ny w ruhodu XLIII 14 atd.
- ručho, vestimentum: rozdyelily rucho me XXI 19; od ruch twych XLIV 9; polozych rucho me z zyny LXVIII 12; jako rucho CI 27, 125^a 42, 136^b 5; odyen jako ruchem CIII 2 atd.; vestis: o rucho me metaly lofy XXI 19; vestitus: w ruffe pozlaczem XLIV 10.
- řújen, October: Rżugen 10^a 1.
- ruka, manus: w ruku mu VII 4; řkutky ruku twv VIII 7; w řkutczych ruku řwu IX 17; ruka twa IX 33; dal ge w ruczie twogy IX 35 atd.
- řúno, vellus: zřtupy jako deřcz w řuno LXXI 6.
- řváci, rugire: jako ľew řzewa XXI 14; řzewyech XXXVII 9, 120^a 12; Mładyata ľwow řzewucz CIII 21.
- ryba, piscis: ryby morzke VIII 9; zbył ryby CIV 29.
- rydanie, furor: w rydany řwem II 5; ne w řidany twem VI 2, XXXVII 2; opuřt rydanye XXXVI 8; Rydanye gych LVII 5; rydany hnyewu tweho LXVIII 25 atd.; fremitus: W rydany 111^a 40.
- rychle, diluculo: nawřczewiřł gehu řichle 133^b 17.
- řýti, fodere: ryly rucze me XXI 17.
- řytina, sculptile: modlee řye řytnam XCVI 7; modlıly řye řytnye CV 19; řluzly řytnam CV 36; pořwřetyly řytnam CV 38.
- řytieř, miles: Delet tyřycz řytyřow 6^a 23; řytyřy myřlyly 53^b 22.
- ř, ře, cum: ř zwukem IX 7; Z řwatym řwat budeř XVII 26; z wolenym zwolen budeř XVII 27; ty ře mnu gly XXII 4; z řtrzybrem a zlatem CIV 37 atd.; a: řwřzmy ř nas gho II 3; Zahynte ř zemye CIII 35; de: nezhynte ř czeřty II 12; zhynte ř zemye IX 37; ř nebe řezřyel XIII 2; ř zemye XVI 14; řezřy ř nebe LXXIX 15 atd.; inter: řmyeřeny fu s wlařtmy CV 35.
- ř' (m. jsi): Znamys my vczynyl czeřty XV 10; Tys vczynyl, tys vczynyl XCVIII 4.
- Sabaot: buoh řabaot 115^b 30.
- sabský, Saba: kralowe řabřczy LXXI 10.
- saditi, plantare: gyz řadyla prawycze LXXIX 16.
- sádlo, adeps: gediechu řadla 118^b 1.
- Salmana: řalmana LXXXII 12.
- Salomon: řyna gehu řalomona 50^a 33.
- sám, ipse: Ke mnye řamemu XL 7, 138^b 27; Ty fy řam kral moy XLIII 5; řamy w řoby LXV 7; kdzy řem řam vczynyl 109^a 4, 142^a 41; ya řama 139^b 24; solus: Tobby řamemu řem zhrzyeřyl L 6; rozpomanu prawa tweho řameho LXX 16; cžyny dywy řam LXXI 18; ty řam wřchny LXXXII 19; ty fy boh řam LXXXV 10 atd.; řam w řoby (in semet ipsa) XVIII 10, XXXV 2; řam řye (semet ipsum) zuczyl CIV 32.
- Samson: řamfon 103^a 23, 24.
- Samuel: řamuel mezy tyemy XCVIII 6; řkrze řamuele 106^a 9.
- Samuelów: dczy řamuelowa 109^a 28, 29; řaty řamuelowa 109^a 35, 36.
- Saturnin: S. Saturnyna 1^a 32, 11^a 30.
- Saul: przyed řavlem 14^b 20, 45^a 18, 45^b 2, 104^b 16, 106^a 8; řaul 15^b 19, 15^b 11, 44^a 36, 55^a 6, 104^b 17; řaulowy 46^a 87 atd.
- Sauluov: řyn řauluow 15^b 20, 55^a 8.
- sazenie, plantatio: nowe řazanye CXLIII 12.
- sbierati, vindemiare: zbyeragy gy wflyczny LXXIX 13; colligere: zberu CIII 23; řnopy zbiera CXXVIII 7; congregare: zberz ny z narodow CV 47; rozpraffenye zberze CXLVI 2; Sberu na nye zlee 112^b 36.
- řbor, synagoga: řbor hřyeřřnych obklyczy tye VII 3, 133^a 14; we řboru bohowem LXXXI 1; řbor řylnych LXXXV 14; we zboru řwatych LXXXVIII 6 atd.; ecclesia:

- profrzied fboru XXI 28; Nenawdyel fem zboru XXV 5; we zborze XXXIV 18; we fboru welykem XXXIX 10; We fborziech LXXVII 27 atd.; concilium: Nefedyel fem zborom geflytnym XXV 4.; congregatio: wflyczek fbor LXI 9; fbor bykowy LXXVII 81; Pomny fboru tweho LXXXIII 2; nad fbozem CV 17; we fboru CX 1; conventus: od fboru zlobywych LXIII 8.
- sbořec, conventiculum:** Nezhromazdym zborczow gich XV 4.
- sbořie, possessio:** fbozye twe II 8; dal zbozbie gych ohny LXXVII 48; knyezetem wflyeho zbozbie CIV 21; tak Ńli w fbozbie tohoto Ńwieta 120^b 87, 83; pecunia: genz zbozbie fweho nedal na lychwu XIV 5
- sebrati, congregare:** Knyezata febrala fu fye XLVI 10; tedye kralowe febraly fu fye XLVII 5; febrala fu fye CIII 22; febral gye CVI 2; febraly fye wody 110^a 28 atd.
- seděnie, sessio:** poznal fedyeny me CXXXVIII 2.
- seděti, sedere:** na Ńtoloczy nefedyel I 1; fedydyl fy na Ńtoloczy IX 5; Sedy przypuřtach IX 29; Nefedyel fem zborom XXV 4 atd.
- sedm, septem:** fedm 1^a 18; Sedm pannen 4^a 10; Sedm Ńpalow 6^a 28; sedm bratrzy 7^a 11, 23^b 82; od fedmy daruow 52^a 22 atd.
- sedmdesat, septuaginta:** sedmdelat let LXXXIX 10.
- sedmkrat, septulum:** sedmkrat XI 7, LXXVIII 12; septies: Sedmkrat CXVIII 164.
- sedmý:** fedmy nocturn 74^b 11; Sedme (znamenye) 81^b 26.
- sekyra, securis:** fekyramy wyrubaly wrata LXXIII 5; fekyru powrhly fu LXXIII 6.
- selhati, mentiri:** Synowe czyzy felhaly fu mnye XVII 46; felhala gefť nefprawednořť XXVI 12, 136^a 11; felzy tobye LXV 3; Neprzietele felhaly LXXX 16; dawydowe felzy LXXXVIII 36; Selzze dyelo 111^b 21.
- Selmon:** w Ńelmonye LXXVII 15.
- sen, somnus:** Uřnulý fu Ńen Ńwoy LXXV 6; da Ńen CXXVI 2; dam Ńen oczyma myma CXXXI 4; somnium: Ńen wřtawagiczich LXXII 20; Ńen popadl (soporatus sum) mnye III 6; vbuzen gefť jako ze Ńna (dormiens) LXXXVII 65.
- Sennen:** Sennen 7^a 31.
- seřno, foenum:** jako Ńyeno XXXVI 2, LXXI 16, XCI 8, CI 5; Ńyeno Ńtrzeřne CXXXVIII 6; Wywodye Ńyeno CIII 14; Ńzere Ńeno CIV 35 atd.
- Seon, Sehon:** (zbyl) Seona CXXXIV 11, CXXXV 19.
- septeny, septem psalmi:** Tuto Ńe poczynagy Ńepteny 121^b 17, 144^b 26.
- Serafin:** cherubyn a Ńerafin 115^b 26.
- sestra, soror:** za Ńeřtri 119^b 84, 120^b 18; Pro Ńeřtri me 119^b 35; Ńeřtra 139^a 35.
- seřřieti, contere:** Seřřy loket hrzyeřneho IX 36.
- Severin:** Seweryna 10^a 24; S. feurye 118^a 29.
- seřřieti, prospicere:** Ń nebe Ńeřřyel XIII 2, LII 3; Ńeřřy Ń nebe LXXIX 15; Ńprawednořť Ń nebe Ńeřřzela LXXXIV 12; na zem Ńeřřzel 125^a 28; ecce: Seřřzi 133^b 27.
- seřřrati, devorare:** mudrořť gich Ńeřřrana gefť CVI 27.
- seřřřieti, devorare:** Ńeřřze chudeho 111^b 9.
- shladiti, delere:** gmye gych Ńhlady fy IX 6; Ńhlad nefprawednořť mv L 3, 123^b 27, 148^a 23; nefprawednořť me Ńhlad L 11, 124^a 11, 140^b 5; At Ńhlazeny budu LXXVIII 29; Ńhlazeno bud gmye CVIII 13 atd.
- shlědati, conspocere:** oczy mogye Ńhledaly fu gey 133^b 35.
- shřeřenie, delictum:** Ńhrzeřfnye pokaz my 136^a 31.
- shřeřiti, peccare:** Ńhrzyeřřyl fem tobye XL 5; zhrzyeřřyl fem L 6; Ńhrzyeřřyly LXXVII 82; Ńhrzyeřřyly Ńmy CV 6; Ńhrzyeřřyly gemv 112^a 11; Ńhrzeřřila Ńem 119^a 41; delinquere: yaz Ńhrzeřřich CXVIII 67.
- shrnůti, hrnuto gefť (convoluta est)** 106^b 28, 142^a 23.
- shromazđiti, congregare:** Ńhromazdyly Ńe na mnye XXXIV 15; kto Ńhromazdy ge CXXXVIII 7; Ńrdcze Ńhromazdylo nefprawednořť XL 7, 138^b 21, 22; Ńhromazdyete gemu Ńwate XLIX 5 atd.
- shromazđěnie, congregatio:** Pamyetlyw bud Ńhromazđienye tweho 119^b 11, 12.
- schnůti, sechnůti, arescere:** jako Ńyeno Ńechnu XXXV 2.
- schod, ascensus:** kladěfs oblak w Ńchod twoy CIII 3.
- schoditi, descendere:** gyz Ńchodye w zemř XXI 30; Ńe Ńchodyczymy w gezero XXVII 1; Ńchodye pole CIII 8; Ńchodie w peklo CXIII 25 atd.; declinare: kdiz Ńchody CVIII 23.
- schovati, schovavati, servare:** Ńchowall nas XI 8; nefchowaly Ńbyby LXXVII 57; Ńchowam gemu LXXXVIII 29; ma Ńchowaty 84^b 21; conservare: Ńchoway mnye XV 1, 145^b 11; na wyecznořť budu Ńchowany XXXVI 28; Ńchowa geho XL 8, 138^a 8; Aby Ńchouati raczil 119^a 2 atd; observare: y Ńchowam fye nefprawednořť mey XVII 24; nefprawednořť Ńchowawaty budeřř CXXXIX 3, 129^b 1; custodire: Ńchoway newyny XXXVI 87; zchowam rzezy twe CXVIII 17; Acz Ńchowagy Ńwiedeczřtwye CXXXI 12; Ńchowa prawdy CXLV 7, 130^a 11; condere: Ńchowana fu 118^a 29; abscondere: kto Ńe chowa XVIII 7; gyz Ńy Ńchowal XXX 20; Ńchowall ge LXXX 21; Ńchowaly ofyđla LXIII 6; Ńchowal fye 45^a 18.
- schoziffěci, descendens:** od Ńchozygyczich w gezero XXIX 4.
- schřana, latibulum:** I polozył tmu Ńchranu Ńw XVII 12; absconditum: zařlonyel mnye w Ńchranye Ńtanu Ńweho XXVI 5, 135^b 26, 27; Ńchowall ge w zchra(n)ye XXX 21.
- siemě, semen:** czynye mylořť Ńemení geho XVII 51; Ńemye gich od Ńynow XX 11; wflyeczko Ńemye yakubowo XXI 24; Ńyemye yzrahelowo XXI 25; Ńyemye me bude Ńluzyty gemu XXI 31 atd.
- sieř, atrium:** w Ńyenech twich LXIV 5, 141^a 5; w Ńyeny hořpodynowie LXXXIII 8; na Ńyenech twych LXXXIII 11; w Ńyenech XCI 14; wendyete w Ńyen XCV 8 atd.
- siera, sulphur:** Dřczyly ohenne a Ńyru X 7.

- siesti, sedere: f nemyloftywomy nefadu XXV 5; fede hořpodin XXVIII 10; fedete CXXVI 2; fadu na ťtolczy CXXXI 12 atd.
- sieti, seminare: fyely pole CVI 37; Kteryz fege CXXV 5.
- sietky, reticulum: Padnu v ťietky CXL 10.
- Sikcima, Sichima: rozdyele fykczy mu LIX 8, CVII 8.
- siła, virtus: prziepafal mye fylu XVII 33; przypafal fy mye fylu XVII 40; w fyle twey zraduge fe XX 2; Wzwyřl fy w fyle twey XX 14; wzpyegem fyly twe XX 14 atd; fortitudo: Hořpodin fyła ofady fwey XXVII 8; fylo ma XVII 2; Nebo fyła ma ty fy XXX 4; fyła ma XLII 2; w fyle geho XLV 4 atd.; potestas: wřlye fyly 115^b 25.
- silnost, fortitudo: wezzie fylnofty LX 4.
- silný, fortis: Buoh fylny VII 12; hořpodyn fylny XXIII 8; z rukv fylnyeflyho geho XXXIV 10; bohowe fylnye XLVI 10; fylny: hledaly duřly LIII 5 atd.; potens: řbor fylnych LXXXV 14; w rucze fylneho CXXVI 4; zbyl krale fyne CXXXIV 10 atd; virtutum: v myeřtye hořpodynowe fylnem XLVII 9; hořpodine fylny LXVIII 7, LXXXIII 4; Boze fylny LXXIX 8, 20; boze fylny LXXXIII 9, LXXXVIII 9. — silně, firmiter: 91^a 5.
- silonský, Silo: odpudyl řtan fylonky LXXVII 60.
- Silvester: Sylueřtra 12^a 32; S. řilueřter 118^a 18.
- Simeon: S. fymeona 2^a 19; 115^b 9.
- Sinai, Sina: w řynay LXVII 18.
- Sion: nad řyonem II 6; w řyonu IX 12; Kto da z řyona XIII 7; z řyona obrany tye XIX 3; obkřczte řyona XLVII 13 atd.
- sionský, Sion: u wratech dczery řyonkey IX 15, LXXII 28; hora řyonřka XLVII 3, LXXIII 2; horo řyonřka XLVII 12; horu řyonřku LXXVII 68 atd.
- siroťci, orphanorum: oczowe řyro(t)czzy LXXVII 6.
- sirotek, orphanus: řyrotku ty budelř pomořcnyk IX 35; Budte řyrotczy CVIII 9; pupillus: Sud řyrotkv IX 39; Sude řyrotku LXXXI 3; řyrotky zbyly XCIII 6; nad řyrotky CV.II 12; řyrotky przigme CXLV 9; 180^b 18.
- Sixt: S. řyxta 8^a 7; S. řyxta 117^b 12.
- sjednati, conjungere: knyeczata řgednana řpyewagyczym LXVII 26; jungere: řgednany opoczje CXL 6.
- skála, petra: Na řkale zwyřlyl mye XXVI 6; przyřtze k řkale CXXXVI 9; collis: na řkalach LXXVII 58; řkaly CXIII 4; wřřietky řkaly CXLVIII 9, 143^a 3; Nachylyly fy řkaly 111^a 18; hory a řkaly 114^a 29; rupes: obratyl řkaly w řtudnyče wodne CXIII 8; saxum: řřal oley z řkaly 112^a 40.
- skládati, concinnare: yazyk twoy řkladaffe řři XLIX 19; ponere: řkladaffe vrazy XLIX 20; componere: řkladaty řaltarže 86^a 18; fingere: yenz řkladaff wřlye w kazy XCIII 20; collocare: v peleřfyech fe řwych řkladu CIII 22.
- skloniti, curvare: řklonyen řem XXXVII 7. 123^a 6; řklonyem řem 137^a 37, 38; incurvare: řklonyly duřly mu LVI 7.
- skořec: ten řkoczcz 36^a 19.
- skonati, skonávati, finire: řkonaff mye 108^a 33, 142^a 29; řkonali 121^a 14; řkona fy kratcze 140^a 2; Skonawagi fe 144^a 24; řkonawa ře řaltarž 108^a 24; consummationis: Wřřyeho řkonaneho řkonczenye CXVIII 96.
- skončenie, finis: na řkonczenye IX 19, 32; do řkonczenye XII 1, XV 10, XVII 36, XXXVII 7; řkonczenye řem XXXVIII 5 atd.
- skopec, aries: yako řkopczy CXIII 6.
- skopcový, arietum: z řadlem řkopczowym 112^b 2.
- skoro, cito: řkoro řpadnu XXXVI 2; Skoro przigmy ny 127^a 19.
- skot, skuot, pecus: řkuot polny VIII 8; weřřen řkot CXLVIII 10, 143^a 5; řkot 114^a 41; jumentum: Iako řkot LXXII 23; Lydy a řkuot XXXV 7; przyrownan gefť k řkotu XLVIII 18 21; řkuot na horach XLIX 10 atd.
- skovati, fabricare: ty řkował fy řarzy LXXIII 16.
- skřehťati, frendere: řkřehťaly na mye zuby řwmy XXXIV 16.
- skřině, arca: řkřzynye řwyczenye tweho CXXXI 8.
- skřinka, arca: tanczugyče przyed řkřzynku 29^a 2.
- skrovad, skrovadice, cymbalum: w řkrowadyczzech CL 5; w řkrowadyech 143^b 12.
- skřúsenie, compunctio: napogyl fy ny wyřnem řkřúřenye LIX 5.
- skřúřený, contritus: řrdczje řkřúřene L 19, 124^a 33, 140^b 25.
- skřýti, skřývati, abscondere: giez řu řkřly IX 16; řkřyl mye XXVI 5; řkřly řu XXX 5; neřpawednofty řem neřkřl XXXI 5; řkřly řu my XXXIV 7 atd; tegere: gychze řkřty řv hrzyeřly XXXI 1; observare: řkřl fy řtezkř me 136^b 2.
- skřytie, absconditum: w řkřty burzřem LXXX 8.
- skřytý, absconditus: od řkřtych řwych XVI 14; zna řkřte řrdczje XLIII 22; řkřto řiti 121^a 3.
- skřze, per: řkřze řty ma XV 4; řkřze mnohu fylu XXXII 16; řkřze řřta twa XLIX 16; řkřze ohen LXV 12; řkřze andyely LXXVII 49 atd; in: vczynym řkřze geho XI 6; řkřze rucze LXXVI 21.
- skutek, opus: řkutky řřřow VIII 4; nade wřřemy řkutky VIII 7; w řkutczyech IX 17; Aby nemluwyla řkutkuow XVI 4; řkutczy řuku geho XVIII 2 atd.
- skvřieti, liquescere: yako wořk řkřwiczzy XXI 15.
- skýva, buccella: Puffřcie křřřal řwoy yako řkywy CXLVII 17.
- řladkost, dulcedo: w řlahořřawenřtwy řladkořty XX 4; mnohoř řladkořty XXX 20; w řladkořty twey LXVII 11.
- řladký, dulcis: řladřly nad řmed XVIII 11; řladky a řrawy hořpodyn XXIV 8, 135^a 7; Kako řladke wřmluwy CXVIII 103.
- řláva, gloria: řřawa ma III 4; řřawu mu v řrach uwed VII 6; řřaw koronował fy geho VIII 6; řřawa twa XVI 15; Nebelá wyřpawugy řřawu XVII 2 atd.
- řlaviti, glorificare: wřřyeczko řemye řřawte geho XXI 24; řudu řřawyty geho 110^a 12.

- slavný, gloriae:** kral slawny XXIII 7, 8, 9, 10; gloriosus: Slawna mluwena fu LXXXVI 3; slawny 114^b 18; slawny kuor 115^b 33; laudabilis: slawne czyflo 115^b 35. — slavně, gloriose: slawnye 110^a 7.
- slavota, solemnitas:** profrzed slawoty twey LXXIII 4.
- sled, vestigium:** sled tway nebude poznan LXXVI 20.
- sleptati, devorare:** zlepcze ge ohen XX 10; slepczu ge ptaczy 112^b 33.
- slepý, caecus:** ofwyczczuge slepe CXLV 8, 130^b 15.
- slib, votum:** slyby me wraczy XXI 26; nawrat slyby twe XLIX 14; We mnye fu slyby mogy LV 12; abich wratyl slyby LX 9; tobye bude wraczen slyb LXIV 2 atd; promissio: w slybu twem LV 9; pactum: nechowaly slyby LXXVII 57.
- slibiti, slihovati, complacere:** aby se slybyly XVIII 15; slybyl fem fe XXV 3; Slyb fye tobye XXXIX 14; slybyl fy fe w nych XLIII 4; w uftech fwych slybye XLVIII 14 atd.; placere: abych fe slybyl LV 13; slybym fye bohu LXVIII 32; slybily fu fye kamenye CI 15, 125^a 9; Slybym fie hospodyn CXIV 9 atd; vovere; slyb slubil CXXXI 2; Sfybuyte LXXV 12.
- slina, saliva:** bich pozrzela slynu 133^b 20.
- slitování, benignitas:** hospodyn da slytowane LXXXIV 13; propitiatio: v tebe slytowane gefť CXXIX 4, 125^b 29, 129^b 3; czas slytowane (miserendi) CI 14, 125^a 7.
- slitovati sě, misereri:** Slytuy fe nade mnu IV 2; slytował fe gefť nade mnv XXIX 11; prawy slytuge fe XXXVI 21; Czely den slytuge fe XXXVI 26; slytował fy fe nad namy LIX 3 atd; propitiare: ty fye slytugefť LXIV 4, 141^a 3; slytuy fye (propitius esto) LXXVIII 9; Genz fye slytuge nade wfliemy CII 3.
- slonový, eburneus:** od domow slonowych XLIV 9.
- slovo, verbum:** Slova ma V 2; pro slova XVI 4; wlyfl slova ma XVI 6; den rzyha slowo XVIII 3; slova gych XVIII 5 atd. sermo: byezo slowo gehu CXLVII 15.
- sloutný, insignis:** w sloutny den hodow LXXX 4; solemnis: Uftawte den sloutny CXVII 27.
- složenie, figmentum:** poznal slozenye naffe CII 14.
- složiti, fingere:** Genz slozyl frdcze XXXII 15; slozyl oko XCIII 9; deponere: slozge LVIII 12; operari: gefťo slozil gly w nas LXVII 29; ponere: kdez by slozyla ptaczatka LXXXIII 4; viz skládati.
- sluha, servus:** neotchod od sluhu tweho XXVI 9; sluha tway XVIII 12; odpufť sluze XVIII 14; Profwyet oblyczey na sluhu twu XXX 17; yaz sluha twa CXV 16; sluze twey CXVIII 17, 38 atd.; minister: sluhu gehu CII 21; czynyfl sluhu twe CIII 4.
- sluch, auditus:** w sluchu wflnem XVII 45; Sluchu memu dafl wesele L 10, 124^a 7; 140^b 1; auditio: od sluchu zleho fe nezbogycy CXI 7, 139^a 19, 143^b 19.
- slunce, sol:** W slunczy XVIII 6; newydyely sluncze LVII 9; bude przybywati z slunczem LXXI 5; przed slunczem bydly LXXI 17; ty fskowal fy sluncze LXXIII 16 atd.
- slunečný, solis:** od slunczneho wzhodu XLIX I, CVI 3, CXII 8.
- slúp, columna:** ya fem potwrđyl slupy gegye LXXIV 4; z slupa oblacznego XCVIII 7.
- sluřeti, prawym sluffye (decet) chwala XXXII 1; Tobbye sluffye chwala LXIV 2, 140^b 36; domowy sluffie fwatofť XCII 5; sluffye rzekati 145^a 4.**
- slúti, vocare:** prorok budefť sluty 115^a 7, 144^a 2.
- sluřba, servitus:** Wywodye zelynu sluzbye lydfkey CIII 14; sluzbye lidfkey CXLVI 8; w twey fwatey sluzbie 119^a 5; aby bezpecznu sluzbu sluzili 144^b 37.
- sluřebnice, famula:** sluzebnyczem 121^a 10, 11; nad duffi sluzebnycze twey 131^a 11.
- slúřiti, servire:** Sluzte hospodyn u II 11; Lyd sluzyl my XVII 45; bude sluzyty gemu XXI 31; sluzyty budu gemu LXXI 11; rucze gehu sluzile LXXX 7 atd.; ministrare: ten mnye sluzyeffe C 6.
- slyřeti, audire:** gychz by nebily slyfflyeny hlafowe XVIII 4; Abych slyflal hlas XXV 7; Slyflal hospodyn XXIX 11; slyfflyech hanynye XXX 14; slyffte to XXXIII 3 atd.; attendere: Slyffte LXXVII 1; exaudire: ty sluffyeffe gich XCVIII 8.
- slza, lacrima:** zmygy slzamy postely VI 7; zwyecz slzy me XXXVIII 13; slzy me XLI 4; polozyl fy slzy me LV 9; we slzach LXXIX 6 atd.; gutta: slzy XLIV 9.
- slzný, lacrimarum:** chleba slzneho LXXIX 6.
- směšice:** cziesfe wyna, plna smyefyfcze (misto) LXXIV 9.
- smiefenie, concordia:** aby prawe smyerzenye dati raczil 119^a 7.
- smiesiti, směřovati, commiscere:** smyeffeny fu s wlaftmy CV 35; confundere: Any smyefugicze ofob 89^b 31.
- smieřenie, confusio:** ne smyeffenym podftawy 90^b 29.
- smieti sě, ridere:** zfmyegy fye LI 8; deridere: smyely fu fe mnye XXI 8; zfmyegefť fye gym LVIII 9; irridere: zfmyege fye gemu XXXVI 13.
- smilování, benignitas:** hospodin da smylo-uanye 120^b 18; klanyeđi fe twemu smylo-uanye 123^b 14; otczowym smylowanyem 125^b 15; twe smylo-uanye 125^b 18; smylo-uanyem 127^a 35, 36.
- smilovati sě, misereri:** smyluy fe nade mnv VI 3, IX 14, XXIV 16, XXV 11, XXVI 7, XXX 10, XL 5, 11, L 3, LV 2, LVI 2, LXVI 2, LXXXV 3, 16; Smyluy fye nad namy CXXII 3 atd. — smilující, miferator: hospodine smylugyczy LXXXV 15.
- smilstvie, fornicatio:** dopufťla fem fe smyl-ftwyem 126^a 13; smylftwy plody (fornican-tur) LXXII 27.
- smilstvo:** smylftwo czynily fu (fornicati sunt) CV 39.
- smrdělý, foetidus:** z hroba smrdieleho 134^a 15.
- smrt, mors:** w smrty VI 6, XII 4; zproftil z smrty duffe XXXII 19; Smrt hrzeřnych XXXIII 22; smrt popafe gye XLVIII 15 atd.
- smrtdelný, smrtelný, mortis:** vpravyl ludy smrtelne VII 14; od wrat smrtelných IX 15;

- boleſty ſmrtełne XVII 5; oſyđla ſmrtełna XVII 6; v prach ſmrtełny XXI 16 atd.; mortalitatis. od połkwyrnyeny ſmrtełnego 181^a 12; pestilentiae: na ſtołczy ſmrtełney I 1.
- smrtełnikový, mortificatorum:** w ſyny w ſmrtełnykowe LXXVIII 11.
- smrtiti, mortificare:** pro tye ſmrtyeny ſmy XLIII 22.
- smúcenie, tribulatio:** Poſlal ſmuczenye LXXVII 49.
- smutek, tribulatio:** pomoczyk w ſmutcze IX 10; poſtupgełł w ſmutcze IX 22; W ſmutcze mem wolach XVII 7; Wlyłł tye w den ſmutka XIX 2; ſmutek blyz gełł XXI 12 atd.; afflictio: przedełly mye w den ſmutka XVII 19.
- smúttiti, smucovati, turbare:** ſmuczena gełł duſte VI 4; Smutye ſye LXIV 8, LXVII 5; ſmuczony głu wſychny LXXV 6; ſmutyl ſem ſye LXXVI 5; ſmutyly ſu ſye LXXVI 17 atd.; conturbare: ſmuczony ſu hory XLV 4; ſmuczen ſem LIV 8; ſpal ſem ſmuczen LVI 5; ſmutyl ſy gy LIX 4; Smutyly ſye wſychny LXIII 9 atd.; contristare: ſmutyw ſye chodyech XXXVII 7, 128^a 7, 8, 187^a 38; zda by kto ſmutyl ſye LXVIII 21; tribulare: gyz ſmuczogy ny LIX 14; ſmuczen ſem LXVIII 18; gyz ge ſmuczowachu LXXVII 42; tristem esse: Procz ſi ſe ſmutyla 188^a 21.
- smutný, tribulatus:** gyz ſmutneho ſu ſrdcze XXXIII 19, 120^a 34; maestus: ſmutnych vtycho 121^a 21; tribulationis: w czas ſmutny XXXVI 89; calamitatis: den ſmutny 140^a 16; contristatus: ſmutny XXXIV 14; procz ſmuten chozy XLI 10, 188^a 40; tristis: procz ſmuten chozy XLII 2; procz ſmutna gły XLII 5; Za ſmutne 120^a 32.
- smysl, ratio:** przemaha wſfelſki ſmył 120^a 12; zywot y ſmył 128^a 6.
- smysliti, sapere:** nyekdy ſmyłte XCIII 8; lybo by ſmyłely 118^a 14; cogitare: zmyſli za hrzech moy 137^a 32.
- smýti, lavare:** zmygy loze me VI 7, 122^a 2, 132^a 18; zmygełł mye L 9, 124^a 5, 140^a 40.
- snad, forſitan:** ſkrył bych ſe byl ſnad LIV 13; Za nycze ſnad LXXX 15; ſnad by woda byla pozzręła CXXIII 4; ſnad by byla przęfła CXXIII 5; ſnad potlaczye mye CXXXVIII 11; utique: Acz zagyłto ſnad LVII 2; forte: At by ſnad nerzekly LXXVIII 10; aby ſnad neobrazyl XC 12; tehdy ſnad CXVIII 92; ſnad by byly pozzręly CXXIII 3; at ſye ſnad newzwyllye CXXXIX 9 atd.
- snazný, sollicitus:** hołpodyn ſnazen gełł mnv CXXXIX 18. — **snazné, suppliciter:** ſnaznye proſſymy 130^a 34.
- snem, concilium:** ſnem zlobywych oblehl mye XXI 17; od fenma welykeho CXXXIX 11.
- snieħ, nix:** nad ſnyeh obyegely L 9, 124^a 6, 140^a 41; ſnyehem zbyeleny budu LXVII 15; Genz dawa ſnyeh CXLVII 16; ſnyeh CXLVIII 8, 143^a 1; led a ſnyehowe 114^a 19.
- sniesti, comedere:** myłołł ſnyedla mye LXVIII 10; Nebo ſu ſnyedly yakuba LXXVIII 7; ſnye wſſe owocce CIV 35; ſnyedeno bude od molow 136^a 5.
- snieti v. snimati.**
- snimanie:** We ſnymany (conveniendo) lydu w gedno CI 23, 125^a 29.
- snimati, snieti, tollere:** genz ſnymałł hrzechy 119^a 28; ſeym hrzechy 122^a 18; Procz neſeymes hrzechow 133^a 25.
- sníti se, convenire:** knyżata ſeſſy w gedno II 2; kđyz ſe ſendyechu XXX 14; ſeſſy ſye XXXIV 15; ſeſſy ſu ſye w gedno XLVII 5; migrare: giez ſi f tohoto ſwięta ſnyęti kazal 130^a 35, 42; investigare: obrew mu zſſel CXXXVIII 3; descendere: ſe(n)du w oprzv XXIX 10; any ſende f nym XLVIII 18; ſend az do bezdenow CVI 26; ſeſſy w hłuby 110^a 19; deficere: dny naſſy ſeſſy ſu LXXXIX 9; ſſeli f tohoto ſwięta 120^a 40.
- snop, manipulus:** ſnopy zbiera CXXXVIII 7.
- snopek, manipulus:** nełucze ſnopy CXXV 6.
- snositi, tollere:** genz ſnoſis hrzechy 119^a 30.
- snuziti, vexare:** ſnuzeny ſu CVI 39.
- sobota:** w ſobotu 104^a 14.
- sobotni:** Sobotny nocturn 74^a 7.
- sodomský, Sodomorum:** Z wynnycze ſodomſkych 113^a 23.
- spád, ruina:** zplozen gełł w nych ſpad CV 29.
- spadzenie, interitus:** na ſpadenye CXXXIX 12; od negiſtoſtye ſpadenye 120^a 38.
- spadnúti, decidere:** At ſpadnu V 11; ſpadnu doſtoynye VII 5, 133^a 5; ſkoro ſpadnu XXXVI 2; vkory ſpadly ſu na mye LXVIII 10; wiecz ſpadny LXXXIX 6; irruere: Spadny my XV 6; ſtrach ſmrtełny ſpadł na mye LIV 5; Spadne na nye vhle CXXXIX 10; supercadere: ſpadł ohen LVII 9.
- spal, dormiens:** Sedm ſpalow 6^a 23.
- spasenie, salus:** nenye gemu ſpaſenye III 3; Hołpodynowo gełł ſpaſenye III 9; roh ſpaſenye meho XVII 3; zaſlonu ſpaſenye tweho XVII 36; boh ſpaſenye meho XVII 47 atd.; ſalutare: w ſpaſeny twem IX 16, XII 6, XX 6; ſpaſenym naſſym LXVII 26; radołł ſpaſenny L 14, 140^a 12; ſpaſenye twe 141^a 38 atd.; salvatio: załłonytel ſpaſenye XXVII 8; wozowe ſpaſenye 111^a 28; wieczneho ſpaſenye czałtku 131^a 13.
- spasitel, salutaris:** Polozy w ſpaſytely XI 6; Kto da ſpaſytele yfrahelowy XIII 7; Wzradugem ſe w ſpaſytely XIX 6; na ſpaſytely zwefely ſye XX 2; wezme myłołł od ſpaſytele XXIII 5 atd.; salvator: ſpaſytel moy XXIV 5, LXI 7, 106^a 35; wzrzim ſpaſytele meho 139^a 22.
- spasitelový, salvatoris:** z ſtudnych ſpaſytelowych 108^a 2.
- spásti, depascere:** zwyerz zpałł gełł gy LXXXIX 14.
- spásti, salvare:** od neprzatel mych ſpaſen budu XVII 4; Spas mye XXI 22; Spafyl ſy mye XXIX 4; ſpaſyl ſy duſly XXX 8; ſpaſeny budem LXXXIX 4 atd.; salvum facere: ſpaſena mye vczyn III 7, VI 5, VII 2, XI 2; ſpaſena vczynye VII 3; genz ſpaſeny czyny praw(e) VII 11; ſpaſeny czynylł vſſagycze XVI 7 atd.; ſpaſen byty (salvum esse) 89^a 22, 90^a 4, 91^a 6.
- spáti, dormire:** laz ſem ſpal III 6; genz ſpy XL 9; ſpal ſem LVI 5; Acz ſpaty budete LXVII 14; ſpyczne w hrobach LXXXVII 6 atd.

spéci sě, conglutinari: spekl fye brzych naff XLIII 25.
spiaceny, depulsus: ohrady spiaczeney LXI 4.
splynúti, defluere: lyft gehu nefplyne I 8.
spolkem, simul: abi ti spolkem dal nam pokanye 127^a 89.
spolu, simul: spolu neuzyteczny vczyneny fu XIII 3, LII 4; Any spolu daway mne f hrzielnyky XXVII 3; fendyechu fe spolu XXX 14; zahynu spolu XXXVI 38; fpuolu 26^a 26 atd.; pariter: abi spolu odpusczeny dal 121^a 18.
spomoci, adjuvare: nenyne, kto spomaha XXI 12; spomohlo my XXVII 7; spomoczen 74^a 11.
spomocník: spomocznyczy dawidowí 52^a 21.
spůsobenie, ordinatio: Zpofobenym twym CXVIII 91.
spůsobovati: zpofoboval gednu cztenu 88^a 22.
spravednost, justitia: obyet spravednofty IV 6; na stezky spravednofty XXII 3; w spravednofty twey XXX 2; zwefely fe yazyk spravednofty twu L 16; przygmeff obyety spravednofty L 21 atd.; justificatio: strzyehli spravednofty CIV 45; ku strzyezeny spravednofty twich CXVIII 5; Spravednofty twe CXVIII 8; vcz mye spravednoftem CXVIII 12; w spravednoftch twych CXVIII 16 atd.; aequitas: hleday spravednofty XXXVI 37; dywny w spravednofty LXIV 6, 141^a 8; fudíls lyd w spravednofty LXVI 5; fudyty bude w spravednofty XCV 10, XCVII 9 atd.; veritas: wzwyeztugy spravednoft LXXXVIII 2.
spravedný, justus: Ufelfte fe spravedny XXXII 1; fmutczy spravednych XXXIII 20; w ftanych spravednych CXVII 15; duffie spravednych 114^a 7; duffe spravedne 131^a 26 atd.; veritatis: neodgymay fłowa spravedneho CXVIII 43.
spraviti, justificare: aby fe zpravyl w rzeczech twych L 6, 123^a 85; bez wyny zpravyl fem frdcze me LXXII 13; chudeho zprawte LXXXI 3; nebude zprawen CXLII 2, 126^a 20; abi fe zpravil 140^a 30, 31; dirigere: Zpravil tiche 135^a 9.
správný, rectus: Prawa hořpodynowa fpravna XVIII 9; fpravny fud twoy CXVIII 137; fpravnu wyeru ma 101^a 24. — **správně:** fpravnye prořlye 121^a 4.
srdce, cor: dokudz yfte tyefkheho frdcze IV 3; w frdczyech walfych IV 5; w frdczy mem IV 7; frdcze gych V 10; zpytuge frdcze VII 10 atd.
srdečný, cordis: w zadoft frdcznu LXXII 7.
srpen, Augustus: Srpen 8^a 1.
ssaditi, deponere: zladyl fy protywnyky 110^a 25; Sładyl moczne s ftolyce 115^a 35, 130^a 22.
ssalový, lactentium: z uft mladenczowych a zfalowych VIII 2.
ssáti, sugerere: zfal med 112^a 40.
ssele, lactens: ffele fczłowykem ftarym 113^a 4.
ssiesti sě, coagulari: Hora zfedla LXVII 16; hory zfedle LXVII 17; Sfyedlo fye gefť frdcze CXVIII 70; yako fir kazal fy my fe ffeftu 134^a 30.
sstrčenie, praecipitatio: fłowa strczenye LI 6.
sstrčiti, praecipitare: Strcz a rozdyel yazyky LIV 10; genz strczen bil f nebe 71^a 5.

stúpiti, sstupovati, descendere: na wrch gehu zftupy VII 17; y zftupil XVII 10; Zftupy w runo LXX 16; ftupugy v morze CVI 23; ftupugyczym CXLI 7, 126^a 36 atd.
stádo, grex: z ftad twych XLIX 9; yako ftado LXXVII 52; podgal gehu z ftad LXXVII 70.
stáhnúti, constringere: lyczy gych ftyehneff XXXI 9, 122^a 14; rzetiez nefahl 121^a 30.
stan, tabernaculum: ftan gehu XVII 12; fkryl mye w ftanu XXVI 5; w fchranze ftanu fweho XXVI 5; obyetowach w ftanu gehu XXVI 6; w ftanye twem XXX 21 atd.; tentorium: wydech stany 111^a 20.
Stanislav: ftanyflawa 5^a 9; S. ftaníflawe 117^a 30.
stanovní, stanový, tabernaculorum: podole ftanowe zmyerzi LIX 8; podole ftanownye rozdyely CVII 8.
starost, senium: az do kmetftwey a ftarofty LXX 18; senectus: ftaroft ma XCI 11; wzplodye fye w ftarofty zyezney (in senecta uberi) XCI 15.
starosta: Abi wfie ftaroftu fchouati raczil 119^a 4.
starostný, senectutis: w czas ftaroftny LXX 9.
starý, antiquus: we dnech ftarych XLIII 2; Myřly fem dny ftare LXXVI 6; nefprawednofty ftarych LXXXVIII 8; myfofty ftare LXXXVIII 50; poznal fy ftare CXXXVIII 5 atd.; senex: Nad ftare CXVIII 100; f człowykem ftarym 113^a 5; kdiz bil ftar 85^a 10. — **stařejší, senior:** na ftolczy ftarzeyřlich CVI 32.
statek, substantia: Zpytay weřken ftatek gehu CVIII 11.
státi, stare: na cziefte nefal I 1; anyz budu moczy ftaty XVII 39; kto ftane na myefte XXIII 3; noha ma ftala XXV 12; any fu mohly ftaty XXXV 13 atd.; consistere: ftal hrzyelnyk XXXVIII 2; astare: Stala na prawyczy XLIV 10; manere: chwala gehu ftogy CX 10; permanere: nykdi neřtogi 136^a 22; perseverare: ftogy den CXVIII 91. — **státi sě, fieri:** ftan fy LXXI 19; ftalo fe gefť CV 36.
stav, status: za weřken ftaw hřfky 28^a 9; w gednom ftawie 136^a 21, 22.
stavěti, aedificare: kamen odwrhly ftawyegicze CXVII 22; ftawyty bude dom CXXVI 1; gyz ftawyegy gey CXXVI 1.
staviti: zamutek racz ftawit 124^a 4; aby pro(t)wenftwie ftawil 144^a 35.
stěna, paries: yako ftenyne nachylene LXI 4.
stepati, confringere: ztepeff ge yako fud hrnczyerzow II 9; buoh ztepe hlawy LXVII 22; conterere: ztepefs lodye XLVII 8; concutere: hlas ztepegyczy pulfcze XXVIII 8.
stětie, decollatio: S. yana ftyety 8^a 30.
stezka, semita: przychodye stezky VIII 9; w stezkach XVI 5; ot stezek fwych XVII 46; na stezky XXII 3; stezky twe XXIV 4 atd.
stežeje, cardines: ftezege zemřke 109^a 27.
stieň, umbra: prořtrzed ftyenyne XXII 4; Pod ftyenem XVI 8; ftyen řmrtelny XLIII 20; w ftyeny krzydłu twu LVI 2; Przykryl hory ftyen LXXIX 11 atd.
stienka (mšice), sciniphes: ftyenka mřiczie CIV 31.

- stíhati, persequi:** ze wlfyech stihagíczych mne VII 2; ot styhagíczych mye XXX 16; styhay gey XXXIII 15; od oblyczeghe styhagyczího XLIII 17; gyz styhali fu mye LXVIII 5 atd.
- stiskovati, deprimere:** prawyczy ztyfkugyczich gehu LXXXVIII 43.
- stlačiti, conculcare:** ztlacz w zemy zywot moy VII 6, 183^a 8.
- stól, mensa:** Przyprawyl fy stol XXII 5, 184^b 17; Bud stol gych przed nymy LXVIII 23; vczynyty stol LXXVII 19, 20; okolo stolu CXXVII 3.
- stolec, thronus:** Uprawyl stolecz swoy IX 8; stolecz gehu LXXXVIII 30; zstolecz gehu LXXXVIII 38; sedes: na neby stolecz gehu X 5; Stolecz twoy XLIV 7, LXXXVIII 5; przyprawa stolcze tweho LXXXVIII 15; stolecz gehu fy zetrziel LXXXVIII 45; Uprawen stolecz twoy XCII 2 atd.; solium: stolecz slawy drzal 109^b 25.
- stolice, sedes:** fedy na stolyczy XLVI 9; stolicez nesprawednosty XCIII 20; poprawenye stolycze gehu XCVI 2; Sfadył s stolycze 115^a 85, 180^a 22; thronus: na stolyczy I 1; fedyel fy na stolyczy IX 5; cathedra: na stolyczy starzeyflích CVI 32.
- stonanie, gemitus:** w stonany VI 7, XXX 11; stonanye XI 6; od stonanye frdcze XXXVII 9; stonanye me nenye skryto XXXVII 10 atd.
- stopa, vestigium:** at fye nepohnu stopy me XVI 5; neyfu omdleny stopy me XVII 37.
- stopěje, gressus:** stopiege me zczeti 137^a 18.
- strach, timor:** w strachu twem V 8; nenye strachu XIII 8; trzeyšly se strachem, kdez nebiešle strachu XIII 5, LII 6; Strach hospodynov XVIII 10 atd.; terror: zstrachowe twogy LXXXVII 17; tremor: strach popadl ge XLVII 7; formido: strach smrtelny LIV 5; Špadny na nye strach 110^b 16; horror: weczny strach 140^a 9.
- strachovati sě, formidare:** od slow strachowalo fye frdcze CXVIII 161.
- strana pólnocnie, aquilo:** polnocny stranu LXXXVIII 13.
- strast, aerumna:** w strasty mey XXXI 4, 122^a 37.
- strašídlo, formido:** položyl fy twrzy straflydlem LXXXVIII 41.
- strávenie:** na ztraweny fem (consumendus sum) 136^b 4.
- strávití, consumere:** ztrawiti mye chcesz 136^a 39; lico bich ztrawena bila 139^b 36.
- stráže, custodia:** Polozyl lem strazy XXXVIII 2; položyly w yablecznu strazy LXXVIII 1; straze w noczy LXXXIX 4; od straze gytržnye CXXIX 6, 125^b 36, 129^b 9; Poloz strazy CXL 3 atd.; custos: o strazie czlowieczí 133^b 22.
- stred, favus:** šadly nad med a nad stred XVIII 11; mel: nad stred CXVIII 108.
- středa:** W středu 44^b 26, 145^a 18, 146^a 13, 16, 23; w středu 97^a 31, 146^a 20, 27; w středv 109^a 26 atd.
- střecha, tectum:** wrabecz na střiešle CI 8; 124^b 32.
- střelený v. střieleti.**
- streskatí, arguere:** ztrefkczy tye XLIX 21.
- střešný, tectorum:** fyeno střiešne CXXVIII 6.
- střeva, viscera:** w střiewyech mích L 12, 124^a 13, 14, 140^b 7, 8; Skrze trzewa 115^a 13, 144^a 7.
- střežení:** w střezeny gych (in custodiendis illis) XVIII 12; ku střezeny CXVIII 5.
- strhati, diripere:** Ztrhaly gfu gehu LXXXVIII 42; dissipare: Ztrhany fu košty CXL 7.
- střiebro, argentum:** střiebro XI 7, LXV 10, CXIII 12; zkuffeny gfu střiebrem LXVII 31; z střiebrem CIV 37; nad tyfycze střiebra CXVIII 72; střiebro a zlatto CXXXIV 15.
- střiece, incursus:** od střieczce XC 6.
- střieci, custodire:** budešl nas střiezecy XI 8; yaz fem střiehl cziešl twrdych XVI 4; Ot protywugyczich střiezec mne XVI 8; střiehl fem cziešl XVII 22; střiezec gych XVIII 12 atd.; observare: chodydla meho budu zstřiezecy LV 7.
- střieleti, sagittare:** aby střiezelely ze tmy X 8; aby střiezelely LXIII 5; Brzo střiezelely gehu LXIII 6. — střelený, contritus: vzdrawuge ztrzielene CXLVI 3.
- střiestí sě, contremiscere:** ztrzašla fye zemye XVII 8, LXXVI 19; ztrašla fye rty ma 111^b 14; tremere: zemye fye ztrašla LXXXV 9; spargere: mlhu yako popel střieze CXLVII 16.
- střnišče, stipula:** střnyšczie našledugešl 136^a 36.
- strom, arbustum:** stromowe gegye LXXIX 11.
- střpěti, sustinere:** zstřpyel bych bil LIV 13; nestřpyely rady gehu CV 13; kto střpy CXXIX 3, 125^b 28, 129^b 2, 17; kto zstřpy CXLVII 17.
- struna, chorda:** w zaltarzy defyety strun XXXII 2, CXLIII 9; W defyety strvn zaltarzy XCI 4; chwalte gehu w strunach CL 4, 143^b 10.
- stud, pudor:** pokryty budte študem LXX 13; Obleczeny budte študem CVIII 29.
- studeň, frigus:** przed obliczegem študeny CXLVII 17; mraz a studen 114^a 18.
- studenno, frigus:** študeno a leto 114^a 14.
- studnice, fons:** zgewšl fu fye študnyczne wodne XVII 16; študnyczne zywota XXXV 10; študnyczy zywey XLI 3; z študnycz yfrahelských LXVII 27; Ty gfy prodrzyel študnyczy LXXIII 15 atd.
- stúpiti viz sstúpiti.**
- stupěje, vestigia:** štupiege noh mych znamenal šly 136^b 3; viz stopěje.
- stvoření, creatura:** twe štworzenye gšmy 121^b 10; pomny na twe štworzenye 124^b 7; opus: štworzenye ruku twu 134^a 2, 3.
- stvořitel, creator:** zapomanal fy štworzytele 112^b 18.
- stvořiti, creare:** štworzena fu XXXII 9; Šrdczce czyšle štworz L 12; morze ty fy štworzyl LXXXVIII 13; bude štworzen CI 19; štworzena budu CIII 30 atd.; plasmare: ty fy štworzyl gye LXXIII 17; Rucze štworzile mye CXVIII 78; formare: štworzena byešne zemye LXXXIX 2; fuchu rucze gehu štworzyle XCIV 5; gehoz gfy štworzil CIII 26; ty fy štworzyl mye CXXXVIII 5; dnee budu štworzeny CXXXVIII 16 atd.
- styděti sě, erubescere:** At fye štodye VI 11, XXXIV 26, 122^a 12, 132^b 28; Štydte se

- LXXXII 18; nebudu se stydyety XXIV 2, 134^a 31; stydecze fye LXIX 4.
 stýskati: Stýlfcze (taedet) dusle ma zywotu 133^a 39.
- sud, vas: sud hrnczyerzow II 9; vprawył fudy smrtelne VII 14, 133^a 31; jako sud ztraczeny XXX 13; w fudyech chwaly LXX 22.
- súd, iudicium: newftawagy w fudu I 5; vczy-nył fy sud IX 5; w fudye IX 8; fudy czy-nye IX 17; Odgymagy sud(y) IX 26 atd.
- súdice, iudex: w fyczny fudcze zemficy CXLVIII 11; fudczie 143^a 8.
- sudí, iudex: Buoh fudy gefł VII 12, XLIX 6, LXXIV 8, 133^a 25; fudy wdow LXVII 6; fudye gich CXL 6, neprzietele nafly fu fudye 113^a 22 atd.
- súdíti, iudicare: uczte fye fudyty II 10; fud ge V 11; hofpodyn fudy lyd VII 9; Sud mye VII 9; fudíł prawo IX 5 atd.
- súdný, novissimus: w den fudny 15^a 25, 35^a 35, 113^a 37, 133^a 31, 136^a 12, 15, 139^a 19.
- suchý, aridus: obratyl morze w zemy fuchu LXV 6; siccus: fuchu rucze ftworzyle XCIV 5; odefly w fuffe rzeky CIV 41; fly po fuchu 110^a 32; ftwnyfczic fuche 136^a 36, 37.
- súsed, vicinus: vczynyen fem ruhotu fufedom XXX 12; Polozil fy ny w ruhotu fufedom XLIII 14; Uczynyeny fu ruhotu fufedom LXXVIII 4; nawrat fufedom LXXVIII 12; w protywenftwye fufedom LXXIX 7 atd.
- svár, contemptio: Prolyt gefł fwar CVI 40; mezy flobu fwar magi 120^a 10.
- svátečný, festus: kazme wfhem dno(m) fwa-tecznym LXXIII 8; den fwateczny uczynye LXXV 11.
- svatina v. svatyně.
- svatost, sanctitas: pamyety fwatofty gehu XXIX 5; fwatofty twey CXLIV 5; w fwa-tofty 110^a 1; W fwatofty 115^a 4, 143^a 40; sanctitudo: domowy fluffie fwatoft XCII 5; sanctimonia: fwatoft a welebnost XCV 6; reliquiae: gfu fwatofty czlowyeku pokor-nemu XXXVI 37; nawfczyewowaly fwate fwatofty 65^a 24.
- svatý, sanctus: nad horu fwatu II 6; z hory fwatey III 5; wzdylwyl fwateho fweho IV 4; w chramu fwatem V 8, X 5 atd.; sancti-ficationis: pamyety fwatey XCVI 12.
- svatyně, svatina, sanctuarium: newendu w fwatynu bozy LXXII 17; Szehly ohnyem fwatynu LXXIII 7; przygmyemy fwatynv LXXXII 13; oprzyl fy fwatynu LXXXVIII 40; Swatynu twu 110^a 24; sanctificium: vftawyl fwatynu LXXVII 69.
- svázanie: Kv fwazany (ad alligandos) kralow CXLIX 8, 143^a 35.
- svázati, compingere: koftmy a zylamy fwazal fy mye 134^a 32. — svázany, afflictus: Za yate a zwazane 120^a 25.
- svěcenie, sanctificatio: welebnost w fwe-cczeny XCV 6; fkrzzyne fwyeczeny tweho CXXXI 8; zektwe fwyeczenye CXXXI 18.
- svěcenina, sanctificatio: Uczynyeno gefł zy-dowftwo fwieczynna gehu CXIII 2; hostia: tobye obyetygi fwieczynny CXV 17; sacri-ficium: fwyeczenyna weczerye CXL 2.
- svědčiti, testificari: fwyedczym tobye XLIX 7; confiteri: Tye fwata fwyedczy czyrkew 116^a 2.
- svědečstvie, testimonium: fwyedeczftwye hofpodynowo XVIII 8; hľadagyczym vfta-wenye gehu a fwiedeczftwye gehu XXIV 10; wzkrziefyl fwyedeczftwye LXXVII 5; fwyedeczftwie nechowaly LXXVII 56 atd.; testamentum: fwyedeczftwye me LXXXVIII 29; Acz fchowagy fwiedeczftwye CXXXI 12; rozpomanuty fwiedeczftwye fweho 114^a 36, 143^a 32.
- svědek, testis: fwyedczy neprawy XXVI 12, XXXIV 11, 136^a 11; fwyedek na neby wyerny LXXXVIII 88.
- svět, mundus: hrzicchi fweta 119^a 27, 31; bozie wflyeho fweta 120^a 22; w fbozie tohoto fweta 120^a 38; hrzicchi tohoto fweta 122^a 18; na tomto fwietie 122^a 20; fwiet nemoz daty 127^a 20 atd.; saeculum: na fwyetye LXXII 12; gefł na fwyetye vrozen 90^a 16, 17; tento fwiet 134^a 18; przidełł fudyty fwiet fkrze ohen 136^a 37, 40; orbis: gyz bydłte na fwyetye XLVIII 2; locus: we wfhem fwyetye CII 22.
- světiti, initiari: fwyetyly fu belfegora CV 28.
- světlo, lumen: nevzrzy fwietla XLVIII 20; w fwietle zywych LV 13; fwyetlo gehu CXXXVIII 12; fwyetlo CXLVIII 3, 115^a 16, 142^a 32; lux: przed fwyetlem CXXXVI 2; w fwyetle fypow 111^a 37; fwietlo wflieho fweta 128^a 4; nadziegi fe fwietlu 133^a 31.
- světlost, lumen: fwyetloft oblyczeye IV 7; w fwyetlofty twey XXXV 10; jako fwyet-loft XXXVI 6; fwyetloft oczy mu XXXVII 11; w fwietlofty oblyczeye LXXXVIII 16; lux: Wypułł fwyetloft twu XLII 3; od fwyetlofty bdym LXII 2, 141^a 2, 3; Swyetloft wzefła XCVI 11; jako fwyetloft 111^a 10 atd.; splendor: I bud fwyetloft na nas LXXXIX 17.
- světly: s. pawla fwietleho 6^a 17; O fwietla roze 128^a 3; lucis: w fwietlem kralowftwie 130^a 36, 37.
- světský, mundi: odpowyedel hrzychom fwyetkym 85^a 11; fkaly fwyetfke 111^a 18. — světsky: Kdiz fwieczki hrzeflis 145^a 29.
- sviece, lucerna: ołwyeczugeł fwieczki XVII 29; luminaria: vczynyl fwyeczy CXXXV 7; lumen: fwieczke ftezkam mym CXVIII 105.
- sviecen, lucerna: Swieczce fłowo tve CXVIII 105; vprawyech fwyeczen CXXXI 17.
- svietiti, lucere: fwyetyl gym CIV 39; fwiet gym 120^a 3, 128^a 8, 32, 131^a 28, 131^a 36, 144^a 15.
- svój, suus: w czas fwoy I 3; w hnyewie fwem a w rydany fwem II 5; z hory fwatey fwey III 5; fwateho fweho IV 4; zazyky fwymy V 11 atd.
- svrci, projicere: fwrzmy f nas gho II 3; de-jicere: fwrłł fyemye CV 27; w ohen fwrzefł ge CXXXIX 11.
- svrchní, altissimus: nawrat fwrchnyemu fby tve XLIX 14; summus: na fwrchnych ho-rach LXXI 16; excelsus: wzbudyl fwrch-nyho LXXVII 17; buoh fwrchny LXXVII 36.
- svrchovati, perficere: fwrchowal fy chwaly VIII 3; gyez fy fwrchowal X 4; Swrchuy chod moy XVI 5; Genz fwrchowal nohy me XVII 34; Swrchowal fy gym XXX 20 atd.; con-summare: fwrchowachu mne CXVIII 87. —

- svrchovaný, perfectus:** myefiecz swrchowany LXXXVIII 38; Swrchowanym nena-wydyenym CXXXVIII 22; Swrchowany boh, swrchowany czlowyek 90^b 18; swrchowany sv skutczy 112^a 7. — **svrchované, perfecte:** abichom swrchouanye milouali 121^a 6.
- svrchu, desursum:** Przywolal nebe swrchu XLIX 4; **desuper:** swrchu LXXVII 23; **supra:** swrchu rzeczeno gest 90^b 1.
- sýc, nycticorax:** fycz w chyfléch CI 7, 124^b 30.
- syn, filius:** syn moy gfy II 7; Synowe lyd-šczy IV 3; syn czlowieczy VIII 5; tyezeta synow lydškich X 5 atd.
- synóv, filii:** dyedyna synowa CXXVI 3; osoba synowa 89^b 34; synowo boztwy 89^b 35, 36.
- synový, filiorum:** na(d) syny synowymy CII 17.
- sýr, caseus:** jako šir 134^a 30.
- Syrie, Syria:** mezopota(m)y a fyryta (sic) myešta 48^b 10.
- sytyost, saturitas:** pošlal fytošt w dušle gich CV 15.
- syty, saturatus:** acz nebudu fyty LVIII 16.
- šćeci, incendere:** Szehly ohnyem šwatynu twu LXXIII 7; Sezzena ohnyem LXXIX 17; **comburare:** šzaha lef LXXXII 15; šzehage hory LXXXII 15; plamen šzehl hrziššnyky CV 18; hornye zaklady šezze 112^b 35; viz z šćeci.
- Ščastný, Felix:** S. ščastneho 8^a 31.
- šćedrost:** šćedrošt 52^a 25.
- šćedry:** šćedry wecz 12^a 25.
- šćenátko, catulus:** z proftrzie(d)ka šćenzenat-kow LVI 5.
- šćeně, catulus:** jako šćenjenje lwowe XVI 12.
- Ščepán, Stephanus:** šćezepana 1^a 3, 8^a 3, 4, 12^a 27; S. šćezepane 117^b 7.
- šćít, scutum:** šćczytem V 13, 132^a 39; Pochwat šćzyt XXXIV 2; šćzity zeze XLV 10; šćzyt LXXV 4; Šczytem obklyczy tye XC 5.
- šćítiti šě, erubescere:** przed tobu šćzity še 134^b 41.
- Šebastian:** šebastiana mv. 1^a 21; S. šebastiane 117^a 24.
- šeptati, susurrare:** Proty mnye šseptachu XL 8, 138^a 25.
- šest, sex:** šest 1^a 9, 29, 6^a 32, 12^a 33; šest leth 116^b 21.
- šestnást, sedecim:** šestnašt 1^a 33, 5^a 33, 7^a 33, 11^a 32.
- šestý:** Šeste (znamenie) 84^b 25; šesta hodyna 92^b 17.
- šfje, cervix:** zrzezze šfyge CXXVIII 4.
- Šimon, Šimoniš:** Šymonyše a Iudy 10^a 29; šymona 117^a 34.
- šíp, sagitta:** šfpy šwe horuczemy doczynyl VII 14; vprawyly šfpy X 3; pošlal šfpy šwe XVII 15; šfypowe twogy XXXVII 3; šfypowe twogy oftrzy XLIV 5 atd.
- širokost, latitudo:** wywedl mye na šfyrokošt XVII 20; chodyech w šfyrokofšty CXXVIII 45.
- široký, spatiosus:** na myeštye šfyrokem XXX 9; morze šfyroke rukama CIII 25; **latus:** šfyroke kazanye CXXVIII 96; **latitudo:** vlyššal mye na šfyrocze CXVII 5.
- škoditi, nocere:** nycz nam nebude škodity 20^a 8; gēz nam škodity 124^b 8, 9.
- Školastika:** Šwat. školastiky 2^a 11; S. školastika 118^b 1.
- šlechtic, nobilis:** šlechtycze gich CXLIX 8; 143^a 36.
- š (enklitické):** nebot XV 1, CXVIII 35; zet šem, zet neny 113^b 5, 6; v. ti.
- Tábor:** Tabor a ermon LXXXVIII 13.
- táhnúti, trahere:** tahnvczymy na zemy 113^a 1.
- tajnice, occulta:** Sedy w tajnyczech IX 29; štrzyeely w tajnyczech LXIII 5; **penetrare:** w tajnyczech kralow CIV 30.
- tajný, occultus:** od tajnych mych vczyšt mye XVIII 13; zašfeda w tajn(y)e IX 30; vczynyl w tajnye CXXXVIII 15; tajne zgewyl šy mnye L 8 atd.; w tajnye (in abscondito) 111^b 10. — **tajně, secreto:** Omluwugyczieho tajnye C 5.
- tak, tako, takž, sic:** Ne tak I 4; tak XXXIV 14, XLVII 11, LVII 10, LX 9, LXII 3 atd.; **ita:** 90^b 5; **tako:** 90^b 1, 131^a 24, 145^a 39; **taliter:** tak CXLVII 20; **et:** takz CXVIII 90.
- take, quoque:** 36^a 22, 90^b 7, 113^a 38, 116^a 6. — **takéž, ita:** XLI 2, LXIV 10, LXXXII 16, CXXII 2, CXXX 2 atd.; **sic:** XLVII 9; **enim:** LXXXVIII 6; **similiter:** LXVII 7, 19^b 24, 20^b 7 atd.
- takto, ita:** 16^b 25, 29^a 8, 55^a 33 atd.
- taký, takýž, talis:** nyeczšo takeho 63^a 2; **takyz** šyn, **takyz** duch šwaty 89^b 38; w tak-zych 109^a 8, 142^b 4.
- talov, putredo:** genz jako talow na ztraweny šem 136^b 4; Talowu rzekla šem 139^a 34.
- tam, tamo, illic:** ty šu byly tam LXXXVI 4; tam zhnyezdye CIII 17; wšadyl tam CVI 36; tam ty gfy CXXXVIII 8; lazuky tamo CIII 25; tamo lodye CIII 26; tamo šedyelš CXXI 5; tamo kazal CXXXII 3; tamo šmy šedyely CXXXVI 1 atd.; **illuc:** Tam wywedu roh CXXXI 17; Tamo wzeššly CXXI 4; tamo przywede CXXXVIII 10.
- tancovati:** tanczugycze przyed škrzynku 29^a 1, 2.
- tanenský, Taneos:** na poli tanenškem LXXVII 12, 43.
- tarsenský, tar(s)ský, Tharsis:** zšepšš lodye taršenške XLVII 8; kralowe taršczy LXXI 10.
- tázati, interrogare:** wyeczki geho tyezeta šynow lydškich X 5; Hošpodyn tyeze pra-weho X 6; tazachu mne XXXIV 11; tamo tazachu nas CXXXVI 3.
- tbáti, reputare:** ze tbaž geho CXLIII 3.
- téci, fluere:** tekly wody LXXVII 20, CIV 41; Štala woda tekuczie 110^a 28.
- tehdý, tunc:** Tehdy wzmluwy II 5; tehdy nezkalen budu XVIII 14; Tehdy przygměšš obyety L 21; tehdy wzlozye L 21; tehdy obratyte šye LV 10 atd.; **ergo:** tehdy bez wyny LXXII 13; Geden tehdy 90^a 37; Gest wedie tehdy 90^a 10; **ecce:** Tehdy vrodyl šypowe VII 15, 133^a 33; tehdy rzech XXXIX 8.
- telcový, vituli:** w podobenštwy telczowe CV 20.
- tele, vitulus:** wzlozye na oltarz telata L 21, 124^a 40, 140^b 32; nad tele nowe LXVIII 32.
- telec, vitulus:** Obklyczly šu mye telczy mnozy XXI 13; zštrofkuoczge jako telecz XXVIII 6; Newezmvy telczow XLIX 9; vczynychu te-lecz CV 19.
- telecí:** pokropowaty šye krwy teleczy 66^b 25.

- tělesenstvie, incarnatio:** tyelesenftwy 90^b 7. **tělestný, corporis:** Od neczistoti tielestney 118^b 26; **carneus:** zdali tielestne oczu twogi gfu 134^a 5. — **tělestně:** kterez tyelestnye ma 127^b 35; wftatu tielestnye my gest 133^b 31, 32.
- tělo, caro:** squetlo tyelo me XXVII 7; tyelo me odpoczynie XV 9; w tyele mem XXXVII 4, 8; czo mye vczyny tyelo LV 5; wffelyke tyelo LXIV 3; vulva: z zenkeho tiela 139^b 35; **pellis:** przigmu tielo fwe 139^b 21; **corpus:** s tyely fwymy 90^b 42; f mym tielom 128^a 10; **uterus:** z tiela 139^b 38.
- temnice, tenebrae:** w temnyczy sedye 115^a 17, 144^a 11.
- temnost, tenebrae:** pokryly mye temnofty LIV 6; **caligo:** okliczenu smrtedlnu temnoftu 140^a 6.
- temný, tenebrosus:** temna woda XVII 12; do zemye temney 140^a 5; w temnych LXXXVII 7; **obscurus:** w temnych CXLII 3, 126^a 24; **tenebrarum:** do zemye temney 140^a 7.
- ten, iste:** vczynyl to VII 4; W ofydlu tom IX 16; ktery gest to kral XXIII 8, 10; zdobywa toho XLIII 22 atd.; **ipse:** ta nauczy XVII 36; ta mye vtyeffyla XXII 4; **tey neny** XXXVII 11; **tye gfta** przywedla XLII 3 atd.; **hic:** od pokolenye toho XI 8; **czyny** to XIV 5; od tyech XVII 18; **Ten wozme** XXIII 5 atd.; **is:** tyem XXXIII 19; **ten, genz** LIV 13; **znamo** czynyly ta LXXVII 5; **mezy tyemy** XCVIII 6; **ille:** wftawyl to CIV 10; **nad** to (insuper) VIII 8; **w temz** (in idipsum) LXI 10.
- tento, iste:** Tento wolal XXXIII 7; **wynyczy** tuto LXXIX 15; **Tento buoh** 110^a 11; **lyd** tento 110^a 20; **dne tohoto** 116^b 10 atd.; **hic:** Uyera tato 89^b 23; **tohoto swieta,** na tomto swietie 122^a 17, 19; **tento swiet** 127^b 35 atd.
- tepati, occidere:** Kdzy tepyeffe ge LXXVII 34.
- teprv:** odpowedyel gemu teprw 36^a 34.
- těšiti, laetificare:** genz tyeffy mladoft XLII 4; **prud tyeffy** myeffo XLV 5; **tyeffylo** (wyno) frdcze CIII 15; **abich se** mohla twey mylofti tieffiti 124^b 9, 10.
- těžký, gravis:** dokudz yfte tyeffkeho frdcze IV 3; **w lydu tyezkem** XXXIV 18; **brzyemye** tyezke XXXVII 5, 123^a 3, 137^a 34.
- Thadej, Thaddaeus:** S. thadei 117^a 1.
- Theodor:** theodora muczenyka 11^a 10.
- Theodora:** S. theodory 4^a 2.
- Theodosia:** Theodozie 4^a 3.
- ti** (enklit.): **nebo ty** nemoczen sem VI 3; **neb ty** XL 5; **on ty** wedye zna XLIII 22; **nebo ty** XLV 11, LXXVI 18, XCIII 14; **wftanu ty** LVI 9 atd.; **v. z.**
- Tiburcius:** Tyburcie 4^a 15, 8^a 12.
- tichost, mansuetudo:** Pro prawdu a tychoft XLIV 5; **nadeyde** tychoft LXXXIX 10; **wffey** tychofty CXXXI 1; **benignitas:** tychofty twef LXIV 12, 141^a 29.
- tichý, mansuetus:** Oprawy tyche w fudye XXIV 9, 135^a 9; **tyffy** XXXIII 3; **tyffy zdedy** zemy XXXVI 11; **wffyczky** tychee vczynyl ipafeny LXXV 10; **Przygymage** tyche CXLVI 6 atd.; **benignus:** tycha gest myloft twa LXVIII 17; **mitis:** rozkollny a tychy LXXXV 5.
- tisíc, mille:** Nezbogym fe tyfycze lydu III 7; **defet tyfyczow** mnozftwy tyfyczow radugycznych LXVII 18; **nad tyfycz** LXXXIII 11; **tyfycz let** LXXXIX 4 atd.
- tkadlec, texens:** Odrzezan gest jako od tkadlcze 108^b 30, 142^a 26.
- tkáti, ordiri:** kdzy gefcze tczyechu mye 108^b 31, 142^a 27.
- tlačiti, conculcare:** Tlaczyly mye neprzietele LV 3.
- tleskati, plaudere:** tleff(cz)te rukama XLVI 2.
- tlustost, crassitudo:** tlustoft zemfka CXL 7.
- tlustý, crassus:** wolowe gich tlufly CXLIII 14.
- tma, tenebrae:** polozył tmu XVII 12; **ofwyet tmy** me XVII 29; **Bud cziefta** gych tma XXXIV 6; **we tmye** chodye LXXXI 5; **we tmach** LXXXVII 13 atd.; **obscurum:** ze tmy X 3.
- točičš, scilicet:** toczyff 52^a 23; **toczyf** 67^b 5, 71^a 2.
- todie, ecce:** Nebo t(o)dye XLVII 5; **srov. a todie.**
- tolikéž, totidem:** nocz tolykez 3^a 33, 9^a 32.
- tolikrát, tolikrat:** rzyekal 27^a 2.
- Tomáš:** S. tomaffy 118^a 4; **vedle toho:** f. thomy 7^a 4, 12^a 21, 30; S. thoma 117^a 29.
- topazion:** nad zlatto a topazyon CXVIII 127.
- toři, toř, ecce:** toty da LXVII 34; **toty** w pokogy 109^a 10, 142^b 6; **Tot oczy** XXXII 18; **Tot v myeru** poftawil XXXVIII 6; **tot gdu** XXXIX 8; **tot rtoma** XXXIX 10; **Tot we dye** L 7 atd.; **srov. a toř.**
- tovariš, socius:** S. Syxta s towarzylly 8^a 7; S. cziryaka s towarzylly 8^a 9; **f twfmy** towarzylly 117^b 33, 34, 35.
- tovariška, socia:** fwymy towarzylkamy 118^b 9.
- tovaryšstvo, socii:** S. Bonyfacie s geho towarzylly 6^a 6; **mauryczie** s towarzylly 9^a 23; S. Remygie s towarzylly 10^a 2; S. Dyonyzie s towarzylly 10^a 10.
- trápati, vexare:** diabel gey trapyl 52^a 2.
- tráva, gramina:** na trawu 112^a 4.
- trěba, opus:** trzeba gest 89^b 23.
- trěnovník, mola:** trřienownyky lwowe zlame LVII 7.
- trěpina, testa:** Zfechla jako trzepyna fyla ma XXI 16.
- trěs, tremor:** Strach a trzyes przyffly LIV 6.
- trěsenie, quassatio:** prziefta trzefeny CV 30.
- trěskota, tremor:** obdrzala trzieskota 110^a 14.
- trěsktanie, castigatio:** trěsktanye me LXXII 14.
- trěsktati, corripere:** any w hnyewye twem trěskczy mne VI 2, XXXVII 2, 121^a 25, 122^b 33, 132^b 2, 137^a 24; **pro neprawednoft** trěsktal fy czlowyeka XXXVIII 12; **budem trěsktany** LXXXIX 10; **trěskcze wlafty** XCIII 10 atd.; **castigare:** Trěskcze trěsktal mye CXVII 18.
- trěst, calamus:** trěft pyřarzowa XLIV 2.
- trěti, tertius:** Trzyetye (znamenye) 84^a 24; **trzety den** wftal 90^b 35; **trzety hodyna** 91^a 8.
- trěva viz střeva.**
- trhati, trhnúti, rapere:** jako lew trhage XXI 14; **at on** nethne XLIX 22.
- trěie, tres:** ne trzie wyeczny 90^a 7; **ne trzie** neftworzeny 90^a 9; **any trzie** 90^a 10; **ne trzie** 90^a 13, 18, 33, 39; **trzy bohy** 90^a 27; **trzy oľoby** 90^a 43 atd.

- tridceti, tridceti, triginta:** trzydziesiąt 1^a 1, 4^a 1; Trzydziesiąt 2^a 1; trzydziesiąt, trzydziesiąt 3^a 1; trzydziesiąt 5^a 1 atd.
- tridceti, trepidare:** tu gfu trzydziesiąt se strachem XIII 5, LII 6; tremere: kaze sie giet trzydziesiąt CIII 32.
- trn, spina:** kdz zbudugy trnem XXXI 4, 122^a 37.
- trnie, spinae:** rozumyely trnye waffle hloha LVII 10; ohen w trny CXVII 12.
- trojice, trinitas:** od swatey trogycze 16^a 35; w trogicy a trogyczy w gednotye 89^b 29, 30; w tey trogyczy 90^a 41; aby trogycze w gednoty a gednot w trogicy czyyena byla 90^b 2, 3 atd.
- trpélivý, patiens:** Buoh sudy gefit trpielywy VII 12, 133^a 26; trpyelywy LXXXV 15, CXLIV 8; dobrze trpyelywy budu XCI 15.
- trpéti, pati:** hlad budu trpyety LVIII 7, 15; wšiem nafyle trpieczym CII 6; czyny nafyle trpieczym CXLV 7, 130^b 12; nafyle trpym 109^a 1, 142^a 38 atd.; sustinere: pro tye trpyech vkory LXVIII 8; trpyel sem tebe CXXIX 4, 125^b 30, 129^b 4; Trpyela dusse ma CXXIX 4, 125^b 32, 129^b 5; muk trpieti 131^a 6 atd.
- trstinný, arundinis:** Lay zwierzatom trstynym LXVII 31.
- trúba, tuba:** Trubte na now w tubu LXXX 4; w trubach dutych XCVII 6; hlafem truby XCVII 6.
- trúbiti, buccinare:** Trubte na now w tubu LXXX 4.
- trubný, tubae:** w hlafu trubnem XLVI 6; w zwuku trubnem CL 3, 143^b 7.
- truchlost:** poruczege truchlost 47^a 32; truchlost y zamutek 124^b 2; w truchlostech 76^a 4.
- tu, ibi:** tu mye poltawyl XXII 2, 131^b 4; Tv su letely XXXV 13; Tv bolefly XLVII 7; tu sye wzwefelymy LXV 6 atd.; illic: tu XIII 5, XLIX 23, LII 6.
- tučnost, pinguedo:** Iako tucznofty napln sye dusse LXII 6, 141^b 15; adeps: krmyel ge z tucznofty LXXX 17; tucznofty obylnv nakrmuge CXLVII 14.
- tučný, pinguis:** zdwyz twa tuczna bud XIX 4; bykowe tuczny XXI 13; wšlyczny tuczny f zemye XXI 30; hora tuczna LXVII 16; zby tuczne gich LXXXVII 31.
- tuk, adeps:** tuk swoy zatworzyly XVI 10; jako z tuku LXXXII 7.
- túl, pharetra:** vprawyly špy sye w tule X 3.
- tuto, hic:** tuto budu bydlyty CXXXI 14; Tuto sye dokonawa 116^b 19; Tuto se poczyna 117^a 1; Tuto se poczynagy 121^b 17; tuto poruczis 123^a 12 atd.
- túžebný, miseriae:** do zemye tužebney 140^a 7; den tužebny 140^a 17.
- túžiti, anxiosi:** kdz tužyessie frdcze me LX 3.
- tvář, vultus:** rownost wydyla twarz gehu X 8; forma: Krafny twarzy XLIV 3; species: Twarzy twu XLIV 5; twarz yakubowu XLVI 5.
- tvój, tuus:** šbozye twe II 8; na lyd twoy pozehnanye twe III 9; šwyetlost oblyczge tweho IV 17; przed oczyma twyma V 6; mylofty twey V 8 atd.
- tvrditi, obdurare:** nerodte twrditi frdcz 131^b 21.
- tvrdost, firmamentum:** hošpodyn twrdost ma XVII 3; skutczy ruku gehu zwyestugy twrdost XVIII 2; Twrdost gefit hošpodyn XXIV 14; twrdost ma LXX 3; bude twrdost w zemy LXXI 16 atd.
- tvrdý, durus:** štrzyehl sem czieft twrdych XVI 4; Pokazal sy lydu twrde LIX 5; z škaly twrdey 112^a 40.
- tvrze, firmamentum:** polozil sy twrzy gehu LXXXVIII 41.
- ty, tu:** lyn moy gfy ty II 7; vrodyl sem tye II 7; dam tobye II 8; Ale ty, hošpodyne III 4; Nebo gfy ty III 8 atd.
- týl, tergum:** za tyl 109^a 13, 142^a 9.
- Tymotej, Thimotheus:** Tymothea apollstola 1^a 25.
- Tyr, Tyrus:** z bydlyczymy w tyru LXXXII 8; Tot tyru LXXXVI 4.
- tyrský, Tyri:** dczery tyrfke XLIV 13.
- týž:** ale ty tyzz (idem ipse) wezdy gfy CI 28, 125^b 3; in id ipsum: w tez XXXIII 4; zmluwiešse tez XL 8, 133^a 24.
- u, apud:** v tebe gefit študnyce XXXV 10; šchowana su v mne 113^a 29; ad: zmodlym sye v chrama swateho CXXXVII 2; circa: oštala v mych zubuow 139^b 7. — u, in (před retnicemi) v. v, ve.
- ubósti, infigere:** šlypowe twogy vbodeny su XXXVII 3, 122^b 35, 137^a 26.
- ubuditi, excitare:** vbuzen gefit LXXXVII 65.
- uctiti, honorificare:** vczyteny su przietelee CXXXVIII 17.
- účastek, participatio:** vczaftek gefit w nyem CXXI 3.
- účastný, particeps:** Uczafsten yaz sem CXVIII 63.
- učenie, studium:** zwgestuyte vczenye gehu IX 12; w uczeny šwem XIII 1; doctrina: Prorofty vczenye me 112^a 1; scientia: Kv dany vczeny 115^a 10, 144^a 5.
- učeník:** S. Yeronyma vczenyca 9^a 31.
- učeníý, eruditus:** vczene frdczem v mudrofty LXXXIX 12.
- učiněníe, factura:** w uczyenyeny twem XCI 5; factum: w uczyenyeny ruku twu CXLII 5, 126^a 30; z vczyenyeny šwych 90^b 43; k uczyenyeny gych (ad faciendum) CII 13; Czas vczyenyeny (faciendi) CXVIII 126; k uczyenyeny mylofty 114^b 35, 143^b 31 atd.
- učinitel, factor:** Odtupil vczynytele šweho 112^b 8.
- učiniti, facere:** czozkoly vczyiny I 3; špafena mye vczyin III 7, VI 5, VII 2, XI 2; any kto špafena vczyinye VII 3; acz sem vczyinyl to VII 4 atd.; agere: bezpečnye vczyinym XI 6; den swateczny vczyinye tobye LXXV 11; parare: vczyinyl sy krmy LXIV 10, 141^a 24; vczyinyty štol LXXVII 19, 20; Tys vczyinyl oprawydla XCVIII 4.
- učistiti, mundare:** od tainych mych vczyft mye XVIII 13.
- učiti, docere:** vczy rucze me XVII 35; vczyty bude XXIV 9; štrachu vczyty budu XXXIII 12; Uczyty budu czieftam L 15; vczyt sy mye LXX 17 atd.; erudire: uczte sye šudyty II 10.
- učiti:** neuczigi 133^b 29.
- udarmiti, frustrari:** nevdarmy gehu CXXXI 11.

- udeřiti, percutere:** vderzył opoku LXXVII 20; uderzył neprzatele fwe LXXXVII 66; vderzyła neprzetele 110^a 23; Uderzył fy hlauw 111^b 3; yaz vderzy 113^b 7.
- udiviti, mirificare:** wdywyl myloft fwu mnye XXX 22.
- úfati, sperare:** uffayte w hořpodyna IV 6; vffaty budu w tye IX 11; yaz vffaty budu XII 6; řpafeny czynnył vffagycze w tye XVI 7; w tye fu vffaly XXI 5, 6 atd.; confidere: gyz vffagy wen II 13; W hořpodyna vffagy X 2; w tye vffagy XXIV 2; vffagy w nych CXXXIV 18; Nerodte vffaty CXLV 2 atd.; exultare: budu vffaty LXII 8.
- uhanění, confusio:** vhanenyne oblyczege XLIII 16.
- uhaniti, confundere:** Uhaneny budte XXIV 4, XXXIV 4, 134^b 35; Nevhaneny budu XXXVI 19; vhanyl fy ny XLIII 10; vhaneny fu LII 6; nebudu vhanen CXVIII 6 atd.
- úhlavný:** vchoual vhlavneho hrziera 146^a 1.
- uhlé, carbones:** vhle wznalo fye XVII 9; vhle ohnywe XVII 13; vhle ohenne XVII 14; s vhlým zhvbugyczym CXIX 4, 129^a 1; Spadne vhle CXXXIX 11.
- úhlový, anguli:** Kamen vczynen gefť w hlauw vhlouw CXVII 22.
- uhnúti se, declinare:** oczy řwogy vřtavly uhnuty fe w zemy XVI 11; Nebo vhnula fu fye na tye zlaa XX 12; vhnuly fie na nye neřpawednořty LIV 4.
- uhybovati, declinare:** vhybugyczieho ode mne C 4.
- ucho, auris:** vřlyma przyeřlyř V 2; vřlyřalo vcho IX 38; Wřlyma zwyez XVI 1; przyklon vcho XVI 6; w ucho gehu XVII 7 atd.
- uchovati:** Racz ny vchowati ode wřřeho hrziera 126^b 38; Abi tye vchoual vhlavneho hrziera 146^a 1.
- ujednati, disponere:** vprauw vgednaly LXXXII 6; wřřetye vgednal LXXXIII 6; praeparare: vgednana bude wyera w nych LXXXVIII 3.
- ujieti, tenere:** Mdloba vgye mnye CXVIII 53; possidere: genz vyal y vczynyl tye 112^a 16.
- ukáranie, improprium:** zpomen ukaranye tweho LXXIII 22.
- ukáraty, exprobrare:** vkaraly fu my XLI 11, 139^a 1, 2; vkaraly gfu neprzetele LXXXVIII 52; giz fu vkaraly promyenyne LXXXVIII 52; vkaraly my CI 9, 124^b 33; impropere: Dokudze vkaraty bude neprzietel LXXIII 10; neprzietel vkaral hořpodynu LXXIII 18.
- ukázati, ukazovati, demonstrare:** Czeřty twe vkaz mnye XXIV 4, 134^b 37; ostendere: vказы gemu řpafytele XC 16; indicare: nocz noczy vkažuge XVIII 3; wyeru gym vkažuge 22^b 36; scribere: vkažugeř zlořtu 136^a 33. — ukázati se, apparere: vказы fe przyed tobu XVI 15.
- úkora, opprobrium:** pro tye trpyech vkory LXVIII 8; vkory vkarugyczych tobye řpadly fu na nye LXVIII 10; Pomny vkory LXXXVIII 51; improprium: Ty wyeřł vkoru mu LXVIII 20; vkory czekalo řrdče me LXVIII 21.
- úkorníkóv, exprobrans:** Od hlařu vkornykowa XLIII 17.
- ukorovati, exprobrare:** vkory vkarugyczych řpadly fu na nye LXVIII 10; odpowedye vkarugyczym CXVIII 42.
- ukrátiti se, breuiari:** dny mogli vkratie fe 139^a 22.
- ukrocovati, compescere:** vkroczy LXXXII 2.
- ulice, platea:** nezhyula z ulycz LIV 12; w ulczyech CXLIII 14.
- uliěný, platearum:** jako blato vlyczne XVII 43.
- uložití, disponere:** Czoř vlořyl ku abrahamovy CIV 9; fundare: vlořyl fy gye CXVIII 152; constituere: Vlořyl fy roki gehu 136^b 30; vlořyl my czarř 137^a 4.
- umazanec, Christus:** ř umazancem twym 111^b 2.
- umdlenie:** W umdleny (in deficiendo) duchu 144^a 30.
- umdliti, infirmare:** vmdlena gefť LXVII 10.
- umění, scientia:** nocz noczy vkažuge umyeny XVIII 3; czyly gefť vmyeny na wyřřoty LXXII 11; vcy vmyeny XCIII 10; vmyeny vcz mnye CXVIII 6 atd.
- uměšiti, minuere:** Umenřly fy gehu VIII 6; nebudu vmenřlyny XXXIII 11; diminuere: vmenřlyny fu prawdy XI 2; minorare: Umenřly fy dny LXXXVIII 46; řkotu gych nevmenřly CVI 38.
- uměti, scire:** vmye radowane LXXXVIII 16.
- umíraty, mori:** gyz v bořie vmyeragi 130^a 8, 140^a 11, 12.
- úmluva, eloquium:** Umluwy hořpodynowy XI 7.
- umnožití, abundare:** vmnořyl LXXVII 39; vmnořyge CXLIII 13; multiplicare: Nerodte vmnořyty 109^b 8.
- umřieti, mori:** kdy vmrže XL 6, 188^a 19; Nevmrřu CXVII 17; chtyel vmrřyety 23^b 5; kdiz chtyel vmrřyety 111^b 36.
- umřicový, mortuorum:** gedly gfu pořwyczenynu vmřicowu CV 28.
- umřlý, mortuus:** jako vmřly XXX 13; vmřle 131^a 26; vmřli človiek 137^a 6.
- umřtviti, mortificare:** vmřtvyty CVIII 17.
- umřzkovati, abominari:** vmřzkowal fem CXVIII 163.
- umučení, passio:** Ludmyly vmuczenye 9^a 17; od bořyeho vmuczenye 50^a 29, 53^b 24.
- umučený:** w bořa, ihu řřta vmuczeneho 64^b 37.
- umýti, umývati, lavare:** rucze řwogy vmyge LVII 11; vmywal fem rucze mogy LXXII 13.
- únor, Februarius:** Unor 2^a 1.
- upadnutí, incidere:** upadł w dol VII 16, 133^a 36; upadly wen LVI 7; cadere: upadne w nye XXXIV 8.
- úprava, testamentum:** vprauw vgednaly LXXXII 6; Odwratyl fy vprauw LXXXVIII 40; Pomnyety bude vprauw řwey CX 5; kazal vprauw řwu CX 9.
- upravenie:** k upraveny (ad dirigendos) noh 144^a 12.
- upraviti, upravovati, parare:** w nyem vprawyly řudy VII 14; Upravyl řtolec IX 8; vprawyly řřpy X 3; Ořydo vprawyly LVI 7; vprawyly fy LXVII 11; Upraven řtolec twoy XCII 2 atd.; praeparare: Hlař vprawygyzy XXVIII 9; aedificare: vpravena bude LXXXVIII 8.

- upředčiti, praetendere:** Uprziedczy modlitbu twu 120^a 18.
- uprzniti, profanare:** Ny vprznym vřtawenye LXXXVIII 35.
- upustiti, immittere:** wpuřtyl w uřta ma pyenye XXXIX 4; Zuby vpuřtyl w nye 112^b 40.
- úraz, scandalum:** Ta czyřta gych vřaza gym XLVIII 14; proty řynu řkladře vřazy XLIX 20; Bud w odpłaczenye a w uraz LXVIII 23; ku wřazy CV 36; nenyę gym vřaza CXVIII 165.
- Urban:** vřbana 5^a 26; S. vřbane 117^b 20.
- Uriáš:** wzal zenu vřyřafovy 43^b 14.
- uroditi, gignere:** yaz vřodyl řem tye II 7; z lozže vřodych tye CIX 3; any vřozen 90^a 31, 33, 35; vřodil tye 112^b 17; parturire: vřodyl neprawe VII 15, 133^a 33; nasci: na řwyetyę geřt vřozen 90^b 17.
- urozuměti, intelligere:** A nuz vřozumyęte II 10; vřozumyęy wolany memu V 2; ne-vřozumyęl XLVIII 13, XLVIII 21; czyny geho vřozumyęly LXIII 10; vřozumyęm LXXII 17 atd.
- Ursula:** S. vřfulo 118^b 9.
- úřilé, labor:** pod zazykem geho vřyle IX 28; vřyle a boleřt znamenáš IX 35; Wyz vřyle me XXIV 18; vřyle v prořřzed geho LIV 11; W uřyly řyřřkem LXXII 5; vřyle geřt přziede mnv LXXII 16 atd.
- usiřlovati, laborare:** Vřylowal řem VI 7, 122^a 1, 132^b 17; bude vřylowaty XLVIII 9; Uřylowach wolage LXVIII 4; vřylowal řu CXXVI 1; vřřlugeřřzech pořřřlenye 121^a 22.
- uskřovnitři ře, attenuare:** Duch moy vřkřowny ře 139^a 21.
- uslyřenie, auditio:** vřlyřřech vřlyřřenye 110^b 38.
- uslyřeti, exaudire:** uřlyřřal nye III 5, IV 2; vřlyřř modlytbu mu IV 2; řořpodyn vřlyřř nye IV 4; vřlyřřlyř řlas V 4; vřlyřř řlas VI 9 atd.; audire: vřlyřřal řo ř IX 38; Z nebe vřlyřřan řy LXXV 9; Uřlyřřal boh LXXVII 69; zazyka vřlyřřal LXXX 6; Uřlyřřym LXXXIV 9 atd.
- usmřtřiti, mortificare:** řleda vřmřtyty geho XXXVI 32.
- usmřlyřiti, meditari:** vřmřlyře mudřořt XXXVI 30.
- usnřti, dormire:** vřnu IV 9; Uřnuly řu řen řwoy LXXV 6; obdormire: at nykdy ne- uřnu XII 4.
- úřta, os:** w uřtech V 10; Z uřt VIII 3; vřta řlna řv IX 28, XIII 3; vřta ma XVI 4; vřta řich XVI 10 atd.
- ustanovřti, stabilire:** gychz nemohly vřtano- wyty XX 12.
- ustati, ustřvati, deficere:** vřtal řem w lany XXXVIII 12; vřtale oczy mogy LXVIII 4; uřtawu duře LXXXIII 3; Oczy mogy vřtale CXVIII 123.
- ustavenie, testamentum:** vřtawenye geho XXIV 10, 14; w uřtawenye twem XLIII 18; řzyedye vřtawenye geho XLIX 5; přzygmař vřtawenye me XLIX 16; Wzezřzy na vřtawenye tve LXXIII 20 atd.
- ustavřčenřstvie, stabilitas:** vřtawyl řy zemy na vřtawyřčenřřtwie geře CIII 5.
- ustavřtel:** bože, vřtawřtelř 144^b 18.
- ustavřti, constituere:** uřtawyl řy geho VIII 7; Uřtaw zakona nořlytele nad nymy IX 21;
- Slowo neprawe vřtawyly řu XL 9; vřtawyřř ge knyřatmy XLIV 17; geřlytne vřtawyl řy LXXXVIII 43 atd.; statuere:** oczy řwoy vřtawyly XVI 11; zakon vřtawyl gemv XXIV 12, 135^a 18; vřtawyl to řakubowy CIV 10; vřtawyř CXVIII 106; Uřtawyl ge CXLVIII 6, 142^b 38 atd.; aedificare: neuřtawyřř gych XXVII 5; vřtawena budu myřta LXVIII 36; vřtawyl řwatynu LXXVII 69; vřtawym řtolecz twoy LXXXVIII 5; vřtawyl řyon CI 17, 125^a 15 atd.; fundare: Genz řy vřtawyl zemy CIII 5.
- uřřřati, persequi:** Wřřyehagy neprzately me XVII 33; wřřyehagy 110^a 31.
- uřřlati, sternere:** vřřtelř lože me 139^a 33.
- uřřřřiti ře, trepidari:** ot koho ře wřřřlyř XXVI 1.
- uřřřřti, infigere:** vřřřřly řu wřlyřy IX 16; Uřřřř řem w gylu LXVIII 3; at neuřřřrv LXVIII 15.
- uřřřřti ře, erubescere:** Uřřřřte řy XXX 18.
- uřřřřti, nocere:** nevřřkody gemu LXXXVIII 23; any vřřkodym LXXXVIII 34.
- uřřřny, auris:** w řluchu vřřřnem pořřřchal mne XVII 45.
- uřřřřti, occultare:** Negřt vřtagena vřta ma CXXXVIII 15.
- uřřci, confugere:** k toby řem vřtel CXLI 9, 126^b 5; kam ře vřteku 136^b 10.
- uřřciřřře v. uřciřřře.**
- uřřřa, consolatio:** vřyehy tve obweřly řu duřy XCIII 19; řmutnyř vřyehy 121^a 22; vřřa ma 126^a 6.
- uřřřni:** uřřny nocturn 36^a 19; vřřny meřřpor 96^a 16.
- uřřřny:** w uřř 145^a 16, 146^a 10, 146^b 5.
- uřřřenie, consolatio:** neořřta tveho vřřřeny 122^b 26.
- uřřřřtel, paraclitus:** vřyřřřtele duřa 116^a 6; vřřřřřtel 117^a 9; řkrze vřřřřřtele 118^b 36, 128^a 17.
- uřřřřti, laetificare:** vřyřřřř řy XX 7; vřyřř řy LXXXV 4; řsolari: ta nye vřyřřřř řy XXII 4, CXVIII 50; kto by vřyřřřř LXVIII 21; vřyřřřř řy nye LXX 21, LXXXV 17; Nerodyla řy vřyřřřř LXXVI 3; vřyřřřř řy CXVIII 50 atd.; jucundum esse: Uřyřřřena bud gemu CIII 34; řudowe twogy vřyřřřeny CXVIII 39.
- uřřřřti, mereri:** geřz za naře řřřeřu vřyřřřřy 127^a 9.
- uřřřřti, mitigare:** Uřyřřř řy wřřřř hnyew LXXXIV 4; hnutyę wř vřyřřř řy LXXXVIII 10; Aby vřyřřř řy CXIII 13; pokanyem vřyřřř řy 127^b 7; placare: vřyřřř řy CV 30.
- uřřřřenie, occursus:** vřřkanyę geho az do wyřřř řy XVIII 7.
- uřřřřti ře, obviare:** Myřřřřy a wyera vřřkale řy LXXXIV 11.
- uřřřřti, rapere:** At by neuřřřř řy 133^b 2.
- uřciřřře, uřciřřře, refugium:** vřřřřřř řy IX 10, XVII 3, XXX 3; vřřřřřř řy XXX 4, XXXI 7, XLV 2, LVIII 17 atd.
- uřřřenie, patientia:** vřřřenyę řudeho ne- řyřne konecznyę IX 19; nebo od nyeh vřřřenyę me LXI 6; vřřřenyę me LXX 5; wolnym vřřřenyę 128^a 38.
- uřřřřti, firmare:** vřřřř na tye oczy mogy XXXI 8, 122^b 10; vřřřřly řy řyřcz

- LXIII 6; Utwrd fye ruka LXXXVIII 14; vtwrdl okrml zemfky XCII 1; vtwrdyl zemy CXXXV 6 atd.
- uvázati se, possidere: wenz fy fye uwazal LXXIII 2; vwyez fye w fyny LXXVIII 11; vwazal fy fye w ledwie me CXXXVIII 18.
- uveličiti, magnificare: uwelyczil prze(l)iczenie XL 10, 188^a 33.
- uvěřiti, credere: uweryzily slowom CV 12.
- uvéstí, deducere: uwed mye v prawdye V 9; flawu v prach uwed VII 6, 189^a 9; v prach smrtelny wwedl fy mye XXI 16; w nyczcz uwedell wlyczky LVIII 9; w nyczcz wvede CVII 14 atd.; inducere: Uwedl fy ny w ofyldo LXV 11; wwedl zapadnyho LXXVII 26; wlny uwedl fy na mye LXXXVII 8; neuwod naff w pokuffeny 119^a 35, 126^a 34, 130^a 36 atd.; educere: uwedl fy ny w rozwlazeny LXV 12; introducere: Uwedell ge 110^a 21.
- uvrći, projicere: w tye uwrzen fem XXI 11.
- uzda, frenum: W ohlawye a w wzdye XXXI 9, 122^a 13.
- uzdravítel, salutaris: od vzdrawítele fweho 112^a 9.
- uzdravítí, sanare: vzdrawmye VI 3; vzdrawyl fy mye XXIX 3; vzdraw duffy mv XL 5; vzdraw zetrflenyge gegye LIX 4; vzdrawuge nemoczy CII 3 atd.
- uzřenie: K uzřeny (ad videndum) CV 5.
- uzřieti, videre: uzřym V 5, VIII 4; oczy vzřeny (m. vzřyta) rownoř XVI 2; vzřymy fwytloř XXXV 10; vzřylř XXXVI 34; Uzřye mnozy XXXIX 5; Ony vzřewře dywly fye XLVII 6 atd.; aspicere: acz vzřiel fem LXV 18; nevrzry czlowyeka 108^a 25.
- užitečný: zalm dobry a wzřeczny 40^a 31.
- užitek, utilitas: Ktery wzytek moy XXIX 20.
- užítí: day my wzyty tweho gmena 122^a 23.
- v, ve, vu, in:** w radie I 1, 5; w zakonu I 2; w czas I 3, CIII 27; w řudu I 5; w gedno II 2; we mnořtwy V 8; we wřfey zemy VIII 2; we rtu lřywu XVI 1; upadly wen LVI 7; we krwy LXVII 24; wu geřlech 111^a 24 atd.; cum: w řrachu II 11; ad: w chramu V 8; W nyczczem XIV 4; intra: we mnye CVIII 22.
- Václav: fw. Waczlawa 3^a 5, 9^a 29; S. waczlawe 117^a 27.
- váha, statera: u wahach LXI 10.
- Valentin: Swateho walentyna 2^a 15.
- Valerian: S. waleryana 1^a 30; Tyburcie a waleryana 4^a 15.
- válka, bellum: genz geřt na walcze 145^a 5, 6.
- var, aestus: ohen a war 114^a 13.
- vařený: w oley warzeneho 5^a 7.
- varhany, organum: u warhanyech CL 4, 143^a 10, 11.
- Vavřinec, Laurentius: S. wawřyncze 8^a 11, 18, 117^a 9.
- vázati: giez hrziczchow rzetecz wieze 127^a 35.
- včela, apis: yako wczely CXVII 12.
- včerajší, hesternus: den wcczerayřly LXXXIX 4.
- vdátí, tradere: Wdan fem LXXXVII 9.
- vdova, vidua: řudy wdow LXVII 6; wdowy gich LXXVII 64; Wdowu zahubyly XCIII 6; zena gehu wdowu (bud) CVIII 9; Wdowy gegye pozehnage CXXXI 15 atd.
- věc, causa: vczynyl fy wiecz mu IX 5; v wyecz mu XXXIV 23; rozeznal wyecz mu XLII 1; řud wyecz mv LXXIII 22; res: wyecz horzku LXIII 4; Newykladach wyeczy C 3; negotium: od wyeczy chodyeczie we tmye XC 6.
- veceti: I wecze (ait) 112^a 23.
- večer, vesper: K weczeru XXIX 6, LVIII 7, 15; weczur fye zkochall LXIV 9, 141^a 19; weczur řpadny LXXXIX 6; az do weczera CIII 23, 108^a 33, 36 atd.
- večerní, vespertinus: řwyeczenyna weczerye CXL 2.
- věčnost, aeternum: na wyecznoř IX 6, 8, 37, XIV 5, XXXVI 18, 28, XL 13, XXIX 7, 18, XXX 2, XXXII 11, LXXXVIII 2, 3, 5, 29, 37, 38 atd.; aeternitas: od czeřř wyecznořty 111^a 19; magnificentia: wyecznoř gehu LXVII 35; az na wiecznoř (in semipiternum) CV 31; Ne na wiecznoř (in perpetuum) CII 9.
- věčný, aeternalis: wrata wyeczna XXIII 7, 9; aeternus: ot hor wyecznych LXXV 5; leta wyeczna LXXVI 6; w řtaweny wyeczne CIV 10; U pamyety wyeczney CXI 7; na czeřř wyeczney CXXXVIII 24; coaeternus: wyeczna czeřř 89^a 37; w řrad wyeczny 90^a 43; sempiternus: ruhotu wyecznu dal gym LXXVII 66; wieczny řrach 140^a 9; perpetuus: Od wyeczney řmrti 118^a 22; řwietloř wyeczna 123^a 8, 131^a 28, 131^a 36, 144^a 15; saeculi: hory wyeczny 111^a 17; inferni: neday muk wiecznych řřpjeti 131^a 6.
- vedě, enim: řziel wedye IX 31; Anyt wedye XLIII 4; Any wedye XLIII 7; řpafyl fy wedye ny XLIII 8; on ty wedye zna XLIII 22 atd.; vero: Ony wedye znamenaly XXI 18; wedie ynhed XXXVI 20; Ty wedye nenawydyl fy XLIX 17; Ony wedye na prazno hledaly LXII 10; yaz ty wedye CIII 34 atd.; nam: I nebo wedye on LXI 3; nonne: Wedye ty CVII 12.
- věděti, scire: A wyezte IV 4; řřzedloř myloř wy(e)duczym tebe XXXV 11; ty wyell nemudroř mu LXVIII 6; Ty wyell wkoru mu LXVIII 20; jako buoh wye LXXII 11 atd.; ignorare: gehoz newye XXXIV 8; newye komu XXXVIII 7.
- vejdenie, introitus: řřzez weydeny tweho 129^a 29.
- vejvoda, dux: weywoda moy LIV 14; weywody gich LXVII 28; weywoda geřt gich CIII 17.
- vejvodítí, militare: w nyczcto weywozí (sic) 137^a 7, 8.
- věk, saeculum: na wyek y wřky IX 6, XX 7; na wřky wyeky IX 37, XXI 27; na wyeky y wyeky wyekom XV 5; ot wřka gfu XXIV 6 atd.; na wyeky (in aeternum) V 12, LX 8, LXXXIV 6 atd.; na wřky (in finem) 131^a 2.
- velebnost, magnificentia: weleбноř w řwyeczeny XCV 6; řřpowyed a weleбноř CX 3; Dayte weleбноř bohu 112^a 6.
- velličenství, magnificentia: Welyczenřtwye řlawy CXLIV 5.

- veličiti**, magnificare: at neprzylozy welyczity fye IX 39; Welyczte hořpodyna XXXIII 4; wřlietky wlafty budu welyczyty geho LXXI 17.
- veličnost**, magnificentia: hlas hořpodynny u welycznofty XXVIII 4.
- veličství**, magnificentia: ťlawu welycztwye CXLIV 12.
- veličstvo**, magnitudo: welyczstwo twe LXX8.
- velikonocni**: modlitba welikonoczny 144^b 25, 26.
- velikost**, magnificentia: welykořt twa na nebfa VIII 2; czoz fy czynyl welykořty LXX 19; Rozmnozył gfy welykořt LXX 21; majestas: buoh welykořty XXVIII 3; gmye welykořty geho LXXI 19; Plna fu welykořty 115^b 31, 32; magnitudo: Podle welykořty lokte LXXXVIII 11; welykořty geho nenyne koncze CXLIV 3; podle mnozřtwy welykořty geho CL 2, 145^b 5; u welykořty 110^b 17; magnalia: wczynyl welykořty w egyptye CV 21.
- weliký**, multus: nebo geřt welyky (hrzyech) XXIV 11; od fenma welykeho XXXIX 11; da fyly welyku LXVII 12; u bezdena welykeho LXXXVII 15; magnus: Uelyka geřt ťlawy XX 6; welyku krařu wlořil fy nan XX 6; w kořtele welykem XXI 26; welyka mnohořt XXX 20; we zborze welykem XXXIV 18 atd.; validus: burze welyka XLIX 3; copiosus: welyke v nyeho wykupeny CXXXIX 7, 125^b 39, 129^b 12.
- welmi**, valde: welmy VI 4, 11, XXX 12, LXXXVII 59, 121^b 31, 127^a 21, 132^b 30; welmy 122^a 14, 17, 18; yazyk welmy mluwny (magniloquus) XI 4; vehementer: welmy wzwyřfeny gfy XLVI 10; wzwelyczen fy welmy CIII 1; nimis: welmy hluboka myřleny XCI 6; hrzeřfifa fem welmy 134^a 33, 43, 136, 6, 8, 9, 13; multum: welmy bydyla CXIX 6, 129^a 6.
- welryb**, cetus: welrybowe 114^a 36.
- wen**, foras: wen byczyechu XXX 12; Wyndyeffe wen XL 7, 138^a 23.
- wěřiti**, credere: Weryzy wydiety dobro XXVI 13; newyryniecze LXVII 19; newyryzly v buoh LXXXVII 22; newyryzly dywom geho LXXXVII 32; Newyryzly ťlowu CV 24 atd. — věřci, credibilis: ťwyedeczřtwy twa wyeryczie wczynyena fu XCII 5.
- wěřný**, verus: řudowe wyeryny XVIII 10; wyeryneho fyra 116^a 4; verax: wyeryny LXXXV 15; fidelis: řwyedeczřtwy wyeryne XVIII 8, LXXXVIII 29; wyeryny nalezeny gfy LXXXVII 37; řwyedek wyeryny LXXXVIII 38; k wyerynym zerymye C 6 atd.; creditus: nenyne wyeryen z bohem duch LXXXVII 8; justus: wyeryny 112^a 10; wyeryna dyela 127^a 19. — věrně, fideliter: wyerynye 90^b 8, 9, 91^a 5, 124^b 11.
- wes**, vicus: we wfy zyř 45^a 18.
- weselé**, laetitia: dal fy wefele IV 7; Nawrat my wefele L 14; v wefely XCIX 2; na poczatzce wefele CXXXVI 6; gaudium: wtyeffyřl gey u wefely XX 7; Sluchu dařl wefele L 10, 124^a 7, 140^b 1; napřnyena fu wefelym CXXV 2; u wefely 103^b 1; exultatio: W hlařu wefele XLI 5; u wefely XLIV 16, CIV 43, CVI 22; zalořena geřt wefelym XLVII 3 atd.; exaltatio: Wefele bozye CXLIX 6, 143^a 31.
- weseliři se**, exultare: wefele fy gemu II 11; wefelyty ťe bude XIII 7; wefele fy XXXI 11, XXXII 1; At fy wefele XXXIV 27, XXXIX 17 atd.; laetari: wefele fy XXXIII 3, LXVIII 33; wefelyly fu ťie CVI 30; materz wefelecze fy CXII 9; At fy wefely CXLIX 2; gratulari: gyz fy wefele zlemu memu XXXIV 26; supergaudere: Newefele ťe mnv XXXIV 19.
- wesělý**, exultationis: w hlařu wefelem XLIV 2; rtoma wefelyma zchwale fy LXII 6, 141^b 16; jucundus: zaltarz wefely LXXX 3; Uefely czlowyek CXI 5; kako wefele CXXXII 1; wefele chwalyne CXLVI 1.
- wěsti**, deducere: W nyczem weřen geřt XIV 4; weřl ge w nadyegy LXXXVII 53; weřl ge CV 9; educere: weřl wodu LXXXVII 16; (z)weryzeny bil weřen 24^a 36; ducere: weřly ny CXXXVI 3; weryznye řwe weřly kazař 80^a 22; weřly zyřy kazař 111^b 35.
- wěř**, s přivěsky: -cek, -tek, -cen, -ken, -cken, -tken, -chen, -cheren, omnis: wřlytkny II 13; zbyř wřleczy III 8; wřlyech V 7; wřlyetky V 7; mezy wřlyemy VI 8; wřlychny XXXI 11; ze wřlyeho LIII 9; wřlyemu LXX 18; wřlyechen lyd 31^a 8; za wřlyecherny duřle 131^a 25 atd.; universus: we wřlye zerymy VIII 2, 10; wřlyetky podal VIII 8; wřlyeczko řemye XXI 24; wřlychny XXIV 3 atd.; totus: we wřlyem řrdczy IX 2, LXXXV 12, CX 1 atd.; cunctus: wřlyech dny 109^a 23, 142^b 13; wřlye fyly 115^b 25; singuli: přiřeř wřlye dny VII 12, CXLIV 2, 116^b 7 atd.; ullus: beze wřlyey neřpawednofty 112^a 9.
- wetchý**, vetus: odehydu wetcha z wřt 109^b 10.
- wětrný**, aëris: na oblařczyech wyetrynych XVII 12.
- wětrový**, ventorum: na perzy wyetrowem XVII 11, CIII 3; přiřed oblyczegem wyetrowym XVII 43, XXXIV 5, LXXXII 14.
- wězeň**: weryznye weřly kazař 80^a 22; incarcerationatus: Za weryznye 120^a 28, 146^a 11.
- wězenie**, captivitas: odwraty weryzeny ofady LII 7; podal v weryzeny LXXXVII 61; odwratyl fy weryzeny LXXXIV 2; Obrat weryzeny nařle CXXV 4; v weryzeny 101^a 2 atd.; carcer: kdřz (z)weryzeny bil weřen 24^a 35, 36; wyřyl z weryzeny 31^b 27; wyprořcen bil z weryzeny 44^a 35.
- wězenství**, captivitas: yal fy weryzenřtwy LXVII 19.
- wěřfieti**, respicere: Ueřrzy na neprzately me XXIV 19; weřrzy na mye LXVIII 17; Weřrzel na modlitbu 125^a 17.
- wězvati**, invocare: boha nařleho wzowemy XIX 8.
- wěž**, turris: zwyeffyřte v weřlech gegyech XLVII 13; weřzie řlynofty LX 4; u weřzech CXXI 7; weřzie řilna 120^b 21; weřzie moczna 126^b 35.
- wěždy**, semper: Obezřzech hořpodyna weřzy XV 8; myřleny přiřed tobu weřzy XVIII 15; Oczzy mogy weřzy XXIV 27 atd.
- wchoditi**, intrare: newchod w řud z řluhu CXLII 2; w chram wchodil 27^a 1, 126^a 19.

- vchozenie, ingressus:** Wydyely wchozenye twe, a wchozenye boha meho LXXVII 25; introitus: strziez wchozenye tweho CXX 8.
- videnie, visio:** mluwylu wydyenye LXXXVIII 20; czo sem kdy shrzeffila widyeny 122^a 25.
- viděti, videre:** wyz pokoru mu IX 14; aby newydyel IX 82; Wydyfl IX 85; rownoft wydyela twarz gehu X 8; aby wydyel XIII 2 atd.; respicere: nyzke wydy CXXXVII 6.
- vidomý:** na neprzately wydome y newydomo 82^b 5, 6.
- viec, vicee, amplius:** wyciecz nebudu XXXVIII 14; Wyciecz omyz mye L 4, 123^b 28; nepohnu fye wyciecz LXI 3; nas nepozna wyciecz LXXIII 9; nepomnyfl wyciecz LXXXVII 6 atd.; majus: wyciecz 90^a 42, 43; magis: Mylowal fy wyciecz, nez LI 5; wiecze nez przyebywaty LXXXIII 11; ultra: nebud rozpomanuto wiecz LXXXII 5; nevzrzy wyciecz 108^b 25, 142^a 21; sedmkrat wyciecz (septuplum) LXXVIII 12.
- viece(?), posteriora:** wyciecz chrzebta gehu LXVII 14.
- wiečky, palpebrae:** wycieczki gehu tyezeta synow lydkich X 5.
- viera, fides:** v wyerze XXXII 4; krziefianfku wyeru 89^b 24; Uyera krziefianka 89^b 28; wyera prawa 90^b 10; Tat gefť wyera 91^a 4 atd.; veritas: Mylofrdye a wyera vtkale fye LXXXIV 11; wendu u wyerze LXXXV 11; vgednana bude wyera LXXXVIII 8; wyeru twu LXXXVIII 6; wyera twa LXXXVIII 9 atd.
- wietr, ventus:** gehoz mecze wietr I 4; wywody wyetr CXXXIV 7; wyetr wzchopi 136^a 35; yako wietr 139^b 29; auster: Przynefl polednyho wyetra LXXVII 26; v wyetr poledny CXXV 4.
- vigilie, vigilia:** vyghe 6^a 29; vigile 7^a 2, 25, 8^a 10, 16, 24; 9^a 21 atd.
- vicher, turbo:** w(ich(er) na roztraczenye 111^b 7.
- viklati, movere:** wyklaty hlavy fwe CVIII 25.
- vina, delictum:** Wýnam kto rozumye? XVIII 13; Wyny mladofny mey nepomny XXIV 7; odpufť wflieczky wyny me XXIV 18; Wynu mv znamv fem tobye vczynyl XXXI 5 atd.; causa: bez wyny III 8; LXXII 13.
- Vincencius:** Wýnczenczye 1^a 23; S. wynczenczcie 117^b 13.
- viniti:** wynil ge nefprawednofty 22^b 35.
- vinnice, vinea:** zbyl krupamy wynnycze LXXVII 47, CIV 33; Wýnyczy z egipta przynesfl fy LXXIX 9; nawflcziew wýnyczy LXXIX 15; zladly wynnycze CVI 37 atd.
- vinný, nocens:** Kdyz fe przyblyzle na mye wynny XXVI 2, 135^b 12, 13.
- vinný, vini:** Od plodu wineho IV 8.
- vino, vinum:** napogyl fy ny wynem LIX 5; pygtechu wyno LXVIII 13; cziefle wyina LXXIV 9; zapyly od wina LXXVII 65; wyno tyeflyfo frdce CIII 15 atd.; vinea: wyno gich 113^a 23.
- Vít:** S. vita 6^a 16; S. wite 117^b 25.
- Vitaliś, Vitalis:** Wytalyffe 4^a 29.
- vítěz, victor:** witycz 111^b 30.
- vjíti v. vníti.**
- vkładati, vložiti, ponere:** wkładage propafy XXXII 7; imponere: wlozil fy nam XX 6; wlozil fy lydy LXV 12.
- vládanie, dominatio:** we wfliem fwyetie wladanye gehu CII 22; wladanye twe CXLIV 13; imperium: da wladanye 109^b 36; possessio: naplyena gefť zemye wladanye tweho CIII 24.
- vlas, capillus:** nad wlafty hlavy mey XXXIX 13, LXVIII 5; wrch wlafa LXVII 22; za wlafty fye obyeflil 14^a 27.
- vlast, gens:** Procz fu fye wzrdaly wlafty I 2; dam tobye wlafty II 8; Wzlał fy wlaftem IX 6; zwyefťuyte mezi wlaftmy vczenyeh gehu IX 12; vfrnuli fu wlafty IX 16 atd.; regio: dal gym wlafty zemye CIV 44; v wlaftech CV 27; z wlafty febral gye CVI 2; rex: pobyl wlafty CXXXV 17.
- vlasti, dominari:** wfllyemy neprzately bude wlafty IX 26; kdyz bude wlafty chudymy IX 31; Acz mnu nebudu wlafty XVIII 14; on bude wlafty wlaftmy XXI 29; wlafty gymy budu XLVIII 15 atd.; regere: Wlafty gymy budefl II 9.
- vlastovičí: ptacze wlaftowiczcie 142^a 34.**
- vlastovičín, hirundinis:** ptacze wlaftowyczyno 108^b 38.
- vlaščí, singuli:** myflly pokolenye wlaflczy 112^a 19.
- vlažití, rigare:** Wlaze hory CIII 18.
- vlévati, infundere:** dari wleual 121^a 10.
- vltie, infusio:** fkrzie wltie ducha fwateho 121^a 4.
- vlna, procella:** duch wlny czest czyeflie X 7; fťal duch wlny CVI 25; poftawyl wlny gehu CVI 29; duch wln CXLVIII 8; duch wlny 143^a 2; gurges: wlna wodna 111^a 33; fluctus: wlny twe XLI 8, 138^b 33; zwuk wln LXIV 8, 141^a 15; wfletky wlny LXXXVII 8; hnutyeh wln LXXXVIII 10; Wzpodyaly wlny XCII 3 atd.;
- vlna, lana:** fnyeh iako wlnu dawa CXLVII 16.
- vně, foris:** Vnye zhuby 113^a 3.
- vníti, vjíti, introire:** wendu V 8, LXV 13, XCIV 11; at weyde kral XXIII 7; wende kral XXIII 9; newendu XXV 4; wefflo w ucho XVII 7 atd.; ingredi: yaz wfel fem XXV 1, 11; Acztye wfel XL 7, 138^a 20; wendu LXXXV 11; wendyete w fyen XCV 8 atd.; ascendere: Wfler dym XVII 9; hnyew wfel LXXVII 21; intrare: Meczz wendy w frdce XXXVI 15; at newendu w prawo LXVIII 28; Donyz newendu LXXII 17; Wendy przed tye LXXXVII 3; weffla wnytrz gehu CVIII 18 atd.
- vnitř, intra:** czoz wnytrz mne gefť CII 1; intus: wnytrz hroza 113^a 3; interiora: weffla wnytrz gehu CVIII 18.
- voda, aqua:** z wod mnohych XVII 17; Iako woda XXI 15; Nad wodu XXII 2; na wodach XXVIII 8; nad wodamy XXVIII 3 atd.
- vódcce, dux:** Wodczce cziefly byl fy LXXXIX 10; Wodczce fy byl 110^b 5; wodczce gich byl 112^a 36; abichom tie wodczci magicze 120^b 37.
- vodný, aquarum:** podle zbyehow wodnych I 3; zgewil fu fye ftudnycze wodne XVII 16; k ftudnyczem wodnym XLI 2; z hlubyn wodnych LXXVIII 15; Mnoztwyeh zwuku wodneho LXXXVI 18 atd.; aquae: burze wodna LXVIII 16.
- vojna:** genz na woynye gefť 146^a 28, 29.

- vojsko, castra: profrzed wojska LXXVII 28; exercitus; wojsko geho 110^a 16. — vojska, exercitus: hudl przyed wojsku 21^a 17.
- Vojtěch, Adalbertus: woityechna 4^a 24; S. woityechna 117^b 28.
- vól, bos: podal woli wfsetky VIII 8; wolowe XLIX 10; przynefu woly LXV 15; wolowe gich CXLIII 14.
- volánie, clamor: vrozumyey wolany V 2, 132^a 3; nezapomanul geft wolanye IX 13; wolanye me k tobye przyd CI 2, 120^b 26, 124^a 17, 127^a 29, 130^b 30 atd.
- volati, clamare: laz fem wola XVI 6; k bohu wola fem XVII 7; Uolaly fu XVII 42; K tobye wolały fu XXI 5; kdyz wolał XXI 25 atd.; invocare: wolał hospodyna XVII 7. — volající, vociferationis: obyet wolałyczy XXVI 6, 135^b 31.
- vóle, vuole, voluntas: dobru woly koronowal fy ny V 13; wzdyl wole me XV 3; a woly rtu geho nepryzelstly fy geho XX 3; przy woly XXIX 6; wuole geho w zakonu I 2 atd.; voluptas: Abych wydyl woly hospodynou XXVI 4.
- voliti, eligere: z wolenym zwolen budeł XVII 27; f wolenymy CXL 4.
- volný: wolnym utrenym 128^a 33. — volně, libere: boh mfty wolnye czynyl XCIII 1.
- voněti, odorare: newonyegy CXIII 14.
- vosk, cera: frdcze me jako wolk XXI 15; Iako wozk LVII 9, XCVI 5; plowe wozk LXVII 3.
- vóz, currus: na wozzech XIX 8; Woz bozy LXVII 18; wozy pharaonowy 110^a 16; s wozy a konmy 110^b 28; quadrigae: wozowe twogy 111^a 27.
- vrabec, passer: jako wrabecz X 2, CI 8, CXXIII 8, 124^b 32.
- vracovati v. vrátiti.
- vrata, porta: od wrat fmrtelných IX 15; u wratech IX 15; otewrzete wrata XXIII 7, 9; zdwyhnyete fy wrata XXIII 7, 9; sedyechu w wratech LXVIII 13 atd.; janua: wyrubaly wrata LXXIII 6; wrata nebefka otewrzyel LXXVII 23.
- vrátiti, wracovati, reddere: slyby me wraczy XXI 26; wraczy chwalenye tobye LV 12; abych wratyl slyby LX 9; ty wratyl kazdemv LXI 13; tobye wraczen bude slyb LXIV 2 atd.; regredi: do wylofty wrat fe VII 8, 133^a 16; redire: newraczuge fy LXXVII 39; reverti: wraty fy w zemy CXLV 4, 130^b 3; wratil fy bil domuow 21^a 19; newraty fe 140^a 4.
- vráže, sors: w ruku twu wraze lofy me XXX 15; na wrazy prawych CXXIV 3; spaty bude te profrzied wrazy (inter medios clerics) LXVII 14.
- vrba, salix: Na wrbach CXXXVI 2.
- vrcl, dejicere: wrhl v morze 110^a 9, 17.
- vřesen, Augustus: Srpen nebo wrzessen 8^a 1.
- vrch, vertex: na wrch geho nsprawednoft zřtupy VII 17, 133^a 33; ztepe wrch wlafa LXVII 22; za wrch 110^b 36.
- vrchni, altissimus: k bohu wrchnymv LVI 3; ty lam wrchny LXXXII 19; wrchny LXXXVI 5; w pomoczy wrchnyeho XC 1; ale ty wrchny XCI 9; radu wrchnyeho CVI 11 atd.; excelsus: ta promyena prawycze wrchnyeho LXXXVI 11; o(b)trpczely boha wrchnyeho LXXVII 56; fynowe wrchnyeho wflychny LXXXI 6; Wrchny nade wfliemy CXII 4 atd.
- vřiti, eructare: Wrzyl (m. wyrzyhlo) frdcze me flow dobre XLIV 2.
- vřiti, sculpare: diatem wrti na kameny 139^b 17.
- vsaditi, plantare: (drzyewo) wlażeno geft I 3; wlađyl fy ge XLIII 3; wlađyl fy gl LXXIX 9; Wlażeny w domu XCI 14; wlađyl vcho XCIII 9 atd.; collocare: wlađyl tam hladowyte CVI 36; w kralowft(w)ye ge wlađil 56^a 34; wlađity ge kazal 113^b 30.
- vsěditi, ascendere: gyz wlyedaly na konye LXXV 7; wfiedal na konye 111^a 27. — vsědající, ascensor: kuon a wlyedagycze geho 110^a 8.
- vstánie, resurrectio: z mrtwych wstanye 84^a 25, 26.
- vstáti, vstávati, surgere: wftaly fmy XIX 9; Wftawle XXXIV 11; Wftan LXXXI 8, CXXXI 8; wftanu CXVIII 62; wftante CXXXVI 2; kdiz wftauall 146^a 14 atd.; exurgere: wftal fem III 6; wftan III 7, VII 7, 8, IX 20, 33; wftawachu CXXIII 2 atd.; resurgere: newftawagy I 6; wftal XL 9, 90^a 36, 133^a 30; wftawagy CVIII 28 atd.; insurgere: wftawagy III 2; podpyetyl fy wftawagycze na mye XVII 40; wftaly fu XXVI 12, 136^a 10 atd.; consurgere: Kto wftane XCIII 16; consistere: Acz wftanu XXVI 3, 135^b 16; rursus vivere: by newftal 137^a 6.
- vstúpenie, ascensio: na nebefka wftupenye 84^a 26; Skrze dywne na nebe wftupeny 113^b 34.
- vstúpiti, ascendere: wftupyl nad cherubyn XVII 11; Wftupyl boh w radofty XLVI 6; Wftupyl fy na wyloft LXVII 19; wftupym do nebe CXXXVIII 8; Wftupyl na nebefa 90^b 37.
- však, nonne: wfłak hospodyn XXXVIII 8; Wfłak buoh zdobywa toho XLIII 22; tamen: ne dwa wfłak 90^a 24; wfłak wrawy 103^a 23; verum tamen: I wfłakz mzdu mu LXI 5.
- všakože, verum tamen: Wfłakoze znamenall XC 8.
- vščevovati, visitare: wfłczewugełł geho VIII 5.
- všehomocný v. všemohúci.
- všeliký, omnis: wfłelyky czlowyek LXIII 10, CXV 11; wfłelyke tyelo LXIV 3; Wfłelyku krmy CVI 18; wfłelyka nsprawednoft CVI 42 atd.; quisque: Wfłelyczy zemene XLVIII 3.
- všemohúci, všehomocný, omnipotens: Takez wfłemohuczy otec, wfłemohuczy fyn, wfłemohuczy duch swaty 90^a 12, 13; ne trzie wfłemohuczy, ale geden wfłemohuczy 90^a 14, 15; boha otcze wfłemohuczyeho 90^a 33 atd.; wflyehomocny 110^a 15.
- všestie, ascensio: wfłesty w frdczy vgednal LXXXIII 6.
- výbojníkový, excussorum: fynowe wyboynkowy CXXVI 4.
- vybojovati, expugnare: wybogy wybo(gu)gycze mye XXXIV 1; Czafto wybojowaly mye CXXXVIII 1, 2; impugnare: wybogycze mye XXXIV 1; wybojowachu mye darmo

- CXIX 7, 129^a 9; ohrazenye newibogyczie 126^a 7.
- vydati, edere: Wydalla zemye zzaby CIV 90.
- vydobýti, vydobývati, exquirere: wydobywach tebe CXVIII 10; wydobyty wśliey woly CX 2; ſwyedeczſtwe wydobywal CXVIII 22; kazanye twoho wydobywach CXVIII 45; ſprawednoſty twych ſem wydobywal CXVIII 56 atd.; requirere: zakona geho wydobywały CIV 45; custodire: wymluw newydobywali CXVIII 158.
- vyhnánie, expulsio: ku prauemu wy(h)nanye wślieho zleho 125^a 13.
- vychoditi, procedere: wychodye ſ chyſſe XVIII 6; coz wychodye z rtu mu LXXXVIII 35; ale wychodye 90^a 86; exire: kdyz wychodyeſſe w zemye LXXX 6; egredi: kdyz wychodyeſſe przed lydem LXVII 8; newychodyech LXXXVII 9.
- vykládati, proponere: Newykladach wyczy C 3.
- vykopati, effodere: wykopal ge (iżzero) VII 16, 133^a 35; fodere: wykopagy dol XCIII 13.
- vykúpenie, redemptio: mzdu wykupenye XLVIII 9; Wykupenye poſlal CX 9; v nyeho wykupenye CXXIX 7, 125^a 39, 129^a 12; vczynyl wykupenye 114^a 28 atd.
- vykupitel, redemptor: wykupitely moy XVIII 15; wikupitel 117^a 7; wikupitel muoy 133^a 30; wikupitel moy zyw geſt 139^a 18.
- vykupiti, redimere: kto wykupie VII 3; wykup mye XXV 11; wykupyl ſy mye XXX 6; Uykupy duſſe XXXIII 23; wykup nas XLIII 26 atd.; poſsidere: genz ſy wykupyl 110^a 20.
- vyliti, effundere: wylil ſem v mye duſſy mu XLI 5, 138^a 16.
- vyloženie, propositio: zmluwym wyloženy LXXVII 2.
- vyložiti, proponere: Acz newylozy jeruzalema CXXXVI 6.
- výmluva, eloquium: wymluwy czyſte XI 7; wymluw hoſpodynowy XVII 31; aby ſe ſlybyly wymluwy XVIII 15; Utyeſſena bud wymluwa CIII 34; Wymluwa hoſpodynowa CIV 19 atd.
- vymluviti, vymluvovati, enarrare: wymluwym wśleczyky dywy tve XXV 7; procz wymluwugeſt prawa XLIX 16; narrare: wymluwym LXV 16, LXXII 15; Uymluwugicze chwalu LXXXVII 4; loqui: Kto wymluwy moczy CV 2; wymluwyech CXVIII 46.
- vynieti, evaginare: Mecz wyynyly XXXVI 14; Wynyv mecz moy 118^a 33.
- vyniti, prodere: Z oblyczege twoho ſud moy wyndy XVI 2; Wyſſa neſprawednoſt gich LXXII 7; wiſlo geſt 72^a 33; egredi: Wyndyelle wen XL 7; newyndelſ XLIII 10, LIX 12; wylfel z wyezenye 31^a 26; Wyſſel ſy 111^a 1 atd.; exire: We wſly zemy wyſſel zwuk XVIII 5; Wynde czlowyek CIII 23; newyndelſ CVII 12; wyndy odſuzen CVIII 7; Wynde duch geho CXLV 4, 130^a 3; educere: wynde jako ſwyetloſt XXXVI 6; oriri: wyſſel z wyſoſty 115^a 15, 144^a 9.
- vyplácceti, vyplacovati, exsolvere: tehdy wypłaczech LXXVIII 5; redimere: wyplaczuge zywot CII 4.
- vyplniti: pokanye wyernye vyplnyla 124^a 11.
- výprava: Od wrat pekelych wypraw 142^a 22.
- vypravenie, propositio: otewru wiprawenye me XLVIII 5; na wyprawenye (ad liberandum) 116^a 9.
- vypravitel, liberator: wyprawytel moy XVII 3, XVII 48, LXIX 6.
- vypraviti, liberare: wypravil ſy ge XXI 5; Wypraw yſrahel ze wśliech neſprawednoſty XXIV 22; wypraw mye XXX 2; ze wślyech ſmutkow wyprawyl ge XXXIII 18; w den zly wyprawy geho XL 2 atd.; eripere: at wyprawy geho XXI 9; ze wślieho ſmutka wyprawyl ſy mye LIII 9; wypraw mye LXX 4, CXXXIX 2; redimere: kto by wiprawil 133^a 3.
- vypraviti, vyprávěti, vypravovati, narrare: wyprawym wślitky dywy IX 2; Uyprawym gmye tve XXI 23; Wyprawymy dywy tve LXXIV 2; otczowe wyprawyly nam LXXVII 3; budu wyprawyety CXLIV 5, 6; prawye wyprawuge 84^a 20, 21 atd.; enarrare: Nebesa wyprawugy ſlawu XVIII 2; aby b(y)lo wypraweno XLVII 14; eſiari: Wyprawye XCIII 4.
- vyprázniiti, exinanire: wypraznyete, wypraznyete az do zaklada CXXXVI 7; kwalnycze gegie neyfu wypraznyeny LXXIV 9.
- vyprostitel, liberator: wyproſtytel moy CXLIII 2.
- vyprostiti, eripere: wyproſt duſſy mu VI 5, LXIII 2; wyproſtyl duſſy CXIV 8; Duſſe wyproſſczena geſt CXXIII 7; liberare: wyproſt mye VII 2, L 16; ze wśliech tych wyproſtyl ge XXXIII 20; wyproſty ge ot hrzyeſſnych XXXVI 40; wyproſtyl mye LVI 4 atd.; eruere: wyproſtyly tye XLIX 15; wyproſtyl ſy duſſy LXXXV 13; Uyproſt mye CXLIII 11; wyproſt duſſe 130^a 25 atd.
- vypuditi, expellere: wipud ge V 11, 132^a 31; wypuzeny ſu XXXV 13; wypudyl ſy ge XLIII 3.
- vypustiti, vypúšcti, vypuščovati, immittere: Wypuſtyl angel XXXIII 8; mittere: Wypuſtyl znamenye CXXXIV 9; emittere: Wypuſt ſwyetloſt twu XLII 8; wypuſtciſſe ſtudnycze CIII 10; Wypuſt duch twoy CIII 30; Prut moczy twey wipuſt CIX 2; Wypuſt ruku twu CXLIII 7 atd.; producere: rohy wypuſtciſygczie LXVIII 32.
- vyraziti, elidere: zdwiha wyrazene CXLIV 14; zwody wyrazene CXLV 8, 13^a 16.
- vyřihnúti, eructare: Wyrzyhnetu rty ma chwalu CXVIII 171; ſrv. vřiti.
- vyrubati, excidere: ſekyramy vyrubaly wrata LXXIII 6.
- vyslánie, immissio: wylfanye ſkrze andyely zle LXXVII 49.
- vyslati, dimittere: wylſli proty ſlobie rzecz ſwu 133^a 40.
- vysokost, altitudo: podle wyſokoſty XI 9; wyſokoſt rucze zdwyhla 111^a 34; alta: genz na wyſokoſty bydly CXII 5.
- vysoky, excelsus: hoſpodyn wyſoky XLVI 3; wyſokeho LXXXVIII 28; wyſoky XCVIII 2; hory wyſoke CIII 18; wyſoky hoſpodyn CXXXVII 6 atd.; summus: od wylſyeho nebe XVIII 6; z wyſoka XVII 17; na wyſoczye LXXIII 5; altus: k ſrdczy wyſokemu LXIII 7; wyſoke zna CXXXVII 6, 129^a 37;

- z wyfoka CXLIII 7; sublimis: Nerodte vmozty mluwyty wyflokych 109^b 9.
- výsost, altum:** do wyfofty wrat fe VII 8, 133^a 16; Wftupyl fy na wyfoft LXVII 19; Nerodte zdwyhaty rohu wafteho na wyfoft LXXIV 6; dywny na wyfofty XCII 4 atd.; excelsum: Wfyczky wyfofty twe XLI 8, 138^b 33; u wyfofty LXXII 8; na wyfofty LXXII 11; z wiffofty CI 20; chwalte gehu na wyfofty CXLVIII 1 atd.; altitudo: Od wyfofty denney LV 4; Prziffel fem na wyfoft morzku LXVIII 3; wyfofty horne XCIV 4; podle wyfofty CII 11; wiffoft hor 131^b 7; summum: A vtkanye gehu az do wyfofty gehu XVIII 7; superiora: z wyfofty fwich CIII 18.
- vystřieci, wiftrzyehl gey** 15^b 20; aby gey wiftrzyeh 19^a 2.
- vystúpenie, excessus:** v wystupeny mem CXV 11.
- vystúpiti, vystupovati, egredi:** Wytupy dyabel 111^a 14; z myfly wytupugyczy (in excessu) LXVII 28.
- výštie, výstie, egressio:** od wylfyeho nebe wylfchie gehu XVIII 7; egressus: u wylfzych fwych CXLIII 13; excessus: v wylfchy myfly mey XXX 23; exitus: wylfchy gytzryne LXIV 9, 141^a 18; wiflczie smrtelne LXVII 21; na wylfchy na wylfoczye LXXIII 5; wylfchie wodne CVI 33; u wylfchí wod CVI 35 atd.; profectio: v wylfchy gich CIV 38.
- výšiti, exaltare:** Genz wylfylf mye IX 15; nerodte wylfity rohu LXXIV 5; Wylfte hofpodyna XCVIII 5, 9; wylfyl fem duffy CXXX 2; sublevare; ponyzuge a wylfly 109^b 22; magnificare: ze wiflis gey 133^b 14.
- wytrhnúti, rapere:** At by newytrhl VII 3, 132^b 40; extrahere: wytrhl fy mey z brzycha XXI 10; evellere: (lyeno) w(i)trzeno gefť CXXXVIII 6.
- wytrřiati, excutere:** wytrzafl ffaona CXXXV 15.
- wyvěsti, vyvoditi, educere:** wywedl mye XVII 20, XXXIX 3; wywedl fy z pekla duffy XXIX 4; Uywedeff mye z ofyda XXX 5; wywody okowane LXVII 7; wywedl tye f zemye LXXX 11 atd.; deducere: wywedeff mye XXX 4; wywedl wody LXXVII 16; wywedle oczzy mogy CXVIII 136; inducere: wywedl ge na horu LXXVII 54; producere: Wywodye lyeno fkotu CIII 14; Tam wywedu roh CXXXI 17; wywody wyetr CXXXIV 7; wywody feno CXLVI 8.
- wyvolenec, electus:** wzwylyl fem wywolencze LXXXVIII 20; wywolencz gehu CV 23.
- wyvolenie, electio:** v den wyvoleny 106^a 9.
- wyvoleník, electus:** wywedl wywolenyky CIV 43.
- wyvoliti, eligere:** gyz wywolyl XXIV 12, 135^a 19; gehoz gfy wywolyl LXIV 5, 141^a 4; wywolyl dawda LXXVII 70; wywoleny mým LXXXVIII 4; Cziefťu wywolich CXVIII 30.
- wyvrátiti, evellere:** wywraty z ofyda nohy me XXIV 15, 135^a 26; wywraty tye LI 7; evertere: wywraczen fem CXVII 13.
- wyvraci, ejicere:** wywrhl ot oblyczege gich LXXVII 54; wywrhl fy wlafty LXXIX 9; wywrzeny budte CVIII 10. — **vyvržený, nefastus:** Den wywrzeny 1^a 2, 2^a 5, 26, 3^a 2, 29, 4^a 21, 5^a 4, 26 atd.
- vyzvěstovati, enuntiare:** Czycyfty wyzwyefťowach CXVIII 26; pronuntiare: Wyzwyefťuge wymluwu CXVIII 172.
- vzácne:** wzacz(n)ye plnyty pokanye 126^b 23.
- vzbáti se, timere:** newzbogym fye zleho XXII 4; koho fye wzbogy XXVI 1; wzbogye fe XXXIX 4; Procz fye wzbogym XLVIII 6; wzbaal fe gefť wlfelyky XLIII 10 atd.; formidare: od hlafu hromu fe wzbogie CIII 7; wzbogye fye 109^b 33.
- vzbláhati, benedicere:** Wzblahagy hofpodynu XV 7; w koftelech wzblahagy tobye XXV 12; Wzblaham hofpodynu XXXIII 2; Tak wzblahagy LXII 5, 141^b 12; wzblahagy tobie CXLIV 2, 10 atd.
- vzbočiti se, recalcitrare:** wzbočil fye 112^b 6.
- vzbuditi, vzbuzovati, excitare:** wzbudyly fwrchnyho LXXVII 17; Wzbud mocz twu LXXIX 3; concitare: ku hnyewu wzbudyly gehu LXXVII 40; W hnyewu wzbudyly gehu LXXVII 53; suscitare: Wzbuzuge 111^a 29; provocare: Ony wzbudyly w nyem 112^b 27; yaz wzbuzy gie 112^b 29.
- wzbydliti, demorari:** wzbydly placz XXIX 6; habitare: wzbidle CI 29; ptaczy wzbydle CIII 12; inhabitare: Wzbydlee y fkrfgy LV 7; Wzbydlym w ftanu twem LX 5; wzbydle tu LXVIII 36; commorari: w zafonye wzbydly XC 1.
- vzdáliti se, vzdalovati se, elongare:** wzdalych fye byeffe LIV 8; newzdualy fye LXX 12; Wzdalyl fy przyetele LXXXVII 19; wzdalý fe od nyeho CVIII 18.
- vzdáti, dicere:** gmenu twemu chwalu wzdam XVII 50; chwalu wzdal 80^a 21; psallere: chwalu wzdam gmenu VII 18; sacrificare: obyet wzdam LIII 8.
- vzděditi, hereditare:** fyemye gehu wzdyedy zemy XXIV 13, 135^a 21; ony wzdyedy zemy XXXVI 9; prawy wzdyedy zemy XXXVI 29.
- vzdešenje, inspiratio:** od wzdeffenye ducha XVII 16.
- vzdiviti, mirificare:** wzdywyl fwateho fweho IV 4; wzdywyl wffe wole me XV 3; Wzdyw mylofty twey XVI 7.
- vzdłużiti, obligare:** Ony wzdluzyly fu fye XIX 9.
- vzdobýti, vzdobývati, requirere:** oblyczege tweho wzdozywam XXVI 8, 135^b 38; prawdy gehu kto wzdozywá LX 8; fprawednofty twich wzdobudu CXVIII 145; exquirere: wzdozywagy gy CXVIII 33.
- vzdrážditi, incitare:** lyd wzdráždil gmye twe LXXIII 18; irritare: wzdráždyly CV 7, 16, 29, 32, CVI 11, 132^a 32; wzdráždym ge 112^b 31.
- vzdrážniti, irritare:** wzdrážnyly fu tye V 11, Procz gefť wzdrážnyly nemyloftywy boha IX 34; wzdrážnyly 112^b 28.
- vzdržeti, vzdržovati, sustinere:** tebe fem wzdržal czely den XXIV 5, 134^a 41; nebo wzdržal fem tebe XXIV 21, 135^a 41; wzdrž hofpodfna XXVI 14, 136^a 16; wzdržugyczy hofpodyna XXXVI 9.

- vzdvihnúti, extollere:** když wzdwyhnu rucze mogy k chramu XXVII 2; levare: k tobye dully mu fem wzdwyhl LXXXII 4, 146^b 23; Wzdwyzech oczzy CXX 1; elevare: Wzdwyhly rzeky, wzdwyhly hlas XCII 3; tollere: Wzdwyhnyete obyety XCV 8.
- vzdviž, holocaustum:** zdwyz twa tuczna bud XIX 4; Zdwyzy neprofyl fy XXXIX 7; wz(dw)yzzy twe XLIX 8; wzdwyzmy fye nezkočaff L 18, 140^b 22; przygmell wzdwyzy L 21 atd.
- vzechiti, velle:** czietye gych wzhocze XXXVI 23.
- vzecie, assumptio:** wzietye naffie LXXXVIII 19.
- vzežieti, respicere:** wzežry na mie XII 4, XXI 2, XXIV 16, LXXXV 16; kdy wzežryff XXXIV 17; ku pomocy mey wzežry LXX 12; Wzežry na vřaweny twe LXXXIII 20 atd.; aspicerere: Wzežry na mye CXVIII 132; Wzežryel 111^a 16.
- vzezvati, invocare:** boha wzowemy XIX 8.
- vzežrati, devorare:** mecz wzerze maffo 113^b 17.
- vzhledati, vzhlednúti, requirere:** wzhledaw krwe gych IX 13; newzhledat IX 34; quarere: wzhledagy gmena tweho LXXXII 17; prospicere: wzhleda, ze gde den geho XXXVI 13; respicere: newzhledl gefť XXXIX 5.
- vzhněvati se, irasci:** at nyekdy newzhnyewa fe II 12; wzhnyewa fye CXI 10.
- vzhořeti, ardere:** wzhorzy 112^a 33.
- vzhrđiti, spernere:** newzhrđyl XXI 25.
- vzhrmieti, intonare:** buoh welykořty wzhřmyel XXVIII 3.
- vzhroziti se, comminari:** (w)zhrozy fe CII 9.
- vzchlubiti se, gloriari:** wzchlubie fye XCIII 3, 132^a 36.
- vzchod, ortus:** Od sluncezneho wzhodu XLIX 1, CVI 3, CXII 3; wzhod od zapada CII 12; oriens: ku wzhodu LXXVII 34; any ode wřchodu, any od zapadu LXXIV 7.
- vzchoditi, ingredi:** Genz wzhodye bez pořkwry XIV 2; ascendere: wzhody na zapad LXVII 5; wřchody na nebye LXVII 34; wzhody wezdy LXXXIII 23; Wzhodye hory CIII 8.
- vzchopiti, rapere:** gehoz fem newzchopyl LXVIII 5; wyetr wzhopi 136^a 35.
- vzchovati, custodire:** Sylu mu k tobye wzhowagy LVIII 10.
- vzchvaliti, confiteri:** Vzchwalte hořpodynu w huřlech XXXII 2; Wzchwalym tye w huřlech XLII 4; gloriari: wzchwalymy fe w chwale CV 47; laudare: wzchwalena bude duffe XXXIII 3; wzchwalym tye XXXIV 78; wzchwalym slowo LV 11; rty ma wzchwalyta tye LXII 4; wzchwaleny budu LXII 12 atd.
- vzieti, accipere:** wzal mye XVII 17; genz newzal w gefťytnořt XXIII 4; Ten wezme pozehnanye XXIII 5; wzyety dully mu XXX 14; když wezmye mye XLVIII 16 atd.; sumere: newezme wřlyeho febu XLVIII 18.
- vzjieti, edere:** Wzgedye chvdy XXI 27.
- vzjiti, wzdnu, oriri:** Wzende we dnech geho prawo LXXI 7; Swyetořt wzeřfa XCVI 11; Wzeřflo sluncze CIII 22; transire: Na mye wzeřfly hnyewowe LXXXVII 17; exoriri:
- Když wzdnu hrzeřfny XCI 8; Wzeřfa gefť swyetořt CXI 4; ascendere: wzende na horu XXIII 3; Wzdnu az do nebes CVI 26; Tamo wzeřfly fu CXXI 4; acz wzdnu w loze CXXXI 3; Wzeřfly fu lyde 110^b 14 atd.; intrare: wzeřly wodi 145^a 20; erumpere: tluřtořt wzeřfa gefť na zemy CXL 7; egredi: yako kwiet wzende 136^b 20.
- vzklęti, maledicere:** Wzeklnu ony CVIII 28.
- vzkochati se, delectari:** wzkocham fye CIII 34; newzkochach fe 124^a 31; newzkochach fe 140^b 23.
- vzkralovati, regnare:** Wzkraluge hořpodyn CXLV 10.
- vzkręhřtati, stridere:** wzkrzeřce nan zuby řwmy XXXVI 12.
- vzkręsiti, resuscitare:** wzkrzeřff mye XL 11, 138^a 36; Genz fy lazareze wzkrzeřffil 134^a 14; suscitare: wzkrzeřfyl řwyedecřtwy LXXVII 5; lekarzy wzkrzeřfye LXXXVII 11; vivificare: wzkrzeřffil ny LXXIX 19, LXXXIV 7.
- vzkręřenie, resurrectio:** wzkrzeřfny me CXXXVIII 2; od bozyeho wzkrzeřfny 14^a 3; Skrze řlawne wzkrzeřfny 113^b 32.
- vzkřřiti se, fumigare:** wzkrzeřie fe hory CIII 32; wzkrzeřie fye CXLIII 5.
- vzkwetnúti, florere:** wzkwetnu z myeřta geho LXXI 16.
- vzkwřsti, florere:** yako palma wzektwe XCI 13; w řyenech wzektwu XCI 14.
- vzřapati, palpare:** newzřapagy CXIII 15.
- vzřlāti, increpare:** Wzřal fy wřařem IX 6; wzřaal morzy CV 9; wzřage my CXL 5; arguere: wzřagy tobye XLIX 8; newzřage XCIII 10.
- vzřetęti, volare:** wzřetym LIV 7.
- vzřřzati, lingere:** zemy wzřzy LXXI 9.
- vzřožiti, imponere:** wzřože na ořarz řelata L 21, 124^a 40, 140^b 32.
- vzřřlupati, loqui:** Tehdy wzřřlupy k nym II 5; gefťytnořt wzřřlupy fe XL 7, 138^a 21; Tot wzřřlupy LVIII 8; czo wzřřlupy LXXXIV 9; wzřřlupy myr LXXXIV 9 atd.
- vzřřoditi se, adorare:** wzřřodly fye V 8; wzřřodle fe gemu LXXI 11; wzřřodle z nyeho wezdy LXXI 15; orare: když fe wzřřodly k tobye XXVII 2; wzřřodli fe tobie 122^b 1; v. z řřodliti se.
- vzřřlyřiti, meditari:** w zakyne wzřřlyř I 2; wzřřlyř prawo twe XXXIV 28; zazyk moy wzřřlyř LXX 24; wzřřlyř CXVIII 16, 108^b 39, 142^a 35; cogitare; wzřřlyř XXXVII 19, 123^a 42.
- vzřřředovati, subsequi:** mylořt twa wzřřředuge mne XXII 6, 134^b 20.
- vzřřřemřhati, infirmari:** newzřřemřhagy XXV 1.
- vzřřřieti se, succendi:** vřle wzřřřialo fye od nyeho XVII 9; exardescere: wzřřřyely yako ořen CXVII 12.
- vzřřřucovati, provocare:** wzřřřucuge k řetany 112^a 32.
- vzřřřykati, exerceri:** wzřřřykagy CXVIII 48, 78.
- vzřřřęti, psallere:** wzřřęgem řyly twe XX 14; tobye wzřęgy LVIII 18; Wzřęgy C 1, 120^b 22; wzřęgy gemv CXLIX 3.
- vzřřřiewati, cantare:** wřřęwagy hořpodynu XII 6; wzřęwamy XX 14; wzřęwagy

- XXVI 6, 135^b 31, LVI 8; wzpiewagy bohu yakobowu LXXIV 10 atd.; psallere: wzpyewagy tobie CVII 4.
- vzploditi, multiplicare:** czedr lybanfky wzplodye fe XCI 13; wzplody fye w starofy XCI 15; wzplozeny fu przelyfl CVI 38; wzplodyfl fylu CXXXVII 3, 129^b 29.
- vzpodjeti, levare:** wzpodeymu rucze mogy LXII 5; elevare: Wzpodyaly rzieky wlny XCII 3.
- vzpomanuti, vzpominati, recordari:** Ne-wzpomanvly ruku gehu LXXVII 42; Ne-wzpomynay hrzichow 136^b 35; To wzpomanul fem 138^b 16; memini: newzpomynay my 135^b 5; memorem esse: wzpomanul byl vftawenye fweho CV 45.
- vzповедети, vzповiedati, confiteri:** Wzpowyedagy fye tobye IX 2; wzpowyedy proty mnye nelfprawednoff XXXI 5; geficze wzpowyedagy fe gemu XLI 12; wzpowyedam fye LIII 8; Wzpowyedagy fye LVI 10 atd.
- vzradovati se, exultare:** wzradugy fe V 12, IX 3, CXXXI 16, 111^b 26; laetari: Wzradugem fe XIX 6; wzraduge fe yfrahel XIII 7, LII 7; wzradugy fye XXX 8; Wzradugye fye prawy LVII 11; wzraduge fe LIX 8 atd.; supergaudere: nykdy newzradugy fe XXXVII 17, 123^a 35, 137^b 25.
- vzrihati, eructare:** Pamyet wzrzyhagy CXLIV 7.
- vzruhati se, subsannare:** wzruha fye gym II 4.
- vzrydati se, fremere:** Procz fu fye wzridaly wlafty II 1.
- vzslaviti, glorificare:** wzlawye gmye twe LXXXV 9; wzlawym gmye twe LXXXV 12.
- vzstrašiti se, trepidare:** od ko(ho) ffe wztraffi 135^b 11.
- vzstrici, observare:** Wzstrziece praweho XXXVI 12.
- vztleskati, plaudere:** Rzieky wztlesfczy ruku XCVII 8.
- vztreskati, corripere:** Wztrefkcz mye CXI 5.
- vztriesti se, movere:** zemye fe wztrzeffye 140^a 15, 18.
- vztulati se, circuire:** wztulagy fe LVIII 7, 15.
- vztuziti se, anxiare:** wztuzyl fye geft duch moy CXLII 4, 126^a 26.
- vzvisti, extollere:** wzwedly hlauu LXXXII 3.
- vzveličiti, magnificare:** wzwelyczym gehu w chwale LXVIII 31; wzwelyczen fy welmy CIII 1; wzwelyczen w fwatofy 110^a 39.
- vzveseliti se, exultare:** wzwefele fye XII 5, LXXXVIII 13, LXXXVIII 17; Wzwefelyta fye rty ma LXX 23; wzwefelem fye XCI 5; wzwefelely fe dczery XCVI 8 atd.; laetari: tu fye wzwefelely LXXV 6; wzwefele fye CXVIII 74; Wzwefelyl fem fye CXXI 1; gaudere: laz w hořpodynu wzwefelem 111^b 25; ze fe newzweffeli 138^a 38.
- vzvěstovati, annuntiare:** Uřta ma wzweřtugy prawo LXX 15; donyz newzweřtugy LXX 18; wzweřtugem chwalu LXXVIII 13; wzweřtugy ųprawednoff LXXXVIII 2.
- vzvoditi, erigere:** wzwody wyrazene 130^b 16.
- vzvolati, clamare:** k hořpodynu wzvolach III 5; kdyz wzwolam k nyemu IV 4; k to-
bye wzvolagy XXVII 1; Wzwolagy k bohu LVI 3; Wzwolal ke mnye XC 15 atd.; invocare: Kdyz wzwolach IV 2, 145^a 23.
- vzvyšiti, exaltare:** wzwyřfege hlauu III 4; wzwyř fye VII 7, 133^a 11; wzwyřyř fl mye XVII 49; Wzwyř fl fye XX 14; Wzwyř fl fye XXIX 2 atd.; exultare: wzwyř fl rano myloft twu LVIII 17; extollere: wzwyř fl gie 116^b 5, 119^b 32; elevare: welmy wzwyř fleny gfu XLVI 10; erigere: wzwyř fl roh 114^b 29; superexaltare: wzwyř fleny 114^b 19.
- vzývati, invocare:** nebo fem zwywal fye XXX 18; Bezden bezdena zwywa XLI 8; gmye tweho newzwywaly LXXVII 6; myloft wlyem zwywagyczym tebe LXXXV 5 atd.; vocare: gfm gmena zwywa CXLVI 4.
- v(z)žadati, invocare:** wzaday mne XLIX 15.
- wždy, semper:** wzdy modlil fye 88^b 22; wzdy bludie 131^b 28.
- z, ze, de:** z hory III 5; Z oblyczge XVI 2; z chrama XVII 7; Z nebe hlydie XXXII 13; wedl wodu z opoky LXXVII 16; kanezcz z lefa LXXIX 14 atd.; e, ex: ze wlyech řtuhagicznych mne VII 2; Z uřt VIII 3; Kto da z lyona XIII 7; geden z nych CV 11; ze mne CXXXVIII 6; a: At řpadnu z myř fleny V 11; in: řtrzelely ze tmy X 3; z řlupa XCVIII 7; prae: z družat twych XLIV 8; per: z prořtrzed gehu CXXXV 14.
- za, pro:** za to zmodly fye XXXI 6; za hrzich moy XXXVII 19; zlee za dobre XXXVII 21; za hrzyech XXXIX 7; Za otcze twe XLIV 17 atd.; post: za tyl 109^a 13, 142^b 9; in: za wrch 110^b 36; za wlafty fye obyeffil 14^a 27.
- zaběhnuti, fugere:** Od lanye zabyehv CIII 7; Morze zabyehlo CXIII 3.
- zabitie, occisio:** yako owcze k zabyty XLIII 22; gey pollal na zabytye 43^b 15.
- zabití, zabijeti, occidere:** nezabygey gych LVIII 12; zabygeff CXXXVIII 19; kazal gey zabyty 15^b 19; Ia zabygy 113^b 7 atd.; interficere: zabygiete wlyczkny wy XLI 4; zabygyech wlyetky C 8; zabil gohařfye 101^b 16; zabyge ge ruka ma 110^a 33 atd.
- zablstvie, insania:** na zablřtwye krzywe XXXIX 5.
- zabránění, protectio:** czaffi nařli bidhli twyř zabranenyem pokoyny 127^b 24.
- zábřesk, diluculum:** w zabrřezk XLV 6, LVI 9; w zabrřezk przygdech LXXVII 34; wřtanv w zabrřezk CVII 3.
- zabulonský, Zabulon:** knyezata zabal(on)ka LXVII 23.
- zaduřni:** neřpor zaduřfnye 128^b 5; na zaduřfny m neřporzie 144^b 15.
- zahladiti, delere:** zahlazy ge XVII 43; raczil zahladiti 128^a 35; praecipitare: nahle zahladilfl mye 134^a 24, 25.
- zahnati, repellere:** ony zahnany fu LXXXVII 6.
- zahraditi, concludere:** zahrady proty tyem XXXIV 3; oppilare: zahrady vřta řwa CVI 42.
- zahubenie, interitus:** vřtrnuh fu wlafty w z(a)-hubeny IX 16; desolatio: vczyneny gfu w zahubeny LXXII 19.
- záhubie, sinus:** zahubyge CXXXVIII 7.

- zahubiti, exterminare:** zahubeny budu XXXVI 9; trucidare: aby zahubili prawe irdczem XXXVI 14; interficere: przychozy zahubily XCIII 6; zahubiti 53^b 22, 23.
- zahynuti, consumi:** Zahyne neprawost VII 10, 133^a 20; deficere: Zahynte s zemye CIII 35; delinquere: zahynu XXXIII 22; nezahynu XXXIII 23; perire: hrzyefny zahynu XXXVI 20; fyemye zahyne XXXVI 28; zahyne gmye geho XL 6; zahynte LXXXII 18 atd.; disperire: zahynu XXXVI 22; neprawy zahynu XXXVI 38.
- Zachar:** zacharz 85^b 1, 114^b 22.
- Zachariás:** zacharyaff 114^b 20.
- zachovati:** chtye zywot zachowaty 80^a 23.
- zajisté, enim:** Rzekl zagyste IX 27, 32; quidem: Ty zagyste 137^a 13; ecce: Nebo zagyste hrzyefny napyely luczifczye X 3. — zajisto, vere: Acz zagyste LVII 2.
- zajieti, mutuari:** Zayme hrzyefny XXXVI 21.
- zajiti, recedere:** zaffel fy daleko IX 22; auferre: donyz nezayde myfeyecz LXXI 7.
- základ, fundamentum:** zaklady horne XVII 8; zgwyly fy fy zakladí XVII 16; hnu fy wflyczkny zaklady LXXXI 5; Zaklady geho w horach LXXXVI 1; az do zaklada CXXXVI 7 atd.; aculeus: nad fmrtednym zakladem 116^a 13.
- zákon, lex:** w zakonu, w zakonye I 2; Zakon hospodynów XVIII 8; zakon da XXIV 8; zakon wftawyl gemu XXIV 12; zakon poloz my XXVI 11 atd.; religio: krzyefnym zakonom 90^a 28; w fwatem zakonye 119^a 2.
- zakona nositel, legislator:** Uftaw zakona nofytele nad nymy IX 21.
- zakonnik:** Zakonnyczy profily 57^a 10; zalm wczynyl fy zakonnyczy 59^a 26; zakonnyczy 71^b 7; prikazal zakonnym 72^a 11, 12; ofwyedczil zakonnym 101^b 23.
- zákononoše, legislator:** pozchnanye da zakononofe LXXXIII 8.
- zakryti, zakryvati, operire:** obraty fy zakrywawt zemye CIII 9; tegere: zakryti fu hrzyefny 122^a 28.
- založiti, fundare:** genz fy ty zalozył VIII 4; na morzy zalozył gy XXIII 2; Zalozena gefit wefelym XLVII 3, 9; giz zalozył LXXVII 63; on zalozył gy LXXXVI 5 atd.
- zámek, sera:** potwrdyl zamkow wrat CXLVII 13.
- zameškánie:** za wfle me hrzyechi y zamefkany 128^a 27.
- zamietati, reprobare:** zamyecze rady knyeczeczke XXXII 10.
- zamračiti, obscurare:** tmy nezamraczcie fye CXXXVIII 12.
- zamúcenie, conturbatio:** Schowaff ge od zamuczenye XXX 21; commotio: zamuczenye hlavy XLIII 15; w zamuczenye CXX 3, 129^a 18; tribulatio: w den zamuczenye XLIX 15, 111^b 17; irritatio: w zamuczenye 131^b 22; amaritudo: w zamuczenye 139^a 23, 24.
- zámutek, tribulatio:** w zamutczie IV 2; Zamutczy irdcze meho XXIV 17; od zamutka LIV 4; w den zamutka LVIII 17; pomocz z zamutka LIX 13 atd.; miseria: mnoho zamutkuow 136^b 19.
- zamútití, zamucovati, turbare:** Zamutylo fye oko VI 8; zamuty fe zemye XLV 3; zamuczeny fu wody XLV 4; zamuty kuoze 111^a 21 atd.; conturbare: zamuty ye II 5; zamuczeny fu kofty VI 3; At fye zamuty VI 11; procz zamuczgeff mye XLI 6, 12, XLII 5, 1. 8^b 22, 139^a 7; zamuczgeff hlvbynu LXIV 8, 141^a 14 atd.; tribulare: w duffe zamuczgycznych mye XXVI 12, 136^a 9, 10; zamuczen fem XXX 10; contribulare: duch zamuczeney L 19, 124^a 32, 140^b 21; contristare: Zamuczen fem LIV 3; commovere: nezamuty fye XX 8, XLV 6; zamuty pulfczy XXVIII 8; zamutte fye XXXII 8 atd.; Procz fy fe zamutyla (tristies) XLI 6.
- zámysl, adinventio:** w zamyslech twych LXXVI 13.
- západ, occasus:** az do zapada XLIX 1, CXII 3; wchody na zapad LXVII 5; fluncze poznalo zapad CIII 19; od zapada CVI 3; occidens: any ode wchodu any od zapadu LXXIV 7; dalek gefit wchod od zapada CII 12.
- západní, africanus:** wwdel zapadnyeho LXXVII 26.
- zapiti se, inebriare:** Zapygy fe od zyeznofti XXXV 9; crapulari: yako moczny zapyly od wina LXXVII 65.
- zaplaccnie, retributio:** zaplat zaplaccnyeh gym XXVII 4.
- zaplameniti, inflammare:** zaplameny okolo XCVI 3.
- zaplatiti, zaplacovati, retribuere:** zaplatty XVII 21, 25; zaplatty XXX 24, XXXVI 21; Zaplaczowachu my XXXIV 12; zaplaczgy mnye XXXVII 21 atd.; reddere: zaplat zaplaccnyeh gym XXVII 4; zaplat odplatu XCIII 2; solvere: nezaplatty XXXVI 21.
- zapotiti, inebriare:** czesse ma zapogycze XXII 5, 131^b 19; Zapogym flypy 113^b 16.
- zapomanutie, zapomenutie, oblivio:** zapomenuty bude chudeho IX 19; zapomanuty dan fem XXX 12; zapomanuty dana bud CXXXVI 5.
- zapomanuti, zapomnieti, zapomnati, oblivisci:** nezapomanul gefit IX 13; genz zapomynagy boha IX 18; zzapomanul buoh IX 32; nezapomynay IX 33; zapomeneff mne XII 1; zapomynaff nedoftatka XLIII 21; zapomnyeti 128^a 35 atd. — zapomanuty, oblivionis: w zemy zapomanutey LXXXVII 13.
- zapovéděti, prohibere:** tot rtoma myma nezapowedye XXXIX 10; Ode wfle czefity zapowedyeh CXVIII 101; fmy zapowedyeny 10^a 29.
- zaprtiti, corrumpere:** zaprtily fu fye gyezwy me XXXVII 6, 123^a 4, 137^a 35; Zaprtily fu fie LII 1.
- zapuditi, zapuzovati, repellere:** zapudyl fy XLIII 10; mzdy myflyly zapudity LXI 5; zapuzgeff modlytbu LXXXVII 15; nezapudu lydu 131^b 5.
- záre, aurora:** ty fkowal fy zarzy LXXIII 16; diluculum: w zarzy CXXXVIII 9.
- zárij, September:** Zarzyg 9^a 1.
- zárod, genimen:** rozplod zarody geho LXIV 11, 141^a 26, 27.
- zárodek, germen:** nebude zarodka 111^b 20; s zarodki geho 112^b 31; wflyczkny zarodczy (germinantia) 114^a 31.

- zasaditi, locare:** za chleby se zafadyly 109^b 16.
zase, retrorsum: W obraczeny neprzietele zafie IX 4; Odwratte fye zaffe XXXIV 4; At fye obratye zafye XXXIX 15; Odwratyl fy ny zafe XLIII 11; zawrhls zafye XLIX 17 atd.; retro: neodelflo zafye frdcze XLIII 10.
zasedati, insidiari: za feda w tain(y)e IX 30; yako lew w gefkyny fwey zalfyeda IX 30.
zaslona, protectio: dal fy my zaslouu fpaeny XVII 36; w zaslonye boha XC 1; k zaslonye gych CIV 39; zaslona twa CXX 5, 129^a 24.
zaslonitel, protector: Zaslonytel moy XVII 3, 19, XXVII 7; zaslonytel geft wflech XVII 31; Hofpodyn zaslonytel zywota meho XXVI 1, XXVII 7; zaslonytel fpaeny XXVII 8 atd.
zasloniti, protegere: zaslou mye XVI 8; zaslou tye gmye boha XIX 2; zaslonyel mye w fchranye ftanu XXVI 5; Zaslonyfl ge w ftanye XXX 21; zaslonyen budu oponv LX 5 atd.; obumbrare: Pleczoma zaslony tye XC 4; zaslonyfl fy CXXXIX 8.
zasluziti, zasluhovati, mereri: bichom zasluzili 120^b 31; genz za nye zasluhogemy 127^b 4.
zastup, exercitus: zbyeleny zaftup 115^b 37.
zastyditi sc, erubescere: at fye zaftidye VI 11, 122^a 12, 132^b 30; Nezaftydte fye na mye LXVIII 7; at fye zaftydte LXIX 4; nezaftydte fe 135^a 38; revereri: zaftydte fe XXXIV 4; zaftydte fye XXXIX 15; zaftydte fye LXIX 3; conturbare: At fe zaftidie 132^b 28.
zasypovati, obdormire: procz zasypugefl XLIII 23.
zatajiti, occultare: Neyfut zatagena od fynow gych LXXVII 4.
zatiskovati, obturare: zatyfkuge vfly fwogy LVII 5.
zatlaciti, obstruere: zatlaczena fu vfta LXII 12.
zatracenie, perditio: Blyz geft den zatraczenye 113^a 33; od zatraczeny wiecznego 118^b 19, 119^a 15.
zatrata, interitus: wyplaczuge z zatratty zywot CII 4.
zatrattiti, zatracovati, perdere: zatrattyfl wfletky V 7; Plod gych zatrattyfl XX 11; Nezatratyfl duffe mey XXV 9; nezatraczuy mne XXVII 3; zatrattyl pamyet gych XXXIII 17 atd.; disperdere: Ruka wlafty zatrattyla XLIII 3; nezatrattyl gych LXXVII 38; zatratty ge LXXVII 45, XCIII 23; zatrattyl wflyetky C 8; condemnare: nerod mne zatratiti 133^b 42.
zatvořiti, concludere: tuk fwoy zatvorzyl XVI 10; fkot gych zatvorzyl LXXVII 50; claudere: zatvorzeny ztali gfu 113^a 37.
zaviniti, zaviřovati, delinquere: zakon da zawynugyczym w czestye XXIV 8; aby zawynyl sam w sobye XXXV 2; nezawynyl w yazyku mem XXXVIII 2; zawynynym rzekl gfem LXXIV 5.
zavist: Proti zawiftu tweho neprzietele 146^a 24.
zavrci, zavrhovati, repellere: praw nezavrhl fem XVII 23; reprobare: zawrhuge myfflanye XXXII 10; projicere: zawrhls kazanye zafye XLIX 17; na wyecznoft zawrce LXXVI 8; zawrhly fy za tyl 109^a 13, 142^b 9; ejicere: nezavrhu od ftebe 130^a 33.
zavřieti, concludere: Any fy zawrziel mne XXX 9; zawrziel v meczy lyd LXXXVII 62.
zazrak, prodigium: gyez polozył zazraky na zemy XLV 9; yako zazrak vczynyen fem LXX 7; zazraky LXXXVII 43, CIV 5; zazrakow fwych CIV 27; Wypuřtyl zazraky CXXXIV 9.
zařeci, incendere: zazzen bude chudy IX 23; ohen od oblyczy(e)ge gehu zazehl XVII 9; accendere: ohen zazehl fye LXXVII 21; nezazehl hnyewu fweho LXXVII 38; zazze fye yako ohnyem LXXVIII 5; exardescere: Ohen fye zazzye XLIX 3; zazehl fe ohen CV 18; succendere: Ohen zazzen geft 112^b 32; urere: Zazzy ohen 127^a 25.
zařzenie, incensum: f zazzenym beranym LXV 15.
zbati sc, timere: Nezbogym fe III 7; nezbogy fye frdcze XXVI 3, 135^b 17; zbogie fe LI 8, LV 4; nezbogy fye LXIII 6; zbogye fye wlafty CI 16 atd.
zbaviti, liberare: zbaw ny 118^b 17, 18, 19, 20, 21; racz mye nuzie zbawiti 124^b 6; zbawil ode wfleho hrziecha 126^b 19 atd.; privare: Nezbawy gych dobrego LXXXIII 13; exuere: od polkwrnyeny gy zbawie 131^a 13.
zbch, decursus: podle zbyehow wodnych I 3.
zbhujici, decurrens: yako woda zbyehugychie LVII 8.
zbieleny, candidatus: zbyeleny zaftup 115^b 36.
zbiti, percutere: zbyl gly wflechzky III 8; Zbyl wfle prworozenzce LXXVII 51; zbil wynycze gich CIV 33; zbiwfle prworozenftwy CIV 36; zbyl prwnyata CXXXIV 8; occidere: zby tuczne gich LXXVII 31; zbyl krupamy wynycze LXXVII 47; fyrotky zbyly XCIII 6; zbyl ruby CIV 29 atd.; interimere: zprořtyl fy ny zbytych CI 21, 125^a 25.
zblahati, benedicere: zblahagy gmenu twemv CXLIV 1; zblaha tyelo CXLIV 21.
zbosti, zbodovati, configere: kdez zbudogy trnem XXXI 4, 122^a 37; Zbod mafo me CXVIII 20.
Zbožny, Adactus: fcaftneho a zbozneho 8^a 31.
zbuditi, provocare: gehu zbudyl LXXVII 58, 112^b 10, 21; suscitare: zbudyl 111^a 29; concitare: k hnyewu gehu zbudyl 112^b 12; k hnyewu zbuzen geft 112^b 21.
zbydliti, demorari: Duffe gehu w dobrem zbydly XXIV 13, 135^a 20; habitare: Zwyerz zbydly na nye LXVII 11; zbydly na fkonczeny LXVII 17; zbidle CXXXIX 14, 125^b 5; inhabitare: zbydle na nye XXXVI 29; genz zbydlyty kaze LXVII 7.
zbtyti: abich mohla fwich neprzatel zbity 128^a 42; pecze zbity 145^b 13; superesse: gedyny my zbude row 139^a 22.
zcpeneti, obrigescere: zczyepenyly wfliczkny 110^b 14.
zřistiti, purgare: zczyřczeno fedmkrat XI 7.
zda, et si: zda fmi rozprořzely rucze XLIII 21; zda by kto LXVIII 21.
zda-li, numquid: A zdaly zpowyeda fe XXIX 10; A zdaly rozhnyewal fy fe 111^a 23; Zdali fe tobte wdy dobro 134^a 1; zdali treflne oczu twogi gfu 134^a 5; Zdali dne twogif 134^a 7.

- zdaľovati, elongare:** genz sie zdalygy od tebe LXXII 27.
- zděditi, hereditare:** zdyedy zemy XXXVI 11, 22; ty zdyedyff LXXXI 8.
- zde, hic:** obraty fye zde LXXII 10.
- zdobývati, requirere:** buoh zdobywa toho XLIII 22.
- zdravie, sanitas:** Nenyne zdrowye w tyele XXXVII 4, 8, 122^b 37, 123^a 10, 137^a 28, 41; zdrowie tiela 121^a 12; prodleny zdrowie 121^b 11 atd.; **salus:** dawaff zdrowye CXLIII 10; **we** zdrowye CXLIX 4, 108^a 33, 110^a 11, 143^a 28; **Zdrawye z neprzatel** 114^a 33; **Kv dany** vczeny zdrowye 115^a 10 atd.
- zdravý, salvus:** Zdrawy vczyn ny CV 47; **zdrava** mye vczyn 109^a 22; **kto by zdra(wa)** vczynyl 133^b 4; **ave:** zdrava maria 119^a 35, 130^a 36.
- zdržeti, continere:** gyz fem zdrzal LXXXVIII 51.
- zdvihnúti, zdvíhati, assumere:** zdwyhl mye z wod XVII 17; **extendere:** zdwyhneff ruku CXXXVII 7, 129^b 40; **erigere:** zdwyzeny fmy XIX 9; **zdwiha** wfliczky CXLIV 14; **elevare:** zdwyhnyete fye wrata XXIII 7, 9; **zdwyh** zetrzel fy mye CI 11, 124^b 39; **zdwyzech** rucze mogy CXVIII 43; **allevare:** Zdwyha wflietky CXLIV 14; **levare:** K tobye zdwyhl fem duffy XXIV 1, CXLII 8, 126^b 2; **K tobye** zdwyzech oczzy CXXII 1; **rucze** zdwyhla 111^a 35; **Zdwyhny** rucze 113^a 10 atd.; **extollere:** Nerodte zdwyhaty rohu LXXIV 6. — **zdvižený, excelsus:** w loktu zdwyzenem CXXXV 12.
- zdviž v. vzdviž.**
- zdviženie, elatio:** Dywne zdwyzenye morfke XCII 4.
- Zeb:** jako zeb LXXXII 12.
- Zebee:** zebee LXXXII 12.
- zed, murus:** przestupy zed XVII 30; **aby** opraweny byly zdy L 20, 124^a 37, 140^b 29; **na zdech** LIV 11.
- zelé, olus:** yakozto zele spadnu XXXVI 2.
- zelina, herba:** jako zelyna LXXXIX 6; **Wywodye** zelynu CIII 14, CXLVI 8; **na zelynu** 112^a 3.
- zelinný, herbarum:** yakozto zele zelynne spadnu XXXVI 2.
- zemdenie:** w zemdenye (in deficiendo) CXLI 4.
- zemdletí, infirmari:** zemdlegy IX 4; **zemdlely** fu XXVI 2, CVI 12, 135^b 15; **donyz** nezemdlegy LVII 8; **zemdlely** fu CVI 12; **zemdlena** geft ruka 113^a 37; **deficere:** kdyz zemdle mocz ma LXX 9; **zemdlete** otrhagyczich duffy mey LXX 13; **Zemdleno** tyelo me LXXII 26; **zemdlel** duch moy LXXVI 4.
- země, terra:** uczte fye fudyty zemye II 10; **w zemy** VII 6; **we wflicy** zemy VIII 2, 10; **f zemye** gehu IX 37; **człowyek** na zemy IX 39 atd.; **arida:** zemy ftworzile fta rucze gehu 131^b 11.
- zemenín, terrigena:** Wflicy zymene XLVIII 3; **incola:** Zemenyn yaz fem CXVIII 19; **zemenynem** bydlyla duffe CXIX 6, 129^a 6; **malo zeman** (paucissimi incolae) CIV 12.
- zemřieti, mori:** wy zemrzete LXXXI 7.
- zemský, terrae:** od oblyczegze zemfkeho I 4; **kraly** zemficy II 2; **meze** zemfke II 8; **okrfl** zemfky IX 9; **zakladí** okrzle zemfkeho XVII 16 atd.
- zetřenie, contritio:** Zetrzenye na czyftach XIII 3; **vzdraw** zetrřfnyene gegye LIX 4; **obwazuge** zetrzen(i)e gich CXLVI 3.
- zetřieti, conterere:** zuby zetrziel fy III 8; **gedna** z nych nezetrze fye XXXIII 21; **Buoh** zetrřfe zuby gych LVII 7; **twrdofť** chlebowu zetrzyel CIV 16; **zetrzyel** drzewo CIV 33 atd.; **allidere:** zetrzel fy mye CI 11, 124^b 39; **collidere:** nezetrze fe XXXVI 24; **ftolecz** fy zetrziel LXXXVIII 45; **commnuere:** zetrzie ge jako prach XVII 43; **conquassare:** zetrzie hlawy CIX 6.
- zeřkřvieti, fluere:** jako wozk zeřkřzwiely XCVI 5.
- zevnitř, ab intus:** zewnytrz XLIV 14.
- zežrati, devorare:** zezral gye 110^a 26; **zezrala** gye zemye 110^b 3; **zzezrze** zemy 112^b 34; **v. sežrati.**
- zhařovati, intercidere:** Hlas zhařygyczy plameny XXVIII 7.
- zhemzati, scaterere:** zhemzy 111^b 16.
- zhlédati, quaerere:** zhledaff myeſta XXXVI 10; **v. shlédati.**
- zhněvati se, irasci:** Ne na wiecznoft fye zhnyewa CII 9.
- zhníti, putrescere:** Zhnyly y zaprtly fu fye gyezwy XXXVII 6, 123^a 4; **tabescere:** zhnyty kazal fy duffy gehu XXXVIII 12; **zhnyge** CXI 10; **Zhnyty** mye vczynyla CXVIII 139; **zhnyl** fem CXVIII 158.
- zhniezditi se, nidificare:** wrabczy fe zhnyezdye CIII 17.
- zhoniti, persequi:** Takez zhonyff ge LXXXII 16.
- zhřeřiti, peccare:** abich nezhrziessyl CXVIII 11.
- zhřimati, intonare:** I zhrzymal f nebe hořpodyn XVII 14.
- zhrzenie, despectio:** w zhrzenye pyřnym CXXII 4.
- zhubiti, desolare:** myeſto gehu zhubyly LXXVIII 7; **vastare:** zhuby ge mecz 113^a 3.
- zhubovati:** s vhlmy zhvbugyczym (cum carbonibus desolatoriis) CXIX 4, 129^a 2.
- zhynúti, zhynovati, perire:** czieſta nemyloftywych zhnye I 6; **at** nezhynete II 12; **zhynu** IX 4; **zhynul** nemyloftywy IX 6; **Zhynula** pamyet gich IX 7 atd.; **deficere:** Neprzyetele zhynuly IX 7; **zhynul** ſwaty XI 2; **zhynul** zywot moy XXX 11; **ynhed** zhynu XXXVI 20; **zhynuge** dym LXVII 3 atd.; **interire:** ofſtatczy zhynv XXXVI 38; **kdyz** zhnye XLVIII 18; **Aby** zhynuly XCI 8; **tabescere:** duffe w zlem zhynula CVI 26; **disperire:** zhynv s zemye pamyet gych CVIII 15; **consumere:** Zhynu hladem 112^b 38; **zhynuly** fu 113^a 88.
- zhynutie, interitus:** zhynuczcie XXXIV 7; **Nevzrzy** zhynuty XLVIII 11; **periculum** zhynuty pekelná CXIV 3, 128^b 15.
- zchlubiti se, gloriari:** zchlubye fe w tobye V 12.
- zchváliti, laudare:** zchwalym tye XXI 23; **zchwale** hořpodyna XXI 27; **zchwalym** rzeczy me LV 5; **zchwalim** rzecz LV 11; **zchwale** tye LXII 6 atd.

- Zif:** we wfy zyf 45^a 18.
Zifci: zyczy zyde 45^a 16.
Zigmund, Sigismundus: Zygunda 5^a 3;
 S. zigmunde 117^b 29.
zitra: Kdiz wtauaff zytra 146^a 14.
Zizara, Sisara: Uczyn gym jako zyzarze
 LXXXII 10.
zjevenie: odpowyeđa zgewenye 49^a 33.
zjeviti, revelare: zgewyly fu fye zakladi XVII
 16; zgewy gym hullce XXVIII 9; Zgyew
 czieftu twu XXXVI 3; zgewil prawo fwe
 XCVII 2; Zgyew oczzy mogy CXVIII 18;
 manifestare: ludow fwich nezgewyl CXLVII
 20; tayne zgewyl fy L 8, 124^a 2, 140^a 37,
 38; zgiew fye LXXIX 2; apparere: kdyz
 fye zgewy flawa XVI 15; zgewili fu fye
 studnyce XVII 16; zgewy fe przed obly-
 czegem XLI 3, 138^b 11, 12, 139^a 13; zge-
 wych fye LXII 3, 141^b 7; zyewye fye XCI 8;
 innotescere: zyewyl gemu CXLIII 3. — zje-
 weny: gemus frdcie zgeweno gefł (patet)
 121^a 1.
zjevň, manifeste: z(g)ewnye przyde XLIX 3.
zkaliti, inquinare: zkaleny fu cziefty geho
 IX 26.
zkaziti, destruere: aby zkazyl neprzyetele
 VIII 3; myelta fkazyl fy IX 7; zkazyly X 4;
 zkazyll ge XXVII 5; zkazyl fy ny LIX 3 atd.;
 exterminare: Zkazyl gy kanecz LXXIX 14.
zkochati sě, delectare: zkocha fye XXXIV 9;
 zkochagy fye XXXVI 11; wzdwyzmy fe
 nezkochoff L 18; zkochoff fye LXIV 9.
zkralovati, regnare: Zkralugie hofpodyn
 130^b 21; v. vzkralovati.
zkřehťati, fremere: zuby fwymy zkre(h)cze
 CXI 10; v. skřehťati.
zkřešovati, suscitare: Zkrzeſuge z prachu
 109^b 23.
zkřiešenie: od bozyeho zkrzyešeny 19^a 27.
zkrmiti, alere: zkrmy ge w hlad XXXII 19.
zkusiti, zkúšeti, zkuševati, probare: zku-
 šeno f zemye XI 7; zkufyl fy frdcie meho
 XVI 3; zkufyl fy nas LXV 10; gyz zku-
 šeny gfu LXVII 31; zkufyl fy mye
 CXXXVIII 1 atd.; examinare: wymluwi
 ohnyem ſkuffewany XVII 31; compungere:
 ſkuffeneho frdcem CVIII 17; tentare: zkuff
 mne XXV 2; zkuffowaly mne XXXIV 16.
zkvísti, zkvetnúti, reflorescere: ſquetlo tyelo
 me XXVII 7; nad nym zektwe ſwyecze-
 nye CXXXI 18; florere: rano zkvetny
 LXXXIX 6; Fyk nezektwe 111^b 19.
zlámati, confringere: Zlamagy ge XVII 39;
 Hlas zlamagyczy czedry y zlame czedry
 XXVIII 5; zlama XLV 10; w hnyewye
 lydy zlameff LV 8; trſienownyky lwowe
 zlame LVII 7 atd.; dirumpere: Zlamaymy
 okowy II 3; okowy gych zlamal CVI 14.
zlato, aurum: Zadanyefly nad zlato XVIII
 11; dano bude gemu od zlata LXXI 15;
 z ſtryebrem a zlatem CIV 37; zlato CXIII
 12; nad tyfycze zlatta CXVIII 7 atd.
zlatý, aureus: w podolczyech zlattych XLIV
 14; v bledoſty zlaty (auri) LXVII 14.
Zlatoustý, Crisostomus: yana zlatovſteho
 1^a 28.
zlepřati, devorare: zlepczem geho XXXIV 25.
zloba, malitia: zloby nenawydyl XXXV 5;
 Ufa twa przyelyfna byechu zloby XLIX
 19; we zlobie LI 3; Mylowal fy zlobu LI 5;
 w zlobye gych XCIII 23 atd.; malignitas:
 nawrat duſly od zloby XXXIV 17.
zlobiti, malignare: genz fe zlobye XXXVI 9;
 czo zlobyl fye neprzyetel LXXIII 3; Na
 lyd zlobyly radu LXXXII 4; nerodte zlo-
 byty CIV 15.
zlobivce, malignus: Any bydlyti bude podle
 tebe zlobyvecz V 6.
zlobivník, malignans: zlobywnykw vlyſly
 XCI 12.
zlobivý, malignus: Setry loket zlobyweho
 IX 36; zlobywy XIV 4, CXVIII 115, 132^a 12;
 zlobyweho nepoznawach C 4; od mecze
 zlobiweho CXLIII 10; malignans: fnem
 zlobywych XXI 18; Nenawydyl ſem zboru
 zlobyweho XXV 5; w zlobywych XXXVI 1;
 od ſboru zlobywych LXIII 3; zlobywe
 (magna) mluwy na mye XXXIV 26.
zloděj, fur: Kdyz vzryeſſe zlodyege XLIX
 18; latro: zlodiege przigal fy 125^b 9.
złomiti, confringere: luczyſſce złom fye
 XXXVI 15; dirumpere: złomyl fy okowy
 CXV 16.
zlořečenství, maledictum: zalm zlorzecen-
 ſtwye 32^b 4, 72^a 32; trzydcyety zlorzecen-
 ſtwye 83^b 14.
zlořečiti, maledicere: zlorzeczil ſwu czeled
 83^b 11; zlorzeczil amalecha 102^b 14; zlo-
 rzeczeny CXVIII 21.
zlost, iniquitas: zloſt mv yaz ſnam L 5, 140^a 27;
 neny zloſty w nyem XCI 16; podle naſſich
 zloſtie 127^a 16; zloſti chouati budes 129^b 16;
 aby hledal zloſti 134^a 9 atd.; mala: ztazo-
 wachu zloſt mnye XXXVII 13; zloſti mich
 123^a 25, 137^b 15; amaritudo: Vkazugeff
 zloſti 136^a 38.
zlostně, inique: zloſtnye czynyechu CXVIII 51.
zlý, malus: odpłacizgyczym mnye zlee VII 5;
 beze zleho IX 27; Ny vczynyl zle XIV 3;
 vhnula fu fye na tye zlaa XX 12; newzbo-
 gym fye zleho XXII 4 atd.
zmek, diabolus: zmek ſtoy na prawczy
 CVIII 6.
změňiti, commutare: ledwy me zmyenyly
 fu fye LXXII 21.
změřiti, metiri: podole ſtanowe zmyerzi
 LIX 8.
zmlknúti, conticescere: we tmye zmlknu
 109^b 30. — zmlkly, raucus: zmlkly czzy-
 nyeny gfu daſny mee LXVIII 4.
zmluviti, loqui: yazik zmluwy ſud XXXVI
 30; Ufa zmluwy mudroſt XLVIII 4; zmlu-
 wym LXXXVII 2; nezmluwy CXIII 13,
 CXXXIV 16 atd.
zmožiti, multiplicare: zmnozyly ſyny lydſke
 XI 9; Zmnozeny fu nemoczy gych XV 4;
 Zamutczy zmnozeny fu XXIV 17, 135^a 30,
 31; nebo zmnozeny gfu XXIV 19.
zmočiti, intingere: Aby zmoczena bylla noha
 twa LXVII 24.
zmodliti sě, orare: k toby zmodly fye V 4,
 XXXI 6, 132^a 6; adorare: zmodle fye XXI
 23, XLIV 12, 13, LXXXV 9; zmodlyly fye
 wſlyczny XXI 30; zmodlily fye CXXXI 7;
 zmodlym fye CXXXVII 2, 129^b 23 atd.
zmrzkovati, abominare: zmrzkowal gefł dye-
 dynv CV 40.
zmýřiti sě: kdizkolwyk ſmylil by fye 64^a 31.

- ztazovati, inquirere:** ztazowachu zloft mnye XXXVII 13, 123^a 25, 137^b 15.
- ztenčeti, attenuare:** Ztenczele gfta oczzy mogy 108^b 40, 142^a 36.
- ztonúti, submergi:** ztonuly fu v morzy 110^a 18; ztonuly fu 110^a 36.
- ztracenie, perditio:** w straczeny LXXXVII 12.
- ztráta, interitus:** Budte w stratu CVIII 13.
- ztratíti, perdere:** yako sud ztraczeny XXX 13; bal fye gefť ztratytu zywota 24^a 37; bichom neztratyli wyeczneho 120^b 39; aby neztratil przyezny 36^a 21; ztratily bili sedm dny 114^b 24.
- ztríestí, excutere:** frziefen sem CVIII 23.
- ztroskati sě, compungi:** na lozech walľch ztrofkaite fye IV 5; bych nebyl ztrofkan XXIX 13.
- ztroskotati, comminuere:** ztrofkuocze ge yako telec XXVIII 6.
- zručniti, impinguare:** Zručnyl fy w olegy hlauw mu XXII 5, 134^b 18.
- ztvrdnúti, indurescere:** ztvrdny LXXXIX 6.
- zub, dens:** zuby hrziefnych III 8; fkrzehtaly zuby fwymy XXXIV 16; wzkrzechcze zuby fwymy XXXVI 12; zubi gych odyenye LVI 5; zetrľfe zuby gych LVII 7 atd.
- zučiti, edocere:** ftezky twe zvcz mye XXIV 4, 134^b 38; erudire: Abi zuczyl knyeczata CIV 22.
- zufanie, desperatio:** zufanye 34^a 8, 9.
- zufati, desperare:** nezufagycze 34^a 8.
- zvděđiti, percipere:** Wľfyma zwyecz modlytbu mu XVI 1; vľfyma zwyecz flzy me XXXVIII 13; vľfyma zwyecz ťlawa LIII 4; scire: zwyedye XXXVIII 5, LII 5, LVIII 14, CVIII 27, CXVIII 125; zwyecz CXXXVIII 23, 134^a 11.
- zveličeně, magnifice:** zwelczenye vczynyl 108^b 9.
- zveličiti, zveličovati, magnificare:** yazyk zwelyczmy XI 5; Zwelyczye ťpalenye XVII 51; zwelyczmy fye XIX 6; zwelyczzen bud XXXIV 27, XXXIX 17; zwelyczzena gefť LVI 11 atd.; exultare: zweliczi 124^a 26.
- zvěř, animal:** Zwyerz twoy zbydly LXXVII 11; ferus: zwalľczł zwyerz LXXIX 14.
- zveselití, exultare:** Zwefelym fye IX 3, 16; Zwefely fe XII 6, XX 2, XXX 8; zwefelyl fye XV 9, XVIII 6; duľfe zwefely XXXIV 9 atd.; gaudere: nezwefely fye nepryeteľ XL 12; laetari: Zwefel fye horo ťyonľka XLVII 12; ťluha twoy ťie zwefely CVIII 28; laetificare: zwefelyl fy LXXXVIII 43.
- zvěsti, zvoditi, erigere:** z hnogie zwodye chudeho CXII 7; zwody wyrazene CXLV 8; extendere; at nezwedu ruku fwu CXXIV 3; efferre: any zwedenye gfta oczzy CXXX 1; elevare: zwodye chudeho 109^b 24.
- zvěstování, annunciatio:** Zwyefťowanye matky bozye 3^a 26; Na zwyefťowany (ad annuntium) XCI 3.
- zvěstovati, annuntiare:** zwyefťuyte včzenye geho IX 12; abych zwiefťowal IX 15; zwyefťugy twrdofť XVIII 2; Zwiefťowano bude XXI 32; zwiefťuge prawdu XXIX 10 atd.; pronuntiare: zwiefťowach wľfye fudy CXVII 13; zwyefťugy CXXI 3; zwyefťugy CXLIV 4; narrare: zwyefťuyte v wezľch XLVII 13.
- zvieře, fera:** wľfyczka zwyerzata ľefna XLIX 10; Lay zwierzatom trťtynym LXVII 31; bestia: Neoddaway zwyerzatom duľfy LXXIII 19; zwyerzatom zemľkym LXXVIII 21; wľľetka zwyerzata CIII 11, 114^a 40; zwyerzata ľefna CIII 20 atd.
- zvieřeci, bestiarum:** Zuby zwierzecze 112^b 40.
- zvitězenie, victoria:** Aby ťwitczenye datu raczil 119^a 7.
- zvitěziti, vincere:** a by zwyťyeczyl L 6, 123^b 35, 36, 140^a 31; Kdyzkwlyek zwyťyeczyl 83^a 13; cztwrtý den zwyťyeczyl 103^a 20; devincere: zwyťyeczyl 116^a 12.
- zvláťci, singularis:** zwalľczł zwyerz LXXIX 14; zwalľczy ľem yaz CXL 10. — zvláťče, singulariter: zwalľczie IV 10.
- zvláťtnie, proprium:** gemuz gefť zwalľtnye 130^b 40.
- zvolati, clamare:** zwolagy XXI 3, LXIV 14; zwolam XXIX 9; zwolaly k hoľpodynu CVI 6; zwolachu CVI 13, 19, 28; zwolagy hrdlem fwym CXIII 15 atd.; invocare: W zamutczu zwolal fy LXXX 8; zwolam tebe CI 3; z ťmutka zwolach CXVII 5.
- zvoleník, electus:** ťynowe zwolenyka geho CIV 6; w dobrotye zwolenykw CV 5; wľľiech zwolenykw 128^a 26.
- zvoliti, eligere:** z wolenym zwolen budeľ XVII 27; gehoz zwolyl XXXII 12; Zwolyl nam dyedynu XLVI 5; zwolene gych obmeľka LXXVII 31; pokolenye nezwlil LXXVII 67 atd.
- zvrci, neuczynym zwrzena (non faciam irrita) LXXXVIII 35.**
- zvučeti, sonare:** Zwuczely fu XLV 4; nepryeteľe zwuk'y (m. zwuczely) LXXXII 3.
- zvučný, sonans:** w czymbalach dobrze zwucznych CL 5; w ťkrowadyech dobrze zwucznych 143^b 12.
- zvuk, sonus:** wyľfel zwuk XVIII 5; hlas zwuk hodowalnego XLI 5, 138^b 19; zwuk wľn geho LXIV 8, 141^a 15; w zwuku trubnem CL 3, 143^b 7.
- zvyšiti, exaltare:** zwyľfena bud ruka IX 33; Dokudze zwyľfy ľe XII 3; zwyľfen bud XVII 47; Na ťkale zwyľfyľ mwe a nynye zwyľfyľ hlauw mv XXVI 6; zwyľfmy gmye geho XXXIII 4 atd.; extollere: zwyľf ge XXVII 9; zwyľfťe ruče CXXXIII 2; elevare: zwyľfena gefť welykoľt VIII 2; erigere: zwyľfł roh 143^b 24.
- zžěci, comburere:** ľľczity zezze ohnyem XLV 10; Mladenczy gych zezzeny ohnyem (comedit ignis) LXXVII 63.
- žába, rana:** Poľla zabu LXXVII 45; Wydalla zemye zzaby CIV 30.
- žádanie:** Protý zľemu zadaní 145^b 32.
- žádati, desiderare:** gelen zada XLI 2, 138^b 7; takez zada duľfe XLI 2, 138^b 8; zadyty ťprawedľnoťy CXVIII 20; kazanye zadach CXVIII 131 atd.; quaerere: zadamy 121^a 16; gehoz fu zadali 144^b 21; concupiscere: plenow nerodte zadyty LXI 11; zada duľfe LXXXIII 3; velle: w kazany geho zada CXI 1; ťitare: Zadala duľfe ma 133^a 12; zadagicznych (supplicum) proľbu 121^a 16, 17. — žadany, žadúci, desiderabilis: Zadaneyľfy nad zlatto XVIII 11; zemy zaduczý CV 24.

- žádný, nemo:** aby zadnemu nevczynil bezprawy 19^a 3; optatus: donyz bi zadny neprizfel 136^b 33.
- žádost, desiderium:** w zadošty IX 24; zadošt chudich IX 38; Zadošt frdcze gehu dal fy gemv XX 3; wfšieczka zadošt ma XXXVII 10; zadošt gych przinešl LXXVII 29 atd.; affectus: przyešly gfu w zadošt frdcznu LXXII 7; concupiscentia: pozadaly zadošty CV 14.
- žalm, psalmus:** 13^a 1, 23, 14^a 1, 26, 14^b 19, 15^a 24, 15^b 18, 16^a 32, 16^b 22 atd.; zalma 146^a 1.
- žalost: z ktereyzkoži zalošty 121^a 24.**
- žalostiti, dolere:** zaloštyly hory 111^a 32.
- žalostný, molestus:** kdyz my zaloštny byechu XXXIV 13; w hnyewye zaloštny byechu mnye LIV 4.
- žaltář, psalterium:** w zaltarzy desyety strun XXXII 2; w zaltarzy XLVIII 5; wfštan zaltarži LVI 9; zaltarz wfšely f hušlemy LXXX 3, 116^b 19 atd.
- že, quoniam:** ze wždywyl IV 4; ze wfšcewygešl gehu VIII 5; ze ty lyde gfu IX 21; ze ty wfšly znamenafš IV 35; ze buoh moy gy LV 10 atd.; quod: ze pomnyšl VIII 5; ze gode den XXXVI 13; ze budu podoben XLIX 21; ze nezpomanul gešt CVIII 6; Gedno ze zakon gešt CXVIII 92; quia: ze fy vczynyl LI 11; zze buoh bude LVIII 14; ze mocz bozye gešt LXI 12; ze tyelo fu LXXVII 39; ze gmye tobie boh LXXXII 19 atd.; si: ze potupilšl mye 134^a 1.
- žebračství, mendicitas:** w zebračštwu CVI 10.
- žebřák, mendicus:** yaz zebřak fem XXXIX 18; zštyhal zebřaka CVIII 17.
- žebrati, mendicare:** at zebřzy CVIII 10.
- žéci, urere:** zzy ledwy me XXV 2; ohen zhuczy CIII 4, CIV 32; šuncze nebude zeczy CXX 6, 129^a 25.
- železný, ferreus:** w prutu zelezne II 9; zawory zelezne CVI 16; w rucznyczych zeleznych CXLIX 8, 143^a 36, 37; pfšany bih raffigi zzeleznu 139^b 16; aereus: wrata zelezna CVI 16.
- železo, ferrum:** zelezo prošlo dušly CIV 18; zelezem CVI 10.
- žena, uxor:** zena gehu CVIII 9, 103^a 24; Zena twa CXXVII 3; wzał zenu 43^b 13; f ženamy 8^b 34 atd.; mulier: narodye fe z zeny 136^b 17; zenu boli k dietiety 145^b 22.
- ženich, sponsus:** on jako zenych XVIII 6.
- ženský:** z ženškeho tiela (de vulva) 139^b 35.
- žezl, sceptrum:** Klel fy zezly 111^b 6.
- žid:** f gynymy zydy 26^a 27; zyfczy zyde 45^a 17; zyde 55^a 30, 32, 63^b 13; zydom 63^b 12, 64^a 29, 77^a 2 atd.
- židoviny, tempora:** pokoy zydwšinam mym CXXXI 5.
- židovský:** wfšyechen lyd zydwšky 31^a 8, 9; duom zydwšky 51^a 33; w zydwškych knyhad 55^a 23; zydwšku cztenu 88^b 23.
- židovství, Judaea:** Znam w zydwštwy buoh LXXV 2.
- židovstvo, Judaea:** Uczinyeno gešt zydwštwo CXIII 2.
- žieti, metere:** u wfšely bude zyety CXXV 5; genz zne CXXVIII 7.
- žieze, žiezn, sitis:** byeziech w zyezny LXI 5; w zyezzy mey napogyly mye LXVIII 22; w zyezzy fwey CIII 11; w ziezny CVI 33; zyzn myela (sitivit) dušle 138^b 10.
- žieziti, sitire:** Zyezyla dušle k bohu XLI 3; Zyezyla w tye dušlye LXII 2, 141^b 4.
- žizn, ubertas:** pole naplny fy zyezne LXIV 12, 141^a 30.
- žiznivý, sitiens:** zyznywy CVI 5.
- žiznost, ubertas:** Zapygy fe od zyeznoštu XXXV 9.
- žizný, uberi:** štarošť ma v mylošť zyezney XCI 11; wzplodye fy w štarošty zyezney XCI 15.
- žíla, nervus:** košťmy a zylamy fwžal fy mye 134^a 32.
- žině, cilicium:** oblaczych fe w zyny XXXIV 13; položych rucho me z zyny LXVIII 12.
- žitný, frumenti:** Od plodu zytneho IV 8; z tucznošty zytney LXXX 17.
- žito, frumentum:** dolowe rozmohu fy fytem LXIV 14; zytem 141^a 34.
- živel, animal:** Zywyely malitka CIII 25; naplnyšl wfšelikv zywešl CXLIV 16.
- živiti, vivificare:** zywyšl fy mye LXX 20; zyw mye CXVIII 40, 88, 149, 154, 156, 159; zywyšla mye CXVIII 50; Hošpodyn zywy 109^b 19.
- život, vita:** ztlacz zywoť moy VII 6; cziešty zywoťa XV 10; w zywoťy XVI 14; Zywoťa prošl v tebe XX 5; dny zywoťa meho XXII 6 atd.; vulva: Odluczyly šu fe od zywoťa LVII 4; renes: Zazzy ohen w zywoťi 127^b 25; corpus: abichom tobie czišťmy zywoťi šlibilš fe 127^b 27.
- živý, vivens:** w zemy zywyh XXVI 13; f zemye zywyh LI 7; w šwietle zywyh LV 13; v boze zywešm LXXXIII 3; wfšlyky zywy CXLII 2 atd.; vivus: študnyczy zywešy XLI 3; w kraloštwy zywyh CXIV 9; zywy pozřzely nas CXXIII 3; šudyť zywyh 90^b 39; šudyťi zywe y mrtwe 131^a 17 atd.; vivere: zyw gešt XVII 47; zywa budu frdcze gych XXI 27; bude zywa gemu XXI 31; neprzyetele zywy fu XXXVII 20 atd.
- žluč, fel:** daly w krmy žlucz LXVIII 22; Žlucz gešfczerowa 113^a 33.
- žřáti, devorare:** gyz zzeru ofadu XIII 4, LII 5.



Opravy tiskových chyb a dodatky k poznámkám.

| | | | | | |
|---------|------|---------|----------|----------|-------------------------|
| Na str. | 6 ř. | 32 | tištěno: | osmnaft | za <i>osmnaft.</i> |
| " " | 10 " | 22 | " | Gedenaft | " <i>Gedenaft.</i> |
| " " | 11 " | 32 | " | šestnaft | " <i>šestnaft.</i> |
| " " | 13 | sloupec | 1 ř. | 24 | tištěno: amalethem |
| " " | 13 | " | 2 | " | za <i>amalechem.</i> |
| " " | 15 | " | 1 | 39 | " pamazanczi |
| " " | 16 | " | 1 | 41 | " laetentur |
| " " | 16 | " | 1 | 43 | " <i>εκεῦος</i> |
| " " | 17 | " | 2 | 43 | " rusufe |
| " " | 19 | " | 1 | 4 | " exaltasme |
| " " | 19 | " | 2 | 23 | " 2 |
| " " | 23 | " | 2 | 3 | " azataeman |
| " " | 29 | " | 1 | 3 | " aeman |
| " " | 45 | " | 1 | 23 | " rzkicze |
| " " | 50 | " | 1 | 27 | " wftal ^v |
| " " | 50 | " | 1 | 29 | " mluwycie |
| " " | 52 | " | 1 | 39 | " vmuezenye |
| " " | 68 | " | 1 | 5 | " a fyrotczy |
| " " | 69 | " | 1 | 44 | " wftyeny |
| " " | 69 | " | 2 | 14 | " zemfkymy |
| " " | 72 | " | 2 | 34 | " vbyty |
| " " | 75 | " | 2 | 30 | " gednoze |
| " " | 80 | " | 1 | 35 | " ftyem |
| " " | 88 | " | 1 | 21 | " Ku zrzeny |
| " " | 92 | " | 2 | 17 | " ludech |
| " " | 98 | " | 2 | 9 | " šlefta |
| " " | 111 | " | 2 | 32 | " ctwrteczny |
| " " | 112 | " | 1 | 34 | " moyzialf ^e |
| " " | 114 | " | 1 | 11 | " šwoy |
| " " | 114 | " | 1 | 46 | " wššieliky |
| | | | | | " 78 |
| | | | | | " 13. |

| | | |
|-------------------------|-----|--------------------------------------|
| Vynechati se má na str. | 6 | poznámka 2. |
| " " " " " | 15 | " 1 a 3. |
| " " " " " | 20 | sl. 2 ř. 1: 11. |
| " " " " " | 29 | poznámka 1 |
| " " " " " | 117 | sl. 2 ř. 3: v poznámce 3: M |
| " " " " " | 124 | poznámka 9. |
| " " " " " | 147 | ř. za slovem <i>nadpisech</i> čárka. |

V některých výtiscích tohoto vydání nebyly jasně otištěny čárky a sice: 51^a 33 za slovem *obrzecanye*, 75^a ř. 34 za *wyzerzty*, 108^b 11 za *chwal*, 115^a 3 za *gemu*, a tečka 78^b 34 za *negfu*.

Žaltář Poděbradský. (Rukopis dráždanský.)

widn hořpodynu př
telyst wuřtech mych a
wprostřed mnohymy
wzchwalym geho
eťz přistupyl kupra
wyci chudeho aby
pásemu vczynyl ody
mágnich dušy mo
Ohwála oca

zaltar mluwyl finstwy dudu

zehl
hol
po
dy
hol
po
dy

nu memu sed napra
wycy mecy

wyprawy
ma schowaly sedm znanic
ny saze czlowyestwoye a boz
prwez naimenye get narocy
ny drube kuzel czepeye uuz^z
czeye l. xwre l. wst. Sate
pa br. ebeyne Sate. x. x. x. x. x.
wst. x. x. x. x. x. x. x. x. x.
wst. x. x. x. x. x. x. x. x. x.

Quo se poczynam
Quor uedyelny A W

am towym P ruc mo
czy towcy wypust bol
godynic z syouda wlad
ity prodrzed ueprza
ca towych S tebu po
czactki wden sly tywa.
wypusty hospodym
vblecku swatich zlo
zre prazed demyry

PG
5021
C35
v. 2

PG 5021 .C35 v.2
Zaitar podebradsky :
Stanford University Libraries



3 6105 033 533 436

Stanford University Libraries
Stanford, California

Return this book on or before date due.

| | | |
|--|--|--|
| | | |
|--|--|--|

